

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG

MAANDAG 10 MEI 2004



N. 162

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

LUNDI 10 MAI 2004

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

15 MAART 2002. — Wet houdende instemming met het herziene Europees Sociaal Handvest en met de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 3 mei 1996, bl. 37404.

19 FEBRUARI 2004. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, gedaan te Straatsburg op 27 januari 1999, bl. 37435.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de Statuten van het « Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer », ondertekend te Brussel op 6 februari 1965. Aanduiding van de voorzitter en van een lid van de beheerraad, bl. 37447.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, betreffende vastlegging voor 2001 van de modaliteiten van financiering, de begunstigen, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming, bl. 37448.

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, betreffende de vastlegging voor 2002 van de modaliteiten van financiering, de begunstigen, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming, bl. 37451.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, betreffende het tijdskrediet, bl. 37454.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

15 MARS 2002. — Loi portant assentiment à la Charte sociale européenne révisée et à l'Annexe, faites à Strasbourg le 3 mai 1996, p. 37404.

19 FEVRIER 2004. — Loi portant assentiment à la Convention pénale sur la corruption, faite à Strasbourg le 27 janvier 1999, p. 37435.

Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo relative aux statuts du « Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion », signée à Bruxelles le 6 février 1965. Désignation du président et d'un membre du conseil d'administration, p. 37447.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2001 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale, p. 37448.

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 2 juillet 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2002 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale, p. 37451.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juin 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative au crédit-temps, p. 37454.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende het tijdskrediet, bl. 37457.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de indexerings van sommige lonen tijdens de periode 2003-2004, bl. 37458.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, tot vaststelling van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid-bijdragepercentages voor de periode 2003-2004 die de werkgevers aan het « Fonds voor bestaanszekerheid voor de glasnijverheid » verschuldigd zijn, bl. 37460.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende het bruggpensioen, bl. 37461.

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende de invoering van arbeidstijdregelingen met nachtprestaties, bl. 37462.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

1 APRIL 2004. — Decreet betreffende de gemarkeerde toeristische wandelroutes, de wandelkaarten en de routebeschrijvingen, bl. 37469.

Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

1 APRIL 2004. — Besluit 2003/1235 van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende wijziging van het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 25 april 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapten, het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 18 juli 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen, het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapte personen en het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra voor schoolgaande kinderen, bl. 37479.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

23 MAART 2004. — Ministerieel besluit tot oprichting van de Commissie Opleiding privé-detectives, bl. 37484.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken en Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten. Beheerscomité. Hernieuwing van sommige mandaten en benoeming van leden, bl. 37485.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie der douane en accijnzen. Overplaatsingen. Aanstelling, bl. 37485.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant le crédit-temps, p. 37457.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, relative à l'indexation de certains salaires pendant la période 2003-2004, p. 37458.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, fixant pour la période 2003-2004 les taux de cotisations Office national de Sécurité sociale dues par les employeurs au "Fonds de sécurité d'existence pour l'industrie du verre", p. 37460.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à la prépension, p. 37461.

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à l'introduction de régimes de travail comportant des prestations de nuit, p. 37462.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

1^{er} AVRIL 2004. — Décret relatif aux itinéraires touristiques balisés, aux cartes de promenades et aux descriptifs de promenades, p. 37464.

Région de Bruxelles-Capitale

Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale

1^{er} AVRIL 2004. — Arrêté 2003/1235 du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 avril 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour et des centres d'hébergement pour personnes handicapées, l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour pour enfants scolarisés, l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour et les centres d'hébergement pour personnes handicapées et l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour pour enfants scolarisés, p. 37475.

Autres arrêtés

Service public fédéral Intérieur

23 MARS 2004. — Arrêté ministériel portant création de la Commission Formation de détectives privés, p. 37484.

Service public fédéral Intérieur et Service public fédéral Sécurité sociale

Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales. Comité de gestion. Renouvellement de certains mandats et nomination de membres, p. 37485.

Service public fédéral Finances

Administration des douanes et accises. Mutations. Désignation, p. 37485.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming. Afbreken en verwijderen van asbest. Artikel 148*decies* 2.5.9.3.4, bl. 37485.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

30 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval, bl. 37486.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

1 APRIL 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de Multipartite-structuur betreffende het ziekenhuisbeleid, bl. 37487.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 37487.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

26 MAART 2004. — Ministerieel besluit houdende aanstelling van de ambtenaren die ermee belast zijn de daders van inbreuken op de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen en betalingen, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 11*quinquies* van dezelfde wet voor te stellen, bl. 37488.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Franse Gemeenschap**Ministerie van de Franse Gemeenschap*

3 DECEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 februari 2003 houdende aanstelling van de leden van de permanente commissie voor bevordering en selectie, bl. 37490.

15 JANUARI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de commissie die belast is advies te geven betreffende de aanwerving in het gesubsidieerd onderwijs van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen die anders zijn dan die van groep A, bl. 37492.

17 MAART 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van een inspecteur voor algemene vakken in het lager secundair onderwijs van de Franse Gemeenschap, bl. 37495.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Règlement général pour la protection du travail. Démolition et retrait d'asbeste. Article 148*decies* 2.5.9.3.4, p. 37485.

Service public fédéral Sécurité sociale

30 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail, p. 37486.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

1^{er} AVRIL 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 avril 2003 portant nomination du président, du vice-président et des membres de la Structure multipartite en matière de politique hospitalière, p. 37487.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 37487.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

26 MARS 2004. — Arrêté ministériel désignant les fonctionnaires chargés de proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements d'argent et paiements transfrontaliers, le règlement transactionnel visé à l'article 11*quinquies* de la même loi, p. 37488.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Communauté française**Ministère de la Communauté française*

3 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 février 2003 portant désignation des membres de la commission permanente de la promotion et de la sélection, p. 37489.

15 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos du recrutement, dans l'enseignement subventionné, de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A, p. 37490.

17 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination d'un inspecteur de cours généraux dans l'enseignement secondaire inférieur de la Communauté française, p. 37494.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Deutschsprachige Gemeinschaft**Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft*

20. NOVEMBER 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Ernennung eines Betriebsrevisors für die Dienststelle für Personen mit Behinderung, S. 37496.

22. OKTOBER 2003 — Ministererlass zur Abänderung des Ministererlass vom 25. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder der Kommission, die damit beauftragt ist, Gutachten betreffend die Anwerbung von Personalmitgliedern zu erstellen, die im Besitz eines für ausreichend erachteten Befähigungsnachweises sind, der verschieden von denen ist, die zur Gruppe A gehören, S. 37497.

Ernennungen, S. 37499. — Ernennungen, S. 37501. — Ernennung, S. 37505. — Ernennungen, S. 37506. — Ernennung, S. 37506. — Unterschutzstellungen, S. 37507.

*Duitstalige Gemeenschap**Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap*

20 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende benoeming van een bedrijfsrevisor bij de dienst voor de personen met een handicap, bl. 37497.

22 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 september 2001 houdende benoeming van de leden van de commissie belast met het uitbrengen van adviezen inzake de werving van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen andere dan die van groep A, bl. 37499.

Benoemingen, bl. 37501. — Benoemingen, bl. 37504. — Benoeming, bl. 37506. — Benoemingen, bl. 37506. — Benoeming, bl. 37507. — Rangschikkingen, bl. 37507.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

Natuurbehoud, bl. 37508.

*Communauté germanophone**Ministère de la Communauté germanophone*

20 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone portant nomination d'un réviseur d'entreprises auprès de l'office pour les personnes handicapées, p. 37496.

22 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 septembre 2001 portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos du recrutement de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A, p. 37498.

Nominations, p. 37500. — Nominations, p. 37503. — Nomination, p. 37506. — Nominations, p. 37506. — Nomination, p. 37507. — Classements, p. 37507.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Conservation de la nature, p. 37508. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX., sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les composts de déchets verts produits sur la plate-forme de Lixhe, p. 37509. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2002/13/28B/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les mélanges compostés de déchets organiques produits sur la plate-forme de Lixhe, p. 37520.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

Naturerhaltung, S. 37508.

*Brussels Hoofdstedelijk Gewest**Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest*

Bescherming van het erfgoed, bl. 37527. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37528. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37529. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37530. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37531. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37532. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37533. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37534. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37535. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37536. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37537. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37538. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37539. — Bescherming van het erfgoed, bl. 37540.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 32/2004 van 10 maart 2004, bl. 37543.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 37548.

*Région de Bruxelles-Capitale**Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale*

Protection du patrimoine, p. 37527. — Protection du patrimoine, p. 37528. — Protection du patrimoine, p. 37529. — Protection du patrimoine, p. 37530. — Protection du patrimoine, p. 37531. — Protection du patrimoine, p. 37532. — Protection du patrimoine, p. 37533. — Protection du patrimoine, p. 37534. — Protection du patrimoine, p. 37535. — Protection du patrimoine, p. 37536. — Protection du patrimoine, p. 37537. — Protection du patrimoine, p. 37538. — Protection du patrimoine, p. 37539. — Protection du patrimoine, p. 37540.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 32/2004 du 10 mars 2004, p. 37541.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 37548.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 32/2004 vom 10. März 2004, S. 37546.

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 37549.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige burgerlijke ingenieurs (m/v) (niveau A) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen. Ref. : ANV04005, bl. 37549.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschappen, bl. 37550. — Muntfonds, bl. 37551.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Vernieuwing van het mandaat van de leden van sommige paritaire comités en paritaire subcomités, bl. 37554.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Vacante betrekking, bl. 37555. — Gerechtsdeurwaarders. Vacante betrekking, bl. 37555. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 37556. — Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmaking, bl. 37556.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 37557 tot bl. 37608.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection comparative d'ingénieurs civils (m/f) (niveau A), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands. Réf. : ANV04005, p. 37549.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publications prescrites par l'article 770 du Code civil. Successions en déshérence, p. 37550. — Fonds monétaire, p. 37551.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Renouvellement du mandat des membres de certaines commissions paritaires et sous-commissions paritaires, p. 37554.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Place vacante, p. 37555. — Huissiers de justice. Place vacante, p. 37555. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 37556. — Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publication, p. 37556.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 37557 à 37608.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1591 [C — 2003/15245]

15 MAART 2002. — **Wet houdende instemming met het herziene Europees Sociaal Handvest en met de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 3 mei 1996 (1) (2)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het herziene Europees Sociaal Handvest en de Bijlage, gedaan te Straatsburg op 3 mei 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 15 maart 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Werkgelegenheid,
Mevr. L. ONKELINX

De Minister van Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,
J. VANDE LANOTTE

De Minister van Volksgezondheid,
Mevr. M. AELVOËT

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Ambtenarenzaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Landsverdediging,
A. FLAHAUT

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

De Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken,
Mevr. A. NEYTS-UYTTEBROECK

Met 's Lands zegel gezegd :
De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota's

(1) *Zitting 2000-2001.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 juli 2001, nr. 2-838/1.

Zitting 2001-2002.

Senaat.

Documenten. — Verslag, nr. 2-838/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en stemming. Vergadering van 29 november 2001.

Kamer van volksvertegenwoordiger.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1536/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1536/2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Vergadering van 18 december 2001. — Stemming. Vergadering van 20 december 2001.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest van 28 februari 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 21 maart 2003), Decreet van de Franse Gemeenschap van 5 mei 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1999 - Ed. 1), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 25 juni 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 9 augustus 2001), Decreet van het Waalse Gewest van 4 december 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 16 december 2003), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest van 22 april 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1999) en Ordonnantie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 20 juli 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 9 september 2000).

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1591 [C — 2003/15245]

15 MARS 2002. — **Loi portant assentiment à la Charte sociale européenne révisée et à l'Annexe, faites à Strasbourg le 3 mai 1996 (1)(2)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Chambre sociale européenne révisée et l'Annexe, faites à Strasbourg le 3 mai 1996, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

La Ministre de l'Emploi,
Mme L. ONKELINX

Le Ministre de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale,
J. VANDE LANOTTE

La Ministre de la Santé publique,
Mme M. AELVOËT

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le ministre de la Défense,
A. FLAHAUT

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

La Ministre adjointe au Ministre des Affaires étrangères,
Mme A. NEYTS-UYTTEBROECK

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 juillet 2001, n° 2-838/1.

Session 2001-2002.

Sénat.

Documents. — Rapport, n° 2-838/2.

Annales parlementaires. — Discussion et vote. Séance du 29 novembre 2001.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1536/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1536/2. *Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 18 décembre 2001. — Vote. Séance du 20 décembre 2001.

(2) Voir aussi le Décret de la Communauté française du 5 mai 1999 (*Moniteur belge* du 22 octobre 1999 - Ed. 1), le Décret de la Communauté flamande/la Région flamande du 28 février 2003 (*Moniteur belge* du 21 mars 2003), le Décret de la Communauté germanophone du 25 juin 2001 (*Moniteur belge* du 9 août 2001), le Décret de la Région wallonne du 4 décembre 2003 (*Moniteur belge* du 16 décembre 2003), l'Ordonnance de la Région Bruxelles-Capitale du 22 avril 1999 (*Moniteur belge* du 22 octobre 1999) et l'Ordonnance de la Commission communautaire commune de la Région Bruxelles-Capitale du 20 juillet 2000 (*Moniteur belge* du 9 septembre 2000).

Het Herziene Europees Sociaal Handvest

PREAMBULE

De ondertekenende Regeringen, leden van de Raad van Europa,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa het tot stand brengen is van een grotere eenheid tussen zijn leden teneinde de idealen en beginselen welke hun gemeenschappelijk erfdeel zijn, veilig te stellen en te verwezenlijken en hun economische en sociale vooruitgang te bevorderen, in het bijzonder door de handhaving en verdere verwezenlijking van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden;

Overwegende dat in het op 4 november 1950 te Rome ondertekende Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en de daarbij behorende Protocollen, de lid-Staten van de Raad van Europa zijn overeengekomen dat zij hun volkeren de daarin opgesomde burgerlijke en politieke rechten en vrijheden zouden waarborgen;

Overwegende dat door het op 18 oktober 1991 te Turijn voor ondertekening opengestelde Europees Sociaal Handvest en de Protocollen, de lid-Staten van de Raad van Europa zijn overeengekomen dat zij hun volkeren de daarin opgesomde sociale rechten zouden waarborgen teneinde hun levenspeil te verhogen en hun welzijn te bevorderen,

Eraan herinnerend dat door de op 5 november 1990 te Rome gehouden Ministeriële Conferentie over de rechten van de mens enerzijds werd gewezen op de noodzaak om het onverbrekelijk karakter van alle rechten van de mens, zowel de burgerlijke, politieke, economische, sociale als culturele rechten te behouden en anderzijds op de noodzaak om aan het Europees Sociaal Handvest een nieuwe impuls te geven;

Vastbesloten, zoals op de op 21 en 22 oktober 1991 te Turijn bijeengekomen Ministeriële Conferentie werd besloten, de materiële inhoud van het Handvest bij te werken en aan te passen teneinde in het bijzonder rekening te houden met fundamentele sociale veranderingen die zich sedert de aanneming ervan hebben voorgedaan;

Erkende dat het nuttig is om in het herziene Handvest, dat bestemd is om geleidelijk aan het Europees Sociaal Handvest te vervangen, de rechten gewaarborgd door het Handvest, zoals ze zijn geamendeerd en deze gewaarborgd door het Additioneel Protocol van 1988 op te nemen en er nieuwe rechten aan toe te voegen,

Zijn als volgt overeengekomen :

DEEL I

De Partijen stellen zich ten doel met alle passende middelen, zowel op nationaal als internationaal terrein, zodanige voorwaarden te scheppen dat de hiernavolgende rechten en beginselen daadwerkelijk kunnen worden verwezenlijkt :

1. Eenieder dient in staat te worden gesteld in zijn onderhoud te voorzien door werkzaamheden die hij vrijelijk heeft gekozen.
2. Alle werknemers hebben recht op billijke arbeidsvoorwaarden.
3. Alle werknemers hebben recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden.
4. Alle werknemers hebben recht op een billijke beloning welke hen en hun gezin een behoorlijk levenspeil waarborgt.
5. Alle werknemers en werkgevers hebben recht op vereniging in nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen.
6. Alle werknemers en werkgevers hebben het recht collectief te onderhandelen.
7. Kinderen en jeugdige personen hebben recht op een bijzondere bescherming tegen de gevaren voor lichaam en geest waaraan zij blootstaan.
8. Werkneemsters hebben in geval van zwangerschap recht op een speciale bescherming.
9. Eenieder heeft recht op een doelmatige beroepskeuzevoorlichting, die erop gericht is hem bij te staan bij de keuze van een beroep dat strookt met zijn persoonlijke opleiding en belangstelling.
10. Eenieder heeft recht op een doelmatige vakopleiding.
11. Eenieder heeft het recht om gebruik te maken van alle voorzieningen welke hem in staat stellen in een zo goed mogelijke gezondheid te verkeren.
12. Alle werknemers en personen te hunnen laste hebben recht op sociale zekerheid.
13. Eenieder die geen voldoende middelen van bestaan heeft, heeft recht op sociale zekerheid en geneeskundige bijstand.

Charte sociale européenne (révisée)

PREAMBULE

Les Gouvernements signataires, membres du Conseil de l'Europe,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun et de favoriser leur progrès économique et social, notamment par la défense et le développement des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

Considérant qu'aux termes de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et de ses Protocoles, les Etats membres du Conseil de l'Europe sont convenus d'assurer à leurs populations les droits civils et politiques et les libertés spécifiés dans ces instruments;

Considérant que, par la Charte sociale européenne ouverte à la signature à Turin le 18 octobre 1991 et ses Protocoles, les Etats membres du Conseil de l'Europe sont convenus d'assurer à leurs populations les droits sociaux spécifiés dans ces instruments afin d'améliorer leur niveau de vie et de promouvoir leur bien-être;

Rappelant que la Conférence ministérielle sur les droits de l'homme, tenue à Rome le 5 novembre 1990, a souligné la nécessité, d'une part, de préserver le caractère indivisible de tous les droits de l'homme, qu'ils soient civils, politiques, économiques, sociaux ou culturels et, d'autre part, de donner à la Charte sociale européenne une nouvelle impulsion;

Résolus, comme décidé lors de la Conférence ministérielle réunie à Turin les 21 et 22 octobre 1991, de mettre à jour et d'adapter le contenu matériel de la Charte, afin de tenir compte en particulier des changements sociaux fondamentaux intervenus depuis son adoption;

Reconnaissant l'utilité d'inscrire dans une Charte révisée, destinée à se substituer progressivement à la Charte sociale européenne, les droits garantis par la Charte tels qu'amendés, les droits garantis par le Protocole additionnel de 1988 et d'ajouter de nouveaux droits,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I^{re}

Les Parties reconnaissent comme objectif d'une politique qu'elles poursuivront par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, la réalisation de conditions propres à assurer l'exercice effectif des droits et principes suivants :

1. Toute personne doit avoir la possibilité de gagner sa vie par un travail librement entrepris.
2. Tous les travailleurs ont droit à des conditions de travail équitables.
3. Tous les travailleurs ont droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail.
4. Tous les travailleurs ont droit à une rémunération équitable leur assurant, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie satisfaisant.
5. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de s'associer librement au sein d'organisations nationales ou internationales pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux.
6. Tous les travailleurs et employeurs ont le droit de négocier collectivement.
7. Les enfants et les adolescents ont droit à une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels ils sont exposés.
8. Les travailleuses, en cas de maternité, ont droit à une protection spéciale.
9. Toute personne a droit à des moyens appropriés d'orientation professionnelle, en vue de l'aider à choisir une profession conformément à ses aptitudes personnelles et à ses intérêts.
10. Toute personne a droit à des moyens appropriés de formation professionnelle.
11. Toute personne a le droit de bénéficier de toutes les mesures lui permettant de jouir du meilleur état de santé qu'elle puisse atteindre.
12. Tous les travailleurs et leurs ayants droit ont droit à la sécurité sociale.
13. Toute personne démunie de ressources suffisantes a droit à l'assistance sociale et médicale.

14. Eenieder heeft recht op bijstand door diensten van sociaal welzijn.
15. Iedere minder-valide heeft recht op zelfstandigheid, op sociale integratie en op deelname aan de samenleving.
16. Het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid heeft recht op een voor zijn volledige ontplooiing doelmatige, sociale, wettelijke en economische bescherming.
17. De kinderen en adolescenten hebben recht op een passende sociale, wettelijke en economische bescherming.
18. De onderdanen van een Partij hebben het recht op het grondgebied van een andere Partij een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen op grond van gelijkheid met de onderdanen van laatstgenoemde Partij behoudens beperkingen op grond van economische of sociale redenen van dringende aard.
19. Migrerende werknemers die onderdaan van een Partij zijn alsmede hun gezinnen hebben recht op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Partij.
20. Alle werknemers hebben recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht.
21. Werknemers hebben recht op informatie en overleg binnen de onderneming.
22. Werknemers hebben het recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming.
23. Iedere oudere heeft recht op sociale bescherming.
24. Alle werknemers hebben recht op bescherming in geval van ontslag.
25. Alle werknemers hebben recht op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever.
26. Alle werknemers hebben recht op waardigheid bij de arbeidstaak.
27. Iedereen die gezinsverantwoordelijkheid draagt en die een baan uitoefent of wenst uit te oefenen heeft het recht dit te doen zonder aan discriminaties te worden blootgesteld en in de mate van het mogelijke zonder dat er een onverenigbaarheid ontstaat tussen het uitoefenen van zijn baan en het dragen van gezinsverantwoordelijkheid.
28. De werknemersvertegenwoordigers in de onderneming hebben recht op bescherming tegen de daden die hen schade zouden kunnen berokkenen en moeten over de passende mogelijkheden beschikken om hun functies uit te oefenen.
29. Alle werknemers hebben het recht om geïnformeerd en geraadpleegd te worden bij de procedures inzake collectief ontslag.
30. Iedereen heeft recht op bescherming tegen armoede en sociale uitsluiting.
31. Iedereen heeft recht op huisvesting.

DEEL II

De Partijen verbinden zich, overeenkomstig het bepaalde in Deel III, zich gebonden te achten door de verplichtingen, vervat in de hierna volgende artikelen en leden.

Recht op Arbeid

Artikel 1. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op arbeid te waarborgen verbinden de Partijen zich :

1. de totstandbrenging en handhaving van een zo hoog en stabiel mogelijk werkgelegenheidspeil, met het oogmerk een volledige werkgelegenheid te verwezenlijken, als een hunner voornaamste doelstellingen en verantwoordelijkheden te beschouwen;
2. het recht van de werknemer om in zijn onderhoud te voorzien door vrijelijk gekozen werkzaamheden daadwerkelijk te beschermen;
3. kosteloze arbeidsbemiddelingsdiensten in te stellen of in stand te houden voor alle werknemers;
4. te zorgen voor doelmatige beroepskeuzevoorlichting, vakopleiding en revalidatie en deze te bevorderen.

Recht op billijke arbeidsvoorwaarden

Art. 2. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op billijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen verbinden de Partijen zich :

1. redelijke dagelijkse en wekelijkse arbeidstijden vast te stellen, waarbij de werkweek geleidelijk dient te worden verkort voorzover de vermeerdering der productiviteit en andere van invloed zijnde factoren zulks toelaten;
2. voor algemeen erkende feestdagen behoud van loon te waarborgen;
3. een jaarlijks verlof van ten minste twee weken met behoud van loon te waarborgen;

14. Toute personne a le droit de bénéficier de services sociaux qualifiés.

15. Toute personne handicapée a droit à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté.

16. La famille, en tant que cellule fondamentale de la société, a droit à une protection sociale, juridique et économique appropriée pour assurer son plein développement.

17. Les enfants et les adolescents ont droit à une protection sociale, juridique et économique appropriée.

18. Les ressortissants de l'une des Parties ont le droit d'exercer sur le territoire d'une autre Partie toute activité lucrative, sur un pied d'égalité avec les nationaux de cette dernière, sous réserve des restrictions fondées sur des raisons sérieuses de caractère économique ou social.

19. Les travailleurs migrants ressortissants de l'une des Parties et leurs familles ont droit à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie.

20. Tous les travailleurs ont droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe.

21. Les travailleurs ont droit à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise.

22. Les travailleurs ont le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise.

23. Toute personne âgée a droit à une protection sociale.

24. Tous les travailleurs ont droit à une protection en cas de licenciement.

25. Tous les travailleurs ont droit à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur.

26. Tous les travailleurs ont droit à la dignité dans le travail.

27. Toutes les personnes ayant des responsabilités familiales et occupant ou souhaitant occuper un emploi sont en droit de le faire sans être soumises à des discriminations et autant que possible sans qu'il y ait conflit entre leur emploi et leurs responsabilités familiales.

28. Les représentants des travailleurs dans l'entreprise ont droit à la protection contre les actes susceptibles de leur porter préjudice et doivent avoir les facilités appropriées pour remplir leurs fonctions.

29. Tous les travailleurs ont le droit d'être informés et consultés dans les procédures de licenciements collectifs.

30. Toute personne a droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale.

31. Toute personne a droit au logement.

PARTIE II

Les Parties s'engagent à se considérer comme liées, ainsi que prévu à la partie III, par les obligations résultant des articles et des paragraphes ci-après.

Droit au travail

Article 1^{er}. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit au travail, les Parties s'engagent :

1. à reconnaître comme l'un de leurs principaux objectifs et responsabilités la réalisation et le maintien du niveau le plus élevé et le plus stable possible de l'emploi en vue de la réalisation du plein emploi;
2. à protéger de façon efficace le droit pour le travailleur de gagner sa vie par un travail librement entrepris;
3. à établir ou à maintenir des services gratuits de l'emploi pour tous les travailleurs;
4. à assurer ou à favoriser une orientation, une formation et une réadaptation professionnelles appropriées.

Droit à des conditions de travail équitables

Art. 2. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à des conditions de travail équitables, les Parties s'engagent :

1. à fixer une durée raisonnable au travail journalier et hebdomadaire, la semaine de travail devant être progressivement réduite pour autant que l'augmentation de la productivité et les autres facteurs entrant en jeu le permettent;
2. à prévoir des jours fériés payés;
3. à assurer l'octroi d'un congé payé annuel de quatre semaines au minimum;

4. de risico's weg te werken die inherent zijn aan de gevaarlijke of voor de gezondheid schadelijke werkzaamheden en wanneer die risico's niet zijn weggewerkt of onvoldoende zijn verkleind voor de werknemers die dergelijke werkzaamheden verrichten, hetzij een verkorting van de arbeidsduur, hetzij bijkomende vrije dagen met behoud van loon te waarborgen;

5. een wekelijkse rusttijd te waarborgen, die zoveel mogelijk samenvalt met de dag die volgens de traditie of gewoonte in het betrokken land of in de betrokken streek als rustdag wordt erkend;

6. erop toe te zien dat de werknemers zo snel mogelijk schriftelijk en ieder geval uiterlijk twee maanden na het aanvangen van hun arbeidstaak worden geïnformeerd over de belangrijkste punten van de arbeidsovereenkomst of -verhouding;

7. ervoor te zorgen dat de werknemers die nachtarbeid verrichten maatregelen genieten die rekening houden met de bijzondere aard van dat soort arbeid.

Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden

Art. 3. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden te waarborgen, verbinden de Partijen er zich in overleg met de werkgevers- en werknemersorganisaties toe :

1. een coherent nationaal beleid inzake veiligheid en gezondheid van werknemers en van het arbeidsmilieu te bepalen, uit te voeren en periodiek te evalueren. Dit beleid moet er in de eerste plaats op afgestemd zijn de veiligheid en de hygiëne in het beroepsleven te verbeteren en ongevallen en de aantastingen van de gezondheid te voorkomen die het gevolg zijn van de arbeid, gepaard gaan met de arbeid of zich voordoen bij het verrichten van arbeid, inzonderheid door de oorzaken van de risico's die inherent zijn aan het arbeidsmilieu tot het strikte minimum te herleiden;

2. voorschriften inzake veiligheid en hygiëne uit te vaardigen;

3. voor de naleving van dergelijke voorschriften door middel van controlemaatregelen zorg te dragen;

4. de geleidelijke oprichting te bevorderen van de arbeidsgeneeskundige diensten voor alle werknemers met voornamelijk opdrachten inzake preventie en advies.

Recht op billijke beloning

Art. 4. Om de onbelemmerde uitoefening van het recht op een billijke beloning te waarborgen, verbinden de Partijen zich :

1. het recht van de werknemers op een zodanige beloning die hen en hun gezin een behoorlijk levenspeil verschaft, te erkennen;

2. het recht van de werknemers op een hoger beloningstarief voor overwerk te erkennen, behoudens uitzonderingen in bijzondere gevallen;

3. het recht van mannelijke en vrouwelijke werknemers op gelijke beloning voor arbeid van gelijke waarde te erkennen;

4. het recht van alle werknemers op een redelijke opzeggingstermijn bij beëindiging der dienstbetrekking te erkennen;

5. inhoudingen op lonen alleen toe te staan onder voorwaarden en in de mate als voorgeschreven door nationale wetten of verordeningen, of vastgesteld bij collectieve arbeidsovereenkomsten of scheidsrechtelijke uitspraken.

De uitoefening van deze rechten dient te worden verwezenlijkt door middel van vrijelijk gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten, bij de wet ingestelde procedures voor loonvaststelling of andere bij de nationale omstandigheden passende middelen.

Recht op vrijheid van organisatie

Art. 5. Teneinde het recht van werknemers en werkgevers tot oprichting van plaatselijke, nationale of internationale organisaties voor de bescherming van hun economische en sociale belangen en tot aansluiting bij deze organisaties te waarborgen of te bevorderen, verplichten de Partijen zich dit recht op generlei wijze door de nationale wetgeving of door de toepassing daarvan te laten beperken. De mate waarin de in dit artikel voorziene waarborgen van toepassing zullen zijn op de politie, wordt bepaald door de nationale wetten of verordeningen. Het beginsel volgens hetwelk deze waarborgen van toepassing zullen zijn ten aanzien van leden der strijdkrachten, en de mate waarin deze waarborgen van toepassing zullen zijn op personen in deze categorie, wordt eveneens bepaald door nationale wetten of verordeningen.

4. à éliminer les risques inhérents aux occupations dangereuses ou insalubres et, lorsque ces risques n'ont pas encore pu être éliminés ou suffisamment réduits, à assurer aux travailleurs employés à de telles occupations soit une réduction de la durée du travail, soit des congés payés supplémentaires;

5. à assurer un repos hebdomadaire qui coïncide autant que possible avec le jour de la semaine reconnu comme jour de repos par la tradition ou les usages du pays ou de la région;

6. à veiller à ce que les travailleurs soient informés par écrit aussitôt que possible et en tout état de cause au plus tard deux mois après le début de leur emploi des aspects essentiels du contrat ou de la relation de travail;

7. à faire en sorte que les travailleurs effectuant un travail de nuit bénéficient de mesures qui tiennent compte de la nature spéciale de ce travail.

Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail

Art. 3. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail, les Parties s'engagent, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs :

1. à définir, mettre en oeuvre et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente en matière de sécurité, de santé des travailleurs et de milieu de travail. Cette politique aura pour objet primordial d'améliorer la sécurité et l'hygiène professionnelles et de prévenir les accidents et les atteintes à la santé qui résultent du travail, sont liés au travail ou surviennent au cours du travail, notamment en réduisant au minimum les causes des risques inhérents au milieu de travail;

2. à édicter des règlements de sécurité et d'hygiène;

3. à édicter des mesures de contrôle de l'application de ces règlements;

4. à promouvoir l'institution progressive des services de santé au travail pour tous les travailleurs, avec des fonctions essentiellement préventives et de conseil.

Droit à une rémunération équitable

Art. 4. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à une rémunération équitable, les Parties s'engagent :

1. à reconnaître le droit des travailleurs à une rémunération suffisante pour leur assurer, ainsi qu'à leurs familles, un niveau de vie décent;

2. à reconnaître le droit des travailleurs à un taux de rémunération majoré pour les heures de travail supplémentaires, exception faite de certains cas particuliers;

3. à reconnaître le droit des travailleurs masculins et féminins à une rémunération égale pour un travail de valeur égale;

4. à reconnaître le droit de tous les travailleurs à un délai de préavis raisonnable dans le cas de cessation de l'emploi;

5. à n'autoriser des retenues sur les salaires que dans les conditions et limites prescrites par la législation ou la réglementation nationale, ou fixées par des conventions collectives ou des sentences arbitrales.

L'exercice de ces droits doit être assuré soit par voie de conventions collectives librement conclues, soit par des méthodes légales de fixation des salaires, soit de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

Droit syndical

Art. 5. En vue de garantir ou de promouvoir la liberté pour les travailleurs et les employeurs de constituer des organisations locales, nationales ou internationales, pour la protection de leurs intérêts économiques et sociaux et d'adhérer à ces organisations, les Parties s'engagent à ce que la législation nationale ne porte pas atteinte, ni ne soit appliquée de manière à porter atteinte à cette liberté. La mesure dans laquelle les garanties prévues au présent article s'appliqueront à la police sera déterminée par la législation ou la réglementation nationale. Le principe de l'application de ces garanties aux membres des forces armées et la mesure dans laquelle elles s'appliqueraient à cette catégorie de personnes sont également déterminés par la législation ou la réglementation nationale.

Recht op collectief onderhandelen

Art. 6. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op collectief onderhandelen te waarborgen verbinden de Partijen zich :

1. paritair overleg tussen werknemers en werkgevers te bevorderen;
 2. indien nodig en nuttig de totstandkoming van een procedure te bevorderen voor vrijwillige onderhandelingen tussen werkgevers of organisaties van werkgevers en organisaties van werknemers, met het oog op de bepaling van beloning en arbeidsvoorwaarden door middel van collectieve arbeidsovereenkomsten;
 3. de instelling en toepassing van een doelmatige procedure voor bemiddeling en vrijwillige arbitrage inzake de beslechting van arbeidsgeschillen te bevorderen;
- en erkennen :
4. het recht van werknemers en werkgevers op collectief optreden in gevallen van belangengeschillen, met inbegrip van het stakingsrecht, behoudens verplichtingen uit hoofde van reeds eerder gesloten collectieve arbeidsovereenkomsten.

Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming

Art. 7. Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming te waarborgen, verplichten de Partijen zich :

1. te bepalen dat de minimumleeftijd voor toelating tot tewerkstelling 15 jaar zal zijn, behoudens uitzonderingen voor kinderen die nader omschreven lichte werkzaamheden verrichten welke niet nadelig zijn voor hun gezondheid, geestelijk welzijn of ontwikkeling;
2. de minimumleeftijd op 18 jaar vast te stellen voor toelating tot tewerkstelling ten aanzien van nader omschreven werkzaamheden welke als gevaarlijk of als schadelijk voor de gezondheid worden beschouwd;
3. te bepalen dat nog leerplichtige personen niet zodanig werk mogen verrichten dat zij niet ten volle het onderwijs kunnen volgen;
4. te bepalen dat de arbeidsduur van personen beneden de leeftijd van 18 jaar zal worden beperkt overeenkomstig de behoeften van hun ontwikkeling, in het bijzonder hun behoefte aan vakopleiding;
5. het recht van jeugdige werknemers op een billijke beloning of andere passende uitkeringen te erkennen;
6. te bepalen dat de door jeugdige personen gedurende hun normale arbeidstijd en met toestemming van de werkgever aan vakopleiding bestede tijd als een deel van de werkdag zal worden beschouwd;
7. te bepalen dat tewerkgestelde personen beneden de leeftijd van 18 jaar recht zullen hebben op tenminste vier weken verlof per jaar met behoud van loon;
8. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar geen nachtarbeid mogen verrichten, met uitzondering van bepaalde in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden;
9. te bepalen dat personen beneden de leeftijd van 18 jaar die nader in nationale wetten of verordeningen omschreven werkzaamheden verrichten regelmatig een geneeskundig onderzoek moeten ondergaan;
10. een bijzondere bescherming tegen gevaren voor lichaam en geest, waaraan kinderen en jeugdige personen zijn blootgesteld, te waarborgen, in het bijzonder tegen die gevaren welke al dan niet rechtstreeks uit hun arbeid voortvloeien.

Recht van vrouwelijke werknemers op moederschapsbescherming

Art. 8. Om de onbelemmerde uitoefening van het recht van vrouwelijke werknemers op bescherming van het moederschap te waarborgen, verplichten de Partijen zich :

1. te bepalen dat vrouwelijke werknemers, hetzij door verlof met behoud van loon, dan wel door passende socialezekerheidsuitkeringen of uitkeringen uit openbare middelen, in staat worden gesteld voor en na de bevalling verlof te nemen gedurende een totaal van ten minste 14 weken;
2. het als onwettig te beschouwen indien een werkgever een vrouw haar ontslag aanzegt tijdens de periode tussen het ogenblik waarop zij haar zwangerschap aan haar werkgever bekendmaakt en het einde van haar moederschapsverlof of op een zodanig tijdstip dat de opzeggings termijn gedurende deze periode verstrijkt;
3. te bepalen dat moeders die hun zuigelingen voeden voldoende tijd daartoe krijgen
4. de nachtarbeid van zwangere vrouwen, vrouwen die recent bevallen zijn of die hun kinderen borstvoeding geven, te regelen;

Droit de négociation collective

Art. 6. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de négociation collective, les Parties s'engagent :

1. à favoriser la consultation paritaire entre travailleurs et employeurs;
 2. à promouvoir, lorsque cela est nécessaire et utile, l'institution de procédures de négociation volontaire entre les employeurs ou les organisations d'employeurs, d'une part, et les organisations de travailleurs, d'autre part, en vue de régler les conditions d'emploi par des conventions collectives;
 3. à favoriser l'institution et l'utilisation de procédures appropriées de conciliation et d'arbitrage volontaire pour le règlement des conflits du travail;
- et reconnaissent :
4. le droit des travailleurs et des employeurs à des actions collectives en cas de conflits d'intérêt, y compris le droit de grève, sous réserve des obligations qui pourraient résulter des conventions collectives en vigueur.

Droit des enfants et des adolescents à la protection

Art. 7. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des enfants et des adolescents à la protection, les Parties s'engagent :

1. à fixer à 15 ans l'âge minimum d'admission à l'emploi, des dérogations étant toutefois admises pour les enfants employés à des travaux légers déterminés qui ne risquent pas de porter atteinte à leur santé, à leur moralité ou à leur éducation;
2. à fixer à 18 ans l'âge minimum d'admission à l'emploi pour certaines occupations déterminées, considérées comme dangereuses ou insalubres;
3. à interdire que les enfants encore soumis à l'instruction obligatoire soient employés à des travaux qui les privent du plein bénéfice de cette instruction;
4. à limiter la durée du travail des travailleurs de moins de 18 ans pour qu'elle corresponde aux exigences de leur développement et, plus particulièrement, aux besoins de leur formation professionnelle;
5. à reconnaître le droit des jeunes travailleurs et apprentis à une rémunération équitable ou à une allocation appropriée;
6. à prévoir que les heures que les adolescents consacrent à la formation professionnelle pendant la durée normale du travail avec le consentement de l'employeur seront considérées comme comprises dans la journée de travail;
7. à fixer à quatre semaines au minimum la durée des congés payés annuels des travailleurs de moins de 18 ans;
8. à interdire l'emploi des travailleurs de moins de 18 ans à des travaux de nuit, exception faite pour certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale;
9. à prévoir que les travailleurs de moins de 18 ans occupés dans certains emplois déterminés par la législation ou la réglementation nationale doivent être soumis à un contrôle médical régulier;
10. à assurer une protection spéciale contre les dangers physiques et moraux auxquels les enfants et les adolescents sont exposés, et notamment contre ceux qui résultent d'une façon directe ou indirecte de leur travail.

Droit des travailleuses à la protection de la maternité

Art. 8. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleuses à la protection de la maternité, les Parties s'engagent :

1. à assurer aux travailleuses, avant et après l'accouchement, un repos d'une durée totale de quatorze semaines au minimum, soit par un congé payé, soit par des prestations appropriées de sécurité sociale ou par des fonds publics;
2. à considérer comme illégal pour un employeur de signifier son licenciement à une femme pendant la période comprise entre le moment où elle notifie sa grossesse à son employeur et la fin de son congé de maternité, ou à une date telle que le délai de préavis expire pendant cette période;
3. à assurer aux mères qui allaitent leurs enfants des pauses suffisantes à cette fin;
4. à réglementer le travail de nuit des femmes enceintes, ayant récemment accouché ou allaitant leurs enfants;

5. de tewerkstelling van zwangere vrouwen, vrouwen die recent bevallen zijn of hun kinderen borstvoeding geven voor ondergrondse mijnarbeid en voor alle andere arbeid die gevaarlijk, ongezond of lastig is te verbieden en de passende maatregelen te nemen om de rechten van die vrouwen inzake tewerkstelling te beschermen.

Recht op beroepskeuzevoorlichting

Art. 9. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op beroepskeuzevoorlichting te waarborgen, verplichten de Partijen zich, zo nodig een dienst in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen, die allen, met inbegrip van de mindervaliden, dient te helpen bij de oplossing van vraagstukken met betrekking tot beroepskeuze en vorderingen in een beroep, met inachtneming van hun persoonlijke eigenschappen, alsmede van het verband tussen deze en de bestaande werkgelegenheid; deze hulp dient kosteloos te worden gegeven, zowel aan jeugdige personen, met inbegrip van schoolkinderen, als aan volwassenen.

Recht op vakopleiding

Art. 10. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op vakopleiding te waarborgen, verplichten de Partijen zich :

1. in overleg met organisaties van werkgevers en werknemers te zorgen voor technische en vakopleidingen waarvan eenieder, met inbegrip van mindervaliden, kan gebruikmaken, dan wel hieraan medewerking te verlenen, en toelatingsmogelijkheden tot hoger technisch en universitair onderwijs te openen, uitsluitend berustend op persoonlijke geschiktheid;

2. een leerlingenstelsel en andere algemene voorzieningen voor de opleiding van jongens en meisjes in hun onderscheiden beroepen in het leven te roepen of hieraan medewerking te verlenen;

3. zo nodig te zorgen voor of medewerking te verlenen aan :

a) doelmatige en gemakkelijk toegankelijke opleidingsmogelijkheden voor volwassen werknemers;

b) bijzondere voorzieningen voor de her- en omscholing van volwassen arbeiders, voortvloeiende uit technische ontwikkelingen of uit nieuwe ontwikkelingen in de werkgelegenheid;

4. zo nodig te zorgen voor specifieke maatregelen voor omscholing en herinschakeling van langdurig werklozen;

5. door het nemen van passende maatregelen het volledige gebruik van doelmatige voorzieningen te bevorderen, zoals :

a) verlaging of afschaffing van alle kosten;

b) verlening van geldelijke bijstand in daarvoor in aanmerking komende gevallen;

c) de tijd welke de werknemer gedurende zijn tewerkstelling op verzoek van zijn werkgever voor aanvullende opleidingen besteedt, aan te merken als deel van de normale arbeidstijd;

d) in overleg met organisaties van werkgevers en werknemers, de doeltreffendheid van leerlingstelsels en andere opleidingsstelsels voor jeugdige werknemers door het uitoefenen van voldoende toezicht te waarborgen, alsmede zorg te dragen voor afdoende bescherming van jeugdige arbeiders in het algemeen.

Recht op bescherming van de gezondheid

Art. 11. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op bescherming van de gezondheid te waarborgen, verplichten de Partijen zich, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere organisaties, passende maatregelen te nemen onder andere met het oogmerk :

1. de oorzaken van een slechte gezondheid zoveel mogelijk weg te nemen;

2. ter bevordering van de volksgezondheid en de persoonlijke verantwoordelijkheid op het gebied van de gezondheid voorzieningen te treffen op het terrein van voorlichting en onderwijs;

3. epidemische, endemische en andere ziekten evenals ongevallen zoveel mogelijk te voorkomen.

5. à interdire l'emploi des femmes enceintes, ayant récemment accouché ou allaitant leurs enfants à des travaux souterrains dans les mines et à tous autres travaux de caractère dangereux, insalubre ou pénible, et à prendre des mesures appropriées pour protéger les droits de ces femmes en matière d'emploi.

Droit à l'orientation professionnelle

Art. 9. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'orientation professionnelle, les Parties s'engagent à procurer ou promouvoir, en tant que de besoin, un service qui aidera toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, à résoudre les problèmes relatifs au choix d'une profession ou à l'avancement professionnel, compte tenu des caractéristiques de l'intéressé et de la relation entre celles-ci et les possibilités du marché de l'emploi; cette aide devra être fournie, gratuitement, tant aux jeunes, y compris les enfants d'âge scolaire, qu'aux adultes.

Droit à la formation professionnelle

Art. 10. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la formation professionnelle, les Parties s'engagent :

1. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin, la formation technique et professionnelle de toutes les personnes, y compris celles qui sont handicapées, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, et à accorder des moyens permettant l'accès à l'enseignement technique supérieur et à l'enseignement universitaire d'après le seul critère de l'aptitude individuelle;

2. à assurer ou à favoriser un système d'apprentissage et d'autres systèmes de formation des jeunes garçons et filles, dans leurs divers emplois;

3. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin :

a) des mesures appropriées et facilement accessibles en vue de la formation des travailleurs adultes;

b) des mesures spéciales en vue de la rééducation professionnelle des travailleurs adultes, rendue nécessaire par l'évolution technique ou par une orientation nouvelle du marché du travail;

4. à assurer ou à favoriser, en tant que de besoin, des mesures particulières de recyclage et de réinsertion des chômeurs de longue durée;

5. à encourager la pleine utilisation des moyens prévus par des dispositions appropriées telles que :

a) la réduction ou l'abolition de tous droits et charges;

b) l'octroi d'une assistance financière dans les cas appropriés;

c) l'inclusion dans les heures normales de travail du temps consacré aux cours supplémentaires de formation suivis pendant l'emploi par le travailleur à la demande de son employeur;

d) la garantie, au moyen d'un contrôle approprié, en consultation avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, de l'efficacité du système d'apprentissage et de tout autre système de formation pour jeunes travailleurs, et, d'une manière générale, de la protection adéquate des jeunes travailleurs.

Droit à la protection de la santé

Art. 11. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection de la santé, les Parties s'engagent à prendre, soit directement, soit en coopération avec les organisations publiques et privées, des mesures appropriées tendant notamment :

1. à éliminer, dans la mesure du possible, les causes d'une santé déficiente;

2. à prévoir des services de consultation et d'éducation pour ce qui concerne l'amélioration de la santé et le développement du sens de la responsabilité individuelle en matière de santé;

3. à prévenir, dans la mesure du possible, les maladies épidémiques, endémiques et autres, ainsi que les accidents.

Recht op sociale zekerheid

Art. 12. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale zekerheid te waarborgen, verplichten de Partijen zich :

1. een stelsel van sociale zekerheid in te voeren of in stand te houden;
2. het stelsel van sociale zekerheid te houden op een bevredigend peil, dat tenminste gelijk is aan het peil dat vereist is voor de bekrachtiging van de Europese Code betreffende de sociale zekerheid;
3. te streven naar een geleidelijke verhoging van de sociale zekerheidsnormen;
4. stappen te ondernemen, door het sluiten van passende bilaterale en multilaterale overeenkomsten of door andere middelen, en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden ter waarborging van :

a) een gelijke behandeling van de onderdanen van andere Partijen en de eigen onderdanen wat betreft rechten op het gebied van sociale zekerheid, met inbegrip van het behoud van uitkeringen uit hoofde van de socialezekerheidswetgeving, ongeacht eventuele verplaatsingen van de beschermende personen tussen de grondgebieden van de Partijen;

b) de verlening, handhaving en het herstel van rechten op sociale zekerheid, onder andere door het samentellen van tijdvakken van verzekering of tewerkstelling der betrokkenen overeenkomstig de wetgeving van elk der Partijen.

Recht op sociale en geneeskundige bijstand

Art. 13. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op sociale en geneeskundige bijstand te waarborgen, verbinden de Partijen zich :

1. te waarborgen dat eenieder die geen toereikende inkomsten heeft en niet in staat is zulke inkomsten door eigen inspanning of met andere middelen te verwerven, in het bijzonder door uitkeringen krachtens een stelsel van sociale zekerheid voldoende bijstand verkrijgt en in geval van ziekte de voor zijn toestand vereiste verzorging geniet;
2. te waarborgen dat personen die zulk een bijstand ontvangen, niet om die reden een vermindering van hun politieke of sociale rechten ondergaan;
3. te bepalen dat eenieder van bevoegde openbare of particuliere diensten die voorlichting en persoonlijke bijstand ontvangt die nodig zijn om zijn persoonlijke nood of die van zijn gezin te voorkomen, weg te nemen of te lenigen;
4. de bepalingen sub 1, 2 en 3 van dit artikel, op onderdanen van andere Partijen die wettig binnen hun grondgebied verblijven, toe te passen op gelijke wijze als op hun eigen onderdanen, in overeenstemming met hun verplichtingen krachtens het Europees Verdrag betreffende sociale en medische bijstand, op 11 december 1953 te Parijs ondertekend.

Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg

Art. 14. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg te waarborgen, verbinden de Partijen zich :

1. diensten welke door de toepassing van methoden van maatschappelijk werk kunnen bijdragen tot het welzijn en de ontwikkeling zowel van individuele personen als van groepen personen, alsmede tot hun aanpassing aan het sociale milieu, op te richten of aan de oprichting daarvan medewerking te verlenen;
2. de deelneming van individuele personen en particuliere of andere organisaties aan de instelling en instandhouding van dergelijke diensten te stimuleren.

Recht van minder-validen op zelfstandigheid, sociale integratie en deelname aan de samenleving

Art. 15. Teneinde de minder-validen, ongeacht hun leeftijd, de aard en de oorzaak van hun handicap, de onbelemmerde uitoefening van hun recht op zelfstandigheid, sociale integratie en deelname aan de samenleving te waarborgen, verbinden de Partijen zich ertoe :

1. de nodige maatregelen te nemen om aan de mindervaliden een voorlichting, onderwijs en een beroepsopleiding te verschaffen in het kader van het gemeen recht telkens zulks mogelijk is of als dat niet kan via gespecialiseerde openbare of privé-instellingen;

Droit à la sécurité sociale

Art. 12. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la sécurité sociale, les Parties s'engagent :

1. à établir ou à maintenir un régime de sécurité sociale;
2. à maintenir le régime de sécurité sociale à un niveau satisfaisant, au moins égal à celui nécessaire pour la ratification du Code européen de sécurité sociale;
3. à s'efforcer de porter progressivement le régime de sécurité sociale à un niveau plus haut;
4. à prendre des mesures, par la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux appropriés ou par d'autres moyens, et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords, pour assurer :

a) l'égalité de traitement entre les nationaux de chacune des Parties et les ressortissants des autres Parties en ce qui concerne les droits à la sécurité sociale, y compris la conservation des avantages accordés par les législations de sécurité sociale, quels que puissent être les déplacements que les personnes protégées pourraient effectuer entre les territoires des Parties;

b) l'octroi, le maintien et le rétablissement des droits à la sécurité sociale par des moyens tels que la totalisation des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies conformément à la législation de chacune des Parties.

Droit à l'assistance sociale et médicale

Art. 13. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'assistance sociale et médicale, les Parties s'engagent :

1. à veiller à ce que toute personne qui ne dispose pas de ressources suffisantes et qui n'est pas en mesure de se procurer celles-ci par ses propres moyens ou de les recevoir d'une autre source, notamment par des prestations résultant d'un régime de sécurité sociale, puisse obtenir une assistance appropriée et, en cas de maladie, les soins nécessités par son état;
2. à veiller à ce que les personnes bénéficiant d'une telle assistance ne souffrent pas, pour cette raison, d'une diminution de leurs droits politiques ou sociaux;
3. à prévoir que chacun puisse obtenir, par des services compétents de caractère public ou privé, tous conseils et toute aide personnelle nécessaires pour prévenir, abolir ou alléger l'état de besoin d'ordre personnel et d'ordre familial;
4. à appliquer les dispositions visées aux paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article, sur un pied d'égalité avec leurs nationaux, aux ressortissants des autres Parties se trouvant légalement sur leur territoire, conformément aux obligations qu'elles assument en vertu de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, signée à Paris le 11 décembre 1953.

Droit au bénéfice des services sociaux

Art. 14. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à bénéficier des services sociaux, les Parties s'engagent :

1. à encourager ou organiser les services utilisant les méthodes propres au service social et qui contribuent au bien-être et au développement des individus et des groupes dans la communauté ainsi qu'à leur adaptation au milieu social;
2. à encourager la participation des individus et des organisations bénévoles ou autres à la création ou au maintien de ces services.

Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté

Art. 15. En vue de garantir aux personnes handicapées, quel que soit leur âge, la nature et l'origine de leur handicap, l'exercice effectif du droit à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté, les Parties s'engagent notamment :

1. à prendre les mesures nécessaires pour fournir aux personnes handicapées une orientation, une éducation et une formation professionnelle dans le cadre du droit commun chaque fois que possible ou, si tel n'est pas le cas, par le biais d'institutions spécialisées publiques ou privées;

2. hun toegang tot het arbeidsproces te bevorderen door toedoen van iedere maatregel waarmee de werkgevers ertoe kunnen worden aangezet mindervaliden in dienst te nemen en te behouden in het normale arbeidsmilieu en de arbeidsomstandigheden aan de behoeften van de betrokkenen aan te passen of, wanneer dit onmogelijk is omwille van de handicap, door het creëren van beschutte arbeidsplaatsen naargelang van de aard van ongeschiktheid. Die maatregelen kunnen in voorkomend geval het terugvallen op gespecialiseerde bemiddelings- en begeleidingsdiensten rechtvaardigen;

3. hun volledige integratie en deelname aan het sociale leven te bevorderen, inzonderheid door maatregelen, met inbegrip van technische bijstand, die tot doel hebben de hinderpalen uit de weg te ruimen die de communicatie en de mobiliteit in de weg staan en hen in staat te stellen gebruik te maken van vervoersmiddelen en in aanmerking te komen voor huisvesting, culturele activiteiten en andere vrijetijdsbesteding.

Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming

Art. 16. Teneinde de noodzakelijke voorwaarden te scheppen voor de volledige ontplooiing van het gezin als fundamentele maatschappelijke eenheid, verbinden de Partijen zich de economische, wettelijke en sociale bescherming van het gezinsleven te bevorderen, onder andere door middel van sociale en gezinsuitkeringen, het treffen van fiscale regelingen, het verschaffen van gezinshuisvesting en door middel van uitkeringen bij huwelijk.

Recht van kinderen en volwassenen op een sociale, wettelijke en economische bescherming

Art. 17. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van kinderen en volwassenen op te groeien in een omgeving die gunstig is voor de ontplooiing van hun persoonlijkheid en voor de ontwikkeling van hun fysieke en mentale mogelijkheden, verbinden de Partijen zich ertoe, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met de openbare of privé-organisaties, alle nodige en passende maatregelen te treffen die erop gericht zijn :

1. a) de kinderen en de volwassenen, rekening houdend met de rechten en de plichten van de ouders, verzorging, bijstand, onderwijs en opleiding die zij nodig hebben te waarborgen, inzonderheid door daartoe geschikte en doeltreffende instellingen en diensten op te richten of in stand te houden;

b) de kinderen en de volwassenen tegen verwaarlozing, geweld of uitbuiting te beschermen;

c) te zorgen voor bescherming en speciale hulp van staatswege voor het kind of de volwassene die tijdelijk of definitief hun gezinssteun moeten ontberen;

2. de kinderen en de volwassenen kosteloos lager en secundair onderwijs te waarborgen en geregeld schoolbezoek in de hand te werken.

Recht op uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere Partijen

Art. 18. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht op het uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van elke andere Partij te waarborgen, verbinden de Partijen zich :

1. de bestaande regelingen zo ruim mogelijk toe te passen;

2. de bestaande formaliteiten te vereenvoudigen en kanselarijrechten en andere kosten welke buitenlandse werknemers of hun werkgevers moeten betalen, te verminderen of af te schaffen;

3. de regelingen met betrekking tot de tewerkstelling van buitenlandse werknemers individueel of gemeenschappelijk op soepeler wijze toe te passen;

en erkennen :

4. het recht van hun onderdanen om het land te verlaten teneinde op het grondgebied van de andere Partijen een op winst gerichte bezigheid uit te oefenen.

Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand

Art. 19. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand op het grondgebied van elke andere Partij te waarborgen, verbinden de Partijen zich :

1. doelmatige en kosteloze diensten te onderhouden, dan wel zich ervan te vergewissen dat zulke diensten worden onderhouden, gericht op bijstand aan genoemde werknemers, in het bijzonder voor het verkrijgen van nauwkeurige voorlichting, en alle passende maatregelen te treffen, voor zover nationale wetten en verordeningen zulks toelaten, tegen misleidende propaganda betreffende emigratie en immigratie;

2. à favoriser leur accès à l'emploi par toute mesure susceptible d'encourager les employeurs à embaucher et à maintenir en activité des personnes handicapées dans le milieu ordinaire de travail et à adapter les conditions de travail aux besoins de ces personnes ou, en cas d'impossibilité en raison du handicap, par l'aménagement ou la création d'emplois protégés en fonction du degré d'incapacité. Ces mesures peuvent justifier, le cas échéant, le recours à des services spécialisés de placement et d'accompagnement;

3. à favoriser leur pleine intégration et participation à la vie sociale, notamment par des mesures, y compris des aides techniques, visant à surmonter des obstacles à la communication et à la mobilité et à leur permettre d'accéder aux transports, au logement, aux activités culturelles et aux loisirs.

Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique

Art. 16. En vue de réaliser les conditions de vie indispensables au plein épanouissement de la famille, cellule fondamentale de la société, les Parties s'engagent à promouvoir la protection économique, juridique et sociale de la vie de famille, notamment par le moyen de prestations sociales et familiales, de dispositions fiscales, d'encouragement à la construction de logements adaptés aux besoins des familles, d'aide aux jeunes foyers, ou de toutes autres mesures appropriées.

Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique

Art. 17. En vue d'assurer aux enfants et aux adolescents l'exercice effectif du droit de grandir dans un milieu favorable à l'épanouissement de leur personnalité et au développement de leurs aptitudes physiques et mentales, les Parties s'engagent à prendre, soit directement, soit en coopération avec les organisations publiques ou privées, toutes les mesures nécessaires et appropriées tendant :

1. a) à assurer aux enfants et aux adolescents, compte tenu des droits et des devoirs des parents, les soins, l'assistance, l'éducation et la formation dont ils ont besoin, notamment en prévoyant la création ou le maintien d'institutions ou de services adéquats et suffisants à cette fin;

b) à protéger les enfants et les adolescents contre la négligence, la violence ou l'exploitation;

c) à assurer une protection et une aide spéciale de l'Etat vis-à-vis de l'enfant ou de l'adolescent temporairement ou définitivement privé de son soutien familial;

2. à assurer aux enfants et aux adolescents un enseignement primaire et secondaire gratuit, ainsi qu'à favoriser la régularité de la fréquentation scolaire.

Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties

Art. 18. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire de toute autre Partie, les Parties s'engagent :

1. à appliquer les règlements existants dans un esprit libéral;

2. à simplifier les formalités en vigueur et à réduire ou supprimer les droits de chancellerie et autres taxes payables par les travailleurs étrangers ou par leurs employeurs;

3. à assouplir, individuellement ou collectivement, les réglementations régissant l'emploi des travailleurs étrangers;

et reconnaissent :

4. le droit de sortie de leurs nationaux désireux d'exercer une activité lucrative sur le territoire des autres Parties.

Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance

Art. 19. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance sur le territoire de toute autre Partie, les Parties s'engagent :

1. à maintenir ou à s'assurer qu'il existe des services gratuits appropriés chargés d'aider ces travailleurs et, notamment, de leur fournir des informations exactes, et à prendre toutes mesures utiles, pour autant que la législation et la réglementation nationales le permettent, contre toute propagande trompeuse concernant l'émigration et l'immigration;

2. passende maatregelen te treffen binnen hun eigen rechtsgebied ter vergemakkelijking van het vertrek, de reis en de ontvangst van genoemde werknemers en hun gezinnen en binnen hun eigen rechtsgebied gedurende de reis te zorgen voor doelmatige diensten op het gebied van de gezondheid en medische behandeling, alsmede voor goede hygiënische toestanden;

3. waar nodig samenwerking tussen sociale diensten, zowel van openbare als van particuliere aard, in emigratie- en immigratielanden te bevorderen;

4. voor genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, voorzover deze aangelegenheden bij wet of bij verordening worden geregeld of onderworpen zijn aan het toezicht van bestuursautoriteiten, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft de volgende aangelegenheden :

a) de beloning en andere arbeidsvoorwaarden en -omstandigheden;

b) het lidmaatschap van vakverenigingen en het genot van de voordelen van collectieve onderhandelingen;

c) huisvesting;

5. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft belastingen op uit dienstverband voortvloeiende beloning, en wat betreft kosten of bijdragen verschuldigd met betrekking tot de tewerkgestelde personen;

6. zoveel mogelijk de hereniging van het gezin van een migrerende werknemer die toestemming heeft gekregen om zich op het grondgebied te vestigen, te vergemakkelijken;

7. voor genoemde werknemers die wettig op hun grondgebied verblijven, een behandeling te waarborgen die niet minder gunstig is dan die van hun eigen onderdanen wat betreft gerechtelijke procedures in verband met de in dit artikel vermelde aangelegenheden;

8. te waarborgen, dat genoemde werknemers die wettig binnen hun grondgebied verblijven, niet uitgeleid worden tenzij zij de nationale veiligheid in gevaar brengen of een strafbaar feit tegen de openbare orde of de openbare zeden plegen;

9. binnen de wettelijke grenzen toe te staan, dat genoemde werknemers zoveel van hun verdiensten en spaargelden overmaken als zij zelf wensen;

10. de bescherming en bijstand, voorzien in dit artikel, uit te strekken tot migranten die zelfstandig een beroep uitoefenen, voorzover deze maatregelen van toepassing kunnen zijn;

11. het onderwijs van de landstaal van de Gaststaat, of wanneer er meerdere talen zijn, van één ervan te bevorderen en te vergemakkelijken voor migrerende werknemers en voor de leden van hun gezin;

12. in de mate van het mogelijke het onderwijs van de moedertaal van de migrerende werknemer aan zijn kinderen te bevorderen en te vergemakkelijken.

Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht

Art. 20. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht verbinden de Partijen zich ertoe dat recht te erkennen en passende maatregelen te nemen om de toepassing ervan op de volgende gebieden te waarborgen of te bevorderen :

— toegang tot de arbeidsmarkt, bescherming tegen ontslag, beroepsmatige herintreding;

— beroepsvoorlichting en -opleiding, herscholing en heraanpassing;

— arbeidsvoorwaarden en werkomstandigheden, met inbegrip van salariëring;

— loopbaanontwikkeling, met inbegrip van promotie.

2. à adopter, dans les limites de leur juridiction, des mesures appropriées pour faciliter le départ, le voyage et l'accueil de ces travailleurs et de leurs familles, et à leur assurer, dans les limites de leur juridiction, pendant le voyage, les services sanitaires et médicaux nécessaires, ainsi que de bonnes conditions d'hygiène;

3. à promouvoir la collaboration, suivant les cas, entre les services sociaux, publics ou privés, des pays d'émigration et d'immigration;

4. à garantir à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire, pour autant que ces matières sont régies par la législation ou la réglementation ou sont soumises au contrôle des autorités administratives, un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux en ce qui concerne les matières suivantes :

a) la rémunération et les autres conditions d'emploi et de travail;

b) l'affiliation aux organisations syndicales et la jouissance des avantages offerts par les conventions collectives;

c) le logement;

5. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs propres nationaux en ce qui concerne les impôts, taxes et contributions afférents au travail, perçus au titre du travailleur;

6. à faciliter autant que possible le regroupement de la famille du travailleur migrant autorisé à s'établir lui-même sur le territoire;

7. à assurer à ces travailleurs se trouvant légalement sur leur territoire un traitement non moins favorable qu'à leurs nationaux pour les actions en justice concernant les questions mentionnées dans le présent article;

8. à garantir à ces travailleurs résidant régulièrement sur leur territoire qu'ils ne pourront être expulsés que s'ils menacent la sécurité de l'Etat ou contreviennent à l'ordre public ou aux bonnes mœurs;

9. à permettre, dans le cadre des limites fixées par la législation, le transfert de toute partie des gains et des économies des travailleurs migrants que ceux-ci désirent transférer;

10. à étendre la protection et l'assistance prévues par le présent article aux travailleurs migrants travaillant pour leur propre compte, pour autant que les mesures en question sont applicables à cette catégorie;

11. à favoriser et à faciliter l'enseignement de la langue nationale de l'Etat d'accueil ou, s'il y en a plusieurs, de l'une d'entre elles aux travailleurs migrants et aux membres de leurs familles;

12. à favoriser et à faciliter, dans la mesure du possible, l'enseignement de la langue maternelle du travailleur migrant à ses enfants.

Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

Art. 20. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession sans discrimination fondée sur le sexe, les Parties s'engagent à reconnaître ce droit et à prendre les mesures appropriées pour en assurer ou en promouvoir l'application dans les domaines suivants :

— accès à l'emploi, protection contre le licenciement et réinsertion professionnelle;

— orientation et formation professionnelles, recyclage, réadaptation professionnelle;

— conditions d'emploi et de travail, y compris la rémunération;

— déroulement de la carrière, y compris la promotion.

Recht op informatie en overleg

Art. 21. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers op informatie en overleg binnen de onderneming verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of hun vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld om :

- a) regelmatig of te gelegener tijd op een begrijpelijke wijze te worden geïnformeerd over de economische en financiële toestand van de onderneming waarbij zij in dienst zijn, met dien verstande dat de openbaarmaking van bepaalde informatie, waardoor de onderneming zou kunnen worden benadeeld, kan worden geweigerd of dat er kan worden geëist dat deze informatie vertrouwelijk wordt behandeld; en
- b) tijdig te worden geraadpleegd over voorgestelde beslissingen die de belangen van werknemers aanzienlijk zouden kunnen beïnvloeden en met name over beslissingen die grote gevolgen zouden kunnen hebben voor de werkgelegenheid binnen de onderneming.

Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving

Art. 22. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving binnen de onderneming, verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen of te bevorderen waardoor de werknemers of vertegenwoordigers, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, in staat worden gesteld bij te dragen tot :

- a) de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden, de werkindeling en de werkomgeving;
- b) de bescherming van de gezondheid en de veiligheid binnen de onderneming;
- c) de organisatie van sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen binnen de onderneming;
- d) toezicht op naleving van de voorschriften op deze gebieden.

Recht van ouderen op sociale bescherming

Art. 23. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van ouderen op sociale bescherming, verbinden de Partijen zich ertoe, hetzij rechtstreeks, hetzij in samenwerking met openbare of particuliere instanties, passende maatregelen te nemen of te bevorderen die er met name op zijn gericht :

- ouderen in staat te stellen zolang mogelijk volledig lid te blijven van de maatschappij door middel van :
 - a) voldoende middelen om hen in staat te stellen een fatsoenlijk bestaan te leiden en actief deel te nemen aan het openbare, maatschappelijke en culturele leven;
 - b) verschaffing van informatie over de diensten en voorzieningen beschikbaar voor ouderen en de mogelijkheden voor hen om hiervan gebruik te maken :
- ouderen in staat te stellen vrijelijk hun levensstijl te kiezen en een onafhankelijk bestaan te leiden in hun gewone omgeving zolang zij dit wensen en kunnen, door middel van :
 - a) het beschikbaar stellen van huisvesting aangepast aan hun behoeften en hun gezondheidstoestand, dan wel van passende bijstand bij de aanpassing van hun woning;
 - b) de gezondheidszorg en diensten die in verband met hun toestand nodig zijn;
- ouderen die in tehuizen wonen passende hulp, met respect voor het privé-leven, en deelname aan de vaststelling van de leefomstandigheden in het tehuis te verzekeren.

Recht op bescherming in geval van ontslag

Art. 24. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht op bescherming in geval van ontslag, verbinden de Partijen zich ertoe te erkennen :

- a) het recht van de werknemers om niet te worden ontslagen zonder geldige reden die verband houdt met hun geschiktheid of gedrag of die steunt op de behoeften inzake de werking van de onderneming, de inrichting of de dienst;
- b) het recht van de zonder geldige reden ontslagen werknemers op een afdoende vergoeding of op een andere passende schadeloosstelling.

Daartoe verbinden de Partijen zich ertoe ervoor te zorgen dat een werknemer die van oordeel is dat tegen hem een ontslagmaatregel zonder geldige reden werd getroffen, recht zou hebben om bij een onpartijdig orgaan tegen deze maatregel beroep aan te tekenen.

Droit à l'information et à la consultation

Art. 21. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à l'information et à la consultation au sein de l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et la pratique nationales :

- a) d'être informés régulièrement ou en temps opportun et d'une manière compréhensible de la situation économique et financière de l'entreprise qui les emploie, étant entendu que la divulgation de certaines informations pouvant porter préjudice à l'entreprise pourra être refusée ou qu'il pourra être exigé que celles-ci soient tenues confidentielles; et
- b) d'être consultés en temps utile sur les décisions envisagées qui sont susceptibles d'affecter substantiellement les intérêts des travailleurs et notamment sur celles qui auraient des conséquences importantes sur la situation de l'emploi dans l'entreprise.

Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

Art. 22. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail dans l'entreprise, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir des mesures permettant aux travailleurs ou à leurs représentants, conformément à la législation et à la pratique nationales, de contribuer :

- a) à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail, de l'organisation du travail et du milieu du travail;
- b) à la protection de la santé et de la sécurité au sein de l'entreprise;
- c) à l'organisation de services et facilités sociaux et socio-culturels de l'entreprise;
- d) au contrôle du respect de la réglementation en ces matières.

Droit des personnes âgées à une protection sociale

Art. 23. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des personnes âgées à une protection sociale, les Parties s'engagent à prendre ou à promouvoir, soit directement soit en coopération avec les organisations publiques ou privées, des mesures appropriées tendant notamment :

- à permettre aux personnes âgées de demeurer le plus longtemps possible des membres à part entière de la société, moyennant :
 - a) des ressources suffisantes pour leur permettre de mener une existence décente et de participer activement à la vie publique, sociale et culturelle;
 - b) la diffusion des informations concernant les services et les facilités existant en faveur des personnes âgées et les possibilités pour celles-ci d'y recourir :
- à permettre aux personnes âgées de choisir librement leur mode de vie et de mener une existence indépendante dans leur environnement habituel aussi longtemps qu'elles le souhaitent et que cela est possible, moyennant :
 - a) la mise à disposition de logements appropriés à leurs besoins et à leur état de santé ou d'aides adéquates en vue de l'aménagement du logement;
 - b) les soins de santé et les services que nécessiterait leur état;
- à garantir aux personnes âgées vivant en institution l'assistance appropriée dans le respect de la vie privée, et la participation à la détermination des conditions de vie dans l'institution.

Droit à la protection en cas de licenciement

Art. 24. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection en cas de licenciement, les Parties s'engagent à reconnaître :

- a) le droit des travailleurs à ne pas être licenciés sans motif valable lié à leur aptitude ou conduite, ou fondé sur les nécessités de fonctionnement de l'entreprise, de l'établissement ou du service;
- b) le droit des travailleurs licenciés sans motif valable à une indemnité adéquate ou à une autre réparation appropriée.

A cette fin les Parties s'engagent à assurer qu'un travailleur qui estime avoir fait l'objet d'une mesure de licenciement sans motif valable ait un droit de recours contre cette mesure devant un organe impartial.

Recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever

Art. 25. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever, verbinden de Partijen zich ertoe ervoor te zorgen dat de schuldvorderingen van de werknemers die het gevolg zijn van arbeidsovereenkomsten of arbeidsverhoudingen zouden worden gewaarborgd door een waarborginstelling of door iedere andere doeltreffende vorm van bescherming.

Recht op waardigheid bij de arbeidstaak

Art. 26. Teneinde de onbelemmerde uitoefening van het recht van alle werknemers op bescherming van hun waardigheid bij de arbeidstaak te waarborgen, verbinden de Partijen zich er in overleg met de werkgevers- en werknemersorganisaties toe :

1. de sensibilisering, de informatie en de preventie inzake seksuele intimidatie op het werk of in verband met het werk te bevorderen en elke passende maatregel te nemen om de werknemers tegen dergelijke gedragingen te beschermen;

2. de sensibilisering, de informatie en de preventie te bevorderen inzake daden die laakbaar of uitdrukkelijk vijandig en beledigend zijn en die zich herhaaldelijk voordoen ten overstaan van om het even welke werknemer op de arbeidsplaats of in verband met de arbeid en elke passende maatregel te nemen om de werknemers tegen dergelijke gedragingen te beschermen.

Recht van de werknemers met gezinsverantwoordelijkheid op gelijke kansen en gelijke behandeling

Art. 27. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht op gelijke kansen en gelijke behandeling voor de werknemers van beiderlei kunne met gezinsverantwoordelijkheid en voor die werknemers en de andere werknemers onderling, verbinden de Partijen zich ertoe :

1. passende maatregelen te nemen :

a) om de werknemers met gezinsverantwoordelijkheid in staat te stellen in het beroepsleven te stappen en er te blijven of ernaar terug te keren na een afwezigheid te wijten aan die verantwoordelijkheid met inbegrip van maatregelen op het vlak van beroepsvoorlichting en -opleiding;

b) om rekening te houden met hun behoeften op het gebied van arbeidsvoorwaarden en de sociale zekerheid;

c) om openbare of privé-diensten uit te bouwen of te bevorderen, inzonderheid kinderdagverblijven en andere opvangformules;

2. om tijdens een periode na het moederschapsverlof voor elke ouder te voorzien in de mogelijkheid ouderschapsverlof te krijgen om een kind op te voeden, verlof waarvan de duur en de voorwaarden door de nationale wetgeving, de collectieve overeenkomsten of door de nationale praktijk moeten worden bepaald;

3. om ervoor te zorgen dat de gezinsverantwoordelijkheid als dusdanig geen geldige reden voor ontslag kan zijn.

Recht van de werknemersvertegenwoordigers op bescherming in de onderneming en de hen toe te kennen faciliteiten

Art. 28. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemersvertegenwoordigers om hun functie als vertegenwoordiger uit te oefenen, verbinden de Partijen zich ertoe ervoor te zorgen dat die vertegenwoordigers in de onderneming :

a) een doeltreffende bescherming genieten tegen de daden die hen schade zouden kunnen berokkenen met inbegrip van ontslag en die zouden worden ingeroepen op basis van hun activiteiten in de hoedanigheid van werknemersvertegenwoordiger in de onderneming;

b) de passende faciliteiten krijgen om hen in staat te stellen snel en doeltreffend hun functies uit te oefenen rekening houdend met het stelsel van arbeidsverhoudingen dat in het land geldt evenals met de behoeften, de grootte en de mogelijkheden van de betrokken onderneming.

Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur

Art. 25. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur, les Parties s'engagent à prévoir que les créances des travailleurs résultant de contrats de travail ou de relations d'emploi soient garanties par une institution de garantie ou par toute autre forme effective de protection.

Droit à la dignité au travail

Art. 26. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit de tous les travailleurs à la protection de leur dignité au travail, les Parties s'engagent, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs :

1. à promouvoir la sensibilisation, l'information et la prévention en matière de harcèlement sexuel sur le lieu de travail ou en relation avec le travail, et à prendre toute mesure appropriée pour protéger les travailleurs contre de tels comportements;

2. à promouvoir la sensibilisation, l'information et la prévention en matière d'actes condamnables ou explicitement hostiles et offensifs dirigés de façon répétée contre tout salarié sur le lieu de travail ou en relation avec le travail, et à prendre toute mesure appropriée pour protéger les travailleurs contre de tels comportements.

Droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement

Art. 27. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à l'égalité des chances et de traitement entre les travailleurs des deux sexes ayant des responsabilités familiales et entre ces travailleurs et les autres travailleurs, les Parties s'engagent :

1. à prendre des mesures appropriées :

a) pour permettre aux travailleurs ayant des responsabilités familiales d'entrer et de rester dans la vie active ou d'y retourner après une absence due à ces responsabilités, y compris des mesures dans le domaine de l'orientation et la formation professionnelles;

b) pour tenir compte de leurs besoins en ce qui concerne les conditions d'emploi et la sécurité sociale;

c) pour développer ou promouvoir des services, publics ou privés, en particulier les services de garde de jour d'enfants et d'autres modes de garde;

2. à prévoir la possibilité pour chaque parent, au cours d'une période après le congé de maternité, d'obtenir un congé parental pour s'occuper d'un enfant, dont la durée et les conditions seront fixées par la législation nationale, les conventions collectives ou la pratique;

3. à assurer que les responsabilités familiales ne puissent, en tant que telles, constituer un motif valable de licenciement.

Droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder

Art. 28. Afin d'assurer l'exercice effectif du droit des représentants des travailleurs de remplir leurs fonctions de représentants, les Parties s'engagent à assurer que dans l'entreprise :

a) ils bénéficient d'une protection effective contre les actes qui pourraient leur porter préjudice, y compris le licenciement, et qui seraient motivés par leur qualité ou leurs activités de représentants des travailleurs dans l'entreprise;

b) ils aient les facilités appropriées afin de leur permettre de remplir rapidement et efficacement leurs fonctions en tenant compte du système de relations professionnelles prévalant dans le pays ainsi que des besoins, de l'importance et des possibilités de l'entreprise intéressée.

Recht op informatie en op overleg bij procedures
inzake collectief ontslag

Art. 29. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht van de werknemers om in geval van collectief ontslag te worden geïnformeerd en geraadpleegd, verbinden de Partijen zich ertoe ervoor te zorgen dat de werkgevers de werknemersvertegenwoordigers tijdig en voor het collectief ontslag informeren en raadplegen over de mogelijkheden om de collectieve ontslagen te voorkomen of het aantal ervan te beperken en de gevolgen ervan te verzachten, bijvoorbeeld door terug te vallen op sociale begeleidingsmaatregelen die in het bijzonder gericht zijn op de hulp bij de herplaatsing of bij de herschikking van de betrokken werknemers.

Recht op bescherming tegen armoede en sociale uitsluiting

Art. 30. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht op bescherming tegen armoede en tegen sociale uitsluiting, verbinden de Partijen zich ertoe :

a) maatregelen te nemen in het kader van een totale en gecoördineerde aanpak om de daadwerkelijke toegang te bevorderen, inzonderheid tot de arbeidsmarkt, huisvesting, opleiding, onderwijs, cultuur, sociale en medische bijstand van de personen en van hun gezinsleden die zich in een situatie van armoede of sociale uitsluiting bevinden of dreigen erin te belanden;

b) die maatregelen opnieuw te onderzoeken om ze indien nodig aan te passen.

Recht op huisvesting

Art. 31. Teneinde de onbelemmerde uitoefening te waarborgen van het recht op huisvesting, verbinden de Partijen zich ertoe maatregelen te nemen die tot doel hebben :

1. de toegang tot menswaardige huisvesting te bevorderen;
2. de kans om dakloos te worden te voorkomen en te beperken, teneinde die dreiging geleidelijk aan weg te werken;
3. de huisvestingskosten haalbaar te maken voor personen die niet over voldoende middelen beschikken.

DEEL III

Verplichtingen

Artikel A. 1. Behoudens de bepalingen van artikel B hieronder, is iedere Partij verplicht :

a) deel I van het onderhavige Handvest te beschouwen als een verklaring van de doelstellingen welke zij overeenkomstig de inleidende alinea van genoemd deel met alle daarvoor in aanmerking komende middelen zal nastreven;

b) zich gebonden te achten door ten minste zes van de negen hierna genoemde artikelen van het Deel II van het Handvest namelijk de artikelen 1, 5, 6, 7, 12, 13, 16, 19 en 20;

c) zich, behalve door de overeenkomstig het voorgaand lid door haar gekozen artikelen, gebonden te achten door een aantal artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, te harer keuze, mits het totale aantal artikelen of genummerde leden die haar binden, niet minder dan 16 artikelen of 63 genummerde leden bedraagt.

2. De krachtens lid 1, sub b en c, van dit artikel gekozen artikelen of leden worden medegegeeld aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa bij de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

3. Ieder der Partijen kan op een later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-generaal verklaren dat zij zich gebonden acht door andere artikelen of genummerde leden van deel II van het Handvest, die zij nog niet eerder overeenkomstig lid 1 van dit artikel heeft aanvaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel van de bekrachtiging, de aanvaarding of goedkeuring te zijn met ingang van de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum van kennisgeving met hetzelfde rechtsgevolg.

4. Iedere Partij dient te beschikken over een aan haar nationale omstandigheden aangepast stelsel van arbeidsinspectie.

Rechtsbanden met het Europees Sociaal Handvest
en met het Additioneel Protocol van 1988

Artikel B. 1. Noch een Overeenkomstsluitende Partij die het Europees Sociaal Handvest heeft ondertekend, noch een Partij die het Additioneel Protocol van 5 mei 1988 heeft ondertekend, kan dit Handvest bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren zonder zich ten minste gebonden te achten door de bepalingen die met de bepalingen van het Europees Sociaal Handvest overeenstemmen en, in voorkomend geval, met de bepalingen van het Additioneel Protocol waardoor zij gebonden was.

Droit à l'information et à la consultation dans les procédures
de licenciements collectifs

Art. 29. Afin d'assurer l'exercice effectif du droit des travailleurs à être informés et consultés en cas de licenciements collectifs, les Parties s'engagent à assurer que les employeurs informent et consultent les représentants des travailleurs en temps utile, avant ces licenciements collectifs, sur les possibilités d'éviter les licenciements collectifs ou de limiter leur nombre et d'atténuer leurs conséquences, par exemple par le recours à des mesures sociales d'accompagnement visant notamment l'aide au reclassement ou à la réinsertion des travailleurs concernés.

Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale

Art. 30. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale, les Parties s'engagent :

a) à prendre des mesures dans le cadre d'une approche globale et coordonnée pour promouvoir l'accès effectif notamment à l'emploi, au logement, à la formation, à l'enseignement, à la culture, à l'assistance sociale et médicale des personnes se trouvant ou risquant de se trouver en situation d'exclusion sociale ou de pauvreté, et de leur famille;

b) à réexaminer ces mesures en vue de leur adaptation si nécessaire.

Droit au logement

Art. 31. En vue d'assurer l'exercice effectif du droit au logement, les Parties s'engagent à prendre des mesures destinées :

1. à favoriser l'accès au logement d'un niveau suffisant;
2. à prévenir et à réduire l'état de sans-abri en vue de son élimination progressive;
3. à rendre le coût du logement accessible aux personnes qui ne disposent pas de ressources suffisantes.

PARTIE III

Engagements

Article A. 1. Sous réserve des dispositions de l'article B ci-dessous, chacune des Parties s'engage :

a) à considérer la partie I^e de la présente Charte comme une déclaration déterminant les objectifs dont elle poursuivra par tous les moyens utiles la réalisation, conformément aux dispositions du paragraphe introductif de ladite partie;

b) à se considérer comme liée par six au moins des neuf articles suivants de la partie II de la Charte : articles 1^{er}, 5, 6, 7, 12, 13, 16, 19 et 20;

c) à se considérer comme liée par un nombre supplémentaire d'articles ou de paragraphes numérotés de la partie II de la Charte, qu'elle choisira, pourvu que le nombre total des articles et des paragraphes numérotés qui la lient ne soit pas inférieur à seize articles ou à soixante-trois paragraphes numérotés.

2. Les articles ou paragraphes choisis conformément aux dispositions des alinéas b et c du paragraphe 1^{er} du présent article seront notifiés au Secrétaire général du Conseil de l'Europe lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

3. Chacune des Parties pourra, à tout moment ultérieur, déclarer par notification adressée au Secrétaire général qu'elle se considère comme liée par tout autre article ou paragraphe numéroté figurant dans la partie II de la Charte et qu'elle n'avait pas encore accepté conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date de la notification.

4. Chaque Partie disposera d'un système d'inspection du travail approprié à ses conditions nationales.

Liens avec la Charte sociale européenne
et le Protocole additionnel de 1988

Article B. 1. Aucune Partie contractante à la Charte sociale européenne ou Partie au Protocole additionnel du 5 mai 1988 ne peut ratifier, accepter ou approuver la présente Charte sans se considérer liée au moins par les dispositions correspondant aux dispositions de la Charte sociale européenne et, le cas échéant, du Protocole additionnel, auxquelles elle était liée.

2. De aanvaarding van de verplichtingen van elke bepaling van dit Handvest moet tot gevolg hebben dat, vanaf de datum van inwerking-treding van die verplichtingen ten aanzien van de betrokken Partij, de overeenstemmende bepaling van het Europees Sociaal Handvest en, in voorkomend geval van zijn Additioneel Protocol van 1988, zal ophouden van toepassing te zijn op de betrokken Partij in geval die Partij door de eerste van beide voornoemde akten of door beide akten zou gebonden zijn.

DEEL IV

Toezicht op de uitvoering van de verplichtingen die in dit Handvest zijn opgenomen

Artikel C. De uitvoering van de juridische verplichtingen die in dit Handvest zijn opgenomen moet aan hetzelfde toezicht als dat op het Europees Sociaal Handvest worden onderworpen.

Collectieve klachten

Artikel D. 1. De bepalingen van het Additioneel Protocol bij het Europees Sociaal Handvest waarbij wordt voorzien in een stelsel voor collectieve klachten moeten van toepassing zijn op de bepalingen die ter uitvoering van dit Handvest zijn aanvaard voor de Staten die voornoemd protocol hebben bekrachtigd.

2. Iedere Staat die niet is gebonden door het Additioneel Protocol bij het Europees Sociaal Handvest waarbij wordt voorzien in een stelsel voor collectieve klachten kan bij de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Handvest of op een om het even welk later tijdstip door kennisgeving aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa verklaren dat hij het toezicht op de uit hoofde van dit Handvest aangegane verplichtingen aanvaardt volgens de door voornoemd Protocol bepaalde procedure.

DEEL V

Non-discriminatie

Artikel E. De door dit Handvest erkende rechten moeten gewaarborgd zijn zonder enig onderscheid dat is gebaseerd op ras, kleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of elke andere overtuiging, nationale of sociale herkomst, gezondheid, het behoren tot een nationale minderheid, de geboorte of op elke andere situatie.

Afwijkingen in geval van oorlog of noodtoestand

Artikel F. 1. In geval van oorlog of een andere noodtoestand, waardoor het voortbestaan van het land wordt bedreigd, kan iedere Partij maatregelen nemen in afwijking van de in het onderhavige Handvest genoemde verplichtingen, doch uitsluitend voorzover de omstandigheden zulks absoluut vereisen en deze maatregelen niet in strijd zijn met andere volkenrechtelijke verplichtingen.

2. Indien een Partij van dit recht om af te wijken gebruik heeft gemaakt, stelt zij binnen een redelijke termijn de Secretaris-generaal van de Raad van Europa volledig op de hoogte van de getroffen maatregelen en van de redenen die hiertoe hebben geleid. Tevens dient zij de Secretaris-generaal mededeling te doen van het tijdstip waarop deze maatregelen buiten werking zijn gesteld en de door haar aanvaarde bepalingen van het Handvest wederom volledig van toepassing zijn.

Beperkingen

Artikel G. 1. Wanneer de in deel I genoemde rechten en beginselen en de in deel II geregelde onbelemmerde uitoefening en toepassing hiervan zijn verwezenlijkt, kunnen zij buiten de in deel I en deel II vermelde gevallen generlei beperkingen ondergaan, met uitzondering van die welke bij de wet zijn voorgeschreven en in een democratische samenleving noodzakelijk zijn voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen en voor de bescherming van de openbare orde, de nationale veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

2. De krachtens het onderhavige Handvest geoorloofde beperkingen op de daarin vermelde rechten en verplichtingen kunnen uitsluitend worden toegepast voor het doel waarvoor zij zijn bestemd.

Verhouding van het Handvest tot het nationale recht of tot internationale overeenkomsten

Artikel H. De bepalingen van het onderhavige Handvest laten de bepalingen van nationaal recht en van alle reeds van kracht zijnde of nog van kracht wordende bilaterale of multilaterale verdragen of overeenkomsten welke gunstiger zijn voor de beschermde personen, onverlet.

2. L'acceptation des obligations de toute disposition de la présente Charte aura pour effet que, à partir de la date d'entrée en vigueur de ces obligations à l'égard de la Partie concernée, la disposition correspondante de la Charte sociale européenne et, le cas échéant, de son Protocole additionnel de 1988 cessera de s'appliquer à la Partie concernée au cas où cette Partie serait liée par le premier des deux instruments précités ou par les deux instruments.

PARTIE IV

Contrôle de l'application des engagements contenus dans la présente Charte

Article C. L'application des engagements juridiques contenus dans la présente Charte sera soumise au même contrôle que celui de la Charte sociale européenne.

Réclamations collectives

Article D. 1. Les dispositions du Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives s'appliqueront aux dispositions souscrites en application de la présente Charte pour les Etats qui ont ratifié ledit Protocole.

2. Tout Etat qui n'est pas lié par le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Charte ou à tout autre moment par la suite, déclarer par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe qu'il accepte le contrôle des obligations souscrites au titre de la présente Charte selon la procédure prévue par ledit Protocole.

PARTIE V

Non-discrimination

Article E. La jouissance des droits reconnus dans la présente Charte doit être assurée sans distinction aucune fondée notamment sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou toutes autres opinions, l'ascendance nationale ou l'origine sociale, la santé, l'appartenance à une minorité nationale, la naissance ou toute autre situation.

Dérogations en cas de guerre ou de danger public

Article F. 1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Charte, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. Toute Partie ayant exercé ce droit de dérogation tient, dans un délai raisonnable, le Secrétaire général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire général de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et à laquelle les dispositions de la Charte qu'elle a acceptées reçoivent de nouveau pleine application.

Restrictions

Article G. 1. Les droits et principes énoncés dans la partie I, lorsqu'ils seront effectivement mis en œuvre, et l'exercice effectif de ces droits et principes, tel qu'il est prévu dans la partie II, ne pourront faire l'objet de restrictions ou limitations non spécifiées dans les parties I^{er} et II, à l'exception de celles prescrites par la loi et qui sont nécessaires, dans une société démocratique, pour garantir le respect des droits et des libertés d'autrui ou pour protéger l'ordre public, la sécurité nationale, la santé publique ou les bonnes moeurs.

2. Les restrictions apportées en vertu de la présente Charte aux droits et obligations reconnus dans celle-ci ne peuvent être appliquées que dans le but pour lequel elles ont été prévues.

Relations entre la Charte et le droit interne ou les accords internationaux

Article H. Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions de droit interne et des traités, conventions ou accords bilatéraux ou multilatéraux qui sont ou entreront en vigueur et qui seraient plus favorables aux personnes protégées.

Uitvoering van de aangegane verbintenissen

Artikel I. 1. Zonder afbreuk te doen aan de in deze artikelen opgesomde middelen voor de uitvoering van de aangegane verbintenissen, wordt aan de relevante bepalingen van de artikelen 1 tot en met 31 van deel II van dit Handvest uitvoering gegeven door :

- a) wet- of regelgeving;
- b) overeenkomsten tussen werkgevers of werkgeversorganisaties en werknemersorganisaties;
- c) een combinatie van deze twee methoden; of
- d) andere passende middelen.

2. De verbintenissen voortvloeiend uit de leden 1, 2, 3, 4, 5 en 7 van artikel 2, de leden 4, 6 en 7 van artikel 7, de leden 1, 2, 3 en 5 van artikel 10 en uit de artikelen 21 en 22 van deel II van dit Handvest worden geacht te zijn nagekomen zodra deze bepalingen worden toegepast, overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, op de absolute meerderheid van de betrokken werknemers.

Wijzigingen

Artikel J. 1. Elke wijziging aan Delen I en II van dit Handvest die tot doel heeft de door dit Handvest gewaarborgde rechten uit te breiden en elke wijziging aan delen III tot VI die door een Partij of door het Regeringscomité is voorgesteld, wordt aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa medegedeeld en door de Secretaris-generaal ter kennis gebracht van de Partijen die dit Handvest hebben ondertekend.

2. Elke overeenkomstig de bepalingen van bovenstaand lid voorgestelde wijziging wordt onderzocht door het Regeringscomité dat de aangenomen tekst na raadpleging van de Parlementaire Vergadering ter goedkeuring aan het Comité van Ministers voorlegt. Na de goedkeuring ervan door het Comité van Ministers wordt deze tekst aan de Partijen medegedeeld om te worden aanvaard.

3. Elke wijziging aan Deel I en II van dit Handvest wordt van kracht ten aanzien van de Partijen die een wijziging hebben aanvaard op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop drie Partijen de Secretaris-generaal ervan in kennis hebben gesteld dat zij een wijziging hebben aanvaard.

Voor elke Partij die een wijziging op een later tijdstip aanvaardt, wordt de wijziging van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop de betrokken Partij de Secretaris-generaal in kennis heeft gesteld na de aanvaarding.

4. Elke wijziging aan delen III tot VI van dit Handvest wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop alle Partijen de Secretaris-generaal ervan in kennis hebben gesteld dat zij een wijziging hebben aanvaard.

DEEL VI

Ondertekening, bekrachtiging en inwerkingtreding.

Artikel K. 1. Elk lid van de Raad van Europa kan dit Handvest ondertekenen. Het moet worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring moeten worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Dit Handvest treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop drie lid-Staten van de Raad van Europa hun instemming hebben betuigd om door dit Handvest te worden gebonden overeenkomstig de bepalingen van vorig lid.

3. Voor elke lid-Staat die op een later tijdstip zijn instemming betuigt om door dit Handvest te worden gebonden, wordt dit Handvest van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum van neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Territoriale toepassing

Artikel L. 1. Dit Handvest is van toepassing op het grondgebied van het moederland van elke Partij. Elke ondertekende Partij kan op het tijdstip van ondertekening dan wel op het tijdstip van de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, het grondgebied dat voor toepassing van dit Handvest als moederland dient te worden beschouwd nader omschrijven in een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa te richten verklaring.

2. Elke ondertekende Partij kan op het tijdstip van ondertekening of op het tijdstip van de neerlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of op elk ander daarop volgend tijdstip, in een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat het Handvest, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zal zijn op één of meer in bedoelde verklaring aangegeven

Mise en œuvre des engagements souscrits

Article I. 1. Sans préjudice des moyens de mise en œuvre énoncés par ces articles, les dispositions pertinentes des articles 1^{er} à 31 de la partie II de la présente Charte sont mises en œuvre par :

- a) la législation ou la réglementation;
- b) des conventions conclues entre employeurs ou organisations d'employeurs et organisations de travailleurs;
- c) une combinaison de ces deux méthodes;
- d) d'autres moyens appropriés.

2. Les engagements découlant des paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4, 5 et 7 de l'article 2, des paragraphes 4, 6 et 7 de l'article 7, des paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 5 de l'article 10 et des articles 21 et 22 de la partie II de la présente Charte seront considérés comme remplis dès lors que ces dispositions seront appliquées, conformément au paragraphe 1^{er} du présent article, à la grande majorité des travailleurs intéressés.

Amendements

Article J. 1. Tout amendement aux parties I et II de la présente Charte destiné à étendre les droits garantis par la présente Charte et tout amendement aux parties III à VI, proposé par une Partie ou par le Comité gouvernemental, est communiqué au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et transmis par le Secrétaire général aux Parties à la présente Charte.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité gouvernemental qui soumet le texte adopté à l'approbation du Comité des Ministres après consultation de l'Assemblée parlementaire. Après son approbation par le Comité des Ministres, ce texte est communiqué aux Parties en vue de son acceptation.

3. Tout amendement à la partie I et à la partie II de la présente Charte entrera en vigueur, à l'égard des Parties qui l'ont accepté, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle trois Parties auront informé le Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

Pour toute Partie qui l'aura accepté ultérieurement, l'amendement entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle ladite Partie aura informé le Secrétaire général de son acceptation.

4. Tout amendement aux parties III à VI de la présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle toutes les Parties auront informé le Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

PARTIE VI

Signature, ratification et entrée en vigueur

Article K. 1. La présente Charte est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la présente Charte, conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la présente Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période d'un mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Application territoriale

Article L. 1. La présente Charte s'applique au territoire métropolitain de chaque Partie. Tout signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, préciser, par déclaration faite au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, le territoire qui est considéré à cette fin comme son territoire métropolitain.

2. Tout signataire peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou à tout autre moment par la suite, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que la Charte, en tout ou en partie, s'appliquera à celui ou à ceux des territoires non métropolitains désignés dans ladite déclaration et dont il assure les relations

grondgebieden buiten het moederland gelegen waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt of waarvoor zij de internationale verantwoordelijkheid aanvaardt. Zij dient in elke verklaring aan te geven welke van de in deel II van dit Handvest vervatte artikelen of leden in elk der in de verklaring aangegeven gebieden van kracht zullen zijn.

3. Dit Handvest is op de grondgebieden als vermeld in de in het vorig lid bedoelde verklaring van toepassing vanaf de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop de Secretaris-generaal van deze verklaring in kennis werd gesteld.

4. Elke Partij kan te allen tijde in een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa te richten kennisgeving verklaren dat zij ten aanzien van één of meer grondgebieden waarop dit Handvest krachtens lid 2 van dit artikel van toepassing is, nader te noemen artikel of genummerde leden van kracht verklaart, welke zij nog niet ten aanzien van zodanig gebied of zodanige gebieden als bindend had verklaard. Deze later aanvaarde verplichtingen worden geacht een integrerend deel te vormen van de oorspronkelijke verklaring ten aanzien van het betrokken grondgebied en hebben hetzelfde rechtsgevolg vanaf de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van een maand na de datum waarop de Secretaris-generaal officieel in kennis werd gesteld.

Opzegging

Artikel M. 1. Een Partij kan dit Handvest slechts opzeggen na verloop van een periode van vijf jaar na de datum waarop het Handvest ten aanzien van de betrokken Partij in werking is getreden, of binnen elke periode van twee jaar daaropvolgend; in elk van deze gevallen dient de opzegging met inachtneming van een termijn van zes maanden ter kennis te worden gebracht van de Secretaris-generaal van de Raad van Europa die de overige Partijen hiervan mededeling doet.

2. Elke Partij kan overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid elk door haar aanvaard artikel of lid van deel II van het Handvest opzeggen, mits het aantal artikelen dat voor deze Partij bindend is nooit minder dan 16 en het aantal leden nooit minder dan 63 bedraagt en mits dit aantal artikelen of leden steeds de artikelen omvat die door deze Partij zijn gekozen uit de in artikel A, lid 1, sub *b.* genoemde artikelen.

3. Elke Partij kan dit Handvest of elk der artikelen of leden van deel II van dit Handvest overeenkomstig de bepalingen van lid 1 van dit artikel opzeggen ten aanzien van elk grondgebied waarop dit Handvest van toepassing is krachtens een overeenkomstig paragraaf 2 van artikel L afgelegde verklaring.

Bijlage

Artikel N. De bijlage bij dit Handvest vormt een integrerend deel ervan.

Kennisgevingen

Artikel O. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lid-Staten van de Raad en de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Protocol overeenkomstig artikel K;
- d) iedere verklaring overeenkomstig de artikelen A, lid 2 en 3, D, lid 1 en 2, F, lid 2 en L, lid 1, 2, 3 en 4.
- e) iedere wijziging overeenkomstig artikel J;
- f) iedere opzegging overeenkomstig artikel M;
- g) iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Handvest.

Ter blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergetekenden dit Handvest hebben ondertekend.

Gedaan te Straatsburg, op 3 mei 1996, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk gezaghebbend, in één exemplaar, dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zendt een vooreensluitend gewaarmerkt afschrift aan elk der lid-Staten van de raad van Europa en aan de Directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau.

internationales ou dont il assume la responsabilité internationale. Il spécifiera dans cette déclaration les articles ou paragraphes de la partie II de la Charte qu'il accepte comme obligatoires en ce qui concerne chacun des territoires désignés dans la déclaration.

3. La Charte s'appliquera au territoire ou aux territoires désignés dans la déclaration visée au paragraphe précédent à partir du premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification de cette déclaration par le Secrétaire général.

4. Toute Partie pourra, à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, que, en ce qui concerne un ou plusieurs des territoires auxquels la Charte s'applique en vertu du paragraphe 2 du présent article, elle accepte comme obligatoire tout article ou paragraphe numéroté qu'elle n'avait pas encore accepté en ce qui concerne ce ou ces territoires. Ces engagements ultérieurs seront réputés partie intégrante de la déclaration originale en ce qui concerne le territoire en question et porteront les mêmes effets à partir du premier jour du mois suivant l'expiration d'une période d'un mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Dénonciation

Article M. 1. Aucune Partie ne peut dénoncer la présente Charte avant l'expiration d'une période de cinq ans après la date à laquelle la Charte est entrée en vigueur en ce qui la concerne, ou avant l'expiration de toute autre période ultérieure de deux ans et, dans tous les cas, un préavis de six mois sera notifié au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, qui en informera les autres Parties.

2. Toute Partie peut, aux termes des dispositions énoncées dans le paragraphe précédent, dénoncer tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte qu'elle a accepté, sous réserve que le nombre des articles ou paragraphes auxquels cette Partie est tenue ne soit jamais inférieur à seize dans le premier cas et à soixante-trois dans le second et que ce nombre d'articles ou paragraphes continue de comprendre les articles choisis par cette Partie parmi ceux auxquels une référence spéciale est faite dans l'article A, paragraphe 1^{er}, alinéa *b.*

3. Toute Partie peut dénoncer la présente Charte ou tout article ou paragraphe de la partie II de la Charte aux conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, en ce qui concerne tout territoire auquel s'applique la Charte en vertu d'une déclaration faite conformément au paragraphe 2 de l'article L.

Annexe

Article N. L'annexe à la présente Charte fait partie intégrante de celle-ci.

Notifications

Article O. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et au Directeur général du Bureau international du travail :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte conformément à son article K;
- d) toute déclaration en application des articles A, paragraphes 2 et 3, D, paragraphes 1^{er} et 2, F, paragraphe 2, et L, paragraphes 1^{er}, 2, 3 et 4;
- e) tout amendement conformément à l'article J;
- f) toute dénonciation conformément à l'article M;
- g) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte révisée.

Fait à Strasbourg, le 3 mai 1996, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et au Directeur général du Bureau international du travail.

Bijlage bij het Herzien Europees Sociaal Handvest

Werkingsfeer van het Sociaal Handvest met betrekking tot de te beschermen personen

1. Behoudens de bepalingen van artikel 12, lid 4, en van artikel 13, lid 4, zijn onder de in artikelen 1 tot en met 17 en 20 tot en met 31 bedoelde personen slechts die buitenlanders begrepen die onderdaan zijn van de andere Partijen en rechtmatig woonachtig zijn in, dan wel geregeld werkzaam zijn op het grondgebied van de betrokken Partij, met dien verstande dat de genoemde artikelen dienen te worden geïnterpreteerd overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 18 en 19.

Die interpretatie sluit een uitbreiding van overeenkomstige rechten tot andere personen door een der Partijen niet uit.

2. Elke Partij ziet erop toe dat vluchtelingen in de zin van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen en van het Protocol van 31 januari 1967, die rechtmatig woonachtig zijn op haar grondgebied, een zo gunstig mogelijke behandeling genieten en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich krachtens dit Verdrag heeft verbonden, alsmede krachtens alle andere bestaande en op de bedoelde vluchtelingen van toepassing zijnde internationale verdragen.

3. Iedere Partij doet staatlozen als gedefinieerd in het verdrag van New York van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen, die legaal op haar grondgebied verblijven, een zo gunstig mogelijke behandeling toekomen en in elk geval een niet minder gunstige dan waartoe zij zich heeft verbonden krachtens genoemd verdrag, alsmede krachtens alle andere bestaande internationale overeenkomsten toepasselijk ten aanzien van deze staatlozen.

DEEL I, LID 18 EN DEEL II, ARTIKEL 18, LID 1

Deze bepalingen hebben geen betrekking op de betreding van het grondgebied van de Partijen en laten de bepalingen van het te Parijs op 13 december 1955 ondertekende Europese Vestigingsverdrag onverlet.

DEEL II

Artikel 1, lid 2. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat clausules en feitelijke gedragingen ter beveiliging van het vakbondswezen verboden of toegestaan zijn.

Art. 2, lid 6. De Partijen kunnen ervoor zorgen dat deze bepaling niet van toepassing is op de werknemers :

1. met een arbeidsovereenkomst of een arbeidsverhouding waarvan de totale duur niet meer dan een maand belooft en/of waarvan de wekelijkse arbeidsduur niet meer dan acht uren bedraagt;

2. wanneer de arbeidsovereenkomst of arbeidsverhouding een tijdelijk en/of specifiek karakter heeft, op voorwaarde dat objectieve redenen in die gevallen de niet-toepassing rechtvaardigen.

Art. 3, lid 4. Voor de toepassing van deze bepaling moeten de functies, de organisatie en de werkingsvoorwaarden van die diensten worden bepaald door de nationale wetgeving of reglementering, collectieve overeenkomsten of op elke andere passende wijze volgens de in het land geldende praktijk.

Art. 4, lid 4. Deze bepaling mag niet worden uitgelegd dat ze een verbod bevat van ontslag op staande voet wegens een ernstig vergrijp.

Art. 4, lid 5. Een Partij kan de in dit lid bedoelde verplichting slechts op zich nemen indien inhoudingen op de lonen hetzij bij de wet, hetzij bij collectieve overeenkomsten of bij scheidsrechterlijke uitspraken, verboden zijn ten aanzien van de overgrote meerderheid der werknemers, waarbij de niet onder zodanige maatregelen vallende personen de enige uitzonderingen zijn.

Art. 6, lid 4. Elke Partij kan zelf het recht van staking bij wet regelen, mits elke eventuele verdere beperking van dit recht in de bepalingen van artikel G rechtvaardiging vindt.

Art. 7, lid 2. Deze bepaling belet de Partijen niet om voor de adolescenten die de vastgestelde minimumleeftijd nog niet hebben bereikt, in de wet te voorzien in de mogelijkheid om arbeidsactiviteiten te verrichten die absoluut noodzakelijk zijn voor hun beroepsopleiding met dien verstande dat de arbeid wordt verricht onder toezicht van het daartoe bestemde en bevoegde personeel en dat de veiligheid en de bescherming van de gezondheid van de werkende adolescenten gewaarborgd zijn.

Art. 7, lid 8. Een Partij wordt geacht aan de geest van de in dit lid genoemde verplichting te hebben voldaan indien zij in de geest van deze verplichting bij de wet bepaalt dat de overgrote meerderheid van de personen die jonger zijn dan 18 jaar geen nachtarbeid mag verrichten.

Annexe à la charte sociale européenne révisée

Portée de la Charte sociale européenne révisée en ce qui concerne les personnes protégées

1. Sous réserve des dispositions de l'article 12, paragraphe 4, et de l'article 13, paragraphe 4, les personnes visées aux articles 1^{er} à 17 et 20 à 31 ne comprennent les étrangers que dans la mesure où ils sont des ressortissants des autres Parties résidant légalement ou travaillant régulièrement sur le territoire de la Partie intéressée, étant entendu que les articles susvisés seront interprétés à la lumière des dispositions des articles 18 et 19.

La présente interprétation n'exclut pas l'extension de droits analogues à d'autres personnes par l'une quelconque des Parties.

2. Chaque Partie accordera aux réfugiés répondant à la définition de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole du 31 janvier 1967, et résidant régulièrement sur son territoire, un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel elle s'est engagée en vertu de la convention de 1951, ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux réfugiés mentionnés ci-dessus.

3. Chaque Partie accordera aux apatrides répondant à la définition de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides et résidant régulièrement sur son territoire un traitement aussi favorable que possible et en tout cas non moins favorable que celui auquel elle s'est engagée en vertu de cet instrument ainsi que de tous autres accords internationaux existants et applicables aux apatrides mentionnés ci-dessus.

PARTIE I^{re}, PARAGRAPHE 18, ET PARTIE II, ARTICLE 18, PARAGRAPHE 1^{er}

Il est entendu que ces dispositions ne concernent pas l'entrée sur le territoire des Parties et ne portent pas atteinte à celles de la Convention européenne d'établissement signée à Paris le 13 décembre 1955.

PARTIE II

Article 1^{er}, paragraphe 2. Cette disposition ne saurait être interprétée ni comme interdisant ni comme autorisant les clauses ou pratiques de sécurité syndicale.

Art. 2, paragraphe 6. Les Parties pourront prévoir que cette disposition ne s'applique pas :

a) aux travailleurs ayant un contrat ou une relation de travail dont la durée totale n'excède pas un mois et/ou dont la durée de travail hebdomadaire n'excède pas huit heures;

b) lorsque le contrat ou la relation de travail a un caractère occasionnel et/ou particulier, à condition, dans ces cas, que des raisons objectives justifient la non-application.

Art. 3, paragraphe 4. Il est entendu qu'aux fins d'application de cette disposition les fonctions, l'organisation et les conditions de fonctionnement de ces services doivent être déterminées par la législation ou la réglementation nationale, des conventions collectives ou de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

Art. 4, paragraphe 4. Cette disposition sera interprétée de manière à ne pas interdire un licenciement immédiat en cas de faute grave.

Art. 4, paragraphe 5. Il est entendu qu'une Partie peut prendre l'engagement requis dans ce paragraphe si les retenues sur salaires sont interdites pour la grande majorité des travailleurs, soit par la loi, soit par les conventions collectives ou les sentences arbitrales, les seules exceptions étant constituées par les personnes non visées par ces instruments.

Art. 6, paragraphe 4. Il est entendu que chaque Partie peut, en ce qui la concerne, réglementer l'exercice du droit de grève par la loi, pourvu que toute autre restriction éventuelle à ce droit puisse être justifiée aux termes de l'article G.

Art. 7, paragraphe 2. La présente disposition n'empêche pas les Parties de prévoir dans la loi la possibilité, pour des adolescents n'ayant pas atteint l'âge minimum prévu, de réaliser des travaux strictement nécessaires à leur formation professionnelle lorsque le travail est réalisé sous le contrôle du personnel compétent autorisé et que la sécurité et la protection de la santé des adolescents au travail sont garanties.

Art. 7, paragraphe 8. Il est entendu qu'une Partie aura rempli l'engagement requis dans ce paragraphe si elle se conforme à l'esprit de cet engagement en prévoyant dans sa législation que la grande majorité des personnes de moins de dix-huit ans ne sera pas employée à des travaux de nuit.

Art. 8, lid 2. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat ze een absoluut verbod op ontslag bevat. Bijvoorbeeld in de volgende omstandigheden kan de beschermde vrouwelijke werknemer wel ontslag krijgen :

a) als de vrouwelijke werknemer een vergrijp heeft gepleegd die de breuk van de arbeidsovereenkomst veroorzaakt en wettigt;

b) als de onderneming die haar in dienst heeft met haar activiteit ophoudt;

c) na het vervallen van de termijn van haar arbeidsovereenkomst.

Art. 12, lid 4. De zinsnede « en met inachtneming van de in zulke overeenkomsten neergelegde voorwaarden » van de inleiding tot dit lid wordt geacht onder meer in te houden dat een Partij ten aanzien van de niet van verzekeringspremies afhankelijke uitkeringen het ingezetenschap gedurende een voorgeschreven periode verplicht kan stellen alvorens deze uitkeringen aan onderdanen van andere Partijen te verlenen.

Art. 13, lid 4. De regeringen die het Europese Verdrag betreffende sociale en medische bijstand niet hebben ondertekend, kunnen het Handvest ten aanzien van dit lid bekrachtigen, mits zij erop toezien dat onderdanen van andere Partijen een met de bepalingen van genoemd Verdrag strokende behandeling genieten.

Art. 16. De door deze bepaling toegekende bescherming geldt voor de éénoudergezinnen.

Art. 17. Deze bepaling geldt voor alle personen jonger dan achttien jaar, behalve wanneer de meerderjarigheid eerder wordt bereikt krachtens de op hen van toepassing zijnde wetgeving, zonder afbreuk te doen aan de andere door het Handvest vastgestelde bepalingen, inzonderheid artikel 7.

Art. 19, lid 6. Voor de toepassing van deze bepaling wordt onder « gezin van de werknemer » ten minste verstaan de echtgeno(o)t(e) van de werknemer en zijn of haar ongehuwde kinderen, zulks zolang zij door de relevante wetgeving van de Gaststaat als minderjarigen worden beschouwd en ten laste zijn van de werknemer.

Art. 20. 1. Het is wel verstaan dat zaken betreffende de sociale zekerheid alsmede bepalingen betreffende werkloosheidsuitkeringen, ouderdomsuitkeringen en uitkeringen aan nagelaten betrekkingen worden uitgesloten van de werkingssfeer van dit artikel.

2. Worden niet als discriminaties, in de zin van dit artikel, beschouwd de bepalingen betreffende de bescherming van de vrouw, inzonderheid waar het gaat om zwangerschap, bevalling en postnataal verlof.

3. Dit artikel belet niet de aanneming van specifieke maatregelen die tot doel hebben feitelijke ongelijkheden weg te werken.

4. Kunnen van het toepassingsgebied van dit artikel of van sommige bepalingen ervan worden uitgesloten de beroepsactiviteiten die wegens de aard of de omstandigheden van de uitoefening ervan niet aan personen van een bepaald geslacht kunnen worden opgedragen. Deze bepaling mag niet zo worden uitgelegd dat de Partijen worden verplicht om in wet- of regelgeving een lijst met beroepen op te nemen die wegens hun aard of de omstandigheden waaronder zij worden verricht, kunnen worden voorbehouden aan werknemers van een bepaald geslacht.

Art. 21 en 22. 1. Voor de toepassing van deze artikelen wordt verstaan onder « vertegenwoordigers van de werknemers » personen die als zodanig zijn erkend door de nationale wetgeving of praktijk.

2. Onder « nationale wetgeving en praktijk » wordt, naar gelang van het geval, verstaan, behalve de wet- en regelgeving, de collectieve overeenkomsten, andere overeenkomsten tussen de werkgevers en de vertegenwoordigers van de werknemers, de gebruiken en relevante gerechtelijke beslissingen.

3. Voor de toepassing van deze artikelen wordt onder « onderneming » verstaan een geheel van materiële en immateriële bestanddelen, met of zonder rechtspersoonlijkheid, bestemd voor het produceren van goederen of het leveren van diensten, met winstoogmerk, en met bevoegdheid het eigen marktbeleid te bepalen.

Art. 8, paragraphe 2. Cette disposition ne saurait être interprétée comme consacrant une interdiction de caractère absolu. Des exceptions pourront intervenir, par exemple, dans les cas suivants :

a) si la travailleuse a commis une faute justifiant la rupture du rapport de travail;

b) si l'entreprise en question cesse son activité;

c) si le terme prévu par le contrat de travail est échu.

Art. 12, paragraphe 4. Les mots « et sous réserve des conditions arrêtées dans ces accords » figurant dans l'introduction à ce paragraphe sont considérés comme signifiant que, en ce qui concerne les prestations existant indépendamment d'un système contributif, une Partie peut requérir l'accomplissement d'une période de résidence prescrite avant d'octroyer ces prestations aux ressortissants d'autres Parties.

Art. 13, paragraphe 4. Les gouvernements qui ne sont pas Parties à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale peuvent ratifier la Charte en ce qui concerne ce paragraphe, sous réserve qu'ils accordent aux ressortissants des autres Parties un traitement conforme aux dispositions de ladite convention.

Art. 16. Il est entendu que la protection accordée par cette disposition couvre les familles monoparentales.

Art. 17. Il est entendu que cette disposition couvre toutes les personnes âgées de moins de 18 ans, sauf si la majorité est atteinte plus tôt en vertu de la législation qui leur est applicable, sans préjudice des autres dispositions spécifiques prévues par la Charte, notamment l'article 7.

Art. 19, paragraphe 6. Aux fins d'application de la présente disposition, on entend par « famille du travailleur migrant » au moins le conjoint du travailleur et ses enfants non mariés, aussi longtemps qu'ils sont considérés comme mineurs par la législation pertinente de l'Etat d'accueil et sont à la charge du travailleur.

Art. 20. 1. Il est entendu que les matières relevant de la sécurité sociale, ainsi que les dispositions relatives aux prestations de chômage, aux prestations de vieillesse et aux prestations de survivants, peuvent être exclues du champ d'application de cet article.

2. Ne seront pas considérées comme des discriminations au sens du présent article les dispositions relatives à la protection de la femme, notamment en ce qui concerne la grossesse, l'accouchement et la période postnatale.

3. Le présent article ne fait pas obstacle à l'adoption de mesures spécifiques visant à remédier à des inégalités de fait.

4. Pourront être exclues du champ d'application du présent article, ou de certaines de ses dispositions, les activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, ne peuvent être confiées qu'à des personnes d'un sexe donné. Cette disposition ne saurait être interprétée comme obligeant les Parties à arrêter par la voie législative ou réglementaire la liste des activités professionnelles qui, en raison de leur nature ou des conditions de leur exercice, peuvent être réservées à des travailleurs d'un sexe déterminé.

Art. 21 et 22. 1. Aux fins d'application de ces articles, les termes « représentants des travailleurs » désignent des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationales.

2. Les termes « la législation et la pratique nationales » visent, selon le cas, outre les lois et les règlements, les conventions collectives, d'autres accords entre les employeurs et les représentants des travailleurs, les usages et les décisions judiciaires pertinentes.

3. Aux fins d'application de ces articles, le terme « entreprise » est interprété comme visant un ensemble d'éléments matériels et immatériels, ayant ou non la personnalité juridique, destiné à la production de biens ou à la prestation de services, dans un but économique, et disposant du pouvoir de décision quant à son comportement sur le marché.

4. Religieuze gemeenschappen en hun instellingen kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen ook wanneer deze instellingen ondernemingen zijn in de zin van het derde lid. Instellingen die werkzaamheden verrichten geïnspireerd door bepaalde idealen en opvattingen die worden beschermd door de nationale wetgeving, kunnen worden uitgesloten van de toepassing van deze artikelen voor zover zulks noodzakelijk is om de gerichtheid van deze onderneming te beschermen.

5. Wanneer in een Staat de rechten bedoeld in de artikelen 20 en 21 worden uitgeoefend in de verschillende vestigingen van de onderneming, moet de betrokken partij worden geacht te voldoen aan de uit deze bepalingen voortvloeiende verplichtingen.

6. Van de toepassing van deze artikelen kunnen door de Partijen worden uitgesloten de ondernemingen waarvan de personeelsbezetting de door de nationale wetgeving of praktijk vastgestelde grens bereikt.

Art. 22. Deze bepaling tast noch de bevoegdheden en verplichtingen van de Staten met betrekking tot het aannemen van gezondheids- en veiligheidsvoorschriften met betrekking tot de werkplaatsen, noch de bevoegdheid en verantwoordelijkheid van de lichamen belast met het toezicht op de toepassing ervan aan.

Onder « sociale en sociaal-culturele diensten en voorzieningen » wordt verstaan diensten en voorzieningen van sociale en/of culturele aard die door sommige ondernemingen aan werknemers worden geboden, zoals sociale hulpverlening, sportterreinen, ruimte voor zogende moeders, bibliotheken, vakantiecampen voor kinderen, enz.

Art. 23, lid 1. Voor de toepassing van dit lid, heeft de uitdrukking « zolang mogelijk » betrekking op de fysieke, psychische en intellectuele vermogens van de ouderen.

Art. 24. 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder de term « ontslag » verstaan de beëindiging van de arbeidsverhouding op initiatief van de werkgever.

2. Dit artikel geldt voor alle werknemers met dien verstande dat een Partij de volgende werknemerscategorieën volledig of gedeeltelijk aan de bescherming van dit artikel kan onttrekken :

a) de werknemers in dienst genomen met een arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd of een bepaalde taak;

b) de werknemers die een proefperiode doorlopen of die niet de vereiste anciënniteit hebben op voorwaarde dat de duur ervan vooraf is vastgesteld en redelijk is;

c) de voor een korte periode tijdelijk in dienst genomen werknemers.

3. Voor de toepassing van dit artikel zijn onderstaande factoren geen geldige redenen voor ontslag :

a) lid zijn van een vakorganisatie of deelnemen aan vakbondsactiviteiten buiten de arbeidsuren of tijdens de arbeidsuren met de instemming van de werkgever;

b) het dingen naar, het uitoefenen of hebben van een mandaat van werknemersvertegenwoordiger;

c) een klacht hebben ingediend of hebben deelgenomen aan verdederingen ingesteld tegen een werkgever wegens aangevoerde inbreuken op de wetgeving of een beroep hebben ingediend bij de bevoegde administratieve overheid;

d) ras, kleur, geslacht, huwelijksstaat, gezinsverantwoordelijkheid, zwangerschap, godsdienst, politieke overtuiging, nationale of sociale herkomst;

e) moederschaps- of ouderschapsverlof;

f) tijdelijke afwezigheid van het werk wegens ziekte of ongeval.

4. De vergoeding of elke andere passende schadeloosstelling in geval van ontslag zonder geldige reden moet door de nationale wetgeving of reglementering, door collectieve overeenkomsten of op elke andere passende wijze met inachtneming van de nationale praktijk worden vastgesteld.

Art. 25. 1. De bevoegde overheid kan bij wijze van uitzondering en na raadpleging van de werkgevers- en werknemersorganisaties bepaalde werknemerscategorieën van de bij deze bepaling vastgestelde bescherming uitsluiten wegens de bijzondere aard van hun arbeidsverhouding.

2. De term « insolvableiteit » wordt door de nationale wet en praktijk gedefinieerd.

4. Il est entendu que les communautés religieuses et leurs institutions peuvent être exclues de l'application de ces articles même lorsque ces institutions sont des « entreprises » au sens du paragraphe 3. Les établissements poursuivant des activités inspirées par certains idéaux ou guidées par certains concepts moraux, idéaux et concepts protégés par la législation nationale, peuvent être exclus de l'application de ces articles dans la mesure nécessaire pour protéger l'orientation de l'entreprise.

5. Il est entendu que, lorsque dans un Etat les droits énoncés dans les présents articles sont exercés dans les divers établissements de l'entreprise, la Partie concernée doit être considérée comme satisfaisant aux obligations découlant de ces dispositions.

6. Les Parties pourront exclure du champ d'application des présents articles les entreprises dont les effectifs n'atteignent pas un seuil déterminé par la législation ou la pratique nationales.

Art. 22. Cette disposition n'affecte ni les pouvoirs et obligations des Etats en matière d'adoption de règlements concernant l'hygiène et la sécurité sur les lieux de travail, ni les compétences et responsabilités des organes chargés de surveiller le respect de leur application.

Les termes « services et facilités sociaux et socio-culturels » visent les services et facilités de nature sociale et/ou culturelle qu'offrent certaines entreprises aux travailleurs tels qu'une assistance sociale, des terrains de sport, des salles d'allaitement, des bibliothèques, des colonies de vacances, etc.

Art. 23, paragraphe 1^{er}. Aux fins d'application de ce paragraphe, l'expression « le plus longtemps possible » se réfère aux capacités physiques, psychologiques et intellectuelles de la personne âgée.

Art. 24. 1. Il est entendu qu'aux fins de cet article le terme « licenciement » signifie la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur.

2. Il est entendu que cet article couvre tous les travailleurs mais qu'une Partie peut soustraire entièrement ou partiellement de sa protection les catégories suivantes de travailleurs salariés :

a) les travailleurs engagés aux termes d'un contrat de travail portant sur une période déterminée ou une tâche déterminée;

b) les travailleurs effectuant une période d'essai ou n'ayant pas la période d'ancienneté requise, à condition que la durée de celle-ci soit fixée d'avance et qu'elle soit raisonnable;

c) les travailleurs engagés à titre occasionnel pour une courte période.

3. Aux fins de cet article, ne constituent pas des motifs valables de licenciement notamment :

a) l'affiliation syndicale ou la participation à des activités syndicales en dehors des heures de travail ou, avec le consentement de l'employeur, durant les heures de travail;

b) le fait de solliciter, d'exercer ou d'avoir un mandat de représentation des travailleurs;

c) le fait d'avoir déposé une plainte ou participé à des procédures engagées contre un employeur en raison de violations alléguées de la législation, ou présenté un recours devant les autorités administratives compétentes;

d) la race, la couleur, le sexe, l'état matrimonial, les responsabilités familiales, la grossesse, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale;

e) le congé de maternité ou le congé parental;

f) l'absence temporaire du travail en raison de maladie ou d'accident.

4. Il est entendu que l'indemnité ou toute autre réparation appropriée en cas de licenciement sans motif valable doit être déterminée par la législation ou la réglementation nationales, par des conventions collectives ou de toute autre manière appropriée aux conditions nationales.

Art. 25. 1. L'autorité compétente peut à titre exceptionnel et après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs exclure des catégories déterminées de travailleurs de la protection prévue dans cette disposition en raison de la nature particulière de leur relation d'emploi.

2. Il est entendu que le terme « insolvableité » sera défini par la loi et la pratique nationales.

3. De schuldvorderingen van de werknemers waarop deze bepaling betrekking heeft moeten ten minste omvatten :

a) de schuldvorderingen van de werknemers uit hoofde van de lonen voor een bepaalde periode welke niet korter dan drie maanden mag zijn in een bevoorrecht stelsel en dan acht weken in een gewaarborgd stelsel, periode die de insolventie of de beëindiging van de arbeidsverhouding voorafgaat;

b) de schuldvorderingen van de werknemers uit hoofde van het vakantiegeld verschuldigd uit hoofde van de arbeid die is verricht in de loop van het jaar tijdens hetwelk de insolventie of de beëindiging van de arbeidsverhouding zich heeft voorgedaan;

c) de schuldvorderingen van de werknemers uit hoofde van de bedragen verschuldigd voor andere bezoldigde afwezigheden voor een bepaalde periode die niet korter dan drie maanden mag zijn in een bevoorrecht stelsel en dan acht weken in een gewaarborgd stelsel, periode die de insolventie of de beëindiging van de arbeidsverhouding voorafgaat.

4. De nationale wetgevingen en reglementeringen kunnen de bescherming van de schuldvorderingen van de werknemers beperken tot een bepaald bedrag dat op een sociaal aanvaardbaar peil moet worden gehouden;

Art. 26. Door dit artikel worden de Partijen er niet toe verplicht een wetgeving uit te vaardigen.

Paragraaf 2 geldt niet voor seksuele intimidatie.

Art. 27. Dit artikel heeft betrekking op de werknemers van beiderlei kunne met gezinsverantwoordelijkheid ten aanzien van hun kinderen ten laste evenals ten aanzien van andere rechtstreekse leden van hun familie die duidelijk behoefte hebben aan hun zorg of hun steun wanneer die verantwoordelijkheid een beperking vormt voor hun mogelijkheden voor hun kansen om zich op het beroepsleven voor te bereiden, er toegang tot te hebben, er aan deel te nemen of er vooruitgang in te boeken. De termen « kinderen ten laste » en « andere rechtstreekse leden van hun familie die duidelijk behoefte hebben aan hun zorg en steun » moeten worden verstaan in de door de nationale wetgeving van de Partijen gedefinieerde betekenis.

Art. 28 en 29. Voor de toepassing van deze artikelen wordt onder de term « werknemersvertegenwoordigers » verstaan personen die als dusdanig door de nationale wetgeving of praktijk worden erkend.

DEEL III

Het Handvest bevat juridische verplichtingen van internationale aard waarvan de toepassing enkel aan het door deel IV bedoelde toezicht is onderworpen.

Artikel A, lid 1. De genummerde leden kunnen artikelen bevatten met slechts een enkel lid.

Artikel B, lid 2. Voor de toepassing van lid 2 van artikel B stemmen de bepalingen van het herziene Handvest overeen met de bepalingen van het Handvest met hetzelfde artikel- of lidnummer, uitgezonderd :

a) artikel 3, lid 2 van het herziene Handvest dat overeenstemt met artikel 3, lid 1 en 3 van het Handvest;

b) artikel 3, lid 3 van het herziene Handvest dat overeenstemt met artikel 3, lid 2 en 3 van het Handvest;

c) artikel 10, lid 5 van het herziene Handvest dat overeenstemt met artikel 10, lid 4 van het Handvest;

d) artikel 17, lid 1 van het herziene Handvest dat overeenstemt met artikel 17 van het Handvest.

DEEL V

Artikel E. Een verschil qua behandeling dat is gebaseerd op een objectieve en redelijke basis wordt niet als discriminerend beschouwd.

Artikel F. De termen « in geval van oorlog of noodtoestand » moeten worden geïnterpreteerd als eveneens betrekking hebbende op oorlogsdreiging.

Artikel I. De werknemers die zijn uitgesloten overeenkomstig de bijlage bij artikelen 21 en 22 worden niet meegeteld bij de vaststelling van het aantal betrokken werknemers.

Artikel J. De term « wijziging » moet worden verstaan als eveneens betrekking hebbende op de invoering van nieuwe artikelen in het Handvest.

3. Les créances des travailleurs sur lesquelles porte cette disposition devront au moins comprendre :

a) les créances des travailleurs au titre des salaires afférents à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à trois mois dans un système de privilège et à huit semaines dans un système de garantie, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi;

b) les créances des travailleurs au titre des congés payés dus en raison du travail effectué dans le courant de l'année dans laquelle est survenue l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi;

c) les créances des travailleurs au titre des montants dus pour d'autres absences rémunérées afférentes à une période déterminée, qui ne doit pas être inférieure à trois mois dans un système de privilège et à huit semaines dans un système de garantie, précédant l'insolvabilité ou la cessation de la relation d'emploi.

4. Les législations et réglementations nationales peuvent limiter la protection des créances des travailleurs à un montant déterminé qui devra être d'un niveau socialement acceptable.

Art. 26. Il est entendu que cet article n'oblige pas les Parties à promulguer une législation.

Il est entendu que le paragraphe 2 ne couvre pas le harcèlement sexuel.

Art. 27. Il est entendu que cet article s'applique aux travailleurs des deux sexes ayant des responsabilités familiales à l'égard de leurs enfants à charge ainsi qu'à l'égard d'autres membres de leur famille directe qui ont manifestement besoin de leurs soins ou de leur soutien, lorsque ces responsabilités limitent leurs possibilités de se préparer à l'activité économique, d'y accéder, d'y participer ou d'y progresser. Les termes « enfants à charge » et « autre membre de la famille directe qui a manifestement besoin de soins et de soutien » s'entendent au sens défini par la législation nationale des Parties.

Art. 28 et 29. Aux fins d'application de ces articles, le terme « représentants des travailleurs » désigne des personnes reconnues comme telles par la législation ou la pratique nationales.

PARTIE III

Il est entendu que la Charte contient des engagements juridiques de caractère international dont l'application est soumise au seul contrôle visé par la partie IV.

Article A, paragraphe 1^{er}. Il est entendu que les paragraphes numérotés peuvent comprendre des articles ne contenant qu'un seul paragraphe.

Article B, paragraphe 2. Aux fins du paragraphe 2 de l'article B, les dispositions de la Charte révisée correspondent aux dispositions de la Charte qui portent le même numéro d'article ou de paragraphe, à l'exception :

a) de l'article 3, paragraphe 2, de la Charte révisée qui correspond à l'article 3, paragraphes 1^{er} et 3, de la Charte;

b) de l'article 3, paragraphe 3, de la Charte révisée qui correspond à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de la Charte;

c) de l'article 10, paragraphe 5, de la Charte révisée qui correspond à l'article 10, paragraphe 4, de la Charte;

d) de l'article 17, paragraphe 1^{er}, de la Charte révisée qui correspond à l'article 17 de la Charte.

PARTIE V

Article E. Une différence de traitement fondée sur un motif objectif et raisonnable n'est pas considérée comme discriminatoire.

Article F. Les termes « en cas de guerre ou en cas d'autre danger public » seront interprétés de manière à couvrir également la menace de guerre.

Article I. Il est entendu que les travailleurs exclus conformément à l'annexe des articles 21 et 22 ne sont pas pris en compte lors de l'établissement du nombre des travailleurs intéressés.

Article J. Le terme « amendement » sera entendu de manière à couvrir également l'inclusion de nouveaux articles dans la Charte.

Lijst der Gebonden Staten

Staten/Organisaties	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
ALBANIE	21/09/1998	Bekrachtiging	14/11/2002	01/01/2003
ANDORRA	04/11/2000	Onbepaald		
ARMENIE	18/10/2001	Bekrachtiging	21/01/2004	01/03/2004
AZERBEIDZJAN	18/10/2001	Onbepaald		
BELGIE	03/05/1996	Bekrachtiging	02/03/2004	01/05/2004
BULGARIJE	21/09/1998	Bekrachtiging	07/06/2000	01/08/2000
CYPRUS	03/05/1996	Bekrachtiging	27/09/2000	01/11/2000
DENEMARKEN	03/05/1996	Onbepaald		
ESTLAND	04/05/1998	Bekrachtiging	11/09/2000	01/11/2000
FINLAND	03/05/1996	Bekrachtiging	21/06/2002	01/08/2002
FRANKRIJK	03/05/1996	Bekrachtiging	07/05/1999	01/07/1999
GEORGIE	30/06/2000	Onbepaald		
GRIEKENLAND	03/05/1996	Onbepaald		
GROOT-BRITTANNIE	07/11/1997	Onbepaald		
IERLAND	04/11/2000	Bekrachtiging	04/11/2000	01/01/2001
IJSLAND	04/11/1998	Onbepaald		
ITALIE	03/05/1996	Bekrachtiging	05/07/1999	01/09/1999
LITOUWEN	08/09/1997	Bekrachtiging	29/06/2001	01/08/2001
LUXEMBURG	11/02/1998	Onbepaald		
MOLDOVA	03/11/1998	Bekrachtiging	08/11/2001	01/01/2002
NEDERLAND	23/01/2004	Onbepaald		
NOORWEGEN	07/05/2001	Bekrachtiging	07/05/2001	01/07/2001
OEKRAINE	07/05/1999	Onbepaald		
OOSTENRIJK	07/05/1999	Onbepaald		
PORTUGAL	03/05/1996	Bekrachtiging	30/05/2002	01/07/2002
ROEMENIE	14/05/1997	Bekrachtiging	07/05/1999	01/07/1999
RUSSISCHE FEDERATIE	14/09/2000	Onbepaald		
SAN MARINO	18/10/2001	Onbepaald		
SLOVENIE	11/10/1997	Bekrachtiging	07/05/1999	01/07/1999
SLOWAKIJE	18/11/1999	Onbepaald		
SPANJE	23/10/2000	Onbepaald		
TSJECHIE REP.	04/11/2000	Onbepaald		
TURKIJE		Onbepaald		
ZWEDEN	03/05/1996	Bekrachtiging	29/05/1998	01/07/1999

VERKLARINGEN

Albanië :

Verklaring opgenomen in de op 14 november 2002 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Overeenkomstig artikel A van Deel III verklaart de Republiek Albanië zich gebonden te achten door de volgende artikelen van het Handvest :

- Artikel 1 - Recht op arbeid;
- Artikel 2 - Recht op billijke arbeidsvoorwaarden;
- Artikel 3 - Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden;
- Artikel 4 - Recht op billijke beloning;
- Artikel 5 - Recht op vrijheid van organisatie;
- Artikel 6 - Recht op collectief onderhandelen;
- Artikel 7 - Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming;
- Artikel 8 - Recht van vrouwelijke werknemers op moederschapsbescherming;
- Artikel 11 - Recht op bescherming van de gezondheid;
- Artikel 19 - Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand;
- Artikel 20 - Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht;
- Artikel 21 - Recht op informatie en overleg;

- Artikel 22 - Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving;
- Artikel 24 - Recht op bescherming in geval van ontslag;
- Artikel 25 - Recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever;
- Artikel 26 - Recht op waardigheid bij de arbeidstaak;
- Artikel 28 - Recht van de werknemersvertegenwoordigers op bescherming in de onderneming en de hen toe te kennen faciliteiten;
- Artikel 29 - Recht op informatie en op overleg bij procedures inzake collectief ontslag.

Inwerkingtredingstermijn : 01/01/03

Voorname verklaring houdt verband met artikel A

Andorra :

Verklaring opgenomen in een brief van de Andorrese Minister van Buitenlandse Betrekkingen d.d. 2 november 2000 die de secretaris-generaal bij de ondertekening van de akte op 4 november 2000 werd ter hand gesteld - Or. Frans

De Regering van het Vorstendom Andorra wenst dat deze ondertekening wordt gezien als een gebaar ten gunste van de Europese solidariteit. Met de ondertekening van het (herziene) Europees Sociaal Handvest, vervoegt het Vorstendom Andorra de meerderheid van de lid-Staten van de Raad van Europa die de beginselen van het Handvest hebben onderschreven. Het is evenwel zo dat de specifieke structuur van zijn maatschappij en economie het Vorstendom Andorra ertoe noopt de kernelementen van zijn specificiteit te beschermen. In het verlengde hiervan lijken sommige artikelen van het (herziene) Europees Sociaal Handvest een onmiddellijke bekrachtiging te bemoeilijken.

Voorname Verklaring houdt verband met de volgende artikelen :

Armenië :

Verklaring opgenomen in de op 21 januari 2004 neergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Overeenkomstig artikel A, eerste paragraaf, lid *b* en *c*, van Deel III van het Herziene Handvest, acht de Republiek Armenië zich gebonden aan de artikelen 1, 5, 6, 7, 8, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 27 en 28 evenals aan de volgende paragrafen :

Paragrafen 1, 2, 3, 4, 5 en 6 van het artikel 2;

Paragraaf 1 van het artikel 3;

Paragrafen 2, 3, 4 en 5 van het artikel 4;

Paragrafen 1 en 3 van het artikel 12;

Paragrafen 1 en 2 van het artikel 13;

Paragraaf 2 van het artikel 14;

Paragrafen 2 en 3 van het artikel 15.

Inwerkingtredingstermijn : 01/03/04

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

België :

Verklaring opgenomen in de op 2 maart 2004 neergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans.

Overeenkomstig Deel III, artikel A, 2e lid van het Handvest, acht België zich gebonden aan de volgende artikelen van Deel II.

Artikel 1 - Recht op arbeid

Artikel 2 - Recht op billijke arbeidsvoorwaarden

Artikel 3 - Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden

Artikel 4 - Recht op billijke beloning

Artikel 5 - Recht op vrijheid van organisatie;

Artikel 6 - Recht op collectief onderhandelen

Artikel 7 - Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming

Artikel 8 - Recht van vrouwelijke werknemers op moederschapbescherming

Artikel 9 - Recht op beroepskeuzevoorlichting

Artikel 10 - Recht op vakopleiding (§§ 1-5 in hun geheel)

Artikel 11 - Recht op bescherming van de gezondheid

Artikel 12 - Recht op sociale zekerheid

Artikel 13 - Recht op sociale en geneeskundige bijstand

Artikel 14 - Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg

Artikel 15 - Recht van mindervaliden op zelfstandigheid, sociale integratie en deelname aan de samenleving

Artikel 16 - Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming

Artikel 17 - Recht van kinderen en volwassenen op een sociale, wettelijke en economische bescherming

Artikel 18 - Recht op uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere Partijen

Artikel 19 - Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand (behalve paragraaf 12)

Artikel 20 - Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht

Artikel 21 - Recht op informatie en overleg

Artikel 22 - Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving

Artikel 25 - Recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever

Artikel 26 - Recht op waardigheid bij de arbeidstaak (behalve paragraaf 2))

Artikel 29 - Recht op informatie en op overleg bij procedures inzake collectief ontslag.

Artikel 30 - Recht op bescherming tegen armoede en sociale uitsluiting

Inwerkingtredingstermijn : 01/05/04

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Bulgarije :

Verklaring opgenomen in de op 7 juni 2000 neergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans.

Overeenkomstig artikel D, 2e lid van Deel IV van het Handvest, verklaart de Republiek Bulgarije in te stemmen met het toezicht op de naleving van de in dit Handvest opgenomen verplichtingen, volgens de procedure zoals vastgelegd in het Additioneel Protocol bij het Europees Sociaal Handvest van 9 november 1995 dat voorziet in een stelsel voor collectieve klachten.

Inwerkingtredingstermijn : 01/08/00

Voorname Verklaring houdt verband met artikel D

Verklaring opgenomen in de op 7 juni 2000 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Overeenkomstig artikel A, 1e lid van Deel III van het Handvest, verklaart de Republiek Bulgarije het volgende :

1. De Republiek Bulgarije beschouwt Deel I van het Handvest als een verklaring waarin de doelstellingen worden vastgelegd die ze met alle passende middelen op nationaal en internationaal niveau zal nastreven, zoals aangegeven wordt in de inleiding van dit Deel.

2. De Republiek Bulgarije acht zich gebonden aan de volgende artikelen van Deel II van het Handvest :

Artikel 1

Artikel 2, §§ 2, 4-7

Artikel 3

Artikel 4, §§ 2-5

De artikelen 5, 6, 7, 8, 11

Artikel 12, §§ 1 en 3

Artikel 13, §§ 1-3

De artikelen 14, 16

Artikel 17, 2e lid

Artikel 18, 4e lid

De artikelen 20, 21, 22, 24, 25, 26

Artikel 27, §§ 2 en 3

De artikelen 28 en 29.

Inwerkingtredingstermijn : 01/08/00

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Cyprus :

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal van de Permanente Vertegenwoordiging van de Republiek Cyprus die de secretaris-generaal bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging op 27 september 2000 werd ter hand gesteld - Or. Engels

Overeenkomstig artikel A van Deel III van het Handvest, verklaart de Republiek Cyprus zich gebonden te achten aan de artikelen 1, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 19, 20, 24 en 28 en aan de volgende §§ :

§§ 1, 2, 5 en 7 van artikel 2,

§§ 1, 2 en 3 van artikel 3,

§§ 1, 2, 3, 4, 6, 8 en 10 van artikel 7,

§§ 1, 2 en 3 van artikel 8,

§§ 2 en 3 van artikel 13,

§ 4 van artikel 18, en

§ 3 van artikel 27.

Inwerkingtredingstermijn : 01/11/00

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Denemarken :

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal d.d. 2 mei 1996 van de Permanente Vertegenwoordiger die de secretaris-generaal bij de ondertekening op 3 mei 1996 werd ter hand gesteld - Or. Engels.

De Deense regering maakt voorbehoud ten aanzien van de volgende bepalingen van het (herziene) Sociaal Handvest : artikel 2, lid 7, artikel 24, artikel 27, artikel 28, artikel 29 en Deel V, artikel E.

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Estland :

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal van de Minister van Buitenlandse Zaken van Estland die bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging op 11 september 2000 werd overhandigd. - Or. Frans.

Overeenkomstig artikel A, 2e lid van Deel III van het Handvest, verklaart de Republiek Estland zich gebonden te achten aan de volgende artikelen van Deel II van het Handvest :

1) Artikel 1 – Recht op arbeid (§§ 1-4 in hun geheel);

2) Artikel 2 – Recht op billijke arbeidsvoorwaarden (§§ 1-3, 5-7);

3) Artikel 3 – Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden (§§ 1-3);

4) Artikel 4 – Recht op billijke beloning (§§ 2, 3, 4, 5);

5) Artikel 5 – Recht op vrijheid van organisatie (volledig);

6) Artikel 6 – Recht op collectief onderhandelen (§§ 1-4 in hun geheel);

7) Artikel 7 – Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming (§§ 1-4, 7-10);

8) Artikel 8 – Recht van vrouwelijke werknemers op moederschapsbescherming (§§ 1-5 in hun geheel);

9) Artikel 9 – Recht op beroepskeuzevoorlichting (volledig)

10) Artikel 10 – Recht op vakopleiding (§§ 1, 3, 4)

- 11) Artikel 11 – Recht op bescherming van de gezondheid (§§ 1-3 in hun geheel);
- 12) Artikel 12 – Recht op sociale zekerheid (§§ 1-4 in hun geheel)
- 13) Artikel 13 – Recht op sociale en geneeskundige bijstand (§§ 1-3)
- 14) Artikel 14 - Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg (§§ 1, 2 in hun geheel)
- 15) Artikel 15 - Recht van minder-validen op zelfstandigheid, sociale integratie en deelname aan de samenleving (§§ 1-3 in hun geheel)
- 16) Artikel 16 - Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming (volledig);
- 17) Artikel 17 - Recht van kinderen en volwassenen op een sociale, wettelijke en economische bescherming (§§ 1, 2, in hun geheel)
- 18) Artikel 19 - Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand (§§ 1-12 in hun geheel);
- 19) Artikel 20 - Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht (volledig);
- 20) Artikel 21 - Recht op informatie en overleg (volledig);
- 21) Artikel 22 - Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving (volledig);
- 22) Artikel 24 - Recht op bescherming in geval van ontslag (volledig);
- 23) Artikel 25 - Recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever (volledig);
- 24) Artikel 27 - Recht van de werknemers met gezinsverantwoordelijkheid op gelijke kansen en gelijke behandeling (1-3 volledig)
- 25) Artikel 28 - Recht van de werknemersvertegenwoordigers op bescherming in de onderneming en de hen toe te kennen faciliteiten (volledig);
- 26) Artikel 29 - Recht op informatie en op overleg bij procedures inzake collectief ontslag (volledig).

Inwerkingtredingstermijn : 01/11/00

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Finland :

Verklaring opgenomen in de op 21 juni 2002 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels

De Republiek Finland verklaart zich overeenkomstig artikel A van Deel III van het Handvest gebonden te achten aan de volgende artikelen van Deel II van het Handvest : de artikelen 1 en 2, de §§ 1 en 4 van artikel 3, de §§ 2, 3 en 5 van artikel 4, de artikelen 5 en 6, de §§ 1- 5, 7, 8 en 10 van artikel 7, de §§ 2 en 4 van artikel 8, de artikelen 9-18, de §§ 1-9, 11 en 12 van artikel 19 en de artikelen 20-31.

Inwerkingtredingstermijn : 01/08/02

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Frankrijk :

[Nota van het secretariaat : Frankrijk acht zich gebonden aan alle artikelen van Deel II van het Handvest.]

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Ierland :

Verklaring opgenomen in de akte van bekrachtiging en in een brief van de Permanente Vertegenwoordiger van Ierland, die op 4 november 2000 werden nedergelegd - Or. Engels.

Overeenkomstig artikel A van Deel III van het Handvest, acht Ierland zich gebonden aan de bepalingen van het Handvest, met uitzondering van :

Artikel 8, 3e lid;

Artikel 21, de punten a en b;

Artikel 27, 1e lid, punt c;

Artikel 31.

Inwerkingtredingstermijn : 01/01/01

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Verklaring opgenomen in de akte van bekrachtiging en in een brief van de Permanente Vertegenwoordiger van Ierland, die op 4 november 2000 werden nedergelegd - Or. Engels.

Gelet op de algemene formulering van artikel 31 van het Handvest, is Ierland momenteel niet bij machte in te stemmen met het bepaalde in dit artikel. Ierland zal de uitlegging die de Raad van Europa geeft aan van het bepaalde in dit artikel evenwel nauwlettend volgen, teneinde het op een later tijdstip te onderschrijven.

Inwerkingtredingstermijn : 01/01/01

Voorname Verklaring houdt verband met artikel 31

Italië

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal van de Permanente Vertegenwoordiging die de secretaris-generaal bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging op 5 juli 1999 werd ter hand gesteld - Or. Engels.

Italië acht zich niet gebonden aan artikel 25 (recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever) van het Handvest.

Inwerkingtredingstermijn : 01/09/99

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Litouwen :

Verklaring opgenomen in de op 29 juni 2001 nedergelegde akte van bekrachtiging. - Or. Engels.

De Republiek Litouwen verklaart zich gebonden te achten aan het bepaalde in de volgende artikelen van het Handvest : de artikelen 1-11 van Deel II, de §§ 1, 3 en 4 van artikel 12, de §§ 1-3 van artikel 13, de artikelen 14-17, de §§ 1 en 4 van artikel 18, de §§ 1, 3, 5, 7, 9-11 van artikel 19, de artikelen 20-22, de artikelen 24-29 en het 1e en 2e lid van artikel 31.

Inwerkingtredingstermijn : 01/08/01

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel A

Moldavië :

Verklaring opgenomen in de op 8 november 2001 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Overeenkomstig artikel A, 1e lid van Deel III van het Handvest, acht de Republiek Moldavië zich gebonden aan het bepaalde in de artikelen 1, 2, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 20, 21, 24, 26, 28, 29 en deels aan het bepaalde in artikel 3 (§§ 1-3), artikel 4 (§§ 3-5), artikel 7 (§§ 1-4, 7-10), artikel 13 (§§ 1-3), artikel 15 (§§ 1, 2), artikel 18 (§§ 3, 4), artikel 19 (§§ 7, 8) en artikel 27 (2e lid).

De Republiek Moldavië stemt er eveneens mee in dat de naleving van de juridische verplichtingen voortvloeiend uit de gedeeltelijke bekrachtiging van het herziene Europees Sociaal Handvest wordt onderworpen aan het toezicht als vermeld in Deel IV van het Europees Sociaal Handvest, opgemaakt in Turijn op 18 oktober 1961.

Inwerkingtredingstermijn : 01/01/02

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel A

Noorwegen :

Verklaring opgenomen in de op 7 mei 2001 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Het Koninkrijk Noorwegen verklaart zich gebonden te achten aan de artikelen 1, 4-6, 9-17, 20-25, 30 en 31 en daarnaast aan het bepaalde in artikel 2, §§ 1-6, artikel 3, §§ 2-3, artikel 7, §§ 1-3, 5-8 en 10, artikel 8, 1e en 3e lid, artikel 19, §§ 1-7 en 9-12 en artikel 27, §§ 1c en 2, van het Handvest.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/01

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel A

Verklaring opgenomen in de op 7 mei 2001 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels.

Overeenkomstig Deel VI, artikel L van het herziene Europees Sociaal Handvest verklaart de Noorse regering dat onder het moederland van Noorwegen waarop de bepalingen van het herziene Europees Sociaal Handvest van toepassing zijn, moet worden verstaan : het grondgebied van het Koninkrijk Noorwegen met uitzondering van de Svalbardarchipel (Spitsbergen) en Jan Mayen. De Noorse afhankelijke gebieden vallen niet onder de toepassing van het herziene Europees Sociaal Handvest.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/01

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel L

Portugal :

Voorbehoud opgenomen in de op 30 mei 2002 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans/Portugees.

De Portugese Republiek verklaart artikel 2, 6e lid, niet te zullen toepassen op contracten waarvan de duur niet meer dan één maand bedraagt dan wel op contracten die voorzien in een normale arbeidstijd van maximum acht uur per dag of occasionele of specifieke contracten.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/02

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel 2

Voorbehoud opgenomen in de op 30 mei 2002 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans/Portugees.

De Portugese Republiek verklaart dat de uit artikel 6, 4e lid, voortvloeiende verplichting niet in de weg staat aan het lock-out-verbod zoals vastgelegd in artikel 57, 4e lid, van de Grondwet.

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel 6

Roemenië :

Verklaring opgenomen in de op 7 mei 1999 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans.

Overeenkomstig het bepaalde in artikel A, 1e lid van Deel III van het Handvest, beschouwt Roemenië Deel I van het Handvest als een verklaring waarin de doelstellingen worden vastgelegd die Roemenië met alle passende middelen zal nastreven. Het acht zich gebonden aan het bepaalde in de artikelen 1; 4 - 9; 11, 12, 16, 17, 20, 21, 24, 26, 28 en 29 en daarnaast aan het bepaalde in artikel 2, §§ 1, 2, 4 - 7; artikel 3, §§ 1 - 3; artikel 13, §§ 1 - 3; artikel 15, §§ 1 en 2; artikel 18, §§ 3 en 4; artikel 19, §§ 7 en 8, en artikel 27, 2e lid.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel A

Verklaring opgenomen in de op 7 mei 1999 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Frans.

Roemenië verklaart ermee in te stemmen dat de naleving van de in het (herziene) Europees Sociaal Handvest vastgelegde juridische verplichtingen wordt onderworpen aan het toezicht waarin Deel IV van het in Turijn op 18 oktober 1961 goedgekeurde Europees Sociaal Handvest voorziet.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel C

Slovenië :

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal die de secretaris-generaal bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging op 7 mei 1999 werd ter hand gesteld - Or. Engels

Overeenkomstig Deel III, artikel A, 2e lid van het Handvest, verklaart de Republiek Slovenië zich gebonden te achten aan de volgende artikelen van Deel II van het Handvest : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 (§§ 2 en 3), 14, 15, 16, 17, 18 (§§ 1, 3 en 4), 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 en 31.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voornoemde Verklaring houdt verband met artikel A

Verklaring opgenomen in een nota-verbaal die de secretaris-generaal bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging op 7 mei 1999 werd ter hand gesteld - Or. Engels

Overeenkomstig Deel IV, artikel D, 2e lid van het Handvest, verklaart de Republiek Slovenië in te stemmen met het toezicht op de naleving van de uit dit Handvest voortvloeiende verplichtingen conform de procedure vastgelegd in het in Straatsburg op 9 november 1995 opgemaakte Additioneel Protocol bij het Europees Sociaal Handvest dat in een stelsel van collectieve klachten voorziet.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voorname Verklaring houdt verband met artikel D

Zweden :

Verklaring opgenomen in de op 29 mei 1998 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels

Overeenkomstig Deel III, artikel A, 2e lid van het Handvest, acht Zweden zich gebonden aan de volgende artikelen van Deel II.

Artikel 1 - Recht op arbeid (§§ 1-4 in hun geheel);

Artikel 2 - Recht op billijke arbeidsvoorwaarden (§§ 3, 5-6);

Artikel 3 - Recht op veilige en hygiënische arbeidsomstandigheden (§§ 1-3);

Artikel 4 - Recht op billijke beloning (§§ 1, 3-4);

Artikel 5 - Recht op vrijheid van organisatie;

Artikel 6 - Recht op collectief onderhandelen (§§ 1-4 in hun geheel);

Artikel 7 - Recht van kinderen en jeugdige personen op bescherming (§§ 1-4, 7-10);

Artikel 8 - Recht van vrouwelijke werknemers op moederschapsbescherming (§§ 1 en 3);

Artikel 9 - Recht op beroepskeuzevoorlichting

Artikel 10 - Recht op vakopleiding (§§ 1-5 in hun geheel)

Artikel 11 - Recht op bescherming van de gezondheid (§§ 1-3 in hun geheel);

Artikel 12 - Recht op sociale zekerheid (§§ 1-3)

Artikel 13 - Recht op sociale en geneeskundige bijstand (§§ 1-4 in hun geheel)

Artikel 14 - Recht op het gebruik van diensten voor sociale zorg (§§ 1-2 in hun geheel)

Artikel 15 - Recht van mindervaliden op zelfstandigheid, sociale integratie en deelname aan de samenleving (§§ 1-3 in hun geheel)

Artikel 16 - Recht van het gezin op sociale, wettelijke en economische bescherming;

Artikel 17 - Recht van kinderen en volwassenen op een sociale, wettelijke en economische bescherming (§§ 1-2 in hun geheel)

Artikel 18 - Recht op uitoefenen van een op winst gerichte bezigheid op het grondgebied van andere Partijen

Artikel 19 - Recht van migrerende werknemers en hun gezinnen op bescherming en bijstand (§§ 1-12 in hun geheel);

Artikel 20 - Recht op gelijke kansen en gelijke behandeling ten aanzien van werkgelegenheid en beroepsuitoefening zonder discriminatie naar geslacht;

Artikel 21 - Recht op informatie en overleg;

Artikel 22 - Recht deel te nemen aan de vaststelling en de verbetering van de werkomstandigheden en werkomgeving;

Artikel 23 - Recht van ouderen op sociale bescherming

Artikel 25 - Recht van de werknemers op bescherming van hun schuldvorderingen in geval van insolventie van hun werkgever;

Artikel 26 - Recht op waardigheid bij de arbeidstaak (§§ 1-2 in hun geheel)

Artikel 27 - Recht van de werknemers met gezinsverantwoordelijkheid op gelijke kansen en gelijke behandeling (§§ 1-3 in hun geheel)

Artikel 29 - Recht op informatie en op overleg bij procedures inzake collectief ontslag.

Artikel 30 - Recht op bescherming tegen armoede en sociale uitsluiting

Artikel 31 - Recht op huisvesting (§§ 1-3 in hun geheel)

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voorname Verklaring houdt verband met artikel A

Verklaring opgenomen in de op 29 mei 1998 nedergelegde akte van bekrachtiging - Or. Engels

Zweden is van oordeel dat de voorkeursbehandeling niet strijdig is met artikel E van het Handvest.

Inwerkingtredingstermijn : 01/07/99

Voorname Verklaring houdt verband met artikel E

Liste des Etats liés

Etats/Organisations	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALBANIE	21/09/1998	Ratification	14/11/2002	01/01/2003
ANDORRE	04/11/2000	Indéterminé		
ARMENIE	18/10/2001	Ratification	21/01/2004	01/03/2004
AUTRICHE	07/05/1999	Indéterminé		
AZERBAIDJAN	18/10/2001	Indéterminé		
BELGIQUE	03/05/1996	Ratification	02/03/2004	01/05/2004
BULGARIE	21/09/1998	Ratification	07/06/2000	01/08/2000
CHYPRE	03/05/1996	Ratification	27/09/2000	01/11/2000
DANEMARK	03/05/1996	Indéterminé		
ESPAGNE	23/10/2000	Indéterminé		
ESTONIE	04/05/1998	Ratification	11/09/2000	01/11/2000
FINLANDE	03/05/1996	Ratification	21/06/2002	01/08/2002
FRANCE	03/05/1996	Ratification	07/05/1999	01/07/1999
GEORGIE	30/06/2000	Indéterminé		
GRANDE-BRETAGNE	07/11/1997	Indéterminé		
GRECE	03/05/1996	Indéterminé		
IRLANDE	04/11/2000	Ratification	04/11/2000	01/01/2001
ISLANDE	04/11/1998	Indéterminé		
ITALIE	03/05/1996	Ratification	05/07/1999	01/09/1999
LITUANIE	08/09/1997	Ratification	29/06/2001	01/08/2001
LUXEMBOURG	11/02/1998	Indéterminé		
MOLDAVIE	03/11/1998	Ratification	08/11/2001	01/01/2002
NORVEGE	07/05/2001	Ratification	07/05/2001	01/07/2001
PAYS-BAS	23/01/2004	Indéterminé		
PORTUGAL	03/05/1996	Ratification	30/05/2002	01/07/2002
ROUMANIE	14/05/1997	Ratification	07/05/1999	01/07/1999
RUSSIE	14/09/2000	Indéterminé		
SAINT MARIN	18/10/2001	Indéterminé		
SLOVAQUIE	18/11/1999	Indéterminé		
SLOVENIE	11/10/1997	Ratification	07/05/1999	01/07/1999
SUEDE	03/05/1996	Ratification	29/05/1998	01/07/1999
TCHEQUE REP.	04/11/2000	Indéterminé		
UKRAINE	07/05/1999	Indéterminé		

DECLARATIONS

Albanie :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 14 novembre 2002 - Or. angl.

La République d'Albanie, conformément à l'article A de la Partie III, déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Charte :

- Article 1^{er} - Le droit au travail;
- Article 2 - Le droit à des conditions de travail équitables;
- Article 3 - Le droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail;
- Article 4 - Le droit à une rémunération équitable;
- Article 5 - Le droit syndical;
- Article 6 - Le droit de négociation collective;
- Article 7 - Le droit des enfants et des adolescents à la protection;
- Article 8 - Le droit des travailleuses à la protection de la maternité;
- Article 11 - Le droit à la protection de la santé;
- Article 19 - Le droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance;
- Article 20 - Le droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe;
- Article 21 - Le droit à l'information et à la consultation;
- Article 22 - Le droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail;
- Article 24 - Le droit à la protection en cas de licenciement;

- Article 25 - Le droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur;
- Article 26 - Le droit à la dignité au travail;
- Article 28 - Le droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder;
- Article 29 - Le droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs.

Période d'effet : 1/1/2003

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Andorre :

Déclaration consignée une lettre du Ministre des Relations extérieures d'Andorre, en date du 2 novembre 2000, remise au Secrétaire général lors de la signature de l'instrument le 4 novembre 2000 - Or. fr.

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre souhaite que cet acte de signature soit interprété comme un geste en faveur de la solidarité européenne. En signant la Charte sociale européenne (révisée), la Principauté d'Andorre rejoint la majorité des Etats membres du Conseil de l'Europe qui ont reconnu les principes de la Charte. Néanmoins, la structure particulière de la société et de l'économie andorranes engagent la Principauté d'Andorre à protéger les éléments essentiels de sa spécificité, et dans ce sens, certains articles de la Charte sociale européenne (révisée) semblent présenter des difficultés pour une ratification immédiate.

Déclaration ci-dessus relative aux articles : —

Arménie :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 21 janvier 2004 - Or. angl.

Conformément à l'article A, paragraphe 1^{er}, alinéas b et c, de la Partie III de la Charte révisée, la République d'Arménie se considère liée par les articles 1^{er}, 5, 6, 7, 8, 17, 18, 19, 20, 22, 24, 27 et 28 ainsi que par les paragraphes suivants :

- Paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4, 5 et 6 de l'article 2;
- Paragraphe 1^{er} de l'article 3;
- Paragraphes 2, 3, 4 et 5 de l'article 4;
- Paragraphes 1^{er} et 3 de l'article 12;
- Paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 13;
- Paragraphe 2 de l'article 14;
- Paragraphes 2 et 3 de l'article 15.

Période d'effet : 1/3/2004

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Belgique :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 2 mars 2004 - Or. Fr.

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 2, de la Charte, la Belgique se considère liée par les articles suivants de la Partie II :

- Article 1^{er} Droit au travail
- Article 2 Droit à des conditions de travail équitables
- Article 3 Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail
- Article 4 Droit à une rémunération équitable
- Article 5 Droit syndical
- Article 6 Droit de négociation collective
- Article 7 Droit des enfants et des adolescents à la protection
- Article 8 Droit des travailleuses à la protection de la maternité
- Article 9 Droit à l'orientation professionnelle
- Article 10 Droit à la formation professionnelle
- Article 11 Droit à la protection de la santé
- Article 12 Droit à la sécurité sociale
- Article 13 Droit à l'assistance sociale et médicale
- Article 14 Droit au bénéfice des services sociaux
- Article 15 Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté
- Article 16 Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique
- Article 17 Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique
- Article 18 Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties
- Article 19 Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (sauf paragraphe 12)
- Article 20 Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe
- Article 21 Droit à l'information et à la consultation
- Article 22 Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail
- Article 25 Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur
- Article 26 Droit à la dignité au travail (sauf paragraphe 2)
- Article 29 Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs
- Article 30 Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale

Période d'effet : 1/5/2004

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Bulgarie :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 juin 2000 - Or. fr.

Conformément à l'article D, paragraphe 2, de la Partie IV de la Charte, la République de Bulgarie déclare qu'elle accepte le contrôle de ses obligations au titre de cette Charte selon la procédure prévue par le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, du 9 novembre 1995.

Période d'effet : 1/8/2000

Déclaration ci-dessus relative aux articles : D

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 juin 2000 - Or. angl.

Conformément à l'article A, paragraphe 1^{er}, de la Partie III de la Charte, la République de Bulgarie déclare ce qui suit :

1. La République de Bulgarie considère la Partie I^{re} de la Charte comme une déclaration qui détermine les objectifs dont elle poursuivra la réalisation par tous les moyens utiles, sur les plans national et international, tel qu'indiqué dans le paragraphe introductif de cette Partie.

2. La République de Bulgarie se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

Article 1^{er}

Article 2, paragraphes 2, 4-7

Article 3

Article 4, paragraphes 2-5

Articles 5, 6, 7, 8, 11

Article 12, paragraphes 1^{er} et 3

Article 13, paragraphes 1^{er}-3

Articles 14,16

Article 17, paragraphe 2

Article 18, paragraphe 4

Articles 20, 21, 22, 24, 25, 26

Article 27, paragraphes 2 et 3

Articles 28 and 29.

Période d'effet : 1/8/2000

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Chypre :

Déclaration consignée dans une Note verbale de la Représentation permanente de la République de Chypre remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 27 septembre 2000 - Or. angl.

Conformément à l'article A de la Partie III de la Charte, la République de Chypre déclare qu'elle se considère liée par les articles 1^{er}, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 19, 20, 24 et 28, ainsi que par les paragraphes suivants :

paragraphes 1^{er}, 2, 5 et 7 de l'article 2;

paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 3;

paragraphes 1^{er}, 2, 3, 4, 6, 8 et 10 de l'article 7;

paragraphes 1^{er}, 2 et 3 de l'article 8;

paragraphes 2 et 3 de l'article 13;

paragraphe 4 de l'article 18, et

paragraphe 3 de l'article 27.

Période d'effet : 1/11/2000

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Danemark :

Déclaration consignée dans une Note verbale du Représentant permanent, en date du 2 mai 1996, remise au Secrétaire général lors de la signature, le 3 mai 1996 - Or. angl.

Le Gouvernement danois fait des réserves en ce qui concerne les dispositions suivantes de la Charte sociale (révisée) : Article 2, paragraphe 7, Article 24, Article 27, Article 28, Article 29 et Partie V, Article E.

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Estonie :

Déclaration consignée dans une Note verbale du Ministère des Affaires étrangères de l'Estonie, remise lors du dépôt de l'instrument de ratification le 11 septembre 2000 - Or. fr.

Conformément à l'article A, paragraphe 2, de la Partie III de la Charte, la République de l'Estonie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte :

1) Article 1^{er} – Droit au travail (paragraphes 1^{er}-4, en entier);

2) Article 2 – Droit à des conditions de travail équitables (paragraphes 1^{er}-3, 5-7);

3) Article 3 – Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphes 1^{er}-3);

4) Article 4 – Droit à une rémunération équitable (paragraphes 2, 3, 4, 5);

5) Article 5 – Droit syndical (en entier);

6) Article 6 – Droit de négociation collective (paragraphes 1^{er}-4, en entier);

7) Article 7 – Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphes 1^{er}-4, 7-10);

8) Article 8 – Droit des travailleuses à la protection de la maternité (paragraphes 1^{er}-5, en entier);

9) Article 9 – Droit à l'orientation professionnelle (en entier);

10) Article 10 – Droit à la formation professionnelle (paragraphes 1^{er}, 3, 4);

11) Article 11 – Droit à la protection de la santé (paragraphes 1^{er}-3, en entier);

12) Article 12 – Droit à la sécurité sociale (paragraphes 1^{er}-4, en entier);

13) Article 13 – Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphes 1^{er}-3);

14) Article 14 – Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphes 1^{er}, 2, en entier);

- 15) Article 15 – Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté (paragraphe 1^{er}-3, en entier);
- 16) Article 16 – Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique (en entier);
- 17) Article 17 – Droits des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique (paragraphe 1^{er}, 2, en entier);
- 18) Article 19 – Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphe 1^{er}-12, en entier);
- 19) Article 20 – Droit à l'égalité des chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe (en entier);
- 20) Article 21 – Droit à l'information et à la consultation (en entier);
- 21) Article 22 – Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail (en entier);
- 22) Article 24 – Droit à la protection en cas de licenciement (en entier);
- 23) Article 25 – Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur (en entier);
- 24) Article 27 – Droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement (1^{er}-3, en entier);
- 25) Article 28 – Droit des représentants des travailleurs à la protection dans l'entreprise et facilités à leur accorder (en entier);
- 26) Article 29 – Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs (en entier).

Période d'effet : 1/11/2000

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Finlande :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 21 juin 2002 - Or. angl.

La République de Finlande déclare, conformément à l'article A de la Partie III de la Charte qu'elle se considère comme liée par les articles suivants de la Partie II de la Charte : articles 1^{er} et 2, paragraphes 1^{er} et 4 de l'article 3, paragraphes 2, 3 et 5 de l'article 4, articles 5 et 6, paragraphes 1^{er} à 5, 7, 8 et 10 de l'article 7, paragraphes 2 et 4 de l'article 8, articles 9 à 18, paragraphes 1^{er} à 9, 11 et 12 de l'article 19 et articles 20 à 31.

Période d'effet : 1/8/2002

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

France :

[Note du Secrétariat : La France se considère liée par tous les articles de la Partie II de la Charte.]

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Irlande :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification et dans une lettre du Représentant permanent de l'Irlande, déposés le 4 novembre 2000 - Or. angl.

Conformément à l'article A, de la Partie III de la Charte, l'Irlande se considère liée par toutes les dispositions de la Charte, à l'exception des :

Article 8, paragraphe 3;

Article 21, paragraphes *a* et *b*;

Article 27, paragraphe 1^{er}, alinéa *c*;

Article 31.

Période d'effet : 1/1/2001

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification et dans une lettre du Représentant permanent de l'Irlande, déposés le 4 novembre 2000 - Or. angl.

En raison du caractère général de l'article 31 de la Charte, l'Irlande n'est pas en mesure pour l'instant d'accepter les dispositions de cet article. Toutefois, l'Irlande suivra attentivement l'interprétation qui sera donnée par le Conseil de l'Europe aux dispositions de l'article 31 en vue de leur acceptation par l'Irlande à une date ultérieure.

Période d'effet : 1/1/2001

Déclaration ci-dessus relative aux articles : 31

Italie :

Déclaration consignée dans une Note verbale de la Représentation permanente, remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 5 juillet 1999 - Or. angl.

L'Italie ne se considère pas comme liée par l'article 25 (droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur) de la Charte.

Période d'effet : 1/9/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Lituanie :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 29 juin 2001 - Or. angl.

La République de Lituanie déclare qu'elle se considère liée par les dispositions des articles suivants de la Charte : articles 1^{er}-11 de la Partie II, alinéas 1^{er}, 3 et 4 de l'article 12, alinéas 1^{er}-3 de l'article 13, articles 14-17, alinéas 1^{er} et 4 de l'article 18, alinéas 1^{er}, 3, 5, 7, 9-11 de l'article 19, articles 20-22, articles 24-29 et alinéas 1^{er} et 2 de l'article 31.

Période d'effet : 1/8/2001

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Moldova :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 8 novembre 2001 - Or. angl.

Conformément à l'article A, paragraphe 1^{er}, de la Partie III de la Charte, la République de Moldova se considère liée par les dispositions des articles 1^{er}, 2, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 16, 17, 20, 21, 24, 26, 28, 29, ainsi que partiellement par les dispositions de l'article 3 (paragraphe 1^{er}-3), l'article 4 (paragraphe 3-5), l'article 7 (paragraphe 1^{er}-4, 7-10), l'article 13 (paragraphe 1^{er}-3), l'article 15 (paragraphe 1^{er}, 2), l'article 18 (paragraphe 3, 4), l'article 19 (paragraphe 7, 8) et l'article 27 (paragraphe 2).

La République de Moldova reconnaît également que le respect des engagements juridiques résultant de la ratification partielle de la Charte sociale européenne révisée sera soumis aux mécanismes de contrôles indiqués à la Partie IV de la Charte sociale européenne, fait à Turin, le 18 octobre 1961.

Période d'effet : 1/1/2002

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Norvège :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 mai 2001 - Or. angl.

Le Royaume de Norvège déclare qu'il se considère lié par les articles 1^{er}, 4-6, 9-17, 20-25, 30 et 31, ainsi que, en plus, par les dispositions de l'article 2, paragraphes 1^{er}-6, article 3, paragraphes 2-3, article 7, paragraphes 1^{er}-3, 5-8 et 10, article 8, paragraphes 1^{er} et 3, article 19, paragraphes 1^{er}-7, et 9-12 et article 27, paragraphes 1^{er}c et 2, de la Charte.

Période d'effet : 1/7/2001

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 mai 2001 - Or. angl.

Conformément à la Partie VI, article L de la Charte sociale européenne révisée, le Gouvernement norvégien déclare que le territoire métropolitain de Norvège auquel s'appliquent les dispositions de la Charte sociale européenne révisée est le territoire du Royaume de Norvège à l'exception de l'Archipel de Svalbard (Spitzbergen) et Jan Mayen. La Charte sociale européenne révisée ne s'applique pas aux dépendances norvégiennes.

Période d'effet : 1/7/2001

Déclaration ci-dessus relative aux articles : L

Portugal :

Réserve consignée dans l'instrument de ratification déposé le 30 mai 2002 - Or. fr./por.

La République portugaise déclare qu'elle n'appliquera pas l'article 2, paragraphe 6, aux contrats dont la durée n'excède pas un mois ou à ceux qui prévoient une période normale de travail hebdomadaire non supérieure à huit heures, ainsi qu'à ceux ayant un caractère occasionnel ou particulier.

Période d'effet : 1/7/2002

Déclaration ci-dessus relative aux articles : 2

Réserve consignée dans l'instrument de ratification déposé le 30 mai 2002 - Or. fr./por.

La République portugaise déclare que l'obligation découlant de l'article 6 ne fait pas obstacle, en ce qui concerne le paragraphe 4, à l'interdiction du lock out, prévue au paragraphe 4 de l'article 57 de la Constitution.

Période d'effet : 1/7/2002

Déclaration ci-dessus relative aux articles : 6

Roumanie :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 mai 1999 - Or. fr.

En conformité avec les dispositions de l'article A, paragraphe 1^{er}, de la Partie III de la Charte, la Roumanie accepte la partie I de la Charte comme une déclaration qui détermine les objectifs dont elle poursuivra la réalisation par tous les moyens utiles et se considère liée par les stipulations des articles 1^{er}; articles 4-9; articles 11, 12, 16, 17, 20, 21, 24, 26, 28 et 29, ainsi que, en plus, par les dispositions de l'article 2, paragraphes 1^{er}, 2, 4 - 7; l'article 3, paragraphes 1^{er}-3; l'article 13, paragraphes 1^{er}-3; l'article 15, paragraphes 1^{er} et 2; l'article 18, paragraphes 3 et 4; l'article 19, paragraphes 7 et 8, et l'article 27, paragraphe 2.

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 7 mai 1999 - Or. fr.

La Roumanie déclare accepter que l'application des engagements juridiques contenus dans la Charte sociale européenne (révisée) soit soumise au mécanisme de contrôle prévu dans la Partie IV de la Charte sociale européenne, adoptée à Turin, le 18 octobre 1961.

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : C

Slovénie :

Déclaration consignée dans une Note verbale remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 7 mai 1999 - Or. angl.

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 2, de la Charte, la République de Slovénie déclare qu'elle se considère liée par les articles suivants de la partie II de la Charte : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 (paragraphe 2 et 3), 14, 15, 16, 17, 18 (paragraphe 1^{er}, 3 et 4), 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31.

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Déclaration consignée dans une Note verbale remise au Secrétaire général lors du dépôt de l'instrument de ratification, le 7 mai 1999 - Or. angl.

Conformément à la Partie IV, article D, paragraphe 2, de la Charte, la République de Slovénie déclare qu'elle accepte le contrôle de ses obligations au titre de cette Charte selon la procédure prévue par le Protocole additionnel à la Charte sociale européenne prévoyant un système de réclamations collectives, fait à Strasbourg, le 9 novembre 1995.

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : D

Suède :

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 29 mai 1998 - Or. angl.

Conformément à la Partie III, article A, paragraphe 2, de la Charte, la Suède se considère liée par les articles suivants de la Partie II.

Article 1^{er} - Droit au travail (paragraphe 1^{er}-4, tous)

Article 2 - Droit à des conditions de travail équitables (paragraphe 3, 5-6)

Article 3 - Droit à la sécurité et à l'hygiène dans le travail (paragraphe 1^{er}-3)

Article 4 - Droit à une rémunération équitable (paragraphe 1^{er}, 3-4)

Article 5 - Droit syndical

Article 6 - Droit de négociation collective (paragraphe 1^{er}-4, tous)

Article 7 - Droit des enfants et des adolescents à la protection (paragraphe 1^{er}-4, 7-10)

Article 8 - Droit des travailleuses à la protection de la maternité (paragraphe 1^{er} et 3)

Article 9 - Droit à l'orientation professionnelle

Article 10 - Droit à la formation professionnelle (paragraphe 1^{er}-5, tous)

Article 11 - Droit à la protection de la santé (paragraphe 1^{er}-3, tous)

Article 12 - Droit à la sécurité sociale (paragraphe 1^{er}-3)

Article 13 - Droit à l'assistance sociale et médicale (paragraphe 1^{er}-4, tous)

Article 14 - Droit au bénéfice des services sociaux (paragraphe 1^{er}-2, tous)

Article 15 - Droit des personnes handicapées à l'autonomie, à l'intégration sociale et à la participation à la vie de la communauté (paragraphe 1^{er}-3, tous)

Article 16 - Droit de la famille à une protection sociale, juridique et économique

Article 17 - Droit des enfants et des adolescents à une protection sociale, juridique et économique (paragraphe 1^{er}-2, tous)

Article 18 - Droit à l'exercice d'une activité lucrative sur le territoire des autres Parties (paragraphe 1^{er}-4, tous)

Article 19 - Droit des travailleurs migrants et de leurs familles à la protection et à l'assistance (paragraphe 1^{er}-12, tous)

Article 20 - Droit à l'égalité de chances et de traitement en matière d'emploi et de profession, sans discrimination fondée sur le sexe

Article 21 - Droit à l'information et à la consultation

Article 22 - Droit de prendre part à la détermination et à l'amélioration des conditions de travail et du milieu du travail

Article 23 - Droit des personnes âgées à une protection sociale

Article 25 - Droit des travailleurs à la protection de leurs créances en cas d'insolvabilité de leur employeur

Article 26 - Droit à la dignité au travail (paragraphe 1^{er}-2, tous)

Article 27 - Droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement (paragraphe 1^{er}-3, tous)

Article 29 - Droit à l'information et à la consultation dans les procédures de licenciements collectifs

Article 30 - Droit à la protection contre la pauvreté et l'exclusion sociale

Article 31 - Droit au logement (paragraphe 1^{er}-3, tous).

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : A

Déclaration consignée dans l'instrument de ratification déposé le 29 mai 1998 - Or. angl.

La Suède considère que le traitement préférentiel ne sera pas considéré comme incompatible avec l'article E de la Charte.

Période d'effet : 1/7/1999

Déclaration ci-dessus relative aux articles : E

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2004 — 1592

[C — 2004/15044]

19 FEBRUARI 2004. — Wet houdende instemming met het Verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, gedaan te Straatsburg op 27 januari 1999 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie, gedaan te Straatsburg op 27 januari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHELDe Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 9 oktober 2003, nr. 3-230/1. — Verslag namens de commissie, nr. 3-230/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 5 december 2003. — Stemming, vergadering van 5 december 2003.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-560/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-560/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 januari 2004. — Stemming, vergadering van 8 januari 2004.

VERDRAG INZAKE DE STRAFRECHTELIJKE BESTRIJDING
VAN CORRUPTIE

Preambule

De lidstaten van de Raad van Europa en de andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

OVERWEGENDE dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden,

ERKENNEND het belang van het versterken van de samenwerking met de andere Staten die dit Verdrag hebben ondertekend,

OVERTUIGD van de noodzaak om als prioriteit een gezamenlijk strafrechtelijk beleid te voeren gericht op de bescherming van de maatschappij tegen corruptie, daaronder begrepen het goedkeuren van gepaste wetgeving en van adequate preventieve maatregelen.

ONDERSTREPEND dat corruptie een bedreiging vormt voor de rechtsstaat, de democratie en de rechten van de mens, de beginselen van behoorlijk bestuur, billijkheid en sociale rechtvaardigheid ondermijnt, concurrentie vervalst, economische ontwikkeling belemmert en de stabiliteit van democratische instellingen en de zedelijke grondslagen van de maatschappij in gevaar brengt.

OVERTUIGD dat een doeltreffende corruptiebestrijding een nauwere, snelle en goed functionerende internationale samenwerking in strafzaken vereist,

VERHEUGD over recente ontwikkelingen die bijdragen aan het verbeteren van de bewustwording en samenwerking op internationaal niveau bij de bestrijding van corruptie, daaronder begrepen het

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2004 — 1592

[C — 2004/15044]

19 FEVRIER 2004. — Loi portant assentiment à la Convention pénale sur la corruption, faite à Strasbourg le 27 janvier 1999 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention pénale sur la corruption, faite à Strasbourg le 27 janvier 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, oronnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHELLa Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Note

(1) *Session 2003-2004.*

Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 9 octobre 2003, n° 3-230/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 3-230/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 5 décembre 2003. — Vote, séance du 5 décembre 2003

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-560/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-560/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 janvier 2004. — Vote, séance du 8 janvier 2004.

CONVENTION PENALE SUR LA CORRUPTION

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats signataires de la présente Convention,

CONSIDERANT que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

RECONNAISSANT l'importance de renforcer la coopération avec les autres Etats signataires de la présente Convention;

CONVAINCUS de la nécessité de poursuivre, en tant que priorité, une politique pénale commune tendant à la protection de la société contre la corruption, y compris par l'adoption d'une législation appropriée et des mesures préventives adéquates;

SOULIGNANT que la corruption constitue une menace pour la prééminence du droit, la démocratie et les droits de l'homme, sapes les principes de bonne administration, d'équité et de justice sociale, fausse la concurrence, entrave le développement économique et met en danger la stabilité des institutions démocratiques et les fondements moraux de la société;

CONVAINCUS que l'efficacité de la lutte contre la corruption passe par une coopération internationale pénale intensifiée, rapide et adaptée en matière pénale;

SE FELICITANT des développements récents qui contribuent à améliorer la prise de conscience et la coopération au niveau international dans la lutte contre la corruption, y compris des actions menées par

optreden van de Verenigde Naties, de Wereldbank, het Internationaal Monetair Fonds, de Wereldhandelsorganisatie, de Organisatie van Amerikaanse Staten, de OESO en de Europese Unie;

GELET op het Actieprogramma tegen Corruptie dat in november 1996 is aangenomen door het Comité van Ministers naar aanleiding van de aanbevelingen van de 19de Conferentie van Europese Ministers van Justitie (Valetta, 1994);

In dit verband HERINNEREND aan het belang van de deelname van niet-lidstaten aan het optreden van de Raad van Europa tegen corruptie en hun waardevolle bijdrage aan de uitvoering van het Actieprogramma tegen Corruptie verwelkomend;

Voorts eraan HERINNEREND dat Resolutie nr. 1, aangenomen door de Europese Ministers van Justitie tijdens hun 21e Conferentie (Praag, 1997) oproept tot een spoedige uitvoering van het Actieprogramma tegen Corruptie en in het bijzonder aanbeveelt een strafrechtelijk verdrag inzake corruptie op te stellen, strekkende tot op elkaar afgestemde strafbaarstellingen inzake corruptie, een versterkte samenwerking bij de vervolging van dergelijke strafbare feiten en een doeltreffend follow-upmechanisme dat op voet van gelijkheid openstaat voor lidstaten en niet-lidstaten;

INDACHTIG het feit dat de Staatshoofden en Regeringsleiders van de Raad van Europa, ter gelegenheid van hun Tweede Top te Straatsburg op 10 en 11 oktober 1997, hebben besloten gezamenlijke antwoorden te zoeken op de uitdagingen gevormd door de toename van corruptie en een Actieprogramma hebben aangenomen dat, ter bevordering van de samenwerking bij de bestrijding van corruptie, met inbegrip van haar banden met de georganiseerde criminaliteit en het witwassen van geld, het Comité van Ministers opdracht geeft, onder meer zorg te dragen voor de spoedige voltooiing van de werkzaamheden inzake de toestandbrenging van internationale juridische instrumenten overeenkomstig het Actieprogramma tegen Corruptie;

OVERWEGENDE voorts dat Resolutie (97) 24 inzake de 20 Richtsnoeren voor de bestrijding van Corruptie, op 6 november 1997 aangenomen door het Comité van Ministers tijdens zijn 101e zitting, de noodzaak beklemtoont van het spoedig voltooiën van de uitwerking van internationale juridische instrumenten ter uitvoering van het Actieprogramma tegen Corruptie;

IN HET LICHT van de aanvaarding door het Comité van Ministers, tijdens zijn 102e zitting op 4 mei 1998, van Resolutie (98) houdende toestemming voor het gedeeltelijke en uitgebreide Akkoord tot oprichting van de « Groep van Staten tegen Corruptie GRECO », welk orgaan tot doel heeft het vermogen van zijn leden tot het bestrijden van corruptie te vergroten door toe te zien op de verwezenlijking van datgene waartoe zij zich op dat gebied hebben verbonden;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijvingen*

Artikel 1. Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag :

a. wordt het begrip, « overheidsfunctionaris » uitgelegd op grond van de omschrijving van « ambtenaar », « overheidsdienaar », « burgemeester », « minister » of « rechter » in het nationaal recht van de Staat waarin de betrokken persoon die taak uitoefent en zoals het wordt toegepast in zijn strafrecht;

b. omvat de hierboven onder a. genoemde term « rechter » de leden van het openbaar ministerie en de personen die rechterlijke taken uitoefenen;

c. kan de vervolgende Staat, in geval van vervolging waarbij een overheidsfunctionaris van een andere Staat betrokken is, de omschrijving van « overheidsfunctionaris » slechts toepassen voorzover die omschrijving verenigbaar is met zijn nationale recht;

d. wordt verstaan onder « rechtspersoon » ieder lichaam dat een dergelijke hoedanigheid krachtens het toepasselijke nationale recht bezit, met uitzondering van Staten of andere openbare lichamen bij de uitoefening van overheidsbevoegdheden, en van publiekrechtelijke internationale organisaties.

les Nations unies, la Banque mondiale, le Fonds monétaire international, l'Organisation mondiale du commerce, l'Organisation des Etats américains, l'OCDE et l'Union européenne;

EU EGARD au Programme d'action contre la corruption, adopté par le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe en novembre 1996, à la suite des recommandations de la 19e Conférence des ministres européens de la Justice (La Valette, 1994);

RAPPELANT dans ce contexte l'importance de la participation des Etats non membres aux activités du Conseil de l'Europe contre la corruption et se félicitant de leur contribution précieuse à la mise en oeuvre du Programme d'action contre la corruption;

RAPPELANT en outre que la Résolution n° 1 adoptée par les ministres européens de la Justice lors de leur 21^e Conférence (Prague, 1997) appelle à la mise en oeuvre rapide du Programme d'action contre la corruption et recommande, en particulier, l'élaboration d'une convention pénale sur la corruption prévoyant l'incrimination coordonnée des infractions de corruption, une coopération renforcée dans la poursuite de telles infractions et un mécanisme de suivi efficace ouvert aux Etats membres et aux Etats non membres sur un pied d'égalité;

GARDANT A L'ESPRIT que les chefs d'Etat et de gouvernement du Conseil de l'Europe ont décidé, lors de leur Deuxième Sommet qui s'est tenu à Strasbourg les 10 et 11 octobre 1997, de rechercher des réponses communes aux défis posés par l'extension de la corruption et ont adopté un Plan d'action qui, visant à promouvoir la coopération dans la lutte contre la corruption, y compris ses liens avec le crime organisé et le blanchiment de l'argent, charge le Comité des Ministres notamment de conclure rapidement les travaux d'élaboration d'instruments juridiques internationaux, conformément au Programme d'action contre la corruption;

CONSIDERANT de surcroît que la Résolution (97) 24 portant sur les 20 principes directeurs pour la lutte contre la corruption, adoptée le 6 novembre 1997 par le Comité des Ministres à l'occasion de sa 101e Session, souligne la nécessité de conclure rapidement l'élaboration d'instruments juridiques internationaux, en exécution du Programme d'action contre la corruption;

EU EGARD à l'adoption lors de la 102^e Session du Comité des Ministres, le 4 mai 1998, de la Résolution (98) 7 portant autorisation de créer l'Accord partiel élargi établissant le « Groupe d'Etats contre la Corruption GRECO », institution qui a pour objet d'améliorer la capacité de ses membres à lutter contre la corruption en veillant à la mise en oeuvre de leurs engagements dans ce domaine,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

CHAPITRE I^{er}. — *Terminologie*

Article 1^{er}. Terminologie

Aux fins de la présente Convention :

a. l'expression « agent public » est interprétée par référence à la définition de « fonctionnaire », « officier public », « maire », « ministre » ou « juge » dans le droit national de l'Etat dans lequel la personne en question exerce cette fonction et telle qu'elle est appliquée dans son droit pénal;

b. le terme « juge » qui figure à l'alinéa a. ci-dessus comprend les membres du ministère public et les personnes exerçant des fonctions judiciaires;

c. dans le cas de poursuites impliquant un agent public d'un autre Etat, l'Etat qui poursuit ne peut appliquer la définition d'agent public que dans la mesure où cette définition est compatible avec son droit national;

d. « personne morale » s'entend de toute entité ayant ce statut en vertu du droit national applicable, exception faite des Etats ou des autres entités publiques dans l'exercice de leurs prérogatives de puissance publique et des organisations internationales publiques.

HOOFDSTUK II. — *Maatregelen te nemen op nationaal niveau*

Artikel 2. Actieve omkoping van nationale overheidsfunctionarissen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, wanneer opzettelijk gepleegd, het beloven, aanbieden of geven, rechtstreeks of onrechtstreeks, van elk onverschuldigd voordeel aan een van haar overheidsfunctionarissen, voor hem zelf of voor iemand anders, opdat hij een handeling verricht of nalaat te verrichten in de uitoefening van zijn taken.

Artikel 3. Passieve omkoping van nationale overheidsfunctionarissen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, wanneer opzettelijk gepleegd, het door een van haar overheidsfunctionarissen vragen of ontvangen, rechtstreeks of onrechtstreeks, van elk onverschuldigd voordeel, voor hem zelf of voor iemand anders, of het aanvaarden van het aanbod of de belofte daarvan, om een handeling te verrichten of na te laten te verrichten in de uitoefening van zijn taken.

Artikel 4. Omkoping van leden van nationale openbare vergaderingen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken de gedragingen bedoeld in de artikelen 2 en 3, wanneer daarbij betrokken is enige persoon die lid is van om het even welke nationale openbare vergadering met wetgevende of administratieve bevoegdheden.

Artikel 5. Omkoping van buitenlandse overheidsfunctionarissen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken de gedragingen bedoeld in de artikelen 2 en 3, wanneer daarbij een overheidsfunctionaris van enige andere Staat betrokken is.

Artikel 6. Omkoping van leden van buitenlandse openbare vergaderingen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken de gedragingen bedoeld in de artikelen 2 en 3, wanneer daarbij betrokken is enige persoon die lid is van om het even welke openbare vergadering met wetgevende of administratieve bevoegdheden van enige andere Staat.

Artikel 7. Actieve omkoping in de particuliere sector.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, wanneer opzettelijk gepleegd, in het kader van zakelijke activiteiten, het beloven, aanbieden of geven, rechtstreeks of onrechtstreeks, van elk onverschuldigd voordeel aan enige persoon die leiding geeft aan of werkt voor een eenheid in de particuliere sector, voor hem zelf of voor iemand anders, opdat hij een handeling verricht of nalaat te verrichten in strijd met zijn plichten.

Article 8. Passieve omkoping in de particuliere sector.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, wanneer opzettelijk gepleegd, in het kader van zakelijke activiteiten, het vragen of ontvangen, rechtstreeks of onrechtstreeks, door een ieder die leiding geeft aan of werkt voor een eenheid in de particuliere sector, van elk onverschuldigd voordeel, of het aannemen van het aanbod of de belofte daarvan, voor hem zelf of voor iemand anders, om een handeling te verrichten of na te laten in strijd met zijn plichten.

Artikel 9. Omkoping van internationale ambtenaren.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken de gedragingen bedoeld in de artikelen 2 en 3, wanneer daarbij betrokken is enige persoon die de hoedanigheid van ambtenaar of contractueel ambtenaar in de zin van het personeelsstatuut bezit, bij elke publiekrechtelijke internationale of supranationale organisatie waarvan de Partij lid is, dan wel enige persoon, ongeacht of hij bij een dergelijke organisatie gedetacheerd is of niet, die taken uitoefent welke overeenkomen met die van genoemde ambtenaren of contractuele ambtenaren.

Artikel 10. Omkoping van leden van internationale parlementaire vergaderingen.

CHAPITRE II. — *Mesures à prendre au niveau national*

Article 2. Corruption active d'agents publics nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à l'un de ses agents publics, pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre, afin qu'il accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions.

Article 3. Corruption passive d'agents publics nationaux

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait pour un de ses agents publics de solliciter ou de recevoir, directement ou indirectement, tout avantage indu pour lui-même ou quelqu'un d'autre ou d'en accepter l'offre ou la promesse afin d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte dans l'exercice de ses fonctions.

Article 4. Corruption de membres d'assemblées publiques nationales.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu'ils impliquent toute personne membre d'une quelconque assemblée publique nationale exerçant des pouvoirs législatifs ou administratifs.

Article 5. Corruption d'agents publics étrangers.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu'ils impliquent un agent public de tout autre Etat.

Article 6. Corruption de membres d'assemblées publiques étrangères.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés aux articles 2 et 3 lorsqu'ils impliquent toute personne membre d'une quelconque assemblée publique exerçant des pouvoirs législatifs ou administratifs de tout autre Etat.

Article 7. Corruption active dans le secteur privé.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, dans le cadre d'une activité commerciale, le fait de promettre d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à toute personne qui dirige ou travaille pour une entité du secteur privé, pour elle-même ou pour quelqu'un d'autre, afin qu'elle accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte en violation de ses devoirs.

Article 8. Corruption passive dans le secteur privé.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, dans le cadre d'une activité commerciale, le fait pour toute personne qui dirige ou travaille pour une entité du secteur privé de solliciter ou de recevoir, directement ou par l'intermédiaire de tiers, un avantage indu ou d'en accepter l'offre ou la promesse, pour elle-même ou pour quelqu'un d'autre, afin qu'elle accomplisse ou s'abstienne d'accomplir un acte en violation de ses devoirs.

Article 9. Corruption de fonctionnaires internationaux.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 lorsqu'ils impliquent toute personne qui a la qualité de fonctionnaire ou d'agent contractuel, au sens du statut des agents, de toute organisation publique internationale ou supranationale dont la Partie est membre, ainsi que toute personne, qu'elle soit détachée ou non auprès d'une telle organisation, qui exerce des fonctions correspondant à celles desdits fonctionnaires ou agents.

Article 10. Corruption de membres d'assemblées parlementaires internationales.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, de gedragingen bedoeld in artikel 4, wanneer daarbij betrokken is enige persoon die lid is van een parlementaire vergadering van een internationale of supranationale organisatie waarvan de Partij lid is.

Artikel 11. Omkoping van rechters en ambtenaren van internationale gerechtshoven.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, de gedragingen bedoeld in de artikelen 2 en 3, wanneer daarbij betrokken is enige persoon die rechterlijke taken uitoefent in een internationaal gerechtshof waarvan de Partij de rechtsmacht heeft aanvaard of enige persoon die ambtenaar op de griffie van een dergelijk gerechtshof is.

Artikel 12. Ongeoorloofde beïnvloeding.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, wanneer opzettelijk gepleegd, het beloven, aanbieden of geven, rechtstreeks of onrechtstreeks, van elk onverschuldigd voordeel als beloning, aan enige persoon die beweert of bevestigt in staat te zijn invloed uit te oefenen op de besluitvorming door een van de personen bedoeld in de artikelen 2, 4 tot en met 6 en 9 tot en met 11, ongeacht of het onverschuldigde voordeel voor hem zelf is of voor iemand anders, alsmede het vragen, ontvangen of aanvaarden van het aanbod of de belofte daarvan als beloning voor bedoelde beïnvloeding, ongeacht of de invloed al dan niet is uitgeoefend, dan wel of de veronderstelde beïnvloeding al dan niet leidt tot het beoogde resultaat.

Artikel 13. Witwassen van de opbrengsten van corruptiedelicten.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, de gedragingen vermeld in het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagneming en de confiscatie van opbrengsten van misdrijven in artikel 6, eerste en tweede lid, onder de daarin genoemde omstandigheden, wanneer het basisdelict wordt gevormd door een van de krachtens de artikelen 2 tot en met 12 van dit Verdrag strafbaar gestelde feiten, voorzover de Partij geen voorbehoud heeft gemaakt of een verklaring heeft afgelegd ten aanzien van deze strafbare feiten, dan wel deze strafbare feiten in het licht van de wetgeving met betrekking tot het witwassen van geld niet als ernstige strafbare feiten beschouwt.

Artikel 14. Boekhoudkundige delicten.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als met strafrechtelijke of andere straffen gestrafte feiten aan te merken, het volgende handelen of nalaten, wanneer opzettelijk gepleegd, teneinde de strafbare feiten bedoeld in de artikelen 2 tot en met 12 te plegen, te verhelen of te verhullen, voor zover de Partij geen voorbehoud heeft gemaakt of verklaring heeft afgelegd :

- a. het opstellen of gebruiken van een factuur of van enig ander document of boekhoudkundig geschrift waarin onware of onvolledige gegevens zijn opgenomen;
- b. het onwettig nalaten een betaling te boeken.

Artikel 15. Deelneming.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om overeenkomstig haar nationaal recht als strafbaar feit aan te merken, ieder daad van medeplichtigheid aan de krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten.

Artikel 16. Immuniteit.

De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de bepalingen van enig Verdrag, Protocol of Statuut alsmede van de teksten over hun toepassing, voor zover zulks het opheffen van de immuniteit betreft.

Artikel 17. Rechtsmacht.

1. Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om rechtsmacht te vestigen ten aanzien van een krachtens de artikelen 2 tot en met 14 van dit Verdrag strafbaar gesteld feit, wanneer :

- a. het strafbare feit geheel of gedeeltelijk is gepleegd op haar grondgebied;
- b. de dader van het strafbare feit een van haar onderdanen, een van haar overheidsfunctionarissen of een van de leden van haar nationale openbare vergaderingen is;
- c. een van haar overheidsfunctionarissen, een van de leden van haar openbare nationale vergaderingen of een van de in de artikelen 9 tot en met 11 bedoelde personen, die tevens een van haar onderdanen is, bij het strafbare feit betrokken is.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 4 lorsqu'ils impliquent toute personne membre d'une assemblée parlementaire d'une organisation internationale ou supranationale dont la Partie est membre.

Article 11. Corruption de juges et d'agents de cours internationales.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés aux articles 2 et 3 lorsqu'ils impliquent toute personne exerçant des fonctions judiciaires au sein d'une cour internationale dont la compétence est acceptée par la Partie ou tout fonctionnaire au greffe d'une telle cour.

Article 12. Trafic d'influence.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, lorsque l'acte a été commis intentionnellement, le fait de proposer, d'offrir ou de donner, directement ou indirectement, tout avantage indu à titre de rémunération à quiconque affirme ou confirme être capable d'exercer une influence sur la prise de décision de toute personne visée aux articles 2, 4 à 6 et 9 à 11, que l'avantage indu soit pour lui-même ou pour quelqu'un d'autre, ainsi que le fait de solliciter, de recevoir ou d'en accepter l'offre ou la promesse à titre de rémunération pour ladite influence, que l'influence soit ou non exercée ou que l'influence supposée produise ou non le résultat recherché.

Article 13. Blanchiment du produit des délits de la corruption.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, les actes mentionnés dans la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime (STE n 141), à l'article 6, paragraphes 1^{er} et 2, dans les conditions y prévues, lorsque l'infraction principale est constituée par l'une des infractions établies en vertu des articles 2 à 12 de la présente Convention, dans la mesure où la Partie n'a pas formulé de réserve ou de déclaration à l'égard de ces infractions ou ne considère pas ces infractions comme des infractions graves au regard de la législation relative au blanchiment de l'argent.

Article 14. Infractions comptables.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction passible de sanctions pénales ou autres types de sanctions, conformément à son droit interne, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, les actes ou omissions suivants, destinés à commettre, dissimuler ou déguiser des infractions visées par les articles 2 à 12, dans la mesure où la Partie n'a pas formulé de réserve ou de déclaration :

- a. établir ou utiliser une facture ou tout autre document ou écriture comptable qui contient des informations fausses ou incomplètes;
- b. omettre de manière illicite de comptabiliser un versement.

Article 15. Actes de participation.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour ériger en infraction pénale, conformément à son droit interne, tout acte de complicité d'une des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention.

Article 16. Immunité.

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux dispositions de tout traité, protocole ou statut, ainsi que de leurs textes d'application, en ce qui concerne la levée de l'immunité.

Article 17. Compétence.

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence relativement à une infraction pénale établie en vertu des articles 2 à 14 de la présente Convention, lorsque :

- a. l'infraction est commise en tout ou en partie sur son territoire;
- b. l'auteur de l'infraction est un de ses ressortissants, un de ses agents publics ou un de ses membres d'assemblées publiques nationales;
- c. l'infraction implique l'un de ses agents publics ou membres de ses assemblées publiques nationales ou toute personne visée aux articles 9 à 11, qui est en même temps un de ses ressortissants.

2. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding in een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring, verklaren dat hij zich het recht voorbehoudt om de regels inzake de rechtsmacht, omschreven in de onderdelen *b.* en *c.* van het eerste lid van dit artikel of een gedeelte van een van die onderdelen, niet of slechts in bepaalde gevallen of onder specifieke omstandigheden toe te passen.

3. Wanneer een Partij gebruik heeft gemaakt van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde mogelijkheid van voorbehoud, neemt zij de maatregelen die nodig blijken te zijn om rechtsmacht te vestigen ten aanzien van de krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten, wanneer de vermoedelijke dader zich op haar grondgebied bevindt en niet uitsluitend op grond van zijn nationaliteit kan worden uitgeleverd aan een andere Partij na een verzoek om uitlevering.

4. Dit Verdrag sluit de uitoefening door een Partij van om het even welke overeenkomstig het nationaal recht gevestigde rechtsmacht niet uit.

Artikel 18. Aansprakelijkheid van rechtspersonen.

1. Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om zich ervan te verzekeren dat rechtspersonen aansprakelijk kunnen worden gesteld voor de krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten van actieve omkoping, ongeoorloofde beïnvloeding en witwassen van kapitaal, wanneer deze te hunner voordele zijn gepleegd door om het even welke natuurlijke persoon, handelend ofwel individueel, ofwel als lid van een orgaan van de rechtspersoon, die binnen de rechtspersoon een leidinggevende functie vervult, die gegrond is op :

een bevoegdheid om de rechtspersoon te vertegenwoordigen; of

een bevoegdheid om namens de rechtspersoon beslissingen te nemen; of

een bevoegdheid om controle binnen de rechtspersoon uit te oefenen;

alsmede voor de deelname van een dergelijk natuurlijk persoon als medeplichtige aan of als uitlokker van het plegen van de bovenvermelde strafbare feiten.

2. Afgezien van de reeds in het eerste lid bedoelde gevallen, neemt elke Partij de noodzakelijke maatregelen om zich ervan te verzekeren dat een rechtspersoon aansprakelijk kan worden gesteld, wanneer het gebrek aan toezicht of controle van de kant van een rechtspersoon als bedoeld in het eerste lid het plegen van de in het eerste lid vermelde strafbare feiten ten voordele van de genoemde rechtspersoon door een aan zijn gezag onderworpen natuurlijk persoon mogelijk heeft gemaakt.

3. De aansprakelijkheid van de rechtspersoon krachtens het eerste en het tweede lid sluit vervolging van de natuurlijke personen, daders, uitlokkers of medeplichtigen, van of aan de in het eerste lid vermelde strafbare feiten, niet uit.

Artikel 19. Straffen en maatregelen.

1. Rekening houdend met de ernst van de krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten, voorziet iedere Partij ten aanzien van de overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 14 strafbaar gestelde feiten, in doeltreffende, evenredige en afschrikkende straffen en maatregelen, waarvan, wanneer zij zijn gepleegd door natuurlijke personen, vrijheidsbenemende straffen deel uitmaken die aanleiding kunnen geven tot uitlevering.

2. Iedere Partij verzekert zich ervan dat in geval van aansprakelijkheid vastgesteld krachtens artikel 18, eerste en tweede lid, rechtspersonen in aanmerking kunnen komen voor doeltreffende, evenredige en afschrikkende sancties van strafrechtelijke of niet strafrechtelijke aard, daaronder begrepen geldelijke straffen.

3. Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om het verbeurd verklaren of het anderszins ontnemen van de instrumenten en opbrengsten van krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten of van de bezittingen waarvan de waarde overeenkomt met de opbrengsten, mogelijk te maken.

Artikel 20. Gespecialiseerde autoriteiten.

Iedere Partij neemt de maatregelen die noodzakelijk blijken te zijn om ervoor te zorgen dat personen of organen gespecialiseerd zijn in de bestrijding van corruptie. Zij beschikken, in het kader van de grondbeginselen van het rechtsstelsel van de Partij, over de nodige onafhankelijkheid om hun taken doeltreffend en ongehinderd door elke ongeoorloofde druk te kunnen uitoefenen. De Partijen zien erop toe dat het personeel van bedoelde organen beschikt over een opleiding en financiële middelen die aansluiten op de uit te oefenen taken.

Artikel 21. Samenwerking tussen nationale autoriteiten.

2. Chaque Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, préciser qu'il se réserve le droit de ne pas appliquer, ou de n'appliquer que dans des cas ou conditions spécifiques, les règles de compétence définies aux paragraphes 1^{er} *b.* et *c.* du présent article ou une partie quelconque de ces paragraphes.

3. Lorsqu'une Partie a fait usage de la possibilité de réserve prévue au paragraphe 2 du présent article, elle adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour établir sa compétence relativement aux infractions pénales, établies en vertu de la présente Convention, lorsque l'auteur présumé de l'infraction est présent sur son territoire et ne peut être extradé vers une autre Partie au seul titre de sa nationalité, après une demande d'extradition.

4. La présente Convention n'exclut pas l'exercice par une Partie de toute compétence pénale établie conformément à son droit interne.

Article 18. Responsabilité des personnes morales.

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour s'assurer que les personnes morales puissent être tenues pour responsables des infractions de corruption active, de trafic d'influence et de blanchiment de capitaux établies en vertu de la présente Convention, lorsqu'elles sont commises pour leur compte par toute personne physique, agissant soit individuellement, soit en tant que membre d'un organe de la personne morale, qui exerce un pouvoir de direction en son sein, sur les bases suivantes :

un pouvoir de représentation de la personne morale; ou

une autorité pour prendre des décisions au nom de la personne morale; ou

une autorité pour exercer un contrôle au sein de la personne morale;

ainsi que de la participation d'une telle personne physique en qualité de complice ou d'instigatrice à la commission des infractions mentionnées ci-dessus.

2. Abstraction faite des cas déjà prévus au paragraphe 1^{er}, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une personne morale puisse être tenue pour responsable lorsque l'absence de surveillance ou de contrôle de la part d'une personne physique visée au paragraphe 1^{er} a rendu possible la commission des infractions mentionnées au paragraphe 1^{er} pour le compte de ladite personne morale par une personne physique soumise à son autorité.

3. La responsabilité de la personne morale en vertu des paragraphes 1^{er} et 2 n'exclut pas les poursuites pénales contre les personnes physiques auteurs, instigatrices ou complices des infractions mentionnées au paragraphe 1.

Article 19. Sanctions et mesures.

1. Compte tenu de la gravité des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention, chaque Partie prévoit, à l'égard des infractions établies conformément aux articles 2 à 14, des sanctions et des mesures effectives, proportionnées et dissuasives incluant, lorsqu'elles sont commises par des personnes physiques, des sanctions privatives de liberté pouvant donner lieu à l'extradition.

2. Chaque Partie s'assure qu'en cas de responsabilité établie en vertu de l'article 18, paragraphes 1^{er} et 2, les personnes morales soient passibles de sanctions efficaces, proportionnées et dissuasives de nature pénale ou non pénale, y compris des sanctions pécuniaires.

3. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour lui permettre de confisquer ou de priver autrement des instruments et des produits des infractions pénales établies en vertu de la présente Convention, ou des biens dont la valeur correspond à ces produits.

Article 20. Autorités spécialisées.

Chaque Partie adopte les mesures qui se révèlent nécessaires pour que des personnes ou des entités soient spécialisées dans la lutte contre la corruption. Elles disposeront de l'indépendance nécessaire, dans le cadre des principes fondamentaux du système juridique de la Partie, pour pouvoir exercer leurs fonctions efficacement et libres de toute pression illicite. Les Parties veillent à ce que le personnel des dites entités dispose d'une formation et des ressources financières adaptées aux fonctions qu'elles exercent.

Article 21. Coopération entre autorités nationales.

Iedere Partij neemt de gepaste maatregelen die nodig blijken te zijn om zich ervan te verzekeren dat de overheidsinstanties alsmede elke overheidsfunctionaris overeenkomstig het nationale recht samenwerken met de autoriteiten die belast zijn met opsporing en vervolging van strafbare feiten :

a. door laatstgenoemde autoriteiten, op eigen initiatief, te informeren wanneer redelijke gronden bestaan om te vermoeden dat een van de krachtens de artikelen 2 tot en met 14 strafbaar gestelde feiten is gepleegd; of

b. door laatstgenoemde autoriteiten, op verzoek, alle noodzakelijke informatie te verschaffen.

Artikel 22. Bescherming van hen die samenwerken met de justitie en van getuigen.

Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om een doeltreffende en gepaste bescherming te waarborgen :

a. van de personen die informatie verschaffen over de krachtens de artikelen 2 tot en met 14 strafbaar gestelde feiten of die op een andere wijze samenwerken met de autoriteiten die belast zijn met opsporing en vervolging;

b. van getuigen die een verklaring afleggen over dergelijke strafbare feiten.

Artikel 23. Maatregelen ter vergemakkelijking van de vergaring van bewijs en van de verbeurdverklaring van de opbrengsten.

1. Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen, daaronder begrepen die welke het gebruik van bijzondere opsporings-technieken overeenkomstig de nationale wetgeving toestaan en nodig blijken te zijn om de vergaring van bewijs met betrekking tot de krachtens de artikelen 2 tot en met 14 strafbaar gestelde feiten te vergemakkelijken en om het identificeren, onderzoeken en bevriezen van en het beslag leggen op instrumenten en opbrengsten van corruptie of van de bezittingen waarvan de waarde overeenkomt met dergelijke opbrengsten, en die vatbaar zijn voor de maatregelen omschreven in het derde lid van artikel 19 van dit Verdrag, mogelijk te maken.

2. Iedere Partij neemt de wetgevende en andere maatregelen die nodig blijken te zijn om haar gerechten of andere bevoegde autoriteiten bevoegd te verklaren tot het gelasten van informatie over of de beslaglegging op bancaire, financiële of commerciële dossiers teneinde de in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen te nemen.

3. Het bankgeheim vormt geen beletsel voor de in het eerste en het tweede lid van dit artikel omschreven maatregelen.

HOOFDSTUK III. — Voortgangscontrole op de tenuitvoerlegging

Artikel 24. Toezicht.

De Groep van Staten tegen Corruptie (GRECO) draagt zorg voor de voortgangscontrole op de tenuitvoerlegging van dit Verdrag door de lid-Staten.

HOOFDSTUK IV. — Internationale samenwerking

Artikel 25. Algemene beginselen en maatregelen die van toepassing zijn op de internationale samenwerking

1. De Partijen werken, overeenkomstig de bepalingen van de relevante internationale instrumenten inzake de internationale strafrechtelijke samenwerking of de afspraken die zijn overeengekomen op grond van uniforme of wederkerige wetgeving, en overeenkomstig hun nationaal recht, in zo ruim mogelijke mate met elkaar samen ten behoeve van onderzoeken en procedures met betrekking tot de strafbare feiten die vallen binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag.

2. Wanneer tussen Partijen geen internationaal instrument of onderlinge afspraak als bedoeld in het eerste lid van kracht is, zijn de artikelen 26 tot en met 31 van dit hoofdstuk van toepassing.

3. De artikelen 26 tot en met 31 van dit hoofdstuk zijn ook van toepassing wanneer zij gunstiger zijn dan de bepalingen die zijn opgenomen in de internationale instrumenten of in de afspraken als bedoeld in het eerste lid.

Artikel 26. Wederzijdse rechtshulp.

1. De Partijen verlenen elkaar in zo ruim mogelijke mate rechtshulp door verzoeken afkomstig van autoriteiten die krachtens hun nationale wetgeving bevoegd zijn tot het opsporen of vervolgen van de strafbare feiten die vallen binnen het toepassingsgebied van dit Verdrag onverwijld te behandelen.

2. Rechtshulp in de zin van het eerste lid van dit artikel kan worden geweigerd indien de aangezochte Partij van mening is dat het voldoen aan het verzoek zou kunnen leiden tot aantasting van haar fundamentele belangen, de nationale soevereiniteit, de nationale veiligheid of de openbare orde.

Chaque Partie adopte les mesures appropriées qui se révèlent nécessaires pour s'assurer que les autorités publiques, ainsi que tout agent public, coopèrent, en conformité avec le droit national, avec les autorités chargées des investigations et poursuites des infractions pénales :

a. en informant les autorités en question, de leur propre initiative, lorsqu'il existe des motifs raisonnables de considérer que l'une des infractions pénales établies en vertu des articles 2 à 14 a été commise; ou

b. en fournissant, sur demande, aux autorités en question toutes les informations nécessaires.

Article 22. Protection des collaborateurs de justice et des témoins.

Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour assurer une protection effective et appropriée :

a. aux personnes qui fournissent des informations concernant des infractions pénales établies en vertu des articles 2 à 14 ou qui collaborent d'une autre manière avec les autorités chargées des investigations ou des poursuites;

b. aux témoins qui font une déposition concernant de telles infractions.

Article 23. Mesures visant à faciliter la collecte de preuves et la confiscation des produits.

1. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres, y compris celles permettant l'utilisation de techniques d'investigation spéciales conformément à la législation nationale, qui se révèlent nécessaires pour faciliter la collecte de preuves relatives aux infractions pénales établies en vertu des articles 2 à 14 et pour lui permettre d'identifier, de rechercher, de geler et de saisir les instruments et les produits de la corruption ou des biens dont la valeur correspond à ces produits, susceptibles de faire l'objet de mesures aux termes du paragraphe 3 de l'article 19 de la présente Convention.

2. Chaque Partie adopte les mesures législatives et autres qui se révèlent nécessaires pour habiliter ses tribunaux ou ses autres autorités compétentes à ordonner la communication ou la saisie de dossiers bancaires, financiers ou commerciaux afin de mettre en œuvre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le secret bancaire ne constitue pas un obstacle aux mesures définies aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent article.

CHAPITRE III. — Suivi de la mise en oeuvre

Article 24. Suivi.

Le Groupe d'Etats contre la Corruption (GRECO) assure le suivi de la mise en oeuvre de la présente Convention par les Parties.

CHAPITRE IV. — Coopération internationale

Article 25. Principes généraux et mesures s'appliquant à la coopération internationale.

1. Les Parties coopèrent, conformément aux dispositions des instruments internationaux pertinents sur la coopération internationale en matière pénale ou aux arrangements établis sur la base des législations uniformes ou réciproques et à leur droit national, dans la mesure la plus large possible les unes avec les autres, aux fins d'investigations et de procédures concernant les infractions pénales relevant du champ d'application de la présente Convention.

2. Lorsque aucun instrument international ou arrangement parmi ceux visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus n'est en vigueur entre les Parties, les articles 26 à 31 du présent chapitre s'appliquent.

3. Les articles 26 à 31 du présent chapitre s'appliquent également lorsqu'ils sont plus favorables que les dispositions contenues dans les instruments internationaux ou arrangements visés au paragraphe 1^{er}, ci-dessus.

Article 26. Entraide.

1. Les Parties s'accordent l'entraide la plus large possible pour traiter sans délai des requêtes émanant des autorités qui sont habilitées, en vertu de leurs lois nationales, à enquêter sur ou à poursuivre les infractions pénales relevant du champ d'application de la présente Convention.

2. L'entraide au sens du paragraphe 1^{er} du présent article peut être refusée si la Partie requise considère que le fait d'accéder à la demande serait de nature à porter atteinte à ses intérêts fondamentaux, à la souveraineté nationale, à la sécurité nationale ou à l'ordre public.

3. De Partijen kunnen niet met een beroep op het bankgeheim weigeren om krachtens dit hoofdstuk samen te werken. Wanneer haar nationaal recht het vereist, kan een Partij eisen dat een verzoek om samenwerking dat de opheffing van het bankgeheim zou inhouden, aan de goedkeuring wordt onderworpen van ofwel een rechter, ofwel een andere rechterlijke autoriteit, daaronder begrepen van het openbaar ministerie, welke autoriteit optreedt inzake strafbare feiten.

Artikel 27. Uitlevering.

1. De strafbare feiten die vallen onder het toepassingsgebied van dit Verdrag worden geacht in elk tussen de Partijen bestaand uitleveringsverdrag te zijn begrepen als uitleveringsdelicten. De Partijen verbinden zich ertoe deze strafbare feiten op te nemen als uitleveringsdelicten in ieder uitleveringsverdrag dat tussen hen wordt gesloten.

2. Indien een Partij die uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Partij waarmee zij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, kan zij dit Verdrag beschouwen als wettelijke basis voor uitlevering wegens ieder overeenkomstig dit Verdrag strafbaar gesteld feit.

3. De Partijen die uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen de overeenkomstig dit Verdrag strafbaar gestelde feiten als uitleveringsdelicten.

4. Uitlevering is onderworpen aan de voorwaarden bepaald in de wetgeving van de aangezochte Partij of in de toepasselijke uitleveringsverdragen, daaronder begrepen de gronden waarop de aangezochte Partij de uitlevering kan weigeren.

5. Indien de uitlevering voor een overeenkomstig dit Verdrag strafbaar gesteld feit wordt geweigerd uitsluitend op grond van de nationaliteit van de persoon, of omdat de aangezochte Partij van oordeel is dat zij in dat geval tot kennisneming bevoegd is, legt de aangezochte Partij de zaak met het oog op vervolging voor aan haar bevoegde autoriteiten, tenzij met de verzoekende Partij anders is overeengekomen, en deelt zij de definitieve uitkomst daarvan te gelegener tijd mee aan de verzoekende Partij.

Artikel 28. Informatie uit eigen beweging.

Onverminderd haar eigen onderzoeken en procedures, kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan een andere Partij feitelijke gegevens verstrekken wanneer zij van oordeel is dat het vrijgeven van bedoelde gegevens de ontvangende Partij kan helpen bij het instellen of uitvoeren van onderzoeken of strafvervolgingen ter zake van de krachtens dit Verdrag strafbaar gestelde feiten of kan leiden tot een verzoek van die Partij in de zin van dit hoofdstuk.

Artikel 29. Centrale autoriteit.

1. De Partijen wijzen een centrale autoriteit of, waar nodig, verscheidene centrale autoriteiten aan belast met het verzenden en het beantwoorden van de krachtens dit hoofdstuk opgestelde verzoeken en met de uitvoering daarvan of de doorzending aan de autoriteiten die bevoegd zijn deze uit te voeren.

2. Iedere Partij deelt, op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, de Secretaris-generaal van de Raad van Europa de naam en het adres van de ingevolge het eerste lid aangewezen autoriteiten mee.

Artikel 30. Rechtstreekse contacten.

1. De centrale autoriteiten onderhouden rechtstreeks contact met elkaar.

2. In spoedeisende gevallen kunnen de verzoeken om rechtshulp of daarop betrekking hebbende mededelingen rechtstreeks verzonden worden door de rechterlijke autoriteiten, daaronder begrepen het openbaar ministerie, van de verzoekende Partij aan zodanige autoriteiten van de aangezochte Partij. In dergelijke gevallen moet tegelijkertijd door de centrale autoriteit van de verzoekende Partij een afschrift worden gezonden aan de centrale autoriteit van de aangezochte Partij.

3. Elk verzoek of mededeling overeenkomstig het eerste en tweede lid van dit artikel, kan worden gedaan door middel van Interpol.

4. Wanneer een verzoek overeenkomstig het tweede lid van dit artikel is gedaan en de benaderde autoriteit niet bevoegd is om daaraan gevolg te geven, zendt deze het verzoek door naar de bevoegde autoriteit en stelt deze de verzoekende Partij daarvan rechtstreeks op de hoogte.

3. Les Parties ne sauraient invoquer le secret bancaire pour justifier leur refus de coopérer en vertu du présent chapitre. Lorsque son droit interne l'exige, une Partie peut exiger qu'une demande de coopération qui impliquerait la levée du secret bancaire soit autorisée, soit par un juge, soit par une autre autorité judiciaire, y compris le ministère public, ces autorités agissant en matière d'infractions pénales.

Article 27. Extradition.

1. Les infractions pénales relevant du champ d'application de la présente Convention sont considérées comme incluses dans tout traité d'extradition en vigueur entre les Parties en tant qu'infractions donnant lieu à l'extradition. Les Parties s'engagent à inclure ces infractions dans tout traité d'extradition qu'elles concluront en tant qu'infractions donnant lieu à l'extradition.

2. Si une Partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition d'une Partie avec laquelle elle n'a pas conclu pareil traité, elle peut considérer la présente Convention comme base légale de l'extradition pour toutes les infractions établies conformément à la présente Convention.

3. Les Parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent les infractions établies conformément à la présente Convention en tant qu'infractions donnant lieu à extradition.

4. L'extradition est subordonnée aux conditions prévues par le droit de la Partie requise ou par les traités d'extradition applicables, y compris les motifs pour lesquels la Partie requise peut refuser l'extradition.

5. Si l'extradition demandée à raison d'une infraction établie conformément à la présente Convention est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne qui fait l'objet de la requête, ou parce que la Partie requise se considère compétente en l'espèce, la Partie requise soumet l'affaire à ses autorités compétentes aux fins de poursuites, sauf si d'autres dispositions ont été convenues avec la Partie requérante, et l'informe en temps opportun du résultat définitif.

Article 28. Informations spontanées.

Sans préjudice de ses propres investigations ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à une autre Partie des informations factuelles lorsqu'elle considère que la divulgation desdites informations est susceptible d'aider la Partie bénéficiaire à entamer ou à effectuer des investigations ou des poursuites concernant les infractions établies en vertu de la présente Convention ou est susceptible d'entraîner une requête de cette Partie au sens du présent chapitre.

Article 29. Autorité centrale.

1. Les Parties désignent une autorité centrale ou, au besoin, plusieurs autorités centrales, chargée(s) d'envoyer les demandes formulées en vertu du présent chapitre, d'y répondre, de les exécuter ou de les transmettre aux autorités qui ont compétence pour les exécuter.

2. Chaque Partie communique au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la dénomination et l'adresse des autorités désignées en application du paragraphe 1 du présent article.

Article 30. Correspondance directe.

1. Les autorités centrales communiquent directement entre elles.

2. En cas d'urgence, les demandes d'entraide judiciaire ou communications y relatives peuvent être envoyées directement par les autorités judiciaires, y compris le ministère public, de la Partie requérante à de telles autorités de la Partie requise. En pareil cas, une copie doit être envoyée simultanément à l'autorité centrale de la Partie requise par l'intermédiaire de l'autorité centrale de la Partie requérante.

3. Toute demande ou communication formulée en application des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article peut être présentée par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

4. Si une demande est présentée en vertu du paragraphe 2 du présent article et si l'autorité saisie n'est pas compétente pour y donner suite, elle la transmet à l'autorité compétente de son pays et en informe directement la Partie requérante.

5. De verzoeken of mededelingen gedaan overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, die geen toepassing van dwangmiddelen vergen, kunnen door de bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

6. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, de Secretaris-generaal van de Raad van Europa meedelen dat, om redenen van doelmatigheid, de met inachtneming van dit hoofdstuk opgestelde verzoeken gezonden moeten worden aan zijn centrale autoriteit.

Artikel 31. Inlichtingen.

De aangezochte Partij licht de verzoekende Partij onverwijld in over het onmiddellijk gevolg dat aan een krachtens dit hoofdstuk opgesteld verzoek is gegeven, alsmede over het resultaat daarvan. De aangezochte Partij licht eveneens de verzoekende Staat onverwijld in over om het even welke omstandigheden die de uitvoering van de verzochte maatregelen onmogelijk maken of deze aanzienlijk dreigen te vertragen.

HOOFDSTUK V. — Slotbepalingen

Artikel 32. Ondertekening en inwerkingtreding.

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa en door Staten, die geen lid zijnde van de Raad, aan de opstelling hebben deelgenomen. Deze Staten kunnen hun instemming te worden gebonden tot uitdrukking brengen door :

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

3. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum waarop veertien Staten overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht. Elk van deze Staten die op het tijdstip van de bekrachtiging geen lid is van de Groep van Staten tegen Corruptie (GRECO) wordt daarvan automatisch lid op de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag.

4. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat die later zijn instemming door dit Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking brengt, treedt het in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum waarop overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid zijn instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking is gebracht. Een ondertekenende Staat die op het tijdstip van de bekrachtiging geen lid is van de Groep van Staten tegen Corruptie (GRECO) wordt daarvan automatisch lid op de datum waarop het Verdrag ten aanzien van hem in werking treedt.

Artikel 33. Toetreding tot het Verdrag.

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, na raadpleging van de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag, de Europese Gemeenschap alsmede iedere Staat die geen lid is van de Raad en niet heeft deelgenomen aan het opstellen ervan uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden bij een beslissing welke overeenkomstig artikel 20, *d.*, van het Statuut van de Raad van Europa met meerderheid van stemmen is genomen, en met eenstemmigheid van de vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen die recht hebben in het Comité zitting te nemen.

2. Ten aanzien van de Europese Gemeenschap en ten aanzien van iedere toetredende Staat, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van neerlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa. De Europese Gemeenschap en iedere toetredende Staat worden op de datum waarop dit Verdrag ten aanzien van hen in werking treedt automatisch lid van de Groep van Staten tegen Corruptie (GRECO), indien zij daarvan op het tijdstip van de toetreding nog geen lid zijn.

5. Les demandes ou communications, présentées en vertu du paragraphe 2 du présent chapitre, qui n'impliquent pas de mesures coercitives, peuvent être transmises directement par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'autorité compétente de la Partie requise.

6. Chaque Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe que, dans un souci d'efficacité, les demandes formulées en application de ce chapitre doivent être adressées à son autorité centrale.

Article 31. Information.

La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de la suite donnée aussitôt à une demande formulée en vertu du présent chapitre et du résultat définitif de la suite donnée à la demande. La Partie requise informe également sans délai la Partie requérante de toutes circonstances rendant impossible l'exécution des mesures sollicitées ou risquant de la retarder considérablement.

CHAPITRE V. — Dispositions finales

Article 32. Signature et entrée en vigueur.

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration. Ces Etats peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

3. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle quatorze Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er}. Un tel Etat qui n'est pas membre du Groupe d'Etats contre la Corruption (GRECO) au moment de la ratification le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de l'expression de son consentement à être lié par la Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er}. Un Etat signataire non membre du Groupe d'Etats contre la Corruption (GRECO) au moment de la ratification le deviendra automatiquement le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard.

Article 33. Adhésion à la Convention.

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après avoir consulté les Etats contractants à la Convention, inviter la Communauté européenne ainsi que tout Etat non membre du Conseil n'ayant pas participé à son élaboration à adhérer à la présente Convention par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20, *d.* du Statut du Conseil de l'Europe et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour la Communauté européenne et pour tout Etat adhérent, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. La Communauté européenne et tout Etat adhérent deviendront automatiquement membres du GRECO, s'ils ne le sont pas déjà au moment de l'adhésion, le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention à leur égard.

Artikel 34. Territoriale toepasselijkheid.

1. Iedere Staat kan op het tijdstip van ondertekening of van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden nader aanduiden waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere Staat kan, op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring nader aangeduid grondgebied. Ten aanzien van dat grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van die verklaring door de Secretaris-generaal.

3. Iedere krachtens de twee vorige leden gedane verklaring kan met betrekking tot elk in die verklaring nader aangeduid grondgebied worden ingetrokken door een aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Artikel 35. Verhouding tot andere Verdragen en Overeenkomsten.

1. Dit Verdrag laat onverlet de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit internationale multilaterale verdragen betreffende specifieke aangelegenheden.

2. De Partijen bij het Verdrag kunnen onderling bilaterale of multilaterale overeenkomsten sluiten inzake aangelegenheden die door dit verdrag worden geregeld, teneinde de bepalingen daarvan aan te vullen of te versterken of de toepassing van de daarin neergelegde beginselen te vergemakkelijken.

3. Indien twee of meer Partijen reeds een overeenkomst of verdrag hebben gesloten met betrekking tot een onderwerp dat door dit Verdrag wordt bestreken, of hun betrekkingen te dezer zake anderszins hebben geregeld, hebben zij de bevoegdheid die overeenkomst, dat verdrag of die betrekkingen dienovereenkomstig te regelen, in plaats van dit Verdrag, indien dit de internationale samenwerking vergemakkelijkt.

Artikel 36. Verklaringen.

Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij de actieve en passieve omkoping van buitenlandse overheidsfunctionarissen in de zin van artikel 5, van internationale ambtenaren in de zin van artikel 9 of van rechters en ambtenaren bij internationale gerechtshoven in de zin van artikel 11, als strafbare feiten aan zal merken slechts voor zover de overheidsfunctionaris of de rechter een handeling verricht of nalaat te verrichten in strijd met zijn plichten.

Artikel 37. Voorbehouden.

1. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij de gedragingen bedoeld in de artikelen 4, 6 tot en met 8, 10 en 12, of het in artikel 5 bedoelde delict van passieve omkoping, niet of gedeeltelijk, als strafbaar feit in zijn nationaal recht zal aanmerken.

2. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij gebruik maakt van het voorbehoud als omschreven in artikel 17, tweede lid.

3. Iedere Staat kan, op het tijdstip van ondertekening of van neerlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, verklaren dat hij een verzoek om rechtshulp krachtens artikel 26, eerste lid, kan weigeren indien het verzoek een feit betreft dat de aangezochte Staat beschouwt als een politiek delict.

4. Een Staat kan, met toepassing van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel, bij de in genoemde leden vermelde bepalingen niet meer dan vijf voorbehouden maken. Elk ander voorbehoud is niet toegestaan. Gelijksortige voorbehouden met betrekking tot de artikelen 4, 6 en 10 worden beschouwd als een voorbehoud.

Artikel 38. Geldigheid en herziening van verklaringen en voorbehouden.

1. De verklaringen bedoeld in artikel 36, en de voorbehouden bedoeld in artikel 37, zijn drie jaar geldig, gerekend vanaf de eerste dag van de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de betrokken Staat. Dergelijke verklaringen en voorbehouden kunnen evenwel worden verlengd met tijdvakken van dezelfde duur.

2. Twaalf maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van de verklaring of het voorbehoud geeft de Secretaris-generaal van de Raad van Europa van dat verstrijken kennis

Article 34. Application territoriale.

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie pourra, à tout autre moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite déclaration par le Secrétaire général.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de ladite notification par le Secrétaire général.

Article 35. Relations avec d'autres conventions et accords.

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux droits et obligations découlant de conventions internationales multilatérales concernant des questions particulières.

2. Les Parties à la Convention pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou de renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

3. Lorsque deux ou plusieurs Parties ont déjà conclu un accord ou un traité sur un sujet couvert par la présente Convention, ou lorsqu'elles ont établi d'une autre manière leurs relations quant à ce sujet, elles auront la faculté d'appliquer ledit accord, traité ou arrangement au lieu de la présente Convention, dès lors qu'il facilite la coopération internationale.

Article 36. Déclarations.

Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il érigeria en infraction pénale la corruption active et passive d'agents publics étrangers au sens de l'article 5, de fonctionnaires internationaux au sens de l'article 9 ou de juges et d'agents de cours internationales au sens de l'article 11, uniquement dans la mesure où l'agent public ou le juge accomplit ou s'abstient d'accomplir un acte en violation de ses devoirs officiels.

Article 37. Réserves.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il n'érigeria pas en infractions pénales conformément à son droit interne, en tout ou en partie, les actes visés aux articles 4, 6 à 8, 10 et 12 ou les infractions de corruption passive visées à l'article 5.

2. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il fait usage de la réserve figurant à l'article 17, paragraphe 2.

3. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il peut refuser une demande d'entraide judiciaire en vertu de l'article 26, paragraphe 1, si la demande concerne une infraction que la Partie requise considère comme une infraction politique.

4. Un Etat ne peut pas, en application des paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent article, faire des réserves à plus de cinq des dispositions mentionnées auxdits paragraphes. Aucune autre réserve n'est admise. Les réserves de même nature relatives aux articles 4, 6 et 10 seront considérées comme une seule réserve.

Article 38. Validité et examen des déclarations et réserves.

1. Les déclarations prévues à l'article 36 et les réserves prévues à l'article 37 sont valables trois ans à compter du premier jour de l'entrée en vigueur de la Convention pour l'Etat concerné. Toutefois, ces réserves peuvent être renouvelées pour des périodes de la même durée.

2. Douze mois avant l'expiration de la déclaration ou réserve, le Secrétaire général du Conseil de l'Europe informe l'Etat concerné de cette expiration. Trois mois avant la date d'expiration, l'Etat notifie au

aan de betrokken Staat. Drie maanden voor de datum van het verstrijken geeft de Staat de Secretaris-generaal kennis van zijn voornemen om de verklaring of het voorbehoud te handhaven, te wijzigen of in te trekken. Bij gebreke van een kennisgeving van de betrokken Staat deelt de Secretaris-generaal die Staat mee dat zijn verklaring of voorbehoud automatisch is verlengd voor een periode van zes maanden, Indien de betrokken Staat voor het verstrijken van die periode geen kennis geeft van zijn besluit tot het handhaven of het wijzigen van de verklaring, vervalt de verklaring of het voorbehoud.

3. Indien een Partij overeenkomstig de artikelen 36 en 37 een verklaring aflegt of een voorbehoud maakt, geeft zij voor de verlenging of op verzoek uitleg aan de GRECO over de gronden die de handhaving verantwoorden.

Artikel 39. Wijzigingen.

1. Wijzigingen van dit Verdrag kunnen worden voorgesteld door iedere Partij en worden door de Secretaris-generaal van de Raad van Europa meegedeeld aan de lidstaten van de Raad van Europa en aan elke Staat, die geen lid zijnde van de Raad, is toegetreden of uitgenodigd is toe te treden tot dit Verdrag overeenkomstig de bepalingen van artikel 23.

2. Iedere door een Partij voorgestelde wijziging wordt meegedeeld aan het Europese Commissie voor strafrechtelijke vraagstukken (CDPC) die haar oordeel over de voorgestelde wijziging voorlegt aan het Comité van Ministers.

3. Het Comité van Ministers onderzoekt de voorgestelde wijziging en het door de CDPC voorgelegde oordeel en kan, na raadpleging van de niet-lidstaten die Partij zijn bij dit Verdrag, de wijziging aannemen.

4. De tekst van elke wijziging, aangenomen door het Comité van Ministers overeenkomstig het derde lid van dit artikel, wordt toegezonden aan de Partijen voor aanvaarding.

5. Iedere overeenkomstig het derde lid van dit artikel aangenomen wijziging treedt in werking op de dertigste dag nadat alle Partijen de Secretaris-generaal hebben meegedeeld dat zij haar hebben aanvaard.

Artikel 40. Beslechting van geschillen.

1. De Europese Commissie voor strafrechtelijke vraagstukken van de Raad van Europa wordt op de hoogte gehouden van de uitleg en de toepassing van dit Verdrag.

2. In geval van een geschil tussen de Partijen over de uitleg of de toepassing van dit Verdrag, trachten zij het geschil te beslechten door onderhandelingen of op elke andere vreedzame wijze naar hun keuze, daaronder begrepen het voorleggen van het geschil aan de Europese Commissie voor strafrechtelijke vraagstukken, aan een scheidsrecht dat beslissingen neemt welke voor de Partijen bij het geschil bindend zijn, of aan het Internationaal Gerechtshof, als overeengekomen tussen de betrokken Partijen.

Artikel 41. Opzegging.

1. Iedere Partij kan te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een periode van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Artikel 42. Kennisgeving.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa en iedere Staat die tot dit Verdrag is toegetreden, in kennis van :

- a. iedere ondertekening;
- b. de neerlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c. iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 32 en 33;
- d. iedere verklaring of ieder voorbehoud, afgelegd of gemaakt overeenkomstig artikel 36 of artikel 37;
- e. iedere andere handeling, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg, op 27 januari 1999, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-generaal van de Raad van Europa doet een gewaarmerkt afschrift toekomen aan iedere lidstaat van de Raad van Europa, aan niet-lidstaten die hebben deelgenomen aan de opstelling van dit Verdrag en aan iedere Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.

Secrétaire général son intention de maintenir, de modifier ou de retirer la déclaration ou la réserve. Dans le cas contraire, le Secrétaire général informe cet Etat que sa déclaration ou réserve est automatiquement prolongée pour une période de six mois. Si l'Etat concerné ne notifie pas sa décision de maintenir ou modifier ses réserves avant l'expiration de cette période, la ou les réserves tombent.

3. Lorsqu'une Partie formule une déclaration ou une réserve conformément aux articles 36 et 37, elle fournit, avant son renouvellement ou sur demande, des explications au GRECO quant aux motifs justifiant son maintien.

Article 39. Amendements.

1. Des amendements à la présente Convention peuvent être proposés par chaque Partie et toute proposition sera communiquée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à chaque Etat non membre qui a adhéré ou a été invité à adhérer à la présente Convention conformément aux dispositions de l'article 33.

2. Tout amendement proposé par une Partie est communiqué au Comité européen pour les problèmes criminels (CDPC) qui soumet au Comité des Ministres son avis sur l'amendement proposé.

3. Le Comité des Ministres examine l'amendement proposé et l'avis soumis par le CDPC et, après consultation des Etats non membres parties à la présente Convention, peut adopter l'amendement.

4. Le texte de tout amendement adopté par le Comité des Ministres conformément au paragraphe 3 du présent article est transmis aux Parties pour acceptation.

5. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entrera en vigueur le trentième jour après que toutes les Parties auront informé le Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

Article 40. Règlement des différends.

1. Le Comité européen pour les problèmes criminels du Conseil de l'Europe sera tenu informé de l'interprétation et de l'application de la présente Convention.

2. En cas de différend entre les Parties sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties s'efforceront de parvenir à un règlement du différend par la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris la soumission du différend au Comité européen pour les problèmes criminels, à un tribunal arbitral qui prendra des décisions qui lieront les Parties au différend, ou à la Cour internationale de justice, selon un accord commun entre les Parties concernées.

Article 41. Dénonciation.

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Article 42. Notifications.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

- a. toute signature;
- b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à ses articles 32 et 33;
- d. toute déclaration ou réserve en vertu de l'article 36 ou de l'article 37;
- e. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 27 janvier 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat non membre ayant participé à l'élaboration de la Convention et à tout Etat invité à y adhérer.

Verdrag inzake de strafrechtelijke bestrijding van corruptie,
gedaan te Straatsburg op 27 januari 1999

Voorbehouden geformuleerd door België :

1) « Overeenkomstig artikel 37, § 1, van het Verdrag verklaart België enkel de handelingen bedoeld in de artikelen 7 en 8 van het verdrag gepleegd met het oog op het verrichten of het nalaten van een handeling, zonder medeweten en zonder machtiging van, naar gelang van het geval, de raad van bestuur, de algemene vergadering, de lastgever of de werkgever, als een strafbaar feit aan te merken conform het nationaal recht. »

2) « Overeenkomstig artikel 37, § 1, van het Verdrag verklaart België de handelingen bedoeld in artikel 12 van het verdrag die niet strekken tot het gebruik door een persoon die een openbaar ambt uitoefent van echte of vermeende invloed waarover hij uit hoofde van zijn ambt beschikt, niet als een strafbaar feit aan te merken conform het nationaal recht. »

3) « Overeenkomstig artikel 37, § 2, van het verdrag houdt België zich het recht voor artikel 17, paragrafen 1, b) en c), enkel toe te passen als het strafbaar feit tevens strafbaar is gesteld in de wetgeving van de verdragsstaat waarin het is gepleegd (dubbele tenlastelegging) ».

Convention pénale sur la corruption, faite à Strasbourg
le 27 janvier 1999

Des réserves formulées par la Belgique :

1) « Conformément à l'article 37, § 1^{er} de la Convention, la Belgique déclare qu'elle n'érigera en infractions pénales conformément à son droit interne, que les actes visés aux articles 7 et 8 de la Convention commis en vue de l'accomplissement ou de l'abstention d'un acte à l'insu et sans autorisation, selon le cas, du conseil d'administration ou de l'assemblée générale, du mandant ou de l'employeur. »

2) « Conformément à l'article 37, § 1^{er}, de la Convention, la Belgique déclare qu'elle n'érigera pas en infractions pénales conformément à son droit interne, les actes visés à l'article 12 de la Convention qui n'ont pas pour objet l'usage par une personne qui exerce une fonction publique, de l'influence réelle ou supposée dont elle dispose du fait de sa fonction. »

3) « Conformément à l'article 37, § 2, de la Convention, la Belgique se réserve le droit d'appliquer l'article 17 paragraphes 1^{er}, b) et c), uniquement si l'infraction est également une infraction aux termes de la législation de l'Etat Partie dans laquelle elle a été commise, à moins que l'infraction ne concerne une personne qui exerce une fonction publique dans un Etat membre de l'Union européenne. »

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
ALBANIE	27/01/1999	Ratification	19/07/2001	01/07/2002
ALLEMAGNE	27/01/1999			
ANDORRE	08/11/2001			
AUTRICHE	13/10/2000			
AZERBAIDJAN	21/05/2003	Ratification	11/02/2004	01/06/2004
BELGIQUE	20/04/1999	Ratification	23/03/2004	01/07/2004
BOSNIE-HERZEGOVINE	01/03/2000	Ratification	30/01/2002	01/07/2002
BULGARIE	27/01/1999	Ratification	07/11/2001	01/07/2002
CHYPRE	27/01/1999	Ratification	17/01/2001	01/07/2002
CROATIE	15/09/1999	Ratification	08/11/2000	01/07/2002
DANEMARK	27/01/1999	Ratification	02/08/2000	01/07/2002
ESTONIE	08/06/2000	Ratification	06/12/2001	01/07/2002
FINLANDE	27/01/1999	Ratification	03/10/2002	01/02/2003
FRANCE	09/09/1999			
GEORGIE	27/01/1999			
GRECE	27/01/1999			
HONGRIE	26/04/1999	Ratification	22/11/2000	01/07/2002
IRLANDE	07/05/1999	Ratification	03/10/2003	01/02/2004
ISLANDE	27/01/1999	Ratification	11/02/2004	01/06/2004
ITALIE	27/01/1999			
LETTONIE	27/01/1999	Ratification	09/02/2001	01/07/2002
LITUANIE	27/01/1999	Ratification	08/03/2002	01/07/2002
LUXEMBOURG	27/01/1999			
A.R.Y. MACEDOINE	28/07/1999	Ratification	28/07/1999	01/07/2002
MALTE	20/11/2000	Ratification	15/05/2003	01/09/2003
MOLDAVIE	24/06/1999	Ratification	14/01/2004	01/05/2004
NORVEGE	27/01/1999	Ratification	02/03/2004	01/07/2004
PAYS-BAS	29/06/2000	Ratification	11/04/2002	01/08/2002
POLOGNE	27/01/1999	Ratification	11/12/2002	01/04/2003

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée vigueur locale
—	—	—	—	—
PORTUGAL	30/04/1999	Ratification	07/05/2002	01/09/2002
ROUMANIE	27/01/1999	Ratification	11/07/2002	01/11/2002
ROYAUME UNI	27/01/1999	Ratification	09/12/2003	01/04/2004
RUSSIE(FED.)	27/01/1999			
SAINT MARIN	15/05/2003			
SERBIE ET MONTENEGRO		Adhésion	18/12/2002	01/04/2003
SLOVAQUIE	27/01/1999	Ratification	09/06/2000	01/07/2002
SLOVENIE	07/05/1999	Ratification	12/05/2000	01/07/2002
SUEDE	27/01/1999			
SUISSE	26/02/2001			
TCHEQUE REP.	15/10/1999	Ratification	08/09/2000	01/07/2002
TURQUIE	27/09/2001	Ratification	29/03/2004	01/07/2004
UKRAINE	27/01/1999			

Staten	Datum Authentificatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
—	—	—	—	—
ALBANIE	27/01/1999	Bekrachtiging	19/07/2001	01/07/2002
ANDORRA	08/11/2001			
AZERBEIDZJAN	21/05/2003	Bekrachtiging	11/02/2004	01/06/2004
BELGIE	20/04/1999	Bekrachtiging	23/03/2004	01/07/2004
BOSNIE-HERCEGOVINA	01/03/2000	Bekrachtiging	30/01/2002	01/07/2002
BULGARIJE	27/01/1999	Bekrachtiging	07/11/2001	01/07/2002
CYPRUS	27/01/1999	Bekrachtiging	17/01/2001	01/07/2002
DENEMARKEN	27/01/1999	Bekrachtiging	02/08/2000	01/07/2002
DUITSLAND	27/01/1999			
ESTLAND	08/06/2000	Bekrachtiging	06/12/2001	01/07/2002
FINLAND	27/01/1999	Bekrachtiging	03/10/2002	01/02/2003
FRANKRIJK	09/09/1999			
GEORGIE	27/01/1999			
GRIEKENLAND	27/01/1999			
HONGARIJE	26/04/1999	Bekrachtiging	22/11/2000	01/07/2002
IERLAND	07/05/1999	Bekrachtiging	03/10/2003	01/02/2004
IJSLAND	27/01/1999	Bekrachtiging	11/02/2004	01/06/2004
ITALIE	27/01/1999			
KROATIE	15/09/1999	Bekrachtiging	08/11/2000	01/07/2002
LETLAND	27/01/1999	Bekrachtiging	09/02/2001	01/07/2002
LITOUWEN	27/01/1999	Bekrachtiging	08/03/2002	01/07/2002
LUXEMBURG	27/01/1999			

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
—	—	—	—	—
V.J.R. MACEDONIE	28/07/1999	Bekrachtiging	28/07/1999	01/07/2002
MALTA	20/11/2000	Bekrachtiging	15/05/2003	01/09/2003
MOLDOVA	24/06/1999	Bekrachtiging	14/01/2004	01/05/2004
NEDERLAND	29/06/2000	Bekrachtiging	11/04/2002	01/08/2002
NOORWEGEN	27/01/1999	Bekrachtiging	02/03/2004	01/07/2004
OEKRAINE	27/01/1999			
OOSTENRIJK	13/10/2000			
POLEN	27/01/1999	Bekrachtiging	11/12/2002	01/04/2003
PORTUGAL	30/04/1999	Bekrachtiging	07/05/2002	01/09/2002
ROEMENIE	27/01/1999	Bekrachtiging	11/07/2002	01/11/2002
RUSSISCHE FEDERATIE	27/01/1999			
SAN MARINO	15/05/2003			
SERVIE EN MONTENEGRO		Toetreding	18/12/2002	01/04/2003
SLOVENIE	07/05/1999	Bekrachtiging	12/05/2000	01/07/2002
SLOWAKIJE	27/01/1999	Bekrachtiging	09/06/2000	01/07/2002
TSJECHISCHE REP.	15/10/1999	Bekrachtiging	08/09/2000	01/07/2002
TURKIJE	27/09/2001	Bekrachtiging	29/03/2004	01/07/2004
VERENIGD KONINKRIJK	27/01/1999	Bekrachtiging	09/12/2003	01/04/2004
ZWEDEN	27/01/1999			
ZWITSERLAND	26/02/2001			

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING**

N. 2004 — 1593

[2004/15084]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo betreffende de Statuten van het « Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer », ondertekend te Brussel op 6 februari 1965 (1). — Aanduiding van de voorzitter en van een lid van de beheerraad

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 8-1 en van artikel 9, 1e alinea, van de Overeenkomst van 6 februari 1965 tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Kongo houdende de Statuten van het « Belgisch-Kongolees Fonds voor Delging en Beheer », heeft de Belgische regering op 1 april 2004, de heer Laes, Jean-Claude, voorzitter van het directiecomité van de FOD Financiën, aangeduid tot beheerder en voorzitter en de heer Mutton, Jan, directeur bij de FOD Buitenlandse Zaken, aangeduid tot beheerder.

Nota

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 mei 1965.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT**

F. 2004 — 1593

[2004/15084]

Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo relative aux statuts du « Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion », signée à Bruxelles le 6 février 1965 (1). — Désignation du président et d'un membre du conseil d'administration

Conformément aux dispositions de l'article 8-1 et de l'article 9, 1^{er} alinéa, de la Convention du 6 février 1965 entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, portant statuts du « Fonds belgo-congolais d'Amortissement et de Gestion », le Gouvernement belge a désigné M. Laes, Jean-Claude, président du Comité de Direction du SPF Finances, comme administrateur et président et M. Mutton, Jan, directeur du SPF Affaires étrangères, comme administrateur à dater du 1^{er} avril 2004.

Note

(1) Voir *Moniteur belge* du 27 mai 1965.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1594

[2004/200147]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, betreffende vastlegging voor 2001 van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 7 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, betreffende vastlegging voor 2001 van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken

Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 juni 2001

Vastlegging voor 2001 van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming (Overeenkomst geregistreerd op 19 juli 2001 onder het nummer 58000/CO/311)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1594

[2004/200147]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2001 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 7 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2001 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail

Convention collective de travail du 7 juin 2001

Fixation pour 2001 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale (Convention enregistrée le 19 juillet 2001 sous le numéro 58000/CO/311)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail.

HOOFDSTUK II. — *Sociale voordelen*CHAPITRE II. — *Avantages sociaux**Afdeling I. — Korting op de syndicale bijdrage**Section I^{re}. — Ristourne sur la cotisation syndicale*

A. Aard van het voordeel

A. Nature de l'avantage

Art. 2. De werknemers die zijn tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 5, a, van de statuten van het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelszaken", opgericht bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, hebben recht op een korting op de syndicale bijdrage ten laste van het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelszaken", onder de voorwaarden vastgesteld bij deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 2. Les travailleurs occupés par une des entreprises visées à l'article 5, a, des statuts du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" institué par la convention collective de travail du 7 novembre 1983, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, ont droit à une ristourne de cotisation syndicale à charge du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail", dans les conditions fixées par la présente convention collective de travail.

B. Bedrag

B. Montant

Art. 3. Het bedrag van de korting werd als volgt vastgelegd :

Art. 3. Le montant de la ristourne est fixé comme suit :

a) 4 000 BEF (99,15 EUR) per jaar voor werknemers die voltijds zijn tewerkgesteld (normale syndicale bijdrage) en hun bijdrage in de vereiste vormen betaald hebben op het ogenblik van de betaling van de korting;

a) 4 000 BEF (99,15 EUR) par an pour les travailleurs occupés à temps plein (cotisation syndicale normale) qui sont en règle de paiement de leur cotisation à la date du paiement de la ristourne;

b) 2 000 BEF (49,57 EUR) per jaar voor werknemers die deeltijds zijn tewerkgesteld (beperkte syndicale bijdrage) en hun bijdrage in de vereiste vormen betaald hebben op het ogenblik van de betaling van de korting, evenals voor de werknemers die op brugpensioen zijn.

b) 2 000 BEF (49,57 EUR) par an pour les travailleurs occupés à temps partiel (cotisation syndicale réduite) qui sont en règle de paiement de leur cotisation à la date du paiement de la ristourne, ainsi que tous les travailleurs en prépension.

C. Toekenningsvoorwaarden

C. Conditions d'octroi

Art. 4. Om recht te hebben op de korting moeten de werknemers, bedoeld in artikel 2 aan de volgende voorwaarden voldoen :

Art. 4. Pour bénéficier de la ristourne, les travailleurs visés à l'article 2 doivent remplir les conditions suivantes :

1° vóór 1 januari 2001 aangesloten zijn bij één van de representatieve interprofessionele werknemersorganisaties, die op nationaal plan zijn verbonden en vertegenwoordigd in het paritair comité, namelijk :

1° être affilié depuis une date antérieure au 1^{er} janvier 2001 de l'année en cours à l'une des organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs fédérées sur le plan national et représentées à la commission paritaire, à savoir :

— het Algemeen Belgisch Vakverbond (ABVV);

— het Algemeen Christelijk Vakverbond (ACV);

— de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België (ACLVB);

— la Fédération générale du Travail de Belgique (FGTB);

— la Confédération des Syndicats chrétiens de Belgique (CSC);

— la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique (CGSLB);

2° hetzij, op 15 juni 2001 tewerkgesteld zijn in een van de in artikel 2 bedoelde ondernemingen, of eventueel, op deze datum zijn gedekt door het stelsel van de gelijkgestelde dagen voorzien in de artikelen 16 en 18 en 41 tot 43 van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders (*Belgisch Staatsblad* van 4 april 1967), hetzij op brugpensioen gesteld zijn volgens het regime, voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regime voor aanvullende vergoeding voor bepaalde oudere werknemers in geval zij zijn ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975, en niet de wettelijke pensioenleeftijd bereikt hebben.

2° soit, être occupés, à la date du 15 juin 2001 de la ristourne, par une des entreprises visées à l'article 2 ou, le cas échéant, être à cette date couverts par le régime des journées assimilées prévu aux articles 16 et 18 et 41 à 43 de l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 4 avril 1967), soit, avoir été mis en prépension selon le régime prévu par la convention collective de travail conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, pour autant qu'il n'aient pas atteint l'âge de la pension légale.

D. Betalingsmodaliteiten

D. Modalités de paiement

Art. 5. Het sociaal fonds stort aan elke representatieve interprofessionele werknemersorganisatie de nodige bedragen om de betaling van de *ristorno's* te verzekeren.

Art. 5. Le fonds social verse à chaque organisation syndicale représentative interprofessionnelle des travailleurs les sommes nécessaires pour assurer le paiement des ristournes.

Art. 6. De werkgevers van de ondernemingen bedoeld in artikel 2, overhandigen bij gelegenheid van de betaling van het loon einde mei, aan elke in hun onderneming tewerkgestelde werknemer alsook aan hen die gedekt zijn door het regime van de gelijkgestelde dagen, bepaald in artikel 4, 2°, een behoorlijk ingevuld formulier waarvan het model wordt opgemaakt door de raad van bestuur van het sociaal fonds.

Art. 6. Les employeurs des entreprises visées à l'article 2 remettent, lors de la paie de la fin du mois de mai, à chaque travailleur occupé dans leur entreprise ainsi qu'à ceux qui sont couverts par le régime des journées assimilées défini à l'article 4, 2°, une formule dûment remplie dont le modèle est arrêté par le conseil d'administration du fonds social.

De werkgevers zenden aan de werknemers die op brugpensioen werden gesteld, bedoeld in artikel 4, 2°, het formulier toe, voorzover zij de wettelijke pensioenleeftijd niet bereikt hebben.

Les employeurs enverront aux travailleurs qui ont été mis en prépension visée à l'article 4, 2°, la formule, pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension légale.

Deze formulieren worden ambtshalve of op hun verzoek ter beschikking gesteld van de werkgevers door het beheer van het sociaal fonds, gevestigd in de Sint-Bernardstraat 60, te 1060 Brussel.

Ces formules sont mises à la disposition des employeurs, d'office ou à leur demande, par l'administration du fonds social, établie rue Saint-Bernard 60, à 1060 Bruxelles.

Art. 7. De werknemers die de in artikel 4 bedoelde toekenningsvoorwaarden vervullen bezorgen aan de in artikel 4, 1^o, vermelde organisatie, waarvan zijn lid zijn, het in artikel 6 bedoelde formulier in tweevoud.

Deze organisatie onderzoekt de effectieve aansluiting van de werknemer en of hij een recht kan doen gelden en berekent het bedrag van de korting. Na deze verrichtingen te hebben doen controleren door een andere vertegenwoordigende interprofessionele werknemersorganisatie bedoeld in artikel 4, 1^o, geeft zij de begunstigde het bedrag waarop hij recht heeft.

De verificatie en de betaling gebeuren tussen 16 juni en 30 september van het lopende dienstjaar.

E. Controlemodaliteiten

Art. 8. Vóór 15 november van het lopende dienstjaar, bezorgt iedere in artikel 4, 1^o, bedoelde organisatie aan het sociaal fonds een afrekening met vermelding van het bedrag van de ontvangen sommen, het aantal door de begunstigde ondertekende formulieren en het bedrag dat ermee overeenstemt.

De organisaties zijn verplicht het dubbel van de terugbetalingsformulieren te bewaren, welke worden gecontroleerd door de expert, boekhouder van het sociaal fonds.

Afdeling II. — Syndicale vorming

A. Aard van het voordeel

Art. 9. De onder artikel 4, 1^o, bepaalde representatieve interprofessionele werknemersorganisaties hebben recht op en financiële deelneming ten laste van het "Sociaal fonds voor de grote kleinhandelszaken" voor de onkosten die zij dragen bij de organisatie van cursussen of seminars met het oog op de verbetering van de kennis van de werknemers op economisch, sociaal en technisch vlak, zoals bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 1978 betreffende de syndicale vorming, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken en bindend verklaard bij koninklijk besluit van 19 december 1978 *Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1979).

B. Bedrag.

Art. 10. De globale financiële deelneming van het sociaal fonds is gelijk aan 1 955 000 BEF (48.463,18 EUR).

Dit bedrag wordt over de onder artikel 4, 1^o, bedoelde representatieve interprofessionele werknemersorganisaties verdeeld naar rato van het aantal kortingen op de syndicale bijdrage dat het sociaal fonds tijdens het jaar 2000 voor elk van hen heeft betaald.

C. Afrekening

Art. 11. De betaling van de financiële deelneming aan de werknemersorganisaties die vallen onder artikel 4, 1^o, gebeurt gedurende de laatste twee weken van de maand september volgens de modaliteiten die vastgelegd zijn door de raad van beheer van het sociaal fonds.

HOOFDSTUK III. — Financiering

A. Bedrag van de bijdrage van de werkgevers

Art. 12. Om het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandels zaken" de mogelijkheid te bieden de sociale voordelen af te rekenen overeenkomstig hoofdstuk II van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt de bijdrage die door de werkgevers aan het sociaal fonds moet worden betaald, bepaald op 2 400 BEF per tewerkgestelde werknemer op datum van 30 september 2000.

Het "statistiekraam" van de aangifte bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voor het derde kwartaal 2000 is een rechtsgeldig bewijs voor de berekening van het tewerkgestelde effectief op 30 september 2000.

B. Inning van de bijdrage van de werkgevers

Art. 13. De inning van de bijdrage van de werkgevers door het sociaal fonds, berekend overeenkomstig artikel 12 gebeurt in de maand mei. De werkgevers moeten de verschuldigde bedragen uiterlijk op 31 mei storten aan het sociaal fonds.

HOOFDSTUK IV. — Inwerkingtreding en geldigheidsduur van de overeenkomst

Art. 14. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en treedt buiten werking op 31 december 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 februari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 7. Les travailleurs répondant aux conditions d'octroi visées à l'article 4 remettent à l'organisation mentionnée à l'article 4, 1^o, dont ils sont membres, en double exemplaire, la formule visée à l'article 6.

Cette organisation vérifie l'affiliation effective du travailleur ainsi que la justification de son droit et calcule le montant de la ristourne. Après avoir fait contrôler ses opérations par une autre organisation représentative interprofessionnelle des travailleurs visées à l'article 4, 1^o, elle remet au bénéficiaire la somme à laquelle il a droit.

La vérification et le paiement ont lieu entre le 16 juin et le 30 septembre de l'exercice en cours.

E. Modalités de contrôle

Art. 8. Avant le 15 novembre de l'exercice en cours, chacune des organisations visées à l'article 4, 1^o, fournit au fonds social du décompte reprenant le montant des sommes reçues, le nombre de formules signées par les bénéficiaires, ainsi que le montant de la valeur s'y rapportant.

Les organisations sont tenues de conserver le double des formules de remboursement qui sont contrôlées par l'expert-comptable du fonds social.

Section II. — Formation syndicale

A. Nature de l'avantage

Art. 9. Les organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs définies à l'article 4, 1^o ont droit à une participation financière à charge du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" dans les frais qu'elles supportent pour l'organisation de cours ou séminaires visant au perfectionnement des connaissances économiques, sociales et techniques des travailleurs, tels qu'ils sont définis par la convention collective de travail du 5 juillet 1978 relative à la formation syndicale, conclue en Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail et rendue obligatoire par arrêté royal du 19 décembre 1978 (*Moniteur belge* du 2 mars 1979).

B. Montant

Art. 10. La participation financière globale du fonds social est égale à 1 955 000 BEF (48.463,18 EUR).

Cette somme est partagée entre les organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs définies à l'article 4, 1^o, au prorata du nombre de ristournes sur la cotisation syndicale que le fonds social a payées pour chacune d'elles au cours de 2000.

C. Liquidation

Art. 11. Le versement de la participation financière aux organisations de travailleurs définies à l'article 4, 1^o, s'opère au cours de la seconde quinzaine du mois de septembre selon les modalités arrêtées par le conseil d'administration du fonds social.

CHAPITRE III. — Financement

A. Montant de la cotisation des employeurs

Art. 12. Pour permettre au "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" de liquider les avantages sociaux définis au chapitre II de la présente convention collective de travail, la cotisation des employeurs qui doit être versée au fonds social est fixée à 2 400 BEF par travailleur occupé à la date du 30 septembre 2000.

Le cadre "statistiques" de la déclaration souscrite auprès de l'Office national de Sécurité sociale pour le troisième trimestre 2000 fait foi pour le calcul de l'effectif occupé au 30 septembre 2000.

B. Perception de la cotisation des employeurs

Art. 13. La perception de la cotisation des employeurs par le fonds social, calculée conformément à l'article 12, s'opère dans le courant du mois de mai. Les employeurs versent les sommes dues au plus tard le 31 mai au fonds social.

CHAPITRE IV. — Entrée en vigueur et durée de validité de la convention

Art. 14. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et s'achève le 31 décembre 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 29 février 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1595

[2004/200149]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, betreffende de vastlegging voor 2002 van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, betreffende de vastlegging voor 2002 van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken

Collectieve arbeidsovereenkomst van 2 juli 2002

Vastlegging, voor 2002, van de modaliteiten van financiering, de begunstigden, het bedrag en de modaliteiten van toekenning en afrekening van de korting op de syndicale bijdrage en van de syndicale vorming (Overeenkomst geregistreerd op 12 augustus 2002 onder het nummer 63608/CO/311)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken.

HOOFDSTUK II. — *Sociale voordelen*

Afdeling I. — Korting op de syndicale bijdrage

A. Aard van het voordeel

Art. 2. De werknemers die zijn tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 5, a, van de statuten van het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelszaken", opgericht bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 1983, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, hebben recht op een korting op de syndicale bijdrage ten laste van het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelszaken", onder de voorwaarden vastgesteld bij deze collectieve arbeidsovereenkomst.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1595

[2004/200149]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 2 juillet 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2002 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 2 juillet 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative à la fixation pour 2002 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail

Convention collective de travail du 2 juillet 2002

Fixation pour 2002 du mode de financement, des bénéficiaires, du montant et des modalités d'octroi et de liquidation de la ristourne sur la cotisation syndicale et de la formation syndicale (Convention enregistrée le 12 août 2002 sous le numéro 63608/CO/311)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises qui ressortissent à la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail.

CHAPITRE II. — *Avantages sociaux*

Section 1^{re}. — Ristourne sur la cotisation syndicale

A. Nature de l'avantage

Art. 2. Les travailleurs occupés par une des entreprises visées à l'article 5, a, des statuts du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" institué par la convention collective de travail du 7 novembre 1983, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, ont droit à une ristourne de cotisation syndicale à charge du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail", dans les conditions fixées par la présente convention collective de travail.

B. Bedrag

Art. 3. Het bedrag van de korting werd als volgt vastgelegd :

a) 116,51 EUR per jaar voor werknemers die voltijds zijn tewerkgesteld (normale syndicale bijdrage) en hun bijdrage in de vereiste vormen betaald hebben op het ogenblik van de betaling van de korting;

b) 58,25 EUR per jaar voor werknemers die deeltijds zijn tewerkgesteld (beperkte syndicale bijdrage) en hun bijdrage in de vereiste vormen betaald hebben op het ogenblik van de betaling van de korting, evenals voor de werknemers die op brugpensioen zijn.

C. Toekenningsvoorwaarden

Art. 4. Om recht te hebben op de korting moeten de werknemers, bedoeld in artikel 2 aan de volgende voorwaarden voldoen :

1° vóór 1 januari 2002 aangesloten zijn bij één van de representatieve interprofessionele werknemersorganisaties, die op nationaal plan zijn verbonden en vertegenwoordigd in het paritair comité, namelijk :

- het Algemeen Belgisch Vakverbond (ABVV);
- het Algemeen Christelijk Vakverbond (ACV);
- de Algemene Centrale der Liberale Vakbonden van België (ACLVB);

2° hetzij, op 15 juni 2002 tewerkgesteld zijn in een van de in artikel 2 bedoelde ondernemingen, of eventueel, op deze datum zijn gedekt door het stelsel van de gelijkgestelde dagen voorzien in de artikelen 16 en 18 en 41 tot 43 van het koninklijk besluit van 30 maart 1967 tot bepaling van de algemene uitvoeringsmodaliteiten van de wetten betreffende de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 1967), hetzij op brugpensioen gesteld zijn volgens het regime, voorzien door de collectieve arbeidsovereenkomst, gesloten op 19 december 1974 in de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een regime voor aanvullende vergoeding voor bepaalde oudere werknemers in geval zij zijn ontslagen, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 16 januari 1975, en niet de wettelijke pensioenleeftijd bereikt hebben.

D. Betalingsmodaliteiten

Art. 5. Het sociaal fonds stort aan elke representatieve interprofessionele werknemersorganisatie de nodige bedragen om de betaling van de *ristorno*'s te verzekeren.

Art. 6. De werkgevers van de ondernemingen bedoeld in artikel 2, overhandigen bij gelegenheid van de betaling van het loon einde mei, aan elke in hun onderneming tewerkgestelde werknemer alsook aan hen die gedekt zijn door het regime van de gelijkgestelde dagen, bepaald in artikel 4, 2°, een behoorlijk ingevuld formulier waarvan het model wordt opgemaakt door de raad van bestuur van het sociaal fonds.

De werkgevers zenden aan de werknemers die op brugpensioen werden gesteld, bedoeld in artikel 4, 2°, het formulier toe, voorzover zij de wettelijke pensioenleeftijd niet bereikt hebben.

Deze formulieren worden ambtshalve of op hun verzoek ter beschikking gesteld van de werkgevers door het beheer van het sociaal fonds, gevestigd in de Sint-Bernardstraat 60, te 1060 Brussel.

Art. 7. De werknemers die de in artikel 4 bedoelde toekenningsvoorwaarden vervullen bezorgen aan de in artikel 4, 1°, vermelde organisatie, waarvan zij lid zijn, het in artikel 6 bedoelde formulier in tweevoud.

Deze organisatie onderzoekt de effectieve aansluiting van de werknemer en of hij een recht kan doen gelden en berekent het bedrag van de korting. Na deze verrichtingen te hebben doen controleren door een andere vertegenwoordigende interprofessionele werknemersorganisatie bedoeld in artikel 4, 1°, geeft zij de begunstigde het bedrag waarop hij recht heeft.

De verificatie en de betaling gebeuren tussen 16 juni en 30 september van het lopende dienstjaar.

B. Montant

Art. 3. Le montant de la ristourne est fixé comme suit :

a) 116,51 EUR par an pour les travailleurs occupés à temps plein (cotisation syndicale normale) qui sont en règle de paiement de leur cotisation à la date du paiement de la ristourne;

b) 58,25 EUR par an pour les travailleurs occupés à temps partiel (cotisation syndicale réduite) qui sont en règle de paiement de leur cotisation à la date du paiement de la ristourne, ainsi que pour tous les travailleurs en prépension.

C. Conditions d'octroi

Art. 4. Pour bénéficier de la ristourne, les travailleurs visés à l'article 2 doivent remplir les conditions suivantes :

1° être affilié depuis une date antérieure au 1^{er} janvier 2002 de l'année en cours à l'une des organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs fédérées sur le plan national et représentées au sein de la commission paritaire, à savoir :

- la Fédération générale du Travail de Belgique (FGTB);
- la Confédération des Syndicats chrétiens de Belgique (CSC);
- la Centrale générale des Syndicats libéraux de Belgique (CGSLB);

2° soit, être occupés, à la date du 15 juin 2002 par une des entreprises visées à l'article 2 ou, le cas échéant, être à cette date couverts par le régime des journées assimilées prévu aux articles 16 et 18 et 41 à 43 de l'arrêté royal du 30 mars 1967 déterminant les modalités générales d'exécution des lois relatives aux vacances annuelles des travailleurs salariés (*Moniteur belge* du 6 avril 1967), soit, avoir été mis en prépension selon le régime prévu par la convention collective de travail conclue le 19 décembre 1974 au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés en cas de licenciement, rendue obligatoire par arrêté royal du 16 janvier 1975, pour autant qu'il n'ait pas atteint l'âge de la pension légale.

D. Modalités de paiement

Art. 5. Le fonds social verse à chaque organisation syndicale représentative interprofessionnelle des travailleurs les sommes nécessaires pour assurer le paiement des *ristournes*.

Art. 6. Les employeurs des entreprises visées à l'article 2 remettent, lors de la paie de la fin du mois de mai, à chaque travailleur occupé dans leur entreprise ainsi qu'à ceux qui sont couverts par le régime des journées assimilées défini à l'article 4, 2°, une formule dûment remplie dont le modèle est arrêté par le conseil d'administration du fonds social.

Les employeurs enverront aux travailleurs qui ont été mis en prépension visée à l'article 4, 2°, le formulaire, pour autant qu'ils n'aient pas atteint l'âge de la pension légale.

Ces formules sont mises à la disposition des employeurs, d'office ou à leur demande, par l'administration du fonds social, établie rue Saint-Bernard 60, à 1060 Bruxelles.

Art. 7. Les travailleurs répondant aux conditions d'octroi visées à l'article 4 remettent à l'organisation mentionnée à l'article 4, 1°, dont ils sont membres, en double exemplaire, le formulaire visé à l'article 6.

Cette organisation vérifie l'affiliation effective du travailleur ainsi que la justification de son droit et calcule le montant de la ristourne. Après avoir fait contrôler ses opérations par une autre organisation représentative interprofessionnelle des travailleurs visées à l'article 4, 1°, elle remet au bénéficiaire la somme à laquelle il a droit.

La vérification et le paiement ont lieu entre le 16 juin et le 30 septembre de l'exercice en cours.

E. Controlemodaliteiten

Art. 8. Vóór 15 november van het lopende dienstjaar, bezorgt iedere in artikel 4, 1^o, bedoelde organisatie aan het sociaal fonds een afrekening met vermelding van het bedrag van de ontvangen sommen, het aantal door de begunstigden ondertekende formulieren en het bedrag dat ermee overeenstemt.

De organisaties zijn verplicht het dubbel van de terugbetalingsformulieren te bewaren, die worden gecontroleerd door de expert-boekhouder van het sociaal fonds.

*Afdeling II. — Syndicale vorming**A. Aard van het voordeel*

Art. 9. De onder artikel 4, 1^o bepaalde representatieve interprofessionele werknemersorganisaties hebben recht op een financiële deelneming ten laste van het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelzaken" voor de onkosten die ze dragen bij de organisatie van cursussen of seminaries met het oog op de verbetering van de kennis van de werknemers op economisch, sociaal en technisch vlak, zoals bepaald door de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 1978 betreffende de syndicale vorming, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken en bindend verklaard bij koninklijk besluit van 19 december 1978 (*Belgisch Staatsblad* van 2 maart 1979).

B. Bedrag

Art. 10. De globale financiële deelneming van het sociaal fonds is gelijk aan 51.235 EUR.

Dit bedrag wordt over de onder artikel 4, 1^o, bedoelde representatieve interprofessionele werknemersorganisaties verdeeld naar rato van het aantal kortingen op de syndicale bijdrage dat het sociaal fonds tijdens het jaar 2001 voor elk van hen heeft betaald.

C. Afrekening

Art. 11. De betaling van de financiële deelneming aan de werknemersorganisaties die vallen onder artikel 4, 1^o, gebeurt gedurende de maand augustus volgens de modaliteiten die vastgelegd zijn door de raad van beheer van het sociaal fonds.

*HOOFDSTUK III. — Financiering**A. Bedrag van de bijdrage van de werkgevers*

Art. 12. Om het "Sociaal Fonds voor de grote kleinhandelzaken" de mogelijkheid te bieden de sociale voordelen af te rekenen overeenkomstig hoofdstuk II van deze collectieve arbeidsovereenkomst, wordt de bijdrage die door de werkgevers aan het sociaal fonds moet worden betaald, bepaald op 72 EUR per tewerkgestelde werknemer op datum van 30 september 2001.

Het "statistiekraam" van de aangifte bij de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid voor het derde kwartaal 2001 is een rechtsgeldig bewijs voor de berekening van het tewerkgestelde effectief op 30 september 2001.

B. Inning van de bijdrage van de werkgevers

Art. 13. De inning van de bijdrage van de werkgevers door het sociaal fonds, berekend overeenkomstig artikel 12 gebeurt in de maand mei.

De werkgevers moeten de verschuldigde bedragen uiterlijk op 31 mei storten aan het sociaal fonds.

HOOFDSTUK IV. — Inwerkingtreding en geldigheidsduur van de overeenkomst

Art. 14. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt van kracht op 1 januari 2002 en loopt ten einde op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 29 februari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

E. Modalités de contrôle

Art. 8. Avant le 15 novembre de l'exercice en cours, chacune des organisations visées à l'article 4, 1^o, fournit au fonds social un décompte reprenant le montant des sommes reçues, le nombre des formules signées par les bénéficiaires, ainsi que le montant de la valeur s'y rapportant.

Les organisations sont tenues de conserver le double des formules de remboursement qui sont contrôlées par l'expert-comptable du fonds social.

*Section II. — Formation syndicale**A. Nature de l'avantage*

Art. 9. Les organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs définies à l'article 4, 1^o ont droit à une participation financière à charge du "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" dans les frais qu'elles supportent pour l'organisation de cours ou séminaires visant au perfectionnement des connaissances économiques, sociales et techniques des travailleurs, tels qu'ils sont définis par la convention collective de travail du 5 juillet 1978 relative à la formation syndicale, conclue en Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail et rendue obligatoire par arrêté royal du 19 décembre 1978 (*Moniteur belge* du 2 mars 1979).

B. Montant

Art. 10. La participation financière globale du fonds social est égale à 51.235 EUR.

Cette somme est partagée entre les organisations représentatives interprofessionnelles de travailleurs définies à l'article 4, 1^o, au prorata du nombre de ristournes sur la cotisation syndicale que le fonds social a payées pour chacune d'elles au cours de l'année 2001.

C. Liquidation

Art. 11. Le versement de la participation financière aux organisations de travailleurs définies à l'article 4, 1^o, s'opère au cours du mois d'août selon les modalités arrêtées par le conseil d'administration du fonds social.

*CHAPITRE III. — Financement**A. Montant de la cotisation des employeurs*

Art. 12. Pour permettre au "Fonds social des grandes entreprises de vente au détail" de liquider les avantages sociaux définis au chapitre II de la présente convention collective de travail, la cotisation des employeurs qui doit être versée au fonds social est fixée à 72 EUR par travailleur occupé à la date du 30 septembre 2001.

Le cadre "statistique" de la déclaration souscrite auprès de l'Office national de Sécurité sociale pour le troisième trimestre 2001 fait foi pour le calcul de l'effectif occupé au 30 septembre 2001.

B. Perception de la cotisation des employeurs

Art. 13. La perception de la cotisation des employeurs par le fonds social, calculée conformément à l'article 12, s'opère dans le courant du mois de mai.

Les employeurs versent les sommes dues au plus tard le 31 mai au fonds social.

CHAPITRE IV. — Entrée en vigueur et durée de validité de la convention

Art. 14. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002 et s'achève le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 29 février 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1596

[2004/200725]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, betreffende het tijdskrediet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, betreffende het tijdskrediet.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken

Collectieve arbeidsovereenkomst van 4 juni 2002

Tijdskrediet

(Overeenkomst geregistreerd op 15 juli 2002
onder het nummer 63301/CO/311)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken.

Art. 2. De hieronder vastgestelde bepalingen worden toegevoegd aan de regels van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis tot vervanging van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van 14 februari 2001 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 2001.

HOOFDSTUK II. — *Rechthebbenden*

Art. 3. Het uitvoerend personeel heeft recht op alle vormen van tijdskrediet voorzien in collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis.

Art. 4. Het niet-uitvoerend personeel heeft recht op de volledige schorsing van de arbeidsovereenkomst, in toepassing van artikel 3, § 1, 1^o, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis.

Art. 5. Het niet-uitvoerend personeel van vijftig jaar of meer, heeft recht op een loopbaanvermindering met één vijfde zoals voorzien in artikel 9, § 1, 1^o, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis en op een vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking zoals voorzien in artikel 9, § 1, 2^o, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, mits instemming van de werkgever met de individuele aanvraag.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1596

[2004/200725]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 4 juin 2002, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative au crédit-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 4 juin 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail, relative au crédit-temps.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail

Convention collective de travail du 4 juin 2002

Crédit-temps

(Convention enregistrée le 15 juillet 2002
sous le numéro 63301/CO/311)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises relevant de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail.

Art. 2. Les dispositions fixées ci-dessous sont ajoutées aux règles de la convention collective de travail n^o 77bis, remplaçant la convention collective de travail n^o 77 du 14 février 2001 instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, conclue au Conseil national du travail le 19 décembre 2001.

CHAPITRE II. — *Bénéficiaires*

Art. 3. Le personnel d'exécution a droit à toutes les formes de crédit-temps prévues à la convention collective de travail n^o 77bis.

Art. 4. Le personnel non-exécutant a droit à la suspension totale du contrat de travail en application de l'article 3, § 1^{er}, 1^o, de la convention collective de travail n^o 77bis.

Art. 5. Le personnel non-exécutant de cinquante ans au moins, a droit à une diminution des prestations d'un cinquième comme prévu à l'article 9, § 1^{er}, 1^o, de la convention collective de travail n^o 77bis et à une diminution des prestations de travail à un mi-temps comme prévu à l'article 9, § 1^{er}, 2^o, de la convention collective de travail n^o 77bis, moyennant l'accord de l'employeur sur la demande individuelle.

Art. 6. Het niet-uitvoerend personeel jonger dan vijftig jaar heeft in toepassing van artikel 2, § 3, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, geen recht op vermindering van arbeidsprestaties, zoals voorzien in artikel 3, § 1, 2° (vermindering tot een halftijdse betrekking beneden vijftig jaar) en artikel 6 van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst (vermindering van de prestaties met één vijfde beneden vijftig jaar).

HOOFDSTUK III. — Duur

Maximumduur

Art. 7. Het recht op voltijds tijdskrediet, zoals voorzien in artikel 3, § 1, 1°, en 2° van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, wordt in toepassing van § 2 van hetzelfde artikel verlengd van één tot vijf jaar over de gehele loopbaan.

Art. 8. Het recht op de vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking zoals voorzien in artikel 9, § 1, 2°, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, wordt in toepassing van § 2 van hetzelfde artikel verlengd van één tot vijf jaar over de gehele loopbaan.

Verlengingen na één jaar

Art. 9. Verlengingen van het recht op voltijds of halftijds tijdskrediet, zoals voorzien in artikel 3, § 1, 1° en 2°, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, boven de termijn van één jaar, dienen minstens twaalf maanden te bedragen.

Op vraag van de werknemer, zal gedurende de vier jaren volgend op het eerste jaar tijdskrediet, ten hoogste tweemaal een verlenging met zes maanden toegestaan worden.

Art. 10. De aanvraag om het recht op tijdskrediet te verlengen dient minimum drie maanden vooraf schriftelijk te gebeuren.

HOOFDSTUK IV. — Organisatieregels

Percentage tijdskrediet

Art. 11. De werknemers van vijftig jaar of ouder hebben, zonder beperking in het percentage voorzien in artikel 15, § 1, recht op een vermindering van de arbeidsprestaties zoals voorzien in artikel 9, § 1, 1° (vermindering van de prestaties met één vijfde) en 2° (vermindering van de prestatie tot een halftijdse betrekking) van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis.

Art. 12. Werknemers van vijftig jaar of ouder, die genieten van een vermindering van de arbeidsprestaties met één vijfde of tot een halftijdse betrekking, worden niet meegerekend voor de vaststelling van het percentage, vermeld in artikel 15, § 1, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis (5 pct.).

Art. 13. De werknemers die op 31 december 2001 in loopbaanonderbreking zijn, worden in de ondernemingen die op die datum meer dan 5 pct. loopbaanonderbrekers hebben, niet in aanmerking genomen voor de berekening van de limiet van 5 pct. voor tijdskrediet. Vanaf 1 januari 2002 wordt aldus in die ondernemingen een nieuwe telling vanaf nul geactiveerd voor het bereiken van de limiet van 5 pct. tijdskrediet.

Vervangers in het stelsel van de loopbaanonderbreking

Art. 14. De duur van de contracten zal behouden blijven voor de vervangers van de werknemers die in toepassing van de reglementering op de loopbaanonderbreking hun loopbaan geheel of gedeeltelijk hebben onderbroken en waarvan de onderbreking nog doorloopt in 2002.

Reïntegratie

Art. 15. Na afloop van de periode van uitoefening van de rechten zoals bepaald in de artikelen 3, 6 en 9 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, heeft de werknemer in toepassing van artikel 20, § 1, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis het recht terug te keren naar zijn functie of, wanneer dit niet mogelijk is, naar een gelijkwaardige of vergelijkbare functie conform zijn arbeidsovereenkomst. Ook de plaats van tewerkstelling kan verschillend zijn.

Art. 6. Le personnel non-exécutant de moins de cinquante ans n'a pas droit à une diminution des prestations de travail en application de l'article 2, § 3, de la convention collective de travail n° 77bis, tels que prévus à l'article 3, § 1^{er}, 2° (diminution à un mi-temps en dessous de cinquante ans) et à l'article 6 de la même convention collective de travail (diminution des prestations de un cinquième en dessous de cinquante ans).

CHAPITRE III. — Durée

Durée maximum

Art. 7. Le droit au crédit-temps à temps plein comme prévu à l'article 3, § 1^{er}, 1° et 2°, de la convention collective de travail n° 77bis, est prolongée de un à cinq ans sur l'ensemble de la carrière, en application du § 2 du même article.

Art. 8. Le droit à la diminution des prestations de travail à un mi-temps comme prévu à l'article 9, § 1^{er}, 2°, de la convention collective de travail n° 77bis, est prolongé de un à cinq ans sur l'ensemble de la carrière, en application du § 2 du même article.

Prolongations après un an

Art. 9. Les prolongations du crédit-temps (suspension totale ou diminution à un mi-temps), comme visé à l'article 3, § 1^{er}, 1° et 2°, de la convention collective de travail n° 77bis, au-delà d'un an, doivent avoir une durée de douze mois au moins.

A la demande du travailleur, il sera octroyé au maximum deux prolongations de six mois au courant des quatre années suivant la première année de crédit-temps.

Art. 10. La demande de la prolongation du droit au crédit-temps doit se faire par écrit et au moins trois mois à l'avance.

CHAPITRE IV. — Règle d'organisation

Pourcentage crédit-temps

Art. 11. Les travailleurs de cinquante ans ou plus ont, sans limitation quant au pourcentage prévu à l'article 15, § 1^{er}, droit à une diminution des prestations de travail, comme prévu à l'article 9, § 1^{er}, 1° (diminution des prestations de travail de un cinquième) et 2° (diminution des prestations de moitié) de la convention collective de travail n° 77bis.

Art. 12. Les travailleurs âgés de cinquante ans ou plus, bénéficiant d'une diminution des prestations de travail de un cinquième ou à un mi-temps, ne sont pas pris en compte pour le calcul du pourcentage, prévu à l'article 15, § 1^{er} de la convention collective de travail n° 77bis (5 p.c.).

Art. 13. Les travailleurs qui sont en interruption de carrière en date du 31 décembre 2001, et travaillent dans les entreprises ayant plus de 5 p.c. d'interruption de carrière, ne sont pas pris en compte au total de la limite des 5 p.c. de crédit-temps. A partir du 1^{er} janvier 2002 un nouveau calcul à partir de zéro sera activé pour atteindre la limite des 5 p.c. de crédit-temps dans ces entreprises.

Les remplaçants dans le système d'interruption de carrière

Art. 14. La durée des contrats de personnes remplaçant des travailleurs qui, en application de la réglementation sur l'interruption de la carrière ont interrompu totalement ou partiellement leur carrière et dont l'interruption continue à courir en 2002 sera maintenue jusqu'à leur échéance.

La réintégration

Art. 15. A l'issue de la période d'exercice des droits visés aux articles 3, 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77bis, le travailleur a le droit en application de l'article 20, § 1^{er}, de la convention collective de travail n° 77bis, de retrouver son poste de travail, ou en cas d'indisponibilité, un travail équivalent ou similaire conforme à son contrat de travail. Le lieu de travail peut également être différent.

HOOFDSTUK V. — *Toeslag van het sociaal fonds*

Art. 16. In geval van vermindering van de arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking door de werknemers van vijftig jaar of meer, zoals voorzien bij artikel 9, § 1, 2°, van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, zal door het "Sociaal Fonds voor de levensmiddelenbedrijven met talrijke bijhuizen" een toeslag betaald worden, binnen de volgende voorwaarden :

- a) De toeslag bedraagt 148,74 EUR per maand.
- b) De betrokken werknemers moeten gedurende hun loopbaan in de onderneming minstens vijf jaar anciënniteit hebben in een arbeidsregime van 27 uur per week of meer (waaronder de volledige periode van de twaalf maanden voorafgaand aan het begin van het tijdskrediet).
- c) Het tijdskrediet moet definitief zijn.
- d) De betrokken werknemer moet zich ertoe verbinden zijn pensioen ten laatste te nemen op de wettelijke minimumleeftijd.
- e) De betrokken werknemer moet een variabel uurrooster aanvaarden.
- f) De deeltijdse werknemers, die in het raam van het stelsel van het tijdskrediet hun prestaties verminderen tot een halftijdse betrekking, hebben recht op de toeslag van 148,74 EUR naar verhouding van hun prestaties volgens het volgende systeem :

$$148,74 \text{ EUR} \times [(aantal \text{ uren per week voorzien in de arbeidsovereenkomst} - 17,5) / 17,5]$$

Voorbeeld : een werknemer met een arbeidsduur van 30 uur per week, ontvangt een toeslag van $148,74 \text{ EUR} \times [(30 - 17,5) / 17,5] = 106,24 \text{ EUR}$ per maand.
- g) De verbintenis tot het betalen van een toeslag vervalt, wanneer er een bijdrage (sociale zekerheidsbijdrage of andere) op zou verschuldigd zijn.
- h) De financiering en de praktische organisatie van de betaling van deze toeslagen via het sociaal fonds wordt behouden. De opbrengst van de bijdrage ten voordele van de tewerkstelling wordt bij voorrang voor dit initiatief aangewend.

HOOFDSTUK VI. — *Informatie en overleg inzake tewerkstelling*

Art. 17. Met respect van de bevoegdheden van de syndicale afvaardiging zoals vermeld in collectieve arbeidsovereenkomst nr. 5 en de verschillende sectorale collectieve arbeidsovereenkomsten met betrekking tot het statuut van de syndicale afvaardiging gesloten in het Paritair Comité voor de grote kleinhandelzaken, wordt in het raam van de discussie en het overleg over de evolutie van de tewerkstelling, per trimester, een dubbele informatie per zetel overgemaakt door de ondernemingen aan de ondernemingsraden :

- het aantal personen die tijdskrediet nemen en het volume uren dat dit voorstelt voor de globale onderneming;
- het aantal deeltijdse werknemers met een wekelijkse arbeidsduur van 18 uur die een arbeidsduurverhoging genieten en het volume uren dat dit voorstelt voor de globale onderneming.

Deze beide inlichtingen zullen globaal en voor elke zetel afzonderlijk gegeven worden.

HOOFDSTUK VII. — *Slotbepalingen*

Art. 18. De artikelen 45 tot 49 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 16 juni 1997 tot vaststelling van de loon- en arbeidsvoorwaarden (koninklijk besluit van 24 juni 2000, *Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2000) worden opgeheven.

Art. 19. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2002. Zij houdt op van kracht te zijn op 31 december 2004.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

CHAPITRE V. — *Complément du fonds social*

Art. 16. Des compléments seront payés en cas de diminution des prestations à mi-temps par les travailleurs de cinquante ans ou plus, comme prévu à l'article 9, § 1^{er}, 2°, convention collective de travail n° 77bis, par le "Fonds social des Entreprises d'alimentation à succursales multiples", dans les conditions suivantes :

- a) Le complément s'élève à 148,74 EUR par mois.
- b) Les travailleurs concernés doivent pendant leur carrière au sein de l'entreprise avoir au moins cinq ans d'ancienneté dans l'entreprise dans un régime de travail de 27 heures par semaine ou plus (dont la période complète des douze mois précédent le début du crédit temps).
- c) Le crédit-temps doit être définitif.
- d) Le travailleur concerné doit s'engager à prendre au plus tard sa pension à l'âge minimum légal.
- e) Le travailleur concerné doit accepter un horaire variable.
- f) Les travailleurs à temps partiel qui diminuent leurs prestations à mi-temps dans le cadre du régime du crédit-temps, ont droit à un complément de 148,74 EUR en fonction de leurs prestations selon le système suivant :

$$148,74 \text{ EUR} \times [(nombre \text{ d'heures par semaine, prévu dans le contrat de travail} - 17,5) / 17,5]$$

Exemple : un travailleur avec une durée de travail de 30 heures par semaines, reçoit un complément de $148,74 \text{ EUR} \times [(30 - 17,5) / 17,5] = 106,24 \text{ EUR}$ par mois.
- g) L'engagement du paiement d'un complément expire, au cas où une cotisation (de sécurité sociale ou autre) serait due sur ce complément.
- h) Le financement ainsi que l'organisation pratique du paiement de ces compléments par le fonds social est maintenu. Le produit de la cotisation en faveur de l'emploi est utilisé par priorité pour cette initiative.

CHAPITRE VI. — *Information et concertation quant à l'emploi*

Art. 17. Dans le respect des compétences, de la délégation syndicale comme mentionnées dans la convention collective de travail n° 5 et les différentes conventions collectives de travail sectorielles relatives au statut de la délégation syndicale et conclues au sein de la Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail et dans le cadre de la discussion et la concertation sur l'évolution de l'emploi, une double information par siège est communiquée trimestriellement par les entreprises aux conseils d'entreprises :

- le nombre de personnes qui prennent le crédit-temps et le volume d'heures que cela représente pour l'entreprise globale;
- le nombre de travailleurs à temps partiel avec une durée de travail de 18 heures qui bénéficient de l'augmentation du nombre d'heures que cela signifie pour l'entreprise globale.

Ces deux informations seront données globalement et pour chaque siège séparément.

CHAPITRE VII. — *Dispositions finales*

Art. 18. Les articles 45 à 49 de la convention collective de travail du 16 juin 1997 fixant les conditions de travail et de rémunération (arrêté royal du 24 juin 2000, *Moniteur belge* du 26 août 2000) sont abrogés.

Art. 19. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002. Elle cesse de l'être le 31 décembre 2004.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1597

[2004/200732]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende het tijdskrediet (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het glasbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende het tijdskrediet.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het glasbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003

Tijdskrediet

(Overeenkomst geregistreerd op 14 oktober 2003
onder het nummer 68043/CO/115)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor het glasbedrijf ressorteren.

Onder "werklieden" worden zowel arbeiders als arbeidsters verstaan.

HOOFDSTUK II. — *Maatregelen betreffende het tijdskrediet*

Art. 2. De ondertekenende verklaren dat de werklieden gebruik kunnen maken van de aanmoedingspremies die door de gewesten en/of de gemeenschappen toegekend worden.

Art. 3. In toepassing van artikel 3, § 2, van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, wordt de duur van het recht op tijdskrediet voor de arbeiders die nog geen 50 jaar zijn, op twee jaar gebracht.

Art. 4. Voor de arbeiders bedoeld in artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomsten nr. 77bis van de Nationale Arbeidsraad en die in een ploegenstelsel of per cyclus tewerkgesteld zijn verdeeld over 5 dagen of meer voorzien in de artikelen 6, § 2, en 9, § 2, van de bedoelde overeenkomst, geeft de huidige overeenkomst de mogelijkheid op het niveau van de onderneming het recht de regels en de organisatiemodaliteiten te bepalen voor het tijdskrediet, rekening houdend met arbeidsorganisatie.

Voor de arbeiders die enkel 's nachts werken, is tijdskrediet als recht enkel mogelijk in de vorm van een "duobaan", met andere woorden twee arbeiders moeten dezelfde functie in dezelfde afdeling uitoefenen, 's nachts tewerkgesteld zijn en het tijdskrediet voor dezelfde periode aan dezelfde voorwaarden aanvragen. Op het niveau van de onderneming is geen enkele afwijking mogelijk.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1597

[2004/200732]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant le crédit-temps (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie verrière;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant le crédit-temps.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie verrière

Convention collective de travail du 12 juin 2003

Crédit-temps

(Convention enregistrée le 14 octobre 2003
sous le numéro 68043/CO/115)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie verrière.

Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et ouvrières.

CHAPITRE II. — *Mesures relatives au crédit-temps*

Art. 2. Les parties signataires déclarent que les ouvriers peuvent faire usage des primes d'encouragement octroyées par les régions et/ou les communautés.

Art. 3. En application de l'article 3, § 2, de la convention collective de travail n° 77bis, la durée de l'exercice du droit au crédit-temps pour les ouvriers qui n'ont pas atteint l'âge de 50 ans, est portée à deux ans.

Art. 4. Pour les ouvriers visés à l'article 2 de la convention collective de travail n° 77bis du Conseil national du travail et qui sont occupés à un travail par équipes ou par cycle dans un régime de travail réparti sur 5 jours ou plus comme prévus aux articles 6, § 2, et 9, § 2, de ladite convention, la présente convention confère au niveau de l'entreprise la détermination des règles et modalités d'organisation du droit à une diminution de carrière, tenant compte de l'organisation du travail.

Pour les ouvriers occupés uniquement la nuit, le crédit-temps n'est ouvert comme droit que sous la forme de "carrière duo", c'est-à-dire qu'il faut que deux ouvriers exerçant la même fonction dans le même service, occupés la nuit demandent pour la même période et aux mêmes conditions le crédit-temps. Aucune dérogation n'est possible au niveau de l'entreprise.

Art. 5. Voor de berekening van de bijkomende vergoeding in geval van conventioneel brugpensioen, wordt het nettoreferenteloon berekend op basis van de voltijdse arbeidsprestaties die de werkman uitoefende voor de aanvang van eventuele deeltijdse prestaties in het kader van het tijdskrediet genomen voor de eerste keer vanaf 50 jaar, en op voorwaarde dat de wettelijke werkloosheidsvergoeding zelf op basis van een loon voor voltijdse prestaties is berekend.

HOOFDSTUK III. — Sociale vrede

Art. 6. Om de sociale vrede te handhaven en ter wille van de overleg- en bemiddelingsprocedures eigen aan de glasindustrie, erkennen de ondertekenende partijen, in naam van hun lastgevers, dat zij aan alle wederzijdse eisen voor de materies die deel uitmaken van deze huidige arbeidsovereenkomst zijn tegemoet gekomen.

HOOFDSTUK IV. — Duur van de overeenkomst

Art. 7. Deze overeenkomst wordt van kracht op 1 januari 2003 en wordt gesloten voor een onbepaalde duur.

Zij kan, op verzoek van de meest gerede partij, geheel of gedeeltelijk worden herzien of opgezegd mits een opzeggingstermijn van drie maanden betekend via een ter post aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het glasbedrijf en aan de erin vertegenwoordigde organisaties.

De organisatie die het initiatief tot herziening of opzegging neemt, moet de redenen ervan opgeven.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst zal worden neergelegd ter Griffie van de Dienst van de Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg en een aanvraag tot algemene verbindend verklaring bij koninklijk besluit zal worden gevraagd.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 5. Pour le calcul de l'indemnité complémentaire en cas de prépension conventionnelle, la rémunération nette de référence est calculée sur base des prestations plein temps que l'ouvrier a prestées avant le début de ses prestations éventuelles à temps partiel dans le cadre du crédit-temps pris pour la première fois à partir de 50 ans, et à condition que l'allocation légale de chômage soit elle-même calculée sur base d'une rémunération pour des prestations à temps plein.

CHAPITRE III. — Paix sociale

Art. 6. Pour maintenir la paix sociale et dans le respect des procédures de concertation et de conciliation propres à l'industrie verrière, les parties signataires reconnaissent, au nom de leurs mandants, avoir rencontré leurs exigences réciproques pour les matières faisant partie de la présente convention collective de travail.

CHAPITRE IV. — Durée de la convention

Art. 7. La présente convention collective entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle pourra, en tout ou en partie, être révisée ou dénoncée à la demande de la partie la plus diligente, moyennant un préavis de trois mois notifié par lettre recommandée à la poste au président de la Commission paritaire de l'industrie verrière et aux organisations représentées au sein de celle-ci.

L'organisation qui prend l'initiative de la révision ou de la dénonciation doit en indiquer les motifs.

La présente convention collective sera déposée au Greffe du Service des Relations collectives de Travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale et la force obligatoire par arrêté royal sera demandée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1598

[2004/200767]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de indexerings van sommige lonen tijdens de periode 2003-2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het glasbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de indexerings van sommige lonen tijdens de periode 2003-2004.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1598

[2004/200767]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, relative à l'indexation de certains salaires pendant la période 2003-2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie verrière;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, relative à l'indexation de certains salaires pendant la période 2003-2004.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het glasbedrijf*Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003*

Indexering van sommige lonen tijdens de periode 2003-2004
(Overeenkomst geregistreerd op 14 oktober 2003
onder het nummer 68044/CO/115)

Voorwoord

De sociale partners van het Paritair Comité voor het glasbedrijf herbevestigen dat de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 1998, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen het basisprincipe van het indexeringsmechanisme van de lonen van de werklieden in de glasindustrie formuleert.

Dezelfde sociale partners komen echter uitzonderlijk en tijdelijk het volgende overeen.

TITEL I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder de sector van de spiegelmakerij en de fabricage van kunstramen.

Art. 2. Met « werklieden » worden arbeiders en arbeidsters bedoeld.

TITEL II. — *Bijzondere bepalingen*

Art. 3. De bepalingen betreffende de indexering van de lonen die in de volgende collectieve overeenkomsten worden opgenomen zijn niet in strijd met de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst van 30 september 1998, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de koppeling van de lonen aan het indexcijfer van de consumptieprijzen. De bepalingen die in de hiernavermelde collectieve overeenkomst worden opgesomd, zijn, inderdaad, hetzij voordeliger voor de betrokken werknemers, hetzij minstens als gelijkwaardig beschouwd aan de bepalingen van de sectorale overeenkomst van 30 september 1998.

Wordt door de huidige overeenkomst beoogd, de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in de schoot van het Paritair Comité voor het glasbedrijf, betreffende de werkgelegenheids- en vormingsakkoorden, tot vaststelling van sommige arbeidsvoorwaarden in de sector van de spiegelmakerij en de fabricage van kunstramen en betreffende de risicogroepen en het conventionele brugpensioen.

TITEL III. — *Geldigheid*

Art. 4. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt van kracht per 1 januari 2003 en verliest haar uitwerking op 31 december 2004.

Art. 5. Deze huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt neergelegd ter Griffie van de Dienst Collectieve Arbeidsbetrekkingen van Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg. De algemeen verbindend verklaring via koninklijk besluit wordt gevraagd.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,

F. VANDENBROUCKE

Annexe

Commission paritaire de l'industrie verrière*Convention collective de travail du 12 juin 2003*

Indexation de certains salaires pendant la période 2003-2004
(Convention enregistrée le 14 octobre 2003
sous le numéro 68044/CO/115)

Préambule

Les partenaires sociaux de la Commission paritaire de l'industrie verrière réaffirment que la convention collective de travail sectorielle du 30 septembre 1998, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant la liaison des salaires à l'index des prix à la consommation énonce le principe de base du mécanisme d'indexation des salaires des ouvriers de l'industrie verrière.

Cependant, à titre exceptionnel et temporaire, les mêmes partenaires sociaux conviennent de ce qui suit.

TITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant du secteur de la miroiterie et de la fabrication de vitraux d'art.

Art. 2. Par « ouvriers » on entend : les ouvriers et les ouvrières.

TITRE II. — *Dispositions particulières*

Art. 3. Les dispositions relatives à l'indexation des salaires reprises dans les conventions collectives suivantes ne sont pas contraires à la convention collective de travail sectorielle du 30 septembre 1998, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant la liaison des salaires à l'index des prix à la consommation. Les dispositions reprises dans la convention collective ci-après énumérée, sont, en effet, soit plus favorables aux travailleurs concernés, soit jugées au moins équivalentes aux dispositions de la convention sectorielle du 30 septembre 1998.

Sont visées par la présente convention, la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, concernant les accords pour l'emploi et la formation, fixant certaines conditions de travail dans le secteur de la miroiterie et de la fabrication de vitraux d'art et relative aux groupes à risque et à la prépension conventionnelle.

TITRE III. — *Validité*

Art. 4. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003 et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2004.

Art. 5. Cette convention collective de travail est déposée au greffe du Service des Relations collectives de Travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale. La force obligatoire par arrêté royal est demandée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,

F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1599

[2004/200719]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, tot vaststelling van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid-bijdragepercentages voor de periode 2003-2004 die de werkgevers aan het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de glasnijverheid" verschuldigd zijn (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het glasbedrijf;
Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het glasbedrijf, tot vaststelling van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid-bijdragepercentages voor de periode 2003-2004 die de werkgevers aan het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de glasnijverheid" verschuldigd zijn.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het glasbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 12 juni 2003

Vaststelling van de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid-bijdragepercentages voor de periode 2003-2004 die de werkgevers aan het "Fonds voor bestaanszekerheid voor de glasnijverheid" verschuldigd zijn (Overeenkomst geregistreerd op 14 oktober 2003 onder het nummer 68045/CO/115)

TITEL I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die onder het Paritair Comité voor het glasbedrijf ressorteren.

Met "werklieden" worden : arbeiders en arbeidsters bedoeld.

TITEL II. — *Bedragen van de bijdragen*

Art. 2. Voor de periode 2003-2004, worden de bijdragen, berekend op de brutolonen van de werklieden en werksters bedoeld in artikel 1 die in België tewerkgesteld zijn, als volgt vastgesteld :

- 0,50 pct. voor de vakbondspremies;
- 0,06 pct. voor de vakbondsvorming;
- 0,10 pct. voor de risicogroepen;
- 0,40 pct. voor de beroepsopleiding.

De hierboven bedoelde bijdragen zullen door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid op de volgende manier geïnd worden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1599

[2004/200719]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, fixant pour la période 2003-2004 les taux de cotisations Office national de Sécurité sociale dues par les employeurs au "Fonds de sécurité d'existence pour l'industrie du verre" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie verrière;
Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 12 juin 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie verrière, fixant pour la période 2003-2004 les taux de cotisations Office national de Sécurité sociale dues par les employeurs au "Fonds de sécurité d'existence pour l'industrie du verre".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie verrière

Convention collective de travail du 12 juin 2003

Fixation pour la période 2003-2004 des taux de cotisations Office national de Sécurité sociale dues par les employeurs au "Fonds de sécurité d'existence pour l'industrie du verre" (Convention enregistrée le 14 octobre 2003 sous le numéro 68045/CO/115)

TITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie verrière.

Par "ouvriers" on entend : les ouvriers et les ouvrières.

TITRE II. — *Montant des cotisations*

Art. 2. Pour la période 2003-2004, les montants des cotisations, calculées sur les rémunérations brutes des ouvriers et ouvrières visés à l'article 1^{er} qui sont occupés en Belgique, s'établissent comme suit :

- 0,50 p.c. pour les primes syndicales;
- 0,06 p.c. pour la formation syndicale;
- 0,10 p.c. pour les groupes à risque;
- 0,40 p.c. pour la formation professionnelle.

Les cotisations visées ci-dessus seront perçues par l'Office national de Sécurité sociale de la manière suivante.

Art. 3. Deze verschillende bijdragen, zullen voor een onbepaalde duur geïnd worden, behalve ingeval wijziging via collectieve arbeidsovereenkomst gesloten op het niveau van het Paritair Comité voor het glasbedrijf.

TITEL III. — *Sociale vrede*

Art. 4. Om de sociale vrede te handhaven en ter wille van de overleg- en bemiddelingsprocedures eigen aan de glasindustrie, erkennen de ondertekenende partijen, in naam van hun lastgevers, dat zij aan alle wederzijdse eisen voor de materies die deel uitmaken van deze huidige arbeidsovereenkomst zijn tegemoet gekomen.

TITEL IV. — *Eindbepalingen*

Art. 5. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een onbepaalde duur. Zij wordt van kracht op 1 januari 2003.

Zij mag worden opgezegd door één van de partijen met inachtneming van een opzeggingstermijn van zes maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het glasbedrijf en tot de erin vertegenwoordigde organisaties.

Art. 6. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst zal ter Griffie van de Dienst van de Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg worden neergelegd en een aanvraag tot algemene verbindend verklaring bij koninklijk besluit zal worden gevraagd.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 3. Ces différentes cotisations seront perçues à durée indéterminée, sauf modification par la convention collective de travail conclue au niveau de la Commission paritaire de l'industrie verrière.

TITRE III. — *Paix sociale*

Art. 4. Pour maintenir la paix sociale et dans le respect des procédures de concertation et de conciliation propres à l'industrie verrière, les parties signataires reconnaissent, au nom de leurs mandants, avoir rencontré leurs exigences réciproques pour les matières faisant partie de la présente convention collective de travail.

TITRE IV. — *Dispositions finales*

Art. 5. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée. Elle produit ses effets à partir du 1^{er} janvier 2003.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de six mois signifié par lettre recommandée à la poste adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie verrière et aux organisations représentées au sein de celle-ci.

Art. 6. La présente convention collective de travail sera déposée au Greffe du Service des Relations collectives de Travail du Service public fédéral de l'Emploi, du Travail et de la Concertation sociale et la force obligatoire par arrêté royal sera demandée.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1600

[2004/200813]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende het brugpensioen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende het brugpensioen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1600

[2004/200813]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à la pré pension (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 14 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à la pré pension.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken*Collectieve arbeidsovereenkomst van 14 mei 2003***Brugpensioenen**

(Overeenkomst geregistreerd op 25 september 2003 onder het nummer 67676/CO/226)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de bedienden van de ondernemingen die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken.

Art. 2. De regeling vervat in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17 van 19 december 1974, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, tot invoering van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij worden ontslagen, wordt uitgebreid tot alle bedienden vanaf 58 jaar op wie deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing is.

Art. 3. Bij overgang van een arbeidstijdregeling zoals bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis van 19 december 2001, gesloten in de Nationale Arbeidsraad, betreffende een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, naar het brugpensioen, moet voor de berekening van de aanvullende vergoeding bedoeld in artikel 4 van de voormelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, rekening worden gehouden met het voltijds loon, desgevallend beperkt tot het netto-referenteloon bepaald in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17.

Art. 4. De ondernemingen die zich in moeilijkheden en/of herstructurering bevinden zullen het advies inwinnen van de "Werkgroep Algemene Zaken" van het paritair comité, alvorens op ondernemingsvlak een collectieve arbeidsovereenkomst te sluiten inzake brugpensioenen en/of alvorens hun aanvraag in te dienen, enerzijds tot afwijking van de leeftijdsvoorwaarde en, anderzijds tot toepassing van de verkorte opzeggingstermijn van zes maanden.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en is gesloten voor de duur van drie jaar.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Annexe

Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes*Convention collective de travail du 14 mai 2003***Prépendion**

(Convention enregistrée le 25 septembre 2003 sous le numéro 67676/CO/226)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes.

Art. 2. Le régime de la convention collective de travail n° 17 du 19 décembre 1974, conclue au sein du Conseil national du travail, instituant un régime d'indemnité complémentaire pour certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, est étendu à tous les employés à partir de l'âge de 58 ans auxquels la présente convention collective de travail est applicable.

Art. 3. En cas de passage d'un régime de travail tel que visé à la convention collective de travail n° 77bis du 19 décembre 2001, conclue au sein du Conseil national du travail, concernant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, à la prépendion, il y a lieu de tenir compte, pour le calcul de l'indemnité complémentaire, visée à l'article 4 de la convention collective de travail n° 17, précitée, de la rémunération à temps plein, le cas échéant, limitée à la rémunération nette de référence, déterminée en exécution de la convention collective de travail n° 17.

Art. 4. Les entreprises qui se trouvent en difficulté et/ou en restructuration recueilleront l'avis du "Groupe de travail Affaires générales" de la commission paritaire, avant la conclusion d'une convention collective de travail concernant la prépendion au niveau de l'entreprise et/ou avant l'introduction de leur demande visant, d'une part, à déroger à la condition d'âge et, d'autre part, à l'application du délai de préavis réduit de six mois.

Art. 5. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et est conclue pour la durée de trois ans.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1601

[2004/200718]

12 APRIL 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende de invoering van arbeidstijdregelingen met nachtprestaties (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken, betreffende de invoering van arbeidstijdregelingen met nachtprestaties.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1601

[2004/200718]

12 AVRIL 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à l'introduction de régimes de travail comportant des prestations de nuit (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 5 juillet 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes, relative à l'introduction de régimes de travail comportant des prestations de nuit.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 12 april 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel,
het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 2002

Invoering van arbeidstijdregelingen met nachtprestaties
(Overeenkomst geregistreerd op 17 juli 2002
onder het nummer 63397/CO/226)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en de bedienden van de ondernemingen die ressorteren onder de bevoegdheid van het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken.

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten in uitvoering van artikel 2, § 4, van het koninklijk besluit van 13 september 1998, waarbij nachtarbeid wordt toegestaan voor het uitvoeren van sommige werken in de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken.

Art. 3. Het verslag bedoeld in artikel 2, § 4, van het voormeld koninklijk besluit van 13 september 1998 moet de volledige identificatie van de werkgever vermelden. Het moet betrekking hebben op volgende elementen :

- de soort van activiteit waarvoor de arbeidstijdregeling met nachtarbeid wordt toegepast;
- het aantal betrokken bedienden, ingedeeld volgens geslacht en afdeling van de onderneming;
- de toegepaste uurroosters;
- het respect van de begeleidingsmaatregelen vervat in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990, gesloten in de Nationale Arbeidsraad betreffende de begeleidingsmaatregelen voor ploegenarbeid met nachtprestaties alsook voor andere vormen van arbeid met nachtprestaties;

- een evaluatie van de toegepaste regeling.

Art. 4. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 juli 2002 en is gesloten voor een onbepaalde tijd.

Zij kan door elk van de partijen geheel of gedeeltelijk worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden, betekend aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de bedienden uit de internationale handel, het vervoer en de aanverwante bedrijfstakken en aan de daarin vertegenwoordigde organisaties. Deze opzegging kan ten vroegste ingaan op 1 oktober 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 12 april 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 12 avril 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire pour les employés du commerce international,
du transport et des branches d'activité connexes**

Convention collective de travail du 5 juillet 2002

Introduction de régimes de travail comportant des prestations de nuit
(Convention enregistrée le 17 juillet 2002
sous le numéro 63397/CO/226)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux employés des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes.

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en exécution de l'article 2, § 4, de l'arrêté royal du 13 septembre 1998 autorisant le travail de nuit pour l'exécution de certains travaux dans les entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes.

Art. 3. Le rapport visé à l'article 2, § 4, de l'arrêté royal du 13 septembre 1998 précité doit mentionner l'identification complète de l'employeur. Il doit avoir trait aux éléments suivants :

- la nature des activités pour lesquelles le régime de travail comportant des prestations de nuit est appliqué;
- le nombre d'employés concernés, réparti selon le sexe et le département de l'entreprise;
- les horaires appliqués;
- le respect des mesures d'encadrement contenues dans la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990, conclue au sein du Conseil national du travail relative aux mesures d'encadrement du travail en équipes comportant des prestations de nuit ainsi que d'autres formes comportant des prestations de nuit;

- une évaluation du régime appliqué.

Art. 4. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} juillet 2002 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée en tout ou en partie par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié au président de la Commission paritaire pour les employés du commerce international, du transport et des branches d'activité connexes et aux organisations y représentées. Ce préavis peut prendre cours au plus tôt le 1^{er} octobre 2003.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 12 avril 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1602

[2004/201270]

**1^{er} AVRIL 2004. — Décret relatif aux itinéraires touristiques balisés,
aux cartes de promenades et aux descriptifs de promenades (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Titre I^{er} — Dispositions générales

CHAPITRE I^{er}. — Du champ d'application

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée à l'article 127, § 1^{er}, de la Constitution, en application de l'article 138 de celle-ci, et, pour les articles 40 à 44 du présent décret, une matière régionale.

CHAPITRE II. — Des définitions

Art. 2. On entend par :

1^o itinéraire balisé : tout itinéraire de promenade, à vocation principalement touristique, destiné au trafic non motorisé, indiqué par des balises;

2^o itinéraire permanent : itinéraire balisé pour plus de dix jours;

3^o balisage : pose, à intervalles réguliers, de signes indiquant le tracé d'un itinéraire de promenade. N'est pas considérée comme balisage toute pose de signes réalisés avec un matériau directement prélevé dans la nature ou avec un matériau à base de calcium dilué rapidement par la pluie;

4^o balise : élément constitutif du balisage, à savoir le signe normalisé caractéristique de la promenade dont les modèles sont définis par le Gouvernement, le fond sur lequel ce signe est apposé et son système d'implantation éventuelle.

Sont considérés comme balises :

a. les balises toponymiques : balises destinées à donner une information d'ordre historique, esthétique, scientifique ou culturel, le long d'un itinéraire permanent, dont le modèle est défini par le Gouvernement;

b. les balises directionnelles complètes : balises munies d'une flèche indicatrice, ayant pour objet de donner une information complète sur la nature et la longueur de l'itinéraire permanent, comprenant à tout le moins le nom de l'itinéraire permanent et son but, dont le modèle est défini par le Gouvernement;

c. les balises directionnelles simples : balises munies d'une flèche indicatrice, ayant pour objet d'indiquer un changement de direction, dont les normes sont définies par le Gouvernement;

d. les jalons : balises ayant pour objet de rappeler ou de confirmer la direction à emprunter, dont les normes sont définies par le Gouvernement;

e. les panneaux de départ : panneaux matérialisant le point de départ d'un ou de plusieurs itinéraires permanents, ayant pour objet de donner une information complète sur ceux-ci, dont les normes sont définies par le Gouvernement;

f. les panneaux d'information, dont les normes sont définies par le Gouvernement;

5^o carte de promenades : toute carte topographique à échelle donnée indiquant des itinéraires permanents et les différents équipements destinés, sous quelque dénomination que ce soit, à l'accueil du touriste;

6^o descriptif de promenade : tout document contenant des informations destinées à décrire un ou plusieurs itinéraires permanents et à guider l'utilisateur le long de ceux-ci.

Ce document, différent de la carte de promenades, peut exister sous forme de livre, fiches, carnet, guide, dépliant, fascicule, comme, entre autres, le topo-guide, le "road book", le "carto-guide", le "pocket-plan", les fiches de promenades, les carnets de promenades;

7^o signe régional de reconnaissance : écusson, dont le modèle est défini par le Gouvernement, attestant que l'itinéraire permanent est autorisé ou que la carte de promenades ou le descriptif de promenade est reconnu par le Commissariat général au tourisme;

8^o touriste : toute personne qui, pour le loisir, la détente ou les affaires, se rend dans un lieu de destination situé au-delà de la commune où elle réside habituellement ou des communes limitrophes à celle-ci et qui séjourne hors de sa résidence habituelle;

9^o commission régionale : commission instituée en vertu de l'article 186bis de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, par l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 février 1996 visant à exécuter les articles 186bis, 188, 193, 194, 196 et 197 du titre XIV de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier.

CHAPITRE III. — De la computation des délais

Art. 3. Le jour de la réception de l'acte, qui est le point de départ d'un délai, n'y est pas inclus.

Art. 4. Le jour de l'échéance est compté dans le délai. Toutefois, lorsque ce jour est un samedi, un dimanche ou un jour férié légal, le jour de l'échéance est reporté au jour ouvrable suivant.

Titre II. — De l'autorisation et de la reconnaissance

CHAPITRE I^{er}. — Des principes

Art. 5. Tous les itinéraires permanents, à l'exclusion de ceux mis en place dans le cadre du Réseau autonome des voies lentes, doivent faire l'objet d'une autorisation préalable et expresse.

Les cartes de promenades et les descriptifs de promenades peuvent être reconnus.

CHAPITRE II. — *Des conditions d'autorisation ou de reconnaissance**Section 1^{re} — Des itinéraires permanents*

Art. 6. Pour être autorisé, un itinéraire permanent doit satisfaire aux conditions suivantes :

1° le signe normalisé doit être identique tout le long de son parcours et être conforme aux normes définies par le Gouvernement;

2° un panneau de départ qui indique au minimum les informations définies par le Gouvernement et une balise directionnelle simple doivent être installés au départ de l'itinéraire permanent;

3° des balises directionnelles complètes, indiquant au minimum les informations définies par le Gouvernement, doivent être installées aux principaux points d'accès à l'itinéraire permanent;

4° les balises et le balisage doivent être conformes aux normes définies par le Gouvernement.

Art. 7. Le Gouvernement est habilité à préciser les conditions à remplir pour pouvoir obtenir une autorisation de baliser un itinéraire permanent.

Art. 8. Pour les itinéraires ayant trait à un thème spécifique lié à l'histoire, au folklore ou à la culture locale, le Gouvernement peut autoriser des dérogations aux normes qu'il définit.

Section 2. — Des cartes de promenades

Art. 9. Pour être reconnue, une carte de promenades doit satisfaire aux conditions suivantes :

1° elle ne reprend et n'indique que des itinéraires permanents;

2° elle est établie à l'échelle, laquelle est clairement indiquée sur la couverture et sur la carte;

3° elle identifie les types d'usagers concernés sur la couverture, dont le modèle est établi par le Gouvernement;

4° elle répertorie chaque itinéraire permanent en fonction des types d'usagers concernés;

5° elle reporte le tracé des itinéraires permanents, ainsi que la forme et la couleur exactes des signes normalisés présents sur le terrain, sans occulter les données importantes reprises sur le fond de carte;

6° elle précise les longueurs, les sens uniques et, le cas échéant, les niveaux de difficulté des différents itinéraires permanents;

7° elle indique les raccordements avec les réseaux d'itinéraires permanents des territoires voisins;

8° elle mentionne les équipements destinés à l'accueil et à l'information du touriste, dont au minimum les éléments définis par le Gouvernement, sans occulter les données importantes reprises sur le fond de carte.

Art. 10. Le Gouvernement est habilité à préciser les normes auxquelles doivent satisfaire les cartes de promenades pour pouvoir être reconnues.

Section 3. — Des descriptifs de promenades

Art. 11. Pour être reconnu, un descriptif de promenade ne décrit que des itinéraires permanents.

Art. 12. Le Gouvernement est habilité à préciser les normes auxquelles doivent satisfaire les descriptifs de promenades pour pouvoir être reconnus.

CHAPITRE III. — *De la procédure d'autorisation et de reconnaissance*

Art. 13. Toute demande tendant à obtenir une autorisation de baliser un itinéraire permanent ou la reconnaissance d'une carte de promenades ou d'un descriptif de promenade doit être introduite par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception adressée au Commissariat général au tourisme.

Le Gouvernement détermine la forme de la demande d'autorisation d'un itinéraire permanent ainsi que son contenu et le nombre d'exemplaires à adresser.

Le Gouvernement détermine la forme de la demande de reconnaissance des cartes de promenades et des descriptifs de promenades, ainsi que son contenu et le nombre d'exemplaires à adresser.

Art. 14. Si la demande est incomplète, le Commissariat général au tourisme adresse au demandeur, dans les quinze jours de sa réception, par envoi recommandé à la poste, un relevé des pièces manquantes et précise que la procédure recommence à dater de leur réception. Les pièces manquantes doivent être adressées au Commissariat général au tourisme par lettre recommandée à la poste.

Art. 15. § 1^{er}. Dans les quinze jours de la réception de la demande complète ou des pièces manquantes, le Commissariat général au tourisme adresse au demandeur un accusé de réception attestant du caractère complet du dossier.

§ 2. Lorsque l'itinéraire envisagé est, en tout ou en partie, situé en forêt, le Commissariat général au tourisme envoie la demande d'autorisation pour avis à l'inspecteur général de la Division nature et forêts de la Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement, dénommé ci-après l'inspecteur général, en même temps qu'il notifie au demandeur l'accusé de réception visé au paragraphe précédent.

Dans un délai de quarante-cinq jours à dater du moment où le dossier lui est transmis, l'inspecteur général rend un avis motivé et le notifie au Commissariat général au tourisme et, par lettre recommandée à la poste, au demandeur. En cas d'absence de notification de l'avis dans le délai fixé, il est passé outre par le Commissariat général au tourisme.

§ 3. Dans l'hypothèse où le Commissariat général au tourisme ne partage pas l'avis défavorable rendu par l'inspecteur général, il envoie, dans les quinze jours de la réception de cet avis, la demande d'autorisation pour avis conforme à la Commission régionale. Il envoie en même temps au demandeur, par lettre recommandée à la poste, copie de cette demande d'avis.

Dans les soixante jours à dater du moment où le dossier est transmis à son président, la Commission régionale rend un avis motivé et le notifie au Commissariat général au tourisme et, par lettre recommandée à la poste, au demandeur. En cas d'absence de notification de l'avis dans le délai fixé, il est passé outre par le Commissariat général au tourisme.

Art. 16. Le Commissariat général au tourisme statue sur la demande d'autorisation de baliser un itinéraire permanent et notifie sa décision au demandeur dans les six mois à dater de l'envoi de l'accusé de réception visé à l'article 15, § 1^{er}.

Le Commissariat général au tourisme statue sur la demande de reconnaissance d'une carte de promenades ou d'un descriptif de promenade et notifie sa décision dans les soixante jours à dater de l'envoi de l'accusé de réception visé à l'article 15, § 1^{er}.

La décision du Commissariat général au tourisme est notifiée au demandeur par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception. Le cas échéant, une copie est adressée à l'inspecteur général.

L'absence de notification au demandeur dans le délai prévu équivaut à une décision de refus.

Art. 17. Le Commissariat général au tourisme délivre, pour tout itinéraire permanent, toute carte de promenades reconnue et tout descriptif de promenade reconnu, un numéro régional d'identification.

Art. 18. Le Commissariat général au tourisme publie chaque année un guide officiel des promenades en Wallonie relatif aux itinéraires permanents.

CHAPITRE IV. — *De la procédure de retrait de l'autorisation ou de la reconnaissance*

Art. 19. L'autorisation ou la reconnaissance peut être retirée par le Commissariat général au tourisme lorsque les dispositions du présent décret ou de ses arrêtés d'application ne sont pas respectées.

Lorsque l'autorisation est accordée pour un itinéraire permanent situé en tout ou en partie en forêt, l'inspecteur général peut demander au Commissariat général au tourisme de retirer cette autorisation, s'il constate que les dispositions du présent décret ou de ses arrêtés d'application ne sont pas respectées.

Si le Commissariat général au tourisme estime pouvoir maintenir l'autorisation, la demande de l'inspecteur général est soumise pour avis à la Commission régionale. La décision finale relève de la compétence du Commissariat général au tourisme.

Art. 20. Avant de prendre une décision retirant une autorisation ou une reconnaissance, le Commissariat général au tourisme informe son titulaire, par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception, des motifs du retrait projeté.

Le titulaire dispose de quinze jours à compter de la réception de cet avis pour transmettre ses observations par lettre recommandée à la poste au Commissariat général au tourisme. Il peut, dans le même délai et les mêmes formes, demander à être entendu. Dans ce cas, l'audition est effectuée par le Commissariat général au tourisme. Un procès-verbal est établi. Le titulaire est averti de cette audition au moins huit jours avant la date fixée. Il peut se faire représenter ou assister par les personnes de son choix.

Le Commissariat général au tourisme notifie sa décision au titulaire par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

Art. 21. Le Commissariat général au tourisme peut, à tout moment, décider de mettre un terme à la procédure de retrait, ce dont il avise le titulaire de l'autorisation ou de la reconnaissance par lettre recommandée à la poste.

Une décision de retrait ne peut intervenir plus de six mois après l'envoi de la lettre visée à l'article 20, alinéa 1^{er}.

Art. 22. Le Commissariat général au tourisme informe l'inspecteur général des décisions de retrait d'autorisation de baliser un itinéraire permanent situé en tout ou en partie en forêt.

CHAPITRE V. — *Des conditions et de la procédure de recours*

Art. 23. Le demandeur ou le titulaire de l'autorisation ou de la reconnaissance, ci-après également dénommé le "demandeur", peut exercer un recours motivé auprès du Gouvernement à l'encontre de la décision de refus ou de retrait de l'autorisation ou de la reconnaissance.

Le recours est introduit dans les trente jours de la réception de la décision contestée ou, dans le cas prévu à l'article 16, alinéa 4, de la date à laquelle la décision de refus est considérée comme acquise.

Il est adressé par lettre recommandée à la poste au Commissariat général au tourisme et est accompagné d'une copie de la décision contestée si elle existe.

Le recours n'est pas suspensif, sauf s'il porte sur une décision de retrait. Dans ce cas, la décision de retrait est suspendue pendant le délai laissé au demandeur pour former recours et, le cas échéant, jusqu'à la décision du Gouvernement statuant sur recours.

Art. 24. Dans les dix jours de la réception du recours, le Commissariat général au tourisme adresse au demandeur un accusé de réception par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

Le demandeur peut solliciter d'être entendu, soit dans son recours, soit par lettre recommandée à la poste adressée au Commissariat général au tourisme, dans les quinze jours qui suivent la réception par le demandeur de l'accusé de réception de son recours.

Le demandeur est averti au moins huit jours avant la date fixée pour l'audition. Il peut se faire représenter ou assister par les personnes de son choix. Un procès-verbal de l'audition est établi.

Art. 25. Le Gouvernement statue sur le recours et notifie sa décision au demandeur dans un délai de soixante jours qui suivent l'envoi, par le Commissariat général au tourisme, de l'accusé de réception du recours visé à l'article 24.

La décision du Gouvernement est notifiée au Commissariat général au tourisme et, par lettre recommandée à la poste, au demandeur. Le cas échéant, une copie est envoyée à l'inspecteur général.

A défaut pour le demandeur d'avoir reçu la décision du Gouvernement dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai fixé à l'alinéa 1^{er}, il peut adresser une lettre de rappel. Celle-ci est envoyée par lettre recommandée à la poste au Commissariat général au tourisme. Son contenu doit contenir le terme "rappel" et solliciter, sans ambiguïté, qu'il soit statué sur le recours dont une copie est jointe à la lettre.

A défaut de notification de la décision du Gouvernement dans les trente jours qui suivent la réception par le Commissariat général au tourisme de la lettre recommandée concernant le rappel, le silence du Gouvernement est réputé constituer une décision de rejet.

Titre III. — Des subventions**CHAPITRE I^{er}. — Des généralités**

Art. 26. Dans les limites des crédits inscrits au budget, le Gouvernement peut accorder une subvention pour :

- 1° la conception, la fourniture et la pose de balises pour les itinéraires permanents;
- 2° les cartes de promenades et les descriptifs de promenades reconnus.

CHAPITRE II. — Des conditions d'octroi et de maintien des subventions

Art. 27. La faculté d'octroyer des subventions est subordonnée aux conditions suivantes :

1° l'itinéraire permanent, la carte de promenades ou le descriptif de promenade peut contribuer au développement du tourisme en Région wallonne;

2° le demandeur s'engage à ne pas vendre les cartes et les descriptifs de promenades à un prix excédant 8 euros par exemplaire; à cette fin, le demandeur complète le formulaire défini par le Gouvernement. La couverture de la carte de promenades et du descriptif de promenade porte respectivement la mention "Cette carte ne peut être vendue à un prix excédant 8 euros." et "Ce descriptif ne peut être vendu à un prix excédant 8 euros."

Le Gouvernement est habilité à adapter le montant prévu à la phrase précédente pour tenir compte de la valeur de l'indice des prix à la consommation du mois de l'entrée en vigueur du présent décret, selon la formule :

$$\text{montant prévu ci-avant} \times \frac{\text{indice nouveau}}{\text{indice de départ}}$$

l'indice de départ étant celui du mois de l'entrée en vigueur du présent décret et l'indice nouveau celui du mois de la date anniversaire de cette entrée en vigueur.

En toute hypothèse, le montant adapté est arrondi à l'unité inférieure dans l'hypothèse où la décimale serait inférieure à 50 et à l'unité supérieure dans le cas où la décimale serait égale ou supérieure à 50;

3° le demandeur s'engage à vendre les cartes et les descriptifs de promenades dans un réseau de distribution plus large que celui couvert par les organismes touristiques locaux; à cette fin, le demandeur complète le formulaire défini par le Gouvernement.

CHAPITRE III. — Des taux et montants de l'intervention

Art. 28. § 1^{er}. Le taux d'intervention est fixé à 60 % de la conception, de la fourniture et de la pose des balises, ainsi que de la fourniture de balises de réserve correspondant au maximum à 40 % des balises à placer.

Ce taux peut toutefois être porté à 80 % si le demandeur intègre son itinéraire à d'autres activités ayant un rapport avec le tourisme, en respectant notamment les conditions suivantes :

1° il met en œuvre son projet touristique au sein d'un territoire élargi, se prévalant d'une unité touristique, et sans référence nécessaire aux limites administratives d'une ou de communes;

2° il met en place une concertation et une coopération entre les différents acteurs touristiques locaux afin de développer une stratégie commune autour du projet;

3° il informe les touristes sur les possibilités d'hébergement, les autres itinéraires permanents et les sites et activités touristiques de sa région;

4° il base la promotion de son produit autour d'une image homogène propre à la région considérée.

§ 2. La subvention est forfaitairement fixée à 60 euros par décimètre carré de fond de carte et est plafonnée à 3.000 euros pour la conception, l'édition et l'impression des cartes de promenades.

§ 3. Le taux d'intervention est fixé à 40 % de la conception, de l'édition et de l'impression des descriptifs de promenades. Toutefois, la subvention est plafonnée à 4.000 euros.

§ 4. Aucune subvention n'est accordée pour la conception, la fourniture et la pose des balises d'origine ou de réserve, ainsi que pour la conception, l'édition et l'impression des cartes et descriptifs de promenades, si elles peuvent être subventionnées en vertu d'autres dispositions légales ou réglementaires, sauf s'il est établi que, sans cette aide complémentaire, elles ne peuvent être réalisées.

§ 5. Le Gouvernement est habilité à adapter les montants prévus aux paragraphes 2 et 3 pour tenir compte de la valeur de l'indice des prix à la consommation du mois de l'entrée en vigueur du présent décret, selon la formule :

$$\text{montant prévu au paragraphe 2 ou 3} \times \frac{\text{indice nouveau}}{\text{indice de départ}}$$

l'indice de départ étant celui du mois de l'entrée en vigueur du présent décret et l'indice nouveau celui du mois de la date anniversaire de cette entrée en vigueur.

En toute hypothèse, les montants adaptés sur la base de l'alinéa 1^{er} sont arrondis à l'unité inférieure dans l'hypothèse où la décimale serait inférieure à 50 et à l'unité supérieure dans le cas où la décimale serait égale ou supérieure à 50.

CHAPITRE IV. — De la procédure d'octroi de liquidation et de contrôle de l'emploi des subventions

Art. 29. Toute demande de subvention doit être adressée par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception au Commissariat général au tourisme.

Elle doit être motivée.

Art. 30. Le Gouvernement arrête le contenu de la demande de subvention ainsi que le nombre d'exemplaires qu'elle doit comporter.

Art. 31. Toute personne qui demande l'octroi d'une subvention autorise par le fait même le Gouvernement à faire procéder sur place à toute vérification jugée utile.

Le refus de se soumettre à ces vérifications ou l'entrave à celles-ci entraîne la présomption réfragable qu'il n'est pas satisfait aux conditions d'octroi fixées à l'article 27.

Art. 32. § 1^{er}. Toute subvention octroyée pour la réalisation d'un itinéraire permanent peut être liquidée à concurrence de maximum 90 % sur production des pièces de dépense justifiant la conception, la fourniture ou la pose de balises de cet itinéraire, à concurrence d'au moins un tiers de la dépense prévue.

Le décompte final doit être présenté au plus tard avant l'expiration du douzième mois suivant la date de la dernière liquidation provisoire.

§ 2. La conception ou la fourniture des balises doit débiter au plus tard dans un délai de six mois à dater de la notification de l'octroi de la subvention et les balises doivent être posées au plus tard douze mois à dater de leur conception ou de leur fourniture.

§ 3. En cas de non-respect des délais prévus aux paragraphes 1^{er} et 2, et sauf prolongation accordée par le Gouvernement, sur la base d'une demande dûment justifiée introduite par le bénéficiaire avant l'expiration du délai initial, les sommes indûment versées doivent être remboursées.

Art. 33. Toute subvention octroyée pour la réalisation de cartes ou de descriptifs de promenades n'est liquidée qu'après leur édition, et sur production de trois exemplaires au moins de ceux-ci et des pièces justificatives du coût de leur réalisation.

Art. 34. Le Gouvernement contrôle le respect des conditions fixées aux articles 27, 32 et 33.

Le refus de se soumettre à un contrôle ou l'entrave à un contrôle entraîne la présomption réfragable que le bénéficiaire de la subvention ne respecte pas les conditions fixées à l'article 27, 32 ou 33.

Art. 35. Lorsque la subvention n'est pas affectée à la destination prévue ou lorsqu'il n'est plus satisfait aux conditions fixées à l'article 27, ou encore lorsque l'autorisation ou la reconnaissance est retirée, le bénéficiaire doit, sauf autorisation préalable du Gouvernement, rembourser intégralement la subvention si l'événement qui justifie la restitution intervient dans un délai de cinq ans à dater du 1^{er} janvier suivant la dernière année pendant laquelle la subvention a été liquidée.

Pour les subventions visées à l'article 26, 1^o, lorsque cet événement survient après expiration de ce délai de cinq ans, le bénéficiaire doit rembourser la subvention diminuée d'un tiers pour chaque période de douze mois écoulée après le délai de cinq ans précité.

Titre IV. — Dispositions pénales

Art. 36. Celui qui utilise illicitement le signe régional de reconnaissance, procède au balisage d'un itinéraire permanent sans autorisation ou à l'aide de signes non conformes aux balises visées à l'article 2 ou maintient un itinéraire permanent sans autorisation ou indiqué par des signes non conformes aux balises visées à l'article 2 sera puni d'une amende d'1 à 25 euros.

Celui qui détruit, détériore ou enlève volontairement de quelque façon que ce soit des balises d'un itinéraire balisé sera puni d'une amende d'1 à 25 euros.

Celui qui vend une carte de promenades subventionnée ou un descriptif de promenade subventionnée à un prix excédant 8 euros sera puni d'une amende d'1 à 25 euros.

Art. 37. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, y compris du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues à l'article 36.

Art. 38. § 1^{er}. Outre la pénalité prévue à l'article 36, le juge ordonne, à la demande du Commissariat général au tourisme ou du détenteur de l'autorisation, la remise en état des lieux ou la cessation illicite.

Le juge peut ordonner que le condamné fournisse, sous peine d'une astreinte, dans les huit jours suivant le jour où le jugement est devenu définitif, une sûreté au bénéfice de la Région wallonne à concurrence d'un montant égal au coût estimé des mesures ordonnées.

Cette sûreté est constituée par un dépôt auprès de la Caisse des dépôts et consignations ou par une garantie indépendante émise par un établissement de crédit agréé, soit auprès de la Commission bancaire et financière, soit auprès d'une autorité d'un Etat membre de l'Union européenne, qui est habilitée à contrôler les établissements de crédit.

Sans préjudice de l'application du chapitre XXIII du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, le juge peut ordonner que, lorsque les lieux ne sont pas remis en état dans le délai prescrit, le Commissariat général au tourisme puisse pourvoir d'office à son exécution et en récupérer les frais lorsque les travaux ont été exécutés sur simple état dressé par le Gouvernement. Cet état a force exécutoire.

§ 2. Le Commissariat général au tourisme peut agir devant le tribunal de police afin d'obtenir la condamnation, outre la pénalité prévue à l'article 36, à la cessation de l'acte illicite ou à la remise en état des lieux.

Il peut également agir devant le tribunal civil afin d'obtenir la condamnation à la cessation de l'acte illicite ou à la remise en état des lieux.

Art. 39. Sans préjudice des devoirs incombant aux officiers de police judiciaire, les fonctionnaires et agents désignés par le Gouvernement sont chargés de veiller au respect des règles fixées par ou en vertu du présent décret.

Les fonctionnaires et agents visés à l'alinéa 1^{er} sont revêtus de la qualité d'agent de police judiciaire. Ils sont tenus de prêter serment devant le tribunal de première instance de leur résidence.

En cas d'infraction au présent décret ou à ses arrêtés d'exécution, ils dressent procès-verbal faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Dans les dix jours qui suivent la date à laquelle il est établi, le Commissariat général au tourisme transmet ce procès-verbal au procureur du Roi et, par lettre recommandée à la poste, à l'auteur présumé de l'infraction.

Titre V. — Dispositions modificatives, transitoires et finale

Art. 40. A l'article 196 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, insérer le mot "temporaire" entre le mot "balisage" et les mots "des routes".

Art. 41. Au même article, insérer les mots "de balisage des" entre le mot "et" et le mot "aires".

Art. 42. A l'article 197, alinéa 1^{er}, supprimer les termes "permanent ou".

Art. 43. A l'article 1^{er} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 février 1996 visant à exécuter les articles 186bis, 188, 193, 194, 196 et 197 du titre XIV de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier, supprimer les définitions "itinéraire permanent intermassifs" et les définitions "itinéraire permanent de massif".

Art. 44. Les articles 12, 13 et 17 du même arrêté sont abrogés.

Art. 45. Toute autorisation de baliser un itinéraire permanent accordée sur la base de l'article 196 du Code forestier est assimilée à l'autorisation requise en vertu de l'article 5.

Art. 46. Les balises apposées hors forêt avant l'entrée en vigueur du présent décret peuvent être maintenues pendant cinq ans à dater de cette entrée en vigueur.

Art. 47. Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 1^{er} avril 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 601 (2003-2004) N^{os} 1 à 7.

Compte rendu intégral, séance publique du 31 mars 2004.

Discussion - Vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1602

[2004/201270]

1 APRIL 2004. — Decreet betreffende de gemarkeerde toeristische wandelroutes, de wandelkaarten en de routebeschrijvingen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Titel I. — Algemeen

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 127, § 1, van de Grondwet, overeenkomstig artikel 138 ervan, en voor de artikelen 40 tot en met 44 van dit decreet, een gewestelijke aangelegenheid.

HOOFDSTUK II. — *Begripsomschrijvingen*

Art. 2. Er wordt verstaan onder :

1^o gemarkeerde wandelroute : elke wandelroute met hoofdzakelijk een toeristische bestemming voor niet-gemotoriseerd verkeer, bewegwijzerd door middel van markeringen;

2^o vaste wandelroute : voor meer dan tien dagen gemarkeerde wandelroute;

3^o markering : het op regelmatige afstand plaatsen van tekens waarmee het tracé van een wandelroute aangegeven wordt. Het plaatsen van tekens die vervaardigd worden met materiaal dat rechtstreeks uit de natuur gehaald wordt of met materiaal op basis van kalk dat bij regen snel oplost, wordt niet als markering beschouwd;

4^o markeringsteken : concreet markeringselement, namelijk het genormeerde en kenmerkende teken van de wandelroute waarvan de modellen door de Regering vastgesteld zijn, de achtergrond waarop dat teken is aangebracht en het systeem waarmee dat teken eventueel wordt aangebracht.

Als markeringsstekens worden beschouwd :

a. de plaatsnaamgerelateerde markeringsstekens : markeringsstekens waarvan het doel erin bestaat langs een vaste wandelroute een inlichting van geschiedkundige, kunsthistorische, wetenschappelijke of culturele aard te verstrekken en waarvan het model door de Regering is vastgesteld;

b. de volledige richtingaanwijzende markeringsstekens : markeringsstekens met een richtingaangevende pijl waarvan het doel erin bestaat volledige informatie te verstrekken over de aard en de lengte van de vaste wandelroute, die minstens de naam van de vaste wandelroute en diens doel inhouden, waarvan het model door de Regering is vastgesteld;

c. de eenvoudige richtingaanwijzende markeringsstekens : markeringsstekens met een richtingaangevende pijl waarvan het doel erin bestaat een richtingsverandering aan te geven, waarvan de normen door de Regering zijn vastgesteld;

d. de bakenstokken : de markeringstekens waarvan het doel erin bestaat de te nemen richting te herhalen of te bevestigen, waarvan de normen door de Regering zijn vastgesteld;

e. de vertrekborden : borden die het vertrekpunt van één of meerdere vaste wandelroutes uitmaken, waarvan het doel erin bestaat daar een volledige inlichting over te verstrekken, waarvan de normen door de Regering zijn vastgesteld;

f. de informatieborden, waarvan de normen door de Regering zijn vastgesteld;

5° wandelkaart : elke topografische kaart met een gegeven schaal waarop de vaste wandelroutes en de verschillende uitrustingen voor de opvang van toeristen, ongeacht hun benaming, aangegeven zijn;

6° wandelbeschrijving : elk document met informatie ter omschrijving van één of meerdere vaste wandelroutes waarmee de gebruiker de weg gewezen wordt.

Dat document, dat van de wandelkaart verschilt, kan de vorm van een boek, fiches, zakboekje, gids, folder, blad aannemen zoals meer bepaald de topogids, het "road book", het "pocket plan", de kaartgids, de wandelfiches, de wandelschriftjes;

7° gewestelijk erkenningsteken : schild waarvan het model door de Regering wordt omschreven, waarmee bevestigd wordt dat de vaste wandelroute gemachtigd is of dat de wandelkaart of de wandelbeschrijving door het Commissariaat-generaal voor Toerisme erkend is;

8° toerist : elke persoon die zich als vrijetijdsbesteding, voor de ontspanning of het zakendoen, naar een plaats begeeft die zich verder bevindt dan de gemeente waar hij doorgaans verblijft of dan de naburige gemeenten en die elders dan in zijn gewoonlijke verblijfplaats verblijft;

9° gewestelijke commissie : commissie ingesteld krachtens artikel 186bis van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, bij artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 29 februari 1996 ter uitvoering van de artikelen 186bis, 188, 193, 194, 196 en 197 van titel XIV van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek.

HOOFDSTUK III. — *Termijnberekening*

Art. 3. De dag van ontvangst van de akte, die het vertrekpunt is voor een termijn, is er niet in begrepen.

Art. 4. Inbegrepen in de termijn is de vervaldag. Indien die dag evenwel een zaterdag, een zondag of een wettelijke feestdag is, verschuift de vervaldag naar de eerstvolgende werkdag.

Titel II. — *Machtiging en erkenning*

HOOFDSTUK I. — *Beginselen*

Art. 5. Alle vaste wandelroutes, met uitsluiting van de wandelroutes ingesteld in het kader van Ravel (autonoom net voor traag verkeer) dienen het voorwerp uit te maken van een voorafgaande en uitdrukkelijke machtiging.

De wandelkaarten en routebeschrijvingen kunnen erkend worden.

HOOFDSTUK II. — *Machtigings- of erkenningsvoorwaarden*

Afdeling 1. — Vaste wandelroutes

Art. 6. Om gemachtigd te worden dient een vaste wandelroute aan volgende voorwaarden te voldoen :

1° het genormeerde teken dient over de gehele lengte van het parcours identiek te zijn en overeen te komen met de door de Regering omschreven normen;

2° er dienen een vertrekbord met minstens de door de Regering omschreven inlichtingen en een eenvoudig richtingaanwijzend markeringsteken te worden aangebracht op het vertrekpunt van de vaste wandelroute;

3° er dienen volledige richtingaanwijzende markeringstekens met minstens de door de Regering omschreven inlichtingen aangebracht te worden op de voornaamste toegangspunten tot de vaste wandelroute;

4° de markeringstekens en de markering dienen overeen te stemmen met de door de Regering omschreven normen.

Art. 7. De Regering is gemachtigd om de voorwaarden die vervuld dienen te worden om een machtiging voor de markering van een vaste wandelroute te krijgen, nader te bepalen.

Art. 8. Voor de wandelroutes die verband houden met een specifiek thema uit de geschiedenis, de folklore of de plaatselijke cultuur kan de Regering afwijkingen van de door hem omschreven normen toelaten.

Afdeling 2. — Wandelkaarten

Art. 9. Om erkend te worden dient een wandelkaart aan volgende voorwaarden te voldoen :

1° op de kaart staan enkel vaste wandelroutes vermeld en aangegeven;

2° de kaart is op schaal, met duidelijke opgave van de schaal op kaft en kaart;

3° op de kaft van de kaart waarvan het model door de Regering is vastgesteld, worden de types betrokken gebruikers aangegeven;

4° de kaart neemt elke vaste wandelroute in een register op in functie van de types betrokken gebruikers;

5° het tracé van de vaste wandelroutes, evenals de juiste vorm en kleur van de op het terrein aangebrachte genormeerde tekens worden aangegeven zonder dat de belangrijke gegevens vermeld op de achtergrond van de kaart weggelaten worden;

6° op de kaart worden de afstanden, de éénrichtingswegen en, in voorkomend geval, de moeilijkheidsgraad van de verschillende vaste wandelroutes aangegeven;

7° op de kaart worden de aansluitingen op netwerken van vaste wandelroutes op naburige grondgebieden aangegeven;

8° op de kaart worden de verschillende uitrustingen voor de opvang van en de informatieverlening aan de toerist aangegeven, waaronder minstens de door de Regering omschreven bestanddelen, zonder dat de belangrijke gegevens vermeld op de achtergrond van de kaart weggelaten worden.

Art. 10. De Regering is gemachtigd om de normen nader te bepalen waaraan de wandelkaarten, om erkend te worden, dienen te voldoen.

Afdeling 3. — Routebeschrijvingen

Art. 11. Om erkend te worden beschrijft een wandelbeschrijving enkel vaste wandelroutes.

Art. 12. De Regering is gemachtigd om de normen nader te bepalen waaraan de routebeschrijvingen, om erkend te worden, dienen te voldoen.

HOOFDSTUK III. — *Machtigings- en erkenningsprocedure*

Art. 13. Elke aanvraag tot het bekomen van een machtiging om een vaste wandelroute te markeren of een wandelkaart dan wel -beschrijving te laten erkennen dient bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst te worden gericht aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme.

De Regering bepaalt de vorm van de aanvraag voor de machtiging van een vaste wandelroute, evenals diens inhoud en het aantal in te dienen exemplaren.

De Regering bepaalt de vorm van de erkenning van de wandelkaarten en routebeschrijvingen, evenals hun inhoud en het aantal in te dienen exemplaren.

Art. 14. Indien de aanvraag onvolledig is, richt het Commissariaat-generaal voor Toerisme binnen de vijftien dagen na ontvangst bij ter post aangetekend schrijven een lijst van de ontbrekende stukken aan de aanvrager en geeft aan dat de procedure te rekenen van de ontvangst ervan opnieuw begint te lopen. De ontbrekende stukken dienen te worden gericht aan het Commissariaat-generaal bij ter post aangetekend schrijven.

Art. 15. § 1. Binnen de vijftien dagen na ontvangst van de volledige aanvraag of van de ontbrekende stukken richt het Commissariaat-generaal een bericht van ontvangst aan de aanvrager met de bevestiging dat het dossier volledig is.

§ 2. Indien de vooropgestelde wandelroute geheel of gedeeltelijk door het bos loopt, richt het Commissariaat-generaal de machtigingsaanvraag voor advies aan de inspecteur-generaal van de Afdeling Natuur en Bossen van het Directoraat-generaal Natuurlijke Hulpbronnen en Milieu, hierna de inspecteur-generaal genoemd en terzelfder tijd geeft hij aan de aanvrager kennis van het bericht van ontvangst bedoeld in vorige paragraaf.

Binnen een termijn van vijfenveertig dagen te rekenen van het tijdstip waarop het dossier hem is overgemaakt, brengt de inspecteur-generaal een gemotiveerd advies uit en geeft er kennis van aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme en, bij ter post aangetekend schrijven, aan de aanvrager. Indien de kennisgeving van het advies binnen de vastgestelde termijn uitblijft, wordt daaraan door het Commissariaat-generaal voor Toerisme voorbijgegaan.

§ 3. Gesteld dat het Commissariaat-generaal voor Toerisme het ongunstig advies van de inspecteur-generaal niet deelt, richt het binnen de vijftien dagen na ontvangst van dat advies de machtigingsaanvraag voor eensluidend advies aan de gewestelijke commissie. Terzelfder tijd richt het bij ter post aangetekend schrijven een afschrift van dat verzoek om advies aan de aanvrager.

Binnen de zestig dagen te rekenen van het tijdstip waarop het dossier aan diens voorzitter is overgemaakt, brengt de gewestelijke commissie een gemotiveerd advies uit en geeft er kennis van aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme en, bij ter post aangetekend schrijven, aan de aanvrager. Indien de kennisgeving van het advies binnen de vastgestelde termijn uitblijft, wordt daaraan door het Commissariaat-generaal voor Toerisme voorbijgegaan.

Art. 16. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme beslist over de aanvraag voor de machtiging tot het markeren van een vaste wandelroute en geeft kennis van diens beslissing aan de aanvrager binnen de zes maanden te rekenen van het versturen van het bericht van ontvangst bedoeld in artikel 15, § 1.

Het Commissariaat-generaal voor Toerisme beslist over de aanvraag tot erkenning van een wandelkaart of routebeschrijving en geeft kennis van diens beslissing binnen de zestig dagen te rekenen van het versturen van het bericht van ontvangst bedoeld in artikel 15, § 1.

Van de beslissing van het Commissariaat-generaal voor Toerisme wordt kennis gegeven aan de aanvrager bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst. In voorkomend geval wordt een afschrift gericht aan de inspecteur-generaal.

Het uitblijven van kennisgeving aan de aanvrager binnen de gestelde termijn staat gelijk met een weigeringsbeslissing.

Art. 17. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme levert voor elke vaste wandelroute, elke erkende wandelkaart of routebeschrijving een gewestelijk identificatienummer af.

Art. 18. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme maakt jaarlijks een officiële gids van wandelingen in Wallonië betreffende de vaste wandelroutes bekend.

HOOFDSTUK IV. — *Procedure tot intrekking van de machtiging of erkenning*

Art. 19. De machtiging of de erkenning kan door het Commissariaat-generaal voor Toerisme worden ingetrokken indien de bepalingen van dit decreet of diens uitvoeringsbepalingen niet nageleefd worden.

Indien de machtiging verleend wordt voor een vaste wandelroute die geheel of gedeeltelijk door een bos loopt, kan de inspecteur-generaal aan het Commissariaat-generaal vragen om die machtiging in te trekken indien hij vaststelt dat de bepalingen van dit decreet of diens uitvoeringsbepalingen niet nageleefd zijn.

Indien het Commissariaat-generaal voor Toerisme van mening is dat de machtiging behouden kan blijven, wordt het verzoek van de inspecteur-generaal ter advies voorgelegd aan de gewestelijke commissie. De eindbeslissing ligt bij het Commissariaat-generaal voor Toerisme.

Art. 20. Vóór een beslissing te treffen tot intrekking van een machtiging of een erkenning licht het Commissariaat-generaal voor Toerisme de houder ervan bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst in over de motieven van de in het vooruitzicht gestelde intrekking.

De houder beschikt over vijftien dagen te rekenen van de ontvangst van dat advies om zijn opmerkingen bij ter post aangetekend schrijven aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme over te maken. Hij kan binnen dezelfde termijn en in dezelfde vorm verzoeken om gehoord te worden. In dat geval wordt hij gehoord door het Commissariaat-generaal voor Toerisme. Er wordt een proces-verbaal opgesteld. De houder wordt minstens acht dagen vóór vastgestelde datum over de hoorzitting ingelicht. Hij kan zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door de personen van zijn keuze.

Het Commissariaat-generaal voor Toerisme geeft kennis van zijn beslissing aan de houder bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst.

Art. 21. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme kan te allen tijde beslissen om de intrekkingprocedure te beëindigen, waarover hij dan de houder van de machtiging of van de erkenning bij ter post aangetekend schrijven inlicht.

Een beslissing tot intrekking kan niet plaatsvinden meer dan zes maanden na het sturen van het schrijven bedoeld in artikel 20, eerste lid.

Art. 22. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme licht de inspecteur-generaal in over de beslissingen tot intrekking van de machtiging om een vaste wandelroute die geheel of gedeeltelijk door een bos loopt, te markeren.

HOOFDSTUK V. — *Voorwaarden voor het uitoefenen van het beroep en procedure*

Art. 23. De aanvrager of de houder van de machtiging of van de erkenning, hierna eveneens de "aanvrager" genoemd, kan een gemotiveerd beroep indienen bij de Regering tegen de beslissing tot weigering of intrekking van de machtiging of de erkenning.

Het beroep wordt ingediend binnen de dertig dagen na ontvangst van de omstreden beslissing of, in het geval bedoeld in artikel 16, vierde lid, na de datum waarop de weigeringsbeslissing als vaststaand wordt beschouwd.

Het wordt bij ter post aangetekend schrijven aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme gericht en bij het beroep wordt een afschrift van de omstreden beslissing, indien bestaand, gevoegd.

Het beroep is niet opschortend, behalve indien het een intrekkingbeslissing betreft. In dat geval wordt de intrekkingbeslissing opgeschort tijdens de termijn die de aanvrager gegund wordt om het beroep in te dienen en, in voorkomend geval, tot en met de beslissing van de Regering over het beroep.

Art. 24. Binnen de tien dagen na ontvangst van het beroep richt het Commissariaat-generaal voor Toerisme een bericht van ontvangst bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst aan de aanvrager.

De aanvrager kan verzoeken om gehoord te worden, ofwel in zijn beroep, ofwel bij ter post aangetekend schrijven gericht aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme binnen de vijftien dagen volgend op de ontvangst door de aanvrager van het bericht van ontvangst van zijn beroep.

De aanvrager wordt minstens acht dagen vóór de datum vastgesteld voor de hoorzitting daarover ingelicht. Hij kan zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door de personen van zijn keuze. Er wordt een proces-verbaal van de hoorzitting opgesteld.

Art. 25. De Regering beslist over het beroep en geeft kennis van zijn beslissing aan de aanvrager binnen een termijn van zestig dagen volgend op het sturen door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het bericht van ontvangst bedoeld in artikel 24.

Van de beslissing van de Regering wordt kennis gegeven aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme en, bij ter post aangetekend schrijven, aan de aanvrager. In voorkomend geval wordt er een afschrift van verstuurd aan de inspecteur-generaal.

Indien de aanvrager de beslissing van de Waalse Regering niet gekregen heeft binnen de tien dagen volgend op het verstrijken van de termijn vastgesteld in het eerste lid, kan hij een herinneringsschrijven versturen. Dat gebeurt bij ter post aangetekend schrijven gericht aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme. De inhoud ervan dient het woord "herinnering" te vermelden en dient om duidelijk te verzoeken dat er beslist wordt over het beroep waarvan een afschrift bij het schrijven wordt gevoegd.

Indien van de beslissing van de Regering niet kennis wordt gegeven in een termijn van dertig dagen volgend op de ontvangst door het Commissariaat-generaal voor Toerisme van het aangetekend herinneringsschrijven, wordt het stilzwijgen van de regering geacht een beslissing tot verwerping uit te maken.

Titel III. — SubsidiesHOOFDSTUK I. — *Algemeen*

Art. 26. Binnen de perken van de kredieten uitgetrokken op de begroting kan de Regering een subsidie verlenen voor :

- 1° het ontwerp, het leveren en het plaatsen van markeringen voor de vaste wandelroutes;
- 2° de erkende wandelkaarten en routebeschrijvingen.

HOOFDSTUK II. — *Voorwaarden voor het verlenen en het behoud van subsidies*

Art. 27. De mogelijkheid om subsidies te verlenen wordt ondergeschikt gemaakt aan volgende voorwaarden :

1° de vaste wandelroute, de wandelkaart of routebeschrijving kan bijdragen tot de ontwikkeling van het toerisme in het Waalse Gewest;

2° de aanvrager verbindt zich om de wandelkaarten en routebeschrijvingen niet te verkopen tegen een prijs van over acht euro per exemplaar; daartoe vult de aanvrager het formulier vastgesteld door de Regering in. Het kaft van de wandelkaart en -beschrijving vermeldt respectievelijk de zinnen "Deze wandelkaart mag niet verkocht worden tegen een prijs van meer dan 8 euro" en "Deze routebeschrijving mag niet verkocht worden tegen een prijs van meer dan 8 euro".

De Regering is gemachtigd om het bedrag bepaald in vorige zin aan te passen om rekening te houden met de waarde van de index der consumptieprijzen van de maand van inwerkingtreding van dit decreet, volgens de formule :

$$\text{Vroeger bepaalde prijs} * \frac{\text{Nieuwe index}}{\text{Aanvankelijke index}}$$

waarbij de aanvankelijke index, de index is van de maand van inwerkingtreding van dit decreet en de nieuwe index, de index van de maand waarop die inwerkingtreding verjaart.

In alle geval wordt het aangepaste bedrag afgerond naar de lagere eenheid, gesteld dat de decimaal lager zou zijn dan 50 en naar de hogere eenheid, mocht de decimaal gelijk zijn aan of hoger zijn dan 50;

3° de aanvrager verbindt zich ertoe de wandelkaarten en routebeschrijvingen te verkopen in een verspreidingsnetwerk dat ruimer is dan dat van de plaatselijke toeristische instanties; daartoe vult de aanvrager het door de regering vastgestelde formulier in.

HOOFDSTUK III. — *Percentages en bedragen van de tegemoetkoming*

Art. 28. § 1. Het tegemoetkomingspercentage wordt vastgesteld op 60 % van het ontwerp, het leveren en het plaatsen van de markeringen, evenals van het leveren van de reservemarkeringen die maximum 40 % van de te plaatsen markeringen vertegenwoordigen.

Dat percentage mag evenwel tot 80 % verhoogd worden indien de aanvrager andere activiteiten die verband houden met toerisme in zijn wandelroute opneemt mits inachtneming van volgende voorwaarden :

1° zijn toeristisch project wordt uitgewerkt op een ruimer grondgebied waarbij uitgegaan wordt van een toeristische eenheid, en zonder dat noodzakelijkerwijs verwezen wordt naar de bestuurlijke grenzen van één of meer gemeenten;

2° hij voorziet in een overleg en in een samenwerking tussen de verschillende plaatselijke toeristische actoren om een gemeenschappelijke strategie rond één project tot stand te brengen;

3° de toeristen worden ingelicht over de logiesmogelijkheden, over de andere vaste wandelroutes en de toeristische plaatsen en activiteiten in zijn streek;

4° hij vestigt de bevordering van zijn product op een samenhangend imago dat eigen is aan de betrokken streek.

§ 2. De subsidie wordt forfaitair vastgesteld op 60 euro per vierkante decimeter basiskaart en met een maximumbedrag van 3.000 euro voor het ontwerp, de uitgave en het drukken van de wandelkaarten.

§ 3. Het tegemoetkomingspercentage wordt vastgesteld op 40 % van het ontwerp, de uitgave en het drukken van de routebeschrijvingen. De subsidie wordt vastgesteld op maximum 4.000 euro.

§ 4. Er wordt geen enkele subsidie verleend voor het ontwerp, het leveren en het plaatsen van oorspronkelijke of reservemarkeringen, noch voor het ontwerp, de uitgave en het drukken van de wandelkaarten en routebeschrijvingen indien zij subsidiabel zijn krachtens andere wets- of regelgevende bepalingen behalve indien vaststaat dat zij zonder die bijkomende tegemoetkoming niet verwezenlijkt zouden kunnen worden.

§ 5. De regering is gemachtigd om de bedragen bepaald in de paragrafen 2 en 3 aan te passen om rekening te houden met de waarde van de index der consumptieprijzen van de maand van inwerkingtreding van dit decreet, volgens de formule :

$$\text{Vroeger bepaalde prijs} * \frac{\text{Nieuwe index}}{\text{Aanvankelijke index}}$$

waarbij de aanvankelijke index, de index is van de maand van inwerkingtreding van dit decreet en de nieuwe index, de index van de maand waarop die inwerkingtreding verjaart.

In alle geval wordt het aangepaste bedrag afgerond naar de lagere eenheid, gesteld dat de decimaal lager zou zijn dan 50 en naar de hogere eenheid, mocht de decimaal gelijk zijn aan of hoger zijn dan 50.

HOOFDSTUK IV. — *Procedure voor het toekennen van de vereffening en controle over het gebruik van de subsidies*

Art. 29. Elke subsidieaanvraag dient bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst te worden gericht aan het Commissariaat-generaal voor Toerisme.

De aanvraag moet gemotiveerd worden.

Art. 30. De Regering stelt de inhoud van de subsidieaanvraag evenals het aantal exemplaren dat de aanvraag dient in te houden, vast.

Art. 31. Elke persoon die vraagt dat een subsidie wordt toegekend, geeft daardoor de Regering de toelating om zonder verplaatsing elke nuttig geachte verificatie door te voeren.

De weigering om zich te onderwerpen aan die verificaties of het verhinderen ervan brengt het weerlegbare vermoeden teweeg dat niet voldaan wordt aan de toekenningsvoorwaarden vastgesteld in artikel 27.

Art. 32. § 1. Elke subsidie die toegekend wordt voor de verwezenlijking van een vaste wandelroute kan vereffend worden tegen maximum 90 % bij overlegging van de uitgavestukken die het ontwerp, het leveren of het plaatsen van markeringen van die wandelroute verantwoordt, ter hoogte van minstens één derde van de bepaalde uitgave.

De eindafrekening dient uiterlijk vóór verstrijken van de twaalfde maand volgend op de datum van de laatste voorlopige vereffening voorgelegd te worden.

§ 2. Het ontwerp of het leveren van de markeringen dient aan te vangen uiterlijk binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de kennisgeving van de toekenning van de subsidie en de markeringen dienen geplaatst te worden uiterlijk twaalf maanden te rekenen van hun ontwerp of levering.

§ 3. In geval van niet-naleving van de termijnen bedoeld in de paragrafen 1 en 2 en behoudens verlenging door de Regering, dienen de onverschuldigd gestorte sommen op grond van een behoorlijk verantwoorde aanvraag ingediend door de gerechtigde vóór verstrijken van de aanvankelijke termijn, terugbetaald te worden.

Art. 33. Elke subsidie die toegekend wordt voor de verwezenlijking van wandelkaarten of routebeschrijvingen wordt enkel uitbetaald na hun uitgave en na overlegging van de toekenning van de subsidie en de markeringen dienen geplaatst te worden uiterlijk twaalf maanden te rekenen van hun ontwerp of levering.

Art. 34. De Regering controleert of de voorwaarden vastgesteld in de artikelen 27, 32 en 33 nageleefd worden.

De weigering om zich te onderwerpen aan een controle of het verhinderen ervan brengt het weerlegbare vermoeden teweeg dat de subsidiegerechtigde de voorwaarden vastgesteld in artikelen 27, 32 of 33 niet naleeft.

Art. 35. Indien de subsidie niet toegerekend wordt op datgene waarvoor ze voorzien was, of indien niet meer voldaan wordt aan de voorwaarden vastgesteld in artikel 27 of nog indien de machtiging of de erkenning ingetrokken wordt, dient de gerechtigde, behoudens voorafgaandelijke toelating door de Regering, de subsidie volledig terug te betalen indien de gebeurtenis die de teruggave verantwoordt, plaatsvindt binnen een termijn van vijf jaar te rekenen van 1 januari volgend op het laatste jaar waarin de subsidie vereffend is.

Voor de subsidies bedoeld in artikel 26, 1^o, dient de gerechtigde, indien die gebeurtenis plaatsvindt na verstrijken van die termijn van vijf jaar, de met één derde verminderde subsidie terug te betalen voor elke periode van twaalf maanden die verstreken is na de termijn van vijf jaar als hogervermeld.

Titel IV. — Strafrechtelijke bepalingen

Art. 36. Degene die onrechtmatig gebruik maakt van het gewestelijk erkenningsteken, een vaste wandelroute markeert zonder machtiging of met behulp van tekens die niet overeenstemmen met de markeringen bedoeld in artikel 2 of een vaste wandelroute behoudt zonder machtiging of een wandelroute, aangegeven door tekens die niet overeenstemmen met de markeringen bedoeld in artikel 2, wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 euro.

Degene die op welke wijze ook kwaadwillig markeringen van een gemarkeerde wandelroute vernietigt, beschadigt of wegneemt, wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 euro.

Degene die een gesubsidieerde wandelkaart of routebeschrijving verkoopt tegen een prijs boven 8 euro, wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 euro.

Art. 37. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, gelden voor de overtredingen bepaald in artikel 36.

Art. 38. § 1. Naast de boetes bepaald in artikel 36 beveelt de rechter op verzoek van het Commissariaat-generaal voor Toerisme de staking van de onwettelijke daad of het herstel van de plaats in oorspronkelijke staat.

De rechter kan bevelen dat de veroordeelde op straffe van een dwangsom binnen de acht dagen volgend op de dag waarop het vonnis definitief is geworden een zekerheid ten voordele van het Waalse Gewest stelt waarvan het bedrag gelijk is aan de geraamde kost van de bevolen maatregelen.

Die zekerheid bestaat uit een neerlegging bij de Deposito- en Consignatiekas of uit een onafhankelijke bankwaarborg uitgegeven door een erkende kredietinstelling ofwel bij de Commissie voor het Bank- en Financiewezen ofwel bij een overheid van een lid-Staat van de Europese Unie die gemachtigd is om de kredietinstellingen te controleren.

Onverminderd de toepassing van hoofdstuk XXIII van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek beveelt de rechter dat, indien de plaats niet in oorspronkelijke staat is hersteld binnen de voorgeschreven termijn, het Commissariaat-generaal voor Toerisme van ambtswege in de tenuitvoerlegging ervan kan voorzien en de kosten ervan terug kan vorderen indien de werken zijn uitgevoerd op grond van een gewone staat opgesteld door de Regering. Die staat is uitvoerbaar.

§ 2. Het Commissariaat-generaal voor Toerisme kan voor de politie- of correctionele rechtbank treden om naast de boeten bepaald in de artikel 36 de veroordeling tot staking van de onwettelijke daad of het herstel van de plaats in diens oorspronkelijke staat te bekomen.

Het kan eveneens voor de burgerlijke rechtbank treden om de veroordeling tot de staking van de onwettelijke daad of het herstel van de plaats in diens oorspronkelijke staat te bekomen.

Art. 39. Onverminderd de plichten van de officieren van de gerechtelijke politie zijn de ambtenaren en de personeelsleden aangewezen door de Regering ermee belast over de naleving van de regels vastgesteld bij of krachtens dit decreet te waken.

De ambtenaren en personeelsleden bedoeld in het eerste lid zijn bekleed met de hoedanigheid van agent van de gerechtelijke politie. Zij zijn ertoe gehouden de eed af te leggen voor de rechtbank van eerste aanleg van hun verblijfplaats.

In geval van overtreding van dit decreet of diens uitvoeringsbesluiten stellen zij proces-verbaal op dat kracht van bewijs heeft tot bewijs van het tegendeel. Binnen de tien dagen volgend op de datum waarop het is opgesteld maakt het Commissariaat-generaal voor Toerisme dat proces-verbaal aan de procureur des Konings over en, bij ter post aangetekend schrijven, aan de vermoedelijke overtreder.

Titel V. — Wijzigings-, overgangs- en slotbepalingen

Art. 40. In artikel 96 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, het woord "tijdelijk" invoegen voor het woord "bebakening".

Art. 41. In hetzelfde artikel de woorden "bebakening van" invoegen tussen het woord "en" en het woord "gebieden".

Art. 42. In artikel 197, eerste lid de bewoordingen "permanente of" schrappen.

Art. 43. In artikel 1 van het besluit van de Waalse Regering van 29 februari 1996 ter uitvoering van de artikelen 186 *bis*, 188, 193, 194, 196 en 197 van titel XIV van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, de begripsbepalingen "vaste route door bosgroeperingen" en "vaste route door een bosgroepering" schrappen.

Art. 44. De artikelen 12, 13 en 17 van hetzelfde besluit worden opgeheven.

Art. 45. Elke machtiging tot het markeren van een vaste wandelroute toegekend op grond van artikel 196 van het Boswetboek wordt gelijkgesteld met de krachtens artikel 5 vereiste machtiging.

Art. 46. De markeringen die buiten het bos worden geplaatst voor de inwerkingtreding van dit decreet kunnen tijdens vijf jaar te rekenen van die inwerkingtreding in stand worden gehouden.

Art. 47. De Regering stelt de datum vast van inwerkingtreding van dit decreet.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 1 april 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 601 (2003-2004) nrs. 1 tot en met 7.

Volledig verslag, openbare vergadering van 31 maart 2004.

Bespreking - Stemming.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

COMMISSION COMMUNAUTAIRE FRANÇAISE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1603

[C — 2004/31197]

1^{er} AVRIL 2004. — Arrêté 2003/1235 du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 avril 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour et des centres d'hébergement pour personnes handicapées, l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 18 juillet 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour pour enfants scolarisés, l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour et les centres d'hébergement pour personnes handicapées et l'arrêté du Collège de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour pour enfants scolarisés

Le Collège,

Vu le décret de la Commission communautaire française du 4 mars 1999 relatif à l'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées, notamment les articles 36, 37 et 38;

Vu l'arrêté 99/262/E1 du Collège de la Commission communautaire française du 25 avril 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour et des centres d'hébergement pour personnes handicapées;

Vu l'arrêté 99/262/E2 du Collège de la Commission communautaire française du 18 juillet 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour pour enfants scolarisés;

Vu l'arrêté 99/262/E3 du Collège de la Commission communautaire française du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour et les centres d'hébergement pour personnes handicapées;

Vu l'arrêté 99/262/E4 du Collège de la Commission communautaire française du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour pour enfants scolarisés;

Vu l'arrêté 2001/549 de la Commission communautaire française du 18 octobre 2001 relatif à l'application du décret de la Commission communautaire française du 12 juillet 2001 modifiant diverses législations relatives aux subventions accordées dans le secteur de la politique de la santé et de l'aide aux personnes et relatif à la modification de divers arrêtés d'application concernant les secteurs de l'aide aux personnes, de la santé, des personnes handicapées et de l'insertion socio-professionnelle;

Vu l'avis de la Section « Personnes handicapées » du Conseil consultatif bruxellois francophone de l'Aide aux personnes et de la Santé, donné les 26 novembre et 1^{er} décembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 8 décembre 2003;

Vu l'accord du membre du Collège chargé du Budget, donné le 10 décembre 2003;

Vu la délibération du Collège du 11 décembre 2003 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis n° 36.381/4 du Conseil d'Etat donné en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Membre du Collège chargé de la Politique des personnes handicapées,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. L'arrêté règle une matière visée à l'article 128 de la Constitution en vertu de l'article 138 de celle-ci.

CHAPITRE II. — *Modification de l'arrêté 99/262/E1 du Collège de la Commission communautaire française du 25 avril 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour et des centres d'hébergement pour personnes handicapées*

Art. 2. L'article 5 point 13 est remplacé par :

« Transmettre à l'administration, dans les cinq jours les avis d'entrée et de sortie des personnes handicapées accueillies ou hébergées selon les modèles fixés par celle-ci et informer l'administration des sorties prévues dans un délai connu. »

Art. 3. A l'article 16, alinéa 1^{er}, les mots « le Membre du Collège » sont remplacés par les mots « le Collège ».

Art. 4. A l'article 33, § 2, ajouter un 4^e alinéa libellé comme suit :

« A la date de l'agrément initial, et pour toute demande d'agrément introduite avant le 30 juin 2004, si le nombre de personnes accueillies ou hébergées au sein du centre est inférieur au nombre prévu par l'article 5 point 6 de E1 tel que modifié par l'article 10, 3^e alinéa de E3, la norme est calculée sur base du nombre de personnes inscrites, sans que le § 3 de l'article 5 ne s'applique. »

Art. 5. A l'article 34, § 1^{er} est ajouté un alinéa libellé comme suit « La décision de l'équipe pluridisciplinaire prend effet à partir du mois qui suit celle-ci ». Au § 2 du même article, les mots « d'une fonction reprise parmi le personnel médical ou dans l'équipe psychologique, éducative, rééducative et sociale ou parmi le personnel technique » sont remplacés par « dans une catégorie de personnel ».

Art. 6. A l'article 35, second alinéa, le mot « antérieure » est remplacé par « pénultième ».

Art. 7. A l'article 36, le § 1^{er} est remplacé par la disposition suivante : « § 1^{er}. Les membres du personnel sont répartis entre les cinq catégories suivantes :

- le personnel médical;
- l'équipe psychologique, éducative, rééducative et sociale;
- le personnel administratif et comptable;
- le personnel de direction;
- le personnel technique. »

Art. 8. A l'article 36, § 3, les mots « de direction, de l'équipe administrative » sont remplacés par les mots « du personnel de direction, du personnel administratif et comptable ».

Art. 9. A l'article 38 le point 4 est complété par la disposition suivante : « La subvention pour frais de personnel de l'équipe agréée est calculée sur base des barèmes fixés à l'annexe I NM de l'arrêté NM et comprend les charges patronales et autres avantages fixés à l'annexe V NM de l'arrêté NM sur base de l'ancienneté fixée à l'annexe IV NM de l'arrêté NM. Les échelles barémiques correspondant à chaque fonction sont déterminées à l'annexe II NM de l'arrêté NM. Les fonctions subventionnées et les conditions d'accès spécifiques à ces fonctions sont déterminées à l'annexe III NM de l'arrêté NM.

Cette subvention est augmentée d'un pour cent maximum pour couvrir les frais justifiés de formation et de supervision du personnel subventionné. »

Art. 10. A l'article 45, § 2, les mots « ou des frais de prestataires de service en matière de gestion des rémunérations et salaires reconnus par l'Office national de Sécurité sociale » sont ajoutés entre les mots « des frais de secrétariat social » et « à condition que ».

Art. 11. A l'article 46, § 2, dernier alinéa, le mot « accueillies » est remplacé par « inscrites » et après les mots « centre de jour », sont ajoutés les mots « ou en centre de jour pour enfants scolarisés tel que défini dans l'arrêté 99/262/E2 du Collège de la Commission communautaire française du 18 juillet 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour pour enfants scolarisés ».

Art. 12. A l'article 51, § 1^{er}, les montants de « € 90 » et « € 164 » sont remplacés par « maximum € 82,50 » et « maximum € 150,00 ».

Art. 13. A l'article 51, est ajouté un troisième paragraphe libellé comme suit : « Les montants prévus au présent article sont réduits en tenant compte de 30 jours par mois au prorata :

- des jours d'absence justifiés par un certificat médical,
- des jours d'absence justifiés par un certificat d'hospitalisation,
- des jours d'absence justifiés par une décision judiciaire de placement,
- des jours d'absence dans le mois au cours duquel la convention de prestations personnalisée débute ou s'achève. »

Art. 14. A l'article 52, point 2, le terme « maximum » est ajouté avant le montant « € 838 »

Art. 15. A l'article 52, les points 4, 5, 6 et 7 sont supprimés.

Art. 16. A l'article 52, est créé un nouveau point 4 libellé comme suit : « Les montants prévus au présent article sont réduits en tenant compte de 30 nuits par mois au prorata :

- des jours d'absence justifiés par un certificat médical,
- des jours d'absence justifiés par un certificat d'hospitalisation,
- des jours d'absence justifiés par une décision judiciaire de placement,
- des jours d'absence dans le mois au cours duquel la convention de prestations personnalisée débute ou s'achève,
- des jours d'absence de 24 heures consécutives pendant les week-ends et les jours fériés, le week-end s'étendant du vendredi à 19 heures au lundi à 7 heures et le jour férié s'étendant de la veille à 19 heures au lendemain à 7 heures,
- des jours d'absence durant les périodes de vacances scolaires pour la personne handicapée âgée de moins de 21 ans ou âgée de plus de 21 ans et scolarisée,
- de maximum 30 jours d'absence pour vacances pour la personne handicapée à partir de 21 ans et non scolarisée. »

Art. 17. L'article 53 est abrogé.

Art. 18. L'article 56 est remplacé par les dispositions suivantes :

« § 1^{er} Si la personne handicapée ne peut verser le montant maximum de la contribution financière fixée à l'article 51, celui-ci est réduit par l'Administration en fonction :

- du revenu net imposable figurant dans l'avertissement extrait de rôle le plus récent de la famille lorsque la personne handicapée est âgée de moins de 21 ans;
- de ses revenus et de ses charges réelles lorsque la personne handicapée est âgée de 21 ans et plus.

§ 2. Si la personne handicapée ne peut verser le montant maximum de la contribution financière fixée à l'article 52, point 1, celui-ci est réduit par l'Administration en fonction du revenu net imposable figurant dans l'avertissement extrait de rôle le plus récent de la famille.

§ 3. Si la personne handicapée ne peut verser le montant maximum de la contribution financière fixée à l'article 52, point 2, celui-ci est réduit par l'Administration en fonction de ses revenus et ses charges réelles.

§ 4. Lorsque la personne handicapée voit ses revenus et charges modifiés, elle est tenue de fournir les pièces attestant de cette modification. Le montant de la contribution financière est revu par l'Administration en fonction desdites pièces.

§ 5. Le montant réduit de la contribution financière ne peut être inférieur à la moitié des montants prévus aux articles 51 et 52. »

Art. 19. A l'article 58, les mots « conformément aux modalités prévues dans la convention de prestations personnalisée » sont ajoutés entre les mots « de la contribution financière » et les mots « les frais exposés ».

Art. 20. A l'article 60, les mots « 31 juillet » sont remplacés par les mots « 30 juin ».

Art. 21. A l'article 71, la formule :

$$\frac{\text{Montant de base au 31.12 de l'année n-1} \times \text{indice-santé moyen de l'année n-1}}{\text{indice-santé moyen de l'année n-2}}$$

est remplacée par la formule :

$$\frac{\text{Montant de base} \times \text{indice-santé de décembre de l'année antérieure}}{\text{indice-santé de décembre 2001}}$$

CHAPITRE III. — *Modification de l'arrêté 99/262/E2 du Collège de la Commission communautaire française du 18 juillet 2002 relatif à l'agrément et aux subventions des centres de jour pour enfants scolarisés*

Art. 22. A l'article 3 dernier alinéa, le terme « sont » est remplacé par « peuvent être ».

Art. 23. A l'article 5, les mots « 18. transmettre à l'administration, dans les cinq jours ouvrables, un avis relatif aux nouvelles entrées et sorties des personnes handicapées prises en charge, dont le modèle est fixé par l'administration » sont ajoutés après le point 17.

Art. 24. A l'article 10, alinéa premier, les mots « prises en charge » sont remplacés par les mots « pouvant être prises en charge par le centre ».

Art. 25. A l'article 10, second alinéa, les mots « une année scolaire » sont remplacés par les mots « la période allant du 1^{er} septembre d'une année déterminée au 31 août de l'année suivante ».

Art. 26. A l'article 32, le point 3 est complété par la disposition suivante : « La subvention pour frais de personnel de l'équipe agréée est calculée sur base des barèmes fixés à l'annexe I NM de l'arrêté NM et comprend les charges patronales et autres avantages fixés à l'annexe V NM de l'arrêté NM sur base de l'ancienneté fixée à l'annexe IV NM de l'arrêté NM. Les échelles barémiques correspondant à chaque fonction sont déterminées à l'annexe II NM de l'arrêté NM. Les fonctions subventionnées et les conditions d'accès spécifiques à ces fonctions sont déterminées à l'annexe III NM de l'arrêté NM.

Cette subvention est augmentée d'un pour cent maximum pour couvrir les frais justifiés de formation et de supervision du personnel subventionné. »

Art. 27. A l'article 44, sont ajoutés deux alinéa libellés comme suit :

« En fonction de la présence hebdomadaire indiquée dans la convention de prestations personnalisée, la contribution financière est réduite par 10^e au prorata des demi-jours d'absence prévus.

La contribution financière est due pour les cinq premiers jours de toute absence de plus de cinq jours ouvrables et justifiés par un certificat médical. »

Art. 28. A l'article 45, les mots « ou d'inscription » sont ajoutés entre les mots « jour de présence » et les mots « est de 4 euros ».

Art. 29. L'article 48 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Si la personne handicapée ne peut verser le montant maximum de la contribution financière fixée à l'article 44, celui-ci est réduit par l'Administration en fonction du revenu net imposable figurant dans l'avertissement extrait de rôle le plus récent de la famille.

Le montant réduit de la contribution financière ne peut être inférieur à la moitié des montants prévus aux articles 44 et 45. »

Art. 30. A l'article 52, les mots « 31 juillet » sont remplacés par les mots « 30 juin ».

Art. 31. A l'article 56, la formule :

$$\frac{\text{Montant de base au 31.12 de l'année n-1} \times \text{indice-anté moyen de l'année n-1}}{\text{indice-anté moyen de l'année n-2}}$$

est remplacée par la formule :

$$\frac{\text{Montant de base} \times \text{indice-santé de décembre de l'année antérieure}}{\text{indice-santé de décembre 2001}}$$

Art. 32. A l'article 58, second alinéa, le nombre « 2004 » est remplacé par le nombre « 2005 ».

CHAPITRE IV. — *Modification de l'arrêté 99/262/E3 du Collège de la Commission communautaire française du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour et les centres d'hébergement pour personnes handicapées*

Art. 33. A l'article 5, § 2, d), 2^e alinéa, les mots « accueil de jour » sont remplacés par les mots « prise en charge par un centre de jour ».

Art. 34. A l'article 5, § 2, d), un 3^e alinéa est ajouté : « Cette norme est attribuée par 10^e au prorata du nombre de demi-jours de présence au centre d'hébergement ».

Art. 35. A l'article 5, § 2, e), les mots « 5 points » sont remplacés par les mots « 10 points ».

Art. 36. L'article 5, § 2, f), est remplacé par la disposition suivante :

« Pour une personne handicapée prise en charge dans un centre d'hébergement, une norme individuelle complémentaire de besoins vitaux peut lui être attribuée lorsque celle-ci rencontre quotidiennement une situation particulière à caractère médical pour laquelle l'absence d'intervention rapide en matière de prestations paramédicales ou de soins infirmiers est de nature à entraîner un risque majeur pour sa santé. »

Art. 37. L'article 6 est modifié comme suit : « Parmi le personnel de l'équipe psychologique, éducative, rééducative et sociale, la subvention prend en compte au maximum 0,067 ETP de la fonction éducateur chef de groupe par ETP subventionné. »

Art. 38. L'article 9, § 2, est remplacé par la disposition suivante : « La prise en charge de crise est nécessitée par une aggravation d'une déficience principale ou associée d'une personne handicapée, liée directement ou indirectement à l'état psycho-social ou à l'état de santé de cette personne. Elle est immédiate et sa durée ne peut être supérieure à 120 jours par an.

La norme individuelle de base est fixée par convention conclue entre le centre concerné et l'administration, sans être supérieure à la norme individuelle de base applicable dans le centre d'hébergement :

- de 35 % si la personne handicapée est évaluée en catégorie B telle que définie à l'annexe 5;
- de 75 % si la personne handicapée est évaluée en catégorie C telle que définie à l'annexe 5. »

Art. 39. L'article 9, § 4, alinéa premier, est remplacé par la disposition suivante : « La prise en charge légère concerne une personne handicapée adulte qui, ayant un niveau d'autonomie objective, ne nécessite pas un encadrement tel que fixé par la norme individuelle de base, et dont la prise en charge vise à préparer la réinsertion en famille ou la mise en autonomie dans des logements individuels ou des logements communautaires à raison de maximum quatre personnes handicapées par unité de logement. »

Art. 40. L'article 14 est remplacé par l'article rédigé comme suit :

« A titre transitoire pour la période allant du 1^{er} janvier 2004 au 30 juin 2004, par dérogation à l'article 5, § 2, b) à f), alinéa 1^{er}, et pour les centres dont toutes les personnes handicapées prises en charge n'ont pas été évaluées une première fois en application de l'annexe 5, la norme individuelle supplémentaire, la norme individuelle vacances, la norme individuelle vieillissement, la norme individuelle complémentaire, la norme individuelle liée au bien-être et au maintien des besoins vitaux correspondent à la répartition des personnes handicapées établie par pourcentage et par centre, telle que fixée par le Membre du Collège chargé de la politique des personnes handicapées.

A titre transitoire pour la période allant du 1^{er} juillet 2004 au 31 décembre 2004, le pourcentage déterminant la répartition des personnes handicapées tel que fixé conformément à l'alinéa précédent, est attribué à chaque personne handicapée du centre par le Membre du Collège chargé de la Politique des personnes handicapées. »

Art. 41. A l'annexe 1^{re} de E3, une seconde remarque est ajoutée et libellée comme suit : « Un centre dont le nombre de personnes handicapées inscrites est inférieur à 10 n'entre pas dans ce calcul. »

Art. 42. A l'annexe 2, d), les mots « 0,32 ETP par personne handicapée » sont remplacés par les mots :

- « - 0,32 ETP par personne handicapée pour les 3 premières personnes handicapées qui au sein d'un centre, bénéficient de la norme individuelle vieillissant,
- 0,24 ETP par personne handicapée à partir de la 4^e personne handicapée qui au sein d'un centre, bénéficie de la norme individuelle vieillissant. »

CHAPITRE V. — *Modification de l'arrêté 99/262/E4 du Collège de la Commission communautaire française du 28 novembre 2002 relatif aux normes d'encadrement dans les centres de jour pour enfants scolarisés*

Art. 43. A l'article 5, § 2, c), les mots « une déficience qui n'est pas directement la conséquence de la déficience principale » sont remplacés par les mots « une déficience qui s'ajoute à la déficience principale ».

Art. 44. A l'article 9, 5^e alinéa, la dernière phrase est remplacée par : « - 26,54 € pour le médecin spécialiste qui entre en fonction dans le centre à partir du 1^{er} janvier 2003. »

Art. 45. Un article 9bis est inséré et libellé comme suit : « A titre transitoire pour la période allant du 1^{er} janvier 2004 au 30 juin 2004, par dérogation à l'article 5, § 2, b) et c), la norme de base et la norme individuelle complémentaire correspondent à la répartition des personnes handicapées établie par pourcentage et par centre, telle que fixée par le Membre du Collège chargé de la politique des personnes handicapées.

A titre transitoire pour la période allant du 1^{er} juillet 2004 au 31 décembre 2004, le pourcentage déterminant la répartition des personnes handicapées tel que fixé conformément à l'alinéa précédent, est attribué à chaque personne handicapée du centre par le Membre du Collège chargé de la Politique des personnes handicapées. »

Art. 46. A l'annexe 1^{re}, le titre et les points a et b sont remplacés par la disposition suivante :

« NORMES D'ENCADREMENT CONCERNANT LA DIRECTION, LE PERSONNEL ADMINISTRATIF ET COMPTABLE

a) Normes de direction

Capacité agréée par agrément	Nombre d'équivalents temps plein
De 20 à 49	0.50
De 50 à 119	1.00
De 120 à 149	1.25
De 150 à 239	1.50
A partir de 240	2.00

b) Normes du personnel administratif et comptable

Capacité agréée par agrément	Nombre d'équivalents temps plein
De 20 à 29	1,3
De 30 à 59	2
De 60 à 89	2,4
De 90 à 139	3
De 140 à 199	4
A partir de 200	5

Art. 47. A l'annexe 2, b), les chiffres « 030, 040 et 120 » sont ajoutés dans les catégories du groupe 3.

CHAPITRE VI. — *Dispositions finales*

Art. 48. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Art. 49. Le membre du Collège chargé de la Politique des Personnes handicapées est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 1^{er} avril 2004.

Pour le Collège de la Commission communautaire française :

E. TOMAS,
Président du Collège

W. DRAPS,
Membre du Collège chargé de la Politique des Personnes handicapées

A. HUTCHINSON,
Membre du Collège chargé du Budget

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1603

[C — 2004/31197]

1 APRIL 2004. — **Besluit 2003/1235 van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest houdende wijziging van het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 25 april 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapten, het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 18 juli 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen, het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapte personen en het besluit van de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra voor schoolgaande kinderen**

Het College,

Gelet op het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 4 maart 1999 betreffende de sociale integratie van de gehandicapten en hun inschakeling in het arbeidsproces, inzonderheid de artikelen 36, 37 en 38;

Gelet op het besluit 99/262/E1 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 25 april 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapten;

Gelet op het besluit 99/262/E2 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen;

Gelet op het besluit 99/262/E3 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapte personen;

Gelet op het besluit 99/262/E4 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra voor schoolgaande kinderen;

Gelet op het besluit 2001/549 van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 oktober 2001 betreffende de toepassing van het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 12 juli 2001 houdende wijziging van diverse wetgevingen tot wijziging van diverse wetten betreffende de subsidies toegekend in de gezondheids- en de welzijnssector en betreffende de wijziging van diverse toepassingsbesluiten betreffende de welzijns-, de gezondheids- en de gehandicaptensector en de sector van de socio-professionele inschakeling.

Gelet op het advies van de afdeling « Gehandicapten » van de Franstalige Brusselse Adviesraad voor Bijstand aan Personen en Volksgezondheid, gegeven op 26 november en 1 december 2003;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 8 december 2003;

Gelet op het akkoord van het lid van het College belast met het Budget, gegeven op 10 december 2003;

Gelet op de beraadslaging van het College van 11 december 2003 over de aanvraag om advies die de Raad van State moet geven binnen een termijn die een maand niet overschrijdt;

Gelet op het advies nr. 36.381/4 van de Raad van State, bij toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voordracht van het lid van het College belast met het gehandicaptenbeleid,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Dit besluit regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 128 van de Grondwet krachtens artikel 138 van de Grondwet.

HOOFDSTUK II. — *Wijziging van het besluit 99/262/E1 van het college van de Franse Gemeenschapscommissie van 25 april 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapten*

Art. 2. Artikel 5, punt 13 wordt vervangen door :

« De adviezen van opname en ontslag van de opgevangen of gehuisveste gehandicapten binnen de vijf dagen aan het bestuur overmaken volgens dit laatste opgestelde modellen en het bestuur informeren over de binnen een gekende termijn voorziene ontslagen; ».

Art. 3. In artikel 3, eerste lid, worden de woorden « het lid van het College » vervangen door de woorden « het College ».

Art. 4. In artikel 33, § 2, wordt een vierde, als volgt opgesteld lid toegevoegd :

« Als op de datum van de oorspronkelijke erkenning, en voor elke vóór 30 juni 2004 ingediende aanvraag om erkenning, het aantal in het centrum opgevangen of gehuisveste gehandicapten lager is dan het aantal voorzien in artikel 5 punt 6 van E1 zoals gewijzigd door artikel 10, derde lid van E3, wordt het aantal berekend op basis van het aantal ingeschreven personen, zonder dat § 3 van artikel 5 wordt toegepast. »

Art. 5. In artikel 34, § 1 wordt een als volgt opgesteld lid toegevoegd « De beslissing van de pluridisciplinaire equipe heeft gevolgen vanaf de maand die erop volgt ». In § 2 van hetzelfde artikel, worden de woorden « van een functie, opgenomen in het medisch personeel of in de psychologische, educatieve, re-educatieve en sociale ploeg of in het technisch personeel » vervangen door « in een personeelscategorie ».

Art. 6. In artikel 35, tweede lid, wordt het woord « voorgaand » vervangen door « voorlaatste »

Art. 7. In artikel 36 wordt § 1 vervangen door de volgende bepaling : « § 1. Het personeel wordt in de volgende vijf categorieën ingedeeld :

- het medisch personeel;
- de psychologische, educatieve, re-educatieve en sociale equipe;
- het administratief en boekhoudkundig personeel;
- het directiepersoneel;
- het technisch personeel. »

Art. 8. In artikel 36, § 3, worden de woorden « de directie, in de administratieve ploeg » vervangen door de woorden « het directiepersoneel, het administratief en boekhoudkundig personeel ».

Art. 9. Artikel 38, punt 4, wordt aangevuld met de volgende bepaling : « De toelage voor personeelskosten van de erkende equipe wordt berekend op basis van de in bijlage I NM van het besluit NM vastgelegde normen en omvat de patronale lasten en andere, in bijlage V NM van het besluit NM vastgelegde voordelen op basis van de in bijlage IV NM van het besluit NM vastgestelde anciënniteit. De baremaschalen die met elke functie overeenstemmen zijn vastgelegd in bijlage II NM van het besluit NM. De betoelaagde functies en de specifieke toegangsvoorwaarden tot die functies zijn vastgelegd in bijlage III NM van het besluit NM.

Deze toelage wordt met één percent vermeerderd om de gerechtvaardigde kosten voor opleiding en supervisie van het betoelaagd personeel te dekken. »

Art. 10. In artikel 45, § 2, worden de woorden « of de kosten van de dienstverlenende personen inzake beheer van de door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid erkende vergoedingen en lonen » ingelast tussen de woorden « van het sociaal secretariaat » en « op voorwaarde dat ».

Art. 11. In artikel 46, § 2, laatste lid, wordt het woord « opgevangen » vervangen door « ingeschreven » en na de woorden « dagcentra », worden de woorden « of in dagcentra voor schoolgaande kinderen zoals bepaald in het besluit 99/262/E2 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen » toegevoegd.

Art. 12. In artikel 51, § 1, worden de bedragen van « € 90 » en « € 164 » vervangen door « maximum € 82,50 » en « maximum € 150,00 ».

Art. 13. In artikel 51 wordt een als volgt opgestelde derde paragraaf toegevoegd : « De in dit artikel voorziene bedragen worden verminderd rekening houdend met 30 dagen per maand naar rato van :

- de dagen afwezigheid gewettigd door een medisch attest,
- de dagen afwezigheid gewettigd door een hospitalisatieattest,
- de dagen afwezigheid gewettigd door een gerechtelijk plaatsingsbesluit,
- de dagen afwezigheid in de maand waarin de gepersonaliseerde prestatieovereenkomst begint of eindigt. »

Art. 14. In artikel 52, punt 2, wordt het woord « maximum » toegevoegd voor het bedrag van « € 838 »

Art. 15. In artikel 52, worden de punten 4, 5, 6 en 7 geschrapt.

Art. 16. In artikel 52 wordt een nieuw, als volgt opgesteld punt 4 ingelast : « De in dit artikel voorziene bedragen worden verminderd rekening houdend met 30 nachten per maand naar rato van :

- de dagen afwezigheid gewettigd door een medisch attest,
- de dagen afwezigheid gewettigd door een hospitalisatieattest,
- de dagen afwezigheid gewettigd door een gerechtelijk plaatsingsbesluit,
- de dagen afwezigheid in de maand waarin de gepersonaliseerde prestatieovereenkomst begint of eindigt,
- de dagen afwezigheid van 24 opeenvolgende uren tijdens de weekends en feestdagen, het weekend vangt aan op vrijdag om 19 uur en duurt tot maandag om 7 uur en de feestdag begint de dag ervoor om 19 uur en eindigt de dag erna om 7 uur,
- de dagen afwezigheid tijdens de schoolvakantieperioden voor de gehandicapte jonger dan 21 jaar of ouder dan 21 jaar en schoolgaand,
- van maximum 30 dagen afwezigheid voor vakantie voor de gehandicapte vanaf 21 jaar die niet meer schoolgaand is. »

Art. 17. Artikel 53 wordt opgeheven.

Art. 18. Artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Wanneer de gehandicapte het maximumbedrag van de in artikel 51 vastgestelde financiële bijdrage niet kan storten, wordt die bijdrage door het bestuur verminderd in functie :

- het nettobelastbaar inkomen dat voorkomt op het meest recente aanslagbiljet van het gezin wanneer de gehandicapte jonger is dan 21,
- van zijn inkomsten en reële lasten wanneer de gehandicapte 21 is of ouder;

§ 2. Wanneer de gehandicapte het maximumbedrag van de in artikel 52, punt 1, vastgestelde financiële bijdrage niet kan storten, wordt die bijdrage door het bestuur verminderd in functie van het nettobelastbaar inkomen dat voorkomt op het meest recente aanslagjaar van het gezin.

§ 3. Wanneer de gehandicapte het maximumbedrag van de in artikel 52, punt 2, vastgestelde financiële bijdrage niet kan storten, wordt die bijdrage door het bestuur verminderd in functie van zijn inkomsten en reële lasten

§ 4. Wanneer de gehandicapte zijn inkomsten en lasten gewijzigd ziet, is zij ertoe gehouden te zorgen voor bewijsstukken die die wijziging aantonen. Het bedrag van de financiële bijdrage wordt door het bestuur herzien in functie van die bewijsstukken.

§ 5. Het verlaagd bedrag van de financiële bijdrage mag niet lager zijn dan de helft van de in de artikelen 51 en 52 voorziene bedragen. »

Art. 19. In artikel 58 worden de woorden « overeenkomstig de in de gepersonaliseerde overeenkomst voorziene modaliteiten, » ingelast tussen de woorden « de financiële bijdrage, » en de woorden « een supplement gevraagd ».

Art. 20. In artikel 60 worden de woorden « 31 juli » vervangen door de woorden «30 juni ».

Art. 21. In artikel 71 wordt de formule :

$$\frac{\text{Basisbedrag op 31.12 van het jaar } n-1 \times \text{gemiddelde gezondheidsindex van het jaar } n-1}{\text{gemiddelde gezondheidsindex van het jaar } n-2}$$

vervangen door de formule :

$$\frac{\text{Basisbedrag} \times \text{gezondheidsindex van december van het voorafgaand jaar}}{\text{gezondheidsindex van december 2001}}$$

HOOFDSTUK III. — *Wijziging van het besluit 99/262/E2 van het College van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juli 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen*

Art. 22. In artikel 3, laatste lid, worden de woorden « worden hiermee gelijkgeschakeld » vervangen door « kunnen hiermee gelijkgeschakeld worden ».

Art. 23. In artikel 5, worden de woorden « 18. binnen de vijf werkdagen een advies aan het bestuur overmaken betreffende opname en ontslag van de opgevangen gehandicapten, waarvan het model door het bestuur wordt vastgesteld » toegevoegd na het punt 17.

Art. 24. In artikel 10, eerste lid, worden de woorden « opgevangen personen » vervangen door de woorden « personen die door het centrum opgevangen kunnen worden ».

Art. 25. In artikel 10, tweede lid, worden de woorden « een schooljaar » vervangen door de woorden « de periode gaande van 1 september van een gegeven jaar tot 31 augustus van het daaropvolgend jaar ».

Art. 26. In artikel 32, wordt het punt 3 aangevuld met de volgende bepaling : « De toelage voor personeelskosten van de erkende equippe wordt berekend op basis van de in bijlage I NM van het besluit NM vastgelegde normen en omvat de patronale lasten en andere, in bijlage V NM van het besluit NM vastgelegde voordelen op basis van de in bijlage IV NM van het besluit NM vastgestelde anciënniteit. De baremaschalen die met elke functie overeenstemmen zijn vastgelegd in bijlage II NM van het besluit NM. De betaalde functies en de specifieke toegangsvoorwaarden tot die functies zijn vastgelegd in bijlage III NM van het besluit NM.

Deze toelage wordt met één percent vermeerderd om de gerechtvaardigde kosten voor opleiding en supervisie van het betaalde personeel te dekken ».

Art. 27. In artikel 47 worden twee, als volgt opgestelde leden toegevoegd :

« In functie van de in de gepersonaliseerde prestatieovereenkomst aangeduide dagelijkse aanwezigheid, wordt de financiële bijdrage per 10e verminderd a rato van de voorziene halve dagen afwezigheid.

De financiële bijdrage is verschuldigd voor de eerste vijf dagen van elke afwezigheid van meer dan vijf dagen en gewettigd met een medisch attest. »

Art. 28. In artikel 45 worden de woorden « aanwezigheid of waarvoor is ingeschreven » toegevoegd na de woorden « € 4 per dag ».

Art. 29. Artikel 48 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Wanneer de gehandicapte het maximumbedrag van de in artikel 44 vastgestelde financiële bijdrage niet kan storten, wordt die bijdrage door het bestuur verminderd in functie van het nettobelastbaar inkomen dat voorkomt op het meest recente aanslagbiljet van het gezin.

Het verlaagd bedrag van de financiële bijdrage mag niet lager zijn dan de helft van de in de artikelen 44 en 45 voorziene bedragen. »

Art. 30. In artikel 52, worden de woorden « 31 juli » vervangen door de woorden « 30 juni ».

Art. 31. In artikel 56, wordt de la formule :

$$\frac{\text{Basisbedrag op 31.12 van het jaar } n-1 \times \text{gemiddelde gezondheidsindex van het jaar } n-1}{\text{gemiddelde gezondheidsindex van het jaar } n-2}$$

vervangen door de formule :

$$\frac{\text{Basisbedrag} \times \text{gezondheidsindex van december van het voorafgaand jaar}}{\text{gezondheidsindex van december 2001}}$$

Art. 32. In artikel 58, tweede lid, wordt het getal « 2004 » vervangen door het getal « 2005 ».

HOOFDSTUK IV. — *Wijziging van het besluit 99/262/E3 van het College van de Franse Gemeenschap van 28 november 2002 inzake de begeleidingsnormen in de dagcentra en de verblijfscentra voor gehandicapte personen*

Art. 33. In artikel 5, § 2, *d*), tweede lid, worden de woorden « opvang overdag » vervangen door de woorden « opgevangen door een dagcentrum ».

Art. 34. In artikel 5, § 2, *d*), wordt een derde lid toegevoegd : « deze norm wordt per 10e toegekend a rato van het aantal halve dagen a aanwezigheid in het verblijfscentrum ».

Art. 35. In artikel 5, § 2, *e*), worden de woorden « 5 punten » vervangen door de woorden « 10 punten ».

Art. 36. Artikel 5, § 2, *f*), wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Aan een gehandicapte die in een verblijfscentrum wordt opgevangen kan een bijkomende individuele norm van vitale behoeften toegekend worden wanneer die gehandicapte dagelijks in een bijzondere situatie van medische aard verkeert waarvoor de afwezigheid van een snelle interventie inzake paramedische prestaties of verpleegkundige zorgen van dien aard is dat zij een verhoogd risico voor zijn gezondheid kan inhouden. »

Art. 37. Artikel 6 wordt als volgt gewijzigd : « Bij het psychologisch, educatief, re-educatief en sociaal personeel dekt de toelage maximum 0,067 V.T.E. van de functie opvoeder-teamleider per gesubsidieerd V.T.E. ».

Art. 38. Artikel 9, § 2, wordt vervangen door de volgende bepaling : « Het crisisverblijf is noodzakelijk omwille van een verslechtering van een deficiëntie, primordiaal of verbonden, van een gehandicapte persoon, die direct verband houdt met de psychologische toestand of de gezondheidstoestand van die persoon. Het verblijf neemt onmiddellijk aanvang en duurt niet langer dan 120 dagen per jaar.

De individuele basisnorm wordt bij overeenkomst vastgelegd tussen het centrum in kwestie en het bestuur, zonder dat hij de individuele basisnorm die van toepassing is in het verblijfscentrum, overschrijdt :

- van 35 % wanneer de gehandicapte in categorie B geraamd wordt zoals gedefinieerd in bijlage 5;
- van 75 % wanneer de gehandicapte in categorie C geraamd wordt zoals gedefinieerd in bijlage 5. »

Art. 39. Artikel 9, § 4, eerste lid, wordt vervangen door de volgende bepaling : « De lichte opvang betreft een volwassen gehandicapt persoon die een voldoende objectieve onafhankelijkheid heeft ontwikkeld om geen begeleiding nodig te hebben zoals bepaald door de individuele basisnorm en waarvan de opvang bedoeld is om hem voor te bereiden op de wederopname in het gezin of op een autonome plaatsing in een individuele of gemeenschappelijke woning a rato van maximum vier gehandicapte personen per wooneenheid. »

Art. 40. Artikel 14 wordt vervangen door een als volgt opgesteld artikel :

« Als overgangsmaatregel voor de periode gaande van 1 januari 2004 t.e.m. 30 juni 2004 en in afwijking van artikel 5, § 2, *b*) tot *f*), eerste lid, en voor alle centra waarvan alle opgevangen gehandicapten niet een eerste keer geëvalueerd zijn bij toepassing van bijlage 5, stemmen de supplementaire individuele norm, de individuele vakantienorm, de individuele verouderingsnorm, de complementaire individuele norm, de individuele norm verbonden aan het welzijn en aan het behoud van de vitale behoeften overeen met de verdeling van de gehandicapte personen opgemaakt per percentage en per centrum, zoals vastgelegd door het lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid.

Als overgangsmaatregel voor de periode gaande van 1 juli 2004 t.e.m. 31 december 2004, wordt het percentage dat de verdeling van de gehandicapte personen bepaalt zoals vastgelegd in het voorgaand lid, aan elke persoon van het centrum toegekend door het lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid. »

Art. 41. In bijlage 1 van E3 wordt een als volgt opgestelde tweede opmerking toegevoegd : « Een centrum waarvan het aantal ingeschreven gehandicapte personen minder bedraagt dan 10, wordt niet in de berekening opgenomen. »

Art. 42. In bijlage 2, *d)*, worden de woorden « 0,32 ETP per gehandicapte persoon » vervangen door de woorden :
« - 0,32 ETP per gehandicapte persoon voor de eerste drie gehandicapte personen in een centrum die de individuele verouderingsnorm genieten,

- 0,24 ETP per gehandicapte persoon vanaf de vierde gehandicapte persoon in een centrum die de individuele verouderingsnorm geniet. »

HOOFDSTUK V. — Wijziging van het besluit 99/262/E4 van het College van de Franse Gemeenschap van 28 november 2002 betreffende de erkenning van en de toelagen aan de dagcentra voor schoolgaande kinderen

Art. 43. In artikel 5, § 2, *c)*, worden de woorden « een deficiëntie die niet onmiddellijk verbonden is aan de voornaamste deficiëntie » vervangen door de woorden « een deficiëntie die bovenop de voornaamste deficiëntie komt ».

Art. 44. In artikel 9, vijfde lid, wordt de laatste zin vervangen door : « - 26,54 € voor de specialist voor een specialist in dienst in het centrum vanaf 1 januari 2003. »

Art. 45. Een als volgt opgesteld artikel *9bis* wordt toegevoegd : « Als overgangsmaatregel voor de periode gaande van 1 januari 2004 t.e.m. 30 juni 2004 en in afwijking van artikel 5, § 2, *b)* en *c)*, stemmen de basisnorm en de complementaire individuele norm overeen met de verdeling van de gehandicapte personen opgemaakt per percentage en per centrum, zoals vastgelegd door het lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid.

Als overgangsmaatregel voor de periode gaande van 1 juli 2004 t.e.m. 31 december 2004, wordt het percentage dat de verdeling van de gehandicapte personen bepaalt zoals vastgelegd in het voorgaand lid, aan elke persoon van het centrum toegekend door het lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid. »

Art. 46. In bijlage 1, worden de titel en de punten *a* en *b* vervangen door de volgende bepaling :

« BEGELEIDINGSNORMEN INZAKE DE DIRECTIE, HET ADMINISTRATIEF EN BOEKHOUDKUNDIG PERSONEEL

a) Normen voor de directie

Erkende capaciteit per erkenning	Aantal voltijdse equivalenten
Van 20 tot 49	0.50
Van 50 tot 119	1.00
Van 120 tot 149	1.25
Van 150 tot 239	1.50
Vanaf 240	2.00

b) Normen voor het administratief en boekhoudkundig personeel

Erkende capaciteit per erkenning	Aantal voltijdse equivalenten
Van 20 tot 29	1,3
Van 30 tot 59	2
Van 60 tot 89	2,4
Van 90 tot 139	3
Van 140 tot 199	4
Vanaf 200	5

Art. 47. In bijlage 2, *b)*, worden de getallen « 030, 040 et 120 » toegevoegd in de categorieën van groep 3.

HOOFDSTUK VI. — Slotbepalingen

Art. 48. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 49. Het lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid wordt belast met de uitvoering van deze beslissing.

Brussel, 1 april 2004.

Door het College van de Franse Gemeenschap :

E. TOMAS,

Voorzitter van het College

W. DRAPS,

Lid van het College belast met het Gehandicaptenbeleid

A. HUTCHINSON,

Lid van het College belast met de Begroting

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00266]

23 MAART 2004. — Ministerieel besluit tot oprichting van de Commissie Opleiding privé-detectives

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op de wet van 19 juli 1991 tot regeling van het beroep van privé-detective, zoals gewijzigd door de wet van 30 december 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 september 1992 betreffende de uitreiking van het getuigschrift voor het uitoefenen van het beroep van privé-detective en de erkenning van de instellingen, gemachtigd om dit getuigschrift af te leveren, zoals gewijzigd door het koninklijk besluit van 9 juni 1997, inzonderheid op artikel 6, §§ 1, 3 en 4,

Besluit :

Artikel 1. De volgende personen worden benoemd tot leden van de Commissie Opleiding privé-detectives :

Als vertegenwoordigers van de federale politie :

- effectieve leden :

Mevr. Marianne Desseile;

de heer Christian Tille;

- plaatsvervangende leden :

de heer Alain Somers;

de heer Claude Fourmanoir.

Als vertegenwoordigers van de lokale politie :

- effectief lid :

de heer Filip Scheemaker;

- plaatsvervangend lid :

de heer Renaud Chenemont.

Als vertegenwoordigers van de privé-detectives :

- effectieve leden :

de heer Ludo Schotte;

de heer Fernand Halon;

de heer Carlos Lowie;

- plaatsvervangende leden :

de heer Gérard Vanhiel;

de heer Eric Renson;

de heer Eméric Rezsohazy.

Als vertegenwoordigers van de erkende opleidingsinstellingen :

- effectief lid :

de heer Frans Van De Wege;

- plaatsvervangend lid :

de heer Philippe Gilmaire.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 1 augustus 1997 tot oprichting van de Commissie Opleiding privé-detective, wordt opgeheven.

Art. 3. Dit ministerieel besluit treedt in werking op 1 maart 2004.

Brussel, 23 maart 2004.

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00266]

23 MARS 2004. — Arrêté ministériel portant création de la Commission Formation de détectives privés

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu la loi du 19 juillet 1991 réglant la profession de détective privé, modifiée par la loi du 30 décembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 14 septembre 1992 relatif à la délivrance d'un certificat en vue de l'exercice de la profession de détective privé et à l'agrément des organismes autorisés à délivrer ce certificat, modifié par l'arrêté royal du 9 juin 1997, notamment l'article 6, §§ 1^{er}, 3 et 4,

Arrête :

Article 1^{er}. Les personnes suivantes sont nommées comme membres de la Commission Formation de détectives privés :

Comme représentants de la police fédérale :

- membres effectifs :

Mme Marianne Desseile;

M. Christian Tille;

- membres suppléants :

M. Alain Somers;

M. Claude Fourmanoir.

Comme représentants de la police locale :

- membre effectif :

M. Filip Scheemaker;

- membre suppléant :

M. Renaud Chenemont.

Comme représentants des détectives privés :

- membres effectifs :

M. Ludo Schotte;

M. Fernand Halon;

M. Carlos Lowie;

- membres suppléants :

M. Gérard Vanhiel;

M. Eric Renson;

M. Eméric Rezsohazy.

Comme représentants des organismes de formations agréés :

- membre effectif :

M. Frans Van De Wege;

- membre suppléant :

M. Philippe Gilmaire.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 1^{er} août 1997 relatif à la création de la Commission Formation de détectives privés, est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté ministériel entre en vigueur le 1^{er} mars 2004.

Bruxelles, le 23 mars 2004.

P. DEWAEL

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN
EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22222]

Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidssdiensten. — Beheerscomité. — Hernieuwing van sommige mandaten en benoeming van leden

Bij koninklijk van 17 maart 2004 :

— worden hernieuwd, voor een termijn van zes jaar, ingaande op 16 februari 2004, de mandaten van leden van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidssdiensten, toegekend aan :

— Mevr. Van der Gucht, Kristien; de heren Crijns, Guy; Knaepenbergh, Jean-Pierre; Lieben, Gilbert; Luyten, Mil; Poorters, Nico en Vereecke, Paul, in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de representatieve werknemersorganisaties;

— De heren Crohain, Clément; Dehaene, Luc en Van Daele, Marcel, in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de representatieve werkgeversorganisaties;

— worden benoemd tot leden van het Beheerscomité van voormelde Rijksdienst de dag van deze bekendmaking en voor een termijn verstrijkend op 15 februari 2010 :

— Mevr. De Coninck, Monica; de heren Degre, Jean; Van Weddingen, Eric en Vercamer, Alexander, in de hoedanigheid van vertegenwoordigers van de representatieve werkgeversorganisaties.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR
ET SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22222]

Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales. — Comité de gestion. — Renouvellement de certains mandats et nomination de membres

Par arrêté royal du 17 mars 2004 :

— sont renouvelés, pour un terme de six ans, prenant cours le 16 février 2004, les mandats de membres du Comité de gestion de l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales, attribués à :

— Mme Van der Gucht, Kristien; MM. Crijns, Guy; Knaepenbergh, Jean-Pierre; Lieben, Gilbert; Luyten, Mil; Poorters, Nico et Vereecke, Paul, au titre de représentants des organisations représentatives des travailleurs;

— MM. Crohain, Clément, Dehaene, Luc et Van Daele, Marcel, au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs;

— sont nommés en qualité de membre du Comité de gestion de l'Office national susdit le jour de la présente publication et pour un terme expirant le 15 février 2010 :

— Mme De Coninck, Monica; MM. Degre, Jean; Van Weddingen, Eric et Vercamer, Alexander, au titre de représentants des organisations représentatives des employeurs.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/03182]

Administratie der douane en accijnzen

Overplaatsingen. — Aanstelling

Bij besluit van de directeur-generaal van 19 mei 2003, wordt de heer De Coster, Patrick G.L., eerststaanwend inspecteur bij een fiscaal bestuur, dienstchef, met ingang van 21 mei 2003, in het belang van de dienst overgeplaatst van Brussel - Opsporingsinspectie D.A. naar de diensten van de gewestelijke directie Gent.

Bij besluit van de directeur-generaal van 3 juli 2002, wordt Mevr. De Preter, Marie C., eerststaanwend inspecteur bij een fiscaal bestuur, dienstchef bij de Diensten van Algemene Controle en Organisatie met ingang van 21 mei 2003 tijdelijk als dienstchef tewerkgesteld bij de opsporingsinspectie D.A. te Brussel.

Bij beslissing van de directeur-generaal van 21 mei 2003, wordt de heer Gysels, Dirk A.P., eerststaanwend inspecteur bij een fiscaal bestuur, dienstchef bij de Diensten van Algemene Controle en Organisatie met ingang van 21 mei 2003 tijdelijk als dienstchef tewerkgesteld bij de opsporingsinspectie D.A. te Brussel.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/03182]

Administration des douanes et accises

Mutations. — Désignation

Par arrêté du directeur général du 19 mai 2003, M. De Coster, Patrick G.L., inspecteur principal d'administration fiscale, chef de service est muté dans l'intérêt du service de Bruxelles - Inspection des recherches D.A. aux services de la direction régionale de Gand à partir du 21 mai 2003.

Par arrêté du directeur général du 3 juillet 2002, Mme De Preter, Marie C., inspecteur principal d'administration fiscale, est mutée par mesure d'ordre à partir de la date de l'arrêté précité à la Direction nationale des recherches à Bruxelles.

Par décision du directeur général du 21 mai 2003, M. Gysels, Dirk A.P., inspecteur principal d'administration fiscale, chef de service aux Services de contrôle général et d'organisation est désigné temporairement à partir du 21 mai 2003 comme chef de service à l'Inspection des recherches D.A. à Bruxelles.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[2004/12152]

**Algemeen Reglement voor de arbeidsbescherming
Afbreken en verwijderen van asbest
(Artikel 148decies 2.5.9.3.4)**

Bij ministerieel besluit van 20 april 2004 is de B.V.B.A. Sanafbo, Pathoekeweg 156b, te 8000 Brugge, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 april 2007.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[2004/12152]

**Règlement général pour la protection du travail
Démolition et retrait d'asbeste
(Article 148decies 2.5.9.3.4)**

Par arrêté ministériel du 20 avril 2004, la S.P.R.L. Sanafbo, Pathoekeweg 156b, à 8000 Bruges, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1^{er} avril 2007.

Bij ministerieel besluit van 20 april 2004 is de N.V. Dockx Verbo, Turnhoutsebaan 358, te 2140 Antwerpen, erkend geworden voor het afbreken en verwijderen van asbest tot 1 april 2006.

Par arrêté ministériel du 20 avril 2004, la S.A. Dockx Verbo, Turnhoutsebaan 358, à 2140 Anvers, est agréée pour effectuer des travaux de démolition et de retrait d'asbeste jusqu'au 1^{er} avril 2006.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2004/22263]

30 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, inzonderheid op artikel 62, gewijzigd door de wet van 24 december 1976, het koninklijk besluit nr. 530 van 31 maart 1987, de wet van 3 mei 1999 en van 24 februari 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval, inzonderheid op artikel 9, tweede lid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen, gegeven op 17 november 2003;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, uitgebracht op 12 januari 2004;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 4 maart 2004;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het niet mogelijk zal zijn in alle gevallen het basisloon van het slachtoffer van een arbeidsongeval te berekenen op basis van de multifunctionele RSZ-aangifte bedoeld in artikel 21 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, dat op 1 januari 2004 de gegevens van deze aangifte voor dit doeleinde nog niet kunnen geëxploiteerd worden, dat artikel 9, tweede lid, van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval tot gevolg zou hebben dat de werkgever vanaf 1 januari 2004 in geen enkel geval nog een omstandige opgave van de brutobezoldigingen moet overmaken en dat deze toestand derhalve dringend moet verholpen worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk en van Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 9 van het koninklijk besluit van 12 maart 2003 tot vaststelling van de wijze en van de termijn van aangifte van een arbeidsongeval wordt het tweede lid opgeheven.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2004/22263]

30 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, notamment l'article 62, modifié par la loi du 24 décembre 1976, l'arrêté royal n° 530 du 31 mars 1987, la loi du 3 mai 1999 et la loi du 24 février 2003;

Vu l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail, notamment l'article 9, alinéa 2;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail, donné le 17 novembre 2003;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, émis le 12 janvier 2004;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 4 mars 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il ne sera pas possible d'effectuer, dans tous les cas, le calcul de la rémunération de base de la victime d'un accident du travail en se fondant sur la déclaration multifonctionnelle ONSS visée à l'article 21 de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, qu'au 1^{er} janvier 2004, les données de cette déclaration ne pourront pas encore être exploitées à cette fin, que l'article 9, alinéa 2, de l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail aurait pour conséquence qu'à partir du 1^{er} janvier 2004, l'employeur ne devrait plus transmettre en aucun cas un relevé circonstancié des rémunérations brutes et qu'en conséquence, il s'impose de remédier d'urgence à cette situation;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 9 de l'arrêté royal du 12 mars 2003 établissant le mode et le délai de déclaration d'accident du travail, l'alinéa 2 est abrogé.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003.

Art. 3. Onze Minister van Werk en Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het Werk zijn, elk voor wat hen betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

De Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie
en Welzijn op het Werk,
Mevr. K. VAN BREMPT

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2003.

Art. 3. Notre Ministre de l'Emploi et Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail et au Bien-être au travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

La Secrétaire d'Etat à l'Organisation du travail
et au Bien-être au travail,
Mme K. VAN BREMPT

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[C - 2004/22282]

1 APRIL 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de Multipartite-structuur betreffende het ziekenhuisbeleid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet houdende sociale bepalingen van 29 april 1996, inzonderheid op artikel 159, gewijzigd bij de wet van 22 augustus 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de Multipartitestructuur betreffende het ziekenhuisbeleid;

Op voordracht van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit van 3 april 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de Multipartite-structuur betreffende het ziekenhuisbeleid, worden de vermeldingen :

« Mevr. Ceuppens, A., Grimbergen;

Mevr. Lona, M., Brussel. »

vervangen door de vermeldingen :

« de heer Mertens, P., Emines;

Mevr. Neiryck, C., Brussel. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2004.

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[C - 2004/22282]

1^{er} AVRIL 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 avril 2003 portant nomination du président, du vice-président et des membres de la Structure multipartite en matière de politique hospitalière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales, notamment l'article 159, modifiée par la loi du 22 août 2002;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 2003 portant nomination du président, du vice-président et des membres de la Structure multipartite en matière de politique hospitalière;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 3 avril 2003 portant nomination du président, du vice-président et des membres de la Structure multipartite en matière de politique hospitalière, les mentions :

« Mme Ceuppens, A., Grimbergen;

Mme Lona, M., Bruxelles. »

sont remplacées par les mentions :

« M. Mertens, P., Emines;

Mme Neiryck, C., Bruxelles. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} avril 2004.

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09344]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 28 april 2004 :

— is aan Mevr. Godfroid, B., op haar verzoek, eervol ontslag verleend uit haar ambt van plaatsvervangend rechter in de arbeidsrechtbank te Dinant;

— is aan de heer Carmeliet, C., op zijn verzoek, eervol ontslag verleend uit zijn ambt van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Gent.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09344]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 28 avril 2004 :

— démission honorable de ses fonctions de juge suppléant au tribunal de travail de Dinant est accordée, à sa demande, à Mme Godfroid, B.;

— démission honorable de ses fonctions de juge consulaire au tribunal de commerce de Gand est accordée, à sa demande, à M. Carmeliet C.

Bij koninklijke besluiten van 30 april 2004 :

— is aan de heer Seinlet, J., op zijn verzoek, ontslag verleend uit zijn ambt van plaatsvervangend rechter in het vrederegerecht van het kanton Hoei II-Hannuit.

— is Mevr. Gennen, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, op haar verzoek, ontlast uit haar functie van jeugdrechter in deze rechtbank.

Bij koninklijk besluit van 3 mei 2004 is Mevr. Tavernier, L., toegevoegd rechter voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Gent, aangewezen om haar ambt uit te oefenen in de rechtbanken van eerste aanleg te Brugge, te Kortrijk, te Leper en te Veurne voor een periode van drie jaar met ingang van 27 april 2004.

Bij ministerieel besluit van 4 mei 2004 is de duur van de stage van Mevr. Dogné, I., gerechtelijk stagiair voor het gerechtelijk arrondissement Luik, verlengd voor een periode van zes maanden met ingang van 2 mei 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat, 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden

Par arrêtés royaux du 30 avril 2004 :

— est acceptée, à sa demande, la démission de M. Seinlet, J., de ses fonctions de juge suppléant à la justice de paix du canton de Huy II-Hannut;

— Mme Gennen, J., juge au tribunal de première instance de Liège, est déchargée, à sa demande, de ses fonctions de juge de la jeunesse à ce tribunal.

Par arrêté royal du 3 mai 2004, Mme Tavernier, L., juge de complément pour le ressort de la cour d'appel de Gand, est désignée pour exercer de ses fonctions aux tribunaux de première instance de Bruges, de Courtrai, d'Ypres et de Furnes pour une période de trois ans prenant cours le 27 avril 2004.

Par arrêté ministériel du 4 mai 2004, la durée du stage de Mme Dogné, I., stagiaire judiciaire dans l'arrondissement judiciaire de Liège, est prolongée pour une période de six ans prenant cours le 2 mai 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science, 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2004/11166]

26 MAART 2004. — Ministerieel besluit houdende aanstelling van de ambtenaren die ermee belast zijn de daders van inbreuken op de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen en betalingen, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 11quinquies van dezelfde wet voor te stellen

De Minister van Economie,

Gelet op de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen en betalingen, inzonderheid op artikel 11quinquies, eerste lid, ingevoegd bij de wet van 24 december 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 maart 2004 betreffende de minnelijke schikking bij inbreuken op de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen en betalingen;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 februari 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 4 april 2003;

Gelet op advies 35.710/1 van de Raad van State, gegeven op 14 oktober 2003,

Besluit :

Enig artikel. De directeur-generaal, en zo hij afwezig of verhinderd is, de adviseur-generaal van de Algemene Directie Controle en Bemiddeling van de Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie, worden aangesteld om aan de daders van inbreuken op de wet van 9 januari 2000 betreffende grensoverschrijdende geldoverschrijvingen en betalingen, de minnelijke schikking bedoeld in artikel 11quinquies van de wet voor te stellen.

Brussel, 26 maart 2004.

Mevr. F. MOERMAN

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2004/11166]

26 MARS 2004. — Arrêté ministériel désignant les fonctionnaires chargés de proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements d'argent et paiements transfrontaliers, le règlement transactionnel visé à l'article 11quinquies de la même loi

La Ministre de l'Economie,

Vu la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements d'argent et paiements transfrontaliers, notamment l'article 11quinquies, alinéa 1^{er}, inséré par la loi du 24 décembre 2002;

Vu l'arrêté royal du 25 mars 2004 relatif au règlement transactionnel des infractions à la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements d'argent et paiements transfrontaliers,

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 février 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 4 avril 2003;

Vu l'avis 35.710/1 du Conseil d'Etat, donné le 14 octobre 2003,

Arrête :

Article unique. Le directeur général et, en cas d'absence ou d'empêchement, le conseiller général de la Direction générale du Contrôle et de la Médiation du Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie, sont désignés pour proposer aux auteurs d'infractions à la loi du 9 janvier 2000 relative aux virements d'argent et paiements transfrontaliers, le règlement transactionnel visé à l'article 11quinquies de la loi.

Bruxelles, le 26 mars 2004.

Mme F. MOERMAN

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2004/29109]

3 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 février 2003 portant désignation des membres de la commission permanente de la promotion et de la sélection

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 4 janvier 1999 relatif aux fonctions de promotion et de sélection, notamment l'article 22, § 3 et § 4, alinéa 2 et 3, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 février 2003 portant désignation des membres de la commission permanente de la promotion et de la sélection;

Sur la proposition du Ministre de la Culture, du Budget, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports, du Ministère de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E., du Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial et de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 3 décembre 2003,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er}, c, de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 13 février 2003 portant désignation des membres de la commission permanente de la promotion et de la sélection, les mots « M. Justin Cherton » sont remplacé spar les mots « M. Claude Boucher ».

Art. 2. Dans l'article 1^{er}, d, du même arrêté, les mots « M. René Mercier » sont remplacés par les mots « M. Jean-Pierre Vanroye ».

Art. 3. Le Ministre ayant les statuts des personnels de l'enseignement dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 2003.

Bruxelles, le 3 décembre 2003.

Par le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
Ch. DUPONT

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2004/29109]

3 DECEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 februari 2003 houdende aanstelling van de leden van de permanente commissie voor bevordering en selectie

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 4 januari 1999 betreffende de bevorderingsambten en de selectieambten, inzonderheid op artikel 22, § 3 en § 4, leden 2 en 3, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 februari 2003 houdende aanstelling van de leden van de permanente commissie voor bevordering en selectie;

Op de voordracht van de Minister van Cultuur, Begroting, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport, van de Minister van Kinderwelzijn belast met het Basisonderwijs, de Opvang en de Oprachten toegewezen aan de O.N.E., van de Minister van Secundair onderwijs en Buitengewoon onderwijs en van de Minister van Hoger onderwijs, Onderwijs voor Sociale promotie en Wetenschappelijk onderzoek;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 3 december 2003,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1, c, van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 13 februari 2003 houdende aanstelling van de leden van de permanente commissie voor bevordering en selectie, worden de woorden « de heer Justin Cherton » vervangen door de woorden « de heer Claude Boucher ».

Art. 2. In artikel 1, d, van hetzelfde besluit, worden de woorden « de heer René Mercier » vervangen door de woorden « de heer Jean-Pierre Vanroye ».

Art. 3. De Minister tot wiens bevoegdheid de statuten van het onderwijspersoneel behoren, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 4. Dit besluit treedt in werking op 1 september 2003.

Brussel, 3 december 2003.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,
C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang
en de Oprachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijke Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2004/29110]

15 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos du recrutement, dans l'enseignement subventionné, de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu l'arrêté royal du 20 juin 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement gardien et primaire, notamment l'article 6, § 4;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement préscolaire spécial et primaire spécial, notamment l'article 2;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire dispensé dans les établissements d'enseignement moyen ou d'enseignement normal officiels subventionnés, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire dispensé dans les établissements libres d'enseignement moyen ou d'enseignement normal subventionnés, y compris l'année post-secondaire psycho-pédagogique, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans les établissements subventionnés technique et d'enseignement professionnel secondaire de plein exercice et de promotion sociale, notamment l'article 6, § 3;

Vu l'arrêté royal du 4 août 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire spécial, notamment l'article 2;

Vu les propositions faites par les organes représentatifs des pouvoirs organisateurs et par les organisations syndicales,

Sur proposition du Ministre de la Culture, de la fonction publique, de la jeunesse et des Sports,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont nommés membres effectifs et membres suppléants de la commission chargée de donner aux Ministres ayant l'éducation dans leurs attributions, l'avis requis sur le recrutement des porteurs d'un titre jugé suffisant autres que ceux du groupe A dans les enseignements préscolaire et primaire, dans les enseignements préscolaire spécial et primaire spécial, dans les enseignements général, technique et primaire spécial, dans les enseignements général, technique et professionnel secondaire de plein exercice, dans l'enseignement secondaire de promotion sociale et dans l'enseignement secondaire spécial :

PRESIDENTE	
Membre effectif	Membre suppléant
Mme Nicole Wambe-Desurpals	Mme Monique Lamouline
FONCTIONNAIRES	
Membres effectifs	Membres suppléants
M. Jean-Philippe Labeau M. Jan Michiels	Mme Nathalie Todde M. Bernard Verkercke
REPRESENTANTS DES POUVOIRS ORGANISATEURS DE L'ENSEIGNEMENT OFFICIEL SUBVENTIONNE	
Membres effectifs	Membres suppléants
Mme Carine Servranckx Mme Martine Van Den Broeck Mme Marcelle Delhaye M. Jean Loosveldt M. Roger Thiry M. Patrick Rassart	M. Freddy Francotte M. Luc Symoens M. Léon Rucquoy Mme Geneviève Voisin Mme Antoinette Servaty Mme Nicole De Mayer
REPRESENTANTS DES POUVOIRS ORGANISATEURS DE L'ENSEIGNEMENT LIBRE SUBVENTIONE	
Membres effectifs	Membres suppléants
M. Daniel Mouchet M. Ernest Puissant M. Roland Talbot M. Danny Bille M. Jacques Humblet Mme Sylvie Matis	Mme Bénédicte Beauvuin Mme Céline Grillet Mme Denise Magien M. Jean-Guy Noël Mme Renée Thilmann Mme Sabine Koopmans
REPRESENTANTS DES ORGANISATIONS SYNDICALES	
Membres effectifs	Membres suppléants
C.G.S.P. — Centrale Générale des Services publics	
M. Léon Comblez M. Didier Dirix M. Georges Du Soleil M. Eric Vandamme	Mme Raymonde Rigaux Mme Christiane Cornet M. Robert Manchon Mme Rita De Hollander
C.S.C. — Centrale Chrétienne des Services publics	
M. Charles Malisoux Mme Arlette Rorive M. Charles Vandriessche M. René Wilkin	M. Eugène Ernst Mme Marie Lausberg Mme Claude Reymond Mme Anne-Françoise Vangansbergt
S.L.F.P. — Syndicat libre de la Fonction publique	
Mme Marie-Claire Everaert Mme Françoise Wimlot M. Marc Willame M. Guy Larondelle	Mme Martine Lefebvre Mme Fabienne Derome M. Jacques Brichaux M. Jacques Plomteux
SECRETAIRE	
Membre effectif	Membre suppléant
Mme Sybille Colin	Mme Nicole Van Bever

Art. 2. Les nominations sont faites pour une durée de quatre ans, renouvelable, prenant cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

Un membre effectif ou suppléant perd cette qualité lorsque l'organe qui l'a mandaté pour faire partie de la commission lui retire son mandat.

En cas de décès ou de démission du président, du secrétaire ou d'un membre, effectif ou suppléant, le remplaçant achève le mandat de son prédécesseur.

Art. 3. Le présent arrêté abroge l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 20 octobre 1997, modifié par les arrêtés du Gouvernement de la Communauté française des 28 juillet 1998, 29 mars 2000 et 29 décembre 2000.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Bruxelles, le 15 janvier 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :
Le Ministre de la Culture, de la Fonction publique, de la Jeunesse et des Sports,
C. DUPONT

Le Ministre de l'Enfance, chargé de l'Enseignement fondamental, de l'Accueil et des Missions confiées à l'O.N.E.,
J.-M. NOLLET

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial,
P. HAZETTE

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique,
Mme F. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2004/29110]

15 JANUARI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van de leden van de commissie die belast is advies te geven betreffende de aanwerving in het gesubsidieerd onderwijs van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen die anders zijn dan die van groep A

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juni 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het kleuter- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 6, § 4;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het buitengewoon voorschools- en lager onderwijs, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het secundair onderwijs georganiseerd in de gesubsidieerde officiële inrichtingen voor middelbaar onderwijs en in de gesubsidieerde officiële inrichtingen voor normaalonderwijs, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het secundair onderwijs dat verstrekt wordt in de gesubsidieerde vrije inrichtingen voor middelbaar onderwijs of voor normaalonderwijs, met inbegrip van het postsecundair psycho-pedagogisch jaar, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in de gesubsidieerde inrichtingen voor secundair technisch en beroepsonderwijs met volledig leerplan en voor sociale promotie, inzonderheid op artikel 6, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 4 augustus 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het buitengewoon secundair onderwijs, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de voorstellen die gedaan zijn door de representatieve organen van de inrichtende machten en door de vakverenigingen;

Op de voordracht van de Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport.

Besluit :

Artikel 1. Tot werkend lid en plaatsverangend lid van de commissie, die belast wordt de Ministers tot wier bevoegdheid het onderwijs behoort, het vereiste advies te geven over de aanwerving van de houders van een voldoende geacht bekwaamheidsbewijs ander dan dat van groep A in het voorschools en lager onderwijs, in het buitengewoon voorschools en lager onderwijs, in het algemeen, technisch en beroepsonderwijs met volledig leerplan, in het secundair onderwijs voor sociale promotie en in het buitengewoon secundair onderwijs, worden benoemd :

VOORZITSTER	
Werkend lid	Plaatsvervangend lid
Mevr. Nicole Wambe-Desurpalis	Mevr. Monique Lamouline
AMBTENAREN	
Werkende leden	Plaatsvervangende leden
De heer Jean-Philippe Labeau De heer Jan Michiels	Mevr. Nathalie Todde De heer Bernard Verkercke
VERTEGENWOORDIGERS VAN DE INRICHTENDE MACHTEN VAN HET OFFICIEEL GESUBSIDIEERD ONDERWIJS	
Werkende leden	Plaatsvervangende leden
Mevr. Carine Servranckx Mevr. Martine Van Den Broeck Mevr. Marcelle Delhayé De heer Jean Loosveldt De heer Roger Thiry De heer Patrick Rassart	De heer Freddy Francotte De heer Luc Symoens De heer Léon Rucquoy Mevr. Geneviève Voisin Mevr. Antoinette Servaty Mevr. Nicole De Mayer

VERTEGENWOORDIGERS VAN DE INRICHTENDE MACHTEN VAN HET VRIJ GESUBSIDIEERD ONDERWIJS	
Werkende leden	Plaatsvervangende leden
De heer Daniel Mouchet De heer Ernest Puissant De heer Roland Talbot De heer Danny Bille De heer Jacques Humblet Mevr. Sylvie Matis	Mevr. Bénédicte Beauduin Mevr. Céline Grillet Mevr. Denise Magien De heer Jean-Guy Noel Mevr. Renée Thilmany Mevr. Sabine Koopmans
VERTEGENWOORDIGERS VAN DE VAKVERENIGINGEN	
Werkende leden	Plaatsvervangende leden
C.G.S.P. — Centrale générale des Services publics	
De heer Léon Comblez De heer Didier Dirix De heer Georges Du Soleil De heer Eric Vandamme	Mevr. Raymonde Rigaux Mevr. Christiane Cornet De heer Robert Manchon Mevr. Rita De Hollander
C.S.C. — Centrale chrétienne des Services publics	
De heer Charles Malisoux Mevr. Arlette Rorive De heer Charles Vandriessche De heer René Wilkin	De heer Eugène Ernst Mevr. Marie Lausberg Mevr. Claude Reymond Mevr. Anne-Françoise Vangansbergt
S.L.F.P. — Syndicat libre de la Fonction publique	
Mevr. Marie-Claire Everaert Mevr. Françoise Wimlot De heer Marc Willame De heer Guy Larondelle	Mevr. Martine Lefebvre Mevr. Fabienne Derome De heer Jacques Brichaux De heer Jacques Plomteux
SECRETARIS	
Werkend lid	Plaatsvervangend lid
Mevr. Sybille Colin	Mevr. Nicole Van Bever

Art. 2. De benoemingen gebeuren voor een hernieuwbare duur van vier jaar die begint op de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

Een werkend plaatsvervangend lid verliest deze hoedanigheid wanneer het orgaan dat hem gemandateerd heeft om tot de commissie te horen, hem zijn mandaat terugtrekt.

Bij overlijden of ontslag van de voorzitter, van de secretaris of van een werkend of plaatsvervangend lid, voleindigt de plaatsvervanger het mandaat van zijn voorganger.

Art. 3. Dit besluit heft het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 20 oktober 1997, gewijzigd bij de besluiten van de Regering van de Franse Gemeenschap van 28 juli 1998, 29 maart 2000 en 29 december 2000, op

Art. 4. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het ondertekend wordt.

Brussel, 15 januari 2004.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :
De Minister van Cultuur, Ambtenarenzaken, Jeugdzaken en Sport,
C. DUPONT

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs, de Opvang
en de Opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek
Mevr. F. DUPUIS

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

[2004/29111]

**17 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française
portant nomination d'un inspecteur de cours généraux
dans l'enseignement secondaire inférieur de la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu la loi du 22 juin 1964 relative au statut des membres du personnel de l'enseignement de l'Etat;

Vu le décret du 4 janvier 1999 relatif aux fonctions de promotion et de sélection;

Vu l'arrêté royal du 22 mars 1969 fixant le statut des membres du personnel directeur et enseignant, du personnel auxiliaire d'éducation, du personnel paramédical des établissements d'enseignement, gardien, primaire, spécial, moyen, technique, de promotion sociale et artistique de l'Etat, des internats dépendant de ces établissements et des membres du personnel du service d'inspection chargé de la surveillance de ces établissements;

Vu l'arrêté royal du 23 août 1976 fixant le cadre organique du service d'inspection chargé de la surveillance des établissements d'enseignement secondaire et d'enseignement supérieur, autre que l'enseignement universitaire, dont la langue de l'enseignement est le français ou l'allemand;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 14 janvier 2003 créant le jury de promotion pour la fonction d'inspecteur de cours généraux (spécialité : langues germaniques) dans l'enseignement secondaire du degré inférieur de la Communauté française;

Vu la proposition motivée du jury de promotion retenant le candidat, M. Etienne Micha, conformément à l'article 27 du décret du 4 janvier 1999 précité;

Considérant que, suite à l'appel aux candidats à un emploi vacant de la fonction susvisée, une seule candidature a été introduite;

Considérant que le seul candidat est lauréat des épreuves d'aptitudes conduisant à la fonction d'inspecteur de cours généraux dans l'enseignement secondaire inférieur de la Communauté française (langues germaniques) en date du 27 février 1992;

Considérant que le candidat remplit toutes les conditions fixées par l'article 8 du décret du 4 janvier 1999 relatif aux fonctions de promotion et de sélection;

Considérant que le jury a pris connaissance des éléments d'appréciation apportés par le candidat à l'appui de sa candidature,

Arrête :

Article 1^{er}. M. Etienne Micha, Directeur-préfet de l'Athénée royal Bouillon-Paliseul et Inspecteur f.f., est nommé à la fonction d'inspecteur de cours généraux dans l'enseignement secondaire inférieur (langues germaniques) à la date du 1^{er} mars 2004.

Art. 2. Le Directeur général des personnels de l'enseignement de la Communauté française est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 17 mars 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécialisé,
P. HAZETTE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

[2004/29111]

17 MAART 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap houdende benoeming van een inspecteur voor algemene vakken in het lager secundair onderwijs van de Franse Gemeenschap

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op de wet van 22 juni 1964 betreffende het statuut der personeelsleden van het Rijksonderwijs;

Gelet op het decreet van 4 januari 1999 betreffende de bevorderingsambten en de selectieambten;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 maart 1969 tot vaststelling van het statuut van de leden van het bestuurs- en onderwijzend personeel, van het opvoedend hulp personeel, van het paramedisch personeel der inrichtingen voor kleuter-, lager, buitengewoon, middelbaar, technisch onderwijs, onderwijs voor sociale promotie en kunstonderwijs van de Staat, alsmede der internaten die van deze inrichtingen afhangen en van de leden van de inspectiedienst die belast is met het toezicht op deze inrichtingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 augustus 1976 tot vaststelling van de organieke personeelsbezetting van de inspectiedienst belast met het toezicht op de inrichtingen voor secundair onderwijs en voor hoger onderwijs, ander dan universitair onderwijs, waarvan de onderwijstaal Frans of Duits is;

Gelet op het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 14 januari 2003 tot oprichting van de examencommissie voor bevordering voor het ambt van inspecteur voor algemene vakken (specialiteit : Germaanse talen) in het lager secundair onderwijs van de Franse Gemeenschap;

Gelet op het gemotiveerd voorstel van de examencommissie voor bevordering die de kandidaat, de heer Etienne Micha, weerhoudt, overeenkomstig artikel 27 van voornoemd decreet van 4 januari 1999;

Overwegende dat ingevolge de kandidatenoproep voor een vacante betrekking van voorvermeld ambt, één enkele kandidatuur ingediend is;

Overwegende dat de enige kandidaat op 27 februari 1992 geslaagd is voor de bekwaamheidstests die leiden tot het ambt van inspecteur voor algemene vakken in het lager secundair onderwijs van de Franse Gemeenschap (Germaanse talen),

Overwegende dat de kandidaat aan alle voorwaarden voldoet, die bepaald worden bij artikel 8 van het decreet van 4 januari 1999, betreffende de bevorderingsambten en de selectieambten;

Overwegende dat de examencommissie kennis genomen heeft van de beoordelingselementen die de kandidaat gebracht heeft om zijn kandidatuur de staven,

Besluit :

Artikel 1. De heer Etienne Micha, Directeur-prefect van het « Athénée royal Bouillon-Paliseul » en wnd. Inspecteur, wordt op 1 maart 2004 benoemd tot het ambt van inspecteur voor algemene vakken in het lager secundair onderwijs (Germaanse talen).

Art. 2. De Directeur-generaal van het onderwijspersoneel van de Franse Gemeenschap wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 17 maart 2004.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Secundair Onderwijs en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C – 2003/33004]

**20. NOVEMBER 2003 — Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft
zur Ernennung eines Betriebsrevisors für die Dienststelle für Personen mit Behinderung**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle gewisser Einrichtungen öffentlichen Interesses, so wie abgeändert, insbesondere Artikel 13;

Aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Gutachtens des Verwaltungsrates der Dienststelle vom 26. September 2003;

Aufgrund des Vorschlags des Ministerpräsidenten, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

Beschließt:

Artikel 1 - Herr Callens, Mitglied des Institutes für Betriebsrevisoren, wird vom 1. Januar 2004 bis zum 31. Dezember 2008 zum Betriebsrevisor der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung ernannt.

Art. 2 - Das jährliche Honorar beträgt 5.460 (fünftausendvierhundertsechzig) Euro zuzüglich Mehrwertsteuer. Das entspricht einer Leistung von acht Prüfertagen mit jeweils einem Tag pro Quartal und vier Tagen für die Jahresabrechnung. Die Höhe der Entschädigung folgt der Entwicklung des im Gesetz vom 1. März 1977 festgelegten durchschnittlichen Verbraucherpreisindex mit Basis 1996 = 100. Das Honorar entspricht zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses dem Verbraucherindexwert von 111,64.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Art. 4 - Der Ministerpräsident, Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 20. November 2003

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Ministerpräsident,

Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,

K.-H. LAMBERTZ

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C – 2003/33004]

**20 NOVEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
portant nomination d'un réviseur d'entreprises auprès de l'office pour les personnes handicapées**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, telle que modifiée, notamment l'article 13;

Vu le décret du 19 juin 1990 portant création d'un Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées;

Vu l'avis du conseil d'administration de l'Office, rendu le 26 septembre 2003;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,

Arrête :

Article 1^{er}. M. Callens, membre de l'Institut des réviseurs d'entreprises, est nommé réviseur d'entreprises auprès de l'Office de la Communauté germanophone pour les personnes handicapées, du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2008.

Art. 2. Les honoraires annuels s'élèvent à 5.460 (cinq mille quatre cent soixante) euros plus T.V.A. Ce montant correspond à une prestation de huit jours de révision, à savoir un jour par trimestre et quatre jours pour la clôture des comptes annuels. Le montant de l'indemnité suit l'évolution de l'indice moyen des prix à la consommation fixé dans la loi du 1^{er} mars 1977 avec pour base 1996 = 100. Au moment de l'entrée en vigueur du présent arrêté, la valeur de l'indice applicable aux honoraires est de 111,64.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Art. 4. Le Ministre-Président, Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 20 novembre 2003.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :
 Le Ministre-Président,
 Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
 K.-H. LAMBERTZ

—————
 VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C – 2003/33004]

20 NOVEMBER 2003. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende benoeming van een bedrijfsrevisor bij de dienst voor de personen met een handicap

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, zoals gewijzigd, inzonderheid op artikel 13;

Gelet op het decreet van 19 juni 1990 houdende oprichting van een Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap,

Gelet op het advies van de Raad van Beheer van de Dienst, gegeven op 26 september 2003;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,

Besluit :

Artikel 1. De heer Callens, lid van het Instituut der bedrijfsrevisoren, wordt vanaf 1 januari 2004 tot en met 31 december 2008 tot bedrijfsrevisor van de Dienst van de Duitstalige Gemeenschap voor de personen met een handicap benoemd.

Art. 2. Het jaarlijks ereloon bedraagt 5.460 (vijfduizend vierhonderd zestig) euro plus B.T.W. Dat stemt overeen met een prestatie van acht dagen revisiewerk, t.w. één dag per kwartaal en vier dagen voor de jaarlijkse afsluiting van de rekeningen. Het bedrag van de vergoeding is verbonden aan het gemiddelde indexcijfer der consumptieprijsen vastgelegd in de wet van 1 maart 1977 met als basis 1996 = 100. De waarde van het indexcijfer dat bij de inwerkingtreding van dit besluit toepasselijk is op het ereloon beloopt 111,64.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 4. De Minister-Président, Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 20 november 2003.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-Président,
 Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
 K.-H. LAMBERTZ

—————
 MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[C – 2003/33103]

22. OKTOBER 2003 — Ministererlass zur Abänderung des Ministererlass vom 25. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder der Kommission, die damit beauftragt ist, Gutachten betreffend die Anwerbung von Personalmitgliedern zu erstellen, die im Besitz eines für ausreichend erachteten Befähigungsnachweises sind, der verschieden von denen ist, die zur Gruppe A gehören

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

Auf Grund des Gesetzes vom 29. Mai 1959 zur Abänderung gewisser Bestimmungen der Unterrichtsgesetzgebung, insbesondere des Artikels 12bis § 2, eingefügt durch das Gesetz vom 11. Juli 1973;

Auf Grund des Königlichen Erlasses vom 30. Juli 1975 über die für ausreichend erachteten Befähigungsnachweise im Sekundarunterricht, der in den freien subventionierten Einrichtungen für Mittel- und Normalschulunterricht, einbegriffen das psycho-pädagogische Postsekundarschuljahr, erteilt wird, insbesondere des Artikels 6, § 3, abgeändert durch den Erlass der Regierung vom 21. Mai 1996;

Auf Grund des Erlasses der Regierung vom 14. Juli 1999 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Auf Grund des Ministererlass vom 25. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder der Kommission, die damit beauftragt ist, Gutachten betreffend die Anwerbung von Personalmitgliedern zu erstellen, die im Besitz eines für ausreichend erachteten Befähigungsnachweises sind, der verschieden von denen ist, die zur Gruppe A gehören,

Beschließt:

Artikel 1 - Mitglieder der Kommission

In Artikel 1 des Ministererlass vom 25. September 2001 zur Ernennung der Mitglieder der Kommission, die damit beauftragt ist, Gutachten betreffend die Anwerbung von Personalmitgliedern zu erstellen, die im Besitz eines für ausreichend erachteten Befähigungsnachweises sind, der verschieden von denen ist, die zur Gruppe A gehören, werden alle in der Rubrik Beamte des Ministeriums erwähnten effektiven Mitglieder und Ersatzmitglieder durch folgende effektiven Mitglieder und Ersatzmitglieder ersetzt:

Effektive Mitglieder:
Manfred Kohnen,
Véronique Dedecker.

Ersatzmitglieder:
Gerd Königs,
Franz-Josef Heinen.

Art. 2 - Präsident, stellvertretender Präsident und Sekretärin.

Artikel 2 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Art. 2 - Als Präsident der Kommission wird Manfred Kohnen und als stellvertretender Präsident wird Gerd Königs bezeichnet. Als Sekretärin der Kommission wird Margaretha Schmitz, Beamtin des Ministeriums, bezeichnet.»

Art. 3 - Inkrafttreten.

Vorliegender Erlass tritt mit Wirkung vom 1. September 2003 in Kraft.

Eupen, den 22. Oktober 2003

B. GENTGES

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C - 2003/33103]

22 OCTOBRE 2003. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 25 septembre 2001 portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos du recrutement de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,

Vu la loi du 29 mai 1959 modifiant certaines dispositions de la législation de l'enseignement, notamment l'article 12bis, § 2, inséré par la loi du 11 juillet 1973;

Vu l'arrêté royal du 30 juillet 1975 relatif aux titres jugés suffisants dans l'enseignement secondaire dispensé dans les établissements libres d'enseignement moyen ou d'enseignement normal subventionnés, y compris l'année postsecondaire psycho-pédagogique, notamment l'article 6, § 3, modifié par l'arrêté du Gouvernement du 21 mai 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement du 14 juillet 1999 relatif au transfert de pouvoirs de décision aux ministres;

Vu l'arrêté ministériel du 25 septembre 2001 portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos du recrutement de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A;

Arrête :

Article 1^{er}. Membres de la commission

A l'article 1^{er} de l'arrêté ministériel du 25 septembre 2001 portant nomination des membres de la commission chargée de donner des avis à propos de recrutement de porteurs de titres jugés suffisants autres que ceux du groupe A, tous les membres effectifs et suppléants repris sous la rubrique « agents du Ministère » sont remplacés par les membres effectifs et suppléants suivants :

Membres effectifs :

Manfred Kohnen,
Véronique Dedecker.

Membres suppléants :

Gerd Königs,
Franz-Josef Heinen.

Art. 2. Président, président suppléant et secrétaire.

L'article 2 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Article 2. M. Manfred Kohnen et M. Gerd Königs sont respectivement désignés comme président et président suppléant de la commission. Mme Margaretha Schmitz, agent du Ministère, est désignée comme secrétaire de la commission. »

Art. 3. Entrée en vigueur.

Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} septembre 2003.

Eupen, le 22 octobre 2003.

B. GENTGES

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C - 2003/33103]

22 OKTOBER 2003. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 25 september 2001 houdende benoeming van de leden van de commissie belast met het uitbrengen van adviezen inzake de werving van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen andere dan die van groep A

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,

Gelet op de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van sommige bepalingen van de onderwijswetgeving, inzonderheid op artikel 12bis, § 2, ingevoegd bij de wet van 11 juli 1973;

Gelet op het koninklijk besluit van 30 juli 1975 betreffende de voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen in het secundair onderwijs dat verstrekt wordt in de gesubsidieerde vrije inrichtingen voor middelbaar onderwijs of voor normaalonderwijs, met inbegrip van het postsecundair psycho-pedagogisch jaar, inzonderheid op artikel 6, § 3, gewijzigd bij het besluit van de Regering van 21 mei 1996;

Gelet op het besluit van de Regering van 14 juli 1999 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de ministers;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 september 2001 houdende benoeming van de leden van de commissie belast met het uitbrengen van adviezen inzake de werving van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen andere dan die van groep A,

Besluit :

Artikel 1. Leden van de commissie

In artikel 1 van het ministerieel besluit van 25 september 2001 houdende benoeming van de leden van de commissie belast met het uitbrengen van adviezen inzake de werving van houders van voldoende geachte bekwaamheidsbewijzen andere dan die van groep A worden alle werkende en plaatsvervangende leden opgenomen onder de rubriek « beambten van het Ministerie » vervangen door volgende werkende en plaatsvervangende leden :

Werkende leden :

Manfred Kohnen,
Véronique Dedecker.

Plaatsvervangende leden :

Gerd Königs,
Franz-Josef Heinen.

Art. 2. Voorzitter, plaatsvervangende voorzitter en secretaresse.

Artikel 2 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 2. De heren Manfred Kohnen en Gerd Königs worden respectievelijk als voorzitter en plaatsvervangende voorzitter van de commissie aangewezen. Mevrouw Margaretha Schmitz, beambte van het Ministerie, wordt als secretaresse aangewezen. »

Art. 3. Inwerkingtreding.

Dit besluit heeft uitwerking op 1 september 2003.

Eupen, 22 oktober 2003.

B. GENTGES

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2003/33096]

Ernennungen

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 11. September 2003 zur Ernennung des Präsidenten, des Vize-Präsidenten der Mitglieder und des Sekretärs des Beirates für öffentliche Bibliotheken werden als Mitglieder bezeichnet:

Bibliothek		Vorname	Name	Adresse	PLZ	Ort
Pfarrbibliothek Amel	Herr	Clemens	Peters	Schoppener Port 91	4770	Amel
Pfarrbibliothek Heppenbach	Herr	René	Roth	Halenfeld 17	4770	Amel
Gemeindebibliothek Burg-Reuland	Frau	Anneliese	Brantz	Feckelsbom 3	4780	Recht
Pfarrbibliothek Bütgenbach	Frau	Annette	Weynand-Petit	Worriken 9	4750	Bütgenbach
Pfarrbibliothek Elsenborn	Herr	André	Davids	Wirtzfelder Straße 27	4750	Elsenborn
Pfarrbibliothek Weywertz	Herr	Aloys	Lejoly	Zur Weddem 7	4750	Weywertz
Pfarrbibliothek St. Vith	Herr	Johann	Theis	Neundorfer Straße 25D	4780	St. Vith
Pfarrbibliothek Büllingen	Frau	Françoise	Fagnoul	Arnold-Ortmanns-Platz 1	4760	Büllingen
Pfarrbibliothek St. Nikolaus Eupen	Frau	A.-M.	Minke-Ruwet	Untere Ibern 13	4700	Eupen
Pfarrbibliothek St. Joseph Eupen	Frau	Hildegard	Van Pachterbeke	Obere Rottergasse 1	4700	Eupen

Bibliothek		Vorname	Name	Adresse	PLZ	Ort
Leihbibliothek Hauset	Herr Prof. Dr.	G.	Dahl	Kirchstraße 128	4730	Hauset
Pfarrbibliothek Raeren	Herr	Heinz	Brandt	Neustraße 102	4730	Raeren
Pfarrbibliothek Kelmis	Frau	Michèle	Flohimont	Rue Longue 42	4837	Baelen
Gemeindebibliothek Eynatten	Herr	Werner	Paulus	Judenstraße 12	4700	Eupen

Herr Aloys Lejoly wird als Präsident und Herr Heinz Brandt als Vize-Präsident des Beirates bezeichnet.

Herr Roland Limbourg wird als Sekretär des Beirates benannt.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2003/33096]

Nominations

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 11 septembre 2003 portant nomination du président, du vice-président, des membres et du secrétaire de la Commission consultative des bibliothèques publiques, les personnes suivantes sont désignées en qualité de membres :

Bibliothèque		Prénom	Nom	Adresse	n°	Lieu
Pfarrbibliothek Amel	M.	Clemens	Peters	Schoppener Port 91	4770	Amel
Pfarrbibliothek	M.	René	Roth	Halenfeld 17	4770	Amel
Gemeindebibliothek Burg-Reuland	Mme	Anneliese	Brantz	Feckelsbom 3	4780	Recht
Pfarrbibliothek Bütgenbach	Mme	Annette	Weynand-Petit	Worriken 9	4750	Bütgenbach
Pfarrbibliothek	M.	André	Davidts	Wirtzfelder Straße 27	4750	Elsenborn
Pfarrbibliothek Weywertz	M.	Aloys	Lejoly	Zur Weddem 7	4750	Weywertz
Pfarrbibliothek St. Vith	M.	Johann	Theis	Neundorfer Straße 25D	4780	St. Vith
Pfarrbibliothek Büllingen	M.	Françoise	Fagnoul	Arnold-Ortmanns-Platz 1	4760	Büllingen
Pfarrbibliothek St. Nikolaus Eupen	Mme	A.-M.	Minke-Ruwet	Untere Ibern 13	4700	Eupen
Pfarrbibliothek St.	Mme	Hildegard	Van Pachterbeke	Obere Rottergasse 1	4700	Eupen
Leihbibliothek Hauset	Prof. Dr.	G.	Dahl	Kirchstraße 128	4730	Hauset
Pfarrbibliothek Raeren	M.	Heinz	Brandt	Neustraße 102	4730	Raeren
Pfarrbibliothek Kelmis	Mme	Michèle	Flochmont	Rue Longue 42	4837	Baelen
Gemeindebibliothek Eynatten	M.	Werner	Paulus	Judenstraße 12	4700	Eupen

M. Aloys Lejoly est désigné en qualité de président et M. Heinz Brandt est désigné en qualité de vice-président de la Commission consultative des bibliothèques publiques.

M. Roland Limburg est désigné en qualité de secrétaire de la Commission consultative.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2003/33096]

Benoemingen

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 11 september 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de vice-voorzitter, de leden en de secretaris van de adviesraad van openbare bibliotheken worden volgende personen in de hoedanigheid van leden benoemd :

Bibliotheek		Voornaam	Naam	Adres	Post-code	Plaats
Pfarrbibliothek Amel	de heer	Clemens	Peters	Schoppener Port 91	4770	Amel
Pfarrbibliothek	de heer	René	Roth	Halenfeld 17	4770	Amel
Gemeindebibliothek Burg-Reuland	Mevr.	Anneliese	Brantz	Feckelsbom 3	4780	Recht
Pfarrbibliothek Bütghenbach	Mevr.	Annette	Weynand-Petit	Worriken 9	4750	Bütghenbach
Pfarrbibliothek	de heer	André	Davidts	Wirtzfelder Straße 27	4750	Elsenborn
Pfarrbibliothek Weywertz	de heer	Aloys	Lejoly	Zur Weddem 7	4750	Weywertz
Pfarrbibliothek St. Vith	de heer	Johann	Theis	Neundorfer Straße 25D	4780	St. Vith
Pfarrbibliothek Büllingen	Mevr.	Françoise	Fagnoul	Arnold-Ortmanns-Platz 1	4760	Büllingen
Pfarrbibliothek St. Nikolaus Eupen	Mevr.	A.-M.	Minke-Ruwet	Untere Ibern 13	4700	Eupen
Pfarrbibliothek St.	Mevr.	Hildegard	Van Pachterbeke	Obere Rottergasse 1	4700	Eupen
Leihbibliothek Hauset	de heer Prof.	G.	Dahl	Kirchstraße 128	4730	Hauset
Pfarrbibliothek Raeren	de heer	Heinz	Brandt	Neustraße 102	4730	Raeren
Pfarrbibliothek Kelmis	Mevr.	Michèle	Flochimont	Rue Longue 42	4837	Baelen
Gemeindebibliothek Eynatten	de heer	Werner	Paulus	Judenstraße 12	4700	Eupen

De heer Aloys Lejoly wordt in de hoedanigheid van voorzitter en de heer Heinz Brandt in de hoedanigheid van vice-voorzitter van de adviesraad van openbare bibliotheken benoemd.

De heer Roland Limbourg wordt in de hoedanigheid van secretaris van de adviesraad benoemd.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2004/33016]

Ernennungen

Durch Erlaß der Regierung vom 8. Januar 2004 über die definitive Ernennung eines Personalmitgliedes des von der Deutschsprachigen Gemeinschaft organisierten Unterrichtswesens werden nachstehende Personen definitiv ernannt:

Frau Corinne Heukemes, geboren am 24. Oktober 1963, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Aufseherin-Erzieherin (extern) definitiv ernannt.

Sie wird dem Königlichen Athenäum Eupen zugewiesen.

Herr Danny Kaison, geboren am 12. Oktober 1964, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt eines Lehrers für allgemeinbildende Kurse (Deutsch-Muttersprache) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Er wird dem IDGS Eupen zugewiesen.

Frau Micheline Janssen, geboren am 4. April 1958, wird am dem 1. September 2002 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Deutsch-Muttersprache/Englisch) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Annick Drösch, geboren am 21. März 1970, wird am dem 7. September 2002 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Chemie-Biologie) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Micheline Förster, geboren am 10. August 1958, wird ab dem 14. September 2003 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Deutsch-Muttersprache/Niederländisch) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Carmen Gans, geboren am 1. November 1967, wird am dem 9. Februar 2003 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Wirtschaftswissenschaften) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Herr Christian Grégoire, geboren am 21. November 1968, wird ab dem 3. September 2002 in dem Amt eines Lehrers für allgemeinbildende Kurse (Physik) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Er wird dem César-Franck-Athenäum in Kelmis zugewiesen.

Herr Serge Demonthy, geboren am 8. Mai 1969, wird ab dem 1. September 2002 in dem Amt eines Lehrers für Fachkurse (Leibeserziehung) in der französischsprachigen Abteilung der Grundschule definitiv ernannt.

Er wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Herr Vincent Heinen, geboren am 19. Juli 1966, wird ab dem 1. September 2002 in dem Amt eines Aufsehers-Erziehers (Internat) definitiv ernannt.

Er wird dem IDGS Eupen zugewiesen.

Frau Sonya Beckers, geboren am 25. Oktober 1958, wird ab dem 5. September 2002 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Deutsch-Muttersprache/Englisch) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Viviane Laurent, geboren am 25. März 1964, wird ab dem 1. September 2002 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Französisch 2. Sprache) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Isabelle Müllender, geboren am 8. August 1957, wird ab dem 4. September 2002 in dem Amt einer Lehrerin für allgemeinbildende Kurse (Geographie) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Irene Roorda, geboren am 2. März 1949, wird ab dem 1. September 2002 in dem Amt einer Primarschullehrerin in einer französischsprachigen Abteilung der Grundschule definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Herr Lucien Vyghen, geboren am 1. April 1973, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt eines Primarschullehrers (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Er wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Dominique Scheen, geboren am 29. August 1968, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Herr Michael Rothheudt, geboren am 16. November 1976, wird ab dem 3. September 2003 in dem Amt eines Primarschullehrers definitiv ernannt.

Er wird dem César-Franck-Athenäum in Kelmis zugewiesen.

Frau Anke Mennicken, geboren am 23. November 1970, wird ab dem 20. Dezember 2003 in dem Amt einer Lehrerin für technisch-berufliche Kurse (Hauswirtschaft) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem IDGS Eupen zugewiesen.

Frau Christine Fafchamps, geboren am 10. Juli 1961, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Sie wird dem César-Franck-Athenäum Kelmis zugewiesen.

Frau Ghislaine Buckin, geboren am 10. September 1954, wird ab dem 2. September 2003 in dem Amt einer Lehrerin für Fachkurse (Moral) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem IDGS Eupen zugewiesen.

Frau Regina Breuer, geboren am 13. Oktober 1970, wird ab dem 2. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin definitiv ernannt.

Sie wird der Paul-Gerardy-Grundschule in Burg-Reuland zugewiesen.

Frau Patricia Dewez, geboren am 19. Juli 1958, wird ab dem 2. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Sie wird dem Königlichen Athenäum Eupen zugewiesen.

Herr Rolf Kammler, geboren am 4. Juni 1944, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt eines Lehrers für allgemeinbildende Kurse (Geschichte-Institutionen) in der Hochschule definitiv ernannt.

Er wird der Pädagogischen Hochschule Eupen zugewiesen.

Frau Sandra Keutgen, geboren am 25. Mai 1972, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin definitiv ernannt.

Sie wird der GDU Elsenborn-St. Vith zugewiesen.

Frau Isabelle Lardiniois, geboren am 31. Juli 1974, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Sie wird dem Königlichen Athenäum Eupen zugewiesen.

Herr Michel Pesch, geboren am 23. Dezember 1973, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt eines Primarschullehrers definitiv ernannt.

Er wird der GDU Elsenborn-St. Vith zugewiesen.

Frau Marina Pinckers, geboren am 19. Januar 1949, wird ab dem 6. September 2003 in dem Amt einer Logopädin definitiv ernannt.

Sie wird der GDU Elsenborn-St. Vith zugewiesen.

Frau Charline Servais, geboren am 12. Juli 1955, wird ab dem 2. September 2003 in dem Amt einer Lehrerin für Fachkurse (Steno-, Daktylografie, Textverarbeitung) in der Unterstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem Königlichen Athenäum St. Vith zugewiesen.

Frau Colette Theves, geboren am 6. Mai 1957, wird ab dem 1. September 2003 in dem Amt einer Lehrerin für Fachkurse (Leibeserziehung-Mädchen) in der Oberstufe definitiv ernannt.

Sie wird dem Robert-Schuman-Institut Eupen zugewiesen.

Frau Sonja Bastin, geboren am 19. Juli 1961, wird ab dem 7. September 2003 in dem Amt einer Primarschullehrerin (französischsprachige Abteilung) definitiv ernannt.

Sie wird dem Königlichen Athenäum Eupen zugewiesen.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2004/33016]

Nominations

Par arrêté du Gouvernement du 8 janvier 2004 relative à la nomination définitive d'un membre du personnel de l'enseignement organisé par la Communauté germanophone, les personnes suivantes sont nommées définitivement :

Mme Corinne Heukemes, née le 24 octobre 1963, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'une surveillante/éducatrice (externe).

Elle sera attribuée à l'athénée royale Eupen.

M. Danny Kaison, né le 12 octobre 1964, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (allemand-langue maternelle) degré inférieur.

Il sera attribué à l'IDGS Eupen.

Mme Micheline Janssen, née le 4 avril 1958, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (allemand-langue maternelle/anglais) degré inférieur.

Elle sera attribué à l'athénée Cécarr-Franck Kelmis.

Mme Annick Drösch, née le 21 mars 1970, est nommée définitivement à partir du 7 septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (Chimie-Biologie) degré supérieur.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Michelin Förster, née le 10 août 1958, est nommée définitivement à partir du 14 septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (allemand-langue maternelle/néerlandais) degré supérieur.

Elle sera attribuée à l'athénée Cäsar-Franck Kelmis.

Mme Carmen Gans, née le 1^{er} novembre 1967, est nommée définitivement à partir du 9 février 2003 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (sciences économiques) degré supérieur.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

M. Christian Grégoire, né le 21 novembre 1968, est nommé définitivement à partir du 3 septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (physique) degré supérieur.

Il sera attribué à l'athénée César-Franck Kelmis.

M. Serge Demonthy, né le 8 mai 1969, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours spéciaux (éducation physique) dans la section francophone de l'école fondamentale.

Il sera attribué à l'athénée César-Franck Kelmis.

M. Vincent Heinen, né le 19 juillet 1966, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (allemand-langue maternelle/anglais) degré inférieur.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Viviane Laurent, née le 25 mars 1964, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (français 2^e langue) degré supérieur.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Isabelle Müllender, née le 8 août 1957, est nommée définitivement à partir du 4 septembre 2002 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (géographie) degré inférieur.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Irene Roorda, née le 2 mars 1949, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2002 dans la fonction d'un instituteur primaire dans la section francophone d'une école fondamentale.

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

M. Lucien Vyghen, né le 1^{er} avril 1973, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Il sera attribué à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Dominique Scheen, née le 29 août 1968, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

M. Michael Rothheudt, né le 16 novembre 1976, est nommé définitivement à partir du 3 septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire.

Il sera attribué à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Anke Mennicken, née le 23 novembre 1970, est nommée définitivement à partir du 20 décembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours techniques et de pratique (économies ménagère) degré inférieur.

Elle sera attribuée à l'IDGS Eupen.

Mme Christine Fafchamps, née le 10 juillet 1961, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Elle sera attribuée à l'athénée César-Franck Kelmis.

Mme Ghislaine Buckinx, née le 10 septembre 1954, est nommée définitivement à partir du 2 septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours spéciaux (morale) section inférieure.

Elle sera attribuée à l'IDGS Eupen.

Mme Regina Breuer, née le 13 novembre 1970, est nommée définitivement à partir du 2 septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire.

Elle sera attribuée à l'école fondamentale Paul-Gerardy Burg-Reuland.

Mme Patricia Dewez, née le 19 juillet 1958, est nommée définitivement à partir du 2 septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Elle sera attribuée à l'athénée royale Eupen.

M. Rolf Kammler, né le 4 juin 1944, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours généraux (histoire-institutions) dans l'école supérieure.

Il sera attribué à l'école pédagogique supérieure Eupen.

Mme Sandra Keutgen, née le 25 mai 1972, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire.

Elle sera attribuée au GDU Elsenborn-St. Vith.

Mme Isabelle Lardinois, née le 31 juillet 1974, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Elle sera attribuée à l'athénée royale Eupen.

M. Michel Pesch, né le 23 décembre 1973, est nommé définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire.

Il sera attribué au GDU Elsenborn-St. Vith.

Mme Marina Pinckers, née le 19 janvier 1949, est nommée définitivement à partir du 6 septembre 2003 dans la fonction d'un logopède.

Elle sera attribuée au GDU Elsenborn-St. Vith.

Mme Charline Servais, née le 12 juillet 1955, est nommée définitivement à partir du 2 septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours spéciaux (sténo-dactylographie, traitement de textes) degré inférieur.

Elle sera attribuée à l'athénée royale St. Vith.

Mme Colette Theves, née le 6 mai 1957, est nommée définitivement à partir du 1^{er} septembre 2003 dans la fonction d'un professeur de cours spéciaux (éducation physique-filles) degré supérieur.

Elle sera attribuée à l'institut Robert-Schumann Eupen.

Mme Sonja Bastin, née le 19 juillet 1961, est nommée définitivement à partir du 7 septembre 2003 dans la fonction d'un instituteur primaire (section francophone).

Elle sera attribuée à l'athénée royale Eupen.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2004/33016]

Benoemingen

Bij besluit van de Regering van 8 januari 2004 betreffende de definitieve benoeming van personeelsleden van het door de Duitstalige Gemeenschap georganiseerd onderwijs worden de hiernast vermelde personen definitief benoemd :

Mevr. Corinne Heukemes, geboren op 24 oktober 1963, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van opzichter-opvoeder (extern).

Zij wordt het Koninklijk Atheneum Eupen toegewezen.

De heer Danny Kaison, geboren op 12 oktober 1964, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (duits-moedertaal) in de lagere onderwijs.

Hij wordt het IDGS Eupen toegewezen.

Mevr. Micheline Janssen, geboren op 4 april 1958, wordt vanaf 1 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (duits-moedertaal/engels) in de lagere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

Mevr. Annick Drösch, geboren op 21 maart 1970, wordt vanaf 7 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (scheikunde-biologie) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

Mevr. Micheline Förster, geboren op 10 augustus 1958, wordt vanaf 14 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (duits-moedertaal/nederlands) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het Casar-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

Mevr. Carmen Gans, geboren op 1 november 1967, wordt vanaf 9 februari 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (economische wetenschappen) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

De heer Christian Grégoire, geboren op 21 november 1968, wordt vanaf 3 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (scheikunde) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

De heer Serge Demonthy, geboren op 8 mei 1969, wordt vanaf 1 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor vakkenkunde (lichamelijke opvoeding) in de franstalige afdeling van de lagere school.

Hij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

De heer Vincent Heinen, geboren op 19 juli 1966, wordt vanaf 1 september 2002 definitief benoemd in het ambt van opzichter-opvoeder (Internaat).

Hij wordt het IDGS Eupen toegewezen.

Mevr. Sonya Beckers, geboren op 25 oktober 1958, wordt vanaf 5 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormende onderricht (duits-moedertaal/engels) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

Mevr. Viviane Laurent, geboren op 25 maart 1964, wordt vanaf 1 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormende onderricht (frans tweede taal) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewezen.

Mevr. Isabelle Müllender, geboren op 8 augustus 1957, wordt vanaf 4 september 2002 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (aardrijkskunde) in de lagere onderwijs.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

Mevr. Irene Roorda, geboren op 2 maart 1949, wordt vanaf 1 september 2002 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar in de franstalige afdeling van de lagere school.

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

De heer Lucien Vyghen, geboren op 1 april 1973, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Hij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

Mevr. Dominique Scheen, geboren op 29 augustus 1968, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

De heer Michael Rothheudt, geboren op 16 november 1976, wordt vanaf 3 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar.

Hij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

Mevr. Anke Mennicken, geboren op 23 november 1970, wordt vanaf 20 december 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor technisch-beroepsmatig onderricht (huishoudkunde) in de lagere onderwijs.

Zij wordt het IDGS Eupen toegewijzen.

Mevr. Christine Fafchamps, geboren op 10 juli 1961, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Zij wordt het César-Franck-Atheneum Kelmis toegewijzen.

Mevr. Ghislaine Buckinx, geboren op 10 september 1954, wordt vanaf 2 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor vakkenkunde (zedenkunde) in de lagere onderwijs.

Zij wordt het IDGS Eupen toegewijzen.

Mevr. Regina Breuer, geboren op 13 oktober 1970, wordt vanaf 2 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar.

Zij wordt de Paul-Gerardy lagere school Burg-Reuland toegewijzen.

Mevr. Patricia Dewez, geboren op 19 juli 1958, wordt vanaf 2 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Zij wordt het Koninklijk Atheneum Eupen toegewijzen.

De heer Rolf Kammmler, geboren op 4 juni 1944, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor algemeen vormend onderricht (geschiedenis-instellingen) in de hogeschool.

Hij wordt de Pedagogisch Hogeschool Eupen toegewijzen.

Mevr. Sandra Keutgen, geboren op 25 mei 1972, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar.

Zij wordt de GDU Elsenborn-St. Vith toegewijzen.

Mevr. Isabelle Lardinois, geboren op 31 juli 1974, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Zij wordt het Koninklijk Atheneum Eupen toegewijzen.

De heer Michel Pesch, geboren op 23 december 1973, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar.

Hij wordt de GDU Elsenborn-St. Vith toegewijzen.

Mevr. Marina Pinckers, geboren op 19 januari 1949, wordt vanaf 6 september 2003 definitief benoemd in het ambt van logopede.

Zij wordt de GDU Elsenborn-St. Vith toegewijzen.

Mevr. Charline Servais, geboren op 12 juli 1955, wordt vanaf 2 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor vakkenkunde (steno-, daktylografie, tekstverwerking) in de lagere onderwijs.

Zij wordt het Koninklijk Atheneum St. Vith toegewijzen.

Mevr. Colette Theves, geboren op 6 mei 1957, wordt vanaf 1 september 2003 definitief benoemd in het ambt van leraar voor vakkenkunde (lichamelijke opvoeding-meisjes) in de hogere onderwijs.

Zij wordt het Robert-Schumann-Instituut Eupen toegewijzen.

Mevr. Sonja Bastin, geboren op 19 juli 1961, wordt vanaf 7 september 2003 definitief benoemd in het ambt van basisschool leraar (franstalige afdeling).

Zij wordt het Koninklijk Atheneum Eupen toegewijzen.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2003/33102]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 23. Oktober 2003 zur Abänderung des Erlasses vom 11. September 2003 zur Ernennung des Präsidenten, des Vize-Präsidenten, der Mitglieder und des Sekretärs des Beirates für öffentliche Bibliotheken wird die Liste der in Artikel 1 des Erlasses vom 11. September 2003 zur Ernennung des Präsidenten, des Vize-Präsidenten, der Mitglieder und des Sekretärs des Beirates für öffentliche Bibliotheken um nachstehendes Mitglied erweitert: Pfarrbibliothek Walhorn, Hern J.M. Fank, Asteneter Strasse 60, 4711 Walhorn.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2003/33102]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 23 octobre 2003 portant modification de l'arrêté du 11 septembre 2003 portant nomination du président, du vice-président, des membres et du secrétaire de la Commission consultative des bibliothèques publiques, le membre suivant est à ajouter dans le tableau de l'article 1^{er} de l'arrêté du 11 septembre 2003 portant nomination du président, du vice-président, des membres et du secrétaire de la Commission consultative des bibliothèques publiques : Pfarrbibliothek Walhorn, Hern J.M. Fank, Astenetere Strasse 60, 4711 Walhorn.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2003/33102]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 23 oktober 2003 tot wijziging van het besluit van 11 september 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de vice-voorzitter, de leden en de secretaris van de adviesraad van openbare bibliotheken wordt het hiernaast vermeld lid bijgevoegd in de lijst in artikel 1 van het besluit van 11 september 2003 houdende benoeming van de voorzitter, de vice-voorzitter, de leden en de secretaris van de adviesraad van openbare bibliotheken : Pfarrbibliothek Walhorn, Hern J.M. Frank, Asteneter Strasse 60, 4711 Walhorn.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2003/33113]

Ernennungen

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 4. Dezember 2003 zur Abänderung des Erlasses vom 7. September 2000 zur Ernennung der Mitglieder des Verwaltungsrates der Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft werden die in Artikel 2 des Erlasses vom 7. September 2000 unter a) als Vertreter der repräsentativen Organisationen der Arbeitnehmer aufgeführten Personen ersetzt — Frau Vera Hilt, Deidenberg 117, 4770 Amel, durch Herrn Peter Schlembach, Monschauerstr., 4700 Eupen, und Herr Manfred Backes, Rodt 95, 4780 St. Vith, durch Frau Marie-Christine Mölter, Aachener Str. 36, 4780 St. Vith.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2003/33113]

Nominations

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 4 décembre 2003 modifiant l'arrêté du Gouvernement du 7 septembre 2000 portant nomination des membres du Conseil d'administration de l'Office de l'emploi de la Communauté germanophone, les représentants des organisations représentatives des employeurs cités à l'article 2, alinéa a), de l'arrêté du 7 septembre 2000 sont remplacés — Mme Vera Hilt, Deidenberg 117, 4770 Amel, par M. Peter Schlembach, Monschauerstr., 4700 Eupen, et M. Manfred Backes, Rodt 95, 4780 St. Vith, par Mme Marie-Christine Mölter, Aachener Str. 36, 4780 St. Vith.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2003/33113]

Benoemingen

Bij besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 4 december 2003 tot wijziging van het besluit van de Regering van 7 september 2000 houdende benoeming van de leden van de raad van bestuur van de dienst voor arbeidsbemiddeling van de Duitstalige Gemeenschap worden de in artikel 2, lid a), vermelde vertegenwoordigers van de representatieve werkgeversorganisaties vervangen — Mevr Vera Hilt, Deidenberg 117, 4770 Amel, door de heer M. Peter Schlembach, Monschauerstr., 4700 Eupen, en de heer M. Manfred Backes, Rodt 95, 4780 St. Vith, door Mevr. Marie-Christine Mölter, Aachener Str. 36, 4780 St. Vith.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2004/33007]

Ernennung

Durch Erlass der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 8. Januar 2004 wird Herr Patrick Bonni, Direktor des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, Loten 3A in 4700 Eupen als beratendes Mitglied der Lehrlingskommission zum 1. Oktober 2003 ernannt. Er beendet das Mandat vom Herrn Hubert Keutgens.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2004/33007]

Nomination

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone du 8 janvier 2004 M. Patrick Bonni, directeur de l'Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes et les P.M.E., Loten 3A à 4700 Eupen est désigné à partir du 1^{er} octobre 2003 comme membre consultatif de la commission d'apprentissage. Il termine le mandat de M. Hubert Keutgens.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2004/33007]

Benoeming

Bij besluit van de Regering van de duitstalige gemeenschap van 8 januari 2004 wordt de heer Patrick Bonni, directeur van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de K.M.O.'s vanaf 1 oktober 2003 tot raadgevend lid van de leercommissie benoemd. Hij beëindigd het mandaat van de heer Hubert Keutgens.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2004/33105]

Unterschutzstellungen

Durch Erlass der Regierung vom 14. Januar 2003 wurden unter Schutz gestellt:

Der Casinoweier, Gemeinde Kelmis Gemarkung 2:

- Flur C Nr. 22b — Teich (Weiher), gelegen Auf'm Tüllgeberg mit einer Gesamtfläche von 4 Ha 40 Ar 76 Ca;
- Flur C Nr. 22c — Park (Weiher), gelegen Auf'm Tüllgeberg mit einer Gesamtfläche von 5 Ar 85 Ca;
- Flur C Nr. 23k — Viehweide (Weiher), gelegen Auf'm Tüllgeberg mit einer Gesamtfläche von 31 Ar 84 Ca;

Sowie die Halden, Gemeinde Kelmis, Gemarkung 3:

- Flur C Nr. 39s5 — Ödland (Halde), gelegen im Bruch mit einer Gesamtfläche von 3 Ha 28 Ar 90 Ca.

Um Parzelle 22b jeweils beginnend am Eyneburgerweg wird eine Schutzzone vom 10 M vorgesehen.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[2004/33105]

Classements

Par arrêté du Gouvernement du 14 janvier 2003, ont été classés :

Le « Casinoweier », commune de La Calamine, division 2 :

- Section C n° 22b — (étang), situé Auf'm Tüllgeberg avec une superficie totale de 4 ha 40 a 76 ca;
- Section C n° 22c — parc (étang), situé Auf'm Tüllgeberg avec une superficie totale de 5 a 85 ca;
- Section C n° 23k — prairie (étang), situé Auf'm Tüllgeberg avec une superficie totale de 31 a 84 ca;

ainsi que le terriil, commune de La Calamine, division 3 :

- Section C n° 39s5 — terrain inculte (terriil), situé Im Bruch avec une superficie totale de 3 ha 28 a 90 ca.

Autour de la parcelle 22b on prévoit une zone de protection de 10 m commençant chaque fois Eyneburgerweg.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2004/33105]

Rangschikkingen

Bij besluit van de Regering van 14 januari 2003 zijn gerangschikt :

De « Casinoweier », gemeente Kelmis, afdeling 2 :

- Sectie C nr. 22b — (vijver), gelegen Auf'm Tüllgeberg met een totale oppervlakte van 4 ha 40 a 76 ca;
- Sectie C nr. 22c — terrein (vijver), gelegen Auf'm Tüllgeberg met een totale oppervlakte van 5 a 85 ca;
- Sectie C nr. 23k — weideland (vijver), gelegen Auf'm Tüllgeberg met een totale oppervlakte van 31 a 84 ca.

Zoals de hellingen, gemeente Kelmis, afdeling 3 :

- Sectie C nr. 39s5 — woest grond (helling), gelegen Im Bruch met een totale oppervlakte van 3 ha 28 a 90 ca.

Rond het perceel 22b word er een beschermingszone van 10 m voorzien telkens met begin bij de Eyneburgerweg.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[2004/201258]

Conservation de la nature

Par arrêté ministériel du 22 mars 2004, sont constitués en zone humide d'intérêt biologique dite "Le Ruisseau du Cron", les 6 ha 53 a 80 ca de terrains appartenant à M. et Mme Claude Peignoï-Schmitz, domiciliés rue du Docteur Hustin 53, à 6760 Ethe.

La parcelle cadastrale du site est figurée en grisé sur la carte ci-jointe et définie comme suit :

commune de Virton, 3^e division (Ethe), section D, parcelle 11c3.

La carte susmentionnée peut être consultée à la Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Direction de la Nature, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes.

ÜBERSETZUNG**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[2004/201258]

Naturerhaltung

Durch Ministerialerlass vom 22. März 2004 werden die 6 ha 53 a 80 ca großen Gelände, im Besitz von Herrn und Frau Claude Peignoï-Schmitz, wohnhaft rue du Docteur Hustin 53, in 6760 Ethe, als biologisch wertvolles Feuchtgebiet "Le Ruisseau du Cron" errichtet.

Die katastrierte Parzelle des Geländes wird auf der beigefügten Karte in Grau angegeben und wie folgt bestimmt:

Gemeinde Virton, 3. Gemarkung (Ethe), Flur D, Parzelle 11c3.

Die oben erwähnte Karte kann bei der Generaldirektion der Naturschätze und der Umwelt, Abteilung Natur und Forstwesen, Direktion der Natur, avenue Prince de Liège 15, in 5100 Jambes eingesehen werden.

VERTALING**MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST**

[2004/201258]

Natuurbehoud

Bij ministerieel besluit van 22 maart 2004 worden de 6 ha 53 a 80 ca grond, die toebehoren aan de heer en Mevr. Claude Peignoï-Schmitz, woonachtig rue du Docteur Hustin 53, te 6760 Ethe, erkend als vochtig gebied met een biologisch belang "Le Ruisseau du Cron".

Dit perceel van de site wordt in het grijs voorgesteld op bijgaand plan en gekadastraerd als volgt :

gemeente Virton, 3e afdeling (Ethe), sectie D, perceel 11c3.

Genoemde kaart ligt ter inzage bij het "Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement, Division de la Nature et des Forêts, Direction de la Nature, avenue Prince de Liège 15, 5100 Jambes.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/201245]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Enregistrement n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX., sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les composts de déchets verts produits sur la plate-forme de Lixhe

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement pour la Région wallonne,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, en particulier l'article 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002 et du 26 août 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la demande introduite par la S.A. SO.TRA.EX, le 12 novembre 2002, complétée le 13 novembre 2002, déclarée recevable le 11 décembre 2002, complétée ultérieurement les 18 février et 4 juillet 2003;

Considérant les types de substances produites, la qualité de celles-ci et les destinations envisagées par le requérant;

Considérant que la commercialisation des composts de déchets est couverte par la dérogation EM036.ST délivrée en date du 4 juillet 2003 par le Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement conformément à l'arrêté royal du 7 janvier 1998 relatif à la commercialisation des engrais, amendements et substrats de cultures;

Considérant que les composts de déchets verts analysés, produits sur l'unité de Lixhe, respectent les limites admises au niveau des certificats d'utilisation octroyés pour les substances destinées à une valorisation agricole avec suivi parcellaire;

Considérant que les opérations d'épandage sur le sol au profit de l'agriculture et de l'environnement incluant les opérations de compostage et autres transformations biologiques reprises sous la rubrique R10 de l'annexe 3 du décret du Conseil régional wallon du 27 juin 1996 relatif aux déchets relèvent des opérations débouchant sur une possibilité de valorisation des déchets;

Considérant que la tenue d'une comptabilité environnementale et l'obtention d'un certificat d'utilisation, tels qu'envisagés par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, sont indispensables pour ce type de substance et ont pour objectif d'assurer la traçabilité et le suivi environnementaux des filières d'utilisation sur ou dans le sol au profit de l'agriculture et de l'environnement;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont rencontrées par le demandeur,

Arrête :

Article 1^{er}. La S.A. SO.TRA.EX sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, est enregistrée sous le n° 2002/13/28A/3/4.

Art. 2. Les composts de déchets verts sont admis pour l'utilisation au profit :

— de l'agriculture, moyennant l'obtention d'un certificat d'utilisation, la tenue d'une comptabilité, ainsi que la mise en place d'une traçabilité de la filière, d'un suivi qualitatif de la production et d'un suivi parcellaire de l'utilisation;

— de l'environnement dans le cadre de travaux de génie civil, de projets de réhabilitation, de CET, de dépotoirs, de SAED, d'aménagement de terriils... de recouvrement journalier ou de couverture de CET dans la mesure où le permis d'exploiter du CET concerné envisage ce type d'utilisation.

Art. 3. Les composts de déchets verts sont produits par fermentation aérobie dans le respect des dispositions du permis d'exploiter.

Art. 4. Les caractéristiques analytiques des substances produites, leurs modes d'utilisation et le suivi de leur utilisation sont fixés par le certificat d'utilisation.

Art. 5. Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

Art. 6. La comptabilité reprise en annexe fait partie intégrante du présent enregistrement.

Art. 7. L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le jour de sa signature.

Art. 8. Les substances visées par le présent enregistrement sont identifiées, caractérisées et utilisées selon les termes énoncés dans le certificat d'utilisation.

Namur, le 13 avril 2004.

M. FORET

Annexe 1^{re}

**Comptabilité liée à l'enregistrement n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX.,
sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les composts de déchets verts**

I. COMPTABILITE DES DECHETS

1.1. L'impétrante tient à jour un registre des sorties où les informations suivantes sont consignées :

- 1) la nature, le poids et la date d'évacuation de chaque sortie de substances produites;
- 2) les références, la date d'octroi et de terme de l'enregistrement octroyé conformément aux dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3) le numéro d'ordre du lot correspondant;
- 4) les coordonnées du transporteur;
- 5) leur destination, et s'il échet, le numéro de référence du destinataire délivré par l'administration;
- 6) le numéro du bon de pesage;
- 7) le numéro du document de transport C.M.R.

1.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes. En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester lisible.

1.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par le requérant pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

1.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en II.1 sous la forme suivante :

N° du lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et E-mail du destinataire	Destination des lots	Mode d'utilisation	N° document CMR
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	----------------------	--------------------	-----------------

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX., sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les composts de déchets verts.

Namur, le 13 avril 2004.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE
DIRECTION DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT**

**OFFICE WALLON DES DECHETS
Avenue Prince de Liège 15
5100 Jambes**

Certificat d'utilisation délivré en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001
favorisant la valorisation de certains déchets
S.A. SO.TRA.EX.

Compost de déchets verts produits sur la plate-forme de Lixhe

Certificat d'utilisation référencé :

Direction de la Protection de Sols

Référence du dossier : 2002/13/28A/3/4

Annexe : 3

Titulaire du certificat :

S.A. SO.TRA.EX

Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen

Darse de Lixhe, à 4600 Visé

1. Dénomination de la substance.

Compost de déchets verts.

2. Mode d'utilisation.

Les substances mieux définies au point 1, dans la mesure où les conditions du permis d'exploiter sont respectées, peuvent être valorisées dans les domaines suivants :

2.1. Valorisation agricole avec suivi parcellaire - Mode d'utilisation B -.

Cette rubrique concerne les composts de déchets verts issus de la plate-forme de Lixhe en vue de leur utilisation comme amendement agricole ou dans le cadre de verdurisation d'espaces publics.

Les mulchs - refus de criblage ou de tamisage - ne peuvent pas être valorisés en agriculture.

Dans le cadre de ce type d'utilisation, le titulaire du certificat devra respecter les dispositions reprises aux points 3. - et notamment la colonne B -, 3.3, 4.1., 5., 6.1., 6.2., 7. et 8.

2.2. Réhabilitation - Mode d'utilisation D -.

Cette rubrique concerne les composts de déchets verts issus de la plate-forme de LIXHE, en vue de leur utilisation :

— dans le cadre de travaux de génie civil;

— dans le cadre de projets de réhabilitation de CET;

— dans le cadre de projets de réhabilitation de dépotoirs, de SAED, d'aménagement de terrils... effectués au niveau de zones d'activité économique à caractère industriel telles que visées à l'article 30 du CWATUP, dans la mesure où les autorisations délivrées aux sites de réception permettent ce type de pratique;

— comme couche journalière recouvrant les déchets au niveau des CET de classe 2, 5.1. ou 5.2. et servant de biofiltre, dans la mesure où le permis d'exploiter des CET concernés envisagent ce type d'utilisation. Afin d'éviter leur colmatage, l'utilisation est cependant interdite autour des puits d'extraction;

— directe ou en mélange avec des terres en couverture de CET dans la mesure où les autorisations délivrées aux sites de réception permettent ce type de pratique.

Les mulchs ne peuvent être valorisés suivant ces filières

Dans le cadre de ce type d'utilisation, le titulaire du certificat devra respecter les dispositions reprises aux points 3. et notamment la colonne D du point 3.3, 4.2., 5., 6.1., 6.3., 7. et 8.

3. Caractéristiques de la substance.**3.1. Processus de production.**

Les composts de déchets verts sont obtenus par fermentation aérobie des déchets verts susceptibles d'être traités sur la plate-forme de Lixhe au regard de l'autorisation de cette dernière.

3.2. Déchets mis en œuvre dans le cadre du processus de production.

Pour le présent certificat d'utilisation, sont admis dans les composts les déchets verts repris dans le cadre du permis d'exploiter du 3 juin 2002, délivré à la S.A. SO.TRA.EX.

3.3. Caractéristiques analytiques.

Les substances faisant l'objet du présent certificat d'utilisation doivent respecter, suivant les cas, les caractéristiques analytiques définies au niveau de la colonne B ou D du tableau 1 repris ci-après :

Type de destination	B	D
Paramètres physiques		
MS	> 55 %	> 55 %
MO (sur MB)	> 16 %	> 16 %
PH	6,5 à 9	6,5 à 9
Passage au tamis de 40 mm (1)	> 99 %	> 99 %
Graines avec pouvoir germinatif	Absence	-
Pollution visuelle	Non significative	Non significative
Pierres - refus tamis 5 mm (1)	< 2 %	< 2 %
Impuretés (verre, plastique, métal) refus au tamis 2 mm (1)	< 0,5 %	< 1 %

Type de destination	B	D
Paramètres physiques		
Conductivité électrique	< 2000 µs/cm	-
Maturité (2 conditions sur 3 remplies) 1) phytotoxicité (à 500 µs/cm) 2) N-NO ₃ /N-NH ₄ 3) Degré de maturité	Max 10 % > 1 max. 40 °C	- - -
Eléments en mg/kg MS		
Eléments traces métalliques		
Arsenic	20	100
Cadmium	1,5	8
Chrome	70	230
Cuivre	100	210
Mercuré	1	15
Nickel	50	150
Plomb	100	680
Zinc	400	1 150
Cobalt	40	100
Composés organiques		
Benzène	2	2
Toluène	2	100
Ethylbenzène	2	35
Xylène	2	55
Styrène	2	6
BTEX totaux	5	-
Benzo (a) anthracène	1	125
Benzo (a) pyrène	1	1
Benzo (ghi) pérylène	1	18
Benzo (b) fluoranthène	1	18
Benzo (k) fluoranthène	1	18
Chrysène	1	1
Phénantrène	1	65
Fluorantène	1	65
Indéno (1, 2, 3 -de) pyrène	1	18
Naphtalène	1	90
Anthracène	1	18
PAH's 6 de Borneff	3	-
PAH's totaux	5	-
Hydrocarbures aliphatiques C ₉ - C ₄₀	300	-
Huiles minérales	-	750
EOX	5	15
PCB's -totaux-	0,15	1,5

(1) en % de la masse de matière brute

TABLEAU 1

Pour le mode d'utilisation B, elles ne peuvent présenter, complémentirement, des teneurs en micro-polluants organiques supérieures aux valeurs limites reprises dans le tableau 2 ci-après :

<u>Autres Micro-polluants organiques</u>	Valeurs limites mg/kg M.S.
- Hydrocarbures aliphatiques halogénés	
- chacun	0,03
- totaux	0,1
- Pesticides	
- chacun	0,3
- totaux	1
- Chlorobenzènes	
- chacun	0,3
- totaux	1
- Chlorophénols	
- chacun	0,3
- totaux	1
- Phtalates	
- totaux	1
- Cyanures	
- libres	3
- totaux	15
- AOX	250
- LAS	1 500
- DEHP	50
- NPE	25
- Dioxines et furannes	ng/kg M.S.
- (PCDD) et (PCDF)	100

M.S. = matières sèches

TABLEAU 2

Elles ne peuvent contenir aucun élément risquant de provoquer une nuisance visuelle lors ou à l'issue de sa mise en œuvre pour les deux modes d'utilisation B et D.

4. Critères d'utilisation.

4.1. Mode d'utilisation B.

4.1.1. Conditions générales liées au mode d'utilisation B.

4.1.1.1. 1° L'impétrante se doit d'attirer l'attention du producteur et du destinataire sur le choix du mode d'épandage de manière à limiter autant que faire ce peut les conséquences négatives sur la structure du sol (compaction,...);

2° L'utilisation des substances sur ou dans les sols s'effectue en respectant les dispositions de l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 mars 1995 modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 14 novembre 1991 relatif aux prises d'eau souterraine, aux zones de prise d'eau de prévention et de surveillance, et à la recharge artificielle des nappes d'eau souterraine (particulièrement l'article 20, 3° et l'article 23, 3°);

3° Les substances ne peuvent générer des nuisances de quelque nature que ce soit (visuelles, olfactives, écoulement,...). Dans ce cadre, l'administration peut imposer le déplacement des substances stockées ou imposer les mesures qu'elle juge utile afin d'éviter toute pollution et de protéger la population et l'environnement contre d'éventuelles nuisances liées au stockage des substances;

4° L'utilisation des substances doit notamment être raisonnée en terme de besoins en chaux et en matières organiques des sols et en terme de besoins en éléments fertilisants des plantes. Les doses d'utilisation sont établies pour respecter les règles de bonnes pratiques agricoles et les dispositions de l'A.G.W. du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture.

5° La Direction générale de l'Agriculture estime que :

- dans une gamme de pH allant de 6 à 7, un apport de 1 500 unités de valeur neutralisante par hectare et pour trois ans constitue une pratique raisonnable en matière d'apport de matière alcalinisante sur les terres agricoles;
- si la pratique conduit parfois à épandre jusqu'à 2 500 unités de valeur neutralisante par hectare et pour trois ans sur des terres agricoles dont le pH est supérieur à 6, il y a lieu que les agriculteurs soient clairement informés des impacts pédologiques - notamment blocages de certains oligo-éléments et du phosphore et entrave à la minéralisation de la matière organique - et agronomiques - culture de la pomme de terre difficile voire impossible sur des terres à pH trop élevé - induits par de telles pratiques.

4.1.1.2. Sans préjudice d'autres dispositions légales ou réglementaires, il est interdit d'utiliser les déchets notamment :

- 1° sur des herbages ou des cultures fourragères si un délai de six semaines n'est pas respecté entre l'utilisation et le pâturage ou la récolte;
- 2° sur des sols destinés à des cultures maraîchères ou fruitières qui sont normalement en contact direct avec le sol et qui sont normalement consommées à l'état cru, pendant une période de dix mois précédant la récolte;
- 3° sur les sols occupés par des cultures maraîchères ou fruitières, à l'exception des arbres fruitiers pour autant que l'utilisation intervienne après la récolte et avant la floraison suivante;
- 4° sur les sols forestiers;
- 5° dans les réserves naturelles érigées ou agréées en vertu de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature, dans les zones humides définies en vertu de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 8 juin 1989 relatif à la protection des zones humides d'intérêt biologique, dans les zones naturelles et les zones naturelles d'intérêt scientifique au sens de l'article 178 du Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;
- 6° à moins de 10 mètres :
 - des puits et forages;
 - des sources;
 - des installations de stockage souterraines ou semi-enterrées ou des aqueducs transitant en écoulement libre, des eaux destinées à l'alimentation humaine ou animale ou à l'arrosage des cultures maraîchères;
 - des rivages;
 - des crêtes des berges des cours d'eau et des fossés;
 - des zones réputées inondables;
- 7° sur les sols gelés en permanence depuis plus de 24 heures.

4.1.1.3. Lors de l'utilisation des déchets, le destinataire est tenu :

- 1° de veiller à un épandage homogène des déchets;
- 2° de prendre toutes les dispositions pour que les eaux de ruissellement ne puissent, en raison de la pente du terrain notamment, atteindre les endroits ou les milieux protégés et ne soient cause de pollutions;
- 3° de veiller de ne pas dépasser la capacité d'absorption des sols. Cette capacité est réputée dépassée s'il y a stagnation de plus de 24 heures des déchets épandus ou s'il se produit un ruissellement de déchets sortant de la zone d'épandage.

4.1.2. Conditions particulières liées au mode d'utilisation B.

Les substances faisant l'objet du présent certificat d'utilisation peuvent être utilisées dans la mesure où :

- elles sont couvertes par une dérogation, en cours de validité **EM036.ST** délivrée par le Service public fédéral, Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement, sur base de l'arrêté royal du 7 janvier 1998 relatif à la commercialisation des engrais, amendements et substrats de culture, permettant leur commercialisation pour ce type d'utilisation;
- les apports azotés sont conformes aux dispositions reprises au niveau de l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 octobre 2002 relatif à la gestion durable de l'azote en agriculture;
- les apports de déchets n'entraînent pas d'apports en éléments traces métalliques supérieurs aux normes suivantes :

ETM	Valeurs limites en g/ha/an
Cd	5
Cr	400
Cu	600
Hg	5
Ni	200
Pb	400
Zn	2 000

- un suivi parcellaire de l'épandage est réalisé conformément au point 6 du présent certificat.

4.2. Mode d'utilisation D.

Les substances faisant l'objet du présent certificat peuvent être utilisées :

- seuls;
- en mélange avec des terres non contaminées;
- en mélange avec des déchets faisant l'objet d'un enregistrement pour le mode d'utilisation envisagé au regard de l'arrêté du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets en vue de produire un néosol.

Après mise en œuvre, les substances ne peuvent être source d'aucune nuisance, notamment visuelle.

Hormis pour l'utilisation des substances faisant l'objet du présent certificat comme couche journalière recouvrant les déchets au niveau des CET de classe 2, 5.1. ou 5.2. et servant de biofiltre, dans la mesure où le permis d'exploiter des CET concernés envisagent ce type d'utilisation, l'impétrante doit, dans le cadre du présent certificat, respecter les modalités reprises dans le cahier des charges type RW 99, point C.2.3.

En aucun cas les substances faisant l'objet du présent certificat valorisables suivant le mode d'utilisation D ne peuvent être utilisées au niveau de zones destinées à l'agriculture, en zones forestière, naturelle ou de prévention de captage.

Un suivi parcellaire de l'utilisation est réalisé conformément au point 6 du présent certificat.

5. Contrôles analytiques et périodicité des contrôles.

L'exploitant effectue régulièrement des prélèvements sur les déchets produits en vue de constituer un échantillon moyen représentatif par lot. Celui-ci ne peut excéder 1 000 tonnes de production.

Les prélèvements peuvent être effectués par l'exploitant après approbation de la procédure de prélèvement et de conservation des échantillons par un laboratoire agréé. La quantité totale prélevée sur chaque lot est suffisante pour constituer, après homogénéisation, trois échantillons représentatifs, de sorte qu'il soit possible d'exécuter sur chacun d'eux les analyses requises en double exemplaire. De ces trois échantillons, l'un est destiné au laboratoire agréé en matière de déchets pour analyse, le deuxième est tenu à la disposition du fonctionnaire chargé de la surveillance et le troisième est conservé par l'exploitant. Les échantillons sont conservés dans des récipients adéquats et dans des conditions telles que les caractéristiques des substances ne puissent être altérées. Chaque récipient est soigneusement scellé et muni d'une étiquette portant toutes les indications utiles permettant de repérer aisément le lot. Chaque récipient porte la signature ou le paraphe de l'exploitant et, s'il échet, du représentant du laboratoire agréé. Ces échantillons sont conservés pendant six mois à compter de la date de prélèvement.

Les analyses effectuées sur chaque lot portent au minimum sur les paramètres suivants :

* Pour tous les modes d'utilisation :

- la matière sèche;
- la matière organique;
- l'As, le Cd, le Cr, le Co, le Cu, le Hg, le Pb, le Ni, le Zn;
- le pH;
- l'azote total, l'azote nitrique et l'azote ammoniacal;
- les rapports C/N;
- le K en K_2O ;
- le P en P_2O_5 ;
- le Mg en MgO;
- le Ca en CaO;
- pour la maturité, deux des trois critères ci-après :
 - 1) la phytotoxicité
 - 2) le rapport $N-NO_3/N-NH_4$
 - 3) le degré de maturité
- la conductivité électrique;
- le pouvoir germinatif;
- les micro-polluants organiques repris au tableau 1 du point 3.3;
- le taux de refus au tamis de 40 mm;
- le taux d'impuretés (verre, plastique, métal) : refus au tamis à ouverture de maille de 2 mm;
- le taux de pierres : refus au tamis à ouverture de maille de 5 mm.

Des screenings semi-quantitatifs XRF et GC/MS sur les éléments minéraux et organiques et, s'il échet, le dosage des éléments ou composés appropriés en fonction du résultat des screenings sont effectués au minimum toutes les 2 000 tonnes sur un échantillon moyen opéré sur deux lots successifs de 1 000 tonnes. Ils ont notamment pour but de permettre à l'exploitant de garantir le respect de paramètres repris au tableau 2 du point 3.3.

Les résultats des analyses sont consignés dans un rapport écrit dont copie est adressée à la D.G.R.N.E. sur demande de cette administration.

Les lots non caractérisés conformément au présent point ou ne répondant pas aux caractéristiques fixées pour le mode d'utilisation envisagé ne peuvent être utilisés dans le cadre de ce certificat d'utilisation.

Le producteur est responsable de la conformité des déchets par rapport aux prescrits des points 3 et 4. Il fournit au destinataire une copie des résultats d'analyse et du rapport du laboratoire agréé relatifs au lot concerné. Ce document est repris en annexe du document de traçage - annexe 1^{re} ou 3 suivant les cas -.

6. Suivi de la valorisation.

6.1 Traçabilité.

L'exploitant met en place un système de traçabilité des mouvements internes et externes des matières. Ce système a pour objectifs prioritaires :

- d'assurer et de démontrer le cloisonnement des différentes phases de gestion des déchets au sein de l'exploitation;
- de garantir la traçabilité concernant l'origine et la destination des déchets gérés. A tout moment, l'exploitant doit être en mesure de déterminer la localisation et la composition de chaque andain en cours de production ainsi que de fournir pour chaque lot de compost livré les coordonnées des destinataires, les quantités livrées à chacun d'eux et les bulletins d'analyse correspondant.

6.2. Mode d'utilisation B.

Les destinataires fournissent aux producteurs de déchets les renseignements utiles sur leur destination.

Les destinataires des déchets doivent préalablement à toute utilisation, obtenir un numéro de référence officiel qui est délivré par l'administration.

Les parcelles sont déterminées et référencées sur base d'une numérotation non-équivoque.

Pour ces points, l'impétrante se réfère à l'annexe 2 du présent certificat d'utilisation.

Pour chaque utilisation de compost en agriculture ou en verdurisation d'espaces publics, la requérante est tenue d'établir un document de traçage dont le modèle est repris en annexe 1^{re} du présent certificat.

Pour la verdurisation d'espaces publics, les alinéas 2 à 4 du présent point ne sont pas d'application.

6.3. Mode d'utilisation D.

Le titulaire est tenu d'effectuer après l'exécution des travaux, une analyse du sol obtenu par mélange entre les substances faisant l'objet du présent certificat et les terres ou les substances servant à produire un néosol. Ces derniers doivent respecter les normes fixées au point 3.3. du présent certificat.

Les parcelles soumises à la valorisation font l'objet d'une localisation précise. Lors de chaque valorisation, le titulaire du présent certificat indique sur plan les parcelles qui ont réceptionné des déchets ou des mélanges contenant des substances faisant l'objet du présent certificat. L'impétrante est tenue d'établir, pour chaque utilisation, un document de traçage dont le modèle est repris en annexe 3 du présent certificat.

6.4. En cas de nuisance, notamment visuelle, l'administration se réserve le droit de prendre ou de faire prendre les mesures qui s'imposent pour éliminer, aux frais de l'impétrant, lesdites nuisances.

En cas de pollution visuelle constatée, tous les éléments indésirables épandus de dimension supérieure à 25 cm² devront être ramassés manuellement ou mécaniquement et évacués conformément à la réglementation.

7. Rapports.

7.1. Rapport de synthèse.

L'exploitant transmet à l'Office wallon des déchets un rapport annuel de synthèse. Ce rapport contient au minimum les informations suivantes :

a) Pour l'année de référence :

- les quantités de déchets traités, répartis sur base des codes déchets;
- par mode d'utilisation :
 - un récapitulatif des résultats des analyses prévues au point 5.;
 - les quantités produites;
 - la dénomination exacte des destinataires - nom, adresse, raison sociale de chaque destinataire n° de T.V.A. et n° de producteur - et les quantités cédées;
- les quantités stockées en attente de sortie en date de 31 décembre de l'année de référence;
- une description des incidents, accidents survenus ainsi que des problèmes rencontrés durant la période concernée et des suites y données.

b) Pour l'année suivant l'année de référence :

- les quantités prévisionnelles de déchets qui seront traitées, des substances qui seront produites et cédées.

7.2. Rapport complémentaire

L'impétrante est tenue de transmettre annuellement une copie des documents de traçage repris aux annexes 1^{re} et 3 ainsi qu'un récapitulatif. Un document de traçage est produit pour chaque destination ou pour chaque lot analysé lorsque plusieurs lots de substances sont destinés à un même lieu d'utilisation. La localisation des lieux d'utilisation est préférentiellement fournie au moyen de fichiers informatiques édités à partir de logiciels cartographiques.

7.3. Les informations reprises aux points 7.1. et 7.2. sont transmises au plus tard le 31 janvier de l'année suivant l'année de référence. En ce qui concerne la présentation de ce rapport, l'exploitant se conformera aux instructions fixées par l'Office wallon des déchets.

8. Devoirs du titulaire.

Le titulaire du présent certificat s'engage à tenir en permanence ses registres, ses rapports et ses analyses à la disposition de l'Office wallon des déchets et de la Division de la Police de l'Environnement.

Une copie du présent certificat accompagne la substance lors de sa vente ou de sa cession à l'utilisateur.

9. Devoirs de l'utilisateur.

La copie du présent certificat accompagnant les substances lors de leur vente ou de leur cession doit être conservée par l'utilisateur, au moins jusqu'à la mise en œuvre de la substance et peut être exigée à tout moment par l'Office ou par la Division de la Police de l'Environnement.

Les utilisateurs fournissent au producteur toutes les données relatives à l'utilisation imposées par le présent certificat d'utilisation et ce en vue de permettre de garantir la traçabilité des différentes utilisations.

10. Durée et validité du certificat.

Le présent certificat est valable pour une période de trois ans.

Le certificat d'utilisation peut être suspendu ou retiré lorsque les conditions du présent certificat ne sont pas respectées. Toute modification majeure apportée au procédé de fabrication et susceptible de modifier les caractéristiques de la matière doit obligatoirement être signalée auprès du service compétent de l'Office wallon des déchets. A défaut, le certificat n'est plus valable.

Le requérant introduit une demande de renouvellement du certificat d'utilisation au moins trois mois avant l'échéance du présent certificat, s'il échet

Namur, le 13 avril 2004.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET

Annexe 1^{re}

Document de traçage pour le mode d'utilisation B

**Certificat d'utilisation n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX
en vue de valoriser ses composts de déchets verts**

Numéro :

1° Caractéristiques des substances faisant l'objet du présent certificat

Bulletin d'analyse fourni en annexe du document de traçage, n° :

2° Informations relatives à l'utilisation.

Destinataire :

- N° de producteur ¹ :
- N° T.V.A. :
- Nom, prénom :
- Adresse :
- Téléphone :
- Fax :

Livraison :

- lieu de livraison :
- Date de livraison :
- Quantité livrée :
- N° et date des C.M.R. correspondant à la livraison :

C.M.R.		
N°	Réf.	Date
1		
2		
3		
4		
5		
6		
6		
7		
8		
9		
10		
Si N° > 10, un répertoire sera placé en annexe du document de traçage		

Utilisation :

- Indication cadastrale (ou dénomination) :
- Localisation de la parcelle (plan à l'échelle 1/10 000^e au moins ou fichier cartographique à annexer) :
- Superficie :
- Date d'épandage :
- Dose appliquée (tonnes/ha) :
- Destination agricole (culture - prairie...) :

<p>Je certifie sur l'honneur avoir réceptionné la quantité de substances renseignée pour l'utilisation sur le site et que les renseignements ci-dessus sont exacts.</p> <p>Date et signature du destinataire :</p>	<p>Je certifie sur l'honneur avoir livré au destinataire susmentionné la quantité de substances renseignée au lieu de livraison repris ci-dessus.</p> <p>Date et signature du transporteur :</p>	<p>Je certifie sur l'honneur avoir fourni au destinataire la quantité de substances renseignée conforme au bulletin d'analyse précité et que les renseignements repris ci-dessus sont exacts.</p> <p>Date et signature du producteur :</p>
--	--	--

¹ Numéro détenu par les agriculteurs, délivré par le Service public fédéral.

Annexe 2

Référencement des destinataires et des parcelles

Numéro de référence du destinataire

En ce qui concerne le numéro de référence des destinataires, ils est attribué par l'Administration et est établi comme suit :

XXXXX/YYYY/Z

XXXXX : code INS de la nouvelle commune du domicile du destinataire (exploitant officiel);

YYYY : numéro de classification fourni sur demande par l'Administration;

Z : type d'activité agricole → 1 = culture

2 = élevage

3 = culture et élevage

4 = autre.

La demande est adressée à l'Administration à l'adresse suivante :

Ministère de la Région wallonne

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement

Direction de la Protection des Sols

Avenue Prince de Liège 15

5100 Jambes

(Tél. : 081-33 63 20)

et contient les informations reprises ci-dessous, relatives au destinataire (exploitant officiel) :

— Nom

— Prénom

— Dénomination éventuelle

— Rue

N°

— Code postal

Localité

— Téléphone

— Numéro de T.V.A.

— Type d'activité agricole (culture - élevage - culture et élevage - autre).

Numéros de référence des parcelles

Les numéros de référence des parcelles sont attribués aux destinataires par le producteur.

Ils sont constitués préférentiellement comme suit :

AAA/BBB

AAA : numéro attribué localement par le producteur à partir de 001 aux destinataires qui utilisent les substances. Ce nombre est incrémenté d'une unité pour chaque nouveau destinataire.

BBB : numéro de la parcelle du destinataire sur laquelle sont épandues les substances du même producteur. Ce nombre est attribué par le producteur à partir de 001 et est incrémenté d'une unité pour chaque nouvelle parcelle du même destinataire AAA recevant les substances de ce producteur.

Le producteur établit et tient à jour un plan de localisation à l'échelle 1/10 000^e (au minimum) reprenant clairement la localisation (indication du périmètre de la parcelle) et les références des parcelles agricoles (AAA/BBB éventuellement complétées par les indications cadastrales) où sont livrées et utilisées les substances qu'il produit.

Ce plan est annexé, ainsi que la liste récapitulative par ordre croissant des numéros de parcelles AAA/BBB, au rapport annuel de synthèse.

Annexe 3

Document de traçage pour le mode d'utilisation D
Certificat d'utilisation n° 2002/13/28A/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX
en vue de valoriser ses composts de déchets verts

Numéro :**1° Caractéristiques des substances faisant l'objet du présent certificat**

Bulletin d'analyse fourni en annexe du document de traçage n° :

2° Caractéristiques des sols après utilisation - s'il échet -.

Bulletin d'analyse fourni en annexe du document de traçage n° :

3° Informations relatives à l'utilisation.**Destinataire :**

— N° de référence :

— Nom, prénom :

— Adresse :

— Téléphone :

— Fax :

Livraison :

— Lieu de livraison :

— Date de livraison :

— Quantité livrée :

Destination finale :

— Utilisation :

— Localisation de la parcelle (plan à annexer) :

— Lieu d'épandage :

— Indication cadastrale (ou dénomination) :

— Superficie :

— Date d'épandage :

— Dose appliquée (tonnes/ha) :

— Modalités d'utilisation :

— N° et date des C.M.R. correspondant à la livraison :

C.M.R.		
N°	Réf.	Date
1		
2		
3		
4		
5		
6		
6		
7		
8		
9		
10		
Si N° > 10, un répertoire sera placé en annexe du document de traçage		

Je certifie sur l'honneur avoir réceptionné la quantité de substances renseignée pour l'utilisation sur le site et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Date et signature du destinataire :

Je certifie sur l'honneur avoir livré au destinataire susmentionné la quantité de substances renseignée sur le lieu de livraison repris ci-dessus.

Date et signature du transporteur

Je certifie sur l'honneur avoir fourni au destinataire la quantité de substances renseignée conforme au bulletin d'analyse précité et que les renseignements repris ci-dessus sont exécutés exacts.

Date et signature du producteur :

Fournir en annexe au présent document de traçage un rapport sur les modalités d'utilisation (caractéristiques et proportions du mélange, matériel de mélange et d'épandage, épaisseurs mises en œuvre, limitations potentielles d'un point de vue des pentes, répartition des substances employées, difficultés rencontrées...) et un plan de localisation des zones où les substances ont été utilisées. des fichiers informatiques édités à partir de logiciels cartographiques seront préférentiellement utilisés pour la localisation des zones d'utilisation.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/201246]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Enregistrement n° 2002/13/28B/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les mélanges compostés de déchets organiques produits sur la plate-forme de Lixhe

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement pour la Région wallonne,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, en particulier l'article 13;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 juin 2002 et du 26 août 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu la demande introduite par la S.A. SO.TRA.EX le 12 novembre 2002, complétée le 13 novembre 2002, déclarée recevable le 11 décembre 2002, complétée ultérieurement le 18 février 2003 et le 4 juillet 2003;

Considérant les types de substances produites, la qualité de celles-ci et les destinations envisagées par le requérant;

Considérant que les opérations d'épandage sur le sol au profit de l'agriculture et de l'environnement incluant les opérations de compostage et autres transformations biologiques reprises sous la rubrique R10 de l'annexe 3 du décret du Conseil régional wallon du 27 juin 1996 relatif aux déchets relèvent des opérations débouchant sur une possibilité de valorisation des déchets;

Considérant que la tenue d'une comptabilité environnementale et l'obtention d'un certificat d'utilisation, tels qu'envisagés par l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets, sont indispensables pour ce type de substance et ont pour objectif d'assurer la traçabilité et le suivi environnementaux des filières d'utilisation sur ou dans le sol au profit de l'agriculture et de l'environnement;

Considérant que les conditions requises en vertu de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets sont rencontrées par le demandeur;

Arrête :

Article 1^{er}. La S.A. SO.TRA.EX sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, est enregistrée sous le n° 2002/13/28B/3/4.

Art. 2. Les mélanges compostés de déchets organiques sont admis pour l'utilisation au profit de l'environnement dans le cadre de travaux de génie civil, de projets de réhabilitation, de CET, de dépotoirs, de SAED, d'aménagement de terriils... de recouvrement journalier ou de couverture de CET dans la mesure où le permis d'exploiter du CET concerné envisage ce type d'utilisation.

Art. 3. Les mélanges compostés de déchets organiques sont produits par fermentation aérobie dans le respect des dispositions du permis d'exploiter.

Art. 4. Les caractéristiques analytiques des substances produites, leur mode d'utilisation et le suivi de leur utilisation sont fixés par le certificat d'utilisation.

Art. 5. Toute demande de certificat d'utilisation doit être introduite selon le prescrit de l'article 6 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001, favorisant la valorisation de certains déchets et conformément au modèle repris en annexe IV dudit arrêté.

Art. 6. La comptabilité reprise en annexe fait partie intégrante du présent enregistrement.

Art. 7. L'enregistrement est délivré pour une période de dix ans prenant cours le jour de sa signature.

Art. 8. Les substances visées par le présent enregistrement sont identifiées, caractérisées et utilisées selon les termes énoncés dans le certificat d'utilisation.

Namur, le 13 avril 2004.

M. FORET

Annexe 1^{re}

**Comptabilité liée à l'enregistrement n° 2002/13/28B/3/4
Délivré à la S.A. SO.TRA.EX. sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 EUPEN
en vue de valoriser les mélanges compostés de déchets organiques.**

I. COMPTABILITE DES DECHETS

1.1. L'impétrante tient à jour un registre des sorties où les informations suivantes sont consignées :

- 1) la nature, le poids et la date d'évacuation de chaque sortie de substances produites;
- 2) les références, la date d'octroi et de terme de l'enregistrement octroyé conformément aux dispositions de l'Arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets;
- 3) le numéro d'ordre du lot correspondant;
- 4) les coordonnées du transporteur;
- 5) leur destination, et s'il échet, le numéro de référence du destinataire délivré par l'Administration;
- 6) le numéro du bon de pesage;
- 7) le numéro du document de transport CMR.

1.2. Ces informations sont consignées dans des registres tenus de manière à garantir leur continuité matérielle ainsi que leur régularité et l'irréversibilité des écritures. Ces registres sont tenus par ordre de dates, sans blancs ni lacunes.

En cas de rectification, l'écriture primitive doit rester lisible.

1.3. Les registres sont tenus en permanence à disposition des fonctionnaires de la Division de la Police de l'Environnement et de l'Office wallon des déchets. Les registres sont conservés par le requérant pendant dix ans à partir du 1^{er} janvier de l'année qui suit leur clôture.

1.4. Toute tenue de registre imposée au requérant en vertu d'une autorisation ou d'un arrêté pris en exécution du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets vaut comptabilité.

II. MODELE DU REGISTRE

II.1. Le registre est constitué d'un volume relié dont les pages sont numérotées de façon continue, paraphées et datées par un fonctionnaire de la direction territoriale compétente de la Division de la Police de l'Environnement.

II.2. En tout état de cause, le registre reprend les informations reprises en II.1 sous la forme suivante :

N° du lot	Nature du déchet	Code	Quantité livrée en tonnes	N° du bon de pesage	Date de livraison	Identité et adresse, tél., fax et e-mail du destinataire	Destination des lots	N° document C.M.R.
-----------	------------------	------	---------------------------	---------------------	-------------------	--	----------------------	--------------------

Vu pour être annexé à l'enregistrement n° 2002/13/28B/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX. sise Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen, en vue de valoriser les mélanges compostés de déchets organiques.

Namur, le 13 avril 2004.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE
DIRECTION DES RESSOURCES NATURELLES ET DE L'ENVIRONNEMENT
OFFICE WALLON DES DÉCHETS
 Avenue Prince de Liège 15,
 5100 JAMBES

Certificat d'utilisation délivré en vertu de l'Arrêté du Gouvernement wallon du 14 juin 2001
 favorisant la valorisation de certains déchets.

S.A. SO.TRA.EX.

Compost de déchets organiques produit sur la plate-forme de LIXHE.

Certificat d'utilisation référencé :

Direction de la Protection de sols
 Référence du dossier : 2002/13/28B/3/4
 Annexe : 1

Titulaire du certificat :

S.A. SO.TRA.EX.
 Peter Becker Strasse 5, à 4700 Eupen
 Darse de Lixhe à 4600 Visé

1. Dénomination de la substance.

Mélange composté de matières organiques non destiné à la valorisation agricole.

2. Modes d'utilisation.

Les substances mieux définies au point 1 peuvent être valorisées dans le domaine suivant :

2.1. Réhabilitation - Mode d'utilisation D.

Cette rubrique concerne les composts de matières organiques non destiné à la valorisation agricole issus de la plate-forme de Lixhe, en vue de leur utilisation :

- Dans le cadre de travaux de génie civil;
- dans le cadre de projets de réhabilitation de CET;
- dans le cadre de projets de réhabilitation de dépotoirs, de SAED, d'aménagement de terrils... effectués au niveau de zones d'activité économique à caractère industriel telles que visées à l'article 30 du CWATUP, dans la mesure où les autorisations délivrées aux sites de réception permettent ce type de pratique;
- comme couche journalière recouvrant les déchets au niveau des CET de classe 2, 5.1. ou 5.2. et servant de biofiltre, dans la mesure où le permis d'exploiter des CET concernés envisagent ce type d'utilisation. Afin d'éviter leur colmatage, l'utilisation est cependant interdite autour des puits d'extraction;
- directe ou en mélange avec des terres en couverture de CET dans la mesure où les autorisations délivrées aux sites de réception permettent ce type de pratique.

Les mulchs ne peuvent être valorisés.

Dans le cadre de ce type d'utilisation, le titulaire du certificat devra respecter les dispositions reprises aux points 3. et notamment la colonne D du point 3.3, 4.2., 5., 6.2., 7. et 8.

3. Caractéristiques de la substance.

3.1. Processus de production.

Les mélanges compostés de matières organiques non destiné à la valorisation agricole sont obtenus par fermentation aérobie de matières organiques régulièrement autorisées.

3.2. Déchets mis en œuvre dans le cadre du processus de production.

Pour le présent certificat d'utilisation, sont autorisés dans les composts les déchets admis au compostage dans le cadre du permis d'exploiter du 03 juin 2002 délivré à la S.A. SO.TRA.EX.

3.3. Caractéristiques analytiques.

Les substances faisant l'objet du présent certificat d'utilisation doivent respecter les caractéristiques analytiques définies au niveau de la colonne D du tableau repris ci-après.

Type de destination	D
Paramètres physiques	
MS	> 55 %
MO (sur MB)	> 16 %
PH	6,5 à 9
Passage au tamis de 40 mm (1)	> 99 %
Pollution visuelle	Non significative
Pierres - refus tamis 5 mm (1)	< 2 %
Impuretés (verre, plastique, métal) refus au tamis 2 mm (1)	< 1 %
Eléments en mg/kg MS	
Eléments traces métalliques	

Type de destination	D
Arsenic	100
Cadmium	8
Chrome	230
Cuivre	210
Mercure	15
Nickel	150
Plomb	680
Zinc	1150
Cobalt	100
Composés organiques	
Benzène	2
Toluène	100
Ethylbenzène	35
Xylène	55
Styrène	6
BTEX totaux	-
Benzo (a) anthracène	125
Benzo (a) pyrène	1
Benzo (ghi) pérylène	18
Benzo (b) fluoranthène	18
Benzo (k) fluoranthène	18
Chrysène	1
Phénantrène	65
Fluorantène	65
Indéno (1,2,3 -de) pyrène	18
Naphtalène	90
Anthracène	18
Huiles minérales	750
EOX	15
PCB's -totaux-	1,5

(1) en % de la masse de matière brute

Tableau 1

4. Critères d'utilisation.

4.1. Mode d'utilisation D.

Les substances faisant l'objet du présent certificat peuvent être utilisées :

- seuls;
- en mélange avec des terres non contaminées;
- en mélange avec des déchets faisant l'objet d'un enregistrement pour le mode d'utilisation envisagé au regard de l'Arrêté du 14 juin 2001 favorisant la valorisation de certains déchets en vue de produire un néosol.

Après mise en œuvre, les substances ne peuvent être source d'aucune nuisance, notamment visuelle.

Hormis pour l'utilisation des substances faisant l'objet du présent certificat comme couche journalière recouvrant les déchets au niveau des CET de classe 2, 5.1. ou 5.2. et servant de biofiltre, dans la mesure où le permis d'exploiter des CET concernés envisagent ce type d'utilisation, l'impétrante doit, dans le cadre du présent certificat, respecter les modalités reprises dans le cahier des charges type RW-99, point C.2.3.

En aucun cas les substances faisant l'objet du présent certificat valorisables suivant le mode d'utilisation D ne peuvent être utilisées au niveau de zones destinées à l'agriculture, en zones forestière, naturelle ou de prévention de captage.

Un suivi parcellaire de l'utilisation est réalisé conformément au point 6 du présent certificat.

5. Contrôles analytiques et périodicité des contrôles.

L'exploitant effectue régulièrement des prélèvements sur les déchets produits en vue de constituer un échantillon moyen représentatif par lot. Celui-ci ne peut excéder 1 000 tonnes de production.

Les prélèvements peuvent être effectués par l'exploitant après approbation de la procédure de prélèvement et de conservation des échantillons par un laboratoire agréé. La quantité totale prélevée sur chaque lot est suffisante pour constituer, après homogénéisation, trois échantillons représentatifs, de sorte qu'il soit possible d'exécuter sur chacun d'eux les analyses requises en double exemplaire. De ces trois échantillons, l'un est destiné au laboratoire agréé en matière de déchets pour analyse, le deuxième est tenu à la disposition du fonctionnaire chargé de la surveillance et le troisième est conservé par l'exploitant. Les échantillons sont conservés dans des récipients adéquats et dans des conditions telles que les caractéristiques des substances ne puissent être altérées. Chaque récipient est soigneusement scellé et muni d'une étiquette portant toutes les indications utiles permettant de repérer aisément le lot. Chaque récipient porte la signature ou le paraphe de l'exploitant et, s'il échet, du représentant du laboratoire agréé. Ces échantillons sont conservés pendant six mois à compter de la date de prélèvement.

Les analyses effectuées sur chaque lot portent au minimum sur les paramètres suivants :

* Pour tous les modes d'utilisation :

- la matière sèche;
- la matière organique;
- l'As, le Cd, le Cr, le Co, le Cu, le Hg, le Pb, le Ni, le Zn;
- le pH;
- l'azote total, l'azote nitrique et l'azote ammoniacal;
- les rapports C/N;
- le K en K_2O ;
- le P en P_2O_5 ;
- le Mg en MgO;
- le Ca en CaO;
- pour la maturité, deux des trois critères ci-après :
 - 1) la phytotoxicité
 - 2) le rapport $N-NO_3/N-NH_4$
 - 3) le degré de maturité
- la conductivité électrique;
- le pouvoir germinatif;
- les micro-polluants organiques repris au tableau 1 du point 3.3;
- le taux de refus au tamis de 40 mm;
- le taux d'impuretés (verre, plastique, métal) : refus au tamis à ouverture de maille de 2 mm;
- le taux de pierres : refus au tamis à ouverture de maille de 5 mm.

Des screenings semi-quantitatifs XRF et GC/MS sur les éléments minéraux et organiques et, s'il échet, le dosage des éléments ou composés appropriés en fonction du résultat des screenings sont effectués au minimum toutes les 2.000 tonnes sur un échantillon moyen opéré sur deux lots successifs de 1.000 tonnes.

Les résultats des analyses sont consignés dans un rapport écrit dont copie est adressée à la DGRNE sur demande de cette administration.

Les lots non caractérisés conformément au présent point ou ne répondant pas aux caractéristiques fixées pour le mode d'utilisation envisagé ne peuvent être utilisés dans le cadre de ce certificat d'utilisation.

Le producteur est responsable de la conformité des déchets par rapport aux prescrits des points 3 et 4. Il fournit au destinataire une copie des résultats d'analyse et du rapport du laboratoire agréé relatifs au lot concerné. Ce document est repris en annexe du document de traçage (annexe 1^{re}).

6. Suivi de la valorisation.

6.1. Traçabilité.

L'exploitant met en place un système de traçabilité des mouvements internes et externes des matières. Ce système a pour objectifs prioritaires :

- d'assurer et de démontrer le cloisonnement des différentes phases de gestion des déchets au sein de l'exploitation;
- de garantir la traçabilité concernant l'origine et la destination des déchets gérés. A tout moment, l'exploitant doit être en mesure de déterminer la localisation et la composition de chaque andain en cours de production ainsi que de fournir pour chaque lot de compost livré les coordonnées des destinataires, les quantités livrées à chacun d'eux et les bulletins d'analyse correspondant.

6.2. Mode d'utilisation D

Le titulaire est tenu d'effectuer après l'exécution des travaux, une analyse du sol obtenu par mélange entre les substances faisant l'objet du présent certificat et les terres ou les substances servant à produire un néosol. Ces derniers doivent respecter les normes fixées au point 3.3. du présent certificat.

Les parcelles soumises à la valorisation font l'objet d'une localisation précise. Lors de chaque valorisation, le titulaire du présent certificat indique sur plan les parcelles qui ont réceptionné des déchets ou des mélanges contenant des substances faisant l'objet du présent certificat.

6.3. En cas de nuisance, notamment visuelle, l'administration se réserve le droit de prendre ou de faire prendre les mesures qui s'imposent pour éliminer, aux frais de l'impétrant, lesdites nuisances.

En cas de pollution visuelle constatée, tous les éléments indésirables épandus de dimension supérieure à 25 cm² devront être ramassés manuellement ou mécaniquement et évacués conformément à la réglementation.

7. Rapports.

7.1. Rapport de synthèse.

L'exploitant transmet à l'Office wallon des déchets un rapport annuel de synthèse. Ce rapport contient au minimum les informations suivantes :

Pour l'année de référence :

- la liste des producteurs de déchets acceptés sur le site;
- les quantités de déchets traités, répartis sur base des codes déchets et des producteurs de déchets;
- par mode d'utilisation :
 - * un récapitulatif des résultats des analyses prévues au points 5 et 6;
 - * les quantités produites;

la dénomination exacte des destinataires, nom, adresse, raison sociale de chaque destinataire, et les quantités cédées. Pour les utilisateurs marginaux, recevant au maximum 3 tonnes de substance par an, une rubrique "autres destinataires" reprenant la somme totale des quantités cédées à ces derniers peut être utilisée;

- les quantités stockées en attente de sortie en date de 31 décembre de l'année de référence;
- une description des incidents, accidents survenus ainsi que des problèmes rencontrés durant la période concernée et des suites y données.

b) Pour l'année suivant l'année de référence :

- les quantités prévisionnelles de déchets qui seront traitées, des substances qui seront produites et cédées.

7.2. Rapport complémentaire relatif au mode d'utilisation D

L'impétrante est tenue de transmettre annuellement une copie des documents de traçage repris en annexe 1. Un document de traçage est produit pour chaque destination ou pour chaque lot analysé lorsque plusieurs lots de substances sont destinés à un même lieu d'utilisation. La localisation des lieux d'utilisation est préférentiellement fournie au moyen de fichiers informatiques édités à partir de logiciels cartographiques.

7.3. Les informations reprises au point 7.1. et 7.2. sont transmises au plus tard le 31 janvier de l'année suivant l'année de référence. En ce qui concerne la présentation de ce rapport, l'exploitant se conformera aux instructions fixées par l'Office wallon des déchets.

8. Devoirs du titulaire.

Le titulaire du présent certificat s'engage à tenir en permanence ses registres et ses analyses à la disposition de l'Office wallon des déchets et de la Division de la Police de l'Environnement.

Une copie du présent certificat accompagne la substance lors de sa vente ou de sa cession à l'utilisateur.

9. Devoirs de l'utilisateur.

La copie du présent certificat accompagnant les substances lors de leur vente ou de leur cession doit être conservée par l'utilisateur, au moins jusqu'à la mise en œuvre de la substance et peut être exigée à tout moment par l'Office ou par la Division de la Police de l'Environnement.

Les utilisateurs fournissent au producteur toutes les données relatives à l'utilisation imposées par le présent certificat d'utilisation et ce en vue de permettre de garantir la traçabilité des différentes utilisations.

10. Durée et validité du certificat.

Le présent certificat est valable pour une durée de trois ans.

Le certificat d'utilisation peut être suspendu ou retiré lorsque les conditions du présent certificat ne sont pas respectées.

Toute modification majeure apportée au procédé de fabrication et susceptible de modifier les caractéristiques de la matière doit obligatoirement être signalée auprès du service compétent de l'Office wallon des déchets. A défaut, le certificat n'est plus valable.

Le requérant introduit une demande de renouvellement du certificat d'utilisation au moins trois mois avant l'échéance du présent certificat, s'il échet

Namur le 13 avril 2004.

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Contacts O.W.D. : P. Petit, Attaché, tél : 081-33.65.56 e-mail P.petit@mrw.wallonie.be

A. GHODSI, premier attaché tél : 081-33.65.31 e-mail A.ghodsi@mrw.wallonie.be

Annexe 1^{re}

Document de traçage pour le mode d'utilisation D

Certificat d'utilisation n° 2002/13/28B/3/4 délivré à la S.A. SO.TRA.EX
en vue de valoriser ses mélanges compostés de déchets organiques.

Numéro :

1° Caractéristiques des substances faisant l'objet du présent certificat

Bulletin d'analyse fourni en annexe du document de traçage. n° :.....

2° Caractéristiques des sols après utilisation -s'il échet-

Bulletin d'analyse fourni en annexe du document de traçage. n° :.....

3° Informations relatives à l'utilisation.

- Destinataire :
 - N° de référence :
 - Nom -Prénom- :
 - Adresse :
 - Téléphone :
 - Fax :
- Livraison :
 - Lieu de livraison :
 - Date de livraison :
 - Quantité livrée :
- Destination finale :
- Utilisation :
 - Localisation de la parcelle (plan à annexer) :
 - Lieu d'épandage :
 - Indication cadastrale (ou dénomination) :
 - Superficie :
 - Date d'épandage :
 - Dose appliquée (tonnes/ha) :
 - Modalités d'utilisation :
- N° et date des CMR correspondant à la livraison :

CMR		
N°	Réf.	Date
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
Si N° > 1 , un répertoire sera placé en annexe du document de traçage		

Je certifie sur l'honneur avoir réceptionné la quantité de substances renseignée pour l'utilisation sur le site et que les renseignements ci-dessus sont exacts.	Je certifie sur l'honneur avoir livré au destinataire susmentionné la quantité de substances renseignée sur le lieu de livraison repris ci-dessus.	Je certifie sur l'honneur avoir fourni au destinataire la quantité de substances renseignée conforme au bulletin d'analyse précité et que les renseignements repris ci-dessus sont exécutés exacts.
Date et signature du destinataire :	Date et signature du transporteur :	Date et signature du producteur :

Fournir en annexe au présent document de traçage un rapport sur les modalités d'utilisation (caractéristiques et propositions du mélange, matériel de mélange et d'épandage, épaisseurs mises en œuvre, limitation potentielles d'un point de vue des pentes, réparation des substances employées, difficultés rencontrées ...) et un plan de localisation des zones où les substances ont été utilisées. Des fichiers informatiques édités à partir de logiciels cartographiques seront préférentiellement utilisés pour la localisation des zones d'utilisation.

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2004/31074]

Bescherming van het erfgoed

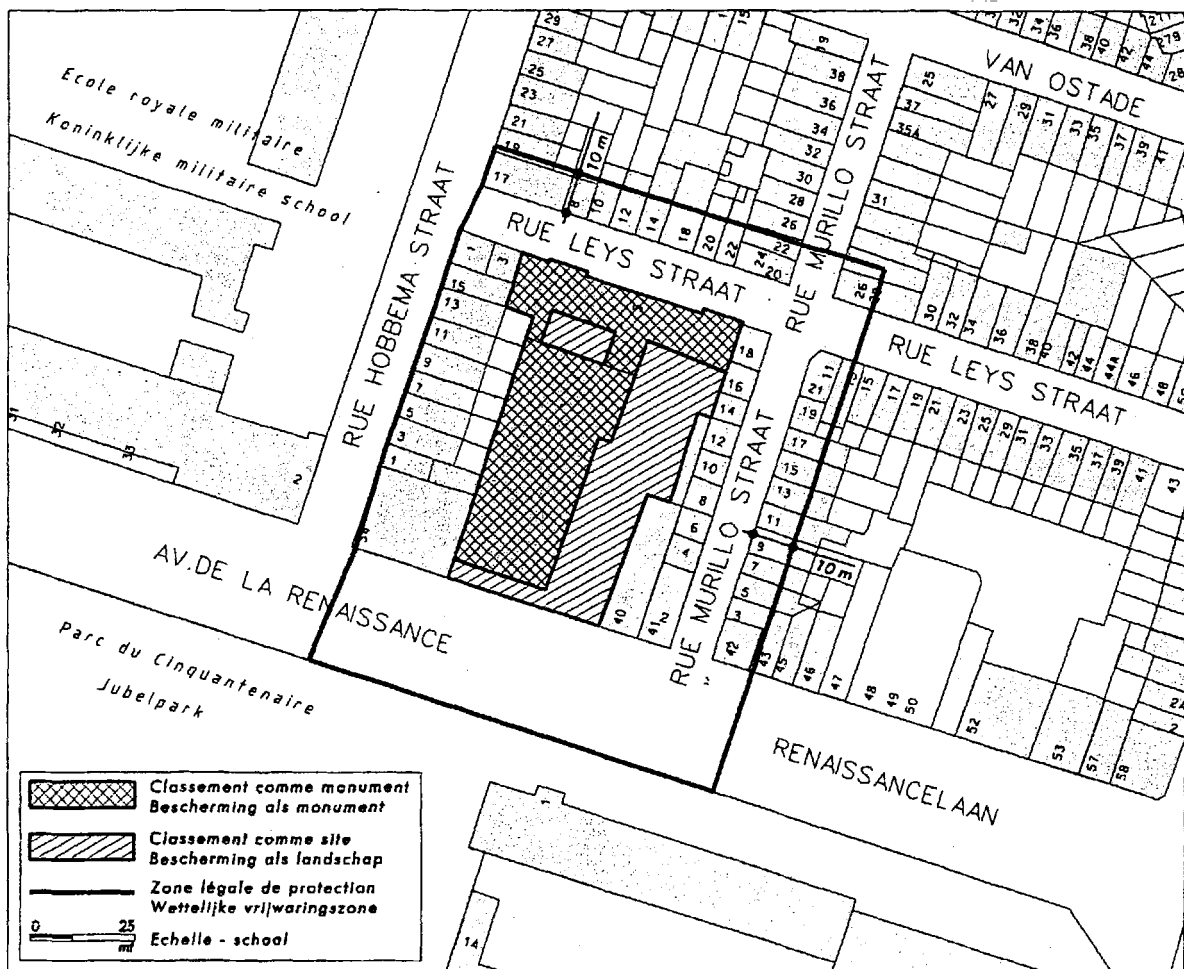
Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 oktober 2003, wordt ingesteld de procedure tot bescherming als monument, van de totaliteit van de kerk van de Dominikanen, van de gevels en bedaking, de originele draagstructuren, de centrale trap en bibliotheek van het klooster en, als landschap, van de binnentuin, hierbij inbegrepen de totaliteit van de omheiningmuren en oorspronkelijke hekken in smeedwerk, gelegen Renaissancelaan 40, en Leystraat 5, bekend ten kadaster van de stad Brussel, 6e afdeling, sectie F, 4e blad, perceel nr. 337 L, wegens zijn historische, artistieke en esthetische waarde.

AFBAKENING VAN
DE VRIJWARINGSZONEMINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/31074]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 octobre 2003, est ouverte la procédure de classement comme monument de la totalité de l'église des Dominicains, des façades et toitures, des structures portantes d'origine, de l'escalier central et de la bibliothèque du couvent et, comme site, du jardin intérieur, en ce compris l'ensemble des murs de clôture et grilles en fer forgé d'origine, sis avenue de la Renaissance 40, et rue de Leys 5, connu au cadastre de Bruxelles, 6^e division, section F, 4^e feuille, parcelle n^o 337 L, en raison de son intérêt historique, artistique et esthétique.

DELIMITATION DE LA ZONE
DE PROTECTION

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2004/31622]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 23 oktober 2003, worden beschermd als geheel, vanwege hun historische, volkskundige, archeologische en artistieke waarde van de goederen gelegen Rollebeekstraat 7-9, bekend ten kadaster te Brussel, 8e afdeling, sectie H, 6e blad, perceel nr. 1465b.

Afbakening van het geheel en van de vrijwaringszone

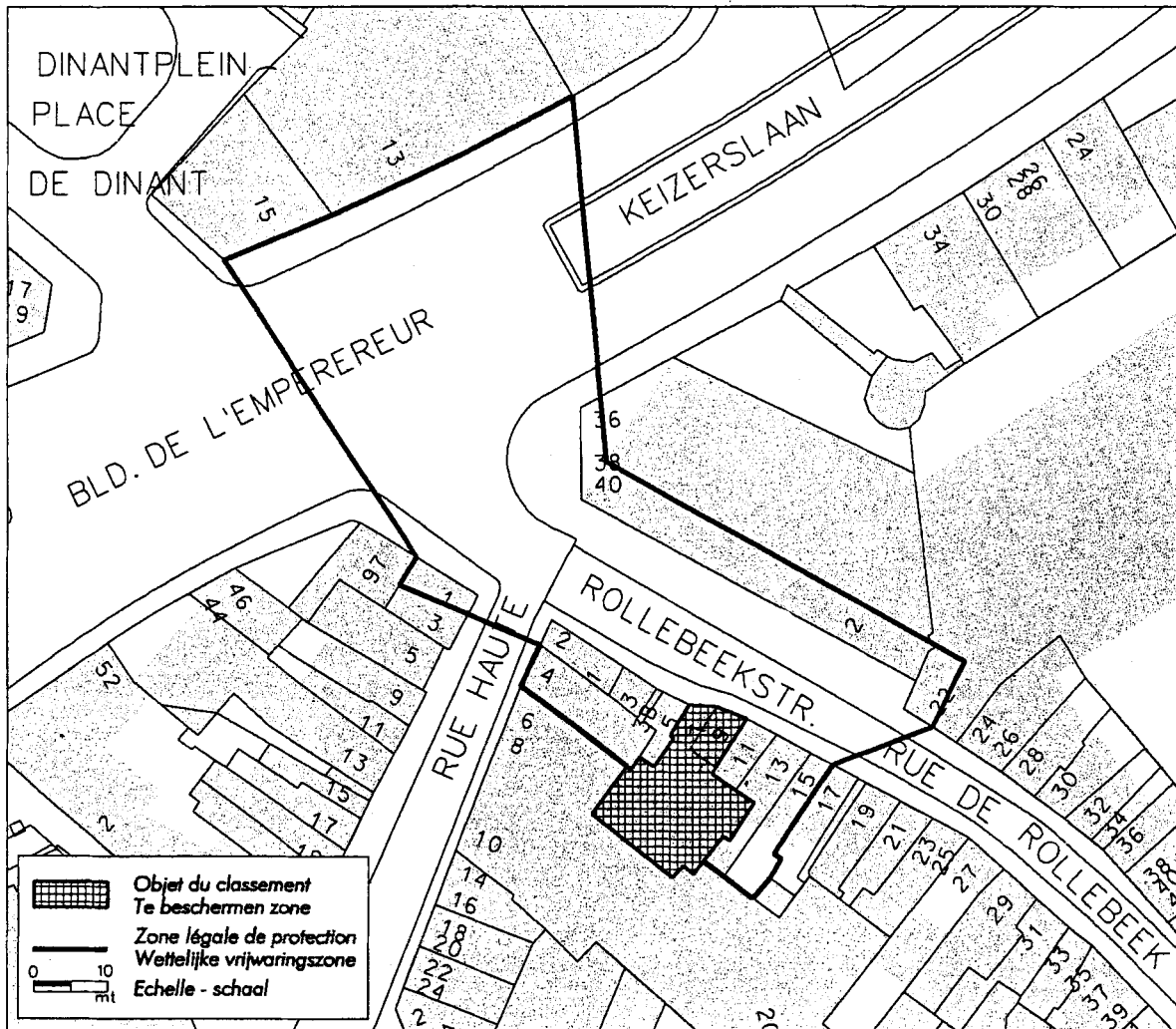
MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/31622]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 23 octobre 2003, sont classées comme ensemble en raison de leur intérêt historique, folklorique, archéologique et artistique certaines parties des biens sis rue de Rollebeek 7-9, connus au cadastre de Bruxelles, 8^e division, section H, 6^e feuille, parcelle n° 1465b.

Délimitation de l'ensemble et de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31629]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 20 november 2003, wordt beschermd als monument de totaliteit van het gebouw Le Cheval Marin genaamd, gelegen Varkensmarkt 23 en Baksteenkaai 90, te Brussel, vanwege zijn historische en esthetische waarde; bekend ten kadaster te Brussel, 12e afdeling, sectie N, 2° blad, perceel nr. 237b.

Afbakening van de vrijwaringszone

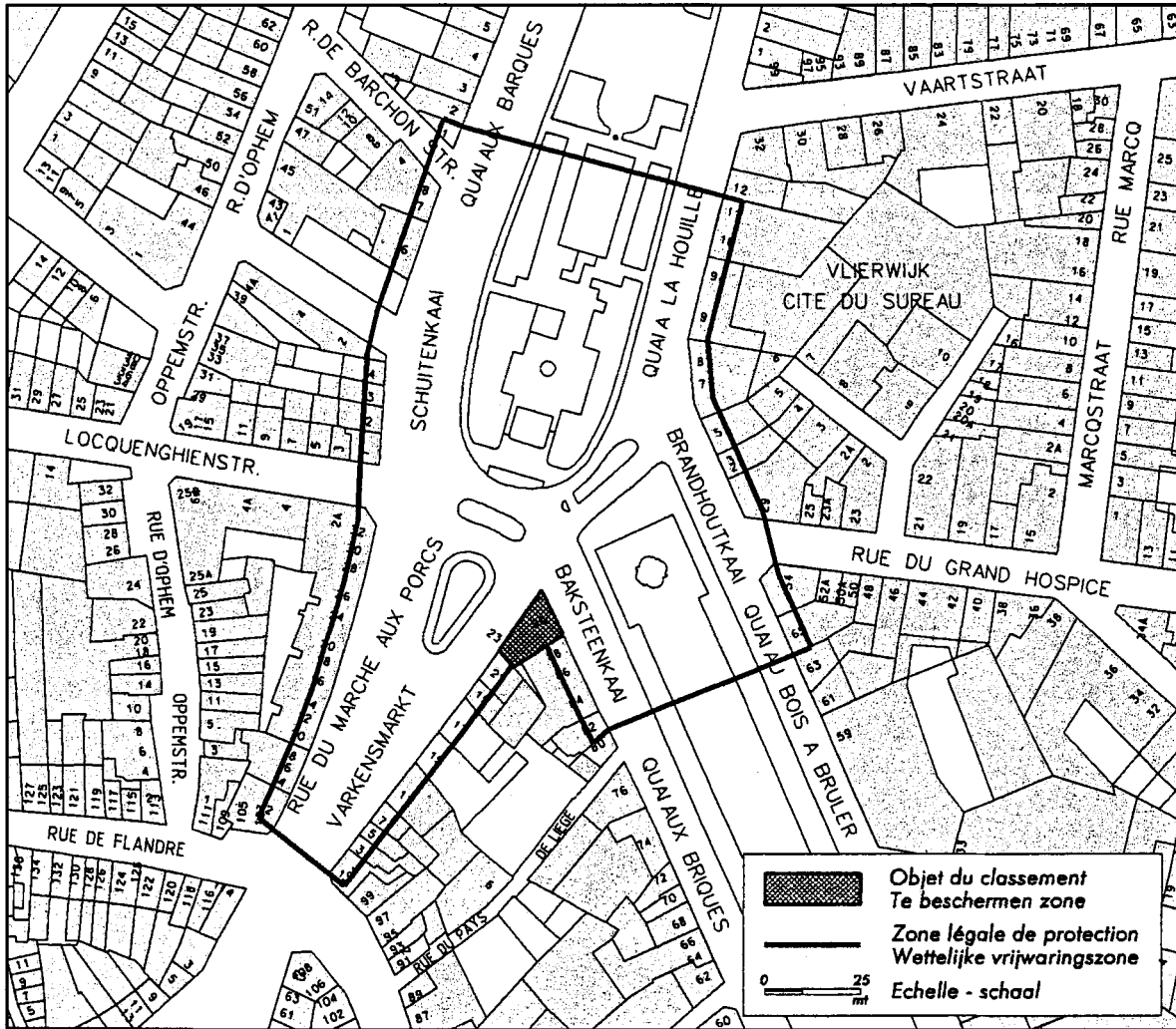
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31629]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 20 novembre 2003, est classée comme monument la totalité de l'immeuble dénommé le Cheval Marin sis rue du Marché aux Porcs 23 et quai aux Briques 90, à Bruxelles, en raison de son intérêt historique et esthétique; connu au cadastre de Bruxelles, 12° division, section N, 2° feuille, parcelle n° 237b.

Délimitation de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31075]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 5 december 2003, wordt beschermd als monument, omwille van zijn esthetische en artistieke waarde, de totaliteit van het gebouw gelegen Lebeaustraat 55, te Brussel, bekend ten kadaster te Brussel, 8e afdeling, sectie H, 7e blad, perceel nr. 1732 a 2.

**AFBAKENING VAN
DE VRIJWARINGSZONE**

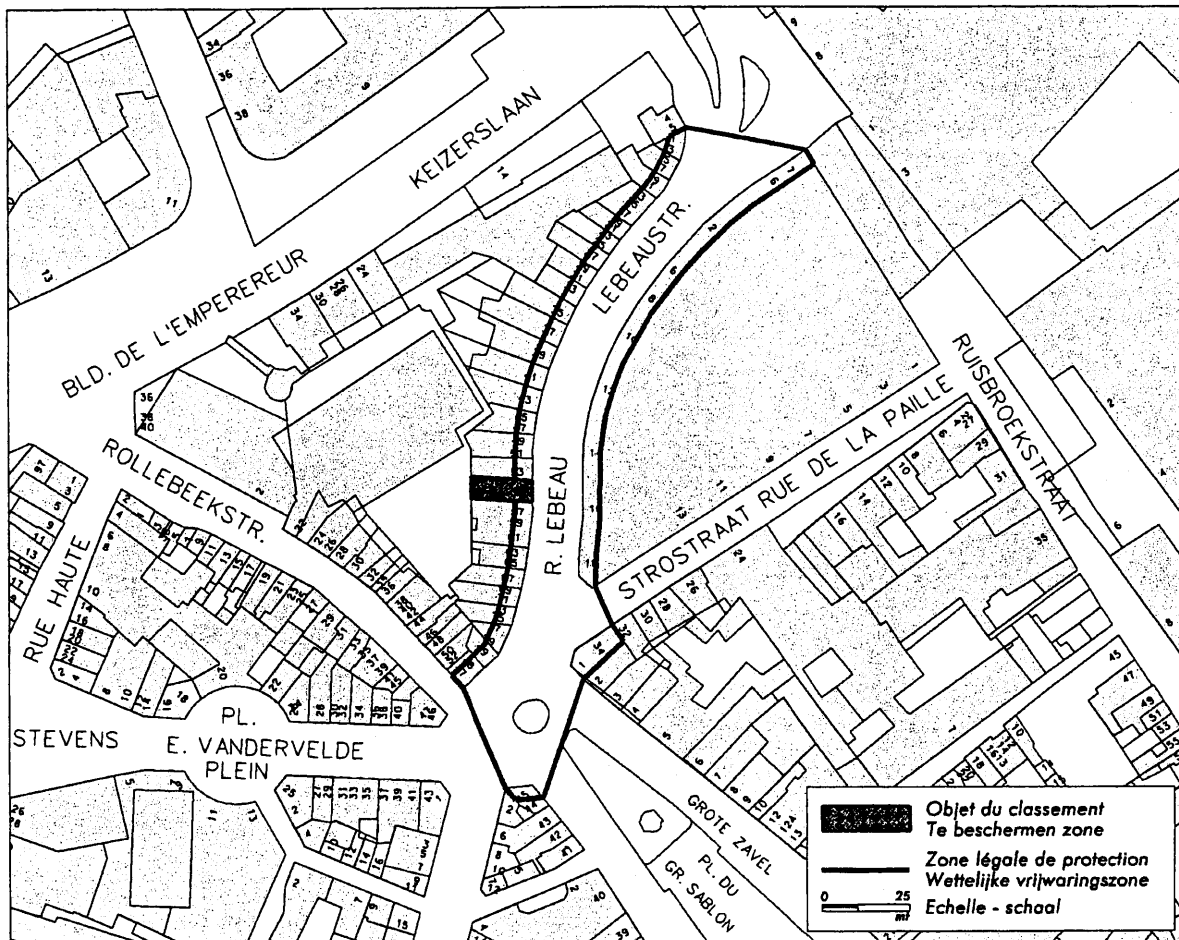
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31075]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 5 décembre 2003, est classée comme monument en raison de son intérêt esthétique et artistique, la totalité de l'immeuble sis rue Lebeau 55, à Bruxelles, connu au cadastre de Bruxelles, 8^e division, section H, 7^e feuille, parcelle n° 1732 a 2.

**DELIMITATION DE LA ZONE
DE PROTECTION**



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31103]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 15 januari 2004, worden beschermd als monument de voor- en achtergevel, het dak, de inkomhal en het trappenhuis alsook de binnenstructuur en de oorspronkelijke ruimtelijke opdeling van het goed gelegen Vanderschrickstraat 10, te Sint-Gillis, bekend ten kadaster te Sint-Gillis, 2e afdeling, sectie A, 1e blad, perceel nr. 76x6, wegens hun historische, artistieke en esthetische waarde.

Afbakening van de vrijwaringszone

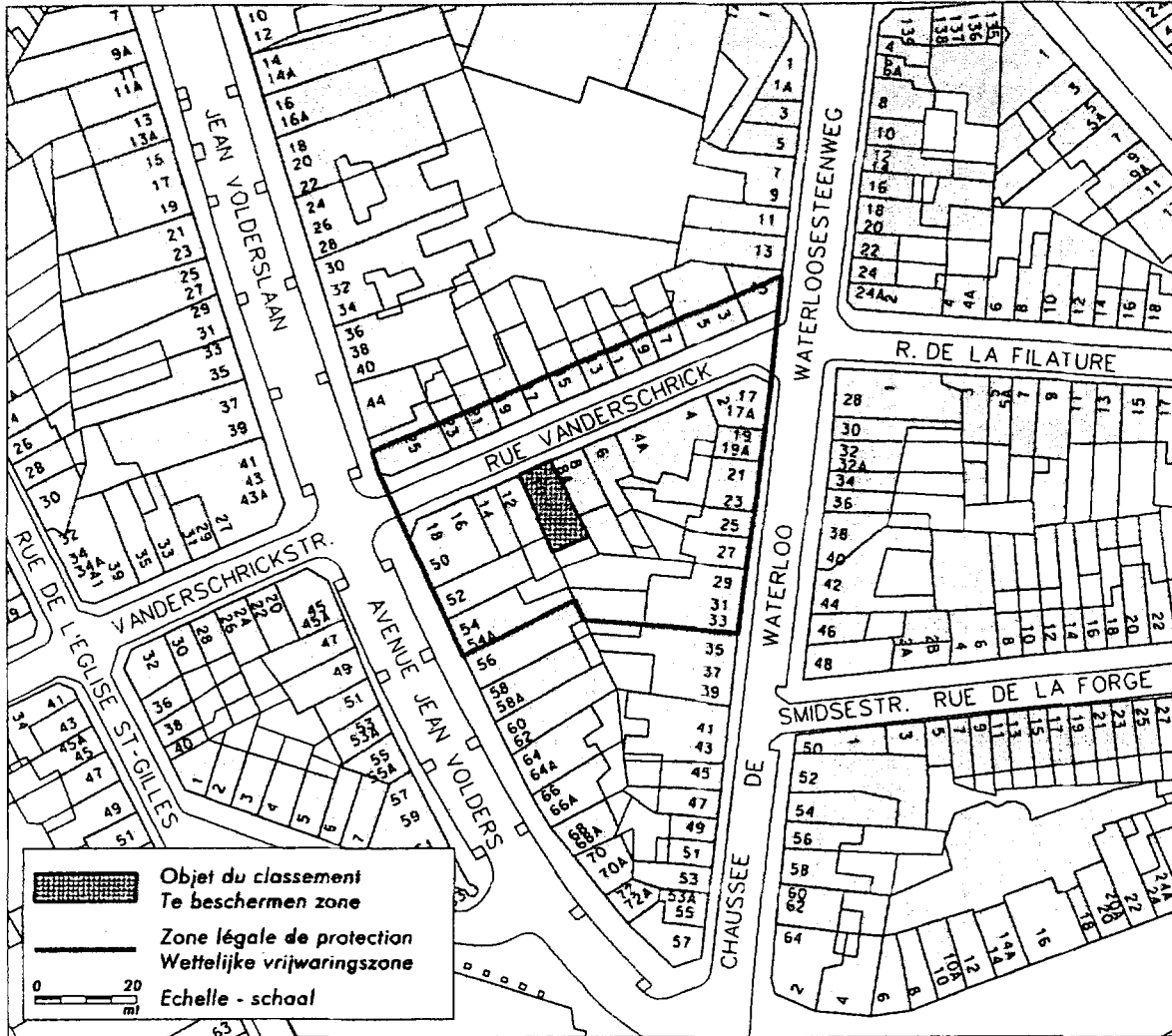
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31103]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 15 janvier 2004, sont classés comme monument les façades avant et arrière, la toiture, le hall d'entrée et la cage d'escalier ainsi que les structures intérieures et la division spatiale d'origine de l'immeuble sis rue Vanderschrick 10, à Saint-Gilles, connu au cadastre de Saint-Gilles, 2^e division, section A, 1^{re} feuille, parcelle n° 76x6, en raison de son intérêt historique, artistique et esthétique.

Délimitation de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31140]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 januari 2004, wordt ingesteld de procedure tot bescherming als monument van de voorgevel en de bedaking van het gebouw gelegen Scheldestraat 102, te Sint-Jans-Molenbeek omwille van zijn historische, artistieke, esthetische en technische waarde, bekend ten kadaster te Sint-Jans-Molenbeek, 1e afdeling, sectie F, enkel blad, perceel nr. 359 C 2.

AFBAKENING VAN DE VRIJWARINGSZONE

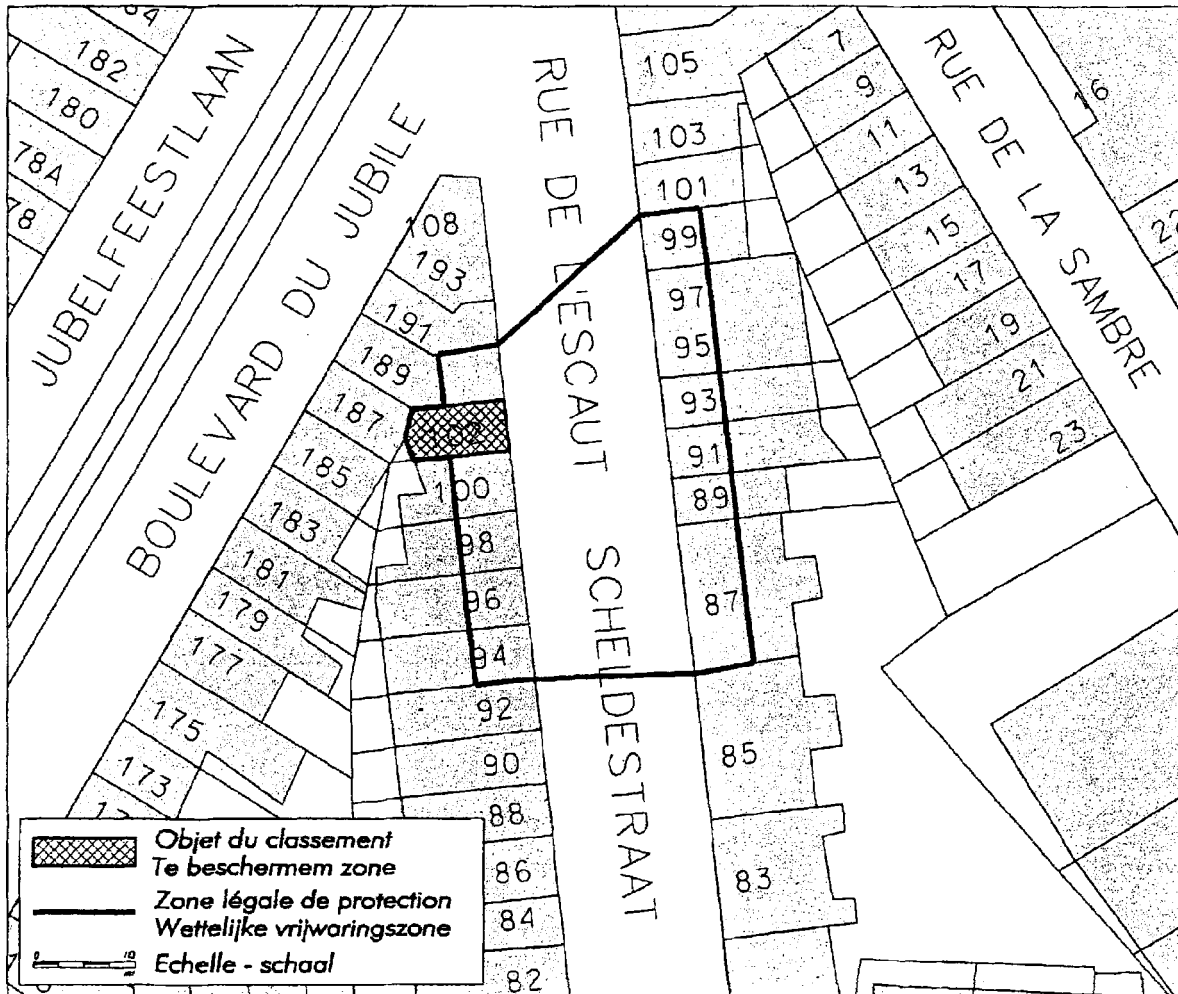
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31140]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 janvier 2004, est ouverte la procédure de classement comme monument de la façade avant et de la toiture de l'immeuble sis rue de l'Escaut 102, à Molenbeek-Saint-Jean, en raison de son intérêt historique, artistique, esthétique et technique, connu au cadastre de Molenbeek-Saint-Jean, 1^{re} division, section F, feuille unique, parcelle n° 359 C 2.

DELIMITATION DE LA ZONE DE PROTECTION



MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2004/31139]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 januari 2004, wordt ingesteld de procedure tot bescherming als monument van de gevels, en bedaking van de gebouwen gelegen Dubrucqsaan 23 en 25, te Sint-Jans-Molenbeek, omwille van hun historische, artistieke, esthetische en technische waarde, bekend ten kadaster te Sint-Jans-Molenbeek, 1e afdeling, sectie A, 1e blad, percelen nrs. 34 t 2, 34 s 2.

AFBAKENING VAN HET GEHEEL
EN VAN DE VRIJWARINGSZONE

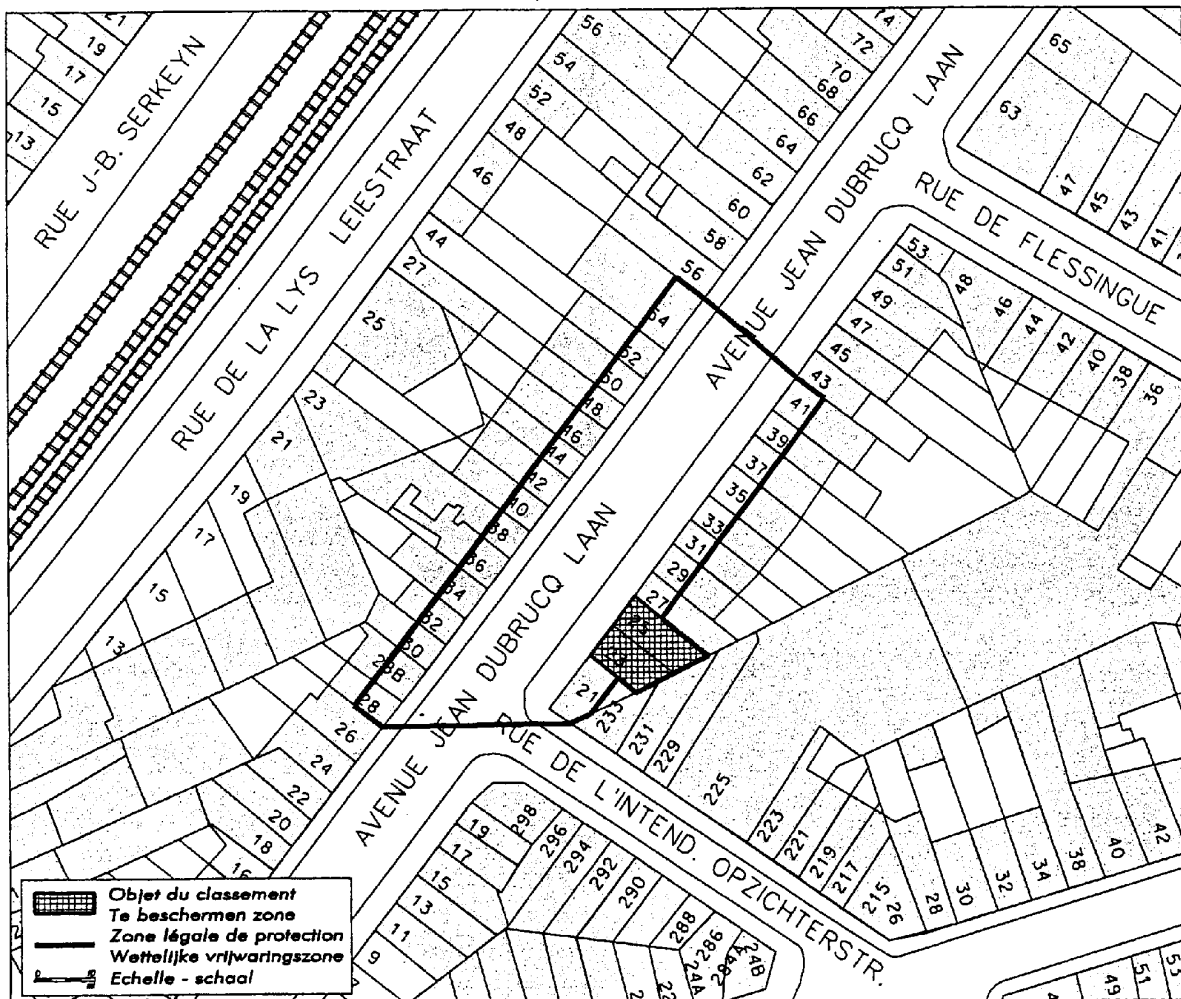
MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/31139]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 janvier 2004, est ouverte la procédure de classement comme monument des façades et toitures des immeubles sis avenue Jean Dubrucq 23 et 25, à Molenbeek-Saint-Jean, en raison de leur valeur historique, artistique, esthétique et technique, connus au cadastre de Molenbeek-Saint-Jean, 1^{re} division, section A, 1^{re} feuille, parcelle n^{os} 34 t 2 et 34 s 2.

DELIMITATION DE L'ENSEMBLE ET
DE LA ZONE DE PROTECTION



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31105]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 januari 2004, worden beschermd als monument de gevels, de bedaking en, van binnen, de hall, de salons en de wintertuin van de begane grond van het gebouw, gelegen Coenraetsstraat 56, te Sint-Gillis, wegens hun historische en artistieke waarde, bekend ten kadaster te Sint-Gillis, 2e afdeling, sectie A, 1e blad, perceel nr. 354p13.

Afbakening van de vrijwaringszone

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31105]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 janvier 2004, sont classés comme monument les façades, la toiture et à l'intérieur, le hall d'entrée, les salons et le jardin d'hiver du rez-de-chaussée de l'immeuble sis rue Coenraets 56, à Saint-Gilles, en raison de leur intérêt historique et artistique, connu au cadastre de Saint-Gilles, 2^e division, section A, 1^{re} feuille, parcelle n^o 354p13.

Délimitation de la zone de protection



MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

[2004/31104]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 22 januari 2004, worden beschermd als monument de voorgevel, de bedaking en de totaliteit van het interieur van de benedenverdieping van de vroegere « Pâtisserie de la Chapelle » gelegen Hoogstraat 146, te 1000 Brussel, wegens zijn historische en artistieke waarde; bekend ten kadaster te Brussel, 8e afdeling, sectie H, 3e blad, perceel nr. 537b.

Afbakening van de vrijwaringszone

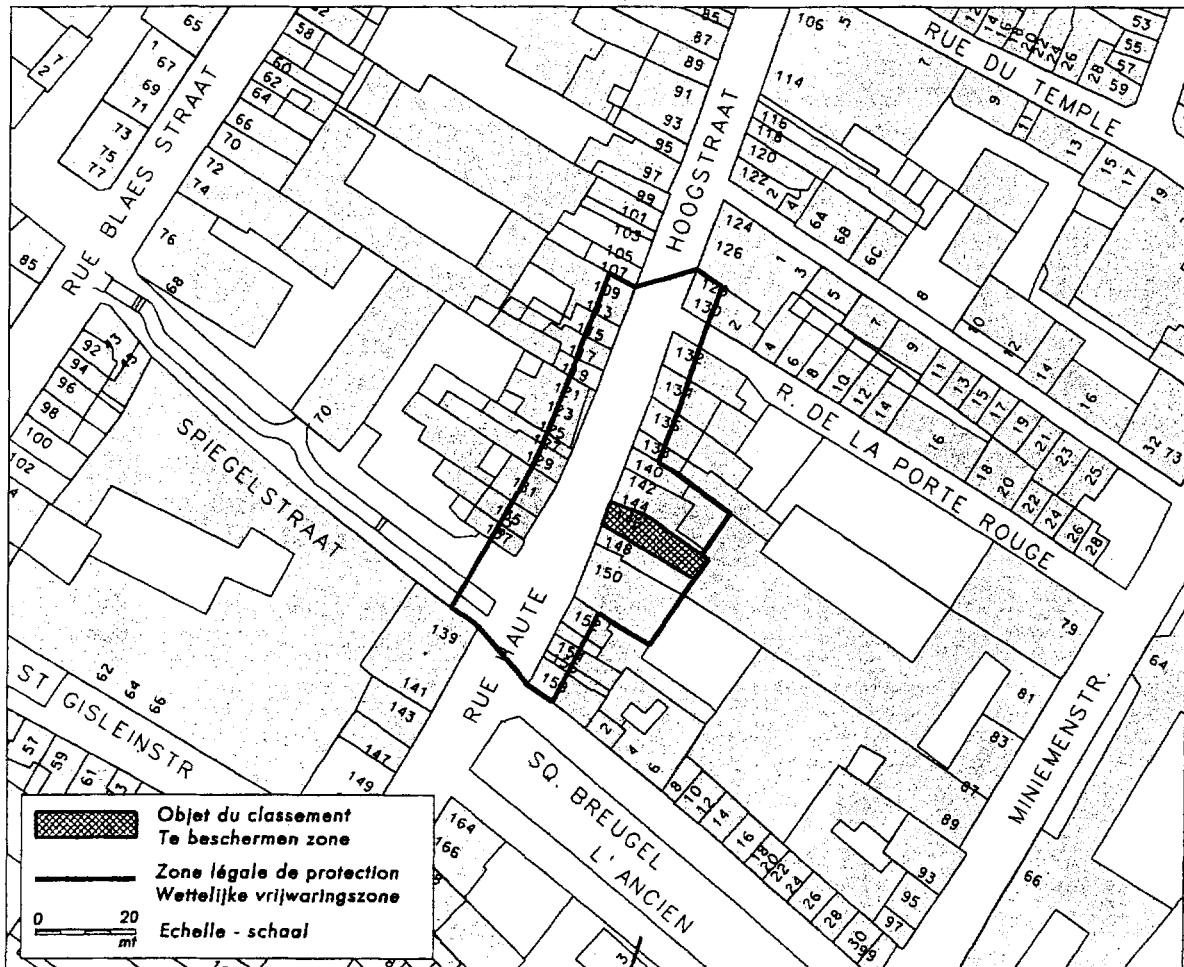
MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/31104]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 22 janvier 2004, sont classées comme monument la façade à rue, la toiture et à l'intérieur la totalité de l'ancienne « Pâtisserie de la Chapelle » sise rue Haute 146, à 1000 Bruxelles, en raison de son intérêt historique et artistique, connue au cadastre de Bruxelles, 8^e division, section H, 3^e feuille, parcelle n° 537b.

Délimitation de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31102]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 29 januari 2004, wordt ingesteld de procedure tot bescherming als geheel van de gevels, de daken en de originele draagstructuren van de gebouwen gelegen Belliardstraat 143 tot 159 en 163 tot 175 alsook de totaliteit van het gebouw gelegen Belliardstraat 161, bekend ten kadaster van Etterbeek, 1e afdeling, sectie A, 1e blad, percelen nrs. 224x, 224l, 224w, 255y, 255z, 255x, 283c2, 283b2, 282r3, 282v4, 282z4, 282x3, 282z3, 282y4, 282n4, 282g5 wegens hun historische en artistieke waarde.

Afbakening van het geheel en van de vrijwaringszone

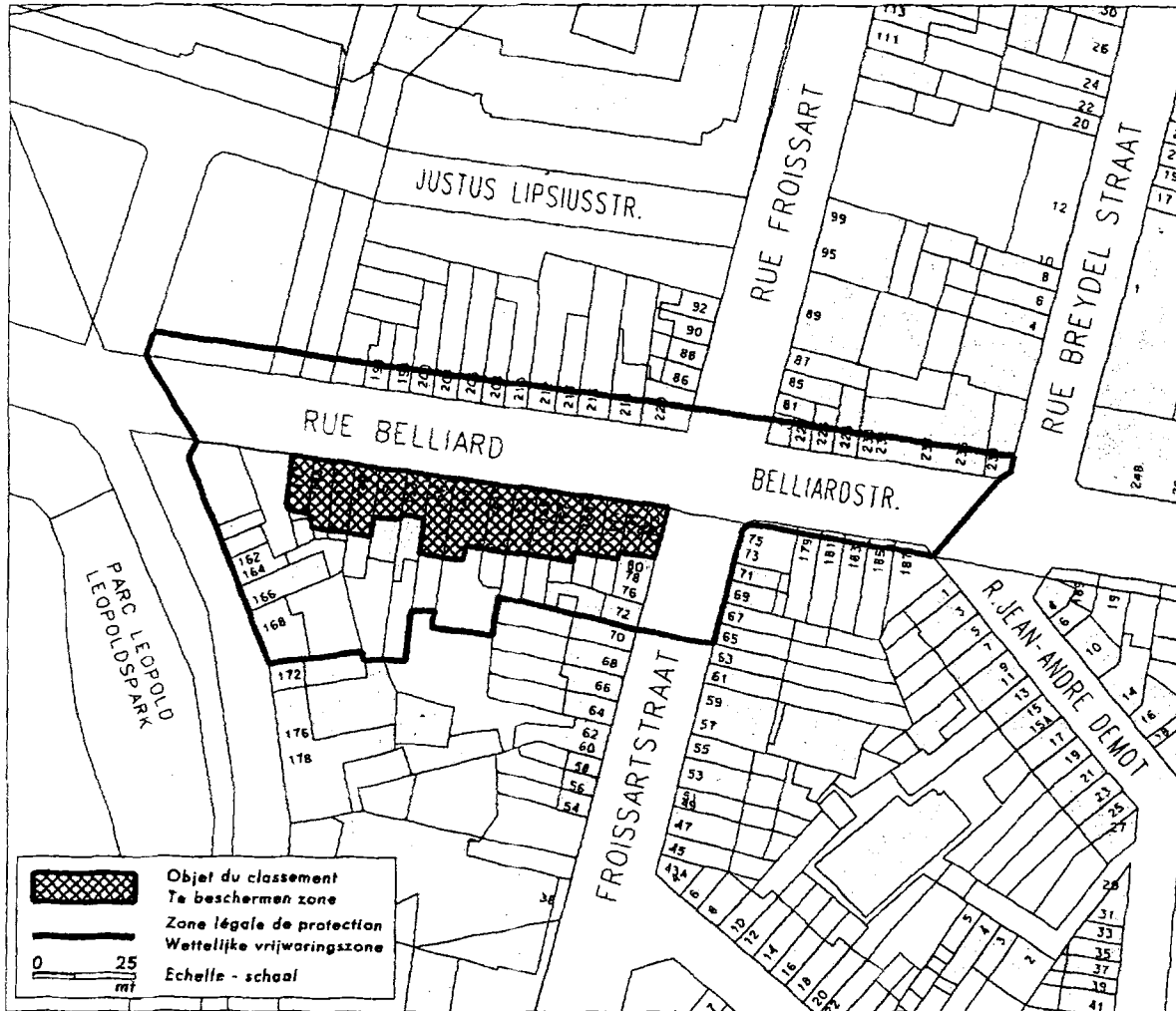
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31102]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 janvier 2004, est ouverte la procédure de classement comme ensemble des façades, toitures et structures portantes d'origine des immeubles sis rue Belliard 143 à 159 et 163 à 175 ainsi que la totalité de l'immeuble sis rue Belliard 161, connus au cadastre d'Etterbeek, 1^{re} division, section A, 1^{re} feuille, parcelles n^{os} 224x, 224l, 224w, 255y, 255z, 255x, 283c2, 283b2, 282r3, 282v4, 282z4, 282x3, 282z3, 282y4, 282n4, 282g5 en raison de leur intérêt historique et artistique.

Délimitation de l'ensemble et de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31106]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 29 januari 2004, wordt ingesteld de procedure tot bescherming als monument van de gevels, de bedaking met haar dubbele dakgebinte, de originele draagstructuren, de originele plankenvloeren en de gemene muren van het gebouw gelegen Nieuwstraat 39-43, wegens zijn historische en artistieke waarde, bekend ten kadaster te Brussel, 2e afdeling, sectie B, 3e blad, percelen nrs. 519^e en 520b.

Afbakening van de vrijwaringszone

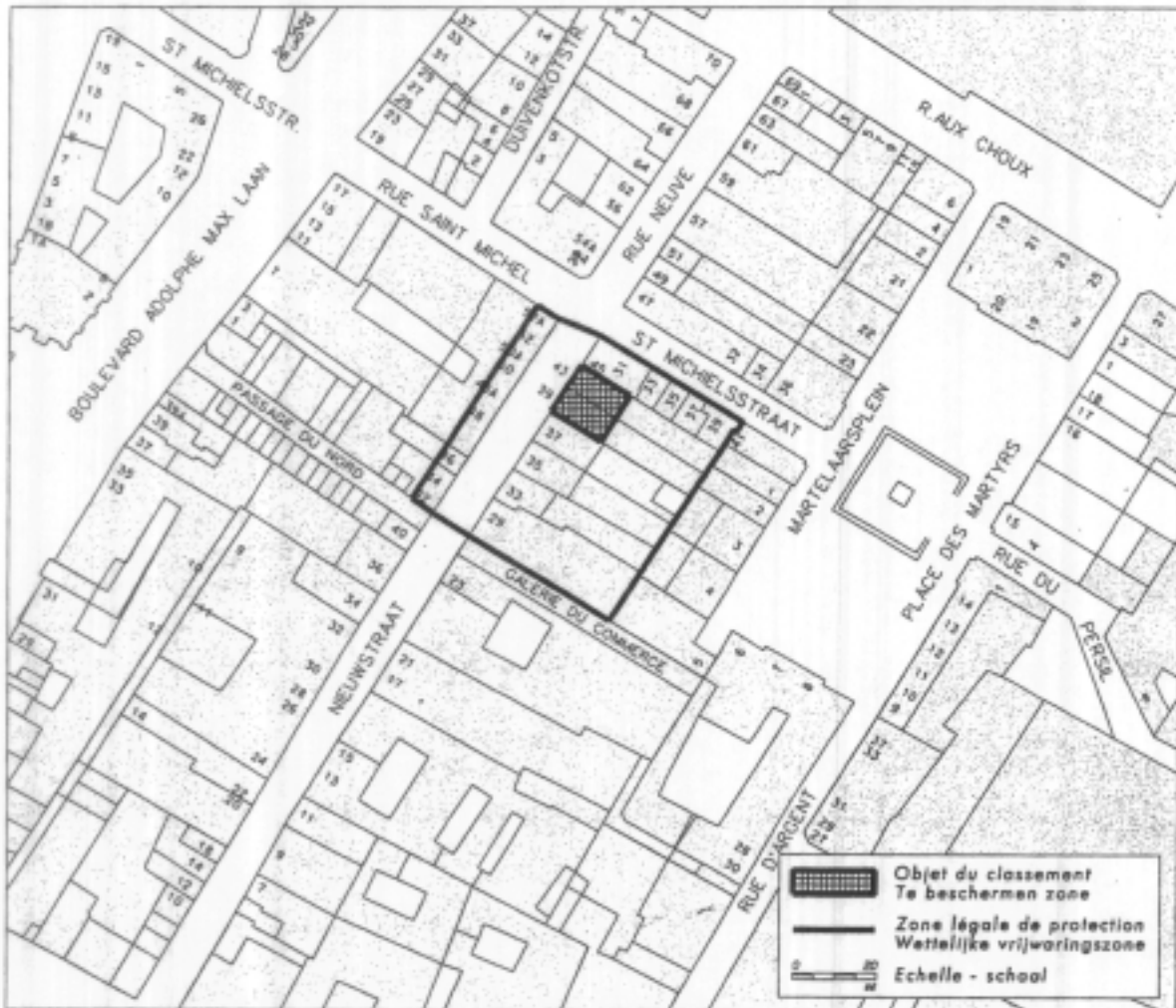
**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/31106]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 29 janvier 2004, est ouverte la procédure de classement comme monument des façades, de la toiture avec sa charpente double, des structures portantes d'origine, des planchers d'origine et des murs mitoyens de l'immeuble sis rue Neuve 39-43, en raison de son intérêt historique et artistique, connu au cadastre de Bruxelles, 2^e division, section B, 3^e feuille, parcelles n^{os} 519^e et 520b.

Délimitation de la zone de protection



**MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/31176]

Bescherming van het erfgoed

Bij besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 maart 2004 wordt beschermd als monument, van de totaliteit, hierbij inbegrepen het meubilair dat vast is door bestemming, van de Sint-Hendrikskerk gelegen Sint-Hendriksvoorplein te Sint-Lambrechts-Woluwe, vanwege haar historische, artistieke en esthetische waarde, bekend ten kadaster te Sint-Lambrechts-Woluwe, 3e afdeling, sectie D, 4e blad, perceel nr. 142 E 4.

**MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

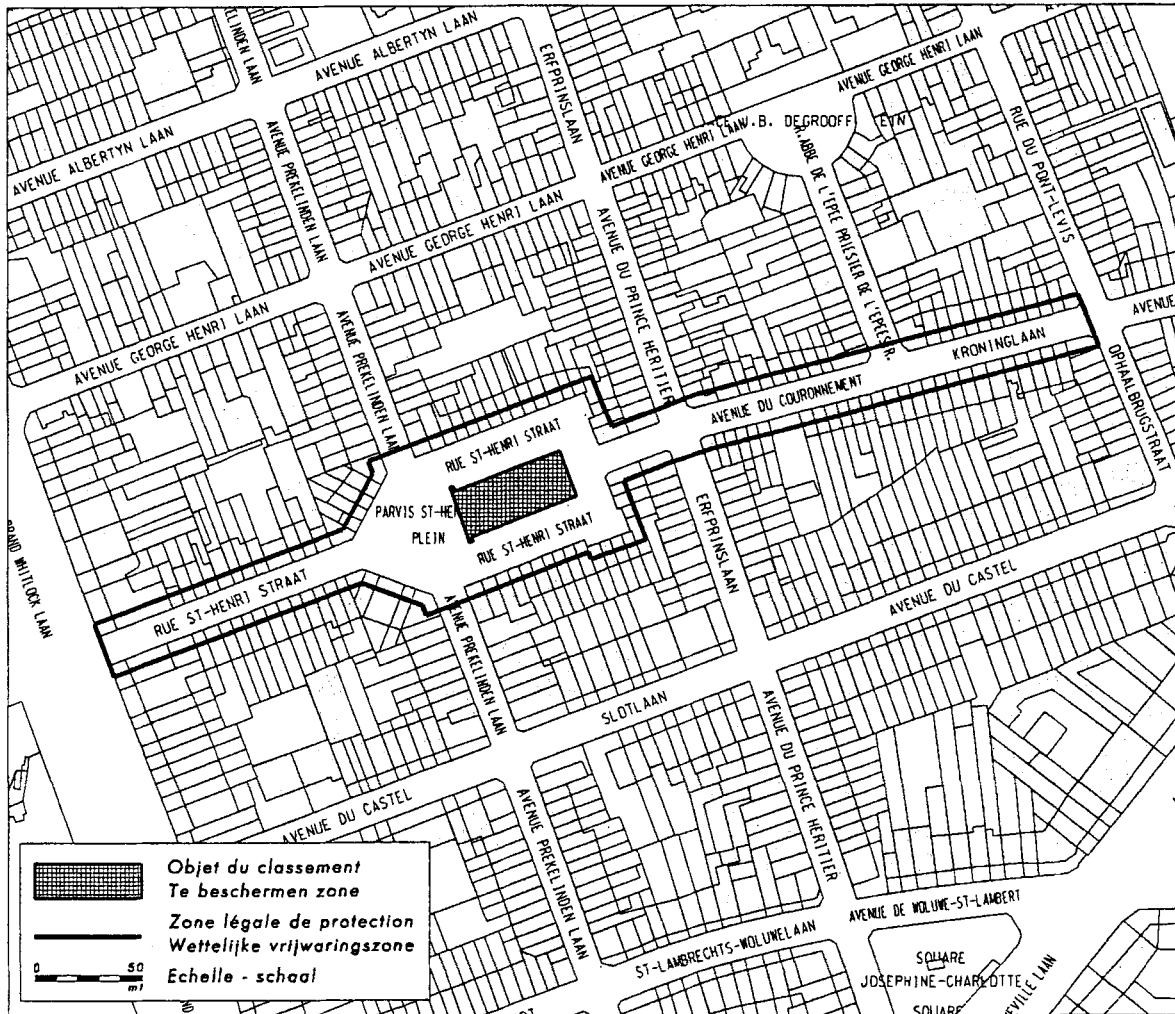
[2004/31176]

Protection du patrimoine

Par arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 2004, est classée comme monument la totalité, en ce compris le mobilier fixe par destination de l'église Saint-Henri sise parvis Saint-Henri à Woluwe-Saint-Lambert, en raison de sa valeur historique, artistique et esthétique connue au cadastre de Woluwe-Saint-Lambert, 3^e division, section D, 4^e feuille, parcelle n° 142 E 4.

**AFBAKENING VAN
DE VRIJWARINGSZONE**

**DELIMITATION DE LA ZONE
DE PROTECTION**



OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/201260]

Extrait de l'arrêt n° 32/2004 du 10 mars 2004

Numéro du rôle : 2550

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 25 de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen et J.-P. Moerman, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet de la question préjudicielle et procédure

Par jugement du 17 octobre 2002 en cause de la commune de Schaerbeek contre l'Etat belge et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 25 octobre 2002, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 25 de la loi du 19 juillet 1930 portant création de la Régie des télégraphes et des téléphones, interprété en ce sens qu'il exonère la s.a. de droit public Belgacom, entreprise publique autonome, notamment de tous impôts et taxes au profit des communes, en ce compris pour ses biens non entièrement affectés à ses missions de service public, mais affectés, serait-ce partiellement, à l'accomplissement d'activités dites libres, soit commerciales, ou même laissés à l'abandon, ou encore non totalement improductifs mais loués à des tiers, et ce nonobstant l'entrée en vigueur de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, des modifications apportées à cette loi notamment par la loi du 19 décembre 1997 modifiant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques afin d'adapter le cadre réglementaire aux obligations en matière de libre concurrence et d'harmonisation sur le marché des télécommunications découlant des décisions de l'Union européenne, des autres lois ayant modifié le statut, les caractéristiques et les activités de Belgacom, telle la loi du 10 août 2001 relative à Belgacom, et des arrêtés d'exécution de ces lois, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, éventuellement combinés avec les articles 86 et 87 du Traité CE, en ce qu'il crée une discrimination entre ladite entreprise publique Belgacom et les autres opérateurs économiques exerçant les mêmes activités, dès lors que la société Belgacom jouit d'un statut fiscal privilégié par rapport auxdits opérateurs, et entre ladite entreprise publique Belgacom et la généralité des redevables des impôts communaux tels que les centimes additionnels au précompte immobilier ? »

(...)

III. En droit

(...)

B.1. L'article 25 de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones disposait, avant son abrogation par l'article 79 de la loi-programme du 30 décembre 2001 :

« Belgacom est assimilée à l'Etat pour l'application des lois sur les droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, d'hypothèque et de succession. Elle est exempte de tous impôts ou taxes au profit des provinces et des communes. »

B.2. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité de cet article, interprété en ce sens qu'il exonère la société anonyme de droit public Belgacom, entreprise publique autonome, notamment de tous impôts et taxes au profit des communes, avec les articles 10 et 11 de la Constitution éventuellement combinés avec les articles 86 et 87 du Traité C.E.

Dans cette interprétation, cet article créerait une discrimination entre Belgacom et les autres opérateurs économiques exerçant les mêmes activités et une discrimination entre Belgacom et la généralité des redevables des impôts communaux tels que les centimes additionnels au précompte immobilier.

Quant à la recevabilité de la question préjudicielle

B.3.1. La société anonyme de droit public Belgacom conteste la recevabilité de la question préjudicielle parce que cette question demande en réalité à la Cour d'apprécier la validité d'un régime d'aide fiscale au regard des règles communautaires.

B.3.2. La Cour est compétente pour examiner si une loi est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution lorsqu'est invoquée une violation de ces dispositions constitutionnelles en combinaison avec d'autres dispositions constitutionnelles ou internationales, par exemple les articles 86 et 87 du Traité C.E. Il importe peu à cet égard que le juge qui lui pose la question préjudicielle ait déjà lui-même examiné si la loi est compatible avec les dispositions internationales puisque l'objet du contrôle exercé par ce juge et par la Cour est différent.

L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

B.4.1. Le Conseil des ministres conteste l'utilité de la question préjudicielle posée pour la solution du litige devant le juge du fond.

B.4.2. C'est au juge qui pose une question préjudicielle qu'il appartient d'apprécier si la réponse à cette question est utile à la solution du litige qu'il doit trancher.

L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

Quant à la question préjudicielle

B.5.1. La loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques abroge plusieurs dispositions de la loi du 19 juillet 1930, parmi lesquelles ne se trouve pas l'article 25 précité. Un amendement tendant à l'abrogation de cette disposition a été rejeté au cours des travaux préparatoires (*Doc. parl.*, Chambre, 1989-1990, n° 1287/10, pp. 103-104). L'arrêt royal du 19 août 1992 « portant approbation du premier contrat de gestion de la Régie des télégraphes et des téléphones et fixant des mesures en vue du classement de cette Régie parmi les entreprises publiques autonomes » abroge l'alinéa 2 de cette disposition, tout en laissant inchangé son alinéa 1^{er}. Il apparaît dès lors que c'est volontairement que le législateur a laissé subsister dans l'ordre juridique belge la disposition de l'article 25, alinéa 1^{er}, de la loi du 19 juillet 1930.

B.5.2. Par ailleurs, on ne peut considérer que la disposition de l'article 25 soit à ce point incompatible avec les dispositions de la loi du 21 mars 1991 qui ont opéré la transformation de la Régie des télégraphes et des téléphones en l'entreprise publique autonome Belgacom, qu'il aurait été impossible d'appliquer les deux lois simultanément.

B.6.1. Les articles 87 et 88 (anciens articles 92 et 93) du Traité instituant la Communauté européenne disposent que les aides accordées par les Etats sont incompatibles avec le marché commun. Ces dispositions prévoient une procédure suivant laquelle la Commission européenne est chargée de l'examen permanent des régimes d'aide existants dans les Etats. Si elle constate qu'une aide n'est pas compatible avec le marché commun, elle « décide que l'Etat intéressé doit la supprimer ou la modifier dans le délai qu'elle détermine ». Cette décision n'a pas d'effet rétroactif.

En vertu des mêmes dispositions, les aides nouvelles doivent être notifiées à la Commission avant leur exécution, et la Commission juge de leur compatibilité avec les dispositions de droit européen. En cas de défaut de notification par l'Etat concerné, il appartient aussi, en dernière instance, à la Commission, sous le contrôle des juridictions européennes, de décider de la compatibilité de cette aide avec le marché commun.

B.6.2. Il résulte de cette procédure qu'une mesure qualifiée d'aide d'Etat au sens des articles 87 et 88 du Traité précité ne saurait être considérée *a priori*, sans décision de la Commission européenne, comme contraire au marché commun. Lorsque la Commission décide que tel est le cas concernant une aide existante, l'aide est supprimée ou modifiée dans un délai déterminé par elle. S'agissant d'une aide nouvelle, le seul défaut de notification préalable à la Commission ne la rend pas incompatible avec le marché commun. Lorsqu'une aide nouvelle mise à exécution sans notification est jugée contraire au marché commun par la Commission, celle-ci en exige en principe la récupération.

En ce qui concerne la différence de traitement entre la s.a. Belgacom et les autres opérateurs économiques

B.7. Le juge *a quo* interroge la Cour sur la compatibilité de l'article 25 litigieux avec les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec les articles 87 et 88 du Traité instituant la Communauté européenne en ce qu'il établirait une discrimination au détriment des autres entreprises opérant dans le même secteur, depuis que le marché des télécommunications a fait l'objet d'une libéralisation permettant à des opérateurs privés de déployer des activités en ce domaine dans un contexte concurrentiel.

B.8. Il ressort du dossier soumis à la Cour que la Commission européenne, saisie de plaintes relatives à l'article 25 de la loi du 19 juillet 1930, a classé celles-ci après avoir reçu des autorités belges l'assurance que cet article serait abrogé en date du 1^{er} janvier 2002 et, pour les impôts et taxes au profit des provinces et des communes, à partir de l'exercice d'imposition 2002.

B.9.1. L'exemption en cause peut être considérée comme une aide existante même si cette qualification ne lui a pas été donnée formellement par la Commission, aide dont l'abrogation, par l'entrée en vigueur de l'article 79 de la loi-programme du 30 décembre 2001 à la date fixée par l'article 134 de la loi-programme du 2 août 2002, satisfaisait aux exigences du Traité.

B.9.2. Etant donné qu'il s'agit d'une aide existante, qui ne pourrait, le cas échéant, être considérée comme non conforme au marché commun qu'à partir de l'adoption d'une décision en ce sens par la Commission européenne, il se déduit de ce qui précède que les articles 87 et 88 du Traité n'ont pas été violés durant la période litigieuse.

B.10. La Cour doit encore examiner si le maintien de l'exemption fiscale critiquée entre le moment où la Régie des télégraphes et des téléphones a été transformée en entreprise publique autonome dénommée « Belgacom » et les dates respectives auxquelles l'article 79 de la loi-programme du 30 décembre 2001 produit ses effets, n'est pas contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

B.11.1. L'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones précisait que celle-ci exploitait la télégraphie et la téléphonie « dans l'intérêt général ». Lors des travaux parlementaires précédant la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, le ministre a justifié le maintien de l'exemption fiscale en cause par « les missions de service public imposées à la future entreprise publique autonome » (*Doc. parl.*, Chambre, 1989-1990, n° 1287/10, p. 104).

B.11.2. L'abrogation de l'exemption fiscale litigieuse par l'article 79 de la loi-programme du 30 décembre 2001 s'inscrit dans le contexte de « l'ouverture récente du marché des télécommunications [qui] place désormais la société anonyme de droit public Belgacom en concurrence directe avec d'autres acteurs économiques, issus notamment du secteur privé » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1503/005, p. 11). Le délai d'un an pour l'entrée en vigueur de l'article 79, fixé par l'article 168, 10^{ème} tiret, de cette loi, était « prévu afin de permettre à Belgacom d'assurer sa consolidation stratégique dans des conditions optimales au vu des évolutions du marché » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1503/011, p. 6).

B.11.3. Lors des travaux parlementaires ayant précédé l'adoption de la loi-programme du 2 août 2002, il fut précisé, au sujet de l'article 134 :

« La Commission européenne (DG Concurrence) a fait savoir qu'elle est d'avis que cette exonération, parce qu'elle est en contradiction avec les règles du traité CE, fausse les règles de concurrence en matière d'aides d'Etat et, qu'elle juge pour cette raison que son abrogation doit intervenir immédiatement. Pour conserver un même cadre légal au sein du même exercice d'imposition et, pour des raisons fiscales et techniques, il est opportun de faire entrer en vigueur cette abrogation au début d'une période imposable. De cette manière, il ne naît aucune discrimination entre les bénéficiaires de l'abrogation de l'exemption (*in casu* les communes et les provinces). » (*Doc. parl.*, Chambre, 2001-2002, DOC 50-1823/001, p. 64)

B.12. Le respect des articles 10 et 11 de la Constitution n'impose pas que le législateur, lorsqu'il entend mettre fin à une situation jugée inéquitable par l'entrée en vigueur immédiate de l'abrogation de l'exemption critiquée, doive nécessairement donner à cette abrogation un effet rétroactif. Il en est d'autant plus ainsi que la non-rétroactivité des lois est une garantie ayant pour but de prévenir l'insécurité juridique.

B.13. En maintenant, pour une durée limitée, une différence de traitement en matière d'exemption fiscale entre la s.a. Belgacom et les autres opérateurs économiques déployant des activités dans le même secteur dans un contexte concurrentiel, le législateur a pu raisonnablement tenir compte du fait que la s.a. Belgacom étant l'héritière de la Régie des télégraphes et des téléphones, devait d'une part assumer des obligations de service public, et d'autre part, ne jouissait pas d'une souplesse, en termes de gestion de son personnel ainsi que de son parc immobilier, comparable à celle des sociétés nouvellement établies en Belgique qui peuvent adapter plus facilement leurs structures aux nécessités du marché concurrentiel. La s.a. Belgacom devait avoir la possibilité de disposer du temps nécessaire à son adaptation aux exigences d'un marché des télécommunications libéralisé et concurrentiel.

B.14. En ce qui concerne la différence de traitement entre la s.a. Belgacom et les autres opérateurs économiques, la question préjudicielle appelle une réponse négative.

En ce qui concerne la différence de traitement entre la s.a. Belgacom et la généralité des redevables des impôts communaux

B.15. En exonérant la s.a. Belgacom des impôts et taxes au profit des communes, la disposition litigieuse crée une différence de traitement entre la s.a. Belgacom et la généralité des redevables des impôts communaux. Cette différence de traitement est fondée sur un critère objectif et pertinent compte tenu des raisons qui ont été énoncées au B.11.

B.16. La question préjudicielle appelle également une réponse négative à cet égard.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 25 de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution combinés avec les articles 86 et 87 du Traité C.E.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 10 mars 2004.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/201260]

Uittreksel uit arrest nr. 32/2004 van 10 maart 2004

Rolnummer 2550

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 25 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen en J.-P. Moerman, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging

Bij vonnis van 17 oktober 2002 in zake de gemeente Schaarbeek tegen de Belgische Staat en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 25 oktober 2002, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 25 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon, in die zin geïnterpreteerd dat het de n.v. van publiek recht Belgacom, autonoom overheidsbedrijf, met name vrijstelt van alle belastingen en taksen ten gunste van de gemeenten, ook voor haar goederen die niet volledig gebruikt zijn voor haar opdrachten van openbare dienst, maar, zij het gedeeltelijk, gebruikt zijn voor het verrichten van zogeheten vrije activiteiten, namelijk commerciële activiteiten, of die zelfs leegstaand zijn, of ook niet volledig onproductief zijn, maar verhuurd zijn aan derden, en dit niettegenstaande de inwerkingtreding van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, de wijzigingen aangebracht in die wet, met name bij de wet van 19 december 1997 tot wijziging van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, teneinde het reglementaire kader aan te passen aan de verplichtingen inzake vrije mededinging en harmonisering op de telecommunicatiemarkt die voortvloeien uit de beslissingen van de Europese Unie, de andere wetten die het statuut, de kenmerken en de activiteiten van Belgacom hebben gewijzigd, zoals de wet van 10 augustus 2001 betreffende Belgacom, en de uitvoeringsbesluiten van die wetten, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met de artikelen 86 en 87 van het E.G.-Verdrag, in zoverre het een discriminatie invoert tussen voornoemd overheidsbedrijf Belgacom en de andere economische operatoren die dezelfde activiteiten uitoefenen, doordat de vennootschap Belgacom een voordeliger fiscaal statuut geniet dan voormelde operatoren, en tussen voornoemd overheidsbedrijf Belgacom en al wie gemeentebelastingen zoals de opcentiemen op de onroerende voorheffing verschuldigd is ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1. Artikel 25 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon bepaalde, vóór de opheffing ervan bij artikel 79 van de programmawet van 30 december 2001 :

« Belgacom is met [de] Staat gelijkgesteld voor het toepassen van de wetten op de registratie-, zegel-, griffie-, hypotheek- en successierechten. Zij is vrij van alle belastingen of taksen ten gunste van de provinciën en gemeenten. »

B.2. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid van dat artikel, in die zin geïnterpreteerd dat het de naamloze vennootschap van publiek recht Belgacom, autonoom overheidsbedrijf, met name vrijstelt van alle belastingen en taksen ten gunste van de gemeenten, met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, eventueel in samenhang gelezen met de artikelen 86 en 87 van de E.G.-Verdrag.

In die interpretatie zou dat artikel een discriminatie invoeren tussen Belgacom en de andere marktdeelnemers die dezelfde activiteiten uitoefenen, en een discriminatie tussen Belgacom en alle schuldenaars van de gemeentebelastingen, zoals de opcentiemen op de onroerende voorheffing.

Ten aanzien van de ontvankelijkheid van de prejudiciële vraag

B.3.1. De naamloze vennootschap van publiek recht Belgacom betwist de ontvankelijkheid van de prejudiciële vraag, omdat daarin in werkelijkheid aan het Hof wordt gevraagd te oordelen over de geldigheid van een stelsel van fiscale steunmaatregelen ten aanzien van de gemeenschapsregels.

B.3.2. Het Hof is bevoegd om na te gaan of een wet bestaanbaar is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet wanneer een schending van die grondwetsbepalingen in samenhang gelezen met andere grondwettelijke of internationale bepalingen, bij voorbeeld de artikelen 86 en 87 van het E.G.-Verdrag, wordt aangevoerd. In dat verband heeft het weinig belang dat de rechter die het Hof de prejudiciële vraag stelt, reeds zelf heeft nagegaan of de wet met de internationale bepalingen bestaanbaar is, vermits het doel van de door die rechter en de door het Hof uitgeoefende toetsing verschillend is.

De exceptie van onontvankelijkheid wordt verworpen.

B.4.1. De Ministerraad betwist het nut van de gestelde prejudiciële vraag voor het beslechten van het geschil voor de feitenrechter.

B.4.2. Het staat aan de rechter die een prejudiciële vraag stelt, na te gaan of het antwoord op die vraag dienend is om het hem voorgelegde geschil te beslechten.

De exceptie van onontvankelijkheid wordt verworpen.

Ten aanzien van de prejudiciële vraag

B.5.1. De wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven heft verschillende bepalingen op van de wet van 19 juli 1930, waartoe het voormelde artikel 25 niet behoort. Een amendement strekkende tot de opheffing van die bepaling is tijdens de parlementaire voorbereiding verworpen (*Parl. St.*, Kamer, 1989-1990, nr. 1287/10, pp. 103 en 104). Het koninklijk besluit van 19 augustus 1992 « tot goedkeuring van het eerste beheerscontract van de Regie van Telegrafie en Telefonie en betreffende de vaststelling van de maatregelen tot rangschikking van bedoelde Regie bij de autonome overheidsbedrijven » heft het tweede lid van die bepaling op maar laat het eerste lid onveranderd. Derhalve blijkt dat de wetgever bewust het artikel 25, eerste lid, van de wet van 19 juli 1930 in de Belgische rechtsorde heeft laten voortbestaan.

B.5.2. Er kan overigens niet van worden uitgegaan dat de bepaling van artikel 25 zodanig onverenigbaar zou zijn met de bepalingen van de wet van 21 maart 1991 die de hervorming van de Regie van Telegraaf en Telefoon tot het autonome overheidsbedrijf Belgacom tot stand hebben gebracht, dat het onmogelijk zou zijn geweest beide wetten gelijktijdig toe te passen.

B.6.1. De artikelen 87 en 88 (vroegere artikelen 92 en 93) van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap bepalen dat de door de Staten toegekende steunmaatregelen onverenigbaar zijn met de gemeenschappelijke markt. Die bepalingen voorzien in een procedure volgens welke de Europese Commissie belast is met een voortdurend onderzoek van de bestaande steunregelingen in de Staten. Indien zij vaststelt dat een steunmaatregel niet verenigbaar is met de gemeenschappelijke markt, « bepaalt zij dat de betrokken staat die steunmaatregel moet opheffen of wijzigen binnen de door haar vast te stellen termijn ». Die beslissing werkt niet terug.

Krachtens dezelfde bepalingen moet van de nieuwe steunmaatregelen aan de Commissie kennis worden gegeven vóór de uitvoering ervan, en de Commissie oordeelt over hun verenigbaarheid met de bepalingen van Europees recht. Indien de betrokken Staat daarvan geen kennis geeft, komt het, in laatste instantie, ook aan de Commissie toe om, onder toezicht van de Europese rechtscolleges, te beslissen over de verenigbaarheid van die steunmaatregel met de gemeenschappelijke markt.

B.6.2. Uit die procedure vloeit voort dat een maatregel die in de zin van de artikelen 87 en 88 van het voormelde Verdrag als staatssteun wordt gekwalificeerd, zonder beslissing van de Europese Commissie niet *a priori* als strijdig met de gemeenschappelijke markt kan worden beschouwd. Wanneer de Commissie beslist dat zulks het geval is met betrekking tot een bestaande steunmaatregel, wordt die maatregel opgeheven of gewijzigd binnen een door de Commissie bepaalde termijn. Een nieuwe steunmaatregel, waarvan niet vooraf kennis is gegeven aan de Commissie, is daarom nog niet onverenigbaar met de gemeenschappelijke markt. Wanneer een nieuwe steunmaatregel, die zonder kennisgeving ten uitvoer wordt gelegd, door de Commissie in strijd wordt geacht met de gemeenschappelijke markt, eist de Commissie in beginsel de terugvordering van die staatssteun.

Wat betreft het verschil in behandeling tussen de n.v. Belgacom en de andere marktdeelnemers

B.7. De verwijzende rechter ondervraagt het Hof over de bestaanbaarheid van het betwiste artikel 25 met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 87 en 88 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, in zoverre het een discriminatie zou teweegbrengen ten nadele van de andere ondernemingen die in dezelfde sector werkzaam zijn, sinds de telecommunicatiemarkt geliberaliseerd is, waardoor privé-operatoren op dat gebied in een concurrentiële context activiteiten kunnen ontwikkelen.

B.8. Uit het aan het Hof voorgelegde dossier blijkt dat de Europese Commissie, waar klachten aanhangig werden gemaakt betreffende artikel 25 van de wet van 19 juli 1930, die klachten heeft geseponeerd nadat zij van de Belgische overheden de verzekering had gekregen dat het betrokken artikel op 1 januari 2002 zou worden opgeheven en, voor de belastingen ten voordele van de provincies en de gemeenten, vanaf het aanslagjaar 2002.

B.9.1. Zelfs indien die kwalificatie als bestaande steunmaatregel niet uitdrukkelijk door de Commissie is toegekend, kan de in het geding zijnde vrijstelling als een bestaande steunmaatregel worden beschouwd waarvan de opheffing, door de inwerkingtreding van artikel 79 van de programmawet van 30 december 2001 op de datum vastgesteld bij artikel 134 van de programmawet van 2 augustus 2002, voldeed aan de vereisten van het Verdrag.

B.9.2. Vermits het gaat om een bestaande steunmaatregel, die in voorkomend geval slechts als niet-conform met de gemeenschappelijke markt zou kunnen worden beschouwd vanaf het nemen van een beslissing in die zin door de Europese Commissie, kan uit wat voorafgaat worden afgeleid dat de artikelen 87 en 88 van het Verdrag tijdens de betwiste periode niet zijn geschonden.

B.10. Het Hof moet nog onderzoeken of de handhaving van de bekritiseerde fiscale vrijstelling tussen het ogenblik waarop de Regie van Telegraaf en Telefoon tot een autonoom overheidsbedrijf, genaamd « Belgacom », is omgevormd en de respectieve data waarop het artikel 79 van de programmawet van 30 december 2001 in werking treedt, niet in strijd is met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet.

B.11.1. Artikel 1, tweede lid, van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon preciseerde dat de Regie de telegraaf en telefoon exploiteerde « in het algemeen belang ». Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven heeft de minister de handhaving van de in het geding zijnde fiscale vrijstelling verantwoord door « de opdrachten van openbare dienst die het toekomstige autonome overheidsbedrijf opgelegd krijgt » (*Parl. St.*, Kamer, 1989-1990, nr. 1287/10, p. 104).

B.11.2. De opheffing van de betwiste fiscale vrijstelling bij artikel 79 van de programmawet van 30 december 2001 valt binnen het kader van de « recente opening van de telecommunicatiemarkt [die van] de naamloze vennootschap van publiek recht Belgacom een rechtstreekse concurrent [maakt] van andere economische deelnemers, in het bijzonder uit de private sector » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1503/005, p. 11). De termijn van een jaar voor de inwerkingtreding van artikel 79, vastgesteld bij artikel 168, 10e streepje, van die wet, was « bedoeld [...] om Belgacom de gelegenheid te geven zijn strategische consolidatie in optimale omstandigheden te waarborgen gelet op de marktrevoluties » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1503/011, p. 6).

B.11.3. Tijdens de parlementaire voorbereiding van de programmawet van 2 augustus 2002 werd in verband met artikel 134 gepreciseerd :

« De Europese Commissie (DG Concurrentie) heeft echter laten weten dat zij van mening is dat deze vrijstelling concurrentievervalsend is vermits zij in strijd is met de regels van het EG-verdrag inzake staatssteun en dat daarom de opheffing onmiddellijk moet gebeuren. Om een zelfde wettelijk kader te behouden voor een zelfde belastbare periode en om fiscaal technische redenen is het aangewezen deze opheffing te laten inwerking treden bij de aanvang van een belastbare periode. Op die manier ontstaat geen enkele discriminatie tussen de begunstigden van de opheffing van de vrijstelling (*in casu* de gemeenten en provincies) » (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, DOC 50-1823/001, p. 64).

B.12. De inachtneming van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet verplicht de wetgever niet, wanneer hij aan een onrechtvaardig geachte situatie een einde wil maken door de onmiddellijke inwerkingtreding van de opheffing van de bekritiseerde vrijstelling, aan die opheffing terugwerkende kracht te verlenen. Zulks geldt des te meer daar de niet-retroactiviteit van de wetten een waarborg is die tot doel heeft rechtsonzekerheid te voorkomen.

B.13. Door, voor een beperkte duur, een verschil in behandeling inzake fiscale vrijstelling te handhaven tussen de n.v. Belgacom en de andere economische operatoren die activiteiten ontplooiën in dezelfde sector in een concurrentiële context, heeft de wetgever redelijkerwijze rekening kunnen houden met het feit dat de n.v. Belgacom, als erfgenaam van de Regie van Telegraaf en Telefoon, enerzijds, verplichtingen van openbare dienst op zich diende te nemen en, anderzijds, op het vlak van haar personeelsbeleid en het beheer van haar onroerende goederen niet een soepelheid genoot die vergelijkbaar is met die van de in België nieuw opgerichte vennootschappen die hun structuren gemakkelijker kunnen aanpassen aan de noodwendigheden van de concurrentiële markt. De n.v. Belgacom diende over de nodige tijd te beschikken om zich aan te passen aan de vereisten van een geliberaliseerde en concurrentiële telecommunicatiemarkt.

B.14. Wat het verschil in behandeling tussen de n.v. Belgacom en de andere marktdeelnemers betreft, dient de prejudiciële vraag ontkennend te worden beantwoord.

Wat betreft het verschil in behandeling tussen de n.v. Belgacom en alle schuldenaars van de gemeentebelastingen

B.15. Door de n.v. Belgacom vrij te stellen van de belastingen en taksen ten gunste van de gemeenten voert de betwiste bepaling een verschil in behandeling in tussen de n.v. Belgacom en alle schuldenaars van de gemeentebelastingen. Dat verschil in behandeling berust op een objectief en relevant criterium rekening houdende met de onder B.11 uiteengezette redenen.

B.16. De prejudiciële vraag dient in dat opzicht eveneens ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,
het Hof
zegt voor recht :

Artikel 25 van de wet van 19 juli 1930 tot oprichting van de Regie van Telegraaf en Telefoon schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in samenhang gelezen met de artikelen 86 en 87 van het E.G.-Verdrag.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 10 maart 2004.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/201260]

Auszug aus dem Urteil Nr. 32/2004 vom 10. März 2004

Geschäftsverzeichnisnummer 2550

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 25 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 zur Gründung der Regie für Telegraphie und Telephonie, gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern P. Martens, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen und J.-P. Moerman, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren*

In seinem Urteil vom 17. Oktober 2002 in Sachen der Gemeinde Schaerbeek gegen den Belgischen Staat und andere, dessen Ausfertigung am 25. Oktober 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 25 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 zur Gründung der Regie für Telegraphie und Telephonie, dahingehend ausgelegt, daß er die AG öffentlichen Rechts Belgacom, autonomes öffentliches Unternehmen, insbesondere von allen Steuern und Abgaben zugunsten der Gemeinden befreit, auch für ihre Güter, die nicht völlig für Aufgaben des öffentlichen Dienstes, sondern, sei es teilweise, für die Ausübung der sogenannten freien Tätigkeiten, nämlich der gewerblichen Tätigkeiten benutzt werden, oder die sogar leer stehen, oder auch die nicht völlig unproduktiv sind, sondern an Dritte vermietet werden, und dies ungeachtet des Inkrafttretens des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, der an diesem Gesetz vorgenommenen Änderungen, namentlich durch das Gesetz vom 19. Dezember 1997 zur Abänderung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, damit der rechtliche Rahmen den Verpflichtungen des freien Wettbewerbs und der Harmonisierung des Telekommunikationsmarktes nach den Entscheidungen der Europäischen Union angepaßt wird, der anderen Gesetze, die die Rechtsstellung, die Merkmale und die Tätigkeiten der Belgacom geändert haben, etwa des Gesetzes vom 10. August 2001 über die Belgacom, und der Erlasse zur Durchführung dieser Gesetze, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 86 und 87 des EG-Vertrags, insoweit er eine Diskriminierung einführt zwischen dem vorgenannten öffentlichen Unternehmen Belgacom und den anderen Wirtschaftsteilnehmern, die die gleichen Tätigkeiten ausüben, indem die Gesellschaft Belgacom eine günstigere steuerliche Behandlung als die vorgenannten Wirtschaftsteilnehmer genießt, und zwischen dem vorgenannten öffentlichen Unternehmen Belgacom und all denjenigen, die Gemeindesteuern, wie die Zuschlagshundertstel auf den Immobilienvorabzug, schulden?»

(...)

III. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Artikel 25 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 zur Gründung der Regie für Telegraphie und Telephonie besagte vor seiner Aufhebung durch Artikel 79 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001:

«Belgacom ist für die Anwendung der Gesetze über die Einregistrierungs-, Stempel-, Kanzlei-, Hypotheken- und Erbschaftsgebühren dem Staat gleichgestellt. Sie ist von allen Steuern oder Abgaben zugunsten der Provinzen und Gemeinden befreit.»

B.2. Der verweisende Richter hat dem Hof die Frage nach der Vereinbarkeit dieses Artikels, ausgelegt in dem Sinne, daß er die Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts Belgacom, autonomes öffentliches Unternehmen, insbesondere von allen Steuern und Abgaben zugunsten der Gemeinden befreit, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, gegebenenfalls in Verbindung mit den Artikeln 86 und 87 des EG-Vertrags, gestellt.

In dieser Auslegung schaffe der betreffende Artikel eine Diskriminierung zwischen der Belgacom und den anderen Wirtschaftsteilnehmern mit der gleichen Tätigkeit sowie eine Diskriminierung zwischen der Belgacom und all denjenigen, die Gemeindesteuern zahlen müßten, wie die Zuschlagshundertstel auf den Immobilienvorabzug.

In bezug auf die Zulässigkeit der präjudiziellen Frage

B.3.1. Die Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts Belgacom ficht die Zulässigkeit der präjudiziellen Frage an, weil mit dieser Frage in Wirklichkeit der Hof gebeten werde, die Gültigkeit einer steuerlichen Beihilferegulierung in Anbetracht der Gemeinschaftsregeln zu beurteilen.

B.3.2. Der Hof ist befugt zu prüfen, ob ein Gesetz mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, wenn ein Verstoß gegen diese Verfassungsbestimmungen in Verbindung mit anderen Verfassungs- oder internationalen Bestimmungen, beispielsweise den Artikeln 86 und 87 des EG-Vertrags, geltend gemacht wird. Diesbezüglich ist es unwesentlich, ob der Richter, der die präjudizielle Frage stellt, bereits selbst geprüft hat, ob das Gesetz mit den internationalen Bestimmungen vereinbar sei, da die Kontrolle durch diesen Richter nicht das gleiche zum Gegenstand hat wie die Kontrolle durch den Hof.

Die Unzulässigkeitseinrede wird abgewiesen.

B.4.1. Der Ministerrat ficht die Sachdienlichkeit der präjudiziellen Frage für die Lösung der Streitsache vor dem Tatrichter an.

B.4.2. Es obliegt dem Richter, der eine präjudizielle Frage stellt, zu beurteilen, ob die Beantwortung dieser Frage zur Lösung des von ihm zu klärenden Streitfalls sachdienlich ist.

Die Unzulässigkeitseinrede wird abgewiesen.

In bezug auf die präjudizielle Frage

B.5.1. Das Gesetz vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen hebt verschiedene Bestimmungen des Gesetzes vom 19. Juli 1930 auf, zu denen der vorgenannte Artikel 25 nicht gehört. Ein Abänderungsantrag zur Aufhebung dieser Bestimmung wurde im Laufe der Vorarbeiten abgelehnt (*Parl. Dok.*, Kammer, 1989-1990, Nr. 1287/10, SS. 103-104). Der königliche Erlaß vom 19. August 1992 «zur Genehmigung des ersten Geschäftsführungsvertrags der Regie für Telegraphie und Telephonie sowie zur Festlegung von Maßnahmen im Hinblick auf die Einstufung dieser Regie als autonomes öffentliches Unternehmen» hebt Absatz 2 dieser Bestimmung auf, läßt Absatz 1 hingegen unverändert. Somit hat der Gesetzgeber bewußt die Bestimmung von Artikel 25 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 in der belgischen Rechtsordnung bestehen lassen.

B.5.2. Im übrigen kann man nicht davon ausgehen, daß die Bestimmung von Artikel 25 in einem solchen Maße unvereinbar mit den Bestimmungen des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umwandlung der ehemaligen Regie für Telegraphie und Telephonie in das autonome öffentliche Unternehmen Belgacom wäre, daß es unmöglich wäre, die beiden Gesetze gleichzeitig anzuwenden.

B.6.1. Die Artikel 87 und 88 (vormals Artikel 92 und 93) des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft besagen, daß von Staaten gewährte Beihilfen nicht mit dem gemeinsamen Markt vereinbar sind. Diese Bestimmungen sehen ein Verfahren vor, wonach die Europäische Kommission mit der ständigen Überwachung der in den Staaten bestehenden Beihilferegulungen beauftragt ist. Wenn sie feststellt, daß eine Beihilfe nicht mit dem gemeinsamen Markt vereinbar ist, «entscheidet sie, daß der betreffende Staat sie binnen einer von ihr bestimmten Frist aufzuheben oder umzugestalten hat». Diese Entscheidung hat keine Rückwirkung.

Aufgrund derselben Bestimmungen müssen neue Beihilfen vor ihrer Ausführung der Kommission gemeldet werden und beurteilt die Kommission ihre Vereinbarkeit mit den Bestimmungen des europäischen Rechts. Erfolgt keine Meldung durch den betreffenden Staat, so obliegt es ebenfalls in letzter Instanz der Kommission, unter der Aufsicht der europäischen Rechtsprechungsorgane über die Vereinbarkeit dieser Beihilfen mit dem gemeinsamen Markt zu befinden.

B.6.2. Aus diesem Verfahren ergibt sich, daß eine als staatliche Beihilfe im Sinne der Artikel 87 und 88 des obengenannten Vertrags bezeichnete Maßnahme nicht *a priori* ohne Entscheidung der Europäischen Kommission als im Widerspruch zum gemeinsamen Markt stehend angesehen werden kann. Wenn die Kommission entscheidet, daß dies bei einer bestehenden Beihilfe der Fall ist, wird die Beihilfe innerhalb einer von ihr festgesetzten Frist aufgehoben oder geändert. Wenn es sich um eine neue Beihilfe handelt, bewirkt der bloße Umstand, daß die vorherige Meldung bei der Kommission nicht erfolgt, nicht, daß sie mit dem gemeinsamen Markt unvereinbar ist. Wenn die Kommission den Standpunkt vertritt, daß eine ohne vorherige Meldung zur Ausführung gebrachte neue Beihilfe im Widerspruch zum gemeinsamen Markt steht, verlangt die Kommission grundsätzlich deren Rückforderung.

In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen der Belgacom AG und den anderen Wirtschaftsteilnehmern

B.7. Der verweisende Richter stellt dem Hof die Frage nach der Vereinbarkeit des beanstandeten Artikels 25 mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 87 und 88 des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft, insofern er eine Diskriminierung zum Nachteil der anderen, im gleichen Sektor tätigen Unternehmen schaffe, seit der Telekommunikationsmarkt liberalisiert worden sei, so daß private Wirtschaftsteilnehmer in einem Wettbewerbsumfeld auf diesem Gebiet tätig sein könnten.

B.8. Aus der dem Hof vorgelegten Akte wird ersichtlich, daß die Europäische Kommission, bei der Klagen in bezug auf Artikel 25 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 anhängig gemacht worden sind, diese Klagen zu den Akten gelegt hat, nachdem die belgische Obrigkeit ihr versichert hat, daß der betreffende Artikel am 1. Januar 2002 aufgehoben werde und, was die Steuern zum Vorteil der Provinzen und der Gemeinden betrifft, ab dem Veranlagungsjahr 2002.

B.9.1. Auch wenn die Qualifizierung als bestehende Beihilfe nicht ausdrücklich von der Kommission erteilt wurde, kann die fragliche Befreiung als eine bestehende Beihilfe betrachtet werden, deren Aufhebung durch das Inkrafttreten von Artikel 79 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001 an dem in Artikel 134 des Programmgesetzes vom 2. August 2002 festgelegten Datum den Anforderungen des Vertrags entsprach.

B.9.2. Da es sich um eine bestehende Beihilfe handelt, die gegebenenfalls erst ab dem Zeitpunkt einer Entscheidung in diesem Sinne durch die Kommission als nicht vereinbar mit dem gemeinsamen Markt angesehen werden könnte, ist aus den vorstehenden Erwägungen zu schlußfolgern, daß in dem strittigen Zeitraum nicht gegen die Artikel 87 und 88 des Vertrags verstoßen wurde.

B.10. Der Hof muß ebenfalls prüfen, ob die Aufrechterhaltung der beanstandeten Steuerbefreiung zwischen dem Zeitpunkt der Umwandlung der Regie für Telegraphie und Telephonie in ein autonomes öffentliches Unternehmen mit der Bezeichnung «Belgacom» und den jeweiligen Daten, an denen Artikel 79 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001 in Kraft getreten ist, nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt.

B.11.1. Artikel 1 Absatz 2 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 zur Gründung der Regie für Telegraphie und Telephonie besagte, daß die Regie das Telegraphen- und Telefonnetz «gemeinnützig» betreibe. Während der Vorarbeiten zum Gesetz vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen rechtfertigte der Minister die Aufrechterhaltung der betreffenden Steuerbefreiung mit «den Aufgaben des öffentlichen Dienstes, die dem zukünftigen autonomen öffentlichen Unternehmen obliegen» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1989-1990, Nr. 1287/10, S. 104).

B.11.2. Die Aufhebung der beanstandeten Steuerbefreiung durch Artikel 79 des Programmgesetzes vom 30. Dezember 2001 erfolgt im Rahmen der «kürzlich erfolgten Öffnung des Telekommunikationsmarktes, die die Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts Belgacom zu einem direkten Wettbewerber anderer Wirtschaftsteilnehmer,

insbesondere des Privatsektors, macht» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1503/005, S. 11). Die durch Artikel 168 zehnter Gedankenstrich dieses Gesetzes festgelegte Frist von einem Jahr für das Inkrafttreten von Artikel 79 diente dazu, «Belgacom die Gelegenheit zu geben, ihre strategische Konsolidierung unter optimalen Umständen entsprechend den Marktentwicklungen zu gewährleisten» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1503/011, S. 6).

B.11.3. Während der Vorarbeiten zum Programmgesetz vom 2. August 2002 wurde im Zusammenhang mit Artikel 134 erklärt:

«Die Europäische Kommission (GD Wettbewerb) hat mitgeteilt, sie sei der Auffassung, daß diese Befreiung, da sie im Widerspruch zu den Regeln des EG-Vertrags stehe, die Wettbewerbsregeln in bezug auf staatliche Beihilfen verzerre, und sie vertrete aus diesem Grund den Standpunkt, daß deren Aufhebung unverzüglich erfolgen müsse. Um innerhalb desselben Veranlagungsjahres den gleichen Rechtsrahmen zu behalten sowie aus steuerlich-technischen Gründen ist es angebracht, diese Aufhebung zum Beginn eines Steuerzeitraums in Kraft treten zu lassen. Somit entsteht keine Diskriminierung zwischen denjenigen, die in den Genuß der Aufhebung der Befreiung gelangen (im vorliegenden Fall die Gemeinden und Provinzen).» (*Parl. Dok.*, Kammer, 2001-2002, DOC 50-1823/001, S. 64)

B.12. Die Einhaltung der Artikel 10 und 11 der Verfassung erfordert es nicht, daß der Gesetzgeber, wenn er eine für unbillig befundene Situation durch das sofortige Inkrafttreten der Aufhebung der bemängelten Befreiung zu beenden gedenkt, notwendigerweise diese Aufhebung mit Rückwirkung ausstatten müßte. Dies gilt um so mehr, als die Nichtrückwirkung der Gesetze eine Garantie darstellt, durch die Rechtsunsicherheit vermieden werden soll.

B.13. Indem der Gesetzgeber während einer begrenzten Dauer einen Behandlungsunterschied in bezug auf die Steuerbefreiung zwischen der Belgacom AG und den anderen Wirtschaftsteilnehmern, die im gleichen Sektor in einem Wettbewerbsumfeld tätig sind, aufrechterhielt, konnte er vernünftigerweise dem Umstand Rechnung tragen, daß die Belgacom AG Nachfolgerin der Regie für Telegraphie und Telephonie war und einerseits die Verpflichtungen als öffentlicher Dienst erfüllen mußte sowie andererseits hinsichtlich der Verwaltung des Personals und der Liegenschaften nicht über eine Flexibilität verfügte, die mit derjenigen der neu in Belgien niedergelassenen Gesellschaften vergleichbar war, da letztere ihre Strukturen leichter den Erfordernissen des Wettbewerbsmarktes anpassen konnten. Die Belgacom AG mußte die Möglichkeit haben, über die erforderliche Zeit zur Anpassung an die Erfordernisse eines liberalisierten und dem Wettbewerb unterliegenden Telekommunikationsmarktes zu verfügen.

B.14. In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen der Belgacom AG und den anderen Wirtschaftsteilnehmern ist die präjudizielle Frage verneinend zu beantworten.

In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen der Belgacom AG und all denjenigen, die Gemeindesteuern zahlen müssen

B.15. Indem die fragliche Bestimmung die Belgacom AG von Steuern und Abgaben zugunsten der Gemeinden befreit, schafft sie einen Behandlungsunterschied zwischen der Belgacom AG und all denjenigen, die Gemeindesteuern zahlen müssen. Dieser Behandlungsunterschied beruht auf einem objektiven und sachdienlichen Kriterium unter Berücksichtigung der in B.11 angeführten Gründe.

B.16. Die präjudizielle Frage ist ebenfalls in diesem Punkt verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 25 des Gesetzes vom 19. Juli 1930 zur Gründung der Regie für Telegraphie und Telephonie verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 86 und 87 des EG-Vertrags.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 10. März 2004.

Der Kanzler,

(gez.) P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

(gez.) M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/201211]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 20 april 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 21 april 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van artikel 192bis van het decreet van het Vlaamse Gewest van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, zoals ingevoegd bij artikel 54 van het decreet van 21 november 2003 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 29 januari 2004), wegens schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, door M. Van Reeth en B. Van Rompuy, samenwonende te 3140 Keerbergen, Stationsstraat 9A.

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2982 van de rol van het Hof.

De griffier,

L. Potoms.

COUR D'ARBITRAGE

[2004/201211]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 20 avril 2004 et parvenue au greffe le 21 avril 2004, un recours en annulation de l'article 192bis du décret de la Région flamande du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire, tel qu'il a été inséré par l'article 54 du décret du 21 novembre 2003 (publié au *Moniteur belge* du 29 janvier 2004), a été introduit, pour cause de violation des articles 10 et 11 de la Constitution, par M. Van Reeth et B. Van Rompuy, demeurant ensemble à 3140 Keerbergen, Stationsstraat 9A.

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2982 du rôle de la Cour.

Le greffier,

L. Potoms.

SCHIEDSHOF

[2004/201211]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 20. April 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 21. April 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhoben M. Van Reeth und B. Van Rompuy, zusammen wohnhaft in 3140 Keerbergen, Stationsstraat 9A, Klage auf Nichtigerklärung von Artikel 192bis des Dekrets der Flämischen Region vom 18. Mai 1999 über die Organisation der Raumordnung, eingefügt durch Artikel 54 des Dekrets vom 21. November 2003 (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 29. Januar 2004), wegen Verstoßes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2982 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
L. Potoms.

SELOR

SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[C – 2004/08080]

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige burgerlijke ingenieurs (m/v) (niveau A) voor het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, de Vlaamse wetenschappelijke instellingen en sommige Vlaamse openbare instellingen. — Ref. : ANV04005

Na deze selectie wordt een lijst van geslaagden aangelegd.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn of burger van een ander land behorende tot de Europese Economische Ruimte.

2. Vereiste diploma's op 24 mei 2004 :

— burgerlijk ingenieur en de getuigschriften uitgereikt aan de laureaten van de Koninklijke Militaire School en die gerechtigd zijn tot het voeren van de titel van burgerlijk ingenieur.

Ook laatstejaarsstudenten van het academiejaar 2003-2004 zijn toegelaten tot de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kan verkrijgen bij de diensten van SELOR (via gratis infolijn : 0800-505 54) of op de SELOR-website.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 33.713,23 EUR, reglementaire toelagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 24 mei 2004.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20 - hou rijksregisternummer en referentienummer bij de hand !), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Cel Werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - tel. 02-553 51 45).

U kan ook rechtstreeks solliciteren op onze website www.selor.be.

Om geldig te solliciteren, vermeldt u uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer en het referentienummer (ANV04005) van de selectieprocedure. Zoniet zal met uw sollicitatie geen rekening worden gehouden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

SELOR

BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[C – 2004/08080]

Sélection comparative d'ingénieurs civils (m/f) (niveau A), d'expression néerlandaise, pour le Ministère de la Communauté flamande, les institutions flamandes scientifiques et certains établissements publics flamands. — Réf. : ANV04005

Une réserve de lauréats sera établie

Conditions d'admissibilité :

1. Etre belge ou citoyen d'un autre Etat faisant partie de l'Espace économique européen.

2. Diplôme(s) requis au 24 mai 2004 :

— ingénieur civil et les certificats délivrés aux lauréats de l'Ecole royale militaire et qui peuvent porter le titre d'ingénieur civil.

Les étudiants qui au cours de l'année académique 2003-2004 suivent la dernière année des études pour l'obtention du diplôme requis, sont également admis.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR (ligne info au numéro 0800-505 54) ou via le site web du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 33.713,23 EUR, allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 24 mai 2004.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20 - ayez n° de registre national et n° de réf. sous la main !), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, SELOR, Afdeling Werving en Personeelsbewegingen, SELOR, Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijngebouw, Boudewijnlaan 30, 1000 Brussel - Tél. 02-553 51 45).

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web www.selor.be.

Pour que votre inscription soit valable, vous devez indiquer vos nom, prénom, adresse complète, date de naissance, numéro de registre national et le numéro de référence (ANV04005) de la procédure de sélection. Faute de quoi, votre candidature ne sera pas prise en considération.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN**Administratie van het kadaster, registratie en domeinen**

*Bekendmakingen voorgeschreven bij artikel 770
van het Burgerlijk Wetboek*

[2003/54155]

Erfloze nalatenschap van Lété, Euphrasie

Lété, Euphrasie Mathilde Léopoldine, echtgescheiden in eerste echt van Verlinden, Pierre, weduwe in tweede echt van Alaerts, Joannes, geboren te Braine-l'Alleud op 8 maart 1902, wonende te Braine-l'Alleud, Nachtegaalseweg 74, is overleden te Braine l'Alleud op 15 juli 2002, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Nijvel, bij beschikking van 9 oktober 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen, voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Namen, 29 oktober 2003.

M. de Pierpont,
directeur der Registratie en Domeinen

(54155)

Erfloze nalatenschap van Bustraen, Germain Firmin

De heer Bustraen, Germain Firmin, geboren te Alveringem op 13 januari 1914, weduwnaar van Delannoy, Marie-Louise, laatst wonende te 8690 Alveringem, Sint-Rijkersstraat 13, is overleden te Veurne op 16 oktober 2002, zonder gekende erfgenamen na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, Registratie en Domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, bij beschikking van 19 september 2003, de bekendmakingen en aanplakkingen, voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek, bevolen.

Brugge, 28 oktober 2003.

De gewestelijke directeur van de Registratie a.i.,
Mevr. R. Lodewijckx

(54156)

[2004/54178]

Erfloze nalatenschap van Devriendt, Pierre

Devriendt, Pierre Anicet, echtgescheiden in eerste echt van Devolder, Andrée, weduwnaar in tweede echt van D'Haeseleer, Joséphine, geboren te Sint-Gillis op 26 februari 1921, wonende te Jambes, rue de la Plage 17, is overleden te Godinne op 16 januari 2000, zonder bekende erfopvolgers na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Namen, bij vonnis van 7 januari 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorzien bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Namen, 29 januari 2004.

De directeur der registratie en domeinen,
M. de Pierpont.

(54178)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES**Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines**

*Publications prescrites par l'article 770
du Code civil*

[2003/54155]

Succession en déshérence de Lété, Euphrasie

Lété, Euphrasie Mathilde Léopoldine, divorcée en premières noces de Verlinden, Pierre, veuve en secondes noces d'Alaerts, Joannes, née à Braine-l'Alleud le 8 mars 1902, domiciliée à Braine-l'Alleud, chemin du Rossignol 74, est décédée à Braine-l'Alleud le 15 juillet 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Nivelles a, par ordonnance du 9 octobre 2003, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 29 octobre 2003.

M. de Pierpont,
directeur de l'Enregistrement et des Domaines

(54155)

Succession en déshérence de Bustraen, Germain Firmin

M. Bustraen, Germain Firmin, né à Alveringem le 13 janvier 1914, veuf de Delannoy, Marie-Louise, domicilié à Alveringem, Sint-Rijkersstraat 13, est décédé à Alveringem le 16 octobre 2002, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'Enregistrement et des Domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Furnes a, par ordonnance du 19 septembre 2003, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Bruges, le 28 octobre 2003.

Le directeur régional de l'Enregistrement,
Mme R. Lodewijckx

(54156)

[2004/54178]

Succession en déshérence de Devriendt, Pierre

Devriendt, Pierre Anicet, divorcé en premières noces de Devolder, Andrée, veuf en secondes noces de d'Haeseleer, Joséphine, né à Saint-Gilles le 26 février 1921, domicilié à Jambes, rue de la Plage 17, est décédé à Godinne le 16 janvier 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance de Namur a, par jugement du 7 janvier 2004, prescrit les publications et affiches prévues par l'article 770 du Code civil.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le directeur de l'enregistrement et des domaines,
M. de Pierpont.

(54178)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2004/40012]

Muntfonds

Stand van het Muntfonds op 31 december 2003 gepubliceerd in uitvoering van artikel 7 van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 houdende organisatie van het administratief en financieel beheer van het Muntfonds als Staatsdienst met afzonderlijke beheer

BALANS

ACTIVA

Klasse	<u>MATERIELE VASTE ACTIVA</u>	EUR
240901	Voertuig Ford	11.037,78
24099	Afschrijving voertuig	- 3.679,26
243901	Informaticauitrusting bureau	3.206,70
24399	Afschrijving informaticauitrusting bureau	- 1.663,43
244901	Kantoormeubilair	3.671,15
24499	Afschrijving kantoormeubilair	- 1.223,71
245901	Uitrusting materieel bureau	4.148,74
24599	Afschrijving uitrusting materieel bureau	- 1.294,85
24	Totaal materiële vaste activa	14.203,12
	<u>VORDERINGEN</u>	
55170	Rekening-courant van het Muntfonds bij de Postcheque	93.741.950,64
	Vorderingen gelijkgesteld met deelnemingen :	
27530	Financiële inbreng in de Koninklijke Munt - art. 55, 1° (1)	1.239.467,62
27540	Inbreng van uitrusting en roerende goederen in de Koninklijke Munt - art. 55, 2° (1)	430.213,24
27550	Inbreng van schulden en schuldvorderingen op 31.12.1996 in de Koninklijke Munt - art. 54 (1)	706.071,41
275	Totaal van de vorderingen gelijkgesteld met deelnemingen	2.375.752,27
	Effectenportefeuille gevormd in uitvoering van de wet van 12 juni 1930	
52149	Schatkistcertificaten op één jaar (nominale waarde)	166.500.000,00
28019	Uitstaand bedrag van OLO's op meer dan één jaar (nominale waarde)	634.570.058,92
28029	Uitstaand bedrag van effecten andere dan OLO's op meer dan één jaar (nominale waarde)	1.769.998,20
280	Totaal effectenportefeuille	802.840.057,12
40000	Voorschot op ten hoogste één jaar van de waarde der metalen - art. 56 (1)	3.761.209,22
	Vordering-metaal op de munten :	
27610	Metaal geïncorporeerd in de euro's eigendom van Muntfonds	17.210.691,00
27620	Metaal geïncorporeerd in de munten in BEF	9.164.495,00
276	Totaal vordering-metaal	26.375.186,00
	(1) Van de wet van 4 april 1995 houdende fiscale en financiële bepalingen	

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2004/40012]

Fonds monétaire

Situation du Fonds monétaire au 31 décembre 2003 publiée en exécution de l'article 7 de l'arrêté royal du 8 août 1997 portant organisation de la gestion financière et administrative du Fonds monétaire comme Service d'Etat à gestion séparée

BILAN

ACTIF

Classe	<u>IMMOBILISATIONS CORPORELLES</u>	EUR
240901	Véhicule Ford	11.037,78
24099	Amortissement véhicule	- 3.679,26
243901	Équipement informatique bureau	3.206,70
24399	Amortissement équipement informatique bureau	- 1.663,43
244901	Équipement mobilier bureau	3.671,15
24499	Amortissement mobilier bureau	- 1.223,71
245901	Équipement matériel de bureau	4.148,74
24599	Amortissement matériel de bureau	- 1.294,85
24	Total immobilisations corporelles	14.203,12
	<u>CREANCES</u>	
55170	Compte courant du Fonds monétaire au Postchèque	93.741.950,64
	Créances assimilées à des participations :	
27530	Apport financier à la Monnaie Royale - art. 55 1° (1)	1.239.467,62
27540	Apport à la Monnaie Royale d'équipements et biens mobiliers - art. 55, 2° (1)	430.213,24
27550	Apport à la Monnaie Royale de dettes et créances au 31.12.1996 - art. 54 (1)	706.071,41
275	Total des créances assimilées à des participations	2.375.752,27
	Portefeuille en fonds publics constitué en exécution de la loi du 12 juin 1930	
52149	Certificats de trésorerie à un an d'échéance (valeur nominale)	166.500.000,00
28019	Encours des OLO à plus d'un an d'échéance (valeur nominale)	634.570.058,92
28029	Encours de titres autres qu'OLO à plus d'un an d'échéance (valeur nominale)	1.769.998,20
280	Total portefeuille en fonds publics	802.840.057,12
40000	Avance à un an au plus de la valeur des métaux - art. 56 (1)	3.761.209,22
	Créance-métal sur monnaies :	
27610	Métal incorporé dans les euros propriété du FM	17.210.691,00
27620	Métal incorporé dans les monnaies en BEF	9.164.495,00
276	Total créance-métal	26.375.186,00
	(1) De la loi du 4 avril 1995 portant des dispositions fiscales et financières	

Vorderingen		
40410	Voorschot aan KMB op ten hoogste één jaar	2.200.000,00
4190	Waarborg voor automatische deur garage in huur	50,00
	Totaal vorderingen	2.200.050,00
<u>REGULARISATIES</u>		
Te innen opbrengsten :		
40540	Prorata gelopen interesten op de effecten in portefeuille	19.741.834,34
40000	Vorderingen op KMB voor verkoop metalen van BEF	3.658.677,86
48120	Inschrijvingsverschillen op OLO's boven pari ingeschreven	9.912.505,14
	Totaal van de regularisaties	33.313.017,34
TOTAAL ACTIVA		964.621.425,71
PASSIVA		
Klasse	<u>NIET-OPEISBAAR</u>	EUR
	<u>MUNTOMLOOP (faciale waarde)</u>	
53812	Munten van 2 euro	335.173.880,00
53811	Munten van 1 euro	170.666.177,00
5381050	Munten van 0,50 euro	83.310.578,00
5381020	Munten van 0,20 euro	50.169.879,40
5381010	Munten van 0,10 euro	22.298.784,95
5381005	Munten van 0,05 euro	14.500.813,95
5381002	Munten van 0,02 euro	7.323.659,68
5381001	Munten van 0,01 euro	3.368.087,87
53819	Uitgiftes 2002 te regulariseren	- 18.600,00
	Totale met regularisaties	686.793.260,85
<u>OPEISBAAR</u>		
5382	Totaal BEF niet terugbetaald op 31/12/2003	201.509.029,44
4405	Uit omloop genomen munten te betalen in 2004	31.149.155,57
4403	Leverancier Copy Buro	148,29
4405	Schuld tegenover NBB betreffende uitgiftes 2002	18.600,00
	Totaal	232.676.933,30

Créances		
40410	Avance à la MRB à un an au plus	2.200.000,00
4190	Caution sur porte automatique garage en location	50,00
	Total créances	2.200.050,00
<u>REGULARISATIONS</u>		
Produits à encaisser :		
40540	Prorata d'intérêts courus sur titres en portefeuille	19.741.834,34
40000	Créance sur MRB pour vente métaux des BEF	3.658.677,86
48120	Différences de souscription sur OLO souscrits au-dessus du pair	9.912.505,14
	Total des régularisations	33.313.017,34
TOTAL ACTIF		964.621.425,71
PASSIF		
Classe	<u>NON-EXIGIBLE</u>	EUR
	<u>CIRCULATION MONETAIRE (Valeur faciale)</u>	
53812	Pièces de 2 euros	335.173.880,00
53811	Pièces de 1 euro	170.666.177,00
5381050	Pièces de 0,50 euro	83.310.578,00
5381020	Pièces de 0,20 euro	50.169.879,40
5381010	Pièces de 0,10 euro	22.298.784,95
5381005	Pièces de 0,05 euro	14.500.813,95
5381002	Pièces de 0,02 euro	7.323.659,68
5381001	Pièces de 0,01 euro	3.368.087,87
53819	Emission 2002 à régulariser	- 18.600,00
	Total avec régularisations	686.793.260,85
<u>EXIGIBLE</u>		
5382	Total des BEF non remboursés au 31/12/2003	201.509.029,44
4405	Retraits de monnaies à payer en 2004	31.149.155,57
4403	Fournisseur Copy Buro	148,29
4405	Dette envers BNB relative à émission 2002	18.600,00
	Total	232.676.933,30

<u>REGULARISATIES</u>		
495	Personeelskost MF 2003 aan RMB te betalen in 2004	147.900,00
44540	Prorata van het geïnde maar niet gelopen disconto op schatkiscertif.	854.032,00
4401	Van KMB te ontvangen facturen euro muntslag	2.958.772,51
4401	Van KMB te ontvangen facturen voor ontmontingsprestaties BEF	2.161.444,51
49220	Inschrijvingsverschillen op beneden pari ingeschreven OLO's	5.523.981,51
	Totaal	11.646.130,53
1400	Overschot van opbrengsten op kosten te storten aan Schatkist	33.505.101,01
TOTAAL PASSIVA		964.621.425,71

RESULTATENREKENING

Klasse	DEBET	EUR
24099	Afschrijving voertuig	3.679,26
24399	Afschrijving informaticauitrusting bureau	1.663,43
24499	Afschrijving kantoormeubilair bureau	1.223,71
24599	Afschrijving fotokopieerapparaat en didactisch materieel	1.294,85
6560	Prorata uitgifteverschillen indien NW<AP	2.766.298,72
6510	Lopende interesten	322.796,24
6030	Kosten euro muntslag	14.557.762,83
6135	Informatica kosten	394,91
6210	Personeelskosten 2003 MF aan Schatkist terug te betalen	147.900,00
6160	Kosten Ford	255,79
6134	Kosten Belgacom	396,23
6139	Leverancier Copy Buro	612,00
6139	Diverse kosten	753,35
6110	Kosten demonetisatie KMB + CN	2.540.652,14
6511	Mali op verkoop effectenportefeuille	116,66
1400	Overschot van opbrengsten op kosten	33.505.101,01
TOTAAL DEBET		53.850.901,13

Klasse	CREDIT	EUR
7560	Prorata uitgifteverschillen indien NW>AP	2.531.292,01
7030	Verhoging metaalwaarde van BEF eigendom van Muntfonds	1.513.265,00
7030	Verhoging metaalwaarde van euro's eigendom van Muntfonds	6.835.968,00
7500	Interesten op effectenportefeuille	36.973.048,74
7036	Factuur MF opbrengst verkoop metalen	5.658.677,86
6110	Kosten demonetisatie KMB + CN	76.707,63
7550	Interesten op voorschotten aan KMB	243.163,34
7511	Boni op verkoop effectenportefeuille	18.778,55
TOTAAL CREDIT		53.850.901,13

<u>REGULARISATIONS</u>		
495	Coût personnel FM 2003 à payer à BVM en 2004	147.900,00
44540	Prorata d'escompte perçu non couru s/certificats de trésorerie	854.032,00
4401	Factures frappes euro à recevoir de MRB	2.958.772,51
4401	Factures à recevoir pour prestations MRB pour démonétisation BEF	2.161.444,51
49220	Différences de souscription sur OLO souscrits sous le pair	5.523.981,51
	Total	11.646.130,53
1400	Excédent des revenus sur les charges à verser au Trésor	33.505.101,01
TOTAL PASSIF		964.621.425,71

COMPTE DE RESULTATS

Classe	DEBIT	EUR
24099	Amortissement véhicule	3.679,26
24399	Amortissement équipement informatique	1.663,43
24499	Amortissement mobilier	1.223,71
24599	Amortissement photocopieuse et matériel didactique	1.294,85
6560	Prorata différence d'émission si VN<PA	2.766.298,72
6510	Intérêts courus	322.796,24
6030	Frais frappe euro	14.557.762,83
6135	Frais relatifs à l'informatique	394,91
6210	Frais personnel 2003 FM à rembourser au Trésor	147.900,00
6160	Frais Ford	255,79
6134	Frais Belgacom	396,23
6139	Fournisseur Copy Buro	612,00
6139	Frais divers	753,35
6110	Frais démonétisation MRB + NC	2.540.652,14
6511	Mali sur vente portefeuille	116,66
1400	Excédent des produits sur les charges	33.505.101,01
TOTAL DEBIT		53.850.901,13

Classe	CREDIT	EUR
7560	Prorata différence d'émission si VN>PA	2.531.292,01
7030	Augmentation valeur métaux des BEF propriété du FM	1.513.265,00
7030	Augmentation valeur métaux des euros propriété du FM	6.835.968,00
7500	Intérêts sur portefeuille	36.973.048,74
7036	Facture FM produit vente des métaux	5.658.677,86
6110	Frais démonétisation MRB + NC	76.707,63
7550	Intérêts sur avances MRB	243.163,34
7511	Boni sur vente portefeuille	18.778,55
TOTAL CREDIT		53.850.901,13

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

[C – 2004/12095]

**Vernieuwing van het mandaat van de leden
van sommige paritaire comités en paritaire subcomités**

De Minister van Werk, wiens kantoren gevestigd zijn te 1040 Brussel, Wetstraat 62, brengt ter kennis van de representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties dat de duur van het mandaat van de leden van de navolgende paritaire comités en paritaire subcomités verstrijkt op :

Paritair Comité	Datum
1. Paritair Comité voor de groothandelaars-verdelers in geneesmiddelen (nr. 321)	11.09.2004
2. Paritair Comité voor het garagebedrijf (nr. 112)	14.09.2004
3. Paritair Comité voor de textielverzorging (nr. 110)	27.09.2004
4. Paritair Subcomité voor de industriële en ambachtelijke fabricage van bontwerk (nr. 148.03)	27.09.2004
5. Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Franse Gemeenschap, het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap (nr. 318.01)	30.09.2004
6. Paritair Subcomité voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp van de Vlaamse Gemeenschap (nr. 318.02)	30.09.2004
7. Paritair Subcomité voor de bosontginningen (nr. 125.01)	02.10.2004
8. Paritair Subcomité voor de zagerijen en aanverwante nijverheden (nr. 125.02)	02.10.2004
9. Paritair Subcomité voor de houthandel (nr. 125.03)	02.10.2004
10. Paritair Subcomité voor de exploitatie van bioscoopzalen (nr. 303.03)	09.10.2004
11. Paritair Subcomité voor het diamantzagen (nr. 324.01)	17.10.2004
12. Paritair Subcomité voor de kleinbranche in de diamantnijverheid en -handel (nr. 324.02)	17.10.2004
13. Paritair Subcomité voor de terugwinning van metalen (nr. 142.01)	23.10.2004
14. Paritair Subcomité voor de terugwinning van lompen (nr. 142.02)	23.10.2004
15. Paritair Subcomité voor de terugwinning van papier (nr. 142.03)	23.10.2004
16. Paritair Comité voor de grote kleinhandelszaken (nr. 311)	25.10.2004
17. Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen (nr. 327)	31.10.2004
18. Paritair Comité voor de opvoedings- en huisvestingsinrichtingen en -diensten (nr. 319)	06.12.2004
19. Paritair Comité voor de handel in brandstoffen (nr. 127)	08.12.2004
20. Paritair Subcomité voor de pannbakkerijen (nr. 113.04)	18.12.2004
21. Paritair Comité voor de zeevisserij (nr. 143)	31.12.2004

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

[C – 2004/12095]

**Renouvellement du mandat des membres
de certaines commissions paritaires et sous-commissions paritaires**

Le Ministre de l'Emploi, dont les bureaux sont situés à 1040 Bruxelles, rue de la Loi 62, informe les organisations représentatives de travailleurs et d'employeurs que le mandat des membres des commissions paritaires et sous-commissions paritaires citées ci-après expire au :

Commission paritaire	Date
1. Commission paritaire pour les grossistes-répartiteurs de médicaments (n° 321)	11.09.2004
2. Commission paritaire des entreprises de garage (n° 112)	14.09.2004
3. Commission paritaire pour l'entretien du textile (n° 110)	27.09.2004
4. Sous-commission paritaire de la fabrication industrielle et de la fabrication artisanale de fourrure (n° 148.03)	27.09.2004
5. Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté française, de la Région wallonne et de la Communauté germanophone (n° 318.01)	30.09.2004
6. Sous-commission paritaire pour les services des aides familiales et des aides seniors de la Communauté flamande (n° 318.02)	30.09.2004
7. Sous-commission paritaire pour les exploitations forestières (n° 125.01)	02.10.2004
8. Sous-commission paritaire des scieries et industries connexes (n° 125.02)	02.10.2004
9. Sous-commission paritaire pour le commerce du bois (n° 125.03)	02.10.2004
10. Sous-commission paritaire pour l'exploitation de salles de cinéma (n° 303.03)	09.10.2004
11. Sous-commission paritaire pour le sciage du diamant (n° 324.01)	17.10.2004
12. Sous-commission paritaire pour le secteur des petites marchandises dans l'industrie et le commerce du diamant (n° 324.02)	17.10.2004
13. Sous-commission paritaire pour la récupération de métaux (n° 142.01)	23.10.2004
14. Sous-commission paritaire pour la récupération de chiffons (n° 142.02)	23.10.2004
15. Sous-commission paritaire pour la récupération du papier (n° 142.03)	23.10.2004
16. Commission paritaire des grandes entreprises de vente au détail (n° 311)	25.10.2004
17. Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux (n° 327)	31.10.2004
18. Commission paritaire des établissements et services d'éducation et d'hébergement (n° 319)	06.12.2004
19. Commission paritaire pour le commerce de combustibles (n° 127)	08.12.2004
20. Sous-commission paritaire des tuileries (n° 113.04)	18.12.2004
21. Commission paritaire de la pêche maritime (n° 143)	31.12.2004

Voor de toepassing van de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (art. 3) worden als representatieve werknemers- en werkgeversorganisaties aangemerkt :

1. de interprofessionele organisaties van werknemers en van werkgevers, die voor het gehele land zijn opgericht en die in de Centrale Raad voor het bedrijfsleven en in de Nationale Arbeidsraad vertegenwoordigd zijn; de werknemersorganisaties moeten bovendien ten minste 50 000 leden tellen;

2. de vakorganisaties die aangesloten zijn bij of deel uitmaken van een onder 1 genoemde interprofessionele organisatie;

3. de vakorganisaties van werkgevers die de Koning, op advies van de Nationale Arbeidsraad, als representatief in een bepaalde bedrijfstak erkent.

Worden bovendien als representatieve werkgeversorganisaties aangemerkt de overeenkomstig de wet van 6 maart 1964 tot organisatie van de middenstand erkende nationale interprofessionele organisaties en beroepsorganisaties die representatief zijn voor de ondernemingshoofden uit het ambachtswezen, de kleine en middelgrote handel en de kleine nijverheid en voor de zelfstandigen die een vrij of een ander intellectueel beroep uitoefenen.

Om vervolgens, met toepassing van artikel 42 van de bovenvermelde wet van 5 december 1968, over te gaan tot de nieuwe aanstelling van de leden van deze paritaire comités en paritaire subcomités worden de betrokken organisaties verzocht, binnen de maand volgend op de bekendmaking van dit bericht in het *Belgisch Staatsblad*, mee te delen of zij voor vertegenwoordiging in aanmerking wensen te komen en eventueel van hun representatieve aard te doen blijken.

Deze kandidaturen moeten gericht worden aan de heer directeur-generaal van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, Belliardstraat 51, te 1040 Brussel.

Pour l'application de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (art. 3), sont considérées comme organisations représentatives des travailleurs et comme organisations représentatives des employeurs :

1. les organisations interprofessionnelles de travailleurs et d'employeurs constituées sur le plan national et représentées au Conseil central de l'économie et au Conseil national du Travail; les organisations de travailleurs doivent, en outre, compter au moins 50.000 membres;

2. les organisations professionnelles affiliées à ou faisant partie d'une organisation interprofessionnelle visée au 1;

3. les organisations professionnelles d'employeurs qui sont, dans une branche d'activité déterminée, déclarées représentatives par le Roi, sur avis du Conseil national du Travail.

Sont, en outre, considérées comme organisations représentatives des employeurs, les organisations interprofessionnelles et professionnelles agréées conformément à la loi du 6 mars 1964 portant organisation des classes moyennes qui sont représentatives des chefs d'entreprise de l'artisanat, du petit et du moyen commerce et de la petite industrie et des indépendants exerçant une profession libérale ou une autre profession intellectuelle.

En vue de procéder ensuite, en application de l'article 42 de la loi susmentionnée du 5 décembre 1968, à la nouvelle installation des membres de ces commissions paritaires et sous-commissions paritaires, les organisations intéressées sont invitées, dans le mois qui suit la publication au *Moniteur belge* du présent avis, à faire savoir si elles désirent être représentées, et, le cas échéant, à justifier leur caractère représentatif.

Ces candidatures doivent être adressées à Monsieur le directeur général de la Direction générale Relations collectives du travail du Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, rue Belliard 51, à 1040 Bruxelles.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09343]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekking

— rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Gent : 1 (voor een termijn eindigend op 31 augustus 2005)

Elke kandidatuur voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moet, op straffe van verval, bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan Mevr. de Minister van Justitie, Directoriaat-generaal Rechterlijke Organisatie - Dienst Perosneelszaken - 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad*. (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09343]

Ordre judiciaire. — Place vacante

— juge consulaire au tribunal de commerce de Gand : 1 (pour un terme expirant le 31 août 2005).

Toute candidature à une nomination dans l'Ordre judiciaire doit être adressée, à peine de déchéance, par lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire - Service du Personnel - 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09342]

Gerechtsdeurwaarders. — Vacante betrekking

— gerechtsdeurwaarder in het gerechtelijk arrondissement Antwerpen : 1.

De kandidaat voor een ambt van gerechtsdeurwaarder richt zijn aanvraag bij een ter post aangetekende brief tot Mevr. de Minister van Justitie, Directoriaat-generaal Rechterlijke Organisatie - Dienst Perosneelszaken - 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel en tot de Voorzitter van de Nationale Kamer van de Gerechtsdeurwaarders.

Hij zendt eveneens aangetekend, een afschrift van zijn verzoekschrift samen met zijn dossier, bevattende de documenten die staven dat hij voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 510 van het Gerechtelijk Wetboek, aan de syndicus-voorzitter van de raad van de arrondissementskamer waar hij solliciteert.

De verzoekschriften moeten binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* worden toegestuurd. (artikel 512 van het Gerechtelijk Wetboek).

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09342]

Huissiers de justice. — Place vacante

— huissier de justice dans l'arrondissement judiciaire d'Anvers : 1.

Le candidat à une place de huissier de justice adresse sa requête par une double lettre recommandée à la poste à Mme la Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire - Service du Personnel - 3/P/O.J. I., Boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, et au Président de la Chambre nationale des Huissiers de Justice.

Il adresse, également par recommandé, une copie de sa requête, accompagnée de son dossier, comprenant des documents prouvant qu'il remplit les conditions prévues à l'article 510 du Code judiciaire, au syndic-président du conseil de la chambre d'arrondissement dans lequel il demande sa nomination.

Les requêtes doivent être envoyées dans un délai d'un mois à dater de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 512 du Code judiciaire).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09333]

**Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmakingen**

Bij koninklijk besluit van 25 april 2004, is machtiging verleend aan :

Mej. Garcia Avello, Esmeralda, geboren te Ukkel op 29 mei 1988, en

de genaamde Garcia Avello, Diego Carlos Guy Joseph, geboren te Etterbeek op 29 april 1992,

beiden wonende te Waterloo, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Garcia Weber » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 25 april 2004, is machtiging verleend aan de heer Livermore Hanin, Pierre Juan Carlos, geboren te Bogota (Colombia) op 14 maart 1988, wonende te Durbuy, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Livermore » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 april 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Rodriguez Riestra, Rubén, geboren te Ukkel op 26 december 1997, en de genaamde Rodriguez Riestra, Carla, geboren te Ukkel op 5 oktober 1999, en de genaamde Rodriguez Riestra, Emma, geboren te Ukkel op 5 oktober 1999, allen wonende te Sint-Gillis, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Rodriguez Van Hout » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 27 april 2004, is machtiging verleend aan :

Mevr. Berteloot, Anna, geboren te Pironchamps op 5 februari 1956, wonende te Farciennes, en

Mevr. Berteloot, Clélia, geboren te Charleroi op 27 februari 1959, wonende te Marcinelle,

om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « D'Amato » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09299]

**Wet van 15 mei 1987
betreffende de namen en voornamen. — Bekendmaking**

Bij koninklijk besluit van 5 december 2003, is machtiging verleend aan :

de heer Al Busaclai, Radi, geboren te Midar (Marokko) op 12 mei 1967;

Mej. Al Busaclai, Soundous, geboren te Brussel (eerste district) op 18 november 1993;

Mej. Al Basaclai, Hajar, geboren te Brussel op 27 november 1995;

de heer Al Basaclai, Mohamed, geboren te Anderlecht op 12 augustus 2000,

allen wonende te Anderlecht, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Al Busaclai » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09333]

**Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publications**

Par arrêté royal du 25 avril 2004 :

Mlle Garcia Avello, Esmeralda, née à Uccle le 29 mai 1988, et

le nommé Garcia Avello, Diego Carlos Guy Joseph, né à Etterbeek le 29 avril 1992,

tous deux demeurant à Waterloo, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Garcia Weber », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 25 avril 2004, M. Livermore Hanin, Pierre Juan Carlos, né à Bogota (Colombie) le 14 mars 1988, demeurant à Durbuy, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Livermore », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 avril 2004, le nommé Rodriguez Riestra, Rubén, né à Uccle le 26 décembre 1997, et la nommée Rodriguez Riestra, Carla, née à Uccle le 5 octobre 1999, et la nommée Rodriguez Riestra, Emma, née à Uccle le 5 octobre 1999, tous demeurant à Saint-Gilles, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Rodriguez Van Hout », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 27 avril 2004 :

Mme Berteloot, Anna, née à Pironchamps le 5 février 1956, demeurant à Farciennes, et

Mme Berteloot, Clélia, née à Charleroi le 27 février 1959, demeurant à Marcinelle,

ont été autorisées, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « D'Amato », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09299]

**Loi du 15 mai 1987
relative aux noms et prénoms. — Publication**

Par arrêté du 5 décembre 2003 :

M. Al Busaclai, Radi, né à Midar (Maroc) le 12 mai 1967;

Mlle Al Busaclai, Soundous, née à Bruxelles (premier district) le 18 novembre 1993;

Mlle Al Busaclai, Hajar, née à Bruxelles le 27 novembre 1995;

M. Al Busaclai, Mohamed, né à Anderlecht le 12 août 2000,

tous demeurant à Anderlecht, ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Al Busaclai », après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Lochristi

Bijzonder plan van aanleg — Bericht openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Lochristi heeft de eer aan alle belanghebbenden mede te delen dat, overeenkomstig het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, gewijzigd bij decreet van 19 december 1998, houdende bepalingen tot begeleiding van de begroting 1999, bij decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening en bij de decreten van 26 april 2000, 13 juli 2001, 8 maart 2002, 19 juli 2002 en 21 november 2003 de bijzondere plannen van aanleg voor sport, recreatie en jeugdactiviteiten (B.P.A.) nr. 7 « Moleneinde », nr. 8 « Hijfte-Center », nr. 9 « Kloosterstraat », door de gemeenteraad van Lochristi in zitting van 19 april 2004 voorlopig werd aanvaard.

De plannen en de bijhorende stukken liggen voor iedereen ter inzage in het gemeentehuis van Lochristi, technische dienst, Dorp-West 52, te 9080 Lochristi, elke werkdag (van maandag tot vrijdag) van 9 tot 12 uur, en dit vanaf maandag 10 mei 2004 tot en met 8 juni 2004.

Eventuele bezwaren of opmerkingen moet men laten geworden aan het college van burgemeester en schepenen van en te 9080 Lochristi, Dorp-West 52, uiterlijk op dinsdag 8 juni 2004, om 12 uur, datum en uur waarop het onderzoek gesloten wordt. (15299)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Firma M. Velghe, naamloze vennootschap,
Doorniksesteenweg 184, 8580 Avelgem**

H.R. Kortrijk 5641 — BTW 405.454.654

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 mei 2004, te 14 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekeningen. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten. (15098)

**« Classic Financial Solutions », naamloze vennootschap,
Brusselsesteenweg 321, 3090 Overijse**

BTW 444.606.230

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op woensdag 19 mei 2004, te 17 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (15099)

**Distrimo, naamloze vennootschap,
De Zevenster 20, 2970 Schilde**

Ondernemingsnummer 0440.162.739

Jaarvergadering op 19 mei 2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Mandaten. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (15100)

**De Tol, afgekort : « TOL », naamloze vennootschap,
Ter Borch 12, 2930 Brasschaat**

Ondernemingsnummer 0449.728.523

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 mei 2004, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoeming. 6. Varia. Zich schikken naar de statuten. (15101)

**D.P. Verzekering, naamloze vennootschap,
Bist 26, 2610 Wilrijk (Antwerpen)**

Ondernemingsnummer 0419.965.656

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 mei 2004, te 16 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia.

Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (15102)

**Gandimmo, naamloze vennootschap,
Jan Tieboutstraat 21-23, 1730 Zellik**

Ondernemingsnummer 0437.327.963

Jaarvergadering op de zetel, op 19 mei 2004, te 18 uur. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Nazicht en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 2003. 3. Ontlasting van de bestuurders; 4. Allerlei. (15103)

**Sific, naamloze vennootschap,
Jan Tieboutstraat 21-23, 1731 Asse (Zellik)**

Ondernemingsnummer 0437.332.715

Jaarvergadering op de zetel, op 19 mei 2004, te 11 uur. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Nazicht en goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 2003. 3. Ontlasting van de bestuurders. 4. Allerlei. (15104)

**S.A. Automation N.V., naamloze vennootschap,
Zinkstraat 2, 1502 Halle**

Ondernemingsnummer 04200.004.852

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die plaats zal vinden, op 19 mei 2004, om 14 uur, op de zetel, met als dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003.
3. Verdeling van het resultaat.
4. Decharge aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Varia.
(15105) De raad van bestuur.

**Etablissement Automation, naamloze vennootschap,
Zinkstraat 2, Dassenveld, 1502 Halle**

Ondernemingsnummer 0403.101.811

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die plaats zal vinden, op 19 mei 2004, om 10 uur, op de zetel, met als dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris-revisor.
2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003.
3. Verdeling van het resultaat.
4. Decharge aan bestuurders en commissaris-revisor.
5. Varia.
(15106) De raad van bestuur.

**Riboriba BVV, naamloze vennootschap,
Kardinaal Mercierstraat 27, 3200 Aarschot**

Ondernemingsnummer 0443.395.314

Jaarvergadering op 19 mei 2004, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31 december 2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (15107)

**Poemart, naamloze vennootschap,
Arthur Goemaerelei 22, 2018 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0438.960.434

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 mei 2004, te 14 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag bestuurders. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 31 december 2003. Kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (15108)

**'t Bolwerk, naamloze vennootschap,
Bolwerkstraat 5, 1800 Vilvoorde**

Ondernemingsnummer 0441.675.741

Gewone algemene vergadering van 19 mei 2004, te 20 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en commissaris. 2. Goedkeuring van de jaarrekening 31 december 2003. 3. Kwijting aan bestuurders en commissaris. 4. Benoemingen. (15109)

**Group De Poorter, in het kort : « G.D.P. », naamloze vennootschap,
Sint-Elooisdreef 4, 8500 Kortrijk**

Ondernemingsnummer 0453.150.247

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 mei 2004, te 11 uur, te 8500 Kortrijk, Sint-Elooisdreef 4. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (15110)

**Nedcom, naamloze vennootschap,
Spoorweglaan 3, 2610 Wilrijk**

Ondernemingsnummer 0423.399.159

De raad van bestuur heeft de eer de aandeelhouders uit te nodigen op de jaarvergadering welke zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op 19 mei 2004, om 11 uur, met de volgende agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening op 31 december 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar artikel 17 van de statuten. (15111) De raad van bestuur.

**Oleotest, naamloze vennootschap,
Lage Weg 427, 2660 Hoboken**

Ondernemingsnummer 0404.904.625

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 19 mei 2004, te 18 uur.

Dagorde :

1. Bespreking en goedkeuring der jaarrekening.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Varia. (15112)

**Lofica, naamloze vennootschap,
Lage Weg 427-429, 2660 Hoboken (Antwerpen)**

Ondernemingsnummer 0437.944.805

De jaarvergadering zal gehouden worden op 19 mei 2004, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Bespreking en goedkeuring der jaarrekening.
2. Kwijting aan de bestuurders.
3. Diversen. (15113)

**Cosbefla, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 10, 9300 Aalst**

Ondernemingsnummer 0452.833.810

Jaarvergadering op 19 mei 2004, om 11 uur, te Aalst, Gentsesteenweg 10. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaar- en resultatenrekeningen op 31 december 2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. (15114)

**Türen-, Küchen- und Möbelbau Mael, Anonyme Gesellschaft,
Eupener Strasse 46, 4731 Raeren-Eynatten**

Register der Rechtspersonen 0432.630.886

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung welche am 19 Mai 2004, um 19 Uhr, am Gesellschaftssitz stattfindet. Die Tagesordnung lautet: 1. Bericht des Verwaltungsrates durch den Präsidenten.

2. Vorlage und Abnahme der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung per 31 Dezember 2003. 3. Gewinnverteilung. 4. Entlastung des Verwaltungsrates und des Präsidenten. (15115)

J. & H. Mauel, Anonyme Gesellschaft,
Eupener Strasse 46, 4731 Raeren-Eynatten
Register der Rechtspersonen 0420.265.168

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung welche am 19 Mai 2004, um 17 Uhr, am Gesellschaftssitz stattfindet.

Die Tagesordnung lautet: 1. Bericht über das Geschäftsjahr 2003. 2. Vorlage und Abnahme der Bilanz sowie der Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 2003. 3. Entlastung des Verwaltungsrates. 4. Diverses. (15116)

Edencourt, société anonyme,
rue Paul Hankar 4, 1180 Bruxelles
Numéro d'entreprise 0466.065.402

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, au siège social. Agenda : 1. discussion rapport du conseil d'administration. 2. approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. décharge des administrateurs. 4. nomination et démissions d'administrateurs; 5. divers. (15117)

"Carimo", société anonyme
rue de Lauwe 40, 7700 Mouscron

R.C. Tournai 75950 — T.V.A. 450.049.910 — RPM 0450.049.910

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire, qui se tiendra le mercredi 19 mai 2004, à 15 h 30 m, en l'étude du notaire Edouard Jachmin, à 7522 Marquain, rue de la Grande Couture 2.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration exposant la justification détaillée de l'extension proposée à l'objet social; à ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de la société arrêté au 31 mars 2004.
2. Extension de l'objet social.
3. Modification aux statuts en fonction de ce qui précède. Statuts coordonnés et adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés. Se conformer aux statuts pour le dépôt des titres. (15118)

L'Ermitage, société anonyme,
rue de la Roche 32, 6660 Houffalize
Numéro d'entreprise 0465.991.265

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 mai 2004, à 20 heures.

Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15119)

Société financière d'Investissement, société anonyme,
rue de l'Avenir 20, 7090 Braine-le-Comte

RPM 0472.171.155 — Ressort du tribunal de commerce de Mons

Une assemblée générale extraordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 14 heures.

Ordre du jour : Sort des actions. (15120)

Rodma, société anonyme,
route de Herbesthal 158, 4700 Eupen

Numéro d'entreprise 0404.413.784

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 18 mai 2004, à 15 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration;
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2003;
3. Affectation des résultats;
4. Décharge aux administrateurs;
5. Divers. (15121)

Refractaires & Travaux, en abrégé : "R & T",
société anonyme, rue de la Roche 6, 1470 Bousval

Numéro d'entreprise 0464.209.633

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 18 h 30 m.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination d'administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15122)

Refractory Partners, société anonyme,
rue de la Roche 6, 1470 Bousval

Numéro d'entreprise 0458.826.430

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 19 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination d'administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15123)

Free Field, société anonyme,
quai du Hainaut 19, 1080 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0458.481.980

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15124)

Ets A. Henry, société anonyme,
allée Verte 29, 4600 Visé

Numéro d'entreprise 0403.891.766

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 16 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15125)

**Société universitaire de Promotion de la Recherche médicale,
en abrégé : S.U.P.R.E.M.E., société anonyme,
quai Godefroid Kurth 4, 4020 Liège 2**

Numéro d'entreprise 0448.405.957

R.C. Liège 181811 — T.V.A. 448.405.957

Assemblée générale extraordinaire de la Société universitaire de Promotion de la Recherche médicale, en abrégé S.U.P.R.E.M.E., le 19 mai 2004, à 12 heures, en l'étude de Me Yves Guillaume, quai Godefroid Kurth 10, à 4020 Liège, ayant pour ordre du jour :

1. Expression du capital en euro.
2. Augmentation de capital par apport en espèces.
3. Modifications aux statuts. (15126)

**Kazan, société anonyme,
rue Ribéra 33, 7340 Colfontaine**

Numéro d'entreprise 0431.216.567

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 mai 2004, à 15 heures, rue Ribéra 33, à 7340 Colfontaine.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Nomination d'un nouvel administrateur.
6. Divers.

Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (15127)

**Darrow, société anonyme,
avenue Albert-Elisabeth 46, bte 2, 1200 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0462.564.690

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion.
2. Approbation des comptes annuels clôturés au 31 décembre 2003.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Confirmation de mandats d'administrateurs.
6. Divers. (15128)

**Tritone, société anonyme,
rue Haute Claire, parc industriel des Hauts Sarts-zone 2, 4040 Herstal**

R.C. Liège 190242 — T.V.A. 454.689.478

Convocation pour l'assemblée générale extraordinaire du 19 mai 2004

Vu qu'une 1^{re} assemblée générale convoquée pour le 29 avril 2004 n'a pu délibérer à défaut de réunir le quorum légal, les actionnaires sont priés d'assister à une 2^e assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 mai 2004, à 16 h 30 m, en l'étude de Me Etienne Bozet, notaire à Herstal, avec le même ordre du jour, à savoir :

1. Expression du capital en euro et mention dans les statuts du nouveau siège social tel que transféré en 1999.
2. Possibilité pour le conseil d'administration de n'être composé que de 2 membres.
3. Possibilité de tenir une assemblée générale ou une réunion du CA par écrit.

4. Signature des pièces à produire en justice ou ailleurs; pouvoir.

5. Renouvellement de l'autorisation donnée au conseil d'administration d'augmenter le capital et de racheter les actions de la société.

6. Possibilité d'instaurer un comité de direction et un comité consultatif.

7. Toilettage des statuts; adaptation des statuts au Code des sociétés : remplacement des anciennes références aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales par des références aux dispositions correspondantes du Code des sociétés; terminologie.

8. Coordination des statuts.

Se conformer aux statuts.

(15129)

Le conseil d'administration.

**Ferme de Lexhy, société anonyme,
rue du Long Mur 24, 4460 Horion-Hozémont**

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15130)

**Unibox-Brussels, société anonyme,
rue Charles Parenté 5-7, 1070 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0414.726.567

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 mai 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport aux administrateurs. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Renouvellement mandats d'administrateurs. 6. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15131)

**Tritone, société anonyme,
rue Haute Claire, parc industriel des Hauts Sarts-zone 2, 4040 Herstal**

R.C. Liège 190242 — T.V.A. 454.689.478

Convocation pour l'assemblée générale extraordinaire du 29 avril 2004

Vu qu'une 1^{re} assemblée générale convoquée pour le 29 avril 2004 n'a pu délibérer à défaut de réunir le quorum légal, les actionnaires sont priés d'assister à une 2^e assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 19 mai 2004, à 16 h 30 m, en l'étude de Me Etienne Bozet, notaire à Herstal, avec le même ordre du jour, à savoir :

1. Expression du capital en euro et mention dans les statuts du nouveau siège social tel que transféré en 1999.

2. Possibilité pour le conseil d'administration de n'être composé que de 2 membres.

3. Possibilité de tenir une assemblée générale ou une réunion du conseil d'administration par écrit.

4. Signature des pièces à produire en justice ou ailleurs; pouvoir.

5. Renouvellement de l'autorisation donnée au conseil d'administration d'augmenter le capital et de racheter les actions de la société.

6. Possibilité d'instaurer un comité de direction et un comité consultatif.

7. Toilettage des statuts; adaptation des statuts au Code des sociétés : remplacement des anciennes références aux lois coordonnées sur les sociétés commerciales par des références aux dispositions correspondantes du Code des sociétés; terminologie.

8. Coordination des statuts.

Se conformer aux statuts.

(15132)

Le conseil d'administration.

**Exda, société anonyme,
rue des Vétérinaires 88, 1070 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0423.071.339

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 mai 2004, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport aux administrateurs. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Renouvellement des mandats d'administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15133)

**Paulista, société anonyme,
rue de la Technologie 41, 1082 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0402.820.709

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire, qui se tiendra au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire-réviseur. 5. Divers. (15134)

**B.B.L.C., société anonyme,
rue des Combattants 10, 6940 Wéris**

Numéro d'entreprise 0434.813.188

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 20 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (15135)

**Francimmo, société anonyme,
rue Pajot 22, 5190 Spy**

Numéro d'entreprise 0460.487.308

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (15136)

**Geciroute, société anonyme,
zoning industriel de Mornimont, rue de la Vieille Sambre 50,
5190 Mornimont**

Numéro d'entreprise 0457.925.122

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination et démission administrateurs. 6. Divers. Se conformer aux statuts. (15137)

**Cafés Liégeois, société anonyme,
rue de Verviers 181, 4650 Battice**

Numéro d'entreprise 0402.465.965

Mesdames, Messieurs les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra au siège social, rue de Verviers 181, à Battice, le 19 mai 2004, à 11 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur.
2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003.
3. Approbation des résultats.
4. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire-réviseur.
5. Divers. (15138)

**Belgoplayes, société anonyme,
rue du Midi 165, 1000 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0451.670.602

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 mai 2004, à 19 heures, au siège social.

Ordre du jour :

1. Examen et approbation du rapport de gestion. 2. Examen et approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démissions; nominations. 6. Divers. Il y a lieu de se conformer aux statuts. (15139)

**Dasy, société anonyme,
rue Bara 3, 1070 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0476.894.164

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 19 mai 2004, à 19 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport des administrateurs. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15140)

**Location, Travaux et Entreprises, Lotren, société anonyme,
rue du Roua 8, 4520 Wanze**

Numéro d'entreprise 0438.157.809

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (15141)

**Publi « K », société anonyme,
rue Vanderkindere 310, 1180 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0436.674.303

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15142)

**Emocar, société anonyme,
thier de Hodimont 105, 4801 Petit Rechain**

R.C. Verviers 64854 — T.V.A. 416.795.538

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 18 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture et discussion du rapport de gestion. 2. Lecture et discussion du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination d'administrateurs. 6. Divers.

Dépôt des titres cinq jours avant l'assemblée. (15143)

**Immobilière des Rhododendrons, société anonyme,
avenue Adolphe Lacomblé 59-61, 1030 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0420.793.225

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Présentation des comptes annuels au 31 décembre 2003; rapport. 2. Adoption de ces comptes annuels. 3. Affectation des résultats sociaux. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15144)

**Verly Décor, société anonyme,
rue Pierre Flamand 205, 1420 Braine-l'Alleud**

Numéro d'entreprise 0433.724.810

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport du conseil d'administration. 2. Lecture et approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. Pour assister et être admis à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15145)

**Belginter, société anonyme,
rue du Midi 45, 7700 Mouscron**

R.C. Tournai 87193 — T.V.A. 473.976.741

Une assemblée générale extraordinaire se tiendra le mercredi 19 mai 2004, à 16 heures, en l'étude de Me Guy Busschaert, notaire à 7700 Mouscron, rue de la Station 57.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Extension de l'objet social. 6. Démission de l'administrateur délégué. 7. Nomination d'un nouvel administrateur délégué. 8. Divers. (15146)

**S.I.W., société anonyme,
avenue de Jette 57, 1081 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0428.026.554

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. (15147)

**Fournier Pharma, société anonyme,
rue des Trois Arbres 16, 1180 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0418.060.496

Assemblée générale ordinaire du 19 mai 2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapports des administrateurs. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003 et affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. 4. Démission et nomination administrateurs. 5. Divers. (15148)

**Etablissements R. van den Berg, société anonyme,
avenue Everard 40, 1190 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0403.153.576

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15149)

**Gestivan, société anonyme,
avenue Everard 44, 1190 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 513074

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 9 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15150)

**Tradimowil, société anonyme,
avenue de Broqueville 151, bte 3, 1200 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0429.272.213

L'assemblée générale ordinaire aura lieu au siège social, le 19 mai 2004, à 17 heures. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels. Décharge à donner aux administrateurs. Divers. Pour assister à la réunion, prière de se conformer aux statuts. (15151)

**« IGEP », société anonyme,
rue du Trône 161, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0407.224.410

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 19 mai 2004, à 19 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : a) Rapport du conseil. b) Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. c) Affectation du résultat. d) Décharge à donner aux administrateurs. e) Divers. (15152)

**Metallic 120, société anonyme,
rue des Deux Gares 120, 1070 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0442.750.263

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Présentation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination. Démission. 6. Divers. (15153)

**Brassine G.M.S., société anonyme,
avenue Van Volxem 174, bte 7, 1190 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0439.094.056

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 11 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (15154)

**Immobilière Saint-Remi, société anonyme,
rue Vandernoot 29, 1080 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0407.222.529

Le conseil d'administration convoque l'assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 11 heures, au siège social, avec l'ordre du jour :

1. Rapport sur l'exercice arrêté au 31 décembre 2003.
2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2003.
3. Affectation du résultat.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Application de l'article 96, 6° du Code des sociétés.
6. Divers. (15155)

**A l'Affut, société anonyme,
boulevard Dolez 35, 7000 Mons**

Numéro d'entreprise 0425.358.361

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 14 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (15156)

**Dynamique du Bâtiment, en abrégé : « Dynabat »,
société anonyme, rue Forestière 39, à 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0400.475.089

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 19 mai 2004, à 11 heures, au siège d'exploitation, à 1301 Bierge, rue de Champles 50.

Ordre du jour :

1. Rapport des administrateurs. 2. Approbation des comptes annuels.
 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers.
- Pour assister à l'assemblée, se conformer à l'article 20 des statuts. (15157)

**La Cense aux Champs, société anonyme,
chaussée de Roosevelt 83, bte 2, 4540 Amay**

Numéro d'entreprise 0446.047.570

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 19 mai 2004, à 10 heures.

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Rémunération. 4. Affectation des résultats. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Divers.
- Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (15158)

**Verelst, société anonyme,
rue V. Lucq 20, 6040 Charleroi**

Numéro d'entreprise 0419.120.568

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 19 mai 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. 2. Décharge aux administrateurs. 3. Divers. Se conformer aux statuts. (15159)

**Hurtebise, société anonyme,
chaussée de Tervueren 198F, 1410 Waterloo**

Numéro d'entreprise 0433.091.439

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 20 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts. (15160)

**Verfor, société civile
sous la forme d'une société anonyme,
rue Royale Sainte-Marie 135, 1030 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0446.369.254

Assemblée générale ordinaire le 19 mai 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire-réviseur. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs. (15161)

**Nord-Sumatra Investissements, société anonyme,
place du Champ de Mars 2, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 2449

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires de notre société, qui se tiendra au siège social, place du Champ de Mars 2, à Bruxelles, le mardi 25 mai 2004, à 10 heures, avec l'ordre du jour repris ci-dessous :

Ordre du jour :

1. Rapports de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire sur l'exercice clôturé au 31 décembre 2003.
2. Approbation du bilan et du compte de résultats arrêtés au 31 décembre 2003 et affectation des résultats.

Proposition de résolution :

L'assemblée approuve le bilan, le compte de résultats et la répartition du bénéfice (entre autres la distribution d'un dividende brut unitaire de 15,40 EUR, dont un acompte de 7,00 EUR a été versé en novembre 2003) tels que proposés dans les comptes annuels mis à la disposition des actionnaires, conformément à l'art. 553 du Code des sociétés.

3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire.

Proposition de résolution :

L'assemblée donne décharge à Messieurs les administrateurs et commissaire relativement aux opérations de l'exercice social clôturé le 31 décembre 2003.

4. Nominations statutaires.

Proposition de résolution :

L'assemblée à l'unanimité, renouvelle pour un terme de six ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2010, le mandat de Messieurs Hubert Fabri et Vincent Bolloré, administrateurs sortants.

5. Renouvellement du mandat du commissaire.

Proposition de résolution :

L'assemblée, à l'unanimité, renouvelle pour un terme de trois ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2007, le mandat de Bastogne & C° S.P.R.L., représentée par Monsieur Jacques Bastogne, commissaire sortant.

6. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au plus tard cinq jours francs avant l'assemblée, soit le 19 mai, chez :

- ING Belgique S.A., avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles, et ses agences. (15162)

**Société financière des Caoutchoucs "SOCFIN",
société anonyme, place du Champ de Mars 2, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 3063

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires de notre société, qui se tiendra au siège social, place du Champ de Mars 2, à Bruxelles, le mardi 25 mai 2004, à 11 heures, avec l'ordre du jour repris ci-dessous :

Ordre du jour :

1. Rapports de gestion du conseil d'administration et rapport du commissaire sur l'exercice clôturé au 31 décembre 2003.

2. Approbation du bilan et du compte de résultats arrêtés au 31 décembre 2003 et affectation des résultats.

Proposition de résolution :

L'assemblée approuve le bilan, le compte de résultats et la répartition du bénéfice tels que proposés dans les comptes annuels mis à la disposition des actionnaires, conformément à l'art. 553 du Code des sociétés.

3. Décharge à donner aux administrateurs et au commissaire.

Proposition de résolution :

L'assemblée donne décharge à Messieurs les administrateurs et commissaire relativement aux opérations de l'exercice social clôturé le 31 décembre 2003.

4. Renouvellement du mandat du commissaire.

Proposition de résolution :

L'assemblée décide de renouveler, pour un terme de trois ans venant à expiration au cours de l'assemblée générale ordinaire de 2007, le mandat de la S.C.C. Ernst & Young, représentée par Monsieur Pierre Anciaux, commissaire sortant.

En outre, elle décide de nommer le Cabinet Constantin comme deuxième commissaire. Ce mandat viendra également à expiration lors de l'assemblée générale ordinaire de 2007.

5. Démission d'un administrateur, cooptation d'un administrateur ratification.

Proposition de résolution :

L'assemblée ratifie la cooptation de Monsieur Michel Roqueplo, appelé aux fonctions d'administrateur lors de la réunion du conseil d'administration du 29 avril 2004, pour terminer le mandat devenu vacant suite à la démission de Madame Nicole Fabri. Ce mandat viendra à échéance lors de l'assemblée générale ordinaire de 2009.

6. Divers.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au plus tard cinq jours francs avant l'assemblée, soit le 19 mai, chez une des banques suivantes :

- ING Belgique, avenue Marnix 24, 1000 Bruxelles, et ses agences;
- SG Private Banking (Suisse), rue de la Corratierie 6, 1211 Genève 11 (Suisse);
- Fortis Banque, rue des Pyramides 25-27, 75001 Paris (France);
- Crédit Suisse, place Bel Air 2, 1211 Genève (Suisse);
- Union des Banques Suisses, rue du Rhône 8, 1204 Genève (Suisse), et ses agences. (15163)

**Palm Breweries, naamloze vennootschap,
Steenhuffeldorp 3, 1840 Londerzeel**

Ondernemingsnummer 0400.724.222

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen op woensdag 26 mei 2004, om 16 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda : 1. Verslag raad van bestuur en de commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31 december 2003 en bestemming van het resultaat. 3. Kwijting verlenen aan de bestuurders en de commissaris. 4. Benoeming bestuurders. 5. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering zich schikken naar de statuten. (15164)

**De Sloovere, naamloze vennootschap,
9770 Kruishoutem**

H.R. Oudenaarde 18313 — BTW 400.008.994

Vergadering op 19 mei 2004, om 18 uur, met volgende dagorde :
1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003 en resultaatverwerking. 2. Decharge aan de bestuurders. 3. Rondvraag. Zich schikken volgens de statuten. (15165)

**Clastina, naamloze vennootschap,
Grote Heerweg 139, 8791 Waregem (Beveren-Leie)**

H.R. Kortrijk 143170 — BTW 462.971.595

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarlijkse statutaire algemene vergadering die zal doorgaan op zaterdag 22 mei 2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening, afgesloten op 31 december 2003.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders.
5. Ontslag en benoeming zaakvoerders.
6. Varia en vraagstelling.
7. Verplaatsing maatschappelijke zetel. (15166)

**Eupen Finanz, Anonyme Gesellschaft,
Malmedyer Straße 9, 4700 Eupen**

Unternehmensnummer 0437.759.218

Ordentliche Generalversammlung

Die Herren Aktionäre werden eingeladen, an der ordentlichen Generalversammlung teilzunehmen, die Mittwoch, den 19. Mai 2004, um 15 Uhr, am Sitz der Gesellschaft in Eupen stattfinden wird.

Tagesordnung:

1. Berichte des Verwaltungsrates und des Revisionskommissars über das Geschäftsjahr 2003.
2. Vorlegung und Genehmigung des Jahresabschlusses zum 31. Dezember 2003.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Ergebnisses.
4. Entlastung des Verwaltungsrates.
5. Entlastung des Revisionskommissars.
6. Ernennung eines Revisionskommissars.
7. Statutengemäße Ernennungen.
8. Verschiedenes.

Um an der Versammlung teilnehmen zu können, müssen die Aktionäre ihre Geschäftsanteile mindestens fünf volle Tage vor der Versammlung bei einer der nachstehenden Stellen hinterlegen:

- am Sitz der Gesellschaft,
- bei der Fortis Bank,
- bei der ING Bank.

(15167)

Der Verwaltungsrat.

**C.L.U. Invest, société anonyme,
rue des Chartreux 45, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 5402

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège du Groupe Partena, dans la salle Rubens, 6^e étage, à 1000 Bruxelles, rue des Chartreux 45, le jeudi 28 mai 2004, à 14 h 45 m.

Ordre du jour :

1. Approbation du procès-verbal de la réunion de l'assemblée générale ordinaire du 2 juin 2003.
2. Rapport d'activité du conseil d'administration.
3. Examen des comptes annuels de l'exercice 2003.
4. Approbation des comptes annuels et de l'affectation du résultat de l'année 2003.
5. Décharge aux administrateurs.
6. Modification d'adresse du siège social. (15168)

**Elsen Numismatica, société anonyme,
avenue de Tervueren 65, 1040 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 506155. — T.V.A. 434.313.837

Assemblée générale ordinaire le 4 juin 2004, à 19 heures, au siège social. — Ordre du jour : rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2003. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (15169)

GIMV, naamloze vennootschap

Gewone en bijzondere algemene vergadering van aandeelhouders

De raad van bestuur van GIMV NV (de "Vennootschap") nodigt de aandeelhouders uit om deel te nemen aan een gewone en bijzondere algemene vergadering, die zal gehouden worden op donderdag 27 mei 2004, om 10 u. 30 m. in Hangar 26/27, Rijnkaai 95, 2000 Antwerpen, met de volgende agenda :

AGENDA VAN DE GEWONE ALGEMENE VERGADERING

1. Mededeling van het verslag van de raad van bestuur over het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.
2. Mededeling van het verslag van het college van commissarissen over het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.
3. Mededeling van de geconsolideerde jaarrekeningen en van de geconsolideerde verslagen met betrekking tot het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.
4. Goedkeuring van de jaarrekening met betrekking tot het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit : goedkeuring van de jaarrekening met betrekking tot het boekjaar afgesloten op 31 december 2003, met inbegrip van de bestemming van het resultaat zoals voorgesteld door de raad van bestuur en vaststelling van het bruto dividend op 0,74 euro per volledig volstort aandeel.

5. Kwijting aan de bestuurders.

Voorstel tot besluit : kwijting aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

6. Kwijting aan het college van commissarissen.

Voorstel tot besluit : kwijting aan het college van commissarissen voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

7. Ontslag en benoeming van bestuurders.

7a. Voorstel tot besluit : bekrachtiging van de benoeming tot bestuurder van Dirk Boogmans, die op 9 september 2003 werd gecoöpteerd door de raad van bestuur ter vervanging van Urbain Vandeurzen. Dit mandaat loopt tot de sluiting van de gewone algemene vergadering van 2006.

7b. Voorstel tot besluit : bekrachtiging van de benoeming tot bestuurder van Zeger Collier, die op 20 april 2004 werd gecoöpteerd door de raad van bestuur ter vervanging van Annemie Roppe. Dit mandaat loopt tot de sluiting van de gewone algemene vergadering van 2005.

7c. Voorstel tot besluit : bekrachtiging van de benoeming tot bestuurder van Greet de Leenheer, die op 20 april 2004 werd gecoöpteerd door de raad van bestuur ter vervanging van Marina Heyvaert. Dit mandaat loopt tot de sluiting van de gewone algemene vergadering van 2005.

8. Benoeming van commissaris.

Voorstel tot besluit : benoeming van Ernst & Young Bedrijfsrevisoren BCV, gevestigd te 2140 Borgerhout, J. Englishstraat 52, vertegenwoordigd door Rudi Braes, bedrijfsrevisor, tot commissaris van de Vennootschap voor een periode van drie jaar eindigend na de algemene vergadering die zal uitgenodigd worden om de rekeningen van het boekjaar 2006 goed te keuren en vaststelling van de jaarlijkse vergoeding van de commissaris voor deze opdracht bij de Vennootschap op 81.500 euro.

AGENDA VAN DE BIJZONDERE ALGEMENE VERGADERING

9. Hernieuwing van de machtiging aan de raad van bestuur om eigen aandelen in te kopen en te vervreemden.

Voorstel tot besluit : de hernieuwing van de machtiging aan de raad van bestuur om, met inachtneming van de door de wet bepaalde voorwaarden, gedurende een nieuwe periode van achttien (18) maanden vanaf 27 mei 2004 :

(a) ter beurze ten hoogste tien procent (10 %) van de aandelen van de Vennootschap in te kopen tegen een prijs per aandeel binnen een prijsvork die gelijk is aan de notering van het aandeel van de beursdag voorafgaand aan de datum van de inkoop, verminderd met tien procent (10 %) (minimumvergoeding) of verhoogd met tien procent (10 %) (maximumvergoeding), en

(b) ten hoogste tien procent (10 %) van de aandelen van de Vennootschap te verkopen tegen dezelfde minimumgrens als gesteld voor de inkoop van eigen aandelen en met een maximumgrens gelijk aan de gemiddelde notering van het aandeel over de laatste beursdag voorafgaand aan de datum van de verkoop, verhoogd met tien procent (10 %).

TE VERVULLEN FORMALITEITEN

Elke houder van effecten van de Vennootschap heeft de keuze uit drie mogelijkheden om aan de algemene vergadering deel te nemen :

- a) Persoonlijk deelnemen aan de vergadering.

Elke aandeelhouder heeft het recht om persoonlijk deel te nemen aan de algemene vergadering, op voorwaarde dat hij, naargelang het geval, volgende formaliteiten vervult :

de houders van respectievelijk aandelen en warrants op naam moeten de Vennootschap ten laatste op maandag 24 mei 2004 schriftelijk in kennis stellen van hun voornemen om de vergadering bij te wonen;

de houders van aandelen aan toonder moeten hun aandelen uiterlijk op maandag 24 mei 2004 neerleggen in een kantoor van Dexia, Petercam of Bank Degroof of op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap;

de houders van gedematerialiseerde aandelen moeten uiterlijk op maandag 24 mei 2004 een attest neerleggen in een kantoor van Dexia, Petercam of Bank Degroof opgesteld door de erkende rekeninghouder of vereffeningsinstelling, waarbij de onbeschikbaarheid van de gedematerialiseerde aandelen tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld.

- b) Stemmen per volmacht.

Elke aandeelhouder beschikt tevens over de mogelijkheid om zich te laten vertegenwoordigen door een volledig vrij te kiezen volmacht houder, al dan niet aandeelhouder van de Vennootschap. Bovenop de vervulling van de voormelde formaliteiten (supra a), dient hij er zorg voor te dragen dat de Vennootschap de volmacht uiterlijk op 20 mei 2004 ontvangt. Een model van volmacht wordt ter beschikking gesteld op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap en op de website (www.gimv.be). Dit model wordt tevens toegestuurd samen met de oproepingsbrief aan de houders van aandelen op naam en de overige aandeelhouders die de voormelde formaliteiten (supra a) hebben vervuld.

- c) Stemmen per brief.

Tot slot kan elke aandeelhouder die dat wenst per brief zijn stem uitbrengen over de geagendeerde onderwerpen. Het stemformulier dient de volledige identiteit van de aandeelhouder te vermelden, het aantal aandelen waarmee hij aan de stemming wenst deel te nemen en de stemwijze van de aandeelhouder over elk van de geagendeerde onderwerpen. Hij mag zijn stemwijze verduidelijken en motiveren. Om op deze wijze geldig deel te nemen aan de stemming, dient het stemformulier uiterlijk op 22 mei 2004 aangetekend met ontvangstbewijs te worden opgestuurd aan de Vennootschap. Een model van stemformulier wordt ter beschikking gesteld op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap en op de website (www.gimv.be). Dit model

wordt tevens toegestuurd samen met de oproepingsbrief aan de houders van aandelen op naam en de overige aandeelhouders die de voormelde formaliteiten (supra a) hebben vervuld.

De raad van bestuur.

Voor meer informatie kan u terecht bij :

De heer Frank De Leenheer Investor Relations Manager GIMV

Tel : +32 3 290 22 18 of e-mail : frankdlgimv.be

GIMV NV Karel Oomsstraat 37B - 2018 Antwerpen

Ondernemingsnummer 0220.324.117 - BTW 220 324.117. (15170)

**Telenet Group Holding,
naamloze vennootschap naar Belgisch recht,
Liersesteenweg 4, 2800 Mechelen**

Rechtspersonenregister RPR 0477.702.333
Rechtsgebied kanton Mechelen, arrondissement Mechelen

De raad van bestuur van Telenet Group Holding N.V. (de "Vennootschap") heeft de eer de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap uit te nodigen tot de gewone en de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering die gehouden zal worden op donderdag 27 mei 2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap, Liersesteenweg 4, 2800 Mechelen (of op enige andere plaats die aldaar op dat moment zal worden aangegeven).

Agenda en voorstellen van besluit — De agenda en voorstellen van besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering zijn als volgt :

I. Buitengewone algemene vergadering

1. Verslagen

1.1 Verslaggeving van de raad van bestuur :

(a) Verslag van de raad van bestuur overeenkomstig artikel 560 van het Wetboek van vennootschappen in verband met het voorstel tot uitgifte van Klasse A Winstbewijzen die onder bepaalde voorwaarden kunnen worden omgezet (middels een eenmaking van titels) in Aandelen W, waarin de raad van bestuur de voorgestelde uitgifte van winstbewijzen en de eventuele omzetting van winstbewijzen in aandelen verantwoordt.

(b) Verslag van de raad van bestuur, zoveel als nodig overeenkomstig artikel 582 van het Wetboek van vennootschappen, in verband met het voorstel tot uitgifte van Klasse A Winstbewijzen die onder bepaalde voorwaarden kunnen worden omgezet in Aandelen W, waarin de raad van bestuur op omstandige wijze de voorgestelde mogelijke uitgifte van nieuwe aandelen beneden de fractiewaarde van de bestaande aandelen uiteenzet en dat inzonderheid betrekking heeft op de uitgifteprijs en op de financiële gevolgen van de verrichting voor de aandeelhouders.

1.2 Verslag van de commissaris overeenkomstig artikel 582 van het Wetboek van vennootschappen, waarin deze verklaart dat de financiële en boekhoudkundige gegevens opgenomen in het verslag van de raad van bestuur, zoveel als nodig overeenkomstig artikel 582 van het Wetboek van vennootschappen, vermeld onder punt 1.1(b) van de agenda, juist zijn en voldoende om de algemene vergadering, die over het voorstel moet stemmen, voor te lichten.

2. Creatie van inschrijvingsrechten op winstbewijzen

Voorstel tot besluit

Om te beslissen om vijfhonderdduizend (500 000) inschrijvingsrechten op winstbewijzen (de "Klasse A Opties") met de volgende kenmerken te creëren :

1.1. Het totale aantal Klasse A Opties gecreëerd door de Vennootschap bedraagt vijfhonderdduizend (500 000).

1.2. De toekenning van Klasse A Opties aan deelnemers dient te gebeuren door middel van een optie overeenkomst (de "Optie Overeenkomst"). De Optie Overeenkomst dient de datum van toekenning, het aantal aan de betrokken deelnemer toegekende Klasse A Opties, de regels betreffende de definitieve verwerving van de Klasse A Opties, de looptijd van de Klasse A Opties, alsook elk ander relevant feit en/of relevante voorwaarde betreffende de Klasse A Opties te bevatten.

1.3. Een Klasse A Optie verleent de houder het recht om één (1) Klasse A Winstbewijs te verkrijgen dat de in de statuten van de Vennootschap uiteengezette rechten en verplichtingen zal hebben.

1.4. De Klasse A Opties zijn rechten op naam. De eigendomstitel van de Klasse A Opties wordt op uitsluitende wijze vastgesteld door de inschrijving in een bijzonder register van Klasse A Opties dat wordt bijgehouden op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap.

1.5. Vanaf het ogenblik dat de Klasse A Opties zijn toegekend aan de deelnemers, kunnen ze niet meer worden overgedragen door een deelnemer, tenzij de raad van bestuur van de Vennootschap uitdrukkelijk anderszins zou beslissen in de Optie Overeenkomst.

1.6. De Klasse A Opties hebben een looptijd van 5 jaar vanaf de datum van de toekenning aan de betrokken deelnemer. De Klasse A Opties zullen bijgevolg vervallen en nietig worden op de vijfde verjaardag van de datum van de toekenning. De Klasse A Opties kunnen worden uitgeoefend vanaf de datum van de toekenning tot op het ogenblik van hun nietig verklaring, behoudens andersluidende bepaling in de Optie Overeenkomst.

1.7. De uitoefenprijs van een Klasse A Optie is gelijk aan twintig euro (€ 20). Bij uitoefening van een Klasse A Optie dient de uitoefenprijs door de Vennootschap te worden geboekt op een bijzondere onbeschikbare (eigen vermogen) rekening, genoemd "Winstbewijzen Rekening", welke in dezelfde mate als het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap als waarborg voor derden zal gelden en die slechts kan worden verminderd of weggeboekt door middel van een besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap genomen op de wijze vereist voor een wijziging van de statuten van de Vennootschap.

1.8. Een Klasse A Optie zal worden geacht te zijn uitgeoefend bij ontvangst door de Vennootschap van :

(i) Een schriftelijke kennisgeving (in de door de Vennootschap voorgeschreven vorm) door de houder die vermeldt dat een Klasse A Optie of een specifiek aantal Klasse A Opties uitgeoefend wordt.

(ii) Bewijs van volledige betaling van de uitoefenprijs van de Klasse A Optie(s) binnen zeven (7) kalenderdagen volgend op voormelde kennisgeving door middel van een bankoverschrijving naar een (geblokkeerde) rekening van de Vennootschap, waarvan het nummer zal worden meegedeeld door de Vennootschap na ontvangst van voormelde kennisgeving.

(iii) Verklaringen en documenten welke de raad van bestuur vereist teneinde alle toepasselijke wettelijke en reglementaire bepalingen na te leven, en waarvan de voorlegging derhalve door de raad van bestuur wordt vereist.

3. Plaatsing van Klasse A Opties

Voorstel tot besluit

Om, in de mate dat en voor zover als toepasselijk alle houders van aandelen in de Vennootschap uitdrukkelijk en onherroepelijk afstand hebben gedaan van hun desbetreffende voorkeurrechten, te beslissen om de raad van bestuur van de Vennootschap te machtigen om de Klasse A Opties, naar eigen goeddunken, te plaatsen bij de door hem in het kader van een optieplan geselecteerde deelnemers welke werknemers, bestuurders of consultants van de Vennootschap of van enige van haar (rechtstreekse of onrechtstreekse) dochtervennootschappen dienen te zijn.

4. Uitgifte van winstbewijzen

Voorstel tot besluit

Om te beslissen

(a) om, onder de opschortende voorwaarde van de uitoefening van de 500 000 Klasse A Opties, vijfhonderdduizend (500 000) winstbewijzen uit te geven (de "Klasse A Winstbewijzen"),

(b) om een nieuw artikel 8bis in te voegen in de statuten van de Vennootschap waarin de kenmerken van de Klasse A Winstbewijzen zullen worden weergegeven, en welk luidt als volgt :

"IIIbis – Winstbewijzen

Artikel 8bis – Klasse A Winstbewijzen

1. De Vennootschap gaf, onder de opschortende voorwaarde van de uitoefening van de vijfhonderdduizend (500 000) Klasse A Opties, vijfhonderdduizend (500 000) winstbewijzen uit, genoemd "Klasse A Winstbewijzen".

2. De Klasse A Winstbewijzen vertegenwoordigen het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap niet.

3. De Klasse A Winstbewijzen worden uitgegeven tegen een verbintenis om per Klasse A Winstbewijs twintig euro (€ 20) in geld te betalen. De inschrijvingsprijs van de Klasse A Winstbewijzen dient door de Vennootschap te worden geboekt op een bijzondere onbeschikbare (eigen vermogen) rekening ("Onbeschikbare Reserve/Réserves Indisponibles"), "Winstbewijzen Rekening" genoemd, welke in dezelfde mate als het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap als waarborg voor derden zal gelden en die slechts kan worden vermindert of weggeboekt door middel van een besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap genomen op de wijze vereist voor een wijziging van de statuten van de Vennootschap.

4. De Klasse A Winstbewijzen dienen volledig volstort te zijn op het ogenblik van hun inschrijving, dit is bij de uitoefening van de Klasse A Opties.

5. Alle Klasse A Winstbewijzen zijn en blijven op naam. De eigendomstitel van de Klasse A Winstbewijzen wordt op uitsluitende wijze vastgesteld door de inschrijving in een bijzonder register van Winstbewijzen dat wordt bijgehouden op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap.

6. De Klasse A Winstbewijzen kunnen slechts worden overgedragen overeenkomstig (i) dezelfde overdrachtsbeperkingen zoals van toepassing op de Aandelen W, zoals gedefinieerd en bepaald in de statuten van de Vennootschap, en (ii) bepalingen van artikel 508 van het Wetboek van Vennootschappen, in de mate dat voormeld artikel van toepassing is. De overdracht van een Klasse A Winstbewijs zal slechts van kracht worden na de inschrijving in het register van Winstbewijzen van de verklaring van overdracht zoals gedateerd en ondertekend door de overdrager en de verkrijger of hun vertegenwoordigers.

7. Elk Klasse A Winstbewijs is ondeelbaar en de Vennootschap erkent slechts één eigenaar per Klasse A Winstbewijs. Indien verschillende personen rechten hebben met betrekking tot hetzelfde Klasse A Winstbewijs, zal de uitoefening van deze rechten worden geschorst totdat één persoon wordt aangewezen als eigenaar van het Klasse A Winstbewijs ten aanzien van de Vennootschap.

8. De Klasse A Winstbewijzen worden uitgegeven voor een onbepaalde duur, met dien verstande dat zij desgevallend kunnen worden omgezet (middels een eenmaking van titels) in Aandelen W, zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap.

9. De houders van Klasse A Winstbewijzen hebben geen stemrechten, uitgezonderd in de door het Wetboek van vennootschappen bepaalde gevallen. Houders van Klasse A Winstbewijzen zullen niet worden uitgenodigd voor gewone en buitengewone algemene aandeelhoudersvergaderingen waarop zij geen stemrechten zouden hebben. Indien de houders van Klasse A Winstbewijzen stemrechten zouden hebben overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen, zullen zij worden uitgenodigd door middel van een aangetekend schrijven zestien (16) dagen voor de vergadering en zullen zij gerechtigd zijn om gelijkaardige informatie te ontvangen als een aandeelhouder. In die gevallen waar de houders van Klasse A Winstbewijzen stemrechten hebben, zal elk Klasse A Winstbewijs de houder ervan recht geven op één (1) stem. Het totale aantal stemmen toegekend aan Winstbewijzen zal echter nooit meer bedragen dan de helft van het aantal stemmen toegekend aan de houders van aandelen die het aandelenkapitaal vertegenwoordigen. De stemmen uitgebracht door de houders van Winstbewijzen zal vervolgens in geen geval in rekening worden gebracht voor meer dan twee derden van het aantal stemmen uitgebracht door de houders van aandelen die het kapitaal vertegenwoordigen.

10. De Klasse A Winstbewijzen zullen in dezelfde mate als de Aandelen W deelnemen in de winst, indien toepasselijk, van de Vennootschap die zou worden uitgekeerd vanaf en voor het volledige boekjaar gedurende hetwelke de Klasse A Opties werden uitgeoefend. De Klasse A Winstbewijzen zullen genieten van liquidatie opbrengsten, indien toepasselijk, op dezelfde wijze en in dezelfde mate als de Aandelen W.

11. Een houder van Klasse A Winstbewijzen is gerechtigd om de omzetting te vragen van alle, maar niet minder dan alle Klasse A Winstbewijzen, welke hij voor een periode van tenminste vijf maanden vanaf het ogenblik van de uitoefening van de respectievelijke Klasse A Opties heeft aangehouden in Aandelen W, zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap, indien een aandeelhouder of een groep van aandeelhouders van de Vennootschap tenminste twintig procent (20 %) van de aandelen van de Vennootschap verkooft of op een andere wijze overdraagt aan een derde, m.n. elke partij of partijen (met inbegrip van een bestaande Aandeelhouder) uitgezonderd de Verbonden Ondernemingen of Verwante Partij Verwerfers van een Verkopende Aandeelhouder (alles zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap).

In het geval van een initieel publiek aanbod van de aandelen van de Vennootschap, zullen alle Klasse A Winstbewijzen die een houder heeft aangehouden voor een periode van minstens vijf maanden vanaf de datum van uitoefening van de respectievelijke Klasse A Opties automatisch, op het ogenblik van het afsluiten van de inschrijvingsovereenkomst op het initieel publiek aanbod van de aandelen van de Vennootschap, worden omgezet in Aandelen W.

Na (i) een initieel publiek aanbod van de aandelen van de Vennootschap of (ii) een verkoop of overdracht door een aandeelhouder of een groep van aandeelhouders van de Vennootschap van tenminste twintig procent (20 %) van de aandelen van de Vennootschap aan een derde, m.n. elke partij of partijen (met inbegrip van een bestaande Aandeelhouder) andere dan de Verbonden Ondernemingen of Verwante Partij Verwerfers van een Verkopende Aandeelhouder (allen zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap), kan elke houder van Klasse A Winstbewijzen de omzetting in Aandelen W vragen van die Klasse A Winstbewijzen die hij aanhoudt vanaf de vijfde maand volgend op de uitoefening van de respectievelijke Klasse A Opties.

De raad van bestuur van de Vennootschap kan, naar eigen goeddunken, besluiten dat bepaalde andere gebeurtenissen een recht van de houder van Klasse A Winstbewijzen om de omzetting van de Klasse A Winstbewijzen te vragen, doen ontstaan.

In geval van een vrijwillige omzetting, dient een verzoek om de Klasse A Winstbewijzen om te zetten in Aandelen W schriftelijk te worden verricht (in de door de Vennootschap voorgeschreven vorm) en dient dit verzoek verzonden te worden aan de raad van bestuur van de Vennootschap (het "Verzoek tot Omzetting").

Elk Klasse A Winstbewijs zal, op een dergelijk verzoek of bij een automatische omzetting, worden omgezet in één (1) Aandeel W, zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap. In geval van een fusie of een splitsing of aandelensplitsing van de Vennootschap zullen de rechten van de uitstaande Klasse A Winstbewijzen worden aangepast in overeenstemming met dezelfde conversieratio's als deze toegepast bij zulke fusie, splitsing of aandelensplitsing op de houders van aandelen van de Vennootschap. De kosten verbonden aan een omzetting van een Klasse A Winstbewijs in een Aandeel W zullen door de Vennootschap worden gedragen.

Na omzetting van de Klasse A Winstbewijzen in een Aandeel W, zal elk Aandeel W (i) dezelfde fractie van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen als de andere aandelen van de Vennootschap, (ii) de rechten en verplichtingen hebben zoals gedefinieerd en bepaald in de statuten van de Vennootschap en (iii) deelnemen in de winst, indien toepasselijk, die zou worden uitgekeerd vanaf en voor het volledige boekjaar gedurende hetwelk de omzetting plaatsvond.

Bij omzetting zal (i) het kapitaal van de Vennootschap worden verhoogd met een bedrag dat gelijk is het laagste van (a) de fractie-waarde van de bestaande aandelen van de Vennootschap en (b) de inschrijvingsprijs van de Klasse A Winstbewijzen; en zal (ii) een bedrag gelijk aan het verschil tussen het bedrag vermeld onder (i)(b) en het bedrag vermeld onder (i)(a), zo dit verschil positief zou zijn, worden geboekt als een uitgiftepremie (welke in dezelfde mate als het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap als waarborg voor derden zal gelden en die slechts kan worden vermindert of weggeboekt door middel van een besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap genomen op de wijze vereist voor een wijziging van de statuten van de Vennootschap), en zal (iii) de afzonderlijke onbeschikbare rekening "Winstbewijzen Rekening" vermindert worden met een bedrag gelijk aan de inschrijvingsprijs betaald voor het Klasse A Winstbewijs.

De wettelijke procedure die dergelijke omzetting implementeert zal niet later dan drie (3) weken na ontvangst van het Verzoek tot Omzetting worden opgestart en zal worden verleden voor notaris binnen een periode van vijf (5) weken na ontvangst van het Verzoek tot Omzetting. De Vennootschap kan echter, naar eigen goeddunken en zoals de Vennootschap het gepast acht, zulke akteverliding opschorten indien zulks noodzakelijk is teneinde de toepasselijke regelgeving of bepaling van enigerlei aard met betrekking tot de Aandelen W na te leven.

12. De houder van een Klasse A Winstbewijs heeft in geen enkel geval een voorkeurrecht en heeft in het bijzonder geen dergelijke rechten in geval van een kapitaalverhoging of in geval van de uitgifte van nieuwe winstbewijzen door de Vennootschap.

13. De raad van bestuur van de Vennootschap is gemachtigd om de uitoefening van de Klasse A Opties en de omzetting van een Klasse A Winstbewijs in een Aandeel W, indien een dergelijke omzetting zou plaatsvinden, formeel te laten akteren voor notaris en om alle noodzakelijke en vereiste handelingen met betrekking tot voormelde uitoefening of omzetting te ondernemen.”

(c) om de raad van bestuur te machtigen, overeenkomstig de besluiten vermeld onder het tweede, derde en vierde agendapunt, om de Klasse A Winstbewijzen uit te geven aan de personen die de Klasse A Opties uitoefenen.

5. Kapitaalverhoging onder opschortende voorwaarde

Voorstel tot besluit

Om te beslissen :

(a) om, op voorwaarde en in de mate van de omzetting van de Klasse A Winstbewijzen, per omgezet Klasse A Winstbewijs, één nieuw aandeel (“Aandeel W”) uit te geven ter vervanging van het omgezette Klasse A Winstbewijs (middels een eenmaking van titels), welk aandeel, samengevat, de volgende kenmerken zal hebben : (a) elk Aandeel W zal een gewoon aandeel zijn en zal de rechten en voordelen hebben zoals bepaald in de statuten van de Vennootschap, (b) elk Aandeel W zal delen in het resultaat vanaf en over het volledige boekjaar waarin het wordt uitgegeven;

(b) om, op voorwaarde en in de mate van de omzetting van de Klasse A Winstbewijzen en de uitgifte van Aandelen W, per omgezet Klasse A Winstbewijs (i) het kapitaal van de Vennootschap te verhogen met een bedrag dat gelijk is aan het laagste van (a) de fractiewaarde van de bestaande aandelen van de Vennootschap en (b) de inschrijvingsprijs van het betreffende Klasse A Winstbewijs; en (ii) een bedrag gelijk aan het verschil tussen het bedrag vermeld onder (i)(b) en het bedrag vermeld onder (i)(a), zo dit verschil positief zou zijn, te boeken als een uitgiftepremie (welke in dezelfde mate als het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap als waarborg voor derden zal gelden en die slechts kan worden verminderd of weggeboekt door middel van een besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap genomen op de wijze vereist voor een wijziging van de statuten van de Vennootschap); en (iii) de afzonderlijke onbeschikbare rekening “Winstbewijzen Rekening” te verminderen met een bedrag gelijk aan de inschrijvingsprijs betaald voor het betreffende Klasse A Winstbewijs;

(c) dat volgend op de uitgifte van de Aandelen W en de daaruit voortvloeiende kapitaalverhoging elk van de bestaande en uitgegeven aandelen die het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap vertegenwoordigen een gelijke fractie van het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap zal vertegenwoordigen.

6. Statutenwijzigingen

Voorstel tot besluit

Om in Artikel 1 : Definities :

de volgende definitie van “Aandelen W” toe te voegen :

“de Aandelen uitgegeven ten gevolge van de omzetting (middels een eenmaking van titels) van de Klasse A Winstbewijzen.”

de volgende definitie van “Deelnemer” toe te voegen :

“(a) met betrekking tot het X/N Vereffeningstelsel : Euroclear of Clearstream, Luxemburg of enige andere Persoon die bij dit stelsel een rekening aanhoudt en (b) met betrekking tot Euroclear, Clearstream, Luxemburg en de Depositary Trust Company : elke deelnemer die bij één van hen een rekening aanhoudt.”

de volgende definitie van “Garanten” toe te voegen :

“elke garant onder de Trust Indenture, onder meer BidCo, Telenet Holding, Telenet Operaties en Telenet Vlaanderen.”

de definitie van “Gemengde Intercommunales” te vervangen door de volgende definitie :

“elk van de samenwerkingsverbanden opgenomen in Bijlage A-1 bij de Overeenkomst, en waarbij degene waarvan het gehele ambtsgebied binnen de grenzen van het Vlaamse Gewest valt, telkens een “opdrachthoudende vereniging” is in de zin van het Decreet van het Vlaamse Parlement van 6 juli 2001 houdende de intergemeentelijke samenwerking.”

de volgende definitie van “Houdercertificaat ” toe te voegen :

“(a) met betrekking tot Verzameleffecten, een certificaat uitgegeven door een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer in het X/N Vereffeningstelsel waarin vermeld staat dat de daarin genoemde Persoon een recht vertegenwoordigt door een inschrijving op rekening (book-entry interest) heeft in de hoofdsom van dergelijke Verzameleffecten zoals daarin bepaald door de emittent van dergelijk certificaat en (b) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, een certificaat van de Registrar waarin vermeld staat dat de daarin genoemde Persoon in het Register ingeschreven staat als houder van de hoofdsom van daarin vermelde Permanente Effecten op Naam.”

de definitie van “Intercommunale” te vervangen door de volgende definitie :

“elk van de samenwerkingsverbanden vermeld in Bijlage A-1 (Gemengde Intercommunales) en A-2 (Zuivere Intercommunales) bij de Overeenkomst.”

de volgende definitie van “Klasse A Winstbewijzen” toe te voegen :

“de vijfhonderdduizend winstbewijzen die door Telenet Group Holding op zeventwintig mei tweeduizend en vier werden uitgegeven onder de opschortende voorwaarde van de uitoefening van de vijfhonderdduizend klasse A opties, uitgegeven door de buitengewone algemene vergadering van Telenet Group Holding gehouden op zeventwintig mei tweeduizend en vier.”

de volgende definitie van “Niet-achtergestelde Obligaties met Disconto” toe te voegen :

“(a) de obligaties uitgegeven op 22 december 2003 door de Vennootschap met eindvervaldag in 2014 aan een interest van 11,5 % en alle bijkomende obligaties welke mogelijks kunnen worden uitgegeven overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Obligatiehouder” toe te voegen :

“de houder van obligaties uitgegeven overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Onrechtstreekse Deelnemer” toe te voegen :

“een Persoon die onrechtstreeks een Deelnemer is in het X/N Vereffeningstelsel door een deelnemer te zijn van een persoon die zelf rechtstreeks of onrechtstreeks een Deelnemer is in het X/N Vereffeningstelsel.”

de volgende definitie van “Permanente Certificaten op Naam” toe te voegen :

“certificaten die het bewijs leveren van inschrijving van de Permanente Effecten op Naam in het Register op naam van de houder.”

de volgende definitie van “Permanente Effecten op Naam” toe te voegen :

“Niet-achtergestelde Obligaties met Disconto op naam waarvan eigendom wordt bewezen door een inschrijving in het Register.”

de volgende definitie van “Register” toe te voegen :

“het register van de Permanente Effecten op Naam”

de volgende definitie van “Registrar” toe te voegen :

“het bureau of agentschap waar voor rekening van de emittent het Register wordt gehouden en, indien toepasselijk, overdrachten en omruilingen van dergelijke effecten worden ingeschreven.”

de volgende definitie van “Securities Act” toe te voegen :

“de Securities Act van 1933 overeenkomstig het recht van de Verenigde Staten.”

de volgende definitie van “Stemcertificaat (voting certificate)” toe te voegen :

“een gedateerd certificaat opgesteld in het Nederlands (met daarbij een Engelse vertaling) uitgegeven door de hoofdbetaalagent, de Nationale Bank van België of een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer, waarin wordt vermeld dat (a)(i) rechten op een bepaald aantal effecten (de “neergelegde effecten”) zijn geblokkeerd op een rekening bij de emittent van dat certificaat of geblokkeerd op naam van de emittent van dat certificaat, of (ii) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, dat een Houdercertificaat met betrekking tot een specifiek aantal effecten (eveneens “neergelegde effecten”) bij de emittent van dat certificaat werd neergelegd samen met de Permanente Certificaten op Naam die daarop betrekking hebben en een instructie aan de Registrar en aan de Transfer Agent om geen enkele overdracht van dergelijke neergelegde effecten in te schrijven en (b) dergelijke neergelegde effecten niet zullen worden vrijgegeven tot de release time, met name de eerste van de volgende gebeurtenissen :

(i) het houden van de vergadering van obligatiehouders; en

(ii) de overlegging, niet minder dan 48 uur voor het tijdstip vastgesteld voor de vergadering van obligatiehouders (of, indien deze vergadering is uitgesteld, het tijdstip waarop ze zal worden gehouden), van dergelijk certificaat aan de emittent ervan.”

de volgende definitie van “Stemgerechtigde” toe te voegen :

“de houder van een Stemcertificaat of van een volmacht voor deelname aan de vergadering van obligatiehouders, met dien verstande dat de stem van een houder van Permanente Effecten op Naam die zijn effecten niet houdt tot de release time niet geldig zal zijn.”

de volgende definitie van “Transfer Agent” toe te voegen :

“The Bank of New York of diens rechtsopvolger overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Trustee” toe te voegen :

“The Bank of New York of diens rechtsopvolger overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Trust Indenture” toe te voegen :

“de overeenkomst gesloten tussen de Vennootschap en The Bank of New York als Trustee op tweeëntwintig december tweeduizend en drie.”

de volgende definitie van “Verzameleffecten” toe te voegen :

“(i) de verzameleffecten aan toonder die de effecten vertegenwoordigen verkocht binnen de Verenigde Staten aan qualified institutional buyers volgens de bepalingen van Rule 144A van de Securities Act en (ii) de verzameleffecten aan toonder die de effecten vertegenwoordigen verkocht buiten de Verenigde Staten volgens de bepalingen van Regulation S van de Securities Act.”

de definitie van “Werknemersaandelen” te vervangen door de volgende definitie :

“de Aandelen W en alle aandelen toegekend aan werknemers of consultants in overeenstemming met huidige of toekomstige aandelenoptieplannen van Telenet Group Holding, met uitsluiting van de ESOP Aandelen.”

de volgende definitie van “X/N Vereffeningstelsel” toe te voegen :

“het effectenclearingstelsel erkend of goedgekeurd overeenkomstig de artikelen 3 tot 12 van de Wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten en diens uitvoeringsbesluiten, en de wet van 15 juli 1998 tot wijziging van sommige bepalingen inzake financiële instrumenten en effectenclearingstelsels en diens uitvoeringsbesluiten, namelijk het huidige effectenclearingstelsel beheerd door de Nationale Bank van België.”

de definitie van “Zuivere Intercommunales” te vervangen door de volgende definitie :

“elk van de samenwerkingsverbanden opgenomen in Bijlage A-2 bij de Overeenkomst, en waarbij degene waarvan het gehele ambtsgebied binnen de grenzen van het Vlaamse Gewest valt, telkens een “opdrachthoudende vereniging” is in de zin van het Decreet van het Vlaamse Parlement van 6 juli 2001 houdende de intergemeentelijke samenwerking.”

Om in Artikel 22 : Overdracht van Gouden Aandelen de eerste paragraaf te vervangen door de volgende paragraaf :

“De Gouden Aandelen zullen altijd vrij overdraagbaar zijn naar andere samenwerkingsverbanden tussen gemeenten en naar gemeenten, provincies of enige andere entiteiten van publiek recht of privé-vennootschappen die rechtstreeks of onrechtstreeks gecontroleerd worden door entiteiten van publiek recht (“Entiteiten van Publiek Recht”).”

-Om Artikel 40 : Oproeping integraal te vervangen door de volgende tekst :

“De oproepingen worden verricht overeenkomstig artikelen 533 tot en met 535 van het Wetboek van vennootschappen.”

Om Artikel 41 : Kennisgeving integraal te vervangen door “Artikel 41 : Deelneming aan de algemene vergadering”, dat luidt als volgt :

“Het recht van aandeelhouders en warranthouders om deel te nemen aan een algemene vergadering wordt slechts verleend, hetzij op grond van de inschrijving van de houder van aandelen of warrants op naam in respectievelijk het register van aandelen of warrants op naam van de Vennootschap, hetzij op grond van de neerlegging van de aandelen of warrants aan toonder in fysieke vorm, hetzij op grond van de neerlegging van een door de erkende rekeninghouder of door de vereffening-instelling opgesteld attest waarbij de onbeschikbaarheid van de aandelen of warrants aan toonder in girale vorm tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld, op de plaatsen aangegeven in de oproepingsbrief, en zulks uiterlijk op de derde werkdag vóór de datum van de betreffende vergadering.

Overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen, kunnen de houders van warrants en obligaties uitgegeven door de Vennootschap de algemene vergadering bijwonen, doch slechts met raadgevende stem.”

Om een “Artikel 49bis : Obligatiehouders” dat luidt als volgt integraal toe te voegen :

“De houders van obligaties mogen de algemene vergadering van aandeelhouders bijwonen overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen onder dezelfde deelnemingsvoorwaarden als deze die gelden voor deelname aan de vergadering van obligatiehouders.”

Om de aanhef van “TITEL XI : ALGEMENE BEPALING” te vervangen door “TITEL XI : ALGEMENE BEPALINGEN”

Om een “Artikel 59 : Algemene vergadering van obligatiehouders” dat luidt als volgt integraal toe te voegen :

“59.1 Elke Obligatiehouder mag deelnemen aan een algemene vergadering van obligatiehouders indien (i) deze titularis is van een Houdercertificaat en van een Stemcertificaat en (ii) beide certificaten ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum bepaald voor de bijeenkomst van de vergadering van obligatiehouders op de plaatsen aangegeven in de oproepingsbrief werden neergelegd.

59.2 Elke Obligatiehouder kan van de hoofdbetaalagent (of van de Nationale Bank van België of elke Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer in het X/N Vereffeningstelsel, mits hun goedkeuring), een Stemcertificaat bekomen :

(a) met betrekking tot Verzameleffecten, door de emittent van het Stemcertificaat te verzoeken, ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum van de vergadering van obligatiehouders, op voorlegging van een Houdercertificaat : (i) de betrokken rekening die bij hem is aangehouden te blokkeren; (ii) de effecten aangehouden op een rekening in het X/N Vereffeningstelsel of een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer daarin te blokkeren in naam van de emittent van het Stemcertificaat; of (iii) aan te tonen dat dergelijke neergelegde effecten werden geblokkeerd tot aan de release time, of

(b) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, op voorlegging van een Houdercertificaat ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum van de betreffende vergadering van obligatiehouders, samen met de Permanente Certificaten op Naam met betrekking tot dergelijke Permanente Effecten op Naam en een geschreven instructie aan de Registrar en Transfer Agent de overdracht van dergelijke neergelegde effecten niet in te schrijven tot de release time.

59.3 De volgende personen mogen een vergadering van obligatiehouders bijwonen :

- (a) Stemgerechtigden;
- (b) de bestuurders en commissarissen van de Vennootschap;
- (c) vertegenwoordigers van de Vennootschap, de Garanten en de Trustee;
- (d) de financiële raadgevers of soortgelijke agenten van de Vennootschap en de Garanten;
- (e) de respectieve raadslieden van de Vennootschap, de Garanten en de Trustee; en
- (f) elke andere door de vergadering van obligatiehouders goedgekeurde persoon."

7. Machtiging

Voorstel tot besluit

Om elke bestuurder van de Vennootschap, samen handelend met een tweede bestuurder, te machtigen om :

- 1) Na een uitoefening van de Klasse A Opties de betreffende uitoefeningsprijs te boeken op de rekening "Winstbewijs Rekening", overeenkomstig de besluiten vermeld onder punt 2 van de agenda, en de uitgifte van de Klasse A Winstbewijzen te doen vaststellen bij authentieke akte;
- 2) Na een omzetting van de Klasse A Winstbewijzen in Aandelen W (middels een eenmaking van titels), de verwezenlijking van de opeenvolgende kapitaalverhogingen en de uitgifte van de Aandelen W te doen vaststellen bij authentieke akte en de rekeningen "Kapitaal", "Uitgiftepremies" en "Winstbewijs Rekening" aan te passen conform de besluiten vermeld onder punten 4 en 5 van de agenda aan te passen;
- 3) In de statuten het bedrag van het geplaatst maatschappelijk kapitaal en het aantal aandelen aan te passen aan de nieuwe toestand van kapitaal en aandelen zoals dit zal blijken krachtens de vastgestelde verwezenlijkingen van de kapitaalverhogingen, en de historiek van het kapitaal aan te vullen.

8. Ontslag en benoeming van bestuurders en vaststelling van de vergoeding van bestuurders

Voorstel tot besluit

Om het ontslag van de heer John Frontz als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer Marc Franzman, wonende te 866 East Huntington Drive, Highlands Ranch, CO 80126, Verenigde Staten van Amerika, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van Callahan Belgium Groep (zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap) tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Yvan Dupon als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer Yvan Dupon, wonende te Schijn-daallei 22, 2900 Schoten, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van Electrabel tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Rumold Lambrechts als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer André Sarens, wonende te Achterdenken 6, 9255 Buggenhout, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van de Gemengde Intercommunales tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Guido De Keersmaecker als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van Abaxon BVBA, met zetel Leo Dartelaan 6, 3001 Heverlee, met als vaste vertegenwoordiger in de zin van artikel 61, § 2, van het Wetboek van vennootschappen de heer Guido De Keersmaecker, wonende Leo Dartelaan 6, 3001 Heverlee, als onafhankelijk bestuurder van de Vennootschap tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen. Voormelde bestuurder is een "onafhankelijke bestuurder" aangezien hij voldoet aan de voorwaarden uiteengezet in artikel 24.10 van de statuten van de Vennootschap en de criteria voorzien in artikel 524, § 4, alinea 2, van het Wetboek van vennootschappen, zoals ingevoegd door de Wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurze genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen ("Wet Corporate Governance").

Om te stemmen ten voordele van de benoeming van die bestuurders die zullen worden voorgedragen door de personen/entiteiten die krachtens de statuten van de Vennootschap het recht hebben om de betreffende bestuurders voor te dragen, waarbij onafhankelijke bestuurders zullen dienen te beantwoorden aan de definitie voorzien in artikel 524, § 4, alinea 2, van het Wetboek van vennootschappen en artikel 24.10 van de statuten van de Vennootschap.

Om te bekrachtigen dat de vergoeding voor de uitoefening van het mandaat van bestuurders sinds 1 januari 2002 als volgt is : (i) de Onafhankelijke Bestuurders : € 9.000,00 per jaar, plus € 1.000 per vergadering van de raad van bestuur waarop de betreffende bestuurder fysisch of telefonisch aanwezig is, en (ii) voor de andere bestuurders : € 250,00 per vergadering van de raad van bestuur waarop de betreffende bestuurder fysisch of telefonisch aanwezig is.

II. Gewone algemene vergadering

1. Kennisname en bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur en het verslag van de commissaris over de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

2. Kennisname en goedkeuring van de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en van de door de raad van bestuur voorgestelde bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit

Om de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003, alsook de door de raad van bestuur voorgestelde resultaatsbestemming, goed te keuren.

3. Kennisname en bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur en van het verslag van de commissaris over de geconsolideerde jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

4. Kennisname en goedkeuring van de geconsolideerde jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

Voorstel tot besluit

Om de geconsolideerde jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 goed te keuren.

5. Kennisname en bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur en van het verslag van de commissaris over de jaarrekening opgesteld overeenkomstig US GAAP voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

6. Kennisname en goedkeuring van de jaarrekening van de Vennootschap opgesteld overeenkomstig US GAAP voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

Voorstel tot besluit

Om de jaarrekening van de Vennootschap opgesteld overeenkomstig US GAAP voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 goed te keuren.

7. Kwijting aan de bestuurders.

Voorstel tot besluit

Om individuele kwijting te verlenen aan de bestuurders die gedurende het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 in functie waren, voor de uitoefening van hun mandaat tijdens dat boekjaar.

8. Kwijting aan de commissarissen.

Voorstel tot besluit

Om individuele kwijting te verlenen aan de commissarissen die gedurende het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 in functie waren, voor de uitoefening van hun mandaat tijdens dat boekjaar.

9. Kwijting aan de aanwezigen bij de vergaderingen van de raad van bestuur die geen bestuurder zijn

Voorstel tot besluit

Om, voor zoveel als nodig en toepasselijk, kwijting te verlenen aan de personen die aanwezig waren bij de vergaderingen van de raad van bestuur tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en geen bestuurder waren.

10. Goedkeuring (voor zoveel als nodig overeenkomstig artikel 556 van het Wetboek van vennootschappen) van de bepalingen in de "Optie Oovereenkomst", die mogelijk onder het toepassingsgebied van artikel 556 van het Wetboek van vennootschappen vallen.

Voorstel tot besluit

Om te beslissen om die bepalingen van de Optie Oovereenkomst die rechten verlenen aan derden waarvan de uitoefening afhankelijk is van een wijziging van controle op de Vennootschap en dus geïmagineerd worden door artikel 556 van het Wetboek van vennootschappen, goed te keuren.

Deelname aan de algemene vergadering — Om tot de aandeelhoudersvergadering te kunnen worden toegelaten, moeten de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap zich schikken naar artikel 536 van het Wetboek van vennootschappen, en de volgende formaliteiten en kennisgevingen vervullen :

De houders van aandelen of warrants op naam moeten zijn ingeschreven in respectievelijk het register van aandelen of warrants op naam van de Vennootschap.

De houders van obligaties mogen deelnemen aan de vergadering indien zij (i) titularis zijn van een Houdercertificaat en van een Stemcertificaat en (ii) beide certificaten ten minste drie werkdagen vóór de datum van de algemene vergadering werden neergelegd op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap.

De houders van warrants en obligaties uitgegeven door de Vennootschap kunnen overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen slechts deelnemen aan de aandeelhoudersvergadering met raadgevende stem.

Volmachten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap die zich wensen te laten vertegenwoordigen bij volmacht, worden verzocht gebruik te maken van het model van volmacht dat op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap ter beschikking ligt. Zij moeten hun volmacht schriftelijk laten toekomen op de zetel van de Vennootschap ten minste vijf (5) dagen vóór de datum van de vergadering.

Documenten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap kunnen tegen overlegging van hun effect vanaf vijftien (15) dagen vóór de algemene vergadering op de zetel van de Vennootschap kosteloos een kopie verkrijgen van de documenten en verslagen vermeld in de agenda van de vergadering.

Teneinde een vlotte registratie mogelijk te maken, worden de deelnemers verzocht minstens een half uur voor de aanvang van de vergadering aanwezig te zijn.

In geen geval vormt deze kennisgeving een aanbod tot aankoop of verkoop, noch een verzoek tot aankoop, verkoop of inschrijving op effecten.

(15171)

De raad van bestuur.

**Telenet Communications,
naamloze vennootschap naar Belgisch recht,
Liersesteenweg 4, 2800 Mechelen**

Rechtspersonenregister RPR 0473.416.814
Rechtsgebied kanton Mechelen, arrondissement Mechelen

De raad van bestuur van Telenet Communications NV (de "Vennootschap") heeft de eer de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap uit te nodigen tot de gewone en de buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering die gehouden zal worden op donderdag 27 mei 2004, om 14.30 uur, op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap, Liersesteenweg 4, 2800 Mechelen (of op enige andere plaats die aldaar op dat moment zal worden aangegeven).

Agenda en voorstellen van besluit :

De agenda en voorstellen van besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering zijn als volgt :

I. Buitengewone algemene vergadering

1. Statutenwijzigingen

Voorstel tot besluit

Om in artikel 1 : Definities :

de volgende definitie van "Deelnemer" toe te voegen :

"(a) met betrekking tot het X/N Vereffeningsstelsel : Euroclear of Clearstream, Luxemburg of enige andere Persoon die bij dit stelsel een rekening aanhoudt en (b) met betrekking tot Euroclear of Clearstream, Luxemburg : elke deelnemer die bij één van hen een rekening aanhoudt."

de volgende definitie van "Garanten" toe te voegen :

"elke garant onder de Trust Indenture, onder meer Telenet Group Holding, BidCo, Telenet Holding, Telenet Operaties en Telenet Vlaanderen."

de definitie van "Gemengde Intercommunales" te vervangen door de volgende definitie :

"elk van de samenwerkingsverbanden opgenomen in Bijlage A-1 bij de Oovereenkomst, en waarbij degene waarvan het gehele ambtsgebied binnen de grenzen van het Vlaamse Gewest valt, telkens een "opdracht-houdende vereniging" is in de zin van het Decreet van het Vlaamse Parlement van 6 juli 2001 houdende de intergemeentelijke samenwerking."

de volgende definitie van "Houdercertificaat" toe te voegen :

"(a) met betrekking tot Verzameleffecten, een certificaat uitgegeven door een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer in het X/N Vereffeningsstelsel waarin vermeld staat dat de daarin genoemde Persoon een recht vertegenwoordigd door een inschrijving op rekening (book-entry interest) heeft in de hoofdsom van dergelijke Verzameleffecten zoals daarin bepaald door de emittent van dergelijk certificaat en (b) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, een certificaat van de Registrar waarin vermeld staat dat de daarin genoemde Persoon in het Register ingeschreven staat als houder van de hoofdsom van daarin vermelde Permanente Effecten op Naam."

de definitie van "Intercommunale" te vervangen door de volgende definitie :

"elk van de samenwerkingsverbanden vermeld in Bijlage A-1 (Gemengde Intercommunales) en A-2 (Zuivere Intercommunales) bij de Oovereenkomst."

de volgende definitie van "Niet-achtergestelde Obligaties" toe te voegen :

"de obligaties uitgegeven op 22 december 2003 door de vennootschap met eindvervaldag in 2013 aan een interest van 9 % en alle bijkomende obligaties welke mogelijks kunnen worden uitgegeven overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture."

de volgende definitie van "Obligatiehouder" toe te voegen :

"de houder van obligaties uitgegeven overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture."

de volgende definitie van "Onrechtstreekse Deelnemer" toe te voegen :

"een Persoon die onrechtstreeks een Deelnemer is in het X/N Vereffeningsstelsel door een deelnemer te zijn van een persoon die zelf rechtstreeks of onrechtstreeks een Deelnemer is in het X/N Vereffeningsstelsel."

de volgende definitie van “Permanente Certificaten op Naam” toe te voegen :

“certificaten die het bewijs leveren van inschrijving van de Permanente Effecten op Naam in het Register op naam van de houder.”

de volgende definitie van “Permanente Effecten op Naam” toe te voegen :

“Niet-achtergestelde Obligaties op naam waarvan eigendom wordt bewezen door een inschrijving in het Register.”

de volgende definitie van “Register” toe te voegen :

“het register van de Permanente Effecten op Naam.”

de volgende definitie van “Registrar” toe te voegen :

“het bureau of agentschap waar voor rekening van de emittent het Register wordt gehouden en, indien toepasselijk, overdrachten en omruilingen van dergelijke effecten worden ingeschreven.”

de volgende definitie van “Securities Act” toe te voegen :

“de Securities Act van 1933 overeenkomstig het recht van de Verenigde Staten.”

de volgende definitie van “Stemcertificaat (voting certificate)” toe te voegen :

“een gedateerd certificaat opgesteld in het Nederlands (met daarbij een Engelse vertaling) uitgegeven door de hoofdbetaalagent, de Nationale Bank van België of een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer, waarin wordt vermeld dat (a) (i) rechten op een bepaald aantal effecten (de “neergelegde effecten”) zijn geblokkeerd op een rekening bij de emittent van dat certificaat of geblokkeerd op naam van de emittent van dat certificaat, of (ii) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, dat een Houdercertificaat met betrekking tot een specifiek aantal effecten (eveneens “neergelegde effecten”) bij de emittent van dat certificaat werd neergelegd samen met de Permanente Certificaten op Naam die daarop betrekking hebben en een instructie aan de Registrar en aan de Transfer Agent om geen enkele overdracht van dergelijke neergelegde effecten in te schrijven en (b) dergelijke neergelegde effecten niet zullen worden vrijgegeven tot de release time, met name de eerste van de volgende gebeurtenissen :

(i) het houden van de vergadering van obligatiehouders; en

(ii) de overlegging, niet minder dan 48 uur voor het tijdstip vastgesteld voor de vergadering van obligatiehouders (of, indien deze vergadering is uitgesteld, het tijdstip waarop ze zal worden gehouden), van dergelijk certificaat aan de emittent ervan.”

de volgende definitie van “Stemgerechtigde” toe te voegen :

“de houder van een Stemcertificaat of van een volmacht voor deelname aan de vergadering van obligatiehouders, met dien verstande dat de stem van een houder van Permanente Effecten op Naam die zijn effecten niet houdt tot de release time niet geldig zal zijn.”

de volgende definitie van “Transfer Agent” toe te voegen :

“The Bank of New York of diens rechtsopvolger overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Trustee” toe te voegen :

“The Bank of New York of diens rechtsopvolger overeenkomstig de bepalingen van de Trust Indenture.”

de volgende definitie van “Trust Indenture” toe te voegen :

“de overeenkomst gesloten tussen de vennootschap en The Bank of New York als Trustee op tweeëntwintig december tweeduizend en drie.”

de volgende definitie van “Verzameleffecten” toe te voegen :

“(i) de verzameleffecten aan toonder die de effecten vertegenwoordigen verkocht binnen de Verenigde Staten aan qualified institutional buyers volgens de bepalingen van Rule 144A van de Securities Act en (ii) de verzameleffecten aan toonder die de effecten vertegenwoordigen verkocht buiten de Verenigde Staten volgens de bepalingen van Regulation S van de Securities Act.”

de volgende definitie van “X/N Vereffeningstelsel” toe te voegen :

“het effectenclearingstelsel erkend of goedgekeurd overeenkomstig de artikelen 3 tot 12 van de Wet van 2 januari 1991 betreffende de markt van de effecten van de overheidsschuld en het monetair beleidsinstrumentarium, de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten en diens uitvoeringsbesluiten, en de wet van 15 juli 1998 tot wijziging van sommige bepalingen inzake financiële instrumenten en effectenclearingstelsels en diens uitvoeringsbesluiten, namelijk het huidige effectenclearingstelsel beheerd door de Nationale Bank van België.”

de definitie van “Zuivere Intercommunales” te vervangen door de volgende definitie :

“elk van de samenwerkingsverbanden opgenomen in Bijlage A-2 bij de Overeenkomst, en waarbij degene waarvan het gehele ambtsgebied binnen de grenzen van het Vlaamse Gewest valt, telkens een “opdracht-houdende vereniging” is in de zin van het Decreet van het Vlaamse Parlement van 6 juli 2001 houdende de intergemeentelijke samenwerking.”

- Om Artikel 30 : Oproeping integraal te vervangen door de volgende tekst :

“De oproepingen worden verricht overeenkomstig artikelen 533 tot en met 535 van het Wetboek van vennootschappen.”

Om Artikel 31 : Kennisgeving integraal te vervangen door “Artikel 31 : Deelneming aan de algemene vergadering”, dat luidt als volgt :

“Het recht om deel te nemen aan een algemene vergadering wordt slechts verleend, hetzij op grond van de inschrijving van de houder van aandelen of warrants op naam in respectievelijk het register van aandelen of warrants op naam van de Vennootschap, hetzij op grond van de neerlegging van de effecten aan toonder, hetzij op grond van de neerlegging van een door de erkende rekeninghouder of door de vereffeninginstelling opgesteld attest waarbij de onbeschikbaarheid van de effecten aan toonder tot op de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld, op de plaatsen aangegeven in de oproepingsbrief, en zulks uiterlijk op de derde werkdag vóór de datum van de voorgenomen vergadering.

Overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen, kunnen de houders van warrants en obligaties uitgegeven door de Vennootschap de algemene vergadering bijwonen, doch slechts met raadgevende stem.”

Om een “Artikel 38bis : Obligatiehouders” dat luidt als volgt integraal toe te voegen :

“De houders van obligaties mogen de algemene vergadering van aandeelhouders bijwonen overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen onder dezelfde deelnemingsvoorwaarden als deze die gelden voor deelname aan de vergadering van obligatiehouders.”

Om de aanhef van “TITEL XI : ALGEMENE BEPALING” te vervangen door “TITEL XI : ALGEMENE BEPALINGEN”

Om een “Artikel 47 : Algemene vergadering van obligatiehouders” dat luidt als volgt integraal toe te voegen :

“47.1 Elke Obligatiehouder mag deelnemen aan een algemene vergadering van obligatiehouders indien deze (i) titularis is van een Houdercertificaat en van een Stemcertificaat en (ii) beide certificaten ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum bepaald voor de bijeenkomst van de vergadering van obligatiehouders op de plaatsen aangegeven in de oproepingsbrief werden neergelegd.

47.2 Elke Obligatiehouder kan van de hoofdbetaalagent (of van de Nationale Bank van België of elke Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer in het X/N Vereffeningstelsel, mits hun goedkeuring), een Stemcertificaat bekomen :

(a) met betrekking tot Verzameleffecten, door de emittent van het Stemcertificaat te verzoeken, ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum van de vergadering van obligatiehouders, op voorlegging van een Houdercertificaat : (i) de betrokken rekening die bij hem is aangehouden te blokkeren; (ii) de effecten aangehouden op een rekening in het X/N Vereffeningstelsel of een Deelnemer of Onrechtstreekse Deelnemer daarin te blokkeren in naam van de emittent van het Stemcertificaat; of (iii) aan te tonen dat dergelijke neergelegde effecten werden geblokkeerd tot aan de release time, of

(b) met betrekking tot Permanente Effecten op Naam, op voorlegging van een Houdercertificaat ten minste drie werkdagen en ten hoogste zes werkdagen vóór de datum van de betreffende vergadering van obligatiehouders, samen met de Permanente Certificaten op Naam met betrekking tot dergelijke Permanente Effecten op Naam en een geschreven instructie aan de Registrar en Transfer Agent de overdracht van dergelijke neergelegde effecten niet in te schrijven tot de release time.

47.3 De volgende personen mogen een vergadering van obligatiehouders bijwonen :

(a) Stemgerechtigden;

(b) de bestuurders en commissarissen van de vennootschap;

(c) vertegenwoordigers van de vennootschap, de Garanten en de Trustee;

(d) de financiële raadgevers of soortgelijke agenten van de vennootschap en de Garanten;

e) de respectieve raadslieden van de vennootschap, de Garanten en de Trustee; en

f) elke andere door de vergadering van obligatiehouders goedgekeurde persoon.”

2. Ontslag en benoeming van bestuurders

Voorstel tot besluit

Om het ontslag van de heer John Frontz als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer Marc Franzman, wonende te 866 East Huntington Drive, Highlands Ranch, CO 80126, Verenigde Staten van Amerika, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van Callahan Belgium Groep (zoals gedefinieerd in de statuten van de Vennootschap) tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Yvan Dupon als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer Yvan Dupon, wonende te Schijn-daallei 22, 2900 Schoten, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van Electrabel tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Rumold Lambrechts als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van de heer André Sarens, wonende te Achterdenken 6, 9255 Buggenhout, als bestuurder van de Vennootschap op voordracht van de Gemengde Intercommunales tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen.

Om het ontslag van de heer Guido De Keersmaecker als bestuurder van de Vennootschap te bekrachtigen.

Om de benoeming van Abaxon BVBA, met zetel Leo Dartelaan 6, 3001 Heverlee, met als vaste vertegenwoordiger in de zin van artikel 61, § 2, van het Wetboek van vennootschappen de heer Guido De Keersmaecker, wonende Leo Dartelaan 6, 3001 Heverlee, als onafhankelijk bestuurder van de Vennootschap tot aan de sluiting van de algemene jaarvergadering te houden in 2008 te bekrachtigen. Voormelde bestuurder is een “onafhankelijke bestuurder” aangezien hij voldoet aan de voorwaarden uiteengezet in artikel 24.10 van de statuten van de Vennootschap en de criteria voorzien in artikel 524, § 4, alinea 2, van het Wetboek van vennootschappen, zoals ingevoegd door de Wet van 2 augustus 2002 houdende wijziging van het Wetboek van vennootschappen alsook van de wet van 2 maart 1989 op de openbaarmaking van belangrijke deelnemingen in ter beurse genoteerde vennootschappen en tot reglementering van de openbare overnameaanbiedingen (“Wet Corporate Governance”).

Om te stemmen ten voordele van de benoeming van die bestuurders die zullen worden voorgedragen door de personen/entiteiten die krachtens de statuten van de Vennootschap het recht hebben om de betreffende bestuurders voor te dragen, waarbij onafhankelijke bestuurders zullen dienen te beantwoorden aan de definitie voorzien in artikel 524, § 4, alinea 2, van het Wetboek van vennootschappen en artikel 15.11 van de statuten van de Vennootschap.

II. GEWONE ALGEMENE VERGADERING

1. Kennisname en bespreking van het jaarverslag van de raad van bestuur en het verslag van de commissaris over de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

2. Kennisname en goedkeuring van de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en van de door de raad van bestuur voorgestelde bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit

Om de enkelvoudige jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003, alsook de door de raad van bestuur voorgestelde resultaatsbestemming, goed te keuren.

3. Kwijting aan de bestuurders.

Voorstel tot besluit

Om individuele kwijting te verlenen aan de bestuurders die gedurende het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 in functie waren, voor de uitoefening van hun mandaat tijdens dat boekjaar.

4. Kwijting aan de commissarissen.

Voorstel tot besluit

Om individuele kwijting te verlenen aan de commissarissen die gedurende het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 in functie waren, voor de uitoefening van hun mandaat tijdens dat boekjaar.

5. Kwijting aan de aanwezigen bij de vergaderingen van de raad van bestuur die geen bestuurder zijn

Voorstel tot besluit

Om, voor zoveel als nodig en toepasselijk, kwijting te verlenen aan de personen die aanwezig waren bij de vergaderingen van de raad van bestuur tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en geen bestuurder waren.

Deelname aan de algemene vergadering.

Om tot de aandeelhoudersvergadering te kunnen worden toegelaten, moeten de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap zich schikken naar artikel 536 van het Wetboek van vennootschappen, en de volgende formaliteiten en kennisgevingen vervullen :

De houders van aandelen of warrants op naam moeten zijn ingeschreven in respectievelijk het register van aandelen of warrants op naam van de Vennootschap.

De houders van obligaties mogen deelnemen aan de vergadering indien zij (i) titularis zijn van een Houdercertificaat en van een Stemcertificaat en (ii) beide certificaten ten minste drie werkdagen vóór de datum van de algemene vergadering werden neergelegd op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap.

De houders van warrants en obligaties uitgegeven door de Vennootschap kunnen overeenkomstig artikel 537 van het Wetboek van vennootschappen slechts deelnemen aan de aandeelhoudersvergadering met raadgevende stem.

Volmachten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap die zich wensen te laten vertegenwoordigen bij volmacht, worden verzocht gebruik te maken van het model van volmacht dat op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap ter beschikking ligt. Zij moeten hun volmacht schriftelijk laten toekomen op de zetel van de Vennootschap ten minste vijf (5) dagen vóór de datum van de vergadering.

Documenten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap kunnen tegen overlegging van hun effect vanaf vijftien (15) dagen vóór de algemene vergadering op de zetel van de Vennootschap kosteloos een kopie verkrijgen van de documenten en verslagen vermeld in de agenda van de vergadering.

Teneinde een vlote registratie mogelijk te maken, worden de deelnemers verzocht minstens een half uur vóór de aanvang van de vergadering aanwezig te zijn.

In geen geval vormt deze kennisgeving een aanbod tot aankoop of verkoop, noch een verzoek tot aankoop, verkoop of inschrijving op effecten.

(15172)

De raad van bestuur.

Koramic Building Products, afgekort : “KORAMIC”, naamloze vennootschap

<http://www.koramic.be>

Zetel : te 8500 Kortrijk, Ter Bede Business Center, Kapel ter Bede 86
Rechtspersonenregister Kortrijk 0403.271.857

De raad van bestuur van de N.V. Koramic Building Products heeft de eer de Dames en Heren aandeelhouders uit te nodigen tot het bijwonen van de Jaarlijkse Algemene Vergadering. De vergadering vindt plaats in het Kennedy Hotel, Kennedypark 1, 8500 Kortrijk, op woensdag 26 mei 2004, vanaf 11.00 uur.

De jaarvergadering zal beraadslagen en besluiten nemen over de volgende agenda :

1. Jaarverslagen van de raad van bestuur en verslagen van de commissaris over het boekjaar 2003.

2. Mededeling van de geconsolideerde jaarrekening van de groep over het boekjaar 2003.

3. Goedkeuring van de jaarrekening van de N.V. Koramic Building Products en resultaatbestemming.

Voorstel tot besluit : Goedkeuring van de jaarrekening van de N.V. Koramic Building Products afgesloten op 31/12/2003 en van de door de raad van bestuur voorgestelde bestemming van het resultaat, waaronder het voorstel tot uitkering van een brutodividend van € 11 per aandeel.

4. Toelichting over de evolutie van de vennootschap.

5. Benoeming Onafhankelijke Bestuurders.

Voorstel tot Besluit : Benoeming van volgende bestuurders tot onafhankelijke bestuurders in de zin van artikel 524 van het Wetboek van vennootschappen voor de resterende duur van hun bestuursmandaat :

Dhr. C. Vanbiervliet, Dhr. R. Decaluwé, Baron J. Peterbroeck en Burggraaf A. Verplaetse.

6. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris.

Voorstel tot besluit : Kwijting aan elk van de bestuurders en aan de commissaris voor de uitvoering van hun mandaat tijdens het boekjaar 2003.

7. Vergoeding aan de bestuurders en leden van de comités.

Voorstel tot besluit : Goedkeuring van een totaal bedrag van € 117.300 zijnde de zitpenningen voor de leden van de raad van bestuur en vergoeding van de leden van de comités over het boekjaar 2003.

8. Machtiging inzake verkrijging en vervreemding van eigen aandelen (art. 620 e.v. Wetb. Venn.)

Voorstel tot besluit :

Machtiging aan de raad van bestuur om, met inachtneming van de door de wet bepaalde voorwaarden, gedurende een periode van 18 maanden vanaf de publicatie van de machtiging in het *Belgisch Staatsblad*, op de beurs eigen aandelen van de vennootschap ten belope van het wettelijke maximumaantal te verkrijgen, voor een minimumwaarde van één euro en een maximumwaarde die vijf procent hoger is dan het gemiddelde van de laatste tien slotkoersen.

Machtiging aan de raad van bestuur om, met inachtneming van de door de wet bepaalde voorwaarden, op de beurs of op elke andere wijze eigen aandelen van de vennootschap te vervreemden.

9. Machtiging aan rechtstreekse dochtervennootschappen om eigen aandelen van de vennootschap te verkrijgen en te vervreemden (art. 620 Wetb. Venn. e.v.).

Voorstel tot besluit : Uitbreiding van de voorgaande machtigingen tot verkrijging en vervreemding van eigen aandelen van Koramic door één of meer van de rechtstreekse dochtervennootschappen waarbinnen Koramic de meerderheid van de stemrechten bezit, dit zonder afbreuk te doen aan de bevoegdheden van de raden van bestuur van bedoelde dochtervennootschappen.

10. Varia en rondvraag.

Om te worden toegelaten tot de jaarvergadering dienen de eigenaars van aandelen aan toonder uiterlijk op 20 mei 2004 de aandelen met dewelke zij wensen deel te nemen aan de algemene vergadering te deponeren op de maatschappelijke zetel of aan de loketten van Dexia Bank, Fortis Bank, KBC Bank, ING België of Petercam.

De eigenaars van aandelen op naam dienen de raad van bestuur uiterlijk op 20 mei 2004 schriftelijk in te lichten van hun voornemen om de vergadering bij te wonen.

De aandeelhouders die zich wensen te laten vertegenwoordigen, moeten daartoe een schriftelijke volmacht verlenen bij middel van het volmachtformulier dat op de maatschappelijke zetel ter beschikking ligt en op verzoek (tel. 056-249 511 of e-mail : michel.cammaertkoramic.be) wordt toegestuurd. De volmachten dienen uiterlijk op donderdag 20 mei 2004 te worden neergelegd, samen met de aandelen waarmee aan de stemming wordt deelgenomen, op de maatschappelijke zetel of aan één van de loketten van de hoger genoemde bankinstellingen.

Het ontwerp van de enkelvoudige jaarrekening met de voorgestelde bestemming van het resultaat, het jaarverslag, het verslag van de commissaris, alsmede de geconsolideerde jaarrekening liggen vanaf 10 mei 2004 op de maatschappelijke zetel ter beschikking van de aandeelhouders.

(15300)

De raad van bestuur.

FLANDERS LANGUAGE VALLEY FUND, afgekort : "F.L.V. Fund", commanditaire vennootschap op aandelen, Bedrijvencentrum Rupelstreek (BC), Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar

RPR 0456.906.622

Betref : Buitengewone Algemene Aandeelhoudersvergadering van Flanders Language Valley Fund Comm. VA, te houden op 26 mei 2004.

De statutair zaakvoerder van Flanders Language Valley Management N.V. heeft de eer en het genoegen U bij deze uit te nodigen tot een buitengewone aandeelhoudersvergadering van Flanders Language Valley Fund Comm. VA die gehouden zal worden op 26 mei 2004, om 10 uur. De aandeelhoudersvergadering zal worden gehouden in het Bedrijvencentrum Rupelstreek (BC), Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar.

Agenda en voorstellen van besluit : De agenda en voorstellen van besluit van de buitengewone algemene vergadering zijn als volgt :

1. Incorporatie van uitgiftepremies in het maatschappelijk kapitaal en formele vermindering van het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap tot aanzuivering van geleden verliezen

Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist om met het oog op de aanzuivering van geleden verliezen van de Vennootschap het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap te verhogen ten belope van een bedrag van € 84.743.440,29, om het te brengen van een bedrag van € 31.919.688,40 op een bedrag van € 116.663.128,69 door incorporatie van uitgiftepremies op de rekening "uitgiftepremie" ten belope van een bedrag van € 84.743.440,29, zoals blijkt uit de jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op één en dertig december tweeduizend en drie, zonder uitgifte van bijkomende aandelen, en om vervolgens het maatschappelijk kapitaal te verminderen, middels een formele kapitaalvermindering, met een bedrag van € 103.340.208,30 om het te brengen van een bedrag van € 116.663.128,69 op een bedrag van € 13.322.920,39. De formele vermindering van het maatschappelijk kapitaal gaat niet gepaard met een vernietiging van de bestaande aandelen van de Vennootschap, zal door elk bestaand aandeel in dezelfde mate worden gedragen, en elk aandeel van de Vennootschap zal voortaan een zelfde gedeelte van het nieuwe maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap vertegenwoordigen. De formele vermindering van het maatschappelijk kapitaal gebeurt door incorporatie van verliezen geleden door de Vennootschap tot en met de afsluiting van het boekjaar afgesloten op één en dertig december tweeduizend en drie, voor een bedrag van € 103.340.208,30 in totaal. De kapitaalvermindering wordt integraal aangerekend op het werkelijk gestort kapitaal.

2. Reële vermindering van het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap

Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist om het maatschappelijk kapitaal te verminderen met een bedrag van € 4.120.899,00 om het te brengen van € 13.322.920,39 op € 9.202.021,39. De vermindering van het maatschappelijk kapitaal gebeurt door middel van terugbetaling van een bedrag van € 4.120.899,00 in totaal of € 0,20 per aandeel aan de houders van de op de datum van het besluit van de vergadering 20.604.495 bestaande aandelen van de Vennootschap. De reële vermindering van het maatschappelijk kapitaal gaat niet gepaard met een vernietiging van de bestaande aandelen van de Vennootschap, zal door elk bestaand aandeel in dezelfde mate worden gedragen, en elk aandeel van de Vennootschap zal voortaan een zelfde gedeelte van het nieuwe maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap vertegenwoordigen.

De kapitaalvermindering wordt integraal aangerekend op het werkelijk gestort kapitaal.

Overeenkomstig artikel 657 juncto artikel 613 van het Wetboek van vennootschappen mag aan de aandeelhouders geen terugbetaling ingevolge de kapitaalvermindering worden gedaan zolang mogelijke schuldeisers die overeenkomstig voormeld artikel 613 hun rechten tot een bijkomende zekerheid voor vorderingen die ontstaan zijn vóór, en die nog niet vervallen zijn op, het tijdstip van de bekendmaking van het besluit tot kapitaalvermindering in de bijlagen tot het *Belgische Staatsblad*, hebben doen gelden binnen een termijn van twee maanden na de bekendmaking van het besluit tot kapitaalvermindering in de bijlagen bij het *Belgisch Staatsblad*, geen voldoening hebben gekregen, tenzij hun aanspraak tot zekerheid bij uitvoerbare rechterlijke beslissing is afgewezen.

Het moment waarop de uit te keren gelden overeenkomstig het voorgaande kunnen worden uitgekeerd, evenals de desgevallend vereiste formaliteiten die door de aandeelhouders moeten worden vervuld voor de uitkering van de gelden, zullen door de statutaire zaakvoerder worden meegedeeld in de Belgische financiële pers.

Wat de aandelen aan toonder betreft, dienen de aandeelhouders opvraging van betaling te doen binnen een termijn van drie maanden na openstelling van de uitkering van de fondsen. De Vennootschap heeft het recht krachtens de wet van 24 juli 1921 om de fondsen die na die datum niet zouden zijn opgevraagd door houders van aandelen aan toonder te deponeren bij de Deposito- en Consignatiekas. Daar zullen de fondsen ter beschikking worden gehouden van de houders van aandelen aan toonder die nog geen terugbetaling hebben gevraagd.

3. Wijziging van de statuten van de Vennootschap

(a) Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist om ingevolge de kapitaalverminderingen voorzien in punt 1 en 2 van de agenda waartoe de algemene vergadering heeft beslist om de eerste zin van artikel 5 van de statuten aan te passen in het licht van het maatschappelijk kapitaal na goedkeuring van de betreffende kapitaalverminderingen en om de historiek van het maatschappelijk kapitaal aan te vullen in artikel 5 van de statuten.

(b) Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist om ingevolge de verplaatsing van de maatschappelijke zetel van de vennootschap door een besluit van de statutair zaakvoerder van de vennootschap van 14 april 2003, de eerste zin van artikel 2 van de statuten te vervangen door "De zetel is gevestigd te Aartselaar, Bedrijvencentrum Rupelstreek (BC), Antwerpsesteenweg 124".

4. Bijzondere volmachten

Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist om de statutair zaakvoerder van de Vennootschap, de naamloze vennootschap Flanders Language Valley Management N.V., te machtigen, met recht van indeplaatsstelling, om de besluiten van de algemene vergadering uit te voeren, met inbegrip van het treffen van alle nodige en/of nuttige maatregelen voor de terugbetaling naar aanleiding van de kapitaalvermindering voorzien in punt 2 van de agenda waartoe de vergadering zal besluiten.

Voorstel van besluit om bijzondere volmachten toe te kennen in verband met de coördinatie van de statuten en de aanpassing van de inschrijving van de Vennootschap bij het Rechtspersonenregister en de BTW-administratie ingevolge de besluiten van de algemene vergadering.

Quorum - Overeenkomstig het Wetboek van vennootschappen kan de algemene aandeelhoudersvergadering te houden op 26 mei 2004 alleen dan op geldige wijze beraadslagen en beslissen over de voorgestelde besluiten onder de punten 1 tot 3 van de agenda indien ten minste de helft van het maatschappelijk kapitaal van de Vennootschap aanwezig of vertegenwoordigd is op deze vergadering. Indien het vereiste quorum voor deze vergadering niet aanwezig of vertegenwoordigd is, zal een tweede buitengewone algemene aandeelhoudersvergadering worden gehouden op 15 juni 2004, tenzij de statutaire zaakvoerder anders zou beslissen. De quorumvereisten gelden niet voor deze tweede algemene vergadering. De quorumvereisten zijn niet van toepassing op de voorstellen van besluit onder het punt 4 van de agenda, en dit zowel voor de eerste als voor de tweede algemene vergadering.

Meerderheid - De voorgestelde besluiten onder de punten 1 tot 3 zijn alleen dan aangenomen indien zij drie vierden van de stemmen verbonden aan de aanwezige of vertegenwoordigde aandelen hebben verkregen. De voorstellen van besluit onder het punt 4 van de agenda zijn aangenomen bij gewone meerderheid van de stemmen verbonden aan de aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Deelname aan de algemene vergadering - Om tot de aandeelhoudersvergadering te kunnen worden toegelaten, moeten de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap zich schikken naar artikel 21 van de statuten van de Vennootschap en artikel 657 juncto artikel 536 van het Wetboek van vennootschappen, en de volgende formaliteiten en kennisgevingen vervullen :

De houders van aandelen op naam moeten zijn ingeschreven in het register van aandelen op naam van de Vennootschap en moeten de Vennootschap minstens vijf (5) volle dagen vóór de vergadering in kennis stellen van hun voornemen om de vergadering bij te wonen.

De houders van aandelen aan toonder moeten minstens vijf (5) volle dagen vóór de vergadering op de zetel van de Vennootschap hun effect neerleggen, of een attest dat is afgeleverd door een erkend rekeninghouder bij de vereffeninginstelling voor het aandeel van de Vennootschap, of dat is afgeleverd door de vereffeninginstelling zelf, dat het aantal aandelen bevestigt dat op naam van de houder is ingeschreven en waarbij de onbeschikbaarheid van de aandelen tot na de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld.

Volmachten - De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap die zich wensen te laten vertegenwoordigen bij volmacht, worden verzocht gebruik te maken van het model van volmacht (met steminstructies) dat op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap ter beschikking ligt. Zij moeten hun volmacht schriftelijk laten toekomen op de zetel van de Vennootschap, tenminste vier (4) volle dagen vóór de datum van de vergadering.

Teneinde een vlotte registratie mogelijk te maken, worden de deelnemers verzocht minstens een half uur voor de aanvang van de vergadering aanwezig te zijn.

Namens Flanders Language Valley Management N.V., Statutair Zaakvoerder, vertegenwoordigd door haar vaste vertegenwoordiger Piet Vandermeersch. (15301)

Naamloze vennootschap Brouwerij-Handelsmaatschappij Co.Br.Ha., Vlees- en Broodstraat 11, 1000 Brussel

H.R. Brussel 421.289 — BTW 403.567.015

De raad van bestuur nodigt de aandeelhouders uit tot het bijwonen van de Jaarlijkse Algemene Vergadering die zal gehouden worden op dinsdag 25 mei 2004, om 11 uur, in de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Vlees- en Broodstraat 11, 1000 Brussel.

AGENDA :

1. Verslag van de raad van bestuur over het boekjaar 2003.
2. Verslag van de commissaris over het boekjaar 2003.
3. Mededeling van de geconsolideerde jaarrekening afgesloten per 31 december 2003.
4. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2003 en bestemming van het resultaat.

Voorstel tot besluit : goedkeuring van de jaarrekening, met inbegrip van de bestemming van het resultaat.

5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris.

Voorstel tot besluit : bij afzonderlijke stemming, kwijting te verlenen aan de bestuurders en aan de commissaris voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het boekjaar 2003.

6. Statutaire benoemingen (bij afzonderlijke stemming).

6.1 Voorstel het ontslag te aanvaarden van de heer Frans De Schepper, die om persoonlijke redenen wenst ontheven te worden van zijn mandaat als bestuurder van de vennootschap, met ingang vanaf heden.

6.2 Voorstel tot benoeming als bestuurder van de heer Baudouin van der Kelen voor een statutaire periode van zes jaar.

6.3 Voorstel tot benoeming van MAGREPAT N.V., vertegenwoordigd door de heer Marcel Asselberghs, ten titel van onafhankelijk bestuurder in de zin van en beantwoordend aan de criteria vastgelegd in artikel 524, § 4, van het Wetboek van Vennootschappen, dit voor een statutaire periode van zes jaar.

7. Allerlei.

De deelnemers aan de Algemene Vergadering worden verzocht zich vóór 10 h. 45 m. voor de registratie aan te bieden.

Teneinde te kunnen deelnemen aan deze vergadering worden de aandeelhouders overeenkomstig art. 22 van de statuten verzocht hun aandelen aan toonder minstens vijf werkdagen vóór de algemene vergadering, d.i. ten laatste op dinsdag 18 mei 2004, neer te leggen op de exploitatiezetel van de vennootschap (Provinciesteenweg 28, 3190 Boortmeerbeek) of aan de loketten van één van de hierna vermelde banken :

Fortis Bank

ING Bank

KBC Bank
Petercam N.V.

De aandeelhouders worden toegelaten op voorlegging van een attest waaruit blijkt dat de aandelen werden neergelegd. (15302)

**Société commerciale de Brasserie – Co.Br.Ha.,
rue Chair et Pain 11, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 421289 — T.V.A. 403.567.015

Le conseil d'administration a l'honneur d'inviter les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire qui aura lieu le mardi 25 mai 2004, à 11 heures, au siège social de la société, rue Chair et Pain 11, 1000 Bruxelles.

ORDE DU JOUR

1. Rapport de gestion du conseil d'administration sur l'exercice 2003.
2. Rapport du commissaire sur l'exercice 2003.
3. Communication des comptes consolidés clôturés au 31 décembre 2003.
4. Approbation des comptes annuels clôturés au 31 décembre 2003 et affectation du résultat.

Proposition de décision : approbation des comptes annuels, en ce compris l'affectation du résultat.

5. Décharge aux administrateurs et au commissaire.

Proposition de décision : décharge à donner, par vote séparé, aux administrateurs et au commissaire pour l'exécution de leur mandat au courant de l'exercice 2003.

6. Nominations statutaires (par vote séparé).

6.1 Proposition d'accepter la démission de M. Frans De Schepper qui, pour des raisons personnelles, a exprimé le désir de démissionner comme administrateur de la société.

6.2 Proposition de nommer M. Baudouin van der Kelen, comme administrateur de la société, pour la période statutaire de six ans.

6.3 Proposition de nommer, pour la période statutaire de six ans, la société MAGREPAT N.V. représentée par M. Marcel Asselberghs, à titre d'administrateur indépendant, au sens et répondant aux critères de l'article 524, § 4 du Code des sociétés.

7. Divers.

Les participants à l'assemblée générale sont priés de se présenter à l'enregistrement avant 10 h 45 m.

Afin de participer à l'assemblée générale, les actionnaires sont priés, conforme à l'article 22 des statuts, de déposer leurs actions au porteur au moins cinq jours ouvrables avant l'assemblée générale, soit le mardi 18 mai 2004 au plus tard, au siège d'exploitation de la société (Provinciesteenweg 28, 3190 Boortmeerbeek) ou auprès d'une agence des établissements suivants :

Fortis Banque
ING Banque
KBC Banque
Petercam S.A.

Les actionnaires sont admis à l'assemblée générale sur présentation d'une attestation démontrant la déposition des actions. (15302)

**'t Meubelhof, naamloze vennootschap,
Rijksweg 477, 3630 Maasmechelen**

H.R. Tongeren 64403 — BTW 434.989.471

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (74984)

**'t Pompierke, naamloze vennootschap,
Kortrijksesteenweg 214, 9830 Sint-Martens-Latem**

H.R. Gent 144635 — BTW 429.110.875

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van 24.05.2004, om 12 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de Raad van bestuur 2. goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003 3. bestemming van het resultaat 4. kwijting aan de bestuurders 5. herbenoeming raad van bestuur. Zich richten aan de statuten (74985)

**Afschrift, naamloze vennootschap,
Kerklaan 20, 1830 Machelen (Vlaams-Brabant)**

H.R. Brussel 589322 — BTW 454.339.486

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (74986)

**Agso, naamloze vennootschap,
steenweg op Dendermonde 9, 9308 Hofstade (Aalst)**

H.R. Aalst 43946 — BTW 438.038.439

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten op 31.12.2003; 2. Kwijting bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Herbenoemingen. 5. Rondvraag. (74987)

**Alfons Ballet & zonen, naamloze vennootschap,
Diestersteeweg 205, 3390 Kermt (Hasselt)**

H.R. Hasselt 42822 — BTW 407.647.547

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (74988)

**Andhers, naamloze vennootschap,
Industriepark West 40, 9100 Sint-Niklaas**

Ondernemingsnummer 0448.548.388 — BTW 448.548.388

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de Jaarvergadering die op 24.05.2004, om 15 uur, zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.

Agenda jaarvergadering :

1. Lezing van de jaarverslagen.
2. Lezing van de verslagen van de commissaris.
3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening afgesloten per 31.12.2003.
4. Bestemming resultaat.
5. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris.
6. Ontslag en benoeming bestuurders.
7. Benoeming commissaris.
8. Varia.

Om persoonlijk of per lasthebber deel te nemen aan de jaarvergadering zijn de houders van effecten uitgegeven door de vennootschap gehouden de volgende formaliteiten van neerlegging en voorafgaande kennisgeving te vervullen :

— De eigenaars van aandelen aan toonder moeten ten laatste op woensdag 12 mei 2004, hun effecten neergelegd hebben op de zetel van de vennootschap met de vermelding of ze aan de Jaarvergadering persoonlijk of per lasthebber zullen deelnemen. De eigenaar zal een bewijs van deponering ontvangen die hij of zijn lasthebber zal moeten voorleggen op de dag van de vergadering om toegang te hebben op de plaats van de bijeenkomst. - De eigenaars van aandelen op naam

moeten ten laatste op woensdag 12 mei 2004, schriftelijk aan de raad van bestuur laten weten met hoeveel aandelen ze wensen deel te nemen aan de stemming tijdens de Jaarvergadering.

— Elke eigenaar van aandelen aan toonder of op naam kan zich laten vertegenwoordigen op deze vergadering door een lasthebber die zelf aandeelhouder dient te zijn. Om toegang te hebben tot de plaats van de bijeenkomst zal deze lasthebber het origineel van de getekende volmacht moeten overhandigen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de statuten. (74989)

Avistar, société anonyme,
route de Charleroi 9, 6140 Fontaine-l'Évêque
R.C. Charleroi 171306 — T.V.A. 445.209.115

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Se conformer aux statuts (74990)

Begofina, naamloze vennootschap,
Stropstraat 27A, 9810 Nazareth

H.R. Gent 171193

De algemene vergadering zal gehouden worden op 24.05.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslagen van bestuurders. 2. Goedkeuring der jaarrekening per 31.12.2003. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. (74991) De raad van bestuur.

Schaubroeck, naamloze vennootschap,
steenweg Deinze 154, 9810 Nazareth

Ondernemingsnummer 0401.044.520

Uittreksel P.V. van de algemene d.d. 19 april 2004

Er zal een dividende uitgekeerd worden vanaf 15.05.2004, in de kantoren van de KBC Bank, Drapstraat 1, 9810 Nazareth tegen afgifte van coupon nr. 1 :

133,33 EUR - 33,33 EUR RV = 100,00 EUR

Indien RV verschuldigd. (74992) Gedelegeerd bestuurder.

« Beton Construct », naamloze vennootschap,
Bruggesteeweg 24A, 8755 Ruiselede

H.R. Brugge 93920 — BTW 62.940.616

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (74993)

Bollen-Hayen, naamloze vennootschap,
Winkelomstraat 19, 3740 Bilzen

H.R. Tongeren 47 — BTW 401.362.838

Jaarvergadering op de zetel, op 24.05.2004, om 14 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring uitstel jaarvergadering. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders. 6. Allerlei. (74994)

Bouwbedrijf J. Van Hamme, naamloze vennootschap,
Aardenburgseweg 88, 8310 Brugge

RPR Brugge — Ondernemingsnummer 0417.604.893

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zie statuten. (74995)

Bresseleers-Pere, naamloze vennootschap,
Verhoevenlei 46, 2930 Brasschaat

H.R. Antwerpen 220025 — BTW 419.964.072

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel, op maandag 24.05.2004, om 10 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening 31.12.2003. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Allerlei. Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering, gelieve men zich te schikken naar de statuten. (74996)

Bretam, naamloze vennootschap,
Kachtemsestraat 17, 8870 Izegem

H.R. Kortrijk 130056 — BTW 450.415.540

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 17 uur, met volgende dagorde : 1. Lezing van de jaarrekening op 31.12.2003. 2. Goedkeuring van deze jaarrekening. 3. Aanwending van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Verscheidene. (74997)

BW Procestechniek, naamloze vennootschap,
Herentalsebaan 141, 2150 Borsbeek

H.R. Antwerpen 303302 — BTW 452.635.751

Jaarvergadering : maandag 24.05.2004, om 16 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening 31.12.2003. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoemingen. Diverse. Zie statuten. (74998)

Cardoen, naamloze vennootschap,
Houtemstraat 38, 8980 Zonnebeke (Geluvelde)

H.R. Ieper 23369 — BTW 405.817.217

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (74999)

Casima, naamloze vennootschap,
Valkenlaan 31, 2900 Schoten

BTW 426.197.115

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting van de Bestuurders. 5. Vaststelling vergoeding raad van bestuur. 6. Herbenoeming Bestuurders. 7. Rondvraag. (75000)

**Cefyr, naamloze vennootschap,
Herseltsesteenweg 5, 3200 Aarschot**

RPR 0426.112.387

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (75001)

**De Middenstand van Harelbeke, naamloze vennootschap,
Marktstraat 41, 8530 Harelbeke**

H.R. Kortrijk 7143

De gewone algemene vergadering zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op maandag 24.05.2004, om 20 uur. — Agenda : Verslagen bestuurders en toezichters. Goedkeuring jaarrekening. Aanwending van het resultaat. Kwijting te verlenen aan bestuurders en toezichter. Rondvraag. Diversen. (75002)

**Denata, naamloze vennootschap,
Heirbaan 43, 9120 Beveren**

H.R. Sint-Niklaas 47270 — BTW 437.886.308

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (75003)

**« Dinh Telecom », société anonyme,
rue de l'Yser 123, 4430 Ans**

R.C. Liège 176500 — T.V.A. 444.302.857

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75004)

**DM-Turbo, naamloze vennootschap,
Kruipstraat 61, 1850 Grimbergen**

H.R. Brussel 531772 — BTW 440.204.509

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. (75005)

**E.R.M., naamloze vennootschap,
Hundelgemsesteenweg 204, 9820 Merelbeke**

H.R. Gent 117976 — BTW 415.569.081

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (75006)

**Eca, naamloze vennootschap,
Trieststraat 38, 9960 Assenede**

Ondernemingsnummer 0421.923.670

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris. 5. Ontslag en benoeming bestuurders en commissaris. 6. Varia. Voor wat het bijwonen van de vergadering betreft, worden de aandeelhouders verzocht te schikken naar de voorschriften van de statuten. (75007)

**Elec D.V.C., naamloze vennootschap,
Kloosterstraat 93, 1702 Groot-Bijgaarden**

H.R. Brussel 613954 — BTW 460.799.290

Jaarvergadering op 20.05.2004, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75008)

**Etablissements Van Put, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 86, 2000 Antwerpen**

RPR 0404.996.279

Jaarlijkse algemene vergadering op maandag 24.05.2004, te 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Beraadslagingen artikel 96, 6°. 2. Goedkeuring van jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Statutaire ontslagen en benoemingen. 6. Varia. Gelieve zich te schikken naar de statuten. (75009)

**Etablissements Willems, société anonyme,
boulevard Saintelette 39, 7000 Mons**

T.V.A. 401.099.651

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion et rapport du commissaire. 2. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nominations - démissions. 6. Divers. (75010)

**Ets Dehon, société anonyme,
avenue Olympe Gilbert 1A, 4000 Liège**

R.C. Liège 11801 — T.V.A. 404.240.768

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Rapport du commissaire-réviseur. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs et commissaire. Divers. (75011)

**« European Laminating Company »,
en abrégé : « Elco », société anonyme,
rue des Béguines 63, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 303600 — T.V.A. 405.664.490

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Rapport du commissaire. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs et au commissaire. Nominations. Divers. (75012)

**« Fastre Team Decor », naamloze vennootschap,
Hoogweg 42A, 8940 Wervik**

H.R. Ieper 27057 — BTW 417.621.919

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Herbenoeming raad van bestuur. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75013)

**Frealex, naamloze vennootschap,
Steenberg 47, 3500 Sint-Lambrechts-Herk**

H.R. Hasselt 86158

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75014)

**Frelo, naamloze vennootschap,
Waversebaan 35, 3050 Oud-Heverlee**

Register van de burgerlijke vennootschappen die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, Leuven, nr. 470
NN 448.592.039

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Eventueel ontslagen/benoemingen. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75015)

**Fric, naamloze vennootschap,
Vierde Dreef 4, 2950 Kapellen (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 110862 — BTW 404.640.943

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 17 uur, op de zetel. — Agenda : Verslagen van de raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming van het resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75016)

**G.G. Gioielli, naamloze vennootschap,
Bitm Atrium Atomiumsquares 25, bus 196, 1020 Brussel-2**

H.R. Brussel 600304 — BTW 457.235.333

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (75017)

**Gemac, société anonyme,
rue Th. Debaisieux 222, 1020 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 491792 — T.V.A. 431.058.595

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75018)

**« General Coatings », naamloze vennootschap,
Industrielaan Zuid III 8, 9320 Aalst**

H.R. Aalst 564735 — BTW 449.605.391

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 9 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. Allerlei. (75019)

**« Getena Stone Design », naamloze vennootschap,
Mechelbaan 454, 2580 Putte**

RPR 0448.255.806

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (75020)

**Greevenbosch, naamloze vennootschap,
Laag Keizel 2, 3590 Diepenbeek**

H.R. Hasselt 71115 — BTW 435.084.788

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoeming bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75021)

**Guro, naamloze vennootschap,
Michel Scheperslaan 114, 3640 Zolder**

H.R. Hasselt 78495 — BTW 437.379.829

Jaarvergadering op 19.05.2004, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75022)

**Hamal, société anonyme,
rue de Grand Hamel 10, 6180 Courcelles**

R.C. Charleroi 200428 — T.V.A. 420.227.259

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Bilan 31.12.2003. Décharge administrateurs. Elections statutaires. Divers. (75023)

**Happybo, naamloze vennootschap,
Beverenstraat 91, 8830 Hooglede**

RPR Kortrijk 0419.482.042

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (75024)

**HNBS 1691, société anonyme,
rue P. Van Humbeek 5, 1080 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 525503 — T.V.A. 438.735.849

Assemblée générale ordinaire le 19.05.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du P.V. de l'assemblée précédente. 2. Rapport des administrateurs. 3. Approbation des comptes annuels et de la répartition bénéficiaire de l'année 2003. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Nomination, démission, révocation, renouvellement de mandats d'administrateurs. (75025)

Hoet Optiek, naamloze vennootschap,
A. Dansaertstraat 81, 1000 Brussel-1
 H.R. Brussel 30427 — NN 418.575.289

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75026)

Hof Ten Biezen, naamloze vennootschap,
Kasteeldreef 8, 9630 Zwalm
 H.R. Oudenaarde 39639 — BTW 453.460.449

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 u. 30 m., op de zetel. Dagorde : Verslag artikel 523, § 1, van de Venn. Wet. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Kwijting bestuurders. Allerlei. (75027)

« Holdinvest », société anonyme,
rue Chauteur 66, 6042 Lodelinsart
 R.C. Charleroi 161672 — T.V.A. 436.946.495

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75028)

Horecath, société anonyme,
Grand-Place 1, 7800 Ath
 R.C. Tournai 74.614 — T.V.A. 447.859.193

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 24.05.2004, à 17 heures, au siège social de la société. L'ordre du jour : 1. Rapport de conseil d'administration. 2. Discussion des comptes annuels arrêtés au 31.12.2003. 3. Approbation des comptes annuels. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Application des articles 633 et 634 du Code des sociétés. 6. Divers. (75029)

Hubert De Backer, naamloze vennootschap,
Oude Molenstraat 94, 9100 Sint-Niklaas
 H.R. Sint-Niklaas 48559 — BTW 441.075.925

Jaarvergadering op 24.05.2004, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag. 2. Lezing verslag van de commissaris. 3. Bespreking jaarrekening per 31.12.2003. 4. Goedkeuring jaarrekening en de resultaatverwerking. 5. Kwijting aan bestuurders en aan de commissaris. 6. Bezoldigingen. 7. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (75030)

I.M.G.B., naamloze vennootschap,
Blancefloerlaan 50, 2050 Antwerpen-5
 H.R. Antwerpen 322043 — BTW 438.495.527

De algemene vergadering zal gehouden worden op 24.05.2004, te 11 uur. — Agenda : 1. Verslagen van bestuurders. 2. Goedkeuring jaaren resultatenrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming der resultaten. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Diversen. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. Om toegelaten te worden tot de vergadering, dient men zich te schikken naar de statuten. (75031)

« ID Construct », naamloze vennootschap,
Noordlaan 8, 8520 Kuurne
 H.R. Kortrijk 114522 — BTW 433.124.004

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen op 24.05.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarrekening per 31.12.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Goedkeuring van de toewijzing van het resultaat. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Allerlei. (75032) De raad van bestuur.

Ilex, naamloze vennootschap,
Gasthuisstraat 11, 2550 Kontich
 RPR Antwerpen 0442.075.520

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op 24.05.2004, te 18 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening en toelichtingen per 31.12.2003. 3. Goedkeuring toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. (75033)

Immo Keiberg, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Louizalaan 380, 1050 Brussel
 BTW 435.144.770

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Kennisname van het verslag opgemaakt door de raad van bestuur in toepassing van artikel 633 Wet. venn. en beraadslaging en besluitvorming over de in het verslag voorgestelde maatregelen dan wel over de al dan niet ontbinding van de vennootschap. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 5. Bezoldigingen. 6. Ontslag en benoeming. 7. Varia. Zich richten naar de statuten. (75034)

Interfood, naamloze vennootschap,
Prins Boudewijnlaan 17, unit 1, 2550 Kontich
 Ondernemingsnummer 0453.449.759

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Lezing en goedkeuring jaarverslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Resultaatbestemming. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming bestuurders. (75035)

Isis-Diffusion, société anonyme,
boulevard Tirou 56, 6000 Charleroi
 R.C. Charleroi 145912 — T.V.A. 427.375.763

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 24.05.2004, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge aux administrateurs. 4. Divers. Se conformer aux statuts. (75036)

Janssen-Hawinkel, naamloze vennootschap,
Weertersteenweg 360, 3640 Kinrooi
 H.R. Tongeren 69994 — BTW 449.461.970

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op maandag 24.05.2004, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003.

3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bedrijfsleiders. 5. Benoeming bestuurders en raad van bestuur. 6. Allerlei. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de statuten. (75037)

**Jeralin, naamloze vennootschap,
Steenkaaistraat 5, 9200 Baasrode**

BTW 436.936.401

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75038)

**Keiberg City, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,**

Louizalaan 380, 1050 Brussel

BTW 435.144.374

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31/12/2003. 3. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 4. Bezoldigingen. 5. Ontslag en benoeming. 6. Divers. Zich richten naar de statuten. (75039)

**« Keiberg Estate », burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,**

Louizalaan 380, 1050 Brussel

BTW 435.142.295

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 16 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Kennisname van het verslag opgemaakt door de raad van bestuur in toepassing van artikel 633 Wet. venn. en beraadslaging en besluitvorming over de in het verslag voorgestelde maatregelen dan wel over de al dan niet ontbinding van de vennootschap. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 5. Bezoldigingen. 6. Ontslag en benoeming. 7. Varia. Zich richten naar de statuten. (75040)

**« Keiberg Office Building Investment », naamloze vennootschap,
Louizalaan 380, 1050 Brussel**

BTW 438.633.505

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Kennisname van het verslag opgemaakt door de raad van bestuur in toepassing van artikel 633 Wet. venn. en beraadslaging en besluitvorming over de in het verslag voorgestelde maatregelen dan wel over de al dan niet ontbinding van de vennootschap. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 5. Bezoldigingen. 6. Ontslag en benoeming. 7. Varia. Zich richten naar de statuten. (75041)

**« Keiberg Office Real Estate », naamloze vennootschap,
Louizalaan 380, 1050 Brussel**

BTW 438.631.723

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 19 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31/12/2003. 3. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 4. Bezoldigingen. 5. Ontslag en benoeming. 6. Varia. Zich richten naar de statuten. (75042)

**« Keiberg Properties Investment », naamloze vennootschap,
Louizalaan 380, 1050 Brussel**

BTW 438.631.921

Gewone algemene vergadering op 19.05.2004, te 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing van het jaarverslag en van het verslag van de commissaris. 2. Kennisname van het verslag opgemaakt door de raad van bestuur in toepassing van artikel 633 Wet. venn. en beraadslaging en besluitvorming over de in het verslag voorgestelde maatregelen dan wel over de al dan niet ontbinding van de vennootschap. 3. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris. 5. Bezoldigingen. 6. Ontslag en benoeming. 7. Varia. Zich richten naar de statuten. (75043)

**Kempische Verzekeringmakelaars, naamloze vennootschap,
Kastanjelaan 14, 2222 Itegem**

H.R. Mechelen 84823 — NN 428.764.447

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (75044)

**Keul-Lift, naamloze vennootschap,
Berlaarbaan 98, 2820 Bonheiden**

H.R. Mechelen 41487 — BTW 400.827.061

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 15 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur; 2. Goedkeuring jaarrekening 2003; 3. Kwijting bestuurders; 4. Rondvraag. 5. Bestemming resultaat. (75045)

**Kontrest, société anonyme,
quai aux Briques 38-40, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 505423 — T.V.A. 433.814.484

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75046)

**L'Odéon, société anonyme,
rue Van Oost 60, 1030 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 444366 — T.V.A. 419.199.752

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 24.05.2004, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture des rapports du conseil d'administration. 2. Examen et approbation des comptes annuels et du compte de résultats, arrêtés au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat de l'exercice. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Les actionnaires sont priés de se conformer aux dispositions statutaires. (75047)

**Le Festival, société anonyme,
rue de La Roche 89, 6987 Ronzon (Rendeux)**

T.V.A. 436.629.563

Avis aux actionnaires

L'assemblée générale ordinaire se réunira le 24.05.2004, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport des administrateurs. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75048)

**Lenaers Marcel, naamloze vennootschap,
Geetkouterstraat 36, 3350 Linter**

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (75049)

**Lesuisse frères, naamloze vennootschap,
Gebouw 728, 1931 Brucargo (Zaventem)**

H.R. Brussel 451995 — BTW 424.009.071

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 11 u. 30 m., in burelen Lesuisse, Denderstraat 5, 2060 Antwerpen. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31.12.2003. 3. Goedkeuring jaarrekening en aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Uitkering dividend. 6. Varia. (75050)

**Limacon, naamloze vennootschap,
Albrecht Rodenbachstraat 12, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 70671 — NN 422.691.257

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel, op 24.05.2004, om 13 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag en benoemingen. (75051)

**Loze Bareel, naamloze vennootschap,
Loze Bareel 21-23, 2560 Nijlen**

H.R. Mechelen 76044 — BTW 436.279.373

De heren aandeelhouders worden verzocht de jaarlijkse algemene vergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 15 uur. — Agenda : 1. Lezing van de jaarverslagen van de raad van bestuur. 2. Lezing en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Toewijzing van het resultaat. 5. Bespreking artikel 523, § 1, « tegenstrijdige belangen ». 6. Rondvraag. Om toegelaten te worden tot de vergadering, zich schikken naar de statuten. (75052)

**« M & A Consult », naamloze vennootschap,
Gouverneur Roppesingel 83, 3500 Hasselt**

RPR 0431.194.296

Jaarvergadering op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 11 uur. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening en bestemming resultaat. 2. Kwijting bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders. 4. Varia. Zich richten naar de statuten. (75053)

De raad van bestuur.

**M. Duportail & C°, naamloze vennootschap,
Lindenstraat 74, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 16508 — NN 405.024.785

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 15 uur. — Agenda : 1. Jaarverslag van de bestuurders. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting van de bestuurders. 5. Rondvraag. 6. Ontslag en benoeming van bestuurders. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75054)

**Massimmob, société anonyme,
avenue de la Paix 4, 4430 Ans**

NN 434.538.422

Assemblée générale ordinaire le 20.05.2004, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (75055)

**Matico, naamloze vennootschap,
Sorbenlaan 15, 2610 Wilrijk**

H.R. Antwerpen 273591 — BTW 438.781.379

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Kwijting aan de bestuurders; 4. Rondvraag; De aandelen dienen gedeponereerd te worden minstens weken voor de algemene vergadering op de maatschappelijke zetel. (75056)

**Mesnil, naamloze vennootschap,
Zangerhey 4, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 279928 — BTW 442.329.502

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31.05.2004, te 17 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75057)

**Michielsens-Sterckx, naamloze vennootschap,
Zuid-Australiëlaan 31-35, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 64591 — BTW 434.173.285

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering, die zal gehouden worden op 24.05.2004, te 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003; 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (75058)

**Mimmo, naamloze vennootschap,
Zuid-Australiëlaan 31-35, 2500 Lier**

H.R. Mechelen 64590

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, te 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van

bestuur; 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat; 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (75059)

**Nevam, naamloze vennootschap,
Sint-Rijkerstraat 17, 8690 Alveringem**

H.R. Veurne 41

Jaarvergadering op 26.05.2004, om 11 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75060)

**« New Interform », naamloze vennootschap,
Hasseltweg 104, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 45824 — BTW 415.157.921

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen - Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75061)

**Noordheuvel, naamloze vennootschap,
Noordheuvel 50, 2990 Wuustwezel**

H.R. Antwerpen 304859

Jaarvergadering op 24.05.2004, te 20 uur. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Resultaatverwerking. Kwijting bestuurders. Ontslagen/benoemingen. Varia. (75062)

**Pacexport, naamloze vennootschap,
Gentsesteenweg 178, 8500 Kortrijk**

Ondernemingsnummer 0461657147 — Bevoegde rechtbank Kortrijk

Daar de buitengewone algemene vergadering gehouden op 5 mei 2004, niet in getal was, zal een nieuwe buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders gehouden worden op 28.05.2004, om 9 uur, op het kantoor van notaris Ludovic Du Faux, te Moeskroen, Stationsstraat 80, die geldig zal beraadslagen en beslissen, welke ook het aantal vertegenwoordigde aandelen zal zijn over volgende agenda : 1. Vaststelling dat het kapitaal in euro 61.973,38 euro bedraagt. 2. Verhoging van het geplaatst kapitaal met 26,62 euro, om het te brengen van 61.973,38 euro op 62.000 euro door inlijving van de beschikbare reserves voor een zelfde bedrag, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 3. Verslag van de raad van bestuur over de hernieuwing van het toegestaan kapitaal. 4. Hernieuwing van het toegestaan kapitaal voor een bedrag van tweehonderd vijftig duizend (250.000) euro en verlenging van de machtiging om het voorkeurrecht op te heffen, zoals statutair bepaald. 5. Statutaire machtiging een directiecomité op te richten en statutaire regeling van de externe vertegenwoordiging van de vennootschap bij handelingen van het directiecomité. 6. Wijziging van de statuten, om ze aan te passen aan de genomen beslissingen en aan de beslissing van de raad van bestuur van vijftien november negentienhonderd negennegentig, gepubliceerd in de bijlagen tot het *Belgisch Staatsblad* van vijftienvintig november daarna onder nummer 991125-442 om de zetel te verplaatsen met ingang vanaf vijftien november negentienhonderd negennegentig alsook aan de thans vigerende wetgeving en aan de nieuwe telecommunicatiemiddelen tussen de vennootschap en de bestuurders, de vennootschap en de aandeelhouders en de bestuurders onderling. De aandeelhouders gelieven zich te schikken naar artikel 22 van de statuten voor beide vergaderingen.

(75063)

De raad van bestuur.

**Pelbas, naamloze vennootschap,
Henrilei 38, 2930 Brasschaat**

H.R. Antwerpen 274151

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.04.2004, te 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75064)

**Pharmacie de la Ville-Basse, société anonyme,
place de la Victoire 5, 6200 Châtelet**

R.C. Charleroi 102546 — T.V.A. 401.607.912

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Nominations statutaires. Divers. (75065)

**Pharmacie Lambert, société anonyme,
rue Paul Janson 35, 4420 Montegnée**

Numéro d'entreprise 0411.671.958

Assemblée générale ordinaire le 19.05.2004, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. Se conformer aux statuts. (75066)

**Pierre-Yves, naamloze vennootschap,
Oude Stationsstraat 21, 1540 Herne**

BTW 421.169.347

Gewone algemene vergadering op 24.05.2004, om 17 uur. Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van balans en resultatenrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge te verlenen aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75067)

**Prins Boudewijn, naamloze vennootschap,
Lippenslaan 35-37, 8300 Knokke-Heist**

BTW 435.070.338

De aandeelhouders worden uitgenodigd op algemene vergadering welke zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 24.05.2004, om 14 uur, met als dagorde : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (75068)

**Proseco, société anonyme,
chaussée de Wavre 9, 1457 Walhain-Saint-Paul**

R.C. Nivelles 43448 — T.V.A. 420.031.081

Assemblée générale ordinaire le 19.05.2004, à 9 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (75069)

**Reizen Spillemaeckers, naamloze vennootschap,
Hoogstraat 3, 2850 Boom**

H.R. Antwerpen 342144 — NN 468.784.271

Algemene vergadering maandag 24.05.2004. — Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 4. Herbenoeming van de vervallen mandaten. 5. Rondvraag. (75070)

**RIMC, naamloze vennootschap,
Minister Tacklaan 29, 8500 Kortrijk**

RPR 0429.508.575 — Rechtsgebied Kortrijk

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. (75071) De raad van bestuur.

**Rivo, naamloze vennootschap,
Blancefloerlaan 50, 2050 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 241286 — BTW 422.845.170

De algemene vergadering zal gehouden worden op 24.05.2004, te 10 uur. — Agenda : 1. Verslagen van bestuurders. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming der resultaten. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Diversen. 6. Ontslag en benoeming bestuurders. Om toegelaten te worden tot de vergadering, dient men zich te schikken naar de statuten. (75072)

**Robin, naamloze vennootschap,
Stationsstraat 45, 8780 Oostrozebeke**

RPR 0439.271.527 — BTW 439.271.527

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Bespreking jaarrekening afgesloten per 31.12.2003. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Bezoldigingen. 5. Diverse. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (75073)

**Rodec Metaallakken, naamloze vennootschap,
Balendijk 40, 3980 Lommel**

H.R. Hasselt 109761 — BTW 437.413.580

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 24.05.2004, om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Divers. Zich richten naar de statuten. (75074)

**Roosens, naamloze vennootschap,
Abdijstraat 167, 2020 Antwerpen-2**

BTW 450.321.906

De aandeelhouders worden verzocht de vergadering te willen bijwonen, die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel. Het agenda luidt als volgt : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bestemming van de resultaten. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75075)

**Ruka, naamloze vennootschap,
Verweehelling 3, 8370 Blankenberge**

Rechtspersonenregister nummer 0436.573.046 — BTW 436.573.046

De aandeelhouders worden opgeroepen tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op donderdag 19.05.2004, om 11 uur, op het kantore van notaris Els Van Tuyckom te Brugge Sint-Kruis, Moerkerkse Steenweg 120 met agenda :

1. Correctie aandelenverdeling.
2. Aanpassing statuten aan euro, Wetboek van vennootschappen en Wet op Deugdelijk Bestuur door aanvaarding geheel nieuwe statuten.
3. Kwijting en ontlasting, herbenoeming en benoeming bestuurders en herbenoeming gedelegeerd bestuurder. (75076)

**Schildermans Plumveeslachterij en Vleesverwerking,
naamloze vennootschap, Peerderbaan 1411, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 67170 — BTW 439.128.205

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 18 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening. Bestemming resultaat. Decharge aan bestuurders en aan commissaris. Benoeming - Allerlei. Zich schikken naar de statuten. (75077)

**Segepat, naamloze vennootschap,
Opperstraat 166, 1770 Liedekerke**

H.R. Brussel 634585 — BTW 462.138.781

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering van 24.05.2004, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Benoemen en vernieuwen mandaten bestuurders. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75078)

**Senior Hotel Flandria, naamloze vennootschap,
Baron Ruzettelaan 74, 8310 Assebroek**

H.R. Brugge 67483 — NN 434.250.687

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de jaarvergadering die zal gehouden worden op woensdag 19.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel met volgende agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur en verslag van de commissaris-revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor. 5. Rondvraag. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders hun aandelen aan toonder neer te leggen overeenkomstig artikel 29 van de statuten drie dagen voor de datum van de vergadering op de zetel van de vennootschap, Baron Ruzettelaan 74, 8310 Assebroek. (75079) De raad van bestuur.

**Société belge Vanoutryve & C°, société anonyme,
rue du Phénix 79, bte 31, 7700 Mouscron**

Numéro d'entreprise 0401.265.838

L'assemblée générale ordinaire se tiendra au siège social le 21.05.2004, à 15 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion sur les comptes annuels au 31.12.2003 et rapport du commissaire-reviseur. 2. Approbation des comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs et au commissaire-reviseur. 5. Nomination commissaire-reviseur. Se conformer aux statuts pour assister à l'assemblée. (75080)

**« Star Line », naamloze vennootschap,
Kraaibergstraat 40-42, 3560 Lummen**
H.R. Hasselt 99138 — BTW 423.227.925

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Decharge aan de bestuurders. 4. Varia. 5. Herbenoeming : bestuurder de heer Peeters Gilbert. Om deel te nemen aan de vergadering, gelieve zich te schikken naar de statutaire bepalingen. (75081)

**Taxandria, naamloze vennootschap,
Neerveld 10, 2550 Kontich**

H.R. Antwerpen 278248 — BTW 440.519.362

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zie statuten. (75082)

**Teumonjar, société anonyme,
rue Royale 35, 1000 Bruxelles-1**

R.C. Bruxelles 421215 — T.V.A. 419.618.238

Assemblée générale ordinaire le 24.05.2004, à 11 h 30 m, avenue Winston Churchill 147, 1180 Uccle. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démissions, nominations d'administrateurs. 6. Divers. (75083)

**Tex-Artes Immo, naamloze vennootschap,
Kasteeldreef 30, 2950 Kapellen (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 267171 — BTW 436.168.814
Ondernemingsnummer 0436.168.814

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel, met volgende agenda : 1. Lezing van het jaarverslag van de raad van bestuur over het boekjaar eindigend op 31.12.2003. 2. Goedkeuring van de jaarrekening eindigend op 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming. 6. Varia. (75084)

**Truwil, commanditaire vennootschap op aandelen,
Oppelsenweg 51, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 82587

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (75085)

**V.T.I., naamloze vennootschap,
Kontichsesteenweg 36, 2630 Aartselaar**

H.R. Antwerpen 81564 — BTW 435.668.273

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, te 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Toepassing van artikel 633 van de Vennootschapswetgeving. 5. Kwijting aan bestuurders. 6. Rondvraag - diversen. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75086)

**Valkman Bungalow Verhuur, naamloze vennootschap,
Heidestraat 65, 3621 Rekem (Lanaken)**

H.R. Tongeren 76482 — BTW 453.365.231

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 20 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (75087)

**« Van Isacker Management », naamloze vennootschap,
Hoge Weg 115, 2940 Stabroek**

H.R. Antwerpen 220274 — BTW 420.003.862

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 24.05.2004, om 20 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Decharge te verlenen aan de bestuurders. 5. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (75088)

**Vedumo, naamloze vennootschap,
Lindenstraat 52, 9100 Sint-Niklaas**

H.R. Sint-Niklaas 35965 — BTW 417.425.345

De gewone algemene vergadering der aandeelhouders zal gehouden worden op 24.05.2004, op de maatschappelijke zetel om 18 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen bestuurder. 6. Rondvraag. De heren aandeelhouders gelieve zich te gedragen naar de statuten. (75089)

**Verhuizingen Ludo Bonte, naamloze vennootschap,
Werfstraat 9, 8000 Brugge**

BTW 405.134.851 — Rechtspersonenregister 0405.134.851

De jaarvergadering zal gehouden worden op 24.05.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders/commissarissen. 6. (Her)benoemingen/ontslagen. 7. Vraagstelling. 8. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (75090)

**Verrezen, naamloze vennootschap,
Hofkwartier 28, 2200 Herentals**

RPR Turnhout 0440.718.213

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 14 u. 30 m., op de zetel. Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 3. Vastleggen bestuurdersvergoedingen en tantièmes. Zich richten naar artikel 20 van de statuten. (75091)

**Vit, naamloze vennootschap,
Walle 113, 8500 Kortrijk**

BTW 428.616.571

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 16 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (75092)

**« WB-Consulting », naamloze vennootschap,
Amerlolaan 16, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 321687 — BTW 459.150.983

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de jaarvergadering op 24.05.2004, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting raad van bestuur. 5. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (75093)

**Wega, naamloze vennootschap,
Molenveld 29, 3580 Beringen**

H.R. Hasselt 67781 — BTW 430.350.396

Jaarvergadering op 24.05.2004, om 10 uur op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Ontslag & benoeming bestuurders. 6. Allerlei. (75094)

**Westvee, naamloze vennootschap,
Fleriskotstraat 84, 8431 Middelkerke**

H.R. Oostende 23286 — BTW 405.258.278

Jaarvergadering op 24.05.2004, te 14 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. 3. Bestemming resultaten. 4. Kwijting bestuurders. 5. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten. (75095)

**Wilmar, commanditaire vennootschap op aandelen,
Oppelsenweg 51, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 82586

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (75096)

**Zandhotel, naamloze vennootschap,
't Zand 13-15, 8000 Brugge**

BTW 423.614.935 — Rechtspersonenregister 0423.614.935

De jaarvergadering zal gehouden worden op 24.05.2004, om 14 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Tegenstrijdige belangen. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders/commissarissen. 6. (Her)benoemingen/ontslagen. 7. Vraagstelling. 8. Diversen. Zich schikken naar de statuten. (75097)

**Zaventem Invest, naamloze vennootschap,
Gebouw 728, 1931 Brucargo (Zaventem)**

H.R. Brussel 598737 — BTW 456.516.741

Jaarvergadering op 19.05.2004, om 14 u. 30 m., in burelen Cotrafi S.A., rue de Lübeck 11, 75116 Paris. — Agenda : 1. Jaarverslag. 2. Bespreking jaarrekening per 31.12.2003. 3. Goedkeuring jaarrekening en aanwending resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Uitkering dividend. 6. Varia. (75098)

**Chaviter, société anonyme,
Le Cheneau 22, 5563 Hour**

Dinant RPM 0413.916.420

L'assemblée générale ordinaire se tiendra le 20/05/2004. Ordre du jour : Rapport du conseil d'administration. Approbation des comptes annuels au 31/12/2003. Affectation des résultats. Décharge aux administrateurs. Divers. Se conformer aux statuts. (15173)

**Disoff, naamloze vennootschap,
Vliegveld 39, 8560 Wevelgem**

Kortrijk RPR 0442.653.362

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15174)

**Galaxy Industries Benelux, naamloze vennootschap,
Kouterweg 18, 8870 Izegem**

Kortrijk RPR 0424.051.435

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/11/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15175)

**Luc Rousseau, naamloze vennootschap,
Vliegveld 39, 8560 Wevelgem**

Kortrijk RPR 0429.927.061

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 11 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15176)

**NV Firma De Somer, naamloze vennootschap,
Kammenstraat 31, 9308 Aalst**

Dendermonde RPR 0405.715.465

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 15 u. op de zetel. Dagorde : 1. Lezing jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31/12/2003. 3. Goedkeuring jaarrekening. 4. Kwijting bestuurders. 5. Bezoldigingen. (15177)

**Pluimveeslachterij Van Der Eecken, naamloze vennootschap,
Nazarethsesteenweg 74, 9770 Kruishoutem**

Oudenaarde RPR 0453.070.964

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 19 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15178)

**Frelieco, naamloze vennootschap,
Kalmthoutsesteenweg 225, 2910 Essen**

Antwerpen RPR 0429.023.080

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15179)

**Immo Wildiers, naamloze vennootschap,
Berlaarbaan 264, 2861 Sint-Katelijne-Waver**

Mechelen RPR 0437.534.930

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15180)

**Wilinox, naamloze vennootschap,
Krekelenbergweg 32, 2860 St-Katelijne-Waver**

Mechelen RPR 0437.572.146

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 16 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15181)

**Frema, naamloze vennootschap,
Maria Henriëttalei 35, 2660 Hoboken**

Antwerpen RPR 0426.382.108

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15182)

**Atled, naamloze vennootschap,
Dascottelei 122, bus 1, 2100 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0449.999.529

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15183)

**Immo VI, naamloze vennootschap,
Waregemstraat 46, 8570 Anzegem**

Kortrijk RPR 0423.352.540

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 15/12/2003. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming. Kwijting bestuurders. (15184)

**Sofico, naamloze vennootschap,
Fraterstraat 228-242, 9820 Merelbeke**

Gent RPR 0404.484.060

Jaarvergadering op 19/05/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslag en benoeming Afgevaardigd bestuurder. Benoeming bestuurder(s). Diversen. (15185)

**Marthe, naamloze vennootschap,
Hoogstraat 80, 2570 Duffel**

Mechelen RPR 0437.968.856

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15186)

**Doe-het-zelf Shop Coolen, naamloze vennootschap,
Venlosesteenweg 42A, 3640 Kinrooi**

Tongeren RPR 0437.133.864

Buitengewone algemene vergadering op 24/05/2004 om 10 u. kantoor notaris Y. Clercx, Berglaan 11, 3600 Genk. Agenda : aanpassing statuten aan nieuwe zetel. Uitdrukking kapitaal in 74.368,06 euro. Kapitaalverhoging met 631,94 euro om het te brengen op 75.000,00 euro zonder uitgifte van nieuwe aandelen, door incorporatie van beschikbare reserves. Aanpassing statuten aan het Wb. Venn. Inzake vaste vertegenwoordiger, directiecomité en de schriftelijke besluitvorming van de algemene vergadering. Aanpassing aan de recente wetswijzigingen. Vervanging volledige statutentekst. (15187)

**Garein, naamloze vennootschap,
Korenbloemstraat 50, 2240 Zandhoven**

Antwerpen RPR 0436.042.417

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 19 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15188)

**Immo Tradec, naamloze vennootschap,
Park ter Kouter 16, 9070 Destelbergen-Heusden**

Gent RPR 0439.777.214

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 18 u. op de zetel. Agenda : Bespreking jaarrekening per 31/12/2003. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Kwijting Raad van Bestuur. Rondvraag. Zich schikken naar de wet en de statuten. (15189)

**Terra Travel, naamloze vennootschap,
Kapelsesteenweg 315, 2180 Ekeren**

Antwerpen RPR 0445.195.059

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 17 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15190)

**Burex Expertise- & Studiebureau, naamloze vennootschap,
Duinvooltjesstraat 14, 8300 Knokke**

Brugge RPR 0405.168.505

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 14 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (15191)

**Noord Limburgs Distributie Center, naamloze vennootschap,
Kettingbrugweg 34, 3950 Bocholt**

Tongeren RPR 0453.709.184

Jaarvergadering op 19/05/2004 om 10 u. op de zetel. Agenda : Jaarverslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen. Goedkeuring bezoldigingen. Diversen. (15192)

**Garage Van Trier, naamloze vennootschap,
Brasschaatsesteenweg 282, 2920 Kalmthout**

Antwerpen RPR 0408.065.934

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 15 u. op de zetel. Agenda : Jaarverslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003 en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Ontslagen en benoemingen. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (15193)

**M.L.C., naamloze vennootschap,
Maastrichtersteenweg 149, 3770 Riemst**

Tongeren RPR 0456.927.903

Jaarvergadering op 24/05/2004 om 20 u. op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Onslag en benoeming bestuurders. (15194)

**Openbare Besturen en Technisch Onderwijs
Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Stad Turnhout

Turnhout is een groene stad in het grensgebied van de Noorderkempen. Met meer dan 39.000 inwoners heeft zij een grote centrumfunctie in de regio, is dynamisch en vernieuwend.

Met het cultuurcentrum De Warande beschikt de stad over een belangrijke troef. Voor de uitbreiding van de staf van het centrum wenst het stadsbestuur volgende vacature in te vullen :

cultuurfunctionaris (m/v)
statutair met een proefperiode van één jaar.

Uw functie :

u bent verantwoordelijk voor een welomschreven programmatieel van het cultuurcentrum en dit zowel voor de voorbereiding, de ontwikkeling als de uitvoering ervan;

als lid van de staf adviseert u mee het globale beleid van het centrum en de tentoonstellingssector in het bijzonder.

Uw profiel :

houder zijn van één van navolgende diploma's :

licentiaat cultuurwetenschappen, geschiedenis, kunstgeschiedenis, oudheidkunde, kunstwetenschappen, taal- en letterkunde : Germaanse talen/Latijn en Grieks/Romaanse talen, sociale en culturele agogiek, wijsbegeerte, politieke en/of sociale wetenschappen;

elk ander universitair diploma of diploma van het onderwijs lange type aangevuld met een getuigschrift van een voortgezette academische studie theaterwetenschappen, cultuurwetenschappen, culturele studies of cultuurmanagement.

U dient te slagen in een niet-vergelijkend aanwervingsexamen.

Wij bieden :

een statutaire betrekking op A-niveau (weddeschalen A1a-A1b-A2a);
gratis hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques en fietsvergoeding.

Het bestuur streeft naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in zijn organisatie. Daarom moedigen we personen uit minderheids-groepen extra aan te solliciteren voor deze job.

Interesse ?

De volledige toelatings- en aanwervingsvoorwaarden alsook een gedetailleerde omschrijving van de functie zijn te bekomen via de personeelsdienst op het nummer 014-44 33 81, en kunnen tevens geraadpleegd worden op www.turnhout.be, rubriek vacatures.

Om te kandideren stuurt u aangetekend uw sollicitatiebrief met c.v., samen met een afschrift van uw diploma, uiterlijk op maandag 24 mei 2004, naar het college van burgemeester en schepenen, p/a stadhuis, Grote Markt 1, te 2300 Turnhout. De postdatum geldt als bewijs. (15195)

Het stadsbestuur van Turnhout wenst voor het uitvoeren van een duidelijk omschreven werk, met name het ontwikkelen van initiatieven om gelijke onderwijskansen aan te bieden aan de ganse bevolking, zowel autochtonen als allochtonen, volgende vacature in te vullen :

schoolopbouwwerker (m/v)
in contractueel verband met aanleg van een weavingsreserve
voor drie jaar

Uw functie :

u verricht basiswerk ten aanzien van de allochtone kinderen in de leeftijdscategorie 2,5 - 18 jaar;

u heeft aandacht voor de eigen ontwikkelingsvragen van de ouder en geeft voorlichtings- en vormingsactiviteiten voor de doelgroep rond opvoedkundige en onderwijsthema's.

Uw profiel :

houder zijn van het diploma van sociale verpleegkunde, onderwijzer, kleuteronderwijzer, assistent in de psychologie, maatschappelijk assistent richting maatschappelijk werk of richting sociaal-cultureel werk.

Wij bieden :

een contract voor een duidelijk omschreven werk op B-niveau (weddeschalen B1-B2-B3);

gratis hospitalisatieverzekering, maaltijdcheques en fietsvergoeding.

Het bestuur streeft naar een zo groot mogelijke verscheidenheid in zijn organisatie. Daarom moedigen we personen uit minderheids-groepen extra aan te solliciteren voor deze job.

Interesse ?

De volledige toelatings- en aanwervingsvoorwaarden alsook een gedetailleerde omschrijving van de functie zijn te bekomen via de personeelsdienst op het nummer 014-44 33 81 en kunnen tevens geraadpleegd worden op www.turnhout.be, rubriek vacatures.

Om te kandideren stuurt u aangetekend uw sollicitatiebrief met c.v., samen met een afschrift van uw diploma, uiterlijk op woensdag 26 mei 2004 naar het college van burgemeester en schepenen, p/a stadhuis, Grote Markt 1, te 2300 Turnhout. De postdatum geldt als bewijs. (15196)

Ville de La Louvière

Recrutement et constitution d'une réserve de recrutement de chef de bureau technique
(Echelle barémique A1 annuel brut non indexé min : € 21 814,7)

Les emplois sont accessibles aux candidats masculins et féminins.

Pour être admis à postuler l'emploi de chef de bureau technique, le candidat doit :

- Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne ou ressortissant de pays membres de l'Espace économique européen.
- Jouir de ses droits civils et politiques.
- Pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, satisfaire aux lois sur la milice ou aux lois portant sur le statut des objecteurs de conscience.
- Justifier de la possession des aptitudes physiques exigées pour la fonction à exercer.
- Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.
- Etre âgé de 18 ans au moins à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures.
- Justifier d'une connaissance de la langue française jugée suffisante au regard de la fonction à exercer.
- Etre titulaire d'un diplôme de l'enseignement supérieur universitaire ou assimilé, d'ingénieur industriel en travaux publics, en constructions ou en électricité-mécanique.

— Satisfaire à un examen de recrutement comportant dans l'ordre :

Epreuves écrites et pratiques :

- | | |
|---|------------|
| a) Synthèse et commentaire critique d'une conférence portant sur un sujet d'ordre général, communal ou technique (sans prise de notes) | 100 points |
| b) Loi communale et organisation communale | 50 points |
| c) Législation sur les marchés publics | 50 points |
| d) Législation sur l'urbanisme et l'aménagement du territoire | 50 points |
| e) Législation sur la sécurité au travail | 50 points |
| f) Epreuve écrite et pratique portant sur des matières administratives et techniques en prenant en considération que les fonctions portent aussi bien sur des missions de chantiers que sur des activités de bureau technique | 100 points |

Epreuve orale :

- | | |
|---|------------|
| Entretien à bâtons rompus destiné principalement à apprécier la maturité des candidats, leur présentation ainsi que la manière dont ils exposent leurs idées personnelles et leurs connaissances professionnelles ainsi que leur aptitude en management | 100 points |
|---|------------|

Les candidats doivent obtenir au moins 50 % des points dans chacune des matières spécifiques de chaque épreuve, conférant à celles-ci un caractère éliminatoire, et au moins 60 % des points pour l'ensemble des épreuves, pour être déclarés admissibles.

Candidatures :

Les actes de candidatures doivent être adressées à la ville de La Louvière, à l'attention du service de la « Gestion des ressources humaines », place Communale, 7100 La Louvière, par lettre recommandée déposée à la poste le 17 mai 2004 au plus tard.

Elles seront obligatoirement accompagnées :

1. d'une copie certifiée conforme du diplôme requis.
2. d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, destiné à une administration publique et daté de moins de trois mois.
3. d'un curriculum vitae complet.
4. pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, d'un extrait d'acte de milice.

Nous portons à votre connaissance que les épreuves de sélection se dérouleront vraisemblablement dans le courant du mois de septembre 2004.

D'éventuels renseignements complémentaires peuvent être obtenus au service de « Gestion des ressources humaines » :
tél. 064/27 80 38-39. (15197)

Recrutement et constitution d'une réserve de recrutement
d'attaché ingénieur agronome
(Echelle barémique A4sp annuel brut non indexé min : € 27 764)

Les emplois sont accessibles aux candidats masculins et féminins.

Pour être admis à postuler l'emploi d'attaché ingénieur agronome, le candidat doit :

- Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne ou ressortissant de pays membres de l'Espace économique européen.
- Jouir de ses droits civils et politiques.
- Pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, satisfaire aux lois sur la milice ou aux lois portant sur le statut des objecteurs de conscience.
- Justifier de la possession des aptitudes physiques exigées pour la fonction à exercer.
- Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.
- Etre âgé de 18 ans au moins à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures.
- Justifier d'une connaissance de la langue française jugée suffisante au regard de la fonction à exercer.
- Etre titulaire d'un diplôme ou certificat homologué d'ingénieur agronome de l'enseignement supérieur universitaire.

— Satisfaire à un examen de recrutement comportant dans l'ordre :

Epreuves écrites et pratiques :

a) Synthèse et commentaire critique d'une conférence portant sur un sujet d'ordre général, communal ou technique (sans prise de notes)	100 points
b) Loi communale et organisation communale	50 points
c) Législation sur les marchés publics	50 points
d) Législation sur l'urbanisme et l'aménagement du territoire	50 points
e) Législation sur la sécurité au travail	50 points
f) Epreuve écrite et pratique portant sur des matières administratives et techniques en prenant en considération que les fonctions portent aussi bien sur des missions de chantiers que sur des activités de bureau technique	100 points

Epreuve orale :

Entretien à bâtons rompus destiné principalement à apprécier la maturité des candidats, leur présentation ainsi que la manière dont ils exposent leurs idées personnelles et leurs connaissances professionnelles ainsi que leur aptitude en management	100 points
---	------------

Les candidats doivent obtenir au moins 50 % des points dans chacune des matières spécifiques de chaque épreuve, conférant à celles-ci un caractère éliminatoire, et au moins 60 % des points pour l'ensemble des épreuves, pour être déclarés admissibles.

Candidatures :

Les actes de candidatures doivent être adressées à la ville de La Louvière, à l'attention du service de la « Gestion des ressources humaines », place Communale, 7100 La Louvière, par lettre recommandée déposée à la poste le 17 mai 2004 au plus tard.

Elles seront obligatoirement accompagnées :

1. d'une copie certifiée conforme du diplôme requis.
2. d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, destiné à une administration publique et daté de moins de trois mois.
3. d'un curriculum vitae complet.
4. pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, d'un extrait d'acte de milice.

Nous portons à votre connaissance que les épreuves de sélection se dérouleront vraisemblablement dans le courant du mois de septembre 2004.

D'éventuels renseignements complémentaires peuvent être obtenus au service de « Gestion des ressources humaines » :
tél. 064/27 80 38-39. (15198)

Recrutement et constitution d'une réserve de recrutement d'attaché ingénieur civil
(Echelle barémique A4sp annuel brut non indexé min : € 27 764)

Les emplois sont accessibles aux candidats masculins et féminins.

Pour être admis à postuler l'emploi d'attaché ingénieur civil, le candidat doit :

- Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne ou ressortissant de pays membres de l'Espace économique européen.
- Jouir de ses droits civils et politiques.
- Pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, satisfaire aux lois sur la milice ou aux lois portant sur le statut des objecteurs de conscience.
- Justifier de la possession des aptitudes physiques exigées pour la fonction à exercer.
- Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.
- Etre âgé de 18 ans au moins à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures.
- Justifier d'une connaissance de la langue française jugée suffisante au regard de la fonction à exercer.
- Etre titulaire d'un diplôme ou certificat homologué d'ingénieur civil de l'enseignement supérieur universitaire relevant d'une des options suivantes : travaux publics, constructions ou architecte.

— Satisfaire à un examen de recrutement comportant dans l'ordre :

Epreuves écrites et pratiques :

a) Synthèse et commentaire critique d'une conférence portant sur un sujet d'ordre général, communal ou technique (sans prise de notes)	100 points
b) Loi communale et organisation communale	50 points
c) Législation sur les marchés publics	50 points
d) Législation sur l'urbanisme et l'aménagement du territoire	50 points
e) Législation sur la sécurité au travail	50 points
f) Epreuve écrite et pratique portant sur des matières administratives et techniques en prenant en considération que les fonctions portent aussi bien sur des missions de chantiers que sur des activités de bureau technique	100 points

Epreuve orale :

Entretien à bâtons rompus destiné principalement à apprécier la maturité des candidats, leur présentation ainsi que la manière dont ils exposent leurs idées personnelles et leurs connaissances professionnelles ainsi que leur aptitude en management	100 points
---	------------

Les candidats doivent obtenir au moins 50 % des points dans chacune des matières spécifiques de chaque épreuve, conférant à celles-ci un caractère éliminatoire, et au moins 60 % des points pour l'ensemble des épreuves, pour être déclarés admissibles.

Candidatures :

Les actes de candidatures doivent être adressés à la ville de La Louvière, à l'attention du service de la « Gestion des ressources humaines », place Communale, 7100 La Louvière, par lettre recommandée déposée à la poste le 17 mai 2004 au plus tard.

Elles seront obligatoirement accompagnées :

1. d'une copie certifiée conforme du diplôme requis.
2. d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, destiné à une administration publique et daté de moins de trois mois.
3. d'un curriculum vitae complet.
4. pour le candidat masculin, né avant le 31 décembre 1975, d'un extrait d'acte de milice.

Nous portons à votre connaissance que les épreuves de sélection se dérouleront vraisemblablement dans le courant du mois de septembre 2004.

D'éventuels renseignements complémentaires peuvent être obtenus au service de « Gestion des ressources humaines » :
tél. 064/27 80 38-39. (15199)

Ville de Nivelles — Service incendie**Avis de recrutement sous-lieutenant volontaire**

Les candidats doivent remplir les conditions suivantes :

1. Etre belge.
2. Etre âgé de 21 ans au moins.
3. Etre d'une taille égale ou supérieure à 1,60 m.
4. Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.
5. Satisfaire aux lois sur la milice pour les candidats masculins nés avant le 1^{er} janvier 1976.
6. Dans les six mois de la nomination avoir sa résidence principale à Nivelles ou à douze minutes.
7. Etre porteur du diplôme ou certificat prévu à l'article 26, § 1^{er}, 7°, de l'arrêté royal du 19 avril 1999 pour un service d'incendie de la classe Z (accès niveau 2 dans la fonction publique fédérale).
8. Satisfaire à des épreuves de sélection, sous forme de concours :
 - être reconnu physiquement apte par l'officier médecin du service incendie;
 - épreuves d'aptitude physique;
 - 1^{re} épreuve écrite : résumé et commentaire d'un sujet d'ordre général;
 - 2^e épreuve écrite : matière technique en rapport avec la fonction (chimie ou électromécanique, mécanique, électricité ou construction);
 - épreuve orale : entretien à bâtons rompus sur les aptitudes au commandement, la maturité et les aptitudes techniques en prévention incendie.

Les candidatures doivent être adressées, par recommandé postal, à Monsieur le bourgmestre, place Albert 1^{er}, 1400 Nivelles, pour le 31 mai 2004, au plus tard accompagnées des pièces justificatives, précisez votre choix pour la matière technique (joindre : extrait acte de naissance, certificat de milice, copie du diplôme, certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, copie carte d'identité et permis de conduire).

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu au service du personnel, de 8 h 30 m à 12 heures (tél. 067-88 22 56, Mme Bâlon, Nicole). (15200)

**Gemeente Aartselaar
Cultureel Centrum 't Aambeeld**

Creatief, positief, progressief, communicatief, organiserend, coördinerend, leidinggevend...

Herken je jezelf ?

Prima, want wij zoeken een gemotiveerde cultuurbeleidscoördinator.

Als geschikte kandidaat heb je een universitair diploma op zak en een brede culturele achtergrond.

Stuur ons vóór 31 mei, je sollicitatiebrief en curriculum vitae, met een kopie van je diploma en een bewijs van goed zedelijk gedrag dat niet ouder is dan drie maanden.

Voor inlichtingen over de functiebeschrijving, het profiel en het examen kan je tussen 10 en 12 uur telefonisch terecht bij: Ivonne Oosterbos, personeelsdienst, gemeentebestuur Aartselaar, Baron van Ertbornstraat 1, 2630 Aartselaar, tel. 03-870 16 02.

We leggen een wervingsreserve aan voor drie jaar. (15515)

**Gerechtelijke akten
en uittreksels uit vonnissen****Actes judiciaires
et extraits de jugements****Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek****Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de toegevoegde vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 23 april 2004, werd Verheye, Jacques, geboren te Dilolo op 26 april 1946, wonende te 2000 Antwerpen, Sint-Paulusstraat 21, opgenomen in het ziekenhuisNetwerk Antwerpen, Campus Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en werd toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoîtstraat 32.

Antwerpen, 3 mei 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (64018)

Bij beschikking van de toegevoegde vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 23 april 2004, werd Van Der Haegen, René Georges Henri, geboren te Antwerpen op 30 januari 1920, gepensioneerd, wonende te 2060 Antwerpen, Van Stralenstraat 106, opgenomen in het ziekenhuisNetwerk Antwerpen, Campus Stuivenberg, Lange Beeldekensstraat 267, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en werd toegevoegd als voorlopige bewindvoerder : De Schryver, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen-1, Peter Benoîtstraat 32.

Antwerpen, 3 mei 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (64019)

Vrederecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 26 april 2004, werd Schijvens, Anna, geboren te Antwerpen op 31 december 1928, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Nieuwdreef 126/10, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en voegt daarom toe als voorlopig bewindvoerder aan voornoemde: Laureyssen, Ferdinand, gepensioneerd, wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Nieuwdreef 126/10.

Merksem (Antwerpen), 3 mei 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Vermaelen, Rudy. (64020)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking d.d. 28 april 2004, gewezen op verzoekschrift van 23 maart 2004, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge voor recht verklaard dat Vandenheede, Marie, geboren te Roksem op 4 april 1923, wonende in het R.V.T. Ten Boomgaerde, Ter Beke 7A, te 8200 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder: Foulon, Renée, advocaat, kantoorhoudende te 8490 Jabbeke, Aartrijksesteenweg 107.

Brugge, 3 mei 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Impens, Nancy. (64021)

Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 23 april 2004, werd De Baets, Steven, geboren te Gent op 29 juni 1983, verblijvende te 9000 Gent, Kettingstraat 31, gedomicilieerd te 9000 Gent, Aambeeldstraat 41, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Wittevrongel, Marie Jeanne, wonende te 9000 Gent, Palinghuizen 120.

Gent, 3 mei 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) M. Van hecke. (64022)

Vrederecht van het kanton Lennik

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Lennik, verleend op 19 april 2004, werd Abeels, Armand, geboren te Geraardsbergen op 15 augustus 1933, gedomicilieerd en verblijvende te 1700 Dilbeek, V. Van Malderlaan 42, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Abeels, Monique, wonende te 41468 Neuss, Pützstrasse 4.

Het verzoekschrift werd ter griffie neergelegd op 5 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) De Gendt, Vera. (64023)

Vrederecht van het tweede kanton Leuven

Bij vonnis van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, verleend op 27 april 2004, werd Daï, Sabrina, geboren te Leuven op 4 september 1978, ongehuwd, gedomicilieerd en verblijvend te 3210 Lubbeek, Staatsbaan 97, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Daï, Naima, gedomicilieerd te 3000 Leuven, Fonteinstraat 24.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 23 maart 2004.

Leuven, 3 mei 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Veronique Verbist. (64024)

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 26 maart 2004, werd Janssen, Fernande Yvonne, geboren te Etterbeek op 2 oktober 1919, gepensioneerd, wonende te 3630 Maasmechelen, Langstraat 84, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Haenraets, Anne-Marie, van Belg nationaliteit, geboren te Hermalle sous Argenteau op 4 juni 1968, advocaat, kantoorhoudende te 3620 Lanaken, Koning Albertlaan 73.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 februari 2004.

Maasmechelen, 29 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Rita Coun. (64025)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 26 maart 2004, werd Van Hecke, Hubert Alphonse Thérèse, geboren te Antwerpen op 5 november 1911, gepensioneerd, wonende te 3630 Maasmechelen, Langstraat 84, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Haenraets, Anne-Marie, van Belg nationaliteit, geboren te Hermalle sous Argenteau op 4 juni 1968, advocaat, kantoorhoudende te 3620 Lanaken, Koning Albertlaan 73.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 19 februari 2004.

Maasmechelen, 29 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Rita Coun. (64026)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen, verleend op 26 maart 2004, werd Spaargaren, Gabriëlla, geboren te Oss op 11 mei 1923, wonende te 3650 Stokkem, Daalderdijk 27, verblijvende te R.V.T. Vilain XIV, Dreef 148, te 3630 Leut, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Spaargaren, Petronella, wonende te 3630 Maasmechelen, Bergstraat 24.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 februari 2004.

Maasmechelen, 29 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Rita Coun. (64027)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel,
zetel Neerpelt

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel te Neerpelt, verleend op 27 april 2004 werd Sallaerts, Elisabeth, geboren te Houthalen op 1 februari 1954, verblijvende MS Revalidatiecentrum, Boemerangstraat 2, 3900 Overpelt en gedomicilieerd te Vreys-horring 127, 3920 Lommel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Evers, Bernadette, advocaat, Fabriekstraat 28, 3910 Neerpelt.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Lisette Symons. (64028)

Vrederecht van het kanton Ninove

Beschikking d.d. 19 april 2004, bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Ninove op 19 april 2004, werd De Winne, Marnic, geboren te Zottegem op 6 augustus 1967, wonende te 9401 Ninove (Pollare), Schuutstraat 14, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en werd hem toegevoegd als voorlopig bewindvoerder De Winne, wonende te 9420 Burst, Krielhoek 47.

Ninove, 3 mei 2004.

De griffier, (get.) Poelaert, Sabine. (64029)

Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 29 april 2004 werd Cool, Frans, geboren te Bazel op 9 april 1923, wonende en verblijvende in het RVT « Huize ten Dries », te 9112 Sint-Niklaas (Sinaai), niet in staat verklaard zijn goederen te beheren, en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Cauter, Kathleen, advocaat, kantoorhoudende te 9100 Sint-Niklaas, Parklaan 80.

Sint-Niklaas, 3 mei 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Michiels, Gert. (64030)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 27 april 2004, werd Janssens, Hubertus, geboren op 18 februari 1931, wonende te 3945 Ham, Populierenwijk 23, verblijvende te PC Ziekeren, Halmaalweg 2, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder: Clabots, Astrid, advocaat, te 3500 Hasselt, Thonissenlaan 42-44/3.

Sint-Truiden, 28 april 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (64031)

Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, uitgesproken op 30 april 2004 ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 26 april 2004, werd aan Wouters, Ann Nicole Emile, van Belgische nationaliteit, geboren te Tienen op 4 augustus 1966, gescheiden, wonende en verblijvende in het P.C. Bethanië, te 2980 Zoersel, Andreas Vesaliuslaan 39, als voorlopige bewindvoerder toegevoegd: Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 3 mei 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (64032)

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 9 avril 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 23 avril 2004, Mme Martin, Marie, née le 13 avril 1917 à Ochamps, pensionnée, veuve, domiciliée rue des Combattants 26, à 6890 Ochamps, résidant chez son fils, Macravivier 3, à 6680 Sainte-Ode,

a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Lejeune, Bruno, ouvrier agricole, domicilié Macravivier 3, à 6680 Sainte-Ode.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (64033)

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour

Par ordonnance du juge de paix suppléant, Olivier Bridoux, du canton de Dour-Colfontaine, siège de Dour, rendue le 29 avril 2004, Mme Gousset, Louisa, née le 1^{er} juillet 1917 à Lessines, domiciliée home « Bon Accueil », rue des Andrieux 180, à 7370 Elouges, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me De Felicis, Bruno, avocat, domicilié rue d'Elouges 23, 7370 Dour.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Breuse, Brigitte. (64034)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 7 avril 2004, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendue le 29 avril 2004, M. Jamar, Alphonse Joseph, de nationalité belge, né le 10 juillet 1926 à Thisnes, pensionné, veuf, domicilié rue de la Mairie 16a, à 4500 Tihange, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Vandemergel, Claude, né le 23 juillet 1949 à Ransart, domicilié rue de la Mairie 16a, à 4500 Tihange.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint, (signé) Grifnée, Marie-Paule. (64035)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 22 avril 2004, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 22 avril 2004, a déclaré M. Kessler, Manfred Josef, né le 27 septembre 1969 à Liège, tourneur, célibataire, domicilié à 4100 Seraing, square Val Potet 8/4, résidant à l'établissement C.H.P. site Petit Bourgogne, rue Professeur Mahaim 84, à 4000 Liège, incapable de gérer ses biens et cette personne a, en conséquence, été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Jammaer, Thierry, avocat, dont le cabinet est sis à 4000 Liège, rue de Campine 293.

Liège, le 30 avril 2004.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Gillis, Monique. (64036)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 20 avril 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 27 avril 2004, Mme Lemme, Patricia, née le 20 avril 1961, domiciliée rue de la Commune 9, 4101 Jemeppe-sur-Meuse, résidant clinique Notre-Dame des Anges, rue E. Vandervelde 67, 4000 Glain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Dembour, François, avocat, dont l'étude est sise rue Sainte-Véronique 27, 4000 Liège.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (64037)

Suite à la requête déposée le 13 avril 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 20 avril 2004, M. Prevers, Louis, né le 20 juillet 1942 à Bressoux, domicilié quai de la Boverie 99, 4020 Liège, résidant au C.H.P. site Agora, Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Herbiet, Jacques, avocat, dont les bureaux sont établis avenue Blondin 33, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (64038)

Suite à la requête déposée le 20 avril 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 27 avril 2004, M. Abras, Christophe, né le 24 octobre 1981, « Maison La Passerelle », rue de Wasseiges 12, 4280 Hannut, résidant clinique Notre-Dames des Anges, rue E. Vandervelde 67, 4000 Glain, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Thiry, Sophie, avocat dont l'étude est sise rue Paul Devaux 2, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Bouchoms, Jacques. (64039)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 28 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 26 avril 2004, M. Joye, Jean-Marie, né le 28 mars 1944 à Frameries, sans profession, domicilié rue A. Legrand 1, à 7000 Mons, résidant maison de repos La Bonne Maison de Bouzanton, rue Achille Legrand 1, à 7000 Mons, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Lesuisse, Olivier, avocat, domicilié Croix-Place 7, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (64040)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies du 21 avril 2004, sur requête déposée le 19 mars 2004, le nommé M. Marescaux, Paul, né le 20 avril 1923 à Ixelles, domicilié rue du Marais 46, à 7830 Silly, résidant en la « Résidence de la Houssière » (chambre 111), avenue de la Houssière 207, 7090 Braine-le-Comte, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Marescaux, Eliane, domiciliée rue Mont Plaisir 26, à 1430 Bierghes.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (64041)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, du 26 avril 2004, sur requête déposée le 26 mars 2004, le nommé M. Vandenberg, Paul, né le 26 novembre 1924, domicilié chaussée d'Enghien 15, à 7830 Hoves (Hainaut), résidant au Centre hospitalier régional de la Haute Senne, avenue de la Houssière 78, à 7090 Braine-le-Comte, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Françoise Moyen, avocate, dont le cabinet est sis à 7850 Enghien, rue de Bruxelles 5.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (64042)

Justice de paix du canton de Tubize

Par ordonnance du juge de paix de Tubize, en date du 23 avril 2004, la nommée Bellemans, Henriette, née à Clabecq le 16 juin 1912, domiciliée à 1480 Tubize, rue Alexandre Navet 33, résidant à la résidence Top Senior, à 1480 Tubize, rue Dehase 70, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Me Nathalie Guillet, avocate à 1480 Tubize, rue de la Croisette 34.

Pour copie conforme : le greffier adjoint, (signé) Anne Bruylant. (64043)

Justice de paix du canton de Waremme

Suite à la requête déposée le 29 mars 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Waremme rendue le 29 avril 2004, Mme Balajic, Edith, née le 2 avril 1941, domiciliée à 4360 Oreye, Grand'Route 16, résidant à la maison de repos « La Clé des Champs », à 4300 Waremme-Lantremange, avenue Leburton 72, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Coune, Nicolas, administrateur de sociétés, né le 21 juin 1962, domicilié à 4360 Oreye, chaussée Romaine 57.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Prinsens. (64044)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 28 avril 2004 (rép. 1625) par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Tysebaert, Chantal Suzanne Marie, née à Antoing le 19 janvier 1954, domiciliée à 1040 Bruxelles, rue de l'Escadron 1/ab/3, a été déclarée inapte à gérer seule ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire étant : Me Dominique Willems, avocat, ayant son cabinet à 1150 Bruxelles, rue François Gay 275.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stevens, Georges. (64045)

Avis rectificatif

Justice de paix du canton de Forest

Au *Moniteur belge* n° 154 du 3 mai 2004, page 36509, avis n° 63790, concernant Delande, Simonne, il faut lire : « ... Delande, Simonne, née à Etterbeek le 15 avril 1925,... », au lieu de : « ... Delandre, Simonne, née à Etterbeek le 15 avril 1925,... ».

(64046)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 3 septembre 2003, le juge de paix du premier canton de Huy a rendu le 30 avril 2004 une ordonnance mettant fin au système mis en place par l'ordonnance du 22 octobre 2003 (publication au *Moniteur belge* du 30 octobre 2003).

Par ce fait, cette dernière confirme l'ordonnance du 18 août 1997 (publication au *Moniteur belge* du 2 septembre 1997) et dit que Mme Anne-Marie Lambotte, née le 26 septembre 1936 à Verlaine, domiciliée à 4500 Huy, rue l'Apleit 10/33, résidant avenue Jean de Latre de Tassigny 84, Palmosa à 06400 Cannes (France), est partiellement incapable de gérer ses biens, et que Me Anne Dubois, avocate à 4500 Huy, rue Vankeerberghen 7, son administrateur provisoire, continuera à percevoir les revenus de Mme Lambotte et les gèrera au mieux des intérêts de celle-ci.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Grifnée, Marie-Paule. (64052)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 29 april 2004 werd een einde gesteld aan de opdracht van Vermeulen, Benjamin, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32A, als voorlopig bewindvoerder over Kint, Jenny, geboren te Sint-Gillis op 6 juli 1944, verblijvende en gedomicilieerd te Aalst, Botermelkstraat 201.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (64047)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 29 april 2004 werd een einde gesteld aan de opdracht van De Sadeleer, Lutgarde, wonende te Moorsel, Driesstraat 39, als voorlopig bewindvoerder over Troch, Marita, geboren te Moorsel op 21 november 1950, verblijvende en gedomicilieerd te Aalst, Botermelkstraat 201.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (64048)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 3 mei 2004, werd Peeraer, Marleen, advocaat te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 977, aangesteld als voorlopig bewindvoerder over Broodcorens, James, geboren te Aken (Duitsland), op 1 mei 1972, wonende te 9500 Geraardsbergen, Vredestraat 22 B2, ontlast van haar ambt daar de beschermde persoon opnieuw in staat verklaard werd zelf zijn goederen te beheren.

Gent, 3 mei 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (64049)

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 3 mai 2004, il a été mis fin au mandat de Hemli, Oscar, gérant de société, domicilié à 1190 Forest, avenue Neptune 21/3, en sa qualité d'administrateur provisoire de Fein, Eva, née à Oradea (Roumanie), le 12 septembre 1947, de son vivant domiciliée à 1190 Forest, avenue Neptune 21/3, cette personne étant décédée à Budapest (République de Hongrie), en date du 9 novembre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (64050)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest, en date du 3 mai 2004, il a été mis fin au mandat de De Radigues de Chenneviere, Michel, avocat à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue de Broqueville 242 B5, en sa qualité d'administrateur provisoire de Telamon, Maria, née à Liedekerke le 6 octobre 1919, de son vivant domiciliée à 1190 Forest, avenue de Monte Carlo 178, home New Philip, cette personne étant décédée à Forest en date du 10 mars 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (64051)

Justice de paix du canton de Soignies-Le Rœulx,
siège de Soignies

Suite à la requête déposée le 20 octobre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Soignies-Le Rœulx, siège de Soignies, rendue le 28 avril 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 22 octobre 2002 et publiée au *Moniteur belge* du 7 novembre 2002, à l'égard de M. Errard, Alain, époux de Mme Valérie Jnoff, né à Saint-Mard, le 27 novembre 1967, domicilié à 7190 Ecaussinnes, rue de l'Eglise 7, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Me Pierard, Agnès, avocat, dont le cabinet est sis chemin du Tour 36, à 7060 Soignies.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Borgniet, Jacques. (64053)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 30 avril 2004, il a été constaté que par le décès, survenu le 25 avril 2004, de Mme Marechal, Marcelle, née à Ampsin le 24 janvier 1914, domiciliée à la résidence « Service du Lycée Français », à 1180 Uccle, avenue du Lycée Français 6, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Moussebois, Martine, avocate, dont le cabinet est sis à 1050 Bruxelles, rue Paul-Emile Janson 11.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies Pascal. (64054)

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle, en date du 30 avril 2004, il a été constaté que par le décès, survenu le 16 avril 2004, de Mme Bronckaerts, Marie-Louise, veuve Delsaert, née à Overhespen le 16 septembre 1914, domiciliée à 1180 Uccle, avenue Winston Churchill 248, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Silance, Dominique, avocat, ayant son cabinet à 1000 Bruxelles, rue de Crayer 14.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (64055)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederecht van het kanton Maasmechelen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Maasmechelen op 2 april 2004 werd een einde gesteld aan de opdracht van Claessens, Annie Marie, zelfstandige, wonende te 3630 Meeswijk, Genootstraat 93, als voorlopige bewindvoerder over Tops, Jacqueline, geboren te Meeswijk op 2 februari 1943, verblijvende en gedomicilieerd te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 27A bus 2.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopige bewindvoerder toegevoegd : Claessens, Danielle, zonder gekend beroep, wonende te 3630 Maasmechelen, Rijksweg 27A bus 2.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) R. Coun. (64056)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 6 avril 2004, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre rendue le 28 avril 2004, Me Gauthier Cruysmans, avocat à 1370 Jodoigne, avenue Fernand Charlot 5A, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire de Mme Verstraelen, Colette, née à Ottignies le 5 août 1954, domiciliée à 1450 Chastre, rue de la Gare 11/3, en remplacement de Me Florence Reusens, avocate à 1301 Bierges, route Provinciale 213.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Leclef, Stéphane. (64057)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**
**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

—
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire
—

Suivant acte n° 747/04 dressé au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles, le 7 avril 2004 :

Mme Chantal De Cock-Buysse, domiciliée à Schaerbeek, allée des Freesias 3, agissant en qualité de mandataire spéciale de Mme Fatima Sefkame, domiciliée à Saint-Gilles, rue de Lombardie 51, agissant en qualité de mère de Mlle Jade Jedwab, née à Etterbeek le 6 février 1991, célibataire, domiciliée à Saint-Gilles, rue de Lombardie 51/2;

dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 24 février 2004,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, au nom de Mlle Jade Jedwab, la succession de Mme Marie Thérèse Schoboboda, née à Bruxelles le 17 août 1919, en son vivant domiciliée à Uccle, avenue du Lycée Français 6, décédée à Uccle le 14 décembre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé, leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé au notaire Jean-François Taymans, rue du Midi 146, à 1000 Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 4 mai 2004.

(Signé) J.-F. Taymans, notaire. (15201)

Bij verklaring afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op drie maart tweeduizend en vier, heeft meester Paul Lommée, notaris met standplaats te 8210 Zedelgem, Torhoutsesteenweg 80, handelend als gevolmachtigde van Mevr. Nancy Irma Aspeslagh, geboren te Torhout op 27 oktober 1964, weduwe van de heer Ronnie Verbeke, wonende te 8820 Torhout, Moertjes 36, handelend in haar hoedanigheid van moeder en wettelijke vertegenwoordigster van haar minderjarige dochter Charlotte Verbeke, met haar wonende, geboren te Torhout op 30 januari 1994, de nalatenschap van wijlen Ronnie Joseph Verbeke, geboren te Varsenare op 12 april 1963, laatst wonende te 8820 Torhout, Moertjes 36, overleden te Lichtervelde op 20 januari 2004, aanvaard onder voorecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op kantoor van notaris Paul Lommée, Torhoutsesteenweg 80, te 8210 Zedelgem.

De notaris, (get.) P. Lommée. (15202)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Volgens akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen op drie mei tweeduizend en vier, hebben Renders, Maria Alfonsine, geboren te Wilrijk op 9 april 1955, wonende te 2520 Ranst, Oudstrijdersstraat 143; Renders, Paula Renée, geboren te Wilrijk op 6 december 1952, wonende te 2610 Wilrijk, Standonklaan 25; verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Renders, Louis Ernest, geboren te Hoboken op 8 januari 1933, in leven laatst wonende te 2650 Edegem, Prins Boudewijnlaan 329/11, en waarvan het overlijden werd vastgesteld te Edegem op 8 oktober 2003.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Gielen, Ludo, notaris te 2650 Edegem, Prins Boudewijnlaan 243.

De schuldeisers en de legatarissen worden verzocht hun rechten ten doen kennen, binnen de drie maanden te rekenen van deze bekendmaking van het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht gericht aan de door de erfgenamen gekozen woonplaats.

Antwerpen, 3 mei 2004.

De griffier, (get.) R. Aerts. (15203)

Op achtentwintig april tweeduizend en vier is voor Ons, W. Mignolet, adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Wilmots, Rik, advocaat, wonende te 2470 Retie, Lage Weg 8; handelend in zijn hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde ingevolge onderhandse volmacht hem verleend te Retie op 23 april 2004, ten einde dezer van : Verheyen, Freddy Henri Louis, geboren te Temse op 29 februari 1940, wonende te 2470 Retie, Pontfort 91; handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Arendonk d.d. 6 april 2004, over de goederen van : Mannekens, Jeannine, geboren te Keulen (Duitsland) op 7 maart 1978, wonende te 2470 Retie, Pontfort 91.

Verschijner verklaart Ons, handelend in zijn voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen De Bakker, Maria Thérésia Irma, geboren te Wilmarsdonk op 1 oktober 1925, in leven laatst wonende te 2170 Merksem (Antwerpen), Winterkoningstraat 19, en overleden te Merksem op 13 januari 2004, te aanvaarden onder voorecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij notaris Mia Willemsen, notaris te 2470 Retie, Molsebaan 54.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijner en Ons adjunct-griffier.

De griffier, (get.) R. Wilmots.

Voor eensluidend verklaard afschrift : de griffier, (get.) W. Mignolet. (15204)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven op vier mei tweeduizend en vier, heeft : Mevr. Hansen, Katrien David Johanna, geboren te Leuven op 10 december 1976, wonende te 3000 Leuven, Tervuursevest 30/301; handelend als gevolmachtigde van : 1. Verhaegen, Renaat, geboren te Vilvoorde op 2 juli 1924, wonende te 3054 Oud-Heverlee (Vaalbeek), Onze-Lieve-Vrouwstraat 1/B2; handelend in eigen naam; 2. Verhaegen, Marie Claire Rita Clothilde Jeannine, geboren te Vilvoorde op 27 september 1946, wonende te 3052 Oud-Heverlee (Blanden), Brainestraat 14; handelend in eigen naam.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van meester M. Robberechts, notaris met standplaats te 1930 Zaventem, Stationsstraat 76.

Leuven, 4 mei 2004.

De adjunct-griffier, (get.) K. Grisez. (15205)

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op vier mei tweeduizend en vier, heeft : Van de Boel, Evelyn Henriette T.R., geboren te Maaseik op 7 april 1970, wonende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Prins Boudewijnlaan 137; handelende als gevolmachtigde van Scheerens, Danny Josephus Caroline, geboren te Heist-op-den-Berg op 31 januari 1958, wonende te 2230 Ramsel, gemeente Herselt, Westmeerbeeksesteenweg 114; handelende in eigen naam; verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Scheerens, Alfred Gustaaf, geboren te

Begijnendijk op 9 december 1931, in leven laatst wonende te 2230 Ramsel, gemeente Herselt, Westmeerbeeksesteenweg 114, en overleden te Bonheiden op 5 oktober 2003.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad* hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van de heer Coppens, Jozef, notaris met standplaats te 2350 Vosselaar, Cingel 12.

Turnhout, 4 mei 2004.

De griffier, (get.) W. Van der Veken. (15206)

Tribunal de première instance de Huy

L'an 2004, le 4 mai, au greffe du tribunal de première instance de Huy, a comparu :

Mme Yerly, Patricia Christiane J., née à Ougrée le 31 juillet 1957, domiciliée à 4100 Seraing, rue de Paepe 9, agissant en sa qualité de mère et représentante légale de son enfant mineur d'âge :

Den Blauwen, Vincent Raymond Gilbert, né le 12 juillet 1990 à Malmedy, domicilié à 4100 Seraing, rue de Paepe 9;

petit-fils de la défunte, laquelle est autorisée aux fins des présentes, par décision de M. le juge de paix du canton de Seraing du 8 avril 2004, dont copie de l'ordonnance restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Verhaeren, Jeanine Maria, née à Louvain le 6 janvier 1936, de son vivant domiciliée à Lens-Saint-Remy, rue Emile Roder 7, et décédée le 25 décembre 2003 à Oupeye.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare que les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits par avis recommandé dans les trois mois de la présente insertion, chez Mme Yerly, Patricia Christiane J., domiciliée à 4100 Seraing, rue de Paepe 9.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

(Signatures illisibles). (15207)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 4 mai, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Lambrette, Béatrice, née à Rocourt le 31 janvier 1970, domiciliée à Oupeye, Cité Herman Riga 25, porteuse d'une procuration sous seing privé qui restera annexée au présent acte pour et au nom de Hardy, Denis, né à Hermalle-sous-Argenteau le 1^{er} mai 1961, domicilié à 4040 Herstal, rue du Bourriquet 193, agissant en qualité de représentant légal de son fils mineur d'âge :

Hardy, Christopher, né à Liège le 9 septembre 1986, domicilié avec son père;

à ce, autorisé par ordonnance du juge de paix du canton d'Herstal rendue en date du 9 avril 2003, ordonnance produite en photocopie et qui restera annexée au présent acte,

laquelle comparante a déclaré, ès qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bachmann, Manuela Marion, née à Charlottenburg (Allemagne) le 6 septembre 1961, de son vivant domiciliée à Herstal, rue du Bourriquet 193, et décédée le 12 avril 2001 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Delmotte, Pierre, notaire à 4000 Liège (Rocourt), chaussée de Tongres 411.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (15208)

Tribunal de première instance de Mons

L'an 2004, le 18 mars, au greffe et devant nous, Michel Chot, greffier, chef de service au tribunal de première instance séant à Mons, province de Hainaut, a comparu :

M. Lambert, Robert André René, né à Charleroi le 12 novembre 1946, domicilié à 5100 Namur, rue de la Pinède (WP) 28, porteur d'une procuration spéciale sous seing privé à lui donnée à Namur le 11 mars 2004 par Mme Daniel, Nicole, née à Namur le 2 décembre 1955, domiciliée à 5020 Vedrin, Esplanade du Bon Air 14, agissant conjointement avec Lambert, Robert, préqualifié, en qualité de père et mère de :

Lambert, Emma, née à Namur le 11 février 1992, domiciliée à 5100 Namur, rue de la Pinède (WP) 28.

Procuration dont la signature a été vue pour légalisation par l'administration communale de Namur, en date du 12 mars 2004, et que nous annexons, ce jour, au présent acte.

M. Lambert, Robert, et Mme Daniel Nicole, préqualifiés, sont habilités aux fins des présentes par ordonnance de Mme le juge de paix du second canton de Namur en date du 27 février 2004, que nous annexons, ce jour, au présent acte en copie conforme.

Le comparant, ès dites qualités, et pour et au nom de sa mandante, nous a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Lambert, Cécile Françoise Jeannine, née à Uccle le 9 février 1975, en son vivant domiciliée à Mons, rue de la Peine Perdue 9, et décédée à Cogne (Italie) le 24 juin 2003.

Desquelles déclarations nous avons dressé le présent acte que le comparant a signé avec nous après lecture.

Il a été fait usage uniquement de la langue française.

Suivent les signatures.

Pour copie conforme : le greffier, chef de service, (signé) Michel Chot. (15209)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2004, le 4 mai, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Crespin, Danielle, née à Dinant le 26 juillet 1958, divorcée de M. Pimpurniaux, Jean, domiciliée à Champion, rue des Sarazins 10, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale sur la personne et les biens de son enfant mineur :

Pimpurniaux, Julien (fils du défunt), né à Dinant le 27 novembre 1987, domicilié à 5020 Champion, rue des Sarazins 10;

à ce, dûment autorisée par ordonnance rendue par M. Eddy Destrée, juge de paix du premier canton de Namur, en date du 29 avril 2004, laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Pimpurniaux, Jean, domicilié en son vivant à Malonne, route d'Insepré 164, et décédé à Yvoir, en date du 11 janvier 2004.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Paul Declairfayt, notaire à 5330 Assesse, rue Maurice Jaumain 9.

Namur, le 4 mai 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (15210)

L'an 2004, le 3 mai, au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Wauters, Grégory (petit-fils de la défunte), né à Namur le 25 mai 1980, domicilié à 5000 Namur, rue Salzannes-les-Moulins 415, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire de Mme Guidici, Ginette (fille de la défunte), domiciliée à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, hôpital du Beau-Vallon;

désigné à cette fonction par ordonnance rendue par M. Pierre-Yves Massart, juge de paix suppléant du premier canton de Namur, en date du 26 septembre 2003;

et dûment autorisé par ordonnance rendue par M. Eddy Destrée, juge de paix du premier canton de Namur, en date du 3 mars 2004,

lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Mme Pirard, Julie, domiciliée en son vivant à Hingeon, Grand-Route 8, et décédée à Andenne, en date du 6 octobre 2003.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Marc Henry, notaire à 5330 Andenne, avenue Roi Albert 88.

Namur, le 3 mai 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (15211)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 1253 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 1253 du Code civil

—

Remplacement de conseil — Vervanging van raadsman

—

Rechtbank van eerste aanleg te Turnhout

—

Bij beschikking van 29 april 2004, op verzoekschrift verleend, heeft de tweede kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout voor recht gezegd dat :

de heer V. Mercelis, wonende te Turnhout, Warandestraat 53, aangesteld als gerechtelijk raadsman bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, d.d. 28 maart 2002, wordt ontslagen van deze opdracht;

in zijn vervanging wordt aangesteld als gerechtelijk raadsman over Kerstens, Paul, geboren te Mol op 27 mei 1949, wonende te Overpelt, Jeugdlaan 32B : Mr. D. Brosens, advocaat, met kantoor te Merksplas, Pastorijstraat 34.

Turnhout, 29 april 2004.

De griffier, (get.) M. Van Tulden. (18060)

Faillissement – Faillite

—

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

—

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, in datum van 3 mei 2004, is de datum van staking der betalingen in het faillissement All Dispatch B.V.B.A., Paardenmarkt 87, bus 1, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0456.601.566, uitgesproken op 2 oktober 2003, op 2 april 2003 teruggebracht.

Curator : Mr. Van Braekel, Luc, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (15212)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is The New Shooters B.V.B.A., in vereffening, Leopoldplaats 3, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0463.021.184, op bekenenis, failliet verklaard, en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. P. Verstraeten.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15213)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Dedimo N.V., in vereffening, Franckenstraat 12, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0454.373.833, op bekenenis, failliet verklaard, en afgesloten bij ontoereikend actief.

Vereffenaar : Mr. W. Joris.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15214)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Maedho B.V.B.A., Reeboklaan 18, 2950 Kapellen (Antwerpen), adviesbureau op het gebied van bedrijfsvoering, ondernemingsnummer 0461.838.081, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15215)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Action and Quality B.V.B.A., Langbaanvelden 13, 2100 Deurne (Antwerpen), gegevensverwerking, ondernemingsnummer 0447.153.370, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Admiraal De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15216)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Apart Decor B.V.B.A., Klapdorp 6, 2000 Antwerpen-1, binnenhuisarchitecten, ondernemingsnummer 0474.870.131, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15217)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is A en B International B.V.B.A., Montignystraat 69, 2018 Antwerpen-1, technische studiën en ingenieursactiviteiten, ondernemingsnummer 0464.009.002, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moestermans, Borg, Generaal Van Merlenstraat 3, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15218)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Buningh - Trigoon N.V., Mechelsesteenweg 23, 2018 Antwerpen-1, detailhandel in meubels, ondernemingsnummer 0425.331.340, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15219)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 4 mei 2004, is Cichorei B.V.B.A., IJzerlaan 18, kamer 5, 2060 Antwerpen-6, cafés, ondernemingsnummer 0463.926.254, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Michel Martin, Franklin Rooseveltplaats 18, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 4 mei 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 3 juni 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 30 juni 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst, M. Caers. (Pro deo) (15220)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van Shaune B.V.B.A., te Middelkerke, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Van der Hoeven, Sonja, Holsbeeksesteenweg 61, 3010 Leuven.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15221)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van Buttler Service Team C.V.B.A., te Gistel, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Van Ceulen, Rene, Transvaalstraat 23, 8400 Oostende.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15222)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van Creatieve Immobiliën en Publiciteit N.V., te Gent, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Coens, Patrick, wonende te 8400 Oostende, H. Baelskaai 45.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15223)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van B.V.B.A. Bruvan, te Kortemark, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd : Van Haeleemesch, Magda.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15224)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van D'Hoop, Georges, te Ichtegem, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15225)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van Clemens, Robert, te Oudenburg, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15226)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van Buylaert, Danny te Oostende, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting bij vereffening.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15227)

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, derde kamer, heeft bij vonnis d.d. 22 april 2004 het faillissement van De Koninck, Patrick, te Middelkerke, gesloten verklaard.

Aard vonnis : sluiting ontoereikend actief.

Gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, (get.) H. Crombez. (Pro deo) (15228)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 mei 2004, werd Van Waeyenberg, Luc, groothandel in vlees en vleeswaren, Geraardsbergsesteenweg 422, 9404 Aspelare, in staat van faillissement verklaard, ondernemingsnummer 590.289.144.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creyten, Centrumlaan 48, 2e verdieping, 9400 Ninove.

Datum staking van betaling : 3 mei 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op 10 juni 2004, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (15229)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 3 mei 2004, werd DDL - Bars & Restaurants B.V.B.A., drankgelegenheid, Ijsbroekstraat 6, 9308 02 Gijzegem, in staat van faillissement verklaard, ondernemingsnummer 471.657.649.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betaling : 2 mei 2004, onder voorbehoud van artikel 12, lid 2, F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op 10 juni 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (15230)

Bij beschikking van 27 april 2004 van de rechter-commissaris, Marc Tackaert, in het faillissement van de B.V.B.A. Goossens André, met maatschappelijke zetel gevestigd te 9240 Zele, Lokerenbaan 246, H.R. Dendermonde 46097, voor kleinhandel in voedingswaren, in faling verklaard bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 27 december 1995, worden de voorlopige of de definitief aanvaarde schuldeisers van het faillissement, uitgenodigd op dinsdag 15 juni 2004, te 9 u. 20 m., naar de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde, teneinde het verslag van de curatoren te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening. Daarna zullen zij zich dienen uit te spreken over de eventuele voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een concordaat.

De curator, (get.) Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde. (15231)

Bij beschikking van 27 april 2004 van de rechter-commissaris, Marc Tackaert, in het faillissement van de B.V.B.A. Fijnkost d'Hoeve, met maatschappelijke zetel te 9230 Wetteren, Warandelaan 6, H.R. Dendermonde 49965, in staat van faillissement verklaard, op bekenenis, bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 29 november 1996, worden de voorlopige of de definitief aanvaarde schuldeisers van het faillissement, uitgenodigd op dinsdag 15 juni 2004, te 9 u. 10 m., naar de rechtbank van koophandel te Dendermonde, Noordlaan 31, te 9200 Dendermonde, teneinde het verslag van de curatoren te horen over de toestand van het faillissement en de vermoedelijke uitslag van de vereffening.

Daarna zullen zij zich dienen uit te spreken over de eventuele voorstellen van de gefailleerde tot het bekomen van een concordaat.

De curator, (get.) Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde. (15232)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 3 mei 2004, op bekenenis, tweede kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake De Kinder, Sandra Julia, momenteel zonder beroepsactiviteit, geboren te Gent op 2 januari 1972, wonende te 9050 Gent, Heidestraat 7, hoofdelijk aansprakelijk vennoot van de V.O.F. Joos-De Kinder, ondernemingsnummer 0417.017.818.

Rechter-commissaris : de heer Marc Wylleman.

Datum staking der betalingen : 3 november 2003.

Indienen schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 31 mei 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 17 juni 2004, te 9 uur, in de rechtbank, gehoorzaal A, tweede verdieping.

De curator : Mr. Sven Maselyne, advocaat, kantoorhoudende te 9900 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (15233)

Verbeterend bericht

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 154 van 3 mei 2004, bl. 36524, bericht nr. 13813, moet gelezen worden : « De curator : Mr. Johan Ghekiere, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 15. », in plaats van : « De curator : Mr. Karin De Muer, advocaat, kantoorhoudende te 9900 Eeklo, Visstraat 20. » (15234)

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, zevende kamer, d.d. 3 maart 2004, nr. 2002/AR/489, werd het vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, d.d. 31 januari 2001, hervormt, in die zin dat de gefailleerde, Fabien Vanden Abeele, geboren te Oostende op 30 april 1968, destijds wonende en zijn handel uitbatende te 8690 Alveringem, Hoogstadestraat 10, H.R. Veurne 31303, doch thans wonende te 59123 Zuydcoote (Frankrijk), rue des Dunes 75, wel verschoonbaar werd verklaard.

(Get.) Mr. Andre Godderis, raadsman. (15235)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 mei 2004, werd, op bekenenis, failliet verklaard : D & S Oil B.V.B.A., Oostrozebekestraat 6, te 8760 Meulebeke, ondernemingsnummer 0426.101.204, groothandel in brandstoffen.

Rechter-commissaris : Detremmerie, Willy.

Curator : Mr. Ver Elst, Hilde, Lindenlaan 8, 8530 Harelbeke.

Datum der staking van betaling : 8 november 2003.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 mei 2004.

Nazicht der schuldvorderingen : 2 juli 2004, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) Lefebvre, Brigitte. (Pro deo) (15236)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 mei 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard : Algemeen Service Center B.V.B.A., Bissegemstraat 87, te 8560 Gullegem, ondernemingsnummer 0422.153.502, groot- en kleinhandel in elektrische toestellen; werkplaats voor het herstellen van elektrisch materiaal; onderhoud en herstelling van het elektrisch gedeelte van broebelbaden.

Rechter-commissaris : Detremmerie, Willy.

Curator : Mr. Ver Elst, Hilde, Lindenlaan 8, 8530 Harelbeke.

Datum der staking van betaling : 30 april 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 mei 2004.

Nazicht der schuldvorderingen : 2 juli 2004, te 15 uur, zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) Lefebvre, Brigitte. (15237)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 3 mei 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard : Pattern Support B.V.B.A., Engelse Wandeling 2, Blok K3G, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0473.536.578, het ontwerpen van textiel, kleding, schoeisel, meubelen en overige binnenhuisdecoratie, modeartikelen en overige persoonlijke en huishoudelijke artikelen, overige grafische activiteiten, overige dienstverlening hoofdzakelijk aan bedrijven; het verlenen van advies m.b.t. informaticaprogramma's, het verlenen van bijstand bij de toepassing van programma's, vervaardigen van bovenkleding van al dan niet zelf geproduceerd materiaal, als weefsels, brei- en haakwerk, gebonden textielvlies, enz.; vervaardiging van maatkleding van al dan niet zelf geproduceerd materieel als weefsels, brei- en haakwerk, kant, enz., voor heren, dames en kinderen : overhemden, t-shirts, blousen, slips, onderbroeken, pyjama's, nachthemden, kamerjassen, onderjurken,...; de vervaardiging van babykleding; de vervaardiging van trainingspakken, skipakken; zwemkleding en andere sportkleding; de vervaardiging van overige kledingaccessoires, handschoenen (inclusief lederen handschoenen), ceinturen, sjaals, dassen, haarsetjes, enz.; handelsbemiddeling in textiel, kleding, schoeisel en artikelen van leer; de groothandel in kleding, inclusief sportkleding; de groothandel in huishoudlinnen en beddegoed.

Rechter-commissaris : Vanbiervliet, Johan.

Curator : Mr. Chanterie, Kristof, Stationsstraat 155, 8790 Waregem.

Datum der staking van betaling : 30 april 2004.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie : vóór 24 mei 2004.

Nazicht der schuldvorderingen : 2 juli 2004, te 14 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier, (get.) Lefebvre, Brigitte. (15238)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 30 april 2004, werd het faillissement van S.T.C. C.V., Ingelmunstersestraat 71, te 8870 Izegem, handelsbenaming : « Success Trading C° », ondernemingsnummer 0442.311.585, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Karen Van Der Loo, wonende te 9840 De Pinte, Memlinglaan 15.

De griffier, (get.) J. Vanleeuwen. (15239)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 3 mei 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de heer Elvidge, William, wonende te 2800 Mechelen, Lange Nieuwstraat 30, met ondernemingsnummer 0744.272.387, en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (15240)

Bij vonnis d.d. 3 mei 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de N.V. Juwelen Obbers Gustaaf & C°, met maatschappelijke zetel te 2590 Berlaar, Itegembaan 34, met ondernemingsnummer 0428.508.485, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Obbers, Dirk, wonende te 2222 Itegem, Dennenlaan 6.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (15241)

Bij vonnis d.d. 3 mei 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief het faillissement van de N.V. Stessens, Van Roy en C°, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Winketkaai 18/11, met ondernemingsnummer 0441.576.662 en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Orer, Ali, wonende in Turkije, te Kusadasi, Zafer Sok 16.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (15242)

Bij vonnis d.d. 3 mei 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. K & J, plaatsen van vloeren en wandtegels, met maatschappelijke zetel te 2580 Putte, Leuvensebaan 241, met ondernemingsnummer 0477.972.943.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 mei 2004.

Tot curator werd benoemd Mr. Hermans, Marina, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 1 juni 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 28 juni 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (15243)

Bij vonnis d.d. 3 mei 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. D & G De Kempen, groot- en kleinhandel in bouwmaterialen, met maatschappelijke zetel te 2570 Duffel, Leopoldstraat 131C, met ondernemingsnummer 0425.734.582.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 3 mei 2004.

Tot curatoren werden benoemd : Mr. Van Daele, Eddy, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Frans Halsvest 33, bus 1, en Mr. Vannueten, Nancy, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Onze-Lieve-Vrouw-Waver, Dijk 21/2.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 1 juni 2004 ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 28 juni 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (15244)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 4 mai 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Michauto, dont le siège social est établi à Florennes, section de 5621 Thy-le-Bauduin, rue du Moulin du Petit Bois 1, ayant exploité un négoce de véhicules automobiles accidentés, de pièces détachées pour voitures et de matériel informatique, R.C. Dinant 38833, T.V.A. 441.600.913.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 15 juin 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, 1^{er} étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (15245)

Par jugement du 4 mai 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de Mme Ceysens, Martine Rosa Henri Thérèse, née à Namur le 28 janvier 1955, domiciliée à 5575 Gedinne, Station 19, y ayant exploité jusqu'au 30 mars 2004, sous la dénomination « Hôtel Jacoby », un hôtel, un restaurant et un débit de boissons, immatriculée à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0722.146.489, R.C. Dinant 27494, T.V.A. 722.146.489.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Bernard Castaigne, avocat à 5500 Dinant, rue Daoust 41;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 15 juin 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, 1^{er} étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (15246)

Par jugement du 4 mai 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « Livingstone », dont le siège social est présentement établi à 5530 Yvoir, avenue François de Lhonneux 4, y exploitant une activité d'intermédiaire en affaires immobilières, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0452.943.676, T.V.A. 452.943.676.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Bernard Castaigne, avocat à 5500 Dinant, rue Daoust 41;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 15 juin 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, 1^{er} étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (15247)

Handelsgericht Eupen

Konkurs

Welter Michaela, geboren am 28. Juli 1972, wohnhaft rue du Bayehon 57 in 4950 Waimes, Handel treibend Schilsweg 36, in 4700 Eupen unter der Bezeichnung « Bei Micha » eingetragen unter der Unternehmensnummer 0650.472.508, Haupttätigkeit : Einzelhandel in Lebensmittel.

Durch Urteil vom 22. April 2004 hat das Handelsgericht den konkurs wegen Liquidation erklärt. Die Konkurschuldnerin wurde für entschuldbar erklärt.

Für gleichlautenden Auszug, der hauptbeig.Greffier, (gez.) D. Wetzels. (15248)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite

Welter, Michaela, née le 28 juillet 1972, domiciliée à 4950 Waimes, rue du Bayehon 57, exerçant son commerce, Schilsweg 36, à 4700 Eupen, sous la dénomination « Bei Micha », numéro d'entreprise 0650.472.508, pour commerce en détail d'alimentation.

Par jugement du 22 avril 2004, le tribunal a déclaré la faillite close par liquidation. Il a déclaré la faillie excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Wetzels. (15248)

Handelsgericht Eupen

Konkurs

Bonten, Francis, geboren am 18. March 1970, wohnhaft in 4720 Kelmis, Lütty cher Strasse 159, Handel treibend unter der Bezeichnung « La Cave » Unternehmensnummer 0650.442.705, Haupttätigkeit : Verkauf von Getränken für den Verzehr vor Ort.

Durch Urteil vom 22. April 2004 hat das Handelsgericht den konkurs wegen unzureichender Aktiva erklärt. Der Konkurschuldner wurde für entschuldbar erklärt.

Für gleichlautenden Auszug, der hauptbeig.Greffier, (gez.) D. Wetzels. (15249)

Tribunal de commerce d'Eupen

Faillite

Bonten, Francis, né à Moresnet le 18 mars 1970, domicilié à 4720 La Calamine, rue de Liège 159, faisant le commerce sous la dénomination « La Cave », numéro d'entreprise 0650.442.705.

Par jugement du 22 avril 2004, le tribunal a déclaré la faillite close par manque d'actif. Il a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Wetzels. (15249)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Poly-Plâtre, établie et ayant son siège social à 4100 Seraing (Bonnelles), rue Nicolas Fossoul 37, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 201026, l'exploitation d'une entreprise de plafonnage et cimentage, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0463.402.058

Curateurs : Mes Pierre Henfling, et François Minon, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Jacques Moureau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, ilot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits. (15250)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.A. MGMT Partner, établie et ayant son siège social à 4121 Neupré, avenue des Chèvrefeuilles 11, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 210708, pour les activités de « conseils pour les affaires et le management », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0448.481.775.

Curateurs : Mes Pierre Mersch, et Philippe Jehasse, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. André Bruyère.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15251)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Marjane, ayant son siège social à 4000 Liège, place de la République Française 35, bte 6, (galerie Opéra), R.C. Liège 209263, pour les activités suivantes : « commerce de détail de vêtements pour hommes dames et enfants », à son siège social sous la dénomination Van Style et « commerce de détail de sous-vêtements, lingerie, vêtements de bain et textile », à 4000 Liège, place de la République Française 35, bte 35 (galerie Opéra), sous la dénomination Lingerie Marjane, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0475.637.817.

Curateurs : Mes Eric Biar, et Léon Leduc, avocats à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Juge-commissaire : Mme Annette Penners.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15252)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Litransco, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue des Héros 70, R.C. Liège 209506, pour les activités suivantes : « levée, acheminement et distribution du courrier et de colis, commerce de gros en produits chimiques industriels, commerce de détail d'huiles essentielles », ayant également un siège d'exploitation à 4040 Herstal, zoning industriel des Hauts Sarts, rue de Hermée 306, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0475.899.222.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Juge-commissaire : M. Bruno Giaccio.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15253)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. Alhery, ayant son siège social à 4000 Liège, place Verte 2, R.C. Liège 151024, pour l'exploitation d'un restaurant, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0427.053.683.

Curateur : Me Yves Godfroid, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Pierre Neuray.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15254)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Angeric, ayant son siège social à 4040 Herstal, rue de l'Agriculture 51, R.C. Liège 186445, pour l'exploitation d'un débit de boissons et salon de consommation sous la dénomination Le Prince Albert, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0452.129.470.

Curateurs : Mes Pierre Cavenaile, et Koenraad Tanghe, avocats à 4000 Liège, place du Haut Pré 10.

Juge-commissaire : M. André Salmon.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15255)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.A. BDA, ayant son siège social à 4000 Liège, rue de Campine 22, R.C. Liège 207065, pour les activités suivantes : « commerce de gros d'articles divers, achats groupés, import-export, construction et assemblage de véhicules automobiles... » inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0463.935.162.

Curateur : Me Victor Hissel, avocat à 4000 Liège, rue Duvivier 26.

Juge-commissaire : M. Philippe Tromme.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15256)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Mamo, ayant son siège social à 4020 Liège, rue Grétry 75, n'ayant pas été inscrite au registre de commerce de Liège, ayant pour activités le commerce de détail d'articles pour fumeurs, salon de consommation (snack bar ...), inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0473.123.240.

Curateurs : Mes Pierre Henfling, et François Minon, avocats à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Paul Collette.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15257)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Moriau, Alain René Guy, né à Ougrée le, 29 mai 1963, domicilié à 4870 Trooz, section de Forêt, rue du 8 mai 270, R.C. Liège 199668, pour les activités suivantes : « intermédiaire du commerce en combustibles, minéraux, métaux et produits chimiques », inscrit à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0713.289.203.

Curateurs : Mes Jean Caeymaex, et Jean-Luc Lempereur, avocats à 4020 Liège, quai Godefroid Kurth 12.

Juge-commissaire : M. Guy Hardenne.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15258)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Le Koi Bleu, établie et ayant son siège social à 4020 Liège, rue Grêtry 39, R.C. Liège 208566, pour les activités suivantes : « restaurants, traiteurs et organisation de réceptions », inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0474.147.579.

Curateur : Me Béatrice Versie, avocat à 4000 Liège, rue Lambert-le-Bègue 9.

Juge-commissaire : Mme Christiane Legros.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15259)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Cérise, établie et ayant son siège social à 4430 Ans, rue de l'Yser 189, R.C. Liège 200350, pour l'exploitation d'un restaurant sous la dénomination « Le Florian », inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0461.249.747.

Curateur : Me René Swennen, avocat à 4000 Liège, boulevard Piercot 13.

Juge-commissaire : M. Luc Jamin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15260)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Atelier Budin, établie et ayant son siège social à 4671 Blegny, rue des Dragons 5, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 204120, pour l'exploitation d'un atelier de construction de chaudronnerie, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0466.341.257.

Curateur : Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36.

Juge-commissaire : M. Christian Vanderheyden.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15261)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Horti-Gesti-Markt, établie et ayant son siège social à 4690 Bassenge (Eben-Emael), rue Haute 55, anciennement inscrite au registre de commerce de Liège sous le n° 161.382, pour les activités de : « horticulture et ensuite représentation commerciale », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0432.261.395.

Curateur : Me René Swennen, avocat à 4000 Liège, boulevard Piercot 13.

Juge-commissaire : Mme Christiane Legros.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15262)

Par jugement du 3 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. T.C.S., ayant son siège social à 4020 Liège (Jupille), rue de la Distillerie 6, R.C. Liège 177411, pour les activités suivantes : « exploitation électronique et mécanographique pour le compte de tiers, bureau conseil en informatique, bureau de comptabilité », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0444.845.562.

Curateur : Me Didier Grignard, avocat à 4020 Liège, quai Orban 52.

Juge-commissaire : M. Jacques Moreau.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 22 juin 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier, chef de service, (signé) J. Tits.
(15263)

Par jugement du 23 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la clôture de la faillite de M. Michel Gouverneur, prononcée par jugement du 31 janvier 2000.

Le failli a été déclaré excusable.

Le curateur désigné était Me Victor Hissel, avocat, rue Duvivier 26, à 4000 Liège.

(Signé) V. Hissel, curateur. (15264)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 29 avril 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Taxis David, anciennement Taxinam, dont le siège social est sis à 5100 Jambes, rue du Paradis 46 B2, exploitant une entreprise de taxis, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0453.418.580, et anciennement au registre de commerce de Namur sous le numéro 68392.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 29 avril 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Wilmotte, Philippe, juge consulaire.

Curateur : Me Cassart, Benoît, rue Henri Lemaître 97, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, à l'audience publique du 24 juin 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, f.f., (signé) A. Baye. (15265)

Par jugement du 29 avril 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Tailleux - Cavalier, en liquidation, dont le siège social est sis à Namur, rue Saint-Jean 12, exploitant sous la dénomination « David et François-Xavier », un salon de coiffure pour dames, ainsi qu'un institut de beauté et un commerce de détail en bijouterie de fantaisie, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0446.885.136, et anciennement au registre de commerce de Namur sous le numéro 64702.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 29 avril 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge consulaire.

Curateur : Me Marchal, Pierre Luc, rue de Dave 459, à 5100 Jambes (Namur).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, à l'audience publique du 24 juin 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, f.f., (signé) A. Baye. (15266)

Par jugement du 29 avril 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Promo Consult, dont le siège social est sis à Corroy-le-Château, rue des Bruyettes 40, y exploitant sous la dénomination « Advertys Promo Consult », une activité de conseil et d'assistance opérationnelle aux entreprises dans les domaines des relations publiques et de la communication, publicité et promotion des ventes, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0448.459.902, et anciennement au registre de commerce de Namur sous le numéro 78670.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 29 avril 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Baudart, Alain, juge consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoît, avenue Cardinal Mercier 48, à 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances, à l'audience publique du 24 juin 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, f.f., (signé) A. Baye. (15267)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Durch Beschluss des Gerichts Erster Instanz in Eupen vom 17. Februar 2004 ist die Urkunde des Notars Jacques Rijckaert in Eupen vom 20. November 2003, enthaltend Abänderung des Güterstandes zwischen den Eheleuten Stoffels, Erwin, geboren in Raeren, am 5. Oktober 1939, belgischer Staatsangehörigkeit, und Coracino, Maria Therese, geboren in Raeren, am 31. Dezember 1941, belgischer Staatsangehörigkeit, zusammen wohnhaft in 4730 Raeren, homologiert worden. Diese Abänderungsurkunde enthielt die Einbringung durch die Ehegatten von ihnen als Sondergut gehörenden Immobilien, in die zwischen den Eheleuten bestehende Gütergemeinschaft, sodass diese Immobilien der besagten Gütergemeinschaft gehören werden.

Eupen, den 29. April 2004.

(Gez.) Jacques Rijckaert, Notar.

(15268)

Bij vonnis van 16 maart 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg van Brussel de akte gehomologeerd verleden voor notaris Jean-Jacques Boel, te Asse, op 23 december 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, bestaande tussen de heer Denil, Stefaan Hector Maria, technicus, geboren te Aalst op éénendertig oktober negentienhonderd vierenzestig, en zijn echtgenote Mevr. De Backer, Linda Lea Arthur, arbeidster, geboren te Merchtem op tweeëntwintig februari negentienhonderd vierenzestig, samenwonende te 1745 Opwijk, Steenweg op Vilvoorde 368, door inbreng door de heer Denil, Stefaan van de grond van het onroerend goed te Opwijk, Steenweg op Vilvoorde 368, kadastraal gekend onder de tweede afdeling, sectie E, nummer 444/K, groot 11a 40 ca, dat behoort tot zijn persoonlijk vermogen, in het gemeenschappelijk vermogen bestaande tussen hem en zijn echtgenote, Mevr. De Backer, Linda, tot hetwelk gemeenschappelijk vermogen de gebouwen van zelfde goed reeds toebehoren.

Voor de verzoekers, (get.) Jean-Jacques Boel, notaris te Asse. (15269)

Bij verzoekschrift van 5 maart 2004, dienen de heer Maesschalck, Herwig Arthur Leo Maria, verzekeringsagent, geboren te Aalst op achtentwintig januari negentienhonderd drieënveertig, en zijn echtgenote Mevr. Moens, Rita Maria Cyriel, kinderverzorgster, geboren te Sinaai op negentien december negentienhonderd zesenvieftig, wonende te Meldert, Meetersstraat 10 voor de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde een aanvraag in tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Frederic Caudron te Aalst-Erembodegem op 5 maart 2004, houdende inbreng door de heer Maesschalck, Herwig van persoonlijke onroerend goederen in hun gemeenschap tussen hen bestaande ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Gilbert De Smet te Asse op 10 augustus 1972.

Voor de verzoekers : (get.) Frederic Caudron, notaris te Aalst-Erembodegem. (15270)

Bij verzoekschrift van 19 april 2004 hebben de echtgenoten : de heer Neyens, Peter Jan, bediende, geboren te Genk op tweeëntwintig april negentienhonderd vierenzestig, rijksregisternummer 64.04.22.231.93, en zijn echtgenote Mevr. Vandevooort, Sandra Lucia Margriet, bediende, geboren te Hasselt op vijftentwintig november negentienhonderd negenenzestig, rijksregisternummer 69.11.25.130.64, wonend te 3511 Kuringen, stad Hasselt, Vetterstraat 69.

Gehuwd onder het wettelijk stelsel, bij gebrek aan een huwelijkscontract, zonder latere bedongen wijzigingen, homologatie aangevraagd aan de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt van de akten houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Vandersmissen, Guy te Tongeren, op 19 april 2004, waarbij een onroerend goed werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Dat zij wijzigingen wensen aan te brengen aan hun huwelijksvermogensstelsel, zonder wijziging van het stelsel zelf. Deze wijziging heeft een dadelijke verandering van de vermogens tot gevolg.

(Get.) Vandersmissen, notaris.

(15271)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, op 23 maart 2004, werd de akte gehomologeerd verleden voor notaris Joel Vangronsveld te Eigenbilzen op 29 oktober 2003, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Maes, Peter Franciscus Elisabeth, geboren te Lommel op zeventien juli negentienhonderd zevenenzestig, nationaal nummer 67.07.17 065-08, en zijn echtgenote Mevr. Croux, Margot Bert Alfonsine, geboren te Bilzen op elf juli negentienhonderd zeventig, nationaal nummer 70.07.11 278-38, wonende te 3500 Hasselt, Maastrichtersteenweg 119/4, welke akte voorziet in de overgang van het stelsel van scheiding van goederen naar het stelsel van scheiding van goederen met een gemeenschap beperkt tot één onroerend goed.

Opgemaakt te Eigenbilzen, de 4 mei 2004.

Voor de echtgenoten Maes-Croux : (get.) Joel Vangronsveld, notaris, te Eigenbilzen (Bilzen). (15272)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent van 11 maart 2004 werd de akte verleden voor notaris François Van Innis te Zingem van 19 november 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Graeve Gino Robert, geboren te Roeselare op 9 november 1973 en Mevr. De Mol Sofie Margareta Roger, geboren te Wetteren op 26 november 1980, samenwonende te Deinze, Sint-Hubertstraat 6, gehomologeerd.

De wijziging houdt in dat de voornoemde echtgenoten het stelsel van gemeenschap van goederen behouden doch waarbij het onroerend goed te Deinze (Petegem-aan-de-Leie), Sint-Hubertstraat 6, alsook het hypothecair krediet, ingebracht werden in de huwgemeenschap.

Voor de echtgenoten : (get.) François Van Innis, notaris te Zingem. (15273)

Op 28 april 2004 hebben de echtgenoten, de heer Kockaerts, Joseph Engelbert, en Mevr. Dehoux, Paula François Marie, samenwonende te 3012 Leuven (Wilsele), Hagelandstraat 40, voor de burgerlijke rechtbank van Leuven een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Karel Lacquet, te Herent, op 25 maart 2004, teneinde met behoud van het wettelijk stelsel een eigen goed van Mevr. Dehoux, Paula, met name het woonhuis en aanhorigheden te 3012 Leuven (Wilsele), Hagelandstraat 40, in te brengen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor analytisch uittreksel : (get.) K. Lacquet, notaris. (15274)

Bij verzoekschrift in datum van 3 mei 2004 hebben de echtgenoten Van Nerom, Guy-Dehaeseleer, Greta, wonende te 1500 Halle, Maesdal 125, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Brussel, een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Luc Van Eeckhoudt, te Halle, op 3 mei 2004.

Aldus verklaard te Halle, op 4 mei 2004.

(Get.) Luc Van Eeckhoudt, notaris. (15275)

Ingevolge vonnis, uitgesproken op 18 maart 2004 door de derde kamer van eerste aanleg te Mechelen, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden op 16 juni 2003 voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, tussen de heer Verheyen, Jan Baptist, en zijn echtgenote, Mevr. Van Buggenhout, Maria Charline, te Mechelen, Geerdegem-Schonenberg 78, gehomologeerd.

Voor de verzoekers : (get.) Filip Huygens, notaris. (15276)

Ingevolge vonnis, uitgesproken op 16 maart 2004 door de zevende kamer van eerste aanleg te Brussel, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden op 9 oktober 2003 voor notaris Filip Huygens, te Mechelen, tussen de heer De Leenheer, Guido Emiel Ludovica, en zijn echtgenote, Mevr. Wemel, Nicole Denise Maria, te Zemst-Elewijt, Tervuursesteenweg 514, gehomologeerd.

Voor de verzoekers : (get.) Filip Huygens, notaris. (15277)

De burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, eerste kamer, heeft bij vonnis van 23 maart 2004 de akte verleden voor notaris Guy Verlinden, te Heusden, op 11 december 2003, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Bartels, Guido Marie Jacques Théo, zelfstandig bierhandelaar, geboren te Hasselt op twintig februari negentienhonderd vierenzestig, en zijn echtgenote, Mevr. Petsianas, Theodora, zelfstandige, geboren te Koersel op zeven februari negentienhonderd achtenzestig, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Koolmijnlaan 6, gehomologeerd.

Deze wijziging houdt in dat voornoemde echtgenoten het wettelijk stelsel behouden maar waarbij mijnheer inbreng deed in het gemeenschappelijk vermogen van tegenwoordige lichamelijke roerende goederen, met opname van een toebedelingsclausule.

Heusden, 4 mei 2004.

Namens de echtgenoten Bartels-Petsianas : (get.) Guy Verlinden, notaris te Heusden. (15278)

Bij verzoekschrift van 28 april 2004 hebben de heer Deaulmerie, Ignace Carlos Louis, en zijn echtgenote, Mevr. De Smit, Beatrix Philomena, samenwonende te 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem), Beukenlaan 15, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Pascal Vandemeulebroecke, te Sint-Martens-Latem, op 21 februari 2004, houdende uitbreiding van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers : (get.) Pascal Vandemeulebroecke, notaris. (15279)

Bij verzoekschrift van 3 mei 2004, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper op 4 mei 2004, hebben de heer Degrande, Robert Remi Jules, en zijn echtgenote, Mevr. Desimpeleere, Paula Maria Noella, samenwonende te 8940 Wervik (Geluwe), Magerheidstraat 54B, de homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door notaris Philippe Stockman, te Moorslede, op 21 april 2004, houdende inbreng door de heer Degrande, Robert, van hem persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Philippe Stockman, notaris. (15280)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, derde kamer, van 18 maart 2004, werd de akte van 24 december 2003 verleden voor notaris Filip Segers, te Weelde (Ravels), inhoudende wijziging van huwelijksvoorwaarden tussen de heer Swinnen, Walter Karel Florentina, en Mevr. Geluyckens, Maria Philomena Louisa, wonende te Lier, Baron Opsomerlaan 43, gehomologeerd. Deze wijziging betrof de overdracht van twee onroerende goederen, behorende tot de beperkte gemeenschap van de echtgenoten Swinnen-Geluyckens, aan het eigen vermogen van Mevr. Geluyckens.

Voor de verzoekers, de echtgenoten Swinnen-Geluyckens, (get.) Filip Segers, notaris. (15281)

Bij verzoekschrift van 20 april 2004 hebben de echtgenoten Philippe Hubert Irma Horrix-Swart, Christine Johanna, wonende te 3630 Maasmechelen, Ringlaan 281, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Tongeren de homologatie gevraagd van het contract houdende wijziging in de samenstelling van hun vermogens, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Karel Schotsmans, te Dilsen-Stokkem (Stokkem) op 20 april 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Karel Schotsmans, notaris. (15282)

Volgens vonnis uitgesproken op 30 april 2004, door de vijfde A kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel tussen de echtgenoten Luc Verhaeghe-Vandemoortel, Marie-Rose, wonende te Kortemark, Noordbosstraat 2A, gehomologeerd.

Wijzigende akte verleden voor notaris Frederic Opsomer, te Kortrijk, op 16 juli 2003

(Get.) F. Opsomer, notaris. (15283)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, d.d. 23 maart 2004, werd de wijziging van het huwelijkscontract, verleden voor notaris Karen Sabbe, met standplaats te Achel, op 19 december 2003, tussen de heer Loos, Roger Joannes Pierre, zelfstandige, geboren te Peer op 18 september 1955, en zijn echtgenote, Mevr. Essers, Lea Maria Louisa, bediende, geboren te Kleine Brogel (thans Peer) op 5 december 1957, samenwonende te Peer, Vinkstraat 5, gehomologeerd.

Voor de verzoekers, (get.) Karen Sabbe, notaris. (15284)

Bij vonnis van 6 februari 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Ieper gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op 12 november 2003, waarbij de heer Verfaillie, Palmer Marcel, gepensioneerde, geboren te Lauwe op 2 mei 1931, en zijn echtgenote, Mevr. Janssen, Lydia Albina Maria, zonder beroep, geboren te Menen op 19 februari 1932, samenwonende te Ieper, Bukkerstraat 21, wijzigingen hebben aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

De echtgenoten Palmer Verfaillie-Janssen, Lydia, hebben twee gemeenschappelijke kinderen :

Verfaillie, Gerhard Daan Arsène, geboren te Kortrijk op 24 november 1962;

Verfaillie, Daan Gerhard Hubert, geboren te Kortrijk op 27 december 1965.

(Get.) P. Verfaillie; L. Janssen. (15285)

Bij verzoekschrift gedateerd op 5 april 2004, verzochten de heer David Longin Marcel Boucq, en zijn echtgenote, Mevr. Marthe Ngani Mayala, samenwonende te 8957 Mesen, Armentierssteenweg 6, de rechtbank van eerste aanleg van Ieper, de wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel te homologeren, houdende inbreng door de heer David Boucq, van een eigen onroerend goed in hun gemeenschappelijk vermogen, zoals vastgesteld bij akte verleden voor notaris Henri Thevelin, te Mesen, op 5 april 2004.

Namens de verzoekers, (get.) Henri Thevelin, notaris. (15286)

Verbeterend bericht

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 131 van 19 april 2004, bl. 22731, bericht nr. 11454, betreffende huwelijksvermogensstelsel Ouabour-Lainceur, moet gelezen worden : « ...de heer Ouabour, Brahim,... », in plaats van : « ...de heer Quabour, Brahim,... » (15287)

Suivant jugement prononcé le 27 novembre 2003 par la première chambre du tribunal de première instance de Charleroi, le contrat de mariage de modification de régime matrimonial des époux M. Bandella, Marc Eric Ghislain, et Mme Delvaux, Michèle, domiciliés ensemble à 7180 Seneffe, rue des Roblets 3, dressé suivant acte reçu par le notaire associé Benoît Colmant, à Grez-Doiceau, le 17 septembre 2003, a été homologué.

La convention modificative comporte la déclaration de modification de leur régime matrimonial et l'adoption du régime de la séparation des biens avec adjonction d'une société d'acquêts accessoires.

Pour extrait conforme : les époux, (signé) B. Colmant, notaire associé. (15288)

Par requête en date du 28 avril 2004, les époux M. André, Pascal Patrick Simon, et Mme Dedessuslemoutier, Cécile, domiciliés ensemble à 1390 Grez-Doiceau, avenue des Bouleaux 31, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire associé Benoît Colmant de Grez-Doiceau, en date du 28 avril 2004.

Aux termes de cet acte, les époux ont déclaré modifier le régime matrimonial et ont déclaré adopter le régime de la séparation des biens pure et simple.

Pour extrait conforme : (signé) B. Colmant, notaire associé. (15289)

Par requête en date du 2 avril 2004, M. Michel Gérard André Debey, et son épouse, Mme Lucienne Cornelia Gadeyne, demeurant ensemble à 7783 Comines-Warneton (Le Bizet), rue de la Clef d'Hollande 43, requièrent le tribunal de première instance de Tournai, d'homologuer la modification de leur régime matrimonial, par lequel M. Michel Debey a apporté un bien immobilier propre au patrimoine commun, par acte dressé par le notaire Henri Thevelin, à Messines, le 2 avril 2004.

Pour les requérants, (signé) Henri Thevelin, notaire. (15290)

Par requête en date du 4 mai 2004, M. Cavalier, Félix Georges Ghislain, né à Wâret-la-Chaussée le 1^{er} juin 1944, et son épouse, Mme Stordeur, Bertha Emilie Ghislaine, née à Namur le 29 juin 1947, ensemble domiciliés à Namur (Vedrin), Esplanade du Bon Air 11, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Namur, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par Me Michel Herbay, notaire à Eghezée, en date du 4 mai 2004, prévoyant notamment l'adoption du régime légal de communauté.

(Signé) Michel Herbay, notaire à Eghezée. (15291)

Suivant jugement rendu par le tribunal de première instance de Mons, en date du 29 mars 2004, le contrat modificatif du régime matrimonial entre les époux Pagnoni-Vilers, dressé par le notaire Etienne Dupuis, de résidence à La Louvière, ex-Strépy-Bracquegnies, le 5 novembre 2003, a été homologué.

Pour M. et Mme Pagnoni-Vilers, le notaire, (signé) Etienne Dupuis. (15292)

Par requête signée le 19 janvier 2004 et déposée le 24 février 2004 près le tribunal civil de première instance de Mons, M. Bourgueil, Philippe, téléphoniste, et son épouse, Mme Gérard, Linda, aide soignante, demeurant ensemble à 7011 Mons (Ghlin), rue de Jurbise 28, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Mons, une requête en homologation des conventions modificatives de leur régime matrimonial dressé par acte de Me Serge Fortez, notaire gérant de la société civile sous forme de S.P.R.L. « Serge Fortez, Notaire », à Quiévrain, en date du 19 janvier 2004.

Le contrat modificatif comporte apport par M. Bourgueil, Philippe, au patrimoine commun de la pleine propriété de son bien immeuble, sis à Mons (Ghlin), rue de Jurbise 28, sans modification de régime matrimonial, ainsi que l'attribution en pleine propriété du patrimoine commun tant mobilier qu'immobilier au conjoint survivant, qu'il y ait ou génération issue de leur union.

Quiévrain, le 3 mai 2004.

(Signé) Serge Fortez, gérant de la société civile sous forme de S.P.R.L. « Serge Fortez, Notaire », à Quiévrain. (15293)

Aux termes d'un acte reçu par Me Lucas Vanden Bussche, notaire de résidence à Knokke-Heist, en date du 23 janvier 2004, M. Debauche, Jacques, pensionné, né à Jumet le 6 février 1926 (NN 26.02.05 135-81), et son épouse, Mme Duquesnoy, Marie Louise Valentine Mélanie, née à Blaugies le 19 octobre 1924 (NN 24.10.19 102-96), demeurant et domiciliés ensemble à Knokke-Heist, section Het Zoute, « Résidence Atlantide », Fabiolalaan 9.

Epoux mariés sous le régime de la communauté réduite aux acquêts suivant contrat de mariage reçu par le notaire Léon Petit d'Auvelais, le 31 mars 1951.

Ils ont modifié leur patrimoine commun sans que le régime matrimonial ne soit modifié, par le transfert à la communauté d'un immeuble propre à Mme Duquesnoy, à savoir, ville de Knokke-Heist, section Het Zoute, un immeuble à appartements multiples, des emplacements pour voitures, ainsi qu'une cave.

Dressé par le notaire Pierre-Philippe Debauche, de résidence à La Louvière.

Pour extrait analytique conforme : (signé) P.-Ph. Debauche, notaire. (15294)

Ingevolge een akte verleden door Mr. Lucas Vanden Bussche, notaris, met standplaats te Knokke-Heist, op 23 januari 2004,

1. de heer Debauche, Jacques, gepensioneerd, geboren te Jumet op 6 februari 1926 (RR 260205 13581)

en zijn echtgenote

2. Mevr. Duquesnoy, Marie Louise Valentine Mélanie, geboren te Blaugies op 19 oktober 1924 (RR 241019 10296).

Samen verblijvend en woonachtig te Knokke-Heist, sectie Het Zoute, « Résidence Atlantide », Fabiolalaan 9.

Echtgenoten gehuwd onder het stelsel van gemeenschap van goederen beperkt tot de aanwinsten ingevolge een huwelijkscontract verleden door Mr. Léon Petit, notaris te Auvelais, op 31 maart 1951.

Zij hebben hun gemeenschappelijk vermogen gewijzigd, zonder wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, door de overdracht naar het gemeenschappelijk vermogen van een onroerend goed eigen aan Mevr. Duquesnoy, namelijk, stad Knokke-Heist, sectie Het Zoute, een gebouw met verschillende appartementen, parkeerplaatsen voor auto's, alsook een kelder.

Opgemaakt door Mr. Pierre-Philippe Debauche, notaris met standplaats te La Louvière.

Voor eensluidend beknopt uittreksel : (get.) P.-Ph. Debouche, notaris. (15294)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking d.d. 19 november 2002 van de 27^e kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd Mr. John Isenbaert, advocaat en plaatsvervangende rechter, Ridderstraat 14, bus 10, te

1050 Brussel, aangesteld als curator over de nalatenschap van De Smaels, Gustaaf, geboren te Haaltert op 19 april 1909, laatst gehuisvest te 1740 Ternat, Meersstraat 1, overleden te Asse op 17 oktober 1997.

Brussel, 3 mei 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Ch. Sauvage. (15295)

Tribunal de première instance de Nivelles

Par ordonnance rendue le 28 avril 2004 en la chambre du conseil, le tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Michel Janssens, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Ronald Emile Hart, né à Lessines le 29 septembre 1953, de son vivant domicilié à 1480 Tubize, rue Saint-Jean 236, décédé le 27 janvier 2002 à Anderlecht.

Nivelles, le 3 mai 2004.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (15296)

Par ordonnance rendue le 28 avril 2004 en la chambre du conseil, le tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Michel Janssens, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Sara Andrée Capelle, née à Anseremme le 26 septembre 1914, de son vivant domiciliée à 1360 Perwez, rue Trémouroux 118, et y décédée le 8 novembre 2001.

Nivelles, le 3 mai 2004.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (15297)

Par ordonnance rendue le 28 avril 2004 en la chambre du conseil, le tribunal de première instance de Nivelles, affaires civiles, Me Michel Janssens, avocat, juge suppléant, dont les bureaux sont établis à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25, est désigné en qualité de curateur à la succession vacante de Jean François Paul Georges Roqueplo, né à Ixelles le 25 juin 1962, de son vivant domicilié à 1325 Chaumont-Gistoux, rue Jean Martin 27, et décédé le 1^{er} juillet 2003 à Chaumont-Gistoux.

Nivelles, le 3 mai 2004.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (15298)